叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 6 个章节

1. 伦敦创业(the London Venture) 000001

2. 伦敦创业(the London Venture) 000002

3. 伦敦创业(the London Venture) 000003

4. 伦敦创业(the London Venture) 000004

5. 伦敦创业(the London Venture) 000005

6. 伦敦创业(the London Venture) 000006

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

伦敦创业(The London Venture)
第1/6页

[ðə; ði] ['lʌndən] ['ventʃər]
The London Venture
这 伦敦 风险投资

伦敦创业

['maɪk(ə)l] ['ɑ:rlən]
MICHAEL ARLEN
迈克尔 阿伦

迈克尔·阿伦

[baɪ] ['maɪk(ə)l] ['ɑ:rlən]
By MICHAEL ARLEN
经过 迈克尔 阿伦

作者：迈克尔·阿伦

[ði:z] ['tʃɑ:rmɪŋ] ['pi:p(ə)l]
These Charming People
这些 迷人 人们

这些迷人的人们

[ðə; ði] [gri:n] [hæt]
The Green Hat
这 绿色的 帽子

绿帽子

" ['paɪrəsi]
" Piracy
" 海盗行为

“海盗行为

" [ðə; ði] ['lʌndən] ['ventʃər]
" The London Venture
" 这 伦敦 风险投资

伦敦创业

[ðə; ði][roʊ'mæntɪk] ['leɪdi]
The Romantic Lady
这 浪漫的 女士

浪漫女士

['kɑ:piraɪt] , - ,
Copyright , 1920 ,
版权 , - ,

版权所有，1920年

[baɪ] [dʒɔ:rdʒ] [eɪtʃ] . ['dɔ:ræn] ['kʌmpəni]
By George H . Doran Company
经过 乔治 H . 多兰 公司

乔治·H·多兰公司

[ðə; ði] ['lʌndən] ['ventʃər]
THE LONDON VENTURE
这 伦敦 风险投资

伦敦冒险

— [biː] —
— B —
— B —

— B —

['prɪntɪd] [ɪn] [ðə; ði] [juˈnaɪtɪd] [steɪts] [ʌv; əv] [əˈmerɪkə]
PRINTED IN THE UNITED STATES OF AMERICA
打印 在 这 团结的 各州 的 美国

美国印刷

[tuː; tə]
To
到

到

[ðə; ði] ['sɪstər]
THE SISTER
这 姐姐

姐姐

[ʌv; əv]
of
的

的

-
SHELMERDENE
-

谢尔默登

[[ˌpiː 'dʒiː][ˌviːˌaɪˈaɪ]]
[pg vii]
[页 七]

[第 vii 页]

[ˌæpəˈloʊdʒiə][proʊ]['noʊˌmɪˌniː]['miːəu]
APOLOGIA PRO NOMINE MEO
辩解 专业版 提名 MEO

辩护人提名我

[aʊt] [ʌv; əv] [kənˌsɪdəˈreɪʃ(ə)n] ([ɪn][pɑːrt]) [tuː; tə] [sʌtʃ] ['riːdɚz] [æz; əz] [meɪ] [riːd] [ðɪs] [bʊk] [aɪ][hæv; həv]
Out of consideration (in part) to such readers as may read this book I have
出去 的 考虑 (在 部分) 到 这样的 读者 作为 可能 读 这 书 我 有

[əˈsuːmd] [ə; eɪ] [neɪm] [baɪ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [meɪ] [rɪˈfɜːr] [tuː; tə][ˌem 'iː] ([ɪf] ['evər] [hiː; hi][ɔːr][ʃiː; ʃi] [meɪ] [wɪʃ]
assumed a name by which they may refer to me (if ever he or she may wish
假定 一个 姓名 经过 哪个 他们 可能 参考 到 我 (如果 曾经 他 或者 她 可能 希望

[tuː; tə][duː][soʊ]['kaɪndli]) [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['mænər] [æt; ət] [liːst] [twaɪs] ['rʌnɪŋ] — [ə; eɪ] [fiːt] [ʌv; əv]
to do so kindly) in the same manner at least twice running — a feat of
到 做 所以 亲切地) 在 这 相同的 方式 在 至少 两次 跑步 — 一个 特技 的

[prəˌnʌnsiˈeɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [fjuː] [ʌv; əv][maɪ] ['ɪŋglɪʃ] [əˈkweɪntəns] [hæv; həv] [pərˈfɔːrmd] [wɪð; wɪθ][maɪ]
pronunciation which few of my English acquaintances have performed with my
发音 哪个 很少 的 我的 英语 熟人 有 执行 和 我的

['neɪt(ə)l] [neɪm] .
natal name .
出生 姓名 .

出于对可能阅读本书的读者的考虑（部分原因），我给自己取了一个名字，以便他们可以（如果他或她愿意这样做的话）至少连续两次以相同的方式称呼我——我的英国熟人中很少有人能用我的本名做到这一点。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz]['ɔːlsoʊ] [əˈnʌðər] ['riːz(ə)n] , [kənˈsɪdərət] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔːθər] .
But there is also another reason , considerate of the author .
但 那里 是 还 其他 原因 , 周到 的 这 作者 .

但作者还有另一个考虑因素。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [toʊld] [ðæt] [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['raɪtɜ-z] [huːz] [wɜːrks] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['feɪməs] [ɪf]
I have been told that there are writers whose works would have been famous if
我 有 到过 讲述 那 那里 是 作家 谁 作品 会 有 到过 著名的 如果
['oʊnli][ðer; ðər] [neɪmz] [kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [fə'mɪliərli] [prə'naʊnst] — ['pɑːlɪʃ] [ænd; ənd] ['rʌʃ(ə)n]
only their names could have been familiarly pronounced — Polish and Russian
仅有的 他们的 姓名 可以 有 到过 熟悉地 发音 — 抛光 和 俄语
['raɪtɜ-z] [fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst][pɑːrt] ,
writers for the most part ,
作家 为了 这 最多 部分 ,

我曾听人说过，有些作家如果名字能被人们熟知地念出来，他们的作品就会名扬四海——这些作家大多是波兰人和俄罗斯人。

[aɪ] ['gæðər] .
I gather .
我 收集 .

我明白了。

[sɪns] [aɪ][hæd; həd] [ɔːl'redi] ['teɪkən] ['evri] ['ʌðər] [prɪ'kɔːʃn] [bʌt; bət] [ðɪs] [tuː; tə] [dɪ'zɜːrv] [ðer; ðər] [mɔːr]
Since I had already taken every other precaution but this to deserve their more
自从 我 有 已经 已采取 每一个 其他 预防 但 这 到 应得 他们的 更多的
['fɔːrtʃənət] [feɪt] ,
fortunate fate ,
幸运 命运 ,

既然我已经采取了除这一项之外的所有其他预防措施，以求获得他们更幸运的命运，

[ɪn] ['tʃeɪndʒɪŋ] [maɪ] [neɪm] [aɪ][hæv; həv] , [aɪ][hoʊp] ,
in changing my name I have , I hope ,
在 变化 我的 姓名 我 有 , 我 希望 ,

我希望，通过改名，我已经……

[rɔbd] [maɪ] ['riːdɜ-z] [ʌv; əv][ðer; ðər] [læst] [ɪk'skjuːs][fɔːr; fər][maɪ] [əb'skjʊrəti] .
robbed my readers of their last excuse for my obscurity .
被抢劫 我的 读者 的 他们的 最后的 原谅 为了 我的 朦胧 .

这让我读者们再也没有理由为我的默默无闻找借口了。

[dɪkrən] [kuːjuːmdʒiːən] .
Dikran Kouyoumdjian .
迪克兰 库尤姆吉安 .

迪克兰·库尤姆吉安 (Dikran Kouyoumdjian)。

" ['maɪk(ə)l] ['ɑːrlən] .
" Michael Arlen .
" 迈克尔 阿伦 .

迈克尔·阿伦。

" [ðə; ði] ['lʌndən] ['ventʃər] : [aɪ]
" The London Venture : I
" 这 伦敦 风险投资 : 我

《伦敦创业记：我》

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 011]
[页 -]

[第 011 页]

[ðə; ði]
THE
这

这

['lʌndən]	['ventʃər]
LONDON	**VENTURE**
伦敦	风险投资

伦敦风险投资

[aɪ]

I
我

我

[maɪ]	[wɑːtʃ]	[hæz; həz]	['niːdɪd]	['waɪndɪŋ]	['oʊnli]	[twaɪs]	[sɪns]	[aɪ]	[left]	['lʌndən]	,	[ænd; ənd]	[ɔːl'redi]	,
MY	**watch**	**has**	**needed**	**winding**	**only**	**twice**	**since**	**I**	**left**	**London**	**,**	**and**	**already**	**,**
我的	手表	有	需要	绕线	仅有的	两次	自从	我	左边	伦敦	,	和	已经	,

自从我离开伦敦以来，我的手表只上过两次发条，而且已经……

[æz; əz]	[aɪ]	[sɪt]	[hɪr]	[ɪn]	[ðə; ði]	[streɪndʒ]	['laɪbreri]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	[streɪndʒ]	[haʊs]	,
as	**I**	**sit**	**here**	**in**	**the**	**strange**	**library**	**of**	**a**	**strange**	**house**	**,**
作为	我	坐	这里	在	这	奇怪的	图书馆	的	一个	奇怪的	房子	,

我此刻正坐在这栋陌生房子里陌生的图书馆里，

[huːz]	['oʊnli]	['pɜːrpəs]	[ɪn]	['hævɪŋ]	[ə; eɪ]	['laɪbreri]	[siːmz]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[tuː; tə]	[kiːp]	['vɪzɪtər]	[laɪk]	[maɪ'self]
whose	**only**	**purpose**	**in**	**having**	**a**	**library**	**seems**	**to**	**be**	**to**	**keep**	**visitors**	**like**	**myself**
谁	仅有的	目的	在	拥有	一个	图书馆	似乎	到	是	到	保持	访客	喜欢	我

['kwaɪət]	[ænd; ənd]	[aʊt]	[ʌv; əv]	['hɑːrmz]	[weɪ]	,
quiet	**and**	**out**	**of**	**harm's**	**way**	**,**
安静的	和	出去	的	伤害	方式	,

图书馆存在的唯一目的似乎就是为了让像我这样的访客保持安静，远离危险。

[aɪ]	[faɪnd]	[maɪ'self]	['lʊkɪŋ]	[bæk]	[tuː; tə]	[ðoʊz]	[pæst]	[mʌnθs]	[ɪn]	[wɪtʃ]	[aɪ]	[wʌz; wəz]	[fɔːr; fər]	['evər]
I	**find**	**myself**	**looking**	**back**	**to**	**those**	**past**	**months**	**in**	**which**	**I**	**was**	**for**	**ever**
我	寻找	我	寻找	后退	到	那些	过去的	几个月	在	哪个	我	曾是	为了	曾经

[kəm'pleɪnɪŋ]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[nə'sesəti]	[ðæt]	[kept]	[ˌem 'iː]	[ɪn]	['lʌndən]	.
complaining	**of**	**the**	**necessity**	**that**	**kept**	**me**	**in**	**London**	**.**
抱怨	的	这	必要性	那	保留	我	在	伦敦	.

我不禁回想起过去几个月，那时我一直在抱怨不得不留在伦敦的种种原因。

[haʊ]	[aɪ]	[wʊd]	[dɪ'lɪvər]	[maɪ'self]	[tuː; tə]	[ə; eɪ]	[kən'dʒiːniəl]	[frend]	[ə'baʊt]	[wʌt]	[men]	[ɑːr; ər]	[pliːzd]	[tuː; tə]
How	**I**	**would**	**deliver**	**myself**	**to**	**a**	**congenial**	**friend**	**about**	**what**	**men**	**are**	**pleased**	**to**
如何	我	会	递送	我	到	一个	相投	朋友	关于	什么	男人	是	高兴	到

[kɔːl]	"	[ðə; ði]	[ˌɑːrtɪ'fɪʃ(ə)l]	[nə'sesəti]	[ʌv; əv]	['lɪvɪŋ]	"	—	[ə; eɪ]	['kɑːkteɪl]	,
call	**"**	**the**	**artificial**	**necessity**	**of**	**living**	**"**	**—**	**a**	**cocktail**	**,**
称呼	"	这	人造的	必要性	的	活的	"	—	一个	鸡尾酒	,

我会如何向一位志趣相投的朋友倾诉男人们乐于称之为"生活必需品"的东西——一杯鸡尾酒呢?

[ðæt]	['kɔːrtɪzn]	[ʌv; əv]	[drɪŋks]	,	[lent]	[sʌm; səm]	[ˌɑːrtɪˌfɪʃi'ælәti]	!
that	**courtesan**	**of**	**drinks**	**,**	**lent**	**some**	**artificiality**	**!**
那	妓女	的	饮料	,	借出的	一些	人工性	!

那位调酒师，增添了几分矫揉造作!

[wɪð; wɪθ]	[wʌt]	[sɪn'serəti]	[aɪ]	[wʊd]	[ə'griː]	[wɪð; wɪθ]	[ə'nʌðɚz]	[kəm'pleɪnt]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	"	[mə'nɑːtənəs]
With	**what**	**sincerity**	**I**	**would**	**agree**	**with**	**another's**	**complaint**	**of**	**the**	**"**	**monotonous**
和	什么	诚意	我	会	同意	和	另一个的	抱怨	的	这	"	单调

[ruː'tiːn]	[ʌv; əv]	[pə'laɪtnəs]	,
routine	**of**	**politeness**	**,**
常规	的	礼貌	,

我究竟有多真诚地同意别人对"礼貌的单调乏味"的抱怨呢?

"	[wɪ'ðaʊt]	[ɪn'dʌldʒɪŋ]	[wɪtʃ]	[men]	['kænɑːt]	[lɪv; laɪv]	['diːsntli]	;	[haʊ]	[aɪ]
"	**without**	**indulging**	**which**	**men**	**cannot**	**live**	**decently**	**;**	**how**	**I**
"	没有	沉溺于	哪个	男人	不能	居住	体面地	;	如何	我

"若不放纵那些人就无法体面生活的事物；我该如何……"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 012]
[页 -]

[第 012 页]

[wʊd] ['mʌtər] [tuː; tə][maɪ'self][ʌv; əv] [striːts] [ænd; ənd] ['θiətəz] [fʊl] [ʌv; əv] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn]
would mutter to myself of streets and theatres full of men and women
会 低声 到 我 的 街道 和 剧院 满的 的 男人 和 女性
[ænd; ənd] ['ʌglinəs] !
and ugliness !
和 丑陋 !

我会喃喃自语，街道和剧院里挤满了男人、女人和丑陋的事物！

['iːv(ə)n][æz; əz][ə; eɪ][kæb] ['hɜːrid] [ˌem 'iː] [θruː] [ðə; ði] ['tɔtnəm] [kɔːrt] [roʊd] [tuː; tə] ['juːstən] [ðə; ði]
Even as a cab hurried me through the Tottenham Court Road to Euston the
甚至 作为 一个 出租车 慌忙 我 通过 这 托特纳姆热刺 法庭 路 到 尤斯顿 这
[smaɪl] [wɪtʃ] [aɪ] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['nevər] - ['endɪŋ] ['wɪndoʊz] [ʌv; əv] ['fɜːrnɪtʃər] [ʃɑːps] [wʌz; wəz][æt; ət]
smile which I turned to the never - ending windows of furniture shops was at
微笑 哪个 我 转向 到 这 绝不 - 结束 视窗 的 家具 商店 曾是 在
[ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [siː] [ðem; ðəm] [ə'gen] [fɔːr; fər] ['meni] [deɪz] ,
the thought that I should not see them again for many days ,
这 想法 那 我 应该 不是 看 他们 再次 为了 许多 天 ,

即使出租车匆匆载着我穿过托特纳姆法院路前往尤斯顿，我望着一眼望不到头的家具店橱窗时，脸上仍然带着微笑，因为我想着接下来很多天都不会再见到它们了。

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][ɪ'mædʒɪn][maɪ'self]['evər] ['biːɪŋ] [pliːzd] [tuː; tə] [kʌm] [bæk] [tuː; tə] [ðɪs] [wɜːrld]
and I could not imagine myself ever being pleased to come back to this world
和 我 可以 不是 想象 我 曾经 存在 高兴 到 来 后退 到 这 世界
[ʌv; əv] [pleɪn] ['wɪmɪn] [ænd; ənd] ['boʊlər] [hæts][ænd; ənd] ['bɔːdili] ['kʌlərd] ['sɪnəmə] ['pəʊstəz] ,
of plain women and bowler hats and bawdily coloured cinema posters ,
的 清楚的 女性 和 保龄球手 帽子 和 粗俗地 有色 电影 海报 ,

我无法想象自己会乐意回到这个充满朴素女性、圆顶礼帽和低俗彩色电影海报的世界。

[huːz] ['duːti][ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] [ə'trækt] [ænd; ənd][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kruːd] [pɔːr'treɪəl] [ʌv; əv][ðə; ði]
whose duty it is to attract and insult with the crude portrayal of the
谁 责任 它 是 到 吸引 和 侮辱 和 这 原油 描绘 的 这
[ɪn'diːsnt] ['pæʃnz] [ʌv; əv] ['taɪərsəm] ['piːp(ə)l] .
indecent passions of tiresome people .
不雅 激情 的 令人厌烦 人们 .

其职责就是用粗俗的笔触描绘令人厌烦的人的下流欲望，以此来吸引和侮辱他人。

[ɪf] [ðer; ðər][biː; bi][ə; eɪ]['stuːdioʊ][ɪn] ['pɜːrgətɔːri] [fɔːr; fər] [ˌɪndɪ'skriːt] ,
If there be a studio in purgatory for indiscreet æsthetics ,
如果 那里 是 一个 工作室 在 炼狱 为了 轻率 美学 ,

如果说有一个工作室因为不检点的美学而在炼狱中，

[ˌrædə'mænθəs] [kʊd; kəd][duː][noʊ] ['betər] [ðæn; ðən]['peɪpər][ɪts] [wɔːlz] [wɪð; wɪθ] [ˌilə'streiʃəns] [ʌv; əv] "
Rhadamanthus could do no better than paper its walls with illustrations of "
拉达曼图斯 可以 做 不 更好的 比 纸 它是 墙壁 和 插图 的 "
[ðə; ði] ['blaɪndnəs] [ʌv; əv] [lʌv] ,
The Blindness of Love ,
这 失明 的 爱 ,

拉达曼图斯所能做的，不过是用《爱情的盲目》的插图装饰墙壁罢了。

" [ɔːr] " [ɪz] [lʌv] [lʌst] ?
" or " Is Love Lust ?
" 或者 " 是 爱 欲望 ?

“爱是欲望吗？”

" [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [naʊ] [ə; eɪ] ['lʌndən] [ʌv; əv] ['kʌlərd] ['drɔɪŋz] [ʌv; əv] [men] [ə'baʊt] [tuː; tə] ['mɜːrdər] [ɔːr]

"	For	it	is	now	a	London	of	coloured	drawings	of	men	about	to	murder	or
"	为了	它	是	现在	一个	伦敦	的	有色	图画	的	男人	关于	到	谋杀	或者

[biː; bi] ['məːdəd] ,

be	murdered	,
是	被谋杀	,

"因为如今的伦敦到处都是色彩斑斓的图画，画中的人要么即将杀人，要么即将被杀。"

['wɪmɪn] [ə'baʊt] [tuː; tə][biː; bi] [sɪ'djuːst] [ɔːr] [dɪ'vɔːrst] .

women	about	to	be	seduced	or	divorced	.
女性	关于	到	是	被诱惑	或者	离婚	.

即将被诱惑或离婚的女性。

[wʌn] [hæz; həz][tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] [kraʊd] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] ['sɜːrdʒɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['sɪnəmə] ,

One	has	to	see	a	crowd	of	people	surging	into	a	cinema	,
一	有	到	看	一个	人群	的	人们	涌涌	进入	一个	电影	,

你得亲眼看看大批人群涌入电影院的情景，

[baɪ] [huːz] [dɔːz] [ɪz][ə; eɪ]['poʊstər] ['ʃoʊɪŋ] [ə; eɪ] [pər'tɪkjələrli] ['væpɪd]['sɜːrvənt] - [gɜːrl] , [ə; eɪ]['hɑːrlət]

by	whose	doors	is	a	poster	showing	a	particularly	vapid	servant	-	girl	,	a	harlot
经过	谁	门	是	一个	海报	显示	一个	特别	乏味	仆人	-	女孩	,	一个	妓女

[ʌv; əv][ðə; ði] " [dɑːrk] - [aɪd] ,

of	the	"	dark	-	eyed	,
的	这	"	黑暗的	-	眼睛	,

门边贴着一张海报，上面画着一个特别肤浅的女仆，一个"黑眼睛"妓女

['sɪnɪstər] " [taɪp] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['drʌŋkən] , [fer] - ['herd] [jʌŋ] [mæn] [huː] [hæz; həz][nɑːt] [jet]

sinister	"	type	,	and	a	drunken	,	fair	-	haired	young	man	who	has	not	yet
险恶	"	类型	,	和	一个	醉	,	公平的	-	头发	年轻的	男人	WHO	有	不是	然而

['riəlaizd] [ðæt] [dɪ'skreʃ(ə)n] [ɪz]

realised	that	discretion	is
意识到	那	审慎	是

阴险狡诈的形象，以及一个醉醺醺的金发青年，他还没意识到谨慎的重要性。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	013	]
[	页	-	]

[第 013 页]

[ðə; ði] ['betər] [pɑːrt][ʌv; əv][æn; ən] [ˌɪndɪ'skreʃn] , [bɪ'fɔːr] [wʌn][kæn; kən] [ˌʌndər'stænd] " [ðə; ði] [lʊr] [ʌv; əv]

the	better	part	of	an	indiscretion	,	before	one	can	understand	"	the	lure	of
这	更好的	部分	的	一个	轻率	,	前	一	能	理解	"	这	饵	的

[ðə; ði] [skriːn] .

the	screen	.
这	屏幕	.

在理解"屏幕的诱惑"之前，大部分的轻率行为都已发生。

" [ænd; ənd]['iːv(ə)n][ðə; ði] ['entrəns] [ʌv; əv] ['juːstən] , [ˌriː'bɪlt] [ænd; ənd] ['nuːli] ['peɪntɪd] ,

"	And	even	the	entrance	of	Euston	,	rebuilt	and	newly	painted	,
"	和	甚至	这	入口	的	尤斯顿	,	重建	和	新	绘	,

"甚至连尤斯顿车站的入口都经过了重建和重新粉刷，

[geɪv] [maɪ] [aɪz] ['oʊnli][ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv] [fɔː'siːɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [nuː] ['jeloʊ] [peɪnt] [wʊd] [suːn]

gave	my	eyes	only	the	pleasure	of	foreseeing	that	the	new	yellow	paint	would	soon
给予	我的	眼睛	仅有的	这	乐趣	的	预见	那	这	新的	黄色的	画	会	很快

[biː; bi]['dɪndʒi] ,

be	dingy	,
是	昏暗的	,

让我感到愉悦的只有预见到新刷的黄色油漆很快就会变脏。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] ['pɔːtəz] [wʊd] [suːn] [noʊ] [lɔːŋgər] [biː; bi] [ə'fendɪd] [wɪð; wɪθ] ['ʌpstɑːrt]

and	that	the	eyes	of	porters	would	soon	no	longer	be	offended	with	upstart
和	那	这	眼睛	的	搬运工	会	很快	不	更长	是	被冒犯了	和	暴发户

['kʌlərz] [wɪtʃ] ['kwɑːrəld] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['greɪnəs] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [ɪk'spɪriəns] .

colours	which	quarrelled	with	the	greyness	of	their	experience	.
颜色	哪个	争吵	和	这	灰色	的	他们的	经验	.

搬运工们的眼睛很快将不再被那些与他们灰暗的生活经历格格不入的、突兀的色彩所冒犯。

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [aɪ] [lent] [bæk] [ænd; ənd] [kloʊzd] [maɪ] [aɪz] ,

And	in	the	carriage	I	leant	back	and	closed	my	eyes	,
和	在	这	运输	我	倾斜	后退	和	关闭	我的	眼睛	,

在马车里，我向后靠去，闭上了眼睛。

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] [glæd] [ðæt] [aɪ] [wʌz; wəz] ['liːvɪŋ] ['lʌndən] .

and	was	glad	that	I	was	leaving	London	.
和	曾是	高兴的	那	我	曾是	离开	伦敦	.

我很高兴要离开伦敦了。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [treɪn] [hæd; həd] [skers] [left] [ðə; ði] ['steɪʃ(ə)n] ,

But	the	train	had	scarce	left	the	station	,
但	这	火车	有	稀少	左边	这	车站	,

但火车才刚驶离车站不久，

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['wɜːlɪŋ, 'hwɜːlɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['nɔːrðərn] ['sʌbəːb] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [soʊ] ['fɜːrvəntli]

and	was	whirling	through	the	northern	suburbs	which	should	so	fervently
和	曾是	旋转	通过	这	北方	郊区	哪个	应该	所以	热切地

[hæv; həv] [kən'fɜːrmd] [maɪ] ['glædnəs] ,

have	confirmed	my	gladness	,
有	确认的	我的	欢乐	,

飞机飞驰过北部郊区，那里本应更加坚定我的喜悦之情。

[wen] [aɪ] [felt] ['sʌd(ə)nli] [æz; əz] [ðoʊ] [sʌm; səm] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] [wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [bɔːrn] [ˌɪn'saɪd] [ˌem 'iː] ,

when	I	felt	suddenly	as	though	some	little	thing	was	being	born	inside	me	,
什么时候	我	毛毡	突然	作为	尽管	一些	小的	事物	曾是	存在	出生	里面	我	,

当我突然感觉体内好像有个小生命正在诞生时，

[æz; əz] [ðoʊ] [sʌm; səm] ['lɪt(ə)l] [spek] [ʌv; əv] [dʌst] [hæd; həd] [kʌm] [ɪn] [θruː] [ðə; ði] ['oʊpən] ['wɪndoʊ] ,

as	though	some	little	speck	of	dust	had	come	in	through	the	open	window	,
作为	尽管	一些	小的	斑点	的	灰尘	有	来	在	通过	这	打开	窗户	,

就好像有一粒细小的灰尘从敞开的窗户飘了进来一样。

[ænd; ənd] [fɪkst] [ɪt'self] [ə'pɑːn] [maɪ] ['pleʒər] [æt; ət] ['liːvɪŋ] ['lʌndən] ;

and	fixed	itself	upon	my	pleasure	at	leaving	London	;
和	固定的	本身	之上	我的	乐趣	在	离开	伦敦	;

并专注于我离开伦敦时的喜悦；

[ænd; ənd] ['veri] [suːn] [aɪ] ['riəlaizd] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [fɜːrst] [greɪn] [ʌv; əv] [rɪ'gret] ,

and	very	soon	I	realised	that	this	was	the	first	grain	of	regret	,
和	非常	很快	我	意识到	那	这	曾是	这	第一的	粮食	的	后悔	,

很快我就意识到，这是后悔的第一缕苗头。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [spend] [soʊ] ['meni] [mʌnθs] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] ['lʌndən] [æz; əz] [maɪ] [leɪt]

and	that	I	should	not	spend	so	many	months	away	from	London	as	my	late
和	那	我	应该	不是	花费	所以	许多	几个月	离开	从	伦敦	作为	我的	晚的

[dɪ'preʃ(ə)n] [hæd; həd] [ɪ'mædʒɪnd] .

depression	had	imagined	.
沮丧	有	想象	.

而且我不应该像我晚期抑郁症所预想的那样，在伦敦以外的地方待上那么几个月。

[ðen] [ʌp] [wɪl] [stɑːrt] [ðə; ði] [strɔːŋ] - ['maɪndɪd] [mæn] ,

Then	up	will	start	the	strong	-	minded	man	,
然后	向上	将要	开始	这	强的	-	有思想	男人	,

然后，意志坚定的人就会站起来。

[ænd; ənd] [pɪʃ] [ænd; ənd] [ʃɔː] [ˌem ˈiː][fɔːr; fər][nɑːt] [ˈnoʊɪŋ] [maɪ] [oʊn] [maɪnd] .

and	pish	and	pshaw	me	for	not	knowing	my	own	mind	.
和	呸	和	呸	我	为了	不是	会心	我的	自己的	头脑	.

他们嘲笑我，说我不懂自己的想法。

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] [dʌz] , [haʊ] [raɪt] [hiː; hi]

And	if	he	does	,	how	right	he
和	如果	他	做	,	如何	正确的	他

如果他真的这么做了，那他真是太对了。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	pg	014	]
[	页	-	]

[第 014 页]

[wɪl] [biː; bi] !

will	be	!
将要	是	!

将!

[fɔːr; fər][ˈlɪt(ə)l][duː][aɪ] [ker] [ˈweðər] [ðɪs] [muːd] [biː; bi][æz; əz][ðə; ði][læst] ,

For	little	do	I	care	whether	this	mood	be	as	the	last	,
为了	小的	做	我	关心	无论	这	情绪	是	作为	这	最后的	,

我并不在意这种心情是否会是最后一次，

[soʊ] [ðeɪ] [bəuθ] [fɪl] [ʌp][ðə; ði]['prez(ə)nt]['moʊmənt][wɪð; wɪθ] ['fɪtɪŋ] [θɔːts] , [ænd; ənd][peɪn] , [ænd; ənd]

so	they	both	fill	up	the	present	moment	with	fitting	thoughts	,	and	pain	,	and
所以	他们	两个都	充满	向上	这	展示	片刻	和	配件	想法	,	和	疼痛	,	和

['pleʒər] !

pleasure	!
乐趣	!

所以它们都用恰当的想法、痛苦和快乐填满了当下!

[naʊ] , [aɪ][wʌz; wəz] [ɔːl'redi] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [haʊ] [aɪ] [wʊd] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] ['lʌndən] [nekst] [jɪr] [ɪn][ðə; ði]

Now	,	I	was	already	thinking	of	how	I	would	return	to	London	next	year	in	the
现在	,	我	曾是	已经	思维	的	如何	我	会	返回	到	伦敦	下一个	年	在	这

[sprɪŋ] .

spring	.
春天	.

现在，我已经在考虑明年春天如何重返伦敦了。

[wʌt] [aɪ] [wʊd] [duː] [ðen] , [ðə; ði] [θɪŋz] [aɪ] [wʊd] [raɪt] , [ðə; ði] [men] [aɪ] [wʊd] [tɔːk] [tuː; tə] ,

What	I	would	do	then	,	the	things	I	would	write	,	the	men	I	would	talk	to	,
什么	我	会	做	然后	,	这	事物	我	会	写	,	这	男人	我	会	讲话	到	,

我那时会做什么，我会写些什么，我会和哪些人交谈，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪmɪn] [aɪ] [wʊd] [lʌntʃ] [wɪð; wɪθ] , [soʊ] [fɪld] [maɪ][maɪnd] ,

and	the	women	I	would	lunch	with	,	so	filled	my	mind	,
和	这	女性	我	会	午餐	和	,	所以	已填	我的	头脑	,

和我一起吃午饭的那些女性，她们占据了我的全部思绪。

[ænd; ənd] ['plezntli] [wɜːrl] [maɪ] [θɔːts] [frʌm; frəm] [ðɪs] [tuː; tə] [ðæt] ,

and	pleasantly	whirled	my	thoughts	from	this	to	that	,
和	愉快	旋转	我的	想法	从	这	到	那	,

于是，我的思绪愉快地从这个转到那个。

[ðæt] ['rʌgbi] [wʌz; wəz] [lɔ:ŋ] [pæst] [bɪ'fɔ:r] ['i:v(ə)n][aɪ][hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði]

that	Rugby	was	long	passed	before	even	I	had	come	to	think	of	the
那	橄榄球	曾是	长的	通过了	前	甚至	我	有	来	到	思考	的	这

['pleʒərz] [ðæt] ['lʌndən] [ɪn] ['ɜ:rli] ['sʌmər] [hæz; həz][ɪn] [stɔ:r] [fɔ:r; fər][ɔ:l] [hu:] [ker] [tu:; tə] [teɪk] .

pleasures	that	London	in	early	summer	has	in	store	for	all	who	care	to	take	.
快乐	那	伦敦	在	早期的	夏天	有	在	店铺	为了	全部	WHO	关心	到	拿	.

拉格比的时光早已过去，甚至在我还没来得及细想初夏的伦敦能为所有愿意享受的人带来哪些乐趣之前，我就已经厌倦了那里的美好。

[wen] [ðə; ði] [deɪz] [wɜ:r; wər] ['groʊɪŋ] [lɔ:ŋ] ,

When	the	days	were	growing	long	,
什么时候	这	天	是	生长	长的	,

当白昼渐长时，

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] ['plez(ə)nt] [tu:; tə] [teɪk] [ə; eɪ] ['teɪbl] [baɪ][ðə; ði] ['wɪndoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [sə'vɔɪ] ,

it	would	be	pleasant	to	take	a	table	by	the	windows	of	the	Savoy	,
它	会	是	令人愉快的	到	拿	一个	桌子	经过	这	视窗	的	这	萨沃伊	,

如果能坐在萨沃伊酒店靠窗的位置就太好了。

[ænd; ənd] [daɪn] [ðer; ðər] [wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] ['wʊmən] [wɪð; wɪθ] [hu:m] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [noʊ] ['efərt] [tu:; tə]

and	dine	there	with	some	woman	with	whom	it	would	be	no	effort	to
和	用餐	那里	和	一些	女士	和	谁	它	会	是	不	努力	到

[tɔ:k] [ɔ:r] [bi:; bi] ['saɪlənt] .

talk	or	be	silent	.
讲话	或者	是	沉默的	.

在那里和某个女人共进晚餐，和她说话或保持沉默都毫不费力。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['wʊmən] [æt; ət] [wʌns] [kʌmz] [tu:; tə] [maɪ] [maɪnd] , [wɪð; wɪθ] [dɑ:rk] [her] [ænd; ənd] [greɪ] - [blu:]

Such	a	woman	at	once	comes	to	my	mind	,	with	dark	hair	and	grey	-	blue
这样的	一个	女士	在	一次	来	到	我的	头脑	,	和	黑暗的	头发	和	灰色的	-	蓝色的

[aɪz] ,

eyes	,
眼睛	,

我脑海中立刻浮现出这样一位女子的形象：黑发，灰蓝色的眼睛。

[ðə; ði] ['kɔ:rnərz] [ʌv; əv] [hu:z] [maʊθ] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [kən'tɪnjuəli] ['wɑtʃɪŋ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] ['oʊnli] [ðer; ðər]

the	corners	of	whose	mouth	I	am	continually	watching	because	it	is	only	there
这	角落	的	谁	嘴	我	是	持续	观看	因为	它	是	仅有的	那里

[aɪ] [faɪnd] [ðə; ði] ['mi:nɪŋ] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [aɪz] ,

I	find	the	meaning	of	her	eyes	,
我	寻找	这	意义	的	她	眼睛	,

我总是忍不住注视着她的嘴角，因为只有在那里我才能读懂她眼神的含义。

[fɔ:r; fər] [ʃi:; ʃi] [ɪz] [ə; eɪ] [sfɪŋks] ,

for	she	is	a	sphinx	,
为了	她	是	一个	狮身人面像	,

因为她是斯芬克斯，

[ænd; ənd] [aɪ] [du:] [nɑ:t] [jet] [noʊ] [ɪf] [wʌt] [ʃi:; ʃi] ['haɪdz] [ɪz] [ə; eɪ] ['si:krət] [ɔ:r] [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] ['hju:mər] .

and	I	do	not	yet	know	if	what	she	hides	is	a	secret	or	a	sense	of	humour	.
和	我	做	不是	然而	知道	如果	什么	她	隐藏	是	一个	秘密	或者	一个	感觉	的	幽默	.

我还不清楚她隐藏的是秘密还是幽默感。

[ju:; jʊ] [wɪl] [seɪ] [ðæt] [ðæt] [mi:nz] ['nʌθɪŋ] , [ænd; ənd] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [ɪz] [kwaɪt] [ɪn'vɪzəb(ə)l]

You	will	say	that	that	means	nothing	,	and	that	she	is	quite	invisible
你	将要	说	那	那	方法	没有什么	,	和	那	她	是	相当	无形的

你会说那毫无意义，她根本就不存在。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	pg	015	]
[	页	-	]

[tuː; tə][juː; jʊ] ; [bʌt; bət][juː; jʊ][duː][nɑːt] [noʊ] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][aɪ][duː] — [æt; ət] [liːst] ,

to	you	;	but	you	do	not	know	her	,	and	I	do	—	at	least	,
到	你	;	但	你	做	不是	知道	她	,	和	我	做	—	在	至少	,

对你来说；但你不认识她，而我认识——至少，

[aɪ] [noʊ] [ðæt] [mʌtʃ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .

I	know	that	much	of	her	.
我	知道	那	很多	的	她	.

我对她了解很多。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ˌaɪ ˈtiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem ˈiː] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][daɪn]['oʊnli][æt; ət] [ðæt] ['teɪbl] [baɪ]

And	with	her	it	seems	to	me	that	I	could	dine	only	at	that	table	by
和	和	她	它	似乎	到	我	那	我	可以	用餐	仅有的	在	那	桌子	经过

[ðə; ði] ['wɪndoʊz] [wer] [aɪ][kʊd; kəd][tɜːrn][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [aɪz] [tuː; tə][ðə; ði] [sloʊ] - ['muːvɪŋ] ['ɪŋglɪʃ]

the	windows	where	I	could	turn	from	her	eyes	to	the	slow	-	moving	English
这	视窗	在哪里	我	可以	转动	从	她	眼睛	到	这	慢的	-	移动	英语

['rɪvər] ,

river	,
河	,

我觉得和她在一起，我只能坐在靠窗的那张桌子旁用餐，这样我就可以把目光从她的眼睛转向缓缓流淌的英国河流。

[ænd; ənd][ðə; ði] [speks] [ʌv; əv] [men] [ænd; ənd] [træmz] ,

and	the	specks	of	men	and	trams	,
和	这	斑点	的	男人	和	电车	,

还有零星的人群和电车，

[wɪtʃ] [ɑːr; ər][ɔːl] [ðæt] [ðə; ði] [liːvz] [ʌv; əv] [triːz] [wɪl] [let] [ˌem ˈiː] [siː] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪmˈbæŋkmənt] .

which	are	all	that	the	leaves	of	trees	will	let	me	see	of	the	Embankment	.
哪个	是	全部	那	这	树叶	的	树木	将要	让	我	看	的	这	堤	.

这就是树叶遮挡下我能看到的堤岸的全部景象。

[pərˈhæps][aɪ] [wʊd] [tel] [hɜːr; hər][ʌv; əv] [ðæt] ['nɑːv(ə)l] [wɪtʃ] [aɪ][wʌns] [bɪ'gæn][tuː; tə] [raɪt] ,

Perhaps	I	would	tell	her	of	that	novel	which	I	once	began	to	write	,
也许	我	会	告诉	她	的	那	小说	哪个	我	一次	开始	到	写	,

或许我会跟她讲讲我曾经开始写的那部小说。

[bʌt; bət][kʊd; kəd] ['nevər] ['fɪnɪʃ] [nɔːr][hæv; həv] ['eni] [hɑːrt] [tuː; tə][traɪ] [ə'gen] ;

but	could	never	finish	nor	have	any	heart	to	try	again	;
但	可以	绝不	结束	也不	有	任何	心	到	尝试	再次	;

但他始终无法完成，也没有勇气再尝试一次；

[fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː][bɪ'gæn][dʒʌst] [hɪr] [æt; ət] [ðɪs] ['teɪbl] [wer] [wiː; wi][ɑːr; ər] [naʊ] ['sɪtɪŋ] ,

for	it	began	just	here	at	this	table	where	we	are	now	sitting	,
为了	它	开始	只是	这里	在	这	桌子	在哪里	我们	是	现在	坐着	,

这一切都始于我们现在坐的这张桌子旁。

[bʌt; bət][ðə; ði][mæn][wʌz; wəz][əˈloʊn] ,

but	the	man	was	alone	,
但	这	男人	曾是	独自的	,

但那人孤身一人。

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] ['evər] [lɪvd] [ˌaʊt'saɪd] [maɪ] ['hɔːltɪŋ] ['peɪdʒɪz][ænd; ənd][hæd; həd][ðə; ði] ['fɪnɪʃɪŋ] [ʌv; əv]

and	if	he	ever	lived	outside	my	halting	pages	and	had	the	finishing	of
和	如果	他	曾经	居住地	外部	我的	停止	页面	和	有	这	精加工	的

[maɪ]['nɑːv(ə)l] ,

my	novel	,
我的	小说	,

如果他能活出我断断续续写就的文字之外的世界，并完成我的小说，

[hiː; hi] [wʊd] [pʊt] [hɪm'self] [hɪr] [ə'gen] [æt; ət][ðə; ði][end] , [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ['sɪtɪŋ] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm]

he	would	put	himself	here	again	at	the	end	,	with	you	sitting	in	front	of	him
他	会	放	他自己	这里	再次	在	这	结尾	,	和	你	坐着	在	正面	的	他

.

:

.

最后他会再次回到这里，让你坐在他面前。

[fɔːr; fər] [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [hoʊl] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv][ðə; ði]['nɑːv(ə)l] , [wɪtʃ] [aɪ] ['nevər] ['riəlaizd] [tɪl] [ðɪs]

For	that	is	the	whole	purpose	of	the	novel	,	which	I	never	realised	till	this
为了	那	是	这	所有的	目的	的	这	小说	,	哪个	我	绝不	意识到	直到	这

['moʊmənt] ,

moment	,
片刻	,

因为这正是这部小说的全部意义所在，而我直到此刻才意识到这一点。

[ðæt] [wʌns][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [hɪr] [ə'loʊn][ænd; ənd] ['wʌndərɪŋ] [waɪ] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd]

that	once	a	young	man	was	sitting	here	alone	and	wondering	why	that	should
那	一次	一个	年轻的	男人	曾是	坐着	这里	独自的	和	好奇	为什么	那	应该

[biː; bi][ænd; ənd] [wʌt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd][duː] ,

be	and	what	he	should	do	,
是	和	什么	他	应该	做	,

从前，有个年轻人独自坐在这里，想着为什么会这样，自己该怎么办。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][end][hiː; hi][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [hɪr] [ə'gen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wʊmən] [fɔːr; fər] [huːm] [hɪz; ɪz]

and	in	the	end	he	was	sitting	here	again	with	a	woman	for	whom	his
和	在	这	结尾	他	曾是	坐着	这里	再次	和	一个	女士	为了	谁	他的

['pæʃ(ə)n] [hæd; həd][daɪd] ,

passion	had	died	,
热情	有	死亡	,

最终，他又一次坐在这里，身边是一个他早已失去激情的女人。

[bʌt; bət] [huːz] [aɪz] [stɪl] [meɪd] [hɪm; ɪm] [tɔːk] [soʊ] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [siː] [ðə; ði] [sloʊ] ['dɑːrkənɪŋ]

but	whose	eyes	still	made	him	talk	so	that	he	could	not	see	the	slow	darkening
但	谁	眼睛	仍然	制成	他	讲话	所以	那	他	可以	不是	看	这	慢的	变暗

[ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər] ,

of	the	river	,
的	这	河	,

但他的眼睛仍然让他说话，以至于他看不到河流逐渐变暗的景象。

[ɔːr] [hɪr] [ðə; ði] ['emptiɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['restrɑːnt] , [ʌn'tɪl] [æt; ət] [læst] [ʃiː; ʃi] [læft] , [ænd; ənd][hiː; hi]

or	hear	the	emptying	of	the	restaurant	,	until	at	last	she	laughed	,	and	he
或者	听到	这	清空	的	这	餐厅	,	直到	在	最后的	她	笑了	,	和	他

或者听见餐厅里的人渐渐散去，直到最后她笑了，然后他

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	016	]
[	页	-	]

[第 016 页]

[hæd; həd][tuː; tə][stɑːp][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðə; ði] ['weitəz] [huː] ['hɔvəd] [raʊnd] [ðə; ði] ['teɪbl] [tuː; tə] ['riːleɪ]

had	to	stop	because	of	the	waiters	who	hovered	round	the	table	to	relay
有	到	停止	因为	的	这	服务员	WHO	悬停	圆形的	这	桌子	到	中继

[ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ðə; ði] [bɔːrd] ['piːp(ə)l] [huː] [wʊd] [kʌm] [ɪn][frʌm; frəm][ðə; ði] ['θiətəz] [fɔːr; fər] ['sʌpər] .

it	for	the	bored	people	who	would	come	in	from	the	theatres	for	supper	.
它	为了	这	无聊的	人们	WHO	会	来	在	从	这	剧院	为了	晚餐	.

由于服务员们围在桌子旁，把菜名转述给那些从剧院出来吃晚饭的无聊观众，所以不得不停下来。

[bʌt; bət][ɔːl] [ðɪs] [aɪ][hæd; həd] ['nevər] ['riəlaizd] [tɪl] [aɪ][toʊld][juː; jʊ][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

But	all	this	I	had	never	realised	till	I	told	you	of	it	,
但	全部	这	我	有	绝不	意识到	直到	我	讲述	你	的	它	,

但直到我告诉你之后，我才意识到这一切。

[ænd; ənd][pər'hæps] [naʊ] [aɪ][ʃæl; ʃəl][wʌn] [deɪ] ['fɪnɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][kɔːl][ˌaɪ 'tiː] " [nei'diːn] ,

and	perhaps	now	I	shall	one	day	finish	it	,	and	call	it	"	Nadine	,
和	也许	现在	我	将	一	天	结束	它	,	和	称呼	它	"	娜丁	,

也许有一天我会完成它，并把它命名为“娜丁”。

" [fɔːr; fər] [ðæt] [ɪz][jʊr; jər] [neɪm] [ɪn][ðə; ði]['nɑːv(ə)l] .

"	for	that	is	your	name	in	the	novel	.
"	为了	那	是	你的	姓名	在	这	小说	.

因为那是你在小说里的名字。

['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][ʌv; əv][maɪ] [ʌn'fɪnɪʃt] ['nɑːv(ə)l] [huː] [hæd; həd][sæt][ðer; ðər][soʊ]

Thinking	of	the	young	man	of	my	unfinished	novel	who	had	sat	there	so
思维	的	这	年轻的	男人	的	我的	未完成	小说	WHO	有	卫星	那里	所以

[ə'loʊn] [sent] [maɪ] [θɔːts] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [deɪ] [nɑːt] ['meni] ['jɪrz] [pæst] [wen] [aɪ][fɜːrst] [keɪm] [tuː; tə]

alone	sent	my	thoughts	back	to	the	day	not	many	years	past	when	I	first	came	to
独自的	发送	我的	想法	后退	到	这	天	不是	许多	年	过去的	什么时候	我	第一的	来了	到

[lɪv; laɪv][ɪn] ['lʌndən] .

live	in	London	.
居住	在	伦敦	.

想起我未完成的小说中那个独自坐在那里的年轻人，我的思绪回到了几年前我刚到伦敦居住的那一天。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['bɪtər] [ə'baʊt] [ðoʊz] [fɜːrst] [mʌnθs] , [ænd; ənd] [wɪl] [nɑːt] ['iːzəli] [fər'gɪv] ['lʌndən] [fɔːr; fər]

I	am	bitter	about	those	first	months	,	and	will	not	easily	forgive	London	for
我	是	苦的	关于	那些	第一的	几个月	,	和	将要	不是	容易地	原谅	伦敦	为了

[ðem; ðəm] ;

them	;
他们	;

我对那最初的几个月耿耿于怀，不会轻易原谅伦敦。

[ænd; ənd] [ɪf] ['eni] [jʌŋ] ['pɜːrs(ə)n][ʃæl; ʃəl] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [haʊ] ['splendɪd] [wɜːr; wər][hɪz; ɪz][fɜːrst]

and	if	any	young	person	shall	begin	to	tell	me	how	splendid	were	his	first
和	如果	任何	年轻的	人	将	开始	到	告诉	我	如何	灿烂	是	他的	第一的

['loʊnli] [deɪz] [ɪn][ðə; ði] ['wɪldərnəs] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] ,

lonely	days	in	the	wilderness	of	people	,
孤独	天	在	这	荒野	的	人们	,

如果哪个年轻人开始向我讲述他在人烟稀少的荒野中最初孤独的日子有多么美好，

[haʊ] [mʌtʃ] [hiː; hi] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði] ['eɪmləs] ['wɑːndərɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [striːts] ,

how	much	he	enjoyed	the	aimless	wandering	about	the	streets	,
如何	很多	他	享受	这	漫无目的	漫游	关于	这	街道	,

他多么享受在街头漫无目的地闲逛啊！

[haʊ] [hiː; hi] [laɪkt] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [ðə; ði]['feɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['piːp(ə)l] [æz; əz] [ðeɪ] [pæst] , ['læfɪŋ] , [ɔːr]

how	he	liked	to	watch	the	faces	of	the	people	as	they	passed	,	laughing	,	or
如何	他	喜欢	到	手表	这	面孔	的	这	人们	作为	他们	通过了	,	笑	,	或者

['tɔːkɪŋ] ,

talking	,
说	,

他喜欢观察路人脸上的表情，看他们欢笑或交谈。

[ɔːr] ['hʌŋgri] ,

or	hungry	,
或者	饥饿的	,

或者饿了，

[waɪl] [hiː; hi][kʊd; kəd][duː][ɔːr][biː; bi] [nʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] [fɔːr; fər] [læk] [ʌv; əv] ['kʌmpəni] [ænd; ənd]

while	he	could	do	or	be	none	of	these	for	lack	of	company	and
尽管	他	可以	做	或者	是	没有任何	的	这些	为了	缺少	的	公司	和

[kən'viːniəns] [ʌv; əv] [miːnz] ,

convenience	of	means	,
方便	的	方法	,

虽然由于缺乏陪伴和便利的条件，他无法做到或成为上述任何一种人，

[ðen] [aɪ] [wɪl] [tɜːrn] [ɑːn] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [kɜːrs] [hɪm; ɪm] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [fuːl] [ɔːr] [ə; eɪ] [neɪv] ,

then	I	will	turn	on	him	and	curse	him	for	a	fool	or	a	knave	,
然后	我	将要	转动	在	他	和	诅咒	他	为了	一个	傻子	或者	一个	恶棍	,

然后我会反过来咒骂他，说他是个傻瓜或恶棍。

[ænd; ənd] [rend] [ðə; ði] [ə'fektɪd] [kən'siːt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [self] - [kən'teɪnd] ['pleʒər] [wɪð; wɪθ] [maɪ] [oʊn]

and	rend	the	affected	conceit	of	his	self	-	contained	pleasure	with	my	own
和	撕裂	这	做作的	自负	的	他的	自己	-	包含	乐趣	和	我的	自己的

[ɪk'spɪrɪəns] [ænd; ənd] [ðæt] [ʌv; əv] ['meni] ['ʌðər] [huːm] [aɪ] [noʊ] [ʌv; əv] .

experience	and	that	of	many	others	whom	I	know	of	.
经验	和	那	的	许多	其他的	谁	我	知道	的	.

并用我自己的经历以及我认识的许多其他人的经历，戳破他自以为是的快乐。

[bʌt; bət] [ðen] [fɔːr; fər] [ə; eɪ]

But	then	for	a
但	然后	为了	一个

但后来……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	017	]
[	页	-	]

[第 017 页]

[jʌŋ] ['ɪŋglɪʃmən] — [haʊ] ['plez(ə)nt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [tuː; tə] [raɪt] [ʌv; əv] " [jʌŋ] ['ɪŋglɪʃmən] ,

young	Englishman	—	how	pleasant	it	is	to	write	of	"	young	Englishmen	,
年轻的	英国人	—	如何	令人愉快的	它	是	到	写	的	"	年轻的	英国人	,

年轻的英国人——写“年轻的英国人”是多么令人愉快啊！

" [æz; əz] [ðoʊ] [wʌn] [wɜːr; wər] ['riːəli] [ə; eɪ] ['fɔːrənər] ! — [ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ɑːr; ər] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['dɪfrənt] ,

"	as	though	one	were	really	a	foreigner	!	—	the	circumstances	are	a	little	different	,
"	作为	尽管	一	是	真的	一个	外国人	!	—	这	情况	是	一个	小的	不同的	,

“就好像自己真的是个外国人一样！——情况略有不同。”

[ænd; ənd] [hiː; hi] [niːd] ['nevər] [teɪst] [ðæt] [fɜːrst] ['æbsəluːt] ['loʊnlinəs] , [wɪtʃ] ,

and	he	need	never	taste	that	first	absolute	loneliness	,	which	,
和	他	需要	绝不	品尝	那	第一的	绝对	孤独	,	哪个	,

他永远不必尝到那最初的绝对孤独，

[æz; əz] [ðə; ði] [wiːks] [goʊ] [baɪ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [wɜːrdz] [ɑːr; ər] [nɑːt] ['spoʊkən] ,

as	the	weeks	go	by	and	the	words	are	not	spoken	,
作为	这	周	去	经过	和	这	字	是	不是	说	,

几周过去了，那些话却始终没有说出口。

[siːmz] [tuː; tə] ['oʊpən] [aʊt] [ə; eɪ] ['vɪstə] [ʌv; əv] ['sɑːlətuːd] [fɔːr; fər] [ɔːl] [ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv] [laɪf] ;

seems	to	open	out	a	vista	of	solitude	for	all	the	days	of	life	;
似乎	到	打开	出去	一个	景色	的	孤独	为了	全部	这	天	的	生活	;

似乎展现出一幅终生孤独的景象；

[nɔːr] [niːd] [hiː; hi] [biː; bi] ['kɑːnʃəs] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɑːn] [hɪm'self] — [haʊ] , [waɪl] [ˌaɪ 'tiː] [ig'zædʒəreits] , ['loʊnlinəs] ['staiflz] [self] !

nor	need	he	be	conscious	that	it	is	on	himself	—	how	,	while	it	exaggerates	,	loneliness	stifles	self	!
也不	需要	他	是	有意识的	那	它	是	在	他自己	—	如何	,	尽管	它	夸张	,	孤独	扼杀	自己	!

他不必意识到这是他自己的问题——孤独虽然夸大了问题，却也扼杀了自我！

— [hiː; hi] [mʌst; məst] [rɪ'laɪ] [fɔːr; fər] ['evri] [ə'kweɪntəns] , [fɔːr; fər] ['evri] [wɜːrd] ['spoʊkən] [ɪn] [hɪz; ɪz] [laɪf] .

—	he	must	rely	for	every	acquaintance	,	for	every	word	spoken	in	his	life	.
—	他	必须	依靠	为了	每一个	熟人	,	为了	每一个	单词	说	在	他的	生活	.

—他必须依靠自己认识的每个人，依靠自己说的每一句话。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ðer; ðər][ɑːr; ər] [ænt] [huː] [lɪv; laɪv][ɪn] ['tʃestər] [skwer] ,

But	for	him	there	are	aunts	who	live	in	Chester	Square	,
但	为了	他	那里	是	姑姑们	WHO	居住	在	切斯特	正方形	,

但对他来说，还有住在切斯特广场的姑妈们。

[ænd; ənd] ['kʌznz] [huː] [kʌm] [ʌp][tuː; tə] [steɪ] [ə; eɪ] [mʌnθ] [ɔːr][soʊ][æt; ət][ðə; ði] [haid] [pɑːrk][hoʊ'tel] ,

and	cousins	who	come	up	to	stay	a	month	or	so	at	the	Hyde	Park	Hotel	,
和	表兄弟姐妹	WHO	来	向上	到	停留	一个	月	或者	所以	在	这	海德	公园	酒店	,

还有一些表亲会来海德公园酒店住上一个月左右，

[ænd; ənd] ['ʌŋkəlz] [huː] [lɪv; laɪv] ['sʌmwer] [ə'baʊt] ['bruːtən] [striːt] ,

and	uncles	who	live	somewhere	about	Bruton	Street	,
和	叔叔们	WHO	居住	某处	关于	布鲁顿	街道	,

还有住在布鲁顿街附近的叔叔们，

[ænd; ənd][hæv; həv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fʌnd] [ʌv; əv] [ɹə'skeɪ] ['ænɪkˌdoʊts] [ðæt] [ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv][bɑːnd] [striːt]

and	have	such	a	fund	of	risqué	anecdotes	that	the	length	of	Bond	Street
和	有	这样的	一个	基金	的	有伤风化	轶事	那	这	长度	的	纽带	街道

[ænd; ənd] [ˌpɪkə'dɪli] [wɪl] [nɑːt] [siː] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ðem; ðəm] ;

and	Piccadilly	will	not	see	the	end	of	them	;
和	皮卡迪利	将要	不是	看	这	结尾	的	他们	;

他们有太多荤段子，就算沿着邦德街和皮卡迪利大街走一圈也讲不完。

[ænd; ənd] , [pər'hæps] , [ðer; ðər][ɑːr; ər][eɪdʒ] - [lɔːŋ] [frendz] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] [huː] [hæv; həv] ['haʊzɪz] [ɪn]

and	,	perhaps	,	there	are	age	-	long	friends	of	the	family	who	have	houses	in
和	,	也许	,	那里	是	年龄	-	长的	朋友们	的	这	家庭	WHO	有	房屋	在

['kenzɪŋtən] [ænd; ənd] ['hæmpˌstɛd] ,

Kensington	and	Hampstead	,
肯辛顿	和	汉普斯特德	,

而且，或许还有一些与这家人相识多年的朋友，他们在肯辛顿和汉普斯特德拥有房产。

[ænd; ənd] " [naɪs] " [pɑːr'keɪ] [flɔːrz] [ɑːn] [wɪtʃ] [juː; jʊ][kæn; kən] [dæns] [tuː; tə][ə; eɪ] ['græməfoʊn] ; [waɪl]

and	"	nice	"	parquet	floors	on	which	you	can	dance	to	a	gramophone	;	while
和	"	好的	"	镶木地板	楼层	在	哪个	你	能	舞蹈	到	一个	留声机	;	尽管

[fɔːr; fər][æn; ən][ɑːr'miːniən] ,

for	an	Armenian	,
为了	一个	亚美尼亚	,

还有漂亮的镶木地板，你可以在上面随着留声机的音乐跳舞；而对于一个亚美尼亚人来说，

[huː] [suːn] ['riːəlaɪz] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˌnæʃə'nælәti] [ɪz] [kən'sɪdərd] [æz; əz] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [foʊ] ['pɑː] ,

who	soon	realises	that	his	nationality	is	considered	as	something	of	a	faux	pas	,
WHO	很快	意识到	那	他的	国籍	是	经过考虑的	作为	某物	的	一个	假的	帕斯	,

他很快意识到自己的国籍被认为是一种失礼之举。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [nʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] [θɪŋz] , [ænd; ənd][hiː; hi][ɪz]

there	are	none	of	these	things	,	and	he	is
那里	是	没有任何	的	这些	事物	,	和	他	是

这些事情一个也没有，而他……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	018	]
[	页	-	]

[第 018 页]

[ɪn'taɪərli] [lɔːst] [ɪn][ðə; ði] ['wɪldərnəs] , [fɔːr; fər][ðer; ðər][ɪz][noʊ]['sɑːlɪd] ['bækgraʊnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪg'zɪstəns]

entirely	lost	in	the	wilderness	,	for	there	is	no	solid	background	to	his	existence
完全	丢失的	在	这	荒野	,	为了	那里	是	不	坚硬的	背景	到	他的	存在

[ɪn] [ə'nʌðɚz] ['kʌntri] ;

in	another's	country	;
在	另一个的	国家	;

他完全迷失在荒野中，因为他在异国他乡的存在没有任何可靠的背景；

[ænd; ənd] , [æz; əz][ðə; ði] [deɪz] ['leŋθən] [aʊt] [ænd; ənd][hiː; hi] [grəuz] ['taɪərd][ʌv; əv] ['wɔːkɪŋ] [ɪn][ðə; ði]

and	,	as	the	days	lengthen	out	and	he	grows	tired	of	walking	in	the
和	,	作为	这	天	加长	出去	和	他	生长	疲劳的	的	步行	在	这

[griːn] [pɑːrk] ,

Green	Park	,
绿色的	公园	,

随着白昼渐长，他在格林公园散步也渐渐感到厌倦，

[hiː; hi] [kʌmz] [tuː; tə] ['wʌndər] [waɪ] [hɪz; ɪz] ['fɑːðəz] ['evər] [left] [ˌhaɪə'stɑːn] ;

he	comes	to	wonder	why	his	fathers	ever	left	Hayastan	;
他	来	到	想知道	为什么	他的	父亲们	曾经	左边	海亚斯坦	;

他开始疑惑，他的父辈当初为什么要离开哈亚斯坦；

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] [mʌtʃ] ['betər] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['məːdəd] [prɪns] [ɪn] [ˌhaɪə'stɑːn]

for	it	seems	to	me	much	better	to	be	a	murdered	prince	in	Hayastan
为了	它	似乎	到	我	很多	更好的	到	是	一个	被谋杀	王子	在	海亚斯坦

[ðæn; ðən][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] ['vægəbɑːnd][ɪn] ['lʌndən] .

than	a	living	vagabond	in	London	.
比	一个	活的	流浪汉	在	伦敦	.

在我看来，在哈亚斯坦做被谋杀的王子，总比在伦敦做流浪汉要好得多。

[soʊ][aɪ] ['wɔndəd] [ə'baʊt] ,

So	I	wandered	about	,
所以	我	漫步	关于	,

于是我四处闲逛，

[muːvd] [maɪ] ['tʃembər] ['grædʒuəli] [frʌm; frəm] ['ɜːlz] [kɔːrt] [tuː; tə][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . ['dʒeɪmzɪz]

moved	my	chambers	gradually	from	Earl's	Court	to	the	heart	of	St	.	James's
已搬	我的	房间	逐步地	从	伯爵的	法庭	到	这	心	的	英石	.	詹姆斯的

[ænd; ənd] [riːd] " [mɑː'nɔn] [lɛs'koʊ] ,

and	read	"	Manon	Lescaut	,
和	读	"	玛侬	莱斯科	,

我逐渐将我的住所从伯爵府搬到了圣詹姆斯区的中心地带，并开始阅读《玛侬·莱斯科》。

" [ænd; ənd][sæt][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] ['geɪnzˌbʌroʊz] " [muːsiː'dɔrə] " [ʌn'tɪl] [aɪ] [faʊnd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

"	and	sat	in	front	of	Gainsborough's	"	Musidora	"	until	I	found	that	she	had
"	和	卫星	在	正面	的	盖恩斯伯勒	"	穆西多拉	"	直到	我	成立	那	她	有

[θriː] [legz] ,

three	legs	,
三	腿	,

我坐在盖恩斯伯勒的《缪西多拉》画作前，直到发现她有三条腿。

[ænd; ənd][kʊd; kəd] ['nevər] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] .

and	could	never	look	at	it	again	.
和	可以	绝不	看	在	它	再次	.

我再也无法直视它了。

[ðen] , ['sʌmhaʊ] , [keɪm] [ə'kweɪntəns] , [fɜːrst][ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] , [ðen] [ʌv; əv]

Then	,	somehow	,	came	acquaintance	,	first	of	the	world	,	then	of
然后	,	不知何故	,	来了	熟人	,	第一的	的	这	世界	,	然后	的

['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][ænd; ənd][ɪts] ['pɛrəˌsaɪts] ;

literature	and	its	parasites	;
文学	和	它是	寄生虫	;

然后，不知怎的，我先是接触到了这个世界，然后又接触到了文学及其寄生虫；

[keɪm] [tiːz] [æt; ət] - [griːn] [ænd; ənd] ['hæmpˌstɛd] , [ænd; ənd] ['kwɪrli] ['sɪriəs] [dɪs'kʌʃnz]

came	teas	at	Golder's	Green	and	Hampstead	,	and	queerly	serious	discussions
来了	茶	在	-	绿色的	和	汉普斯特德	,	和	奇怪地	严肃的	讨论

[ə'baʊt] [sʌb] - ['kɑːnʃəsnəs] ; " [rægz] " [æt; ət] ['tʃelsi] ,

about	sub	-	consciousness	;	"	rags	"	at	Chelsea	,
关于	子	-	意识	;	"	破布	"	在	切尔西	,

在戈尔德斯格林和汉普斯特德喝茶，并就潜意识展开了古怪而严肃的讨论；在切尔西，人们谈论着“破布”。

[ænd; ənd] " ['dæliəns] [wɪð; wɪθ] ['grʌbinəs] , " [ænd; ənd] ['wɪmɪn] .

and	"	dalliance	with	grubbiness	,	"	and	women	.
和	"	调戏	和	肮脏	,	"	和	女性	.

以及"与肮脏勾结"，还有女人。

[θruː] [ðɪs] ['ɜːrli] [meɪz] [ʌv; əv]['rɪb(ə)ldri][ænd; ənd] [dɪ'skʌʃ(ə)n] ,

Through	this	early	maze	of	ribaldry	and	discussion	,
通过	这	早期的	迷宫	的	粗俗	和	讨论	,

穿过这早期充满粗俗笑话和讨论的迷宫，

[ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv] [wɪtʃ] [bɔːrd] [ˌem 'iː][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ɪts] [self] - ['kɑːnʃəsnəs] ,

the	first	of	which	bored	me	because	of	its	self	-	consciousness	,
这	第一的	的	哪个	无聊的	我	因为	的	它是	自己	-	意识	,

第一部作品因为过于矫揉造作而让我觉得无聊。

[ænd; ənd][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][duː][nɑːt][laɪk] ['laɪɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]['dɜːrti] [flɔːrz] [ʌv; əv]['stuːdiːˌoʊz][wɪð; wɪθ]['kænd(ə)l]

and	because	I	do	not	like	lying	on	the	dirty	floors	of	studios	with	candle
和	因为	我	做	不是	喜欢	说谎	在	这	肮脏的	楼层	的	工作室	和	蜡烛

[griːs] ['drɪpɪŋ] [ɑːn][ˌem 'iː] ,

grease	dripping	on	me	,
润滑脂	滴落	在	我	,

而且因为我不喜欢躺在肮脏的录音棚地板上，身上还滴着蜡烛油，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['lætər] [wɪtʃ] [ə'fektɪd] [maɪ] ['jɪrz] ['mɪzrəbli] [ænd; ənd]

and	the	latter	which	affected	my	years	miserably	and
和	这	后者	哪个	做作的	我的	年	惨痛地	和

而后者对我的岁月产生了极其痛苦的影响。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	019	]
[	页	-	]

[第 019 页]

['ɔːlmoʊst] [ɪn'taɪərli] [pər'vɜːrtɪd] [maɪ]['nætʃ(ə)rəl] [ˌeɪmiə'bɪləti] ['ɪntuː][ə; eɪ]['mɔːrbɪd] [dɪs'teɪst] [fɔːr; fər] ['lɪvɪŋ] (

almost	entirely	perverted	my	natural	amiability	into	a	morbid	distaste	for	living	(
几乎	完全	变态	我的	自然的	和蔼	进入	一个	病态的	厌恶	为了	活的	(

[wɪtʃ] [stɪl] [breɪks] [aʊt] [æt; ət] [ɑːd] ['moʊmənts] ,

which	still	breaks	out	at	odd	moments	,
哪个	仍然	休息	出去	在	奇怪的	时刻	,

几乎完全扭曲了我天生的友善，使之变成了对生活的病态厌恶（这种厌恶至今仍会在不经意间爆发出来）。

[ænd; ənd][hæz; həz] ['brændɪd] [ˌem 'iː] [ə'mʌŋ] ['meni] ['piːp(ə)l] [æz; əz][ə; eɪ] [dɪ'presɪŋ] [ænd; ənd] ['dæmnəbli]

and	has	branded	me	among	many	people	as	a	depressing	and	damnably
和	有	品牌	我	之中	许多	人们	作为	一个	沉闷	和	该死的

[suː'pɪriər] [jʌŋ] ['pɜːrs(ə)n]) ;

superior	young	person	)	;
优越的	年轻的	人	)	;

并因此在许多人眼中给我贴上了"令人沮丧且自以为是的年轻人"的标签)；

[θruː] [ðɪs] [meɪz] [ʌv; əv] [smoʊk] [ænd; ənd] [tɔːk] [aɪ][kæn; kən]['oʊnli] [stɪl] [siː] [ðə; ði] [ə'keɪʒən(ə)l]

through	this	maze	of	smoke	and	talk	I	can	only	still	see	the	occasional
通过	这	迷宫	的	抽烟	和	讲话	我	能	仅有的	仍然	看	这	偶然

[ˌpɜːrsə'næləti][ʌv; əv]['mɪstər] . [diː] . [eɪtʃ] . ['lɔːrəns] ,

personality	of	Mr	.	D	.	H	.	Lawrence	,
性格	的	先生	.	D	.	H	.	劳伦斯	,

透过这烟雾缭绕和喧嚣嘈杂的迷宫，我只能偶尔瞥见DH·劳伦斯先生的身影。

[æz; əz][hɪz; ɪz] [klɪr] , [greɪ] [aɪz] — [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [ɪ'kwɪvələnt] [tu:; tə] [spiritjʊel] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] — [flæʃt]

as	his	clear	,	grey	eyes	—	there	is	no	equivalent	to	spirituel	in	English	—	flashed
作为	他的	清除	,	灰色的	眼睛	—	那里	是	不	相等的	到	纤弱	在	英语	—	闪光灯

[frʌm; frəm] [feɪs] [tu:; tə] [feɪs] ,

from	face	to	face	,
从	脸	到	脸	,

他那双清澈的灰色眼睛——英语里没有与“spiritual”（精神上的）对应的词——目光在众人脸上来回扫视，

['smaɪlɪŋ] ['sʌmtaɪmz] ,

smiling	sometimes	,
微笑	有时	,

有时微笑，

['ɔ:f(ə)n][bʌt; bət][ə; eɪ]['vi:əkl; 'vi:hɪkl][fɔ:r; fər] [ðoʊz] ['bɪtər] [θɔ:ts] ([ænd; ənd] [θɔ:ts] [ɑ:r; ər][soʊ]['ɔ:f(ə)n]

often	but	a	vehicle	for	those	bitter	thoughts	(	and	thoughts	are	so	often
经常	但	一个	车辆	为了	那些	苦的	想法	(	和	想法	是	所以	经常

[kən'klʊʒənz] [wɪð; wɪθ] [men] [ʌv; əv] ['ærəgənt] ['dʒi:niəs] [laɪk] ['lɔ:rəns]) [wɪtʃ] [faɪnd] [sʌtʃ] [streɪndʒ]

conclusions	with	men	of	arrogant	genius	like	Lawrence	)	which	find	such	strange
结论	和	男人	的	傲慢的	天才	喜欢	劳伦斯	)	哪个	寻找	这样的	奇怪的

[ænd; ənd] [ɪm'fætɪk] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz] [bʊks] .

and	emphatic	expression	in	his	books	.
和	强调	表达	在	他的	图书	.

常常只是那些苦涩思想的载体（而对于像劳伦斯这样傲慢的天才来说，思想往往就是结论），这些思想在他的书中得到了奇怪而强烈的表达。

[aɪ] [wʊd] [ni:d] [ðə; ði][pen][ʌv; əv][ə; eɪ][di:] ['kwɪnsi] [tu:; tə] [dɪ'skraɪb] [maɪ] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðæt] [mæn] ,

I	would	need	the	pen	of	a	De	Quincey	to	describe	my	impression	of	that	man	,
我	会	需要	这	笔	的	一个	德	昆西	到	描述	我的	印象	的	那	男人	,

我需要一支像德·昆西那样的笔才能描述我对那个人的印象。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em]['kændɪd] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][æd'mɪt] [ðæt] [aɪ] [læk] [ðə; ði] [ə'bɪlətɪ] , ['ræðər] [ðæn; ðən][ðə; ði]

and	I	am	candid	enough	to	admit	that	I	lack	the	ability	,	rather	than	the
和	我	是	坦率	足够的	到	承认	那	我	缺少	这	能力	,	相当	比	这

['mælɪs] ,

malice	,
恶意	,

我坦诚地承认，我缺乏的是能力，而不是恶意。

[wɪtʃ] [kɔ:zd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['oʊpiəm] - ['i:tər] [tu:; tə][bi:; bi][soʊ]['dʒʌstli] [heitid] [baɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn][æz; əz]

which	caused	the	little	opium	-	eater	to	be	so	justly	hated	by	such	a	man	as
哪个	导致	这	小的	鸦片	-	食客	到	是	所以	公正地	憎恨	经过	这样的	一个	男人	作为

[bɑ:b]['sauði, 'sʌði] .

Bob	Southey	.
鲍勃	骚塞	.

这使得像鲍勃·索西这样的人对这个吸食鸦片的小家伙恨之入骨。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['bɪtərnəs] [wɪtʃ] [kæn; kən][faɪnd][noʊ] [ɪk'spreʃ(ə)n] , [ɪz] [ˌɪnɑ:r'tɪkjələt] ,

There	is	a	bitterness	which	can	find	no	expression	,	is	inarticulate	,
那里	是	一个	苦味	哪个	能	寻找	不	表达	,	是	不善言辞	,

有一种苦涩无法表达，难以言喻。

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [ðæt] [wi:; wi][tɜ:rn] [ə'weɪ] [æz; əz][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['veri] ['pɪtɪf(ə)l] [θɪŋ] ;

and	from	that	we	turn	away	as	from	a	very	pitiful	thing	;
和	从	那	我们	转动	离开	作为	从	一个	非常	可怜	事物	;

我们避之不及，如同避之不及一件极其可怜的事；

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz] [ðæt] ['bɪtərnəs] [wɪtʃ] [ɪz][æz; əz] [klɪr] - [kʌt] [æz; əz][ə; eɪ] ['daɪməmd] , ['ʃaɪnɪŋ]

and	there	is	that	bitterness	which	is	as	clear	-	cut	as	a	diamond	,	shining
和	那里	是	那	苦味	哪个	是	作为	清除	-	切	作为	一个	钻石	,	灼灼

[wɪð; wɪθ][ˌdefɪ'nɪʃnz; ˌdefə'nɪʃənz] ,

with	definitions	,
和	定义	,

还有一种苦涩，它像钻石一样清晰分明，闪耀着明确的定义。

['hɑrdnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][juːz][ʌv; əv]

hardened	with	the	use	of
硬化	和	这	使用	的

用以下方法硬化

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	020	]
[	页	-	]

[第 020 页]

[ə; eɪ] ['sʌt(ə)l] ['riːzənɪŋ] [wɪtʃ] [ɪz] [ɪm'penɪtrəb(ə)l] [bʌt; bət] ['penətreɪtɪŋ] , " [ðə; ði] ['aʊtkʌm] [ʌv; əv][ə; eɪ]

a	subtle	reasoning	which	is	impenetrable	but	penetrating	,	"	the	outcome	of	a
一个	微妙的	推理	哪个	是	坚不可摧	但	渗透	,	"	这	结果	的	一个

['fiːkənd] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ,

fecund	imagination	,
多产的	想像力	,

一种精妙的推理，既深不可测又极具洞察力，“是丰富想象力的产物”。

" [æz; əz] ['lɔːrəns] [hɪm'self] [maɪt] [dɪ'skraɪb] [ˌaɪ 'tiː] ; [ə; eɪ] ['bɪtərnəs] [soʊ] [kən'saɪsli] [ænd; ənd]

"	as	Lawrence	himself	might	describe	it	;	a	bitterness	so	concisely	and
"	作为	劳伦斯	他自己	可能	描述	它	;	一个	苦味	所以	简洁地	和

[ˌfɪlə'sɑːfɪkli] [ɑːr'tɪkjuleɪt] , [ðæt] ,

philosophically	articulate	,	that	,
从哲学角度来看	能言善辩	,	那	,

正如劳伦斯本人可能会描述的那样；一种如此简洁而富有哲理的苦涩，以至于

['ʌndər] [ðə; ði] [gaɪz] [ʌv; əv] " [truːθ] , " [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['penətreɪt] ['ɪntuː][ðə; ði] [rɪ'septɪv] [maɪnd] ,

under	the	guise	of	"	truth	,	"	it	will	penetrate	into	the	receptive	mind	,
在下面	这	伪装	的	"	真相	,	"	它	将要	穿透	进入	这	接受	头脑	,

它会披着“真理”的外衣，渗透到容易接受的心灵深处。

[ænd; ənd] [liːv] [ðer; ðər][sʌm; səm][ɪn'deləb(ə)l] [ɪm'preʃəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [streɪndʒ] [ænd; ənd] ['dɔmineitiŋ]

and	leave	there	some	indelible	impressions	of	a	strange	and	dominating
和	离开	那里	一些	不可磨灭	印象	的	一个	奇怪的	和	占据主导地位

[maɪnd] .

mind	.
头脑	.

并在那里留下一些关于一个奇异而强势的思想的不可磨灭的印象。

[aɪ][hæv; həv] [faʊnd] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [bʊks] [ænd; ənd]['pɜːrs(ə)n][ʌv; əv]['mɪstər] . [diː] . [eɪtʃ] . ['lɔːrəns] .

I	have	found	that	in	the	books	and	person	of	Mr	.	D	.	H	.	Lawrence	.
我	有	成立	那	在	这	图书	和	人	的	先生	.	D	.	H	.	劳伦斯	.

我在D.H.劳伦斯先生的书籍和本人身上发现了这一点。

[hiː; hi] [siːmz] [tuː; tə] [læk] [hjuː'mɪləti] ['defɪnətli] , [æz; əz][ə; eɪ][mæn] [wʊd] [læk] [bred] [tuː; tə] [iːt] ,

He	seems	to	lack	humility	definitely	,	as	a	man	would	lack	bread	to	eat	,
他	似乎	到	缺少	谦逊	确实	,	作为	一个	男人	会	缺少	面包	到	吃	,

他显然缺乏谦逊，就像一个人缺面包吃一样。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [noʊt] [ʌv; əv] ['ærəgəns] , [æz; əz] ['splendɪd] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ʃeɪmləs] , [rʌnz] [θruː]

and	a	note	of	arrogance	,	as	splendid	as	it	is	shameless	,	runs	through
和	一个	笔记	的	傲慢	,	作为	灿烂	作为	它	是	不要脸	,	跑步	通过

[hɪz; ɪz] ['rɪt(ə)n] [wɜːrdz] ;

his	written	words	;
他的	书面	字	;

他的文字中流露出一种既辉煌又无耻的傲慢；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['veri] [wɜːrdz] [siːm] ['kɑːnʃəs] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [pɜːrlz] [flʌŋ] [bɪ'fɔːr] [swaɪn] .

and	the	very	words	seem	conscious	that	they	are	pearls	flung	before	swine	.
和	这	非常	字	似乎	有意识的	那	他们	是	珍珠	扔	前	猪	.

这些话语本身似乎也意识到，它们是对牛弹琴。

[hiː; hi] [wɪl] [paɪl] [ðem; ðəm] [wʌn] [ɑːn] [tɑːp] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ʌðər] ,

He	will	pile	them	one	on	top	of	the	other	,
他	将要	桩	他们	一	在	顶部	的	这	其他	,

他会把它们一个叠一个地堆起来。

[æz; əz] [ðoʊ] [tuː; tə] [ɪm'pregneɪt] [iːtʃ] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['iːgətɪzəm] ,

as	though	to	impregnate	each	with	his	own	egotism	,
作为	尽管	到	使怀孕	每个	和	他的	自己的	自负	,

仿佛要将自己的自负灌输给每个人，

[tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [ðə; ði] ['sekʃuəl] ['pæʃnz] [ʌv; əv] [ðɪs] [mæn] [ɔːr] [ðæt] ['wʊmən] , [wɜːrdz] [soʊ] [fʊl] [ʌv; əv]

to	describe	the	sexual	passions	of	this	man	or	that	woman	,	words	so	full	of
到	描述	这	性	激情	的	这	男人	或者	那	女士	,	字	所以	满的	的

[hɪz; ɪz] ['miːnɪŋ] ,

his	meaning	,
他的	意义	,

用充满他个人含义的词语来描述这个男人或那个女人的性欲，

[soʊ] ['pregnənt] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['pæʃnz] ,

so	pregnant	with	his	passions	,
所以	孕	和	他的	激情	,

充满了他的激情，

[ðæt] [æt; ət] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [peɪdʒ] [juː; jʊ] [fiːl] [ðæt] [ə; eɪ] [mʌtʃ] ['greɪtər] [ænd; ənd] [mɔːr]

that	at	the	end	of	such	a	page	you	feel	that	a	much	greater	and	more
那	在	这	结尾	的	这样的	一个	页	你	感觉	那	一个	很多	更大的	和	更多的

['hjuːmən] ['rʌskɪn] [ɪz] ['hɜːrlɪŋ] [hɪz; ɪz] ['dɔgməz] [æt; ət] [jʊr; jər] [tiːθ] ,

human	Ruskin	is	hurling	his	dogmas	at	your	teeth	,
人类	拉斯金	是	投掷	他的	教条	在	你的	牙齿	,

读完这样一页，你会感觉仿佛一个更加伟大、更加人性化的罗斯金正把他的教条狠狠地砸向你。

[ðæt] [ðer; ðər] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [juː; jʊ] [kæn; kən] [seɪ] [ɔːr] [θɪŋk] [ˌaʊt'saɪd] [ðæt] [paɪl] [ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] [wɪtʃ] [ɪz]

that	there	is	nothing	you	can	say	or	think	outside	that	pile	of	feeling	which	is
那	那里	是	没有什么	你	能	说	或者	思考	外部	那	桩	的	感觉	哪个	是

[mæst] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] ,

massed	before	you	,
大量	前	你	,

你无法说出或思考任何与眼前堆积如山的感受无关的事情。

[ðæt] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [ək'sept] [ænd; ənd] ['swɑːloʊ] [wɪ'ðaʊt]

that	you	must	accept	and	swallow	without
那	你	必须	接受	和	吞	没有

你必须接受并吞下它

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	021	]
[	页	-	]

['kæv(ə)l][ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['tʃuːɪŋ] .

cavil	and	without	chewing	.
挑剔	和	没有	咀嚼	.

挑剔且不咀嚼。

[wɪð; wɪθ] [wʌt] [rɪ'liːf] [wʌn] [tɜːrnz] ['oʊvər][ə; eɪ][peɪdʒ][ænd; ənd][faindz] [ðæt] [hɪr] [ɪz][noʊ] [tʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [fleʃ] ,

With	what	relief	one	turns	over	a	page	and	finds	that	here	is	no	touch	of	the	flesh	,
和	什么	宽慰	一	转弯	超过	一个	页	和	发现	那	这里	是	不	触碰	的	这	肉	,

翻到下一页，发现这里没有涉及肉体的描写，该是多么令人欣慰啊！

[bʌt; bət] [ðæt] ['mɪstər] . ['lɔːrəns] [ɪz] ['raɪtɪŋ] [ʌv; əv] [ɜːrθ] !

but	that	Mr	.	Lawrence	is	writing	of	earth	!
但	那	先生	.	劳伦斯	是	写作	的	地球	!

但劳伦斯先生写的是地球！

[let] [hɪm; ɪm] [sɪŋk] ['ɪntuː] [ɜːrθ] [æz; əz] [diːp] [æz; əz][hiː; hi] [meɪ] ,

Let	him	sink	into	earth	as	deep	as	he	may	,
让	他	下沉	进入	地球	作为	深的	作为	他	可能	,

让他沉入地下，越深越好。

[hiː; hi][kæn; kən][faɪnd][ænd; ənd] [ʃoʊ] [ðer; ðər] [mɔːr] ['bjuːti] [ænd; ənd] [mɔːr] [truːθ] [ðæn; ðən][ɪn][ɔːl] [hɪz; ɪz] ['ærəgənt] [ænd; ənd] ['pæʃənət] ['fʌmblɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['maɪər][ʌv; əv][seks] ,

he	can	find	and	show	there	more	beauty	and	more	truth	than	in	all	his	arrogant	and	passionate	fumblings	in	the	mire	of	sex	,
他	能	寻找	和	展示	那里	更多的	美丽	和	更多的	真相	比	在	全部	他的	傲慢的	和	热情的	笨拙	在	这	沼泽	的	性别	,

他能在那里发现并展现出比他在性爱泥潭中所有傲慢而狂热的摸索更多的美和真理。

[ɪn][ɔːl][hɪz; ɪz] ['bɪtər] ['straɪvɪŋ] ['æftər] [ðæt] , [soʊ][tuː; tə] [spiːk] , ['sekʃuəl] [mɪ'leniəm] ,

in	all	his	bitter	striving	after	that	,	so	to	speak	,	sexual	millennium	,
在	全部	他的	苦的	努力	后	那	,	所以	到	说话	,	性	千年	,

在他为追求所谓的性爱千年而进行的种种艰苦努力中，

[ðæt] ['ʌltɪmət] [saɪ'kɑːlədʒi] [ʌv; əv][ðə; ði]['bɑːdi][ænd; ənd][maɪnd] ,

that	ultimate	psychology	of	the	body	and	mind	,
那	最终的	心理学	的	这	身体	和	头脑	,

身心心理学的终极层面

[wɪtʃ] [siːmz] [soʊ][tuː; tə] [əb'ses] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['raɪtɪŋz] [hiː; hi][hæz; həz] ['berid] [hɪz; ɪz][maɪnd] ,

which	seems	so	to	obsess	him	that	in	his	writings	he	has	buried	his	mind	,
哪个	似乎	所以	到	缠住	他	那	在	他的	著作	他	有	埋葬	他的	头脑	,

这件事似乎让他如此痴迷，以至于他在写作中埋藏了自己的思想。

[æz; əz] , [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [ʌn'plez(ə)nt] [freɪz] , [ə; eɪ] ['lʌvər] ['berid] [hɪz; ɪz] [hed] ,

as	,	in	his	own	unpleasant	phrase	,	a	lover	buried	his	head	,
作为	,	在	他的	自己的	令人不快的	短语	,	一个	情人	埋葬	他的	头	,

用他自己那句令人不快的话说，就像一个情人把头埋进了水里一样。

[ɪn][ðə; ði] " ['terəb(ə)l] ['sɔːftnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmənz] ['beli] .

in	the	"	terrible	softness	of	a	woman's	belly	.
在	这	"	糟糕的	柔软	的	一个	女性的	腹部	.

在“女人腹部可怕的柔软中”。

" [huː] [hæz; həz][nɑːt] [riːd] " [sʌnz] [ænd; ənd] ['lʌvəz] ,

"	Who	has	not	read	"	Sons	and	Lovers	,
"	WHO	有	不是	读	"	儿子们	和	恋人	,

谁没读过《儿子与情人》呢?

" [ænd; ənd][leɪd][ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [æz; əz][ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv][ə; eɪ][streɪndʒ][ænd; ənd] [greɪt] [mæn] ,

"	and	laid	it	down	as	the	work	of	a	strange	and	great	man	,
"	和	铺设	它	向下	作为	这	工作	的	一个	奇怪的	和	伟大的	男人	,

并将其归咎于一位神秘而伟大的人物。

[ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəni] [ʌv; əv] ['kəulridʒ] , [stæŋ'dɑːl] , [ænd; ənd]['bælzæk] ?

of	the	company	of	Coleridge	,	Stendhal	,	and	Balzac	?
的	这	公司	的	柯尔律治	,	司汤达	,	和	巴尔扎克	?

与柯勒律治、司汤达和巴尔扎克等人为伍?

[ænd; ənd] [huː] , [æz; əz][hiː; hi] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] ,

And	who	,	as	he	read	it	,
和	WHO	,	作为	他	读	它	,

而当他读到它时，

[hæz; həz][nɑːt] [bɪn] [ʃɑːkt] [baɪ][ə; eɪ]['toʊt(ə)l] [læk] [ʌv; əv] [ðæt] ['swiːtnəs] [wɪtʃ] [mʌst; məst] ['ælɔɪ] [ɔːl]

has	not	been	shocked	by	a	total	lack	of	that	sweetness	which	must	alloy	all
有	不是	到过	震惊	经过	一个	全部的	缺少	的	那	甜味	哪个	必须	合金	全部

[streŋθ] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][ək'septəb(ə)l] ?

strength	to	make	it	acceptable	?
力量	到	制作	它	可接受	?

难道你没有对完全缺乏那种必须用各种力量才能让人接受的甜味感到震惊吗?

" [ðæt] [streɪndʒ] [ˌɪntər'fjʊʒən] [ʌv; əv] [streŋθ] [ænd; ənd] ['swiːtnəs] , " [wɪtʃ] ['peɪtər][soʊ] [əd'maɪərɪŋli]

"	That	strange	interfusion	of	strength	and	sweetness	,	"	which	Pater	so	admiringly
"	那	奇怪的	融合	的	力量	和	甜味	,	"	哪个	帕特	所以	钦佩地

[faʊnd] [ɪn] [bleɪk] [ænd; ənd]['hjuːgəu] ,

found	in	Blake	and	Hugo	,
成立	在	布莱克	和	雨果	,

“那种力量与温柔的奇妙融合”，帕特尔非常欣赏地在布莱克和雨果的作品中发现的那种特质。

['kænɑːt] [biː; bi] [faʊnd] [ɪn]['mɪstər] . [diː] . [eɪtʃ] . ['lɔːrəns] ; [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [mæs] [ʌv; əv] ['pæʃənət]

cannot	be	found	in	Mr	.	D	.	H	.	Lawrence	;	there	is	a	mass	of	passionate
不能	是	成立	在	先生	.	D	.	H	.	劳伦斯	;	那里	是	一个	大量的	的	热情的

[streŋθ] ,

strength	,
力量	,

在D.H.劳伦斯先生身上找不到这种特质；他身上蕴藏着巨大的热情力量。

[ðæt] [ʌv; əv][æn; ən]['æŋgri][mæn] ['streɪnɪŋ]

that	of	an	angry	man	straining
那	的	一个	生气的	男人	紧张

一个愤怒的男人用力地

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	022	]
[	页	-	]

[第 022 页]

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [nəːvs] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][dɪ'spaɪzɪz] [hɪz; ɪz][hændz] ;

with	his	nerves	because	he	despises	his	hands	;
和	他的	神经	因为	他	鄙视	他的	双手	;

他很紧张，因为他讨厌自己的双手；

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['dʒent(ə)lnəs][ɪn][hɪz; ɪz] ['raɪtɪŋ] [ʌv; əv] ['tʃɪldrən] [wɪtʃ] [kʊd; kəd]['nevər][biː; bi]['keɪpəb(ə)l]

there	is	a	gentleness	in	his	writing	of	children	which	could	never	be	capable
那里	是	一个	温柔	在	他的	写作	的	孩子们	哪个	可以	绝不	是	有能力的

[ʌv; əv] [sʌtʃ] ['melədrɑːmə][æz; əz][ðæt][ɪn]['mɪstər] . ['hɑːrdiːz] " [dʒuːd][ðə; ði] [əb'skjʊr] ,

of	such	melodrama	as	that	in	Mr	.	Hardy's	"	Jude	the	Obscure	,
的	这样的	情节剧	作为	那	在	先生	.	哈迪的	"	裘德	这	朦胧	,

他笔下的儿童形象温柔细腻，绝不可能像哈代先生的《无名的裘德》那样充满戏剧性。

" [bʌt; bət][ɪn][hɪz; ɪz][men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] , [ɪn][ðer; ðər][deɪ][ænd; ənd] [naɪt] ,

"	but	in	his	men	and	women	,	in	their	day	and	night	,
"	但	在	他的	男人	和	女性	,	在	他们的	天	和	夜晚	,

但在他的男人和女人身上，在他们日夜之中，

[ðer; ðər][ɪz][noʊ][drɑːp][ʌv; əv] ['swiːtnəs] .

there	is	no	drop	of	sweetness	.
那里	是	不	降低	的	甜味	.

一点甜味都没有。

[ænd; ənd][aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] [hiː; hi] [wɪʃɪz] [ˌaɪ 'tiː] ['ʌðərwaɪz] .

And	I	do	not	think	he	wishes	it	otherwise	.
和	我	做	不是	思考	他	愿望	它	否则	.

而且我认为他也不希望事情不是这样。

[æz; əz][ðə; ði][treɪn] [fluː] [θruː] [ðə; ði] ['dɑːbiʃiə] ['kʌntrisaɪd] , [huːz] ['hɪlsaɪd] [ænd; ənd] [veɪlz] ,

As	the	train	flew	through	the	Derbyshire	countryside	,	whose	hillsides	and	vales	,
作为	这	火车	飞翔	通过	这	德比郡	农村	,	谁	山坡	和	山谷	,

火车飞驰穿过德比郡的乡村，那里山峦起伏，山谷绵延，

['kʌvərd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['brɪliənt] [ʃiːn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔːtəm] [sʌn] ,

covered	with	the	brilliant	sheen	of	the	autumn	sun	,
涵盖	和	这	杰出的	光泽	的	这	秋天	太阳	,

沐浴在秋日阳光灿烂的光芒中，

[met][ðə; ði] [aɪ] ['plezntli] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['raɪzɪŋ][ænd; ənd] ['fɔːlɪŋ] [ʌv; əv] [peɪl] ['jeloʊɪʃ] [griːn] ,

met	the	eye	pleasantly	with	a	rising	and	falling	of	pale	yellowish	green	,
遇见	这	眼睛	愉快	和	一个	上升	和	坠落	的	苍白	淡黄色	绿色的	,

映入眼帘的是令人愉悦的淡黄绿色，时而起伏，时而明亮。

[wɪð; wɪθ] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ə; eɪ][dɑːrk] [griːn] [pætʃ] [ʌv; əv] ['wʊdlənd] ,

with	here	and	there	a	dark	green	patch	of	woodland	,
和	这里	和	那里	一个	黑暗的	绿色的	修补	的	林地	,

其间点缀着一片片深绿色的林地。

[ænd; ənd] [meɪd] [ˌem 'iː][wɑːnt][tuː; tə][stɑːp][ðə; ði] ['hʌrɪŋ] [treɪn][ænd; ənd] [briːð] [ðə; ði][er][ʌv; əv][ðə; ði]

and	made	me	want	to	stop	the	hurrying	train	and	breathe	the	air	of	the
和	制成	我	想	到	停止	这	匆忙	火车	和	呼吸	这	空气	的	这

[pleɪs] ,

place	,
地方	,

这让我很想停下疾驰的火车，呼吸一下这里的空气。

[maɪ] [θɔːts] [slɪpt] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [sprɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌmər] [dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][wɔːr] ;

my	thoughts	slipped	back	to	the	spring	and	the	summer	just	before	the	war	;
我的	想法	滑倒了	后退	到	这	春天	和	这	夏天	只是	前	这	战争	;

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

我的思绪飘回到了战前不久的春夏两季；

[wɪð; wɪθ][maɪ] [aɪz] [ɑːn][ðə; ði] ['kwɪkli] ['pæsɪŋ] ['sʌnʃaɪn] [ɑːn][ðə; ði] [loʊ] [hɪlz] , [aɪ] [faʊnd] [ðæt] ,

with	my	eyes	on	the	quickly	passing	sunshine	on	the	low	hills	,	I	found	that	,
和	我的	眼睛	在	这	迅速地	通过	阳光	在	这	低的	丘陵	,	我	成立	那	,

我目光追随着阳光在低矮山丘上飞逝而过，发现：

['æftər][ɔːl] , [ðoʊz] [læst] [fjuː] [mʌnθs] [ʌv; əv] [piːs] [hæd; həd] [pæst] , [pər'hæps] , [tuː] ['laɪtli] , [tuː]

after	all	,	those	last	few	months	of	peace	had	passed	,	perhaps	,	too	lightly	,	too
后	全部	,	那些	最后的	很少	几个月	的	和平	有	通过了	,	也许	,	也	轻轻	,	也

['kerləsli] ;

carelessly	;
粗心大意	;

毕竟，最后那几个月的和平或许已经悄然流逝，草率而过；

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ['plez(ə)nt] [tuː; tə] [θɪŋk] [bæk] [tuː; tə] [ðoʊz] [deɪz] [wen] [lʌntʃiz] [ænd; ənd]

but	it	was	pleasant	to	think	back	to	those	days	when	lunches	and
但	它	曾是	令人愉快的	到	思考	后退	到	那些	天	什么时候	午餐	和

['dinəz] [ænd; ənd] [wiːk] - ['ɛndz] [tʊk] [ʌp] [soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [wʌnz] [taɪm] .

dinners	and	week	-	ends	took	up	so	much	of	one's	time	.
晚餐	和	星期	-	结束	采取	向上	所以	很多	的	一个人的	时间	.

但回想起那些日子，午餐、晚餐和周末占据了人们的大量时间，真是令人愉快。

[aɪ][wʌz; wəz][glæd] [naʊ] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][nɑːt] [spent] [ðə; ði] [θriː] ['sʌmər] [mʌnθs] [ɪn] ['jɔːkʃə]

I	was	glad	now	that	I	had	not	spent	the	three	summer	months	in	Yorkshire
我	曾是	高兴的	现在	那	我	有	不是	花费	这	三	夏天	几个月	在	约克郡

现在我很庆幸自己没有在约克郡度过那三个月的夏天。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	pg	023	]
[	页	-	]

[第 023 页]

[ɑːn][ðə; ði] [mʊəz] , [wer] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] ;

on	the	moors	,	where	I	should	have	been	uncomfortable	;
在	这	沼泽地	,	在哪里	我	应该	有	到过	不舒服	;

在荒原上，我本应该感到不自在；

[ænd; ənd][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi][fɔːr; fər]['evər] ['sendɪŋ] ['poʊstkɑːrd][tuː; tə] - [tuː; tə][poʊst][ˌem 'iː]

and	had	to	be	for	ever	sending	postcards	to	Hatchard's	to	post	me
和	有	到	是	为了	曾经	发送	明信片	到	-	到	邮政	我

[ðɪs] [ɔːr] [ðæt] [bʊk] ,

this	or	that	book	,
这	或者	那	书	,

而且他总是要寄明信片给哈查德书店，让他们给我寄这本或那本书。

[wɪtʃ] [wʊd] [kʌm] [wen] [maɪ] [muːd] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [pæst] .

which	would	come	when	my	mood	for	it	had	passed	.
哪个	会	来	什么时候	我的	情绪	为了	它	有	通过了	.

等我没了兴致，它就会来了。

[ænd; ənd] [haʊ] ['dredf(ə)l] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][wɑːnt][tuː; tə] [riːd] ['sʌd(ə)nli] " [lʌv] [ɪn][ðə; ði] ['væli] ,

And	how	dreadful	it	is	to	want	to	read	suddenly	"	Love	in	the	Valley	,
和	如何	可怕	它	是	到	想	到	读	突然	"	爱	在	这	谷	,

突然想读《山谷里的爱情》是多么可怕的事情啊！

" [ænd; ənd][hæv; həv][tuː; tə][biː; bi]['kɑːntent][wɪð; wɪθ] ['tenisn] , [tuː; tə] [lɔːŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['tʃæptər] [ʌv; əv]

"	and	have	to	be	content	with	Tennyson	,	to	long	for	a	chapter	of
"	和	有	到	是	内容	和	丁尼生	,	到	长的	为了	一个	章	的

-

,

Dostoieffsky	,
-	,

“只能满足于丁尼生，渴望读到陀思妥耶夫斯基的某个章节，

[ænd; ənd][biː; bi] [met] [wɪð; wɪθ] [kəm'pliːt] [ɪ'dɪʃnz] [ʌv; əv] ['trɔləp] [ænd; ənd] ['sɜ˞.tiz] !

and	be	met	with	complete	editions	of	Trollope	and	Surtees	!
和	是	遇见	和	完全的	版本	的	特罗洛普	和	苏尔蒂斯	!

并有机会欣赏到特罗洛普和苏尔蒂斯的完整作品集！

[soʊ][aɪ] [siː] [ðæt] [maɪ] ['mɪd(ə)l] [eɪdʒ] [wɪl] [biː; bi] ['kræbɪd] [ænd; ənd] [meɪd] ['sɑːlətəri][baɪ][maɪ] [bʊks] ,

So	I	see	that	my	middle	age	will	be	crabbed	and	made	solitary	by	my	books	,
所以	我	看	那	我的	中间	年龄	将要	是	螃蟹	和	制成	孤	经过	我的	图书	,

所以我觉得我的中年生活将会被书本折磨得孤独寂寞。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [hæv; həv][ðə; ði] [hɑːrt] [tuː; tə] [liːv] [ðem; ðəm][ænd; ənd][goʊ][tuː; tə][ðə; ði]

and	that	I	shall	never	have	the	heart	to	leave	them	and	go	to	the
和	那	我	将	绝不	有	这	心	到	离开	他们	和	去	到	这

[iːst] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði][lænd][ʌv; əv][maɪ] ['fɑːðər] [haɪk; heɪk] ,

East	to	see	the	land	of	my	father	Haik	,
东方	到	看	这	土地	的	我的	父亲	海克	,

我永远不忍心离开他们，去东方看看我父亲海克的故土。

[ɔːr][tuː; tə] [wɔːk] [ə'baʊt] [ðə; ði] [leɪk] [ə'pɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [greɪt] [kwiːn] [se'mirəmis,si-] ([huː] [wʌz; wəz][ðə; ði]

or	to	walk	about	the	lake	upon	which	the	great	Queen	Semiramis	(	who	was	the
或者	到	走	关于	这	湖	之上	哪个	这	伟大的	女王	塞米拉米斯	(	WHO	曾是	这

[fɜːrst][ɪn][ðə; ði][wɜːrld][tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [ðæt] [men] [kʊd; kəd][biː; bi] [kən'viːniəntli] [tʃeɪndʒd] ['ɪntuː] ['juːnəks]

first	in	the	world	to	discover	that	men	could	be	conveniently	changed	into	eunuchs
第一的	在	这	世界	到	发现	那	男人	可以	是	方便	已更改	进入	太监

) [bɪlt] [ðə; ði] ['sɪti] - ,

)	built	the	city	Semiramakert	,
)	建造	这	城市	-	,

或者漫步在湖边，伟大的塞米拉米斯女王（她是世界上第一个发现可以方便地将男人变成太监的人）在湖边建造了塞米拉马克特城。

[wɪtʃ] [ɪz] [naʊ] [kɔːld] [væn] , [ænd; ənd] [wer] ['leɪtər] ,

which	is	now	called	Van	,	and	where	later	,
哪个	是	现在	称为	范	,	和	在哪里	之后	,

现在被称为范，后来，

[wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [pər'suːd] [baɪ][ðə; ði] ['sɔːdzmən] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [sʌn] ,

when	she	was	pursued	by	the	swordsmen	of	her	son	,
什么时候	她	曾是	追击	经过	这	剑士	的	她	儿子	,

当她被她儿子的剑客追杀时，

[ʃiː; ʃi] [θruː] [ə; eɪ]['mædʒɪk] ['breɪslət] ['ɪntuː][ðə; ði] [leɪk] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [hɜːr'self]['ɪntuː][ə; eɪ] [rɑːk] ,

she	threw	a	magic	bracelet	into	the	lake	and	turned	herself	into	a	rock	,
她	扔	一个	魔法	手镯	进入	这	湖	和	转向	她自己	进入	一个	岩石	,

她将一条魔法手镯扔进湖里，把自己变成了一块石头。

[wɪtʃ] [stɪl] [stændz][ðer; ðər] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [traɪ'ʌmfənt] [skrɪpt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'sɪriːənz] .

which	still	stands	there	covered	with	the	triumphant	script	of	the	Assyrians	.
哪个	仍然	站立	那里	涵盖	和	这	凯	脚本	的	这	亚述人	.

它至今仍屹立在那里，上面刻满了亚述人凯旋的文字。

[ðə; ði] ['lʌndən] ['ventʃər] : [iː]

The	London	Venture	:	II
这	伦敦	风险投资	:	二

伦敦冒险：第二部

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	027	]
[	页	-	]

[第 027 页]

[iː]

II
二

二

[wʌns] ([ɪn] [ðoʊz] [fɑːr] - [ɔːf] ['piːsf(ə)l] [deɪz] [wen] [men] [stɪl] [hæd; həd] [ɪ'nʌf] [grə'mætɪkl] [sens]

ONCE	(	in	those	far	-	off	peaceful	days	when	men	still	had	enough	grammatical	sense
一次	(	在	那些	远的	-	离开	和平	天	什么时候	男人	仍然	有	足够的	语法	感觉

[tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [ðə; ði][wɜːrd] " ['pæsɪfɪst] " [dʌz] [nɑːt][ɪg'zɪst] ,

to	know	that	the	word	"	pacifist	"	does	not	exist	,
到	知道	那	这	单词	"	和平主义者	"	做	不是	存在	,

曾经（在遥远的和平年代，那时人们还有足够的语法意识，知道"和平主义者"这个词并不存在），

[bʌt; bət] [ðæt] [ðə; ði] [les] [kən'viːniənt] " [pə'sifisist] " [dʌz]) [aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['veri] [dɪ'prest] [fɔːr; fər]

but	that	the	less	convenient	"	pacificist	"	does	)	I	had	been	very	depressed	for
但	那	这	较少的	方便的	"	和平主义者	"	做	）	我	有	到过	非常	郁闷	为了

[ə; eɪ] [wiːk] ,

a	week	,
一个	星期	,

但不太方便的“和平主义者”却这么做了）我曾抑郁了一周，

[ænd; ənd][hæd; həd] ['skersli] ['spoʊkən][tuː; tə] ['eni] [wʌn] ,

and	had	scarcely	spoken	to	any	one	,
和	有	几乎	说	到	任何	一	,

而且几乎没跟任何人说过话。

[bʌt; bət][hæd; həd][dʒʌst] [wɔːkt] [ə'baʊt] [ɪn][maɪ][ruːmz; rʊmz][ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] [ɪm'bæŋkmənt] ,

but	had	just	walked	about	in	my	rooms	and	on	the	Embankment	,
但	有	只是	步行	关于	在	我的	房间	和	在	这	堤	,

但我只是在我的房间里和堤岸上走了走，

[fɔːr; fər][aɪ] ['sʌd(ə)nli] [faʊnd] [maɪ'self] [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['mʌni] [æt; ət][ɔːl] ;

for	I	suddenly	found	myself	without	any	money	at	all	;
为了	我	突然	成立	我	没有	任何	钱	在	全部	;

因为我突然发现自己身无分文了；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðʌs] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] [ðæt] [wen] [aɪ][ˌeɪ 'em] [wɪ'ðaʊt] ['mʌni] [aɪ][ˌeɪ 'em]['ɔːlsoʊ] [wɪ'ðaʊt]

and	it	is	thus	with	me	that	when	I	am	without	money	I	am	also	without
和	它	是	因此	和	我	那	什么时候	我	是	没有	钱	我	是	还	没有

[aɪ'diːəz] ,

ideas	,
想法	,

对我来说，没有钱的时候，我也就没有想法了。

[bʌt; bət] [wen] [aɪ][hæv; həv][ðə; ði][fɜːrst][aɪ][duː][nɑːt] [ˌnesə'seərəli] [hæv; həv][ðə; ði][læst] .

but	when	I	have	the	first	I	do	not	necessarily	have	the	last	.
但	什么时候	我	有	这	第一的	我	做	不是	一定	有	这	最后的	.

但是，拥有第一个并不意味着就一定拥有最后一个。

[aɪ] ['wʌndɚd] [ɪf] [aɪ][hæd; həd][nɑːt] [dʌn] [ə; eɪ] ['veri] ['sɪli] [θɪŋ] [ɪn] ['biːɪŋ] [ˌɪndɪ'pendənt] ,

I	wondered	if	I	had	not	done	a	very	silly	thing	in	being	independent	,
我	想知道	如果	我	有	不是	完毕	一个	非常	愚蠢的	事物	在	存在	独立的	,

我开始怀疑，自己独立是不是一件很愚蠢的事。

[ænd; ənd][ɪn][nɑːt] ['duːɪŋ] [æz; əz][maɪ] ['brʌðərz] [hæd; həd] [dʌn] ,

and	in	not	doing	as	my	brothers	had	done	,
和	在	不是	正在做	作为	我的	兄弟	有	完毕	,

我没有像我的兄弟们那样行事，

['riːdɪŋ] " [ðə; ði] [taɪmz] " [ɪn][æn; ən] ['ɑːfɪs] ['evri] ['mɔːrnɪŋ] [frʌm; frəm][ten][tuː; tə] [twelv] ,

reading	"	The	Times	"	in	an	office	every	morning	from	ten	to	twelve	,
阅读	"	这	《时代周刊》	"	在	一个	办公室	每一个	早晨	从	十	到	十二	,

每天早上十点到十二点在办公室阅读《泰晤士报》，

[ænd; ənd] ['pleɪɪŋ] ['dɔminəuz][ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] , [ænd; ənd] ['ɔːkʃn] [brɪdʒ] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ,

and	playing	dominoes	in	the	afternoon	,	and	auction	bridge	in	the	evening	,
和	玩耍	骨牌	在	这	下午	,	和	拍卖	桥	在	这	晚上	,

下午玩多米诺骨牌，晚上玩拍卖桥牌。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] ['sevrəl] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ə; eɪ] [jɪr] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] ['fɔːrti] ,

and	having	several	thousands	a	year	when	I	was	forty	,
和	拥有	一些	数千	一个	年	什么时候	我	曾是	四十	,

四十岁时，我的年收入已经达到数千美元。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['wulzli] [kɑːr][tuː; tə] [teɪk] [maɪ] [waɪf] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['hɑːlədeɪ][tuː; tə] ['windəmiə] ,

and	a	Wolseley	car	to	take	my	wife	for	a	holiday	to	Windermere	,
和	一个	沃尔斯利	车	到	拿	我的	妻子	为了	一个	假期	到	温德米尔	,

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi]

because	she
因为	她

还有一辆沃尔斯利汽车，用来带我妻子去温德米尔度假，因为她

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	028	]
[	页	-	]

[第 028 页]

[lʊkt] [peɪl] , [ɔːr][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][wiː; wi][wɜːr; wər] [bɔːrd] [wɪð; wɪθ] [iːtʃ] ['ʌðər] .

looked	pale	,	or	because	we	were	bored	with	each	other	.
看起来	苍白	,	或者	因为	我们	是	无聊的	和	每个	其他	.

脸色苍白，或许是因为我们彼此感到厌倦。

[aɪ] [smaɪld] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] [lʊk] [ɑːn][maɪ] ['brʌðərz] - ['feɪsɪz] [ɪf] [aɪ] ['sʌd(ə)nli] [ə'pɪrd] [æt; ət]

I	smiled	to	think	of	the	look	on	my	brothers	'	faces	if	I	suddenly	appeared	at
我	微笑	到	思考	的	这	看	在	我的	兄弟	-	面孔	如果	我	突然	出现	在

[ðer; ðər] ['ɑːfɪs] [wʌn] ['mɔːrnɪŋ] ,

their	office	one	morning	,
他们的	办公室	一	早晨	,

想到如果有一天早上我突然出现在哥哥们的办公室，他们会是什么表情，我不禁笑了。

[ænd; ənd] [sed] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ] [gʊd] , [ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] ['kudnt] [raɪt] , [ænd; ənd][wʌz; wəz]

and	said	that	it	was	no	good	,	and	that	I	couldn't	write	,	and	was
和	说	那	它	曾是	不	好的	,	和	那	我	不能	写	,	和	曾是

['veri] ['hʌŋgri] .

very	hungry	.
非常	饥饿的	.

他说这不好，我不会写字，而且很饿。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [meɪk] [ʌp][maɪ][maɪnd] ['weðər] [ðeɪ] [wʊd] [læf] [æt; ət][ˌem 'iː][ænd; ənd][tɜːrn][ˌem 'iː]

I	could	not	make	up	my	mind	whether	they	would	laugh	at	me	and	turn	me
我	可以	不是	制作	向上	我的	头脑	无论	他们	会	笑	在	我	和	转动	我

[aʊt] ,

out	,
出去	,

我无法决定他们会不会嘲笑我，把我赶出去。

[ɔːr] ['weðər] [ðeɪ] [wʊd] [tiːtʃ] [ˌem 'iː] [haʊ] [tuː; tə] [pleɪ] ['ɔːkʃn] [ænd; ənd][set][ˌem 'iː][tuː; tə] ['ænsər]

or	whether	they	would	teach	me	how	to	play	auction	and	set	me	to	answer
或者	无论	他们	会	教	我	如何	到	玩	拍卖	和	放	我	到	回答

['letərz] [ə'baʊt] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] [ɑːn] [sʌtʃ] [ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [deɪ] [ɪnst] . ,

letters	about	what	had	happened	on	such	and	such	a	day	inst	.	,
信件	关于	什么	有	发生	在	这样的	和	这样的	一个	天	装置	.	,

或者他们是否会教我如何玩拍卖游戏，并让我回复信件，说明某某天发生了什么事。

[ænd; ənd] [waɪ] [ðə; ði][fɜːrm][ʌv; əv] — — [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [ʌn'nesəseri] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] ['hæpən] [ə'gen]

and	why	the	firm	of	—	—	thought	it	unnecessary	that	it	should	happen	again
和	为什么	这	公司	的	—	—	想法	它	不必要	那	它	应该	发生	再次

,

,

,

以及该公司为何认为没有必要让此类事件再次发生。

[waɪl] [ðeɪ] [wʊd] [sɪt][ɪn][ðə; ði][nekst] [ruːm] , [mɑːrkt] " ['praɪvət] ,

while	they	would	sit	in	the	next	room	,	marked	"	Private	,
尽管	他们	会	坐	在	这	下一个	房间	,	标记	"	私人的	,

而他们会坐在隔壁标有“私人”字样的房间里，

" ['saɪnɪŋ] [tʃeks] [ænd; ənd] ['tɔ:kɪŋ] [tu:; tə] ['vɪzɪtər] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['weðər] [ænd; ənd][ðə; ði]['kɑ:t(ə)n]

"	signing	cheques	and	talking	to	visitors	about	the	weather	and	the	cotton
"	签名	支票	和	说	到	访客	关于	这	天气	和	这	棉布

['mɑ:rkəts, 'mɑ:rkɪts] .

markets	.
市场	.

“签支票，和游客谈论天气和棉花市场。

[pər'hæps][aɪ] [wɪl] [du:] [ðæt] [sʌm; səm] [deɪ] , [fɔ:r; fər] , [frʌm; frəm] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [hɜ:rd] ,

Perhaps	I	will	do	that	some	day	,	for	,	from	what	I	have	heard	,
也许	我	将要	做	那	一些	天	,	为了	,	从	什么	我	有	听到	,

也许有一天我会那样做，因为，据我所知，

[ˌaɪ 'ti:] [si:mz] [tu:; tə][ˌem 'i:][ðə; ði] ['i:zɪɪst] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rld][tu:; tə][tɔ:k] [ə'baʊt]['raɪzɪz][ænd; ənd][fɔ:lz]

it	seems	to	me	the	easiest	thing	in	the	world	to	talk	about	rises	and	falls
它	似乎	到	我	这	最容易	事物	在	这	世界	到	讲话	关于	上升	和	瀑布

[ænd; ənd]['mɑ:rdʒɪnz] [wɪ'ðaʊt] ['noʊɪŋ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ðem; ðəm][æt; ət][ɔ:l] .

and	margins	without	knowing	anything	about	them	at	all	.
和	边距	没有	会心	任何事物	关于	他们	在	全部	.

在我看来，世界上最容易的事情莫过于对涨跌和利润率一无所知却大谈特谈。

[ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] ['hæpənz] [wɪð; wɪθ][rɪ'gɑ:rd][tu:; tə] [bʊks] ,

The	same	thing	happens	with	regard	to	books	,
这	相同的	事物	发生	和	看待	到	图书	,

书籍方面也存在同样的情况。

[fɔ:r; fər][wʌn]['ɔ:f(ə)n] [mi:ts] ['pi:p(ə)l] [hu:] [si:m] [tu:; tə][hæv; həv] [ri:d] ['evri] ['mɑ:dərn]['nɑ:v(ə)l] ,

for	one	often	meets	people	who	seem	to	have	read	every	modern	novel	,
为了	一	经常	满足	人们	WHO	似乎	到	有	读	每一个	现代的	小说	,

人们常常会遇到一些似乎读过所有现代小说的人，

[ænd; ənd][kæn; kən] [dɪ'skʌs] [kwaɪt] ['prɪtɪli] ['weðər] ['mɪstər] . [welz] [ɪz][ə; eɪ][mæn][ɔ:r][ə; eɪ] [mə'ʃi:n] ,

and	can	discuss	quite	prettily	whether	Mr	.	Wells	is	a	man	or	a	machine	,
和	能	讨论	相当	漂亮	无论	先生	.	威尔斯	是	一个	男人	或者	一个	机器	,

并且可以很愉快地讨论威尔斯先生究竟是人还是机器，

[ɔ:r] ['weðər] ['mɪstər] . ['ɑ:rnəld] ['benɪt] , ['evər] [sɪns] [hi:; hi] [roʊt] [ðə; ði] [læst] [laɪnz] [tu:; tə]

or	whether	Mr	.	Arnold	Bennett	,	ever	since	he	wrote	the	last	lines	to
或者	无论	先生	.	阿诺德	贝内特	,	曾经	自从	他	写道	这	最后的	线条	到

或者，自从阿诺德·贝内特先生写下最后几行诗句以来，他是否……

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	pg	029	]
[	页	-	]

[第 029 页]

" [ðə; ði][oʊld] [waɪvz] - [teɪlz; 'teɪˌliz] ,

"	The	Old	Wives	'	Tales	,
"	这	老的	妻子们	-	故事	,

《老妇人的故事》

" [hæz; həz][nɑ:t][dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['betər] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] ['mɜ:rtʃənt] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['raɪtər] ,

"	has	not	decided	that	it	is	better	to	be	a	merchant	than	a	writer	,
"	有	不是	决定	那	它	是	更好的	到	是	一个	商人	比	一个	作家	,

“还没有决定做商人比做作家更好。”

[ɔ:r] ['weðər] ['mɪstər] . [i:] . [vi:] . ['lu:kəs] [θɪŋks] [hi:; hi][ɪz][ðə; ði]['sekənd] [tʃɑ:rlz] [læm] ,

or	whether	Mr	.	E	.	V	.	Lucas	thinks	he	is	the	second	Charles	Lamb	,
或者	无论	先生	.	E	.	V	.	卢卡斯	思考	他	是	这	第二	查尔斯	羊肉	,

或者，EV Lucas先生是否认为自己是第二个查尔斯·兰姆？

[ænd; ənd] [wʌt] ['ʌðər] [graʊndz] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] ['splendɪd] [ɪ'dɪʃn] [hæz; həz][hi:; hi][fɔ:r; fər] ['θɪŋkɪŋ] [soʊ]

and	what	other	grounds	than	his	splendid	edition	has	he	for	thinking	so
和	什么	其他	理由	比	他的	灿烂	版	有	他	为了	思维	所以

,

,

,

除了他那本精美的版本之外，他还有什么理由这样认为呢?

[ɔ:r] ['weðər] ['mɪstər] . [dʒɔ:rdʒ] [muə; mɔ:] [dʌz] [ɔ:r] [dʌz] [nɑ:t] [θɪŋk] [ðæt] [ˌɪndɪ'skreʃn] [ɪz][ðə; ði] ['betər]

or	whether	Mr	.	George	Moore	does	or	does	not	think	that	indiscretion	is	the	better
或者	无论	先生	.	乔治	摩尔	做	或者	做	不是	思考	那	轻率	是	这	更好的

[pɑ:rt][ʌv; əv]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] ,

part	of	literature	,
部分	的	文学	,

或者乔治·摩尔先生是否认为轻率之举才是文学的精髓所在?

[ɔ:r] ['weðər] ['mɪstər] . ['tʃestərtən] [ɔ:r][ˌvedʒə'teriənɪzəm][hæz; həz][hæd; həd][ðə; ði] ['gretɪst] [ɪ'fekt] [ɑ:n]

or	whether	Mr	.	Chesterton	or	vegetarianism	has	had	the	greatest	effect	on
或者	无论	先生	.	切斯特顿	或者	素食主义	有	有	这	最	影响	在

['mɪstər] . ['ʃɔz] [rɪ'lɪdʒən] ;

Mr	.	Shaw's	religion	;
先生	.	肖氏	宗教	;

或者说，切斯特顿先生或素食主义对萧伯纳先生的宗教信仰产生了最大的影响;

[bʌt; bət] [ðen] , ['æftər][ɔ:l] [ðɪs] [tɔ:k] ,

but	then	,	after	all	this	talk	,
但	然后	,	后	全部	这	讲话	,

但是，说了这么多之后，

[ˌaɪ 'ti:][tɜ:rnz] [aʊt] [ðæt] [ðeɪ] [ri:d] " [ðə; ði] [taɪmz] ['lɪtəreri] ['sʌplɪmənt] " ['evri] [wi:k] ,

it	turns	out	that	they	read	"	The	Times	Literary	Supplement	"	every	week	,
它	转弯	出去	那	他们	读	"	这	《时代周刊》	文学	补充	"	每一个	星期	,

原来他们每周都阅读《泰晤士报文学副刊》。

[ænd; ənd] [θɪŋk] [ˌepɪk'titəs] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə]['mɪstər] . ['klʌtən] - [brɑ:k] ,

and	think	Epictetus	nothing	to	Mr	.	Clutton	-	Brock	,
和	思考	爱比克泰德	没有什么	到	先生	.	克拉顿	-	布洛克	,

在克拉顿-布罗克先生眼里，爱比克泰德根本不值一提。

[ɔ:r] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [sti:pt] [ɪn]['mɪstər] . ['klemənt] ['ʃɔrtɜ-z] ['wi:kli] ['krɪtɪsɪzəm] [ɪn] [ˌdezæbi:'jeɪ] [ɪn][ðə; ði] "

or	they	are	steeped	in	Mr	.	Clement	Shorter's	weekly	criticism	en	deshabille	in	the	"
或者	他们	是	浸泡	在	先生	.	克莱门特	更短的	每周	批评	英文	衣衫褴褛	在	这	"

['ɪləstreɪtɪd] ['lʌndən] [nu:z] .

Illustrated	London	News	.
插图	伦敦	消息	.

或者他们沉浸在克莱门特·肖特先生每周在《伦敦新闻画报》上发表的粗俗评论中。

" [æt; ət] [læst] [aɪ][kʊd; kəd][stænd][maɪ] [dɪ'preʃ(ə)n] [noʊ] [lɔ:ŋgər] , [ænd; ənd] [leɪt] [wʌn] [naɪt] ,

"	At	last	I	could	stand	my	depression	no	longer	,	and	late	one	night	,
"	在	最后的	我	可以	站立	我的	沮丧	不	更长	,	和	晚的	一	夜晚	,

“最终我再也无法忍受抑郁，一天深夜，

['æftər][ə; eɪ] [deɪ] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd]['spoʊkən][tu:; tə][noʊ][wʌn][bʌt; bət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][oʊld] ['wʊmən] [hu:]

after	a	day	in	which	I	had	spoken	to	no	one	but	a	little	old	woman	who
后	一个	天	在	哪个	我	有	说	到	不	一	但	一个	小的	老的	女士	WHO

[sed] [ðæt] [ʃi:; ʃi] ['wɔznt] [ə; eɪ] ['begər] [bʌt; bət] [ðæt] [gɑ:d]['blesɪd; blest][ðə; ði] ['tʃærətəbl] ,

said	that	she	wasn't	a	beggar	but	that	God	blessed	the	charitable	,
说	那	她	不是	一个	乞丐	但	那	上帝	蒙福	这	慈善	,

一整天下来，除了遇到一位老太太之外，我没跟任何人说过话。老太太说她不是乞丐，而是上帝保佑行善者。

[aɪ][sæt] [daʊn] [ænd; ənd] [roʊt] [ə; eɪ] [lɔːŋ] , [kən'siːtɪd] ['letər] [tuː; tə] - ;

I	sat	down	and	wrote	a	long	,	conceited	letter	to	Shelmerdene	;
我	卫星	向下	和	写道	一个	长的	,	自负	信	到	-	;

我坐下来，给谢尔默登写了一封冗长而自负的信；

[fɔːr; fər][tuː; tə][hɜːr; hər][aɪ][kæn; kən] [raɪt] ['weðər] [aɪ][ˌeɪ 'em] [geɪ] [ɔːr] [dɪ'prest] ,

for	to	her	I	can	write	whether	I	am	gay	or	depressed	,
为了	到	她	我	能	写	无论	我	是	同性恋	或者	郁闷	,

因为她能告诉我，无论我是同性恋还是抑郁症患者。

[ænd; ənd][biː; bi] [ʃʊr] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [nɑːt][biː; bi][ɪm'peɪʃ(ə)nt][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

and	be	sure	that	she	will	not	be	impatient	with	me	.
和	是	当然	那	她	将要	不是	是	不耐烦	和	我	.

而且可以肯定的是，她不会对我失去耐心。

[aɪ][toʊld][hɜːr; hər] [haʊ] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] [fʌnd] [ʌv; əv][æm'bɪʃ(ə)n] ,

I	told	her	how	I	had	a	great	fund	of	ambition	,
我	讲述	她	如何	我	有	一个	伟大的	基金	的	志向	,

我告诉她我有多么雄心勃勃，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	030	]
[	页	-	]

[第 030 页]

[bʌt; bət][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][nɑːt][ɪn][ˌem 'iː][tuː; tə]['sætɪsfaɪ][ə; eɪ] [tenθ] [pɑːrt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ;

but	had	it	not	in	me	to	satisfy	a	tenth	part	of	it	;
但	有	它	不是	在	我	到	满足	一个	第十	部分	的	它	;

但我连十分之一都满足不了；

[fɔːr; fər] [ðæt] [ɪz][ɪn][ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv][ɔːl][maɪ]['piːp(ə)l] ,

for	that	is	in	the	character	of	all	my	people	,
为了	那	是	在	这	特点	的	全部	我的	人们	,

因为这正是我所有族人的本性。

[ðeɪ] ['prɑːmɪs] [mʌtʃ] ['greɪtər] [θɪŋz] [ɪn][ðer; ðər] [juːθ] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [kæn; kən] [fʊl'fɪl] [ɪn][ðer; ðər]

they	promise	much	greater	things	in	their	youth	than	they	can	fulfil	in	their
他们	承诺	很多	更大的	事物	在	他们的	青年	比	他们	能	实现	在	他们的

[mə'tʃʊr] [eɪdʒ] .

mature	age	.
成熟	年龄	.

他们年轻时许下的诺言远比他们年老时所能实现的要多得多。

[frʌm; frəm] ['twenti] ['ɑːnwərdz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [kən'tɪnjuəli] ['groʊɪŋ] [steɪl] , [ænd; ənd] ['bɪtər] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər]

From	twenty	onwards	they	are	continually	growing	stale	,	and	bitter	with	their
从	二十	开始	他们	是	持续	生长	陈旧	,	和	苦的	和	他们的

['steɪlnəs] ;

staleness	;
陈腐	;

从二十岁开始，它们就不断变得陈旧，陈旧得发苦；

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ɪn'θuːziæzəm] [ʌv; əv][ðer; ðər] [juːθ] [wɪl] [nɑːt] [stretʃ] [θruː] [ðer; ðər] [hoʊl] [laɪf] ,

the	little	enthusiasm	of	their	youth	will	not	stretch	through	their	whole	life	,
这	小的	热情	的	他们的	青年	将要	不是	拉紧	通过	他们的	所有的	生活	,

他们年轻时那一点点热情，不会伴随他们一生。

[bʌt; bət] [wɪl] ['flɪkər] [aʊt] ['ʃeɪmfəli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kən'siːt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] [prɪ'kɑːsəti] ,

but	will	flicker	out	shamefully	with	the	conceit	of	their	own	precocity	,
但	将要	闪烁	出去	可耻地	和	这	自负	的	他们的	自己的	早熟	,

但他们会因自以为是而羞愧地黯然离场。

[ænd; ənd][ɪn] ['traɪɪŋ] [tu:; tə][flai] [wen] ['ʌðər] ['pi:p(ə)l] [ɑ:r; ər][dʒʌst] ['lɜ:rnɪŋ] [tu:; tə] [wɔ:k] ;

and	in	trying	to	fly	when	other	people	are	just	learning	to	walk	;
和	在	尝试	到	飞	什么时候	其他	人们	是	只是	学习	到	走	;

就像别人还在学走路的时候，你就想飞一样；

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] ['jɪrz] [pæs] [ɑ:n][ænd; ənd] [ju:θ] [bɪ'kʌmz] [rɪ'gret] , [ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv][haɪk; heɪk] ,

and	as	the	years	pass	on	and	youth	becomes	regret	,	the	son	of	Haik	,
和	作为	这	年	经过	在	和	青年	变成	后悔	,	这	儿子	的	海克	,

随着岁月流逝，青春化作遗憾，海克的儿子

[ðə; ði] ['feɪdɪd] ['ɔ:fsprɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['feɪdɪd] ['neɪʃ(ə)n] [hu:z] ['oʊnli] [kɔ:l] [tu:; tə][ɪg'zɪst][ɪz][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ˌaɪ 'ti:]

the	faded	offspring	of	a	faded	nation	whose	only	call	to	exist	is	because	it
这	褪色	后代	的	一个	褪色	国家	谁	仅有的	称呼	到	存在	是	因为	它

[hæz; həz] [lɪvd] [soʊ] [lɔ:ŋ] [ænd; ənd][hæz; həz] ['meməriz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sækɪŋ] [ʌv; əv] ['nɪnəvə] [ænd; ənd]

has	lived	so	long	and	has	memories	of	the	sacking	of	Nineveh	and
有	居住地	所以	长的	和	有	回忆	的	这	解雇	的	尼尼微	和

['kɑ:rkəmɪʃ] ,

Carchemish	,
卡尔凯米什	,

这是一个衰落国家的衰落后代，它存在的唯一理由是它活得足够久，并且还记得尼尼微和迦基米什被洗劫的往事。

[ɪz] [left] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['ɪmpɪtəs] [ʌv; əv] [dɪ'veləpmənt] , [wɪð; wɪθ][æn; ən][æm'bɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ɪz] [ɑ:r'tɪkjuleɪt]

is	left	without	the	impetus	of	development	,	with	an	ambition	which	is	articulate
是	左边	没有	这	动力	的	发展	,	和	一个	志向	哪个	是	能言善辩

['oʊnli][ɪn] ['bɪtərnəs] ;

only	in	bitterness	;
仅有的	在	苦味	;

失去了发展的动力，只剩下苦涩中才能表达的雄心壮志；

[waɪl] [ðə; ði] ['hɑ:rdi] ['nɔ:rðərnər] ,

while	the	hardy	Northerner	,
尽管	这	耐寒的	北方人	,

而坚韧的北方人，

[dɪ'sendənt] [ʌv; əv] [bɑ:r'beriən] ['dru:ɪd] ['wɜ:ʃɪpə] [hu:z] ['neɪkɪdnəs] [wʌz; wəz] ['ru:mərd] [wɪð; wɪθ]

descendant	of	barbarian	Druid	worshippers	whose	nakedness	was	rumoured	with
后裔	的	野蛮人	德鲁伊	信徒	谁	裸体	曾是	传闻	和

['hɔ:rər] [ɪn][ðə; ði] [kɔ:rts] [ænd; ənd] ['pleʒər] ['ga:dnz] [ʌv; əv] [ˌhaɪə'stɑ:n] [ænd; ənd] ['pə:ʃə] ,

horror	in	the	courts	and	pleasure	gardens	of	Hayastan	and	Persia	,
恐怖	在	这	法院	和	乐趣	花园	的	海亚斯坦	和	波斯	,

他们是野蛮德鲁伊教徒的后裔，据说他们的裸体在哈亚斯坦和波斯的宫廷和游乐园里引起了极大的恐慌。

['sloʊli] [grəuz] [ɪn][maɪnd][æz; əz][ɪn]['bɑ:di] ,

slowly	grows	in	mind	as	in	body	,
缓慢地	生长	在	头脑	作为	在	身体	,

心智如同身体一样缓慢成长。

[ænd; ənd] [su:n] [aʊt'strɪps] [ðə; ði] ['peti] ['aʊtˌbɜ:sts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðɝz] ['steɪʃəneri] ['dʒi:niəs] .

and	soon	outstrips	the	petty	outbursts	of	the	other's	stationary	genius	.
和	很快	超越	这	小气	爆发	的	这	其他的	静止的	天才	.

很快就超越了对方静态天才的琐碎爆发。

[aɪ][toʊld] - [ðæt] [aɪ] , [hu:] [hæd; həd]

I	told	Shelmerdene	that	I	,	who	had
我	讲述	-	那	我	,	WHO	有

我告诉谢尔默登，我，那个曾经

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	pg	031	]
[	页	-	]

[θɔːt] [ðæt] ['ɪŋgləɪnd] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː][æt; ət] [liːst] [sʌm; səm][ʌv; əv][hɜːr; hər] [kən'tɪnjuəli]
thought **that** **England** **had** **given** **me** **at** **least** **some** **of** **her** **continually**
想法 那 英格兰 有 给定 我 在 至少 一些 的 她 持续
['groʊɪŋ] [ɪn'θuːziæzəm] ,
growing **enthusiasm** **,**
生长 热情 ,

我原以为英格兰至少给了我一些她那与日俱增的热情。

[ðæt] [aɪ] [huː] [hæd; həd] [θɔːt] [aɪ] [wʊd] [nɑːt] , [laɪk] [soʊ] ['meni] [ʌv; əv][maɪ] ['kʌntriːmɪn] ,
that **I** **who** **had** **thought** **I** **would** **not** **,** **like** **so** **many** **of** **my** **countrymen** **,**
那 我 WHO 有 想法 我 会 不是 , 喜欢 所以 许多 的 我的 同胞们 ,

我曾以为自己不会，就像我的许多同胞一样，

[biː; bi] [tuː] [suːn] ['strændɪd] [ɑːn] " [ðə; ði] ['ʌltɪmət] ['aɪləndz] " [ʌv; əv][ˌɔːri'ent(ə)l] [dɪ'keɪ] ,
be **too** **soon** **stranded** **on** **"** **the** **ultimate** **islands** **"** **of** **Oriental** **decay** **,**
是 也 很快 搁浅 在 " 这 最终的 岛屿 " 的 东方 衰变 ,

过早地被困在东方衰败的“终极孤岛上”，

[wʌz; wəz]['iːv(ə)n] [naʊ] [ɪn][ðə; ði][steɪdʒ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['daɪɪŋ] [ʌv; əv] [ɪn'θuːziæzəm] [ænd; ənd][ɪts] [rilaɪ'zeʃən]
was **even** **now** **in** **the** **stage** **between** **the** **dying** **of** **enthusiasm** **and** **its** **realisation**
曾是 甚至 现在 在 这 阶段 之间 这 垂死 的 热情 和 它是 实现
;
;
;

甚至此时还处于热情消退和最终实现之间的过渡阶段；

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] ['ɪmpɪtəs] [ʌv; əv][maɪ] ['juːθfl] [kən'siːts] [wʌz; wəz] ['vænɪʃɪŋ] ,
for **the** **first** **impetus** **of** **my** **youthful** **conceits** **was** **vanishing** **,**
为了 这 第一的 动力 的 我的 青春 奇想 曾是 消失 ,

因为我年轻时那些自负的最初动力正在消失。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [lʊkt] [tuː; tə][biː; bi] ['nʌθɪŋ] [left] [tuː; tə][ðem; ðəm][bʌt; bət][æn; ən] " [ɪk'spɪriəns] "
and **there** **looked** **to** **be** **nothing** **left** **to** **them** **but** **an** **"** **experience** **"**
和 那里 看起来 到 是 没有什么 左边 到 他们 但 一个 " 经验 "
[ænd; ənd][ə; eɪ] " ['les(ə)n][ʌv; əv][laɪf] " [wɪ'ðaʊt] [wɪtʃ] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [mʌtʃ] ['hæpiːɚ] .
and **a** **"** **lesson** **of** **life** **"** **without** **which** **I** **would** **have** **been** **much** **happier** **.**
和 一个 " 课 的 生活 " 没有 哪个 我 会 有 到过 很多 更快乐 .

对他们来说，似乎只剩下了一次“经历”和一次“人生教训”，而如果没有这些，我会快乐得多。

[ɪn] [mudz] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðiːz] [wʌn][kæn; kən] [hɪr] [ɪn][ðə; ði][fɑːr] ['dɪstəns] [ðə; ði] ['weɪlɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ]
In **moods** **such** **as** **these** **one** **can** **hear** **in** **the** **far** **distance** **the** **wailing** **of** **a**
在 情绪 这样的 作为 这些 一 能 听到 在 这 远的 距离 这 哀嚎 的 一个
[dɜːrdʒ] ,
dirge **,**
挽歌 ,

在这种情绪下，仿佛能听到远处传来哀婉的挽歌声。

[ə; eɪ] [nel] , [ɪn'defɪnətli] [jet] [dɪ'stɪŋktli] ,
a **knell** **,** **indefinitely** **yet** **distinctly** **,**
一个 丧钟 , 无限期 然而 明显地 ,

一声不定却又清晰的丧钟

[ænd; ənd][ðə; ði] [fɔːr'boʊdɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [brɪŋz] [ɪz][ʌv; əv][æn; ən][end][tuː; tə] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd]
and **the** **foreboding** **it** **brings** **is** **of** **an** **end** **to** **something** **which** **should**
和 这 不祥的预感 它 带来 是 的 一个 结尾 到 某物 哪个 应该
[hæv; həv][noʊ][end] ;
have **no** **end** **;**
有 不 结尾 ;

它带来的不祥预感是，本不该有终结的事物即将终结；

[ə; eɪ] ['fɔːlɪŋ] [ə'weɪ] ,
a falling away ,
一个 坠落 离开 ,

逐渐衰落，

[ə; eɪ][ˌpriːmə'tʃʊr; ˌpriːmə'tʊr] [dɪ'keɪ] [wɪtʃ] [ɪz] [laɪk] [ə; eɪ] ['groʊɪŋ] [klaʊd] [suːn] [tuː; tə] ['kʌvər] [ðə; ði] [hoʊl]
a premature decay which is like a growing cloud soon to cover the whole
一个 过早 衰变 哪个 是 喜欢 一个 生长 云 很快 到 覆盖 这 所有的
[maɪnd] . . . .
mind . . . .
头脑 . . . .

一种过早的衰败，就像一片不断蔓延的乌云，很快就会笼罩整个心灵……

- , [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði] - - [næn; nɑːn] - - , [wɪtʃ] [fiː'oʊnə]
Shelmerdene , do you know the story of the Dán - nan - Rón , which Fiona
- , 做 你 知道 这 故事 的 这 - - 楠 - - , 哪个 菲奥娜
[mə'klaʊd] [telz] ?
Macleod tells ?
麦克劳德 讲述 ?

Shelmerdene，你知道 Fiona Macleod 讲述的 Dán-nan-Rón 的故事吗?

[haʊ] [ðer; ðər] [lɪvd] [θriː] ['brʌðərz] [ɑːn][ðə; ði] [aɪl] [ʌv; əv] - : ['mɑːrkəs] , [huː] [wʌz; wəz] " [ðə; ði]
How there lived three brothers on the isle of Eilanmore : Marcus , who was " the
如何 那里 居住地 三 兄弟 在 这 小岛 的 - : 马库斯 , WHO 曾是 " 这
- ,
Eilanmore ,
- ,

从前，在埃兰莫尔岛上住着三兄弟：马库斯，他是"埃兰莫尔人"，

" [ænd; ənd] [gluːm] , [huːz] [vɔɪs] " [wʌz; wəz] [loʊ] [ænd; ənd] [klɪr] ,
" and Gloom , whose voice " was low and clear ,
" 和 愁云 , 谁 嗓音 " 曾是 低的 和 清除 ,

还有忧郁，他的声音"低沉而清晰"，

[bʌt; bət][koʊld][æz; əz] [peɪl] [griːn] ['wɔːtər] ['rʌnɪŋ] ['ʌndər] [aɪs] , " [ænd; ənd] - ,
but cold as pale green water running under ice , " and Sheumais ,
但 寒冷的 作为 苍白 绿色的 水 跑步 在下面 冰 , " 和 - ,

但冷得像冰下流淌的淡绿色水一样"，还有舍迈斯。

[ɑːn] [huːz] [braʊ] [leɪ] " [ðə; ði] [dʌsk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃædoʊ] .
on whose brow lay " the dusk of the shadow .
在 谁 眉头 躺 " 这 黄昏 的 这 阴影 .

他的额头上笼罩着"阴影的黄昏"。

" [gluːm]
" Gloom
" 愁云

"愁云

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 032]
[页 -]

[第 32 页]

[wʌz; wəz][ðə; ði]['waɪzɪst][ʌv; əv][ðə; ði] ['brʌðərz] , [ænd; ənd] [pleɪd] [ə'pɑːn][æn; ən] ['oʊtn] [fluːt] , [wɪtʃ] [ɪz]
was the wisest of the brothers , and played upon an oaten flute , which is
曾是 这 最明智的 的 这 兄弟 , 和 玩 之上 一个 燕麦 长笛 , 哪个 是
[kɔːld] [ə; eɪ] - ;
called a feadan ;
称为 一个 - ;

他是兄弟中最聪明的，会吹奏一种叫做feadan的长笛；

[ænd; ənd] [men] [wɜːr; wər] [əˈfreɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [koʊld] , [waɪt] [noʊts] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [bɑːrˈbærɪk] [ruːnz] ,

and	men	were	afraid	of	the	cold	,	white	notes	of	his	barbaric	runes	,
和	男人	是	害怕的	的	这	寒冷的	,	白色的	笔记	的	他的	野蛮	符文	,

人们惧怕他那野蛮符文中冰冷、苍白的音符。

[æz; əz] [hiː; hi] [pleɪd] [hɪz; ɪz] - [frʌm; frəm] [rɑːk] [tuː; tə] [rɑːk] [ænd; ənd] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈsiːʃɔːr] ,

as	he	played	his	feadan	from	rock	to	rock	and	on	the	seashore	,
作为	他	玩	他的	-	从	岩石	到	岩石	和	在	这	海滨	,

他一边在岩石间和海边演奏着他的费丹琴，

[bʌt; bət] [moʊst] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðeɪ] [fɪrd] [ðə; ði] [ˈpleɪɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] - - [næn; nɑːn] - - ,

but	most	of	all	they	feared	the	playing	of	the	Dán	-	nan	-	Rón	,
但	最多	的	全部	他们	害怕	这	玩耍	的	这	-	-	楠	-	-	,

但他们最害怕的还是丹南隆的演奏。

[wɪtʃ] [ɪz] [ðə; ði] [sɔːŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [siːl] [ænd; ənd] [kɔːlz] [men] [tuː; tə] [ðer; ðər] [deθ] [ɪn] [ðə; ði] [siː] .

which	is	the	Song	of	the	Seal	and	calls	men	to	their	death	in	the	sea	.
哪个	是	这	歌曲	的	这	海豹	和	呼叫	男人	到	他们的	死亡	在	这	海	.

这就是海豹之歌，它召唤人们走向大海的死亡。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [ˈeldɪst] [ˈbrʌðər] [ˈmɑːrkəs] [wʌz; wəz] [kɪld] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈθroʊɪŋ] [ʌv; əv] [ə; eɪ]

And	when	the	eldest	brother	Marcus	was	killed	with	the	throwing	of	a
和	什么时候	这	长子	兄弟	马库斯	曾是	被杀	和	这	投掷	的	一个

[naɪf] ,

knife	,
刀	,

而当大哥马库斯被飞刀射杀后，

[ðə; ði] [ˈmɜːrdərər] [hɜːrd] [ðə; ði] [wʊdz] [ʌv; əv] [gluːm] ,

the	murderer	heard	the	woods	of	Gloom	,
这	凶手	听到	这	树林	的	愁云	,

凶手听到了幽暗森林的声音，

[wɪtʃ] [sed] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [hɪr] [ðə; ði] - - [næn; nɑːn] - - [ðə; ði] [naɪt] [bɪˈfɔːr] [hiː; hi] [daɪd] ,

which	said	that	he	would	hear	the	Dán	-	nan	-	Rón	the	night	before	he	died	,
哪个	说	那	他	会	听到	这	-	-	楠	-	-	这	夜晚	前	他	死亡	,

他说他会在去世前一晚听到丹南隆的歌声。

[ænd; ənd] [lest] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [daʊt] [ðoʊz] [wɜːrdz] ,

and	lest	he	should	doubt	those	words	,
和	免得	他	应该	怀疑	那些	字	,

为了避免他对这些话产生怀疑，

[hiː; hi] [wʊd] [hɪr] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈgen] [ɪn] [ðə; ði] [ˈveri] [ˈaʊər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [deθ] .

he	would	hear	it	again	in	the	very	hour	of	his	death	.
他	会	听到	它	再次	在	这	非常	小时	的	他的	死亡	.

在他临终的那一刻，他再次听到了这句话。

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈhæpənd] [æz; əz] [gluːm] [sed] : [fɔːr; fər] [wʌn] [naɪt] [ðə; ði] [ˈpleɪɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] - [droʊv]

It	happened	as	Gloom	said	:	for	one	night	the	playing	of	the	feadan	drove
它	发生	作为	愁云	说	:	为了	一	夜晚	这	玩耍	的	这	-	驾驶

[ðə; ði] [ˈsleiə] ,

the	slayer	,
这	杀手	,

事情正如格鲁姆所说：一夜之间，费丹琴的演奏驱赶了杀手。

[ˈmeɪnəs] - , [daʊn] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [siː] , [ænd; ənd] [æz; əz] [hiː; hi] [ˈbætld] [ˈmædli] [ɪn] [ðə; ði] [ˈwɔːtər] ,

Manus	MacCodrum	,	down	into	the	sea	,	and	as	he	battled	madly	in	the	water	,
马努斯	-	,	向下	进入	这	海	,	和	作为	他	战斗	疯狂地	在	这	水	,

马努斯·麦克科德鲁姆落入海中，在水中疯狂地挣扎着，

[ænd; ənd][ðə; ði] [blʌd] [gʌʃt] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['bɑːdi][æz; əz][ðə; ði] [tiːθ] [ʌv; əv] [siːlz] [tɔːr] [ðə; ði][laɪf]
and **the** **blood** **gushed** **out** **of** **his** **body** **as** **the** **teeth** **of** **seals** **tore** **the** **life**
和 这 血 滔滔不绝 出去 的 他的 身体 作为 这 牙齿 的 封印 撕裂 这 生活
[aʊt][ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,
out **of** **him** **,**
出去 的 他 ,

鲜血从他体内喷涌而出，海豹的牙齿撕咬着他的生命。

[hiː; hi] [hɜːrd] [frʌm; frəm][fɑːr] [ə'weɪ] [ðə; ði][koʊld] , [waɪt] [noʊts] [ʌv; əv][ðə; ði] - - [næn; nɑːn] - - .
he **heard** **from** **far** **away** **the** **cold** **,** **white** **notes** **of** **the** **Dán** **-** **nan** **-** **Rón** **.**
他 听到 从 远的 离开 这 寒冷的 , 白色的 笔记 的 这 - - 楠 - - .

他从远处听到了丹南荣冰冷的白色音符。

[ðɪs] [teɪl] ['ɔːlweɪz] [brɪŋz] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] ['meni] [men] ,
This **tale** **always** **brings** **to** **me** **that** **many** **men** **,**
这 故事 总是 带来 到 我 那 许多 男人 ,

这个故事总是让我想起很多男人，

[ɪn][sʌm; səm] ['sʌd(ə)n] ['moʊmənt] [wɪtʃ] ['iːv(ə)n][em] . ['meitəliŋk] [wʊd] ['hezɪteɪt] [tuː; tə] [dɪ'faɪn] [æz; əz] "
in **some** **sudden** **moment** **which** **even** **M** **.** **Maeterlinck** **would** **hesitate** **to** **define** **as** **"**
在 一些 突然 片刻 哪个 甚至 M . 梅特林克 会 犹豫 到 定义 作为 "
[ə; eɪ] ['treʒər] [ʌv; əv][ðə; ði]['hʌmb(ə)l] ,
a **treasure** **of** **the** **humble** **,**
一个 宝藏 的 这 谦逊的 ,

在某个突如其来的时刻，就连梅特林克先生也难以将其定义为“谦卑者的宝藏”，

" [hɪr] [ðə; ði] ['pleɪɪŋ]
" **hear** **the** **playing**
" 听到 这 玩耍

听听演奏

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**pg** **033** **]**
[页 -]

[第 033 页]

[ʌv; əv][ə; eɪ] [tuːn] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðæt] , [wɪtʃ] [telz] [ðem; ðəm][ʌv; əv][sʌm; səm] ['endɪŋ] , [ˌʌn'noʊn]
of **a** **tune** **such** **as** **that** **,** **which** **tells** **them** **of** **some** **ending** **,** **unknown**
的 一个 调 这样的 作为 那 , 哪个 讲述 他们 的 一些 结束 , 未知
[ænd; ənd] [ɪn'defɪnət] ,
and **indefinite** **,**
和 不定 ,

像这样的曲调，预示着某种未知且不确定的结局。

[dʒʌst][æz; əz] , [ɪn][ðə; ði]['moʊmənts][ʌv; əv] ['gretɪst] [lʌv] ,
just **as** **,** **in** **the** **moments** **of** **greatest** **love** **,**
只是 作为 , 在 这 时刻 的 最 爱 ,

就像在最深沉的爱意中一样，

[ə; eɪ][mæn] [wɪl] [fiːl] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['terəb(ə)l]['sekənd] [ðə; ði] ['ʃivəriŋ] [waɪt] [aɪs][ʌv; əv]['sænəti] ,
a **man** **will** **feel** **for** **a** **terrible** **second** **the** **shivering** **white** **ice** **of** **sanity** **,**
一个 男人 将要 感觉 为了 一个 糟糕的 第二 这 瑟瑟发抖 白色的 冰 的 理智 ,

一瞬间，男人会感受到理智那冰冷刺骨的寒意。

[wɪtʃ] [telz] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [teɪl] [tuː; tə] [ðæt] [wɪtʃ] [hiː; hi][ɪz] ['mɜːrmərɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['wʊmən]
which **tells** **him** **a** **different** **tale** **to** **that** **which** **he** **is** **murmuring** **to** **the** **woman**
哪个 讲述 他 一个 不同的 故事 到 那 哪个 他 是 淙淙 到 这 女士
[ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] .
in **his** **arms** **.**
在 他的 武器 .

这番话与他喃喃自语给怀中女人的话截然不同。

[men] [huː] [hæv; həv] [hɜːrd] [ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪˈkʌm] [məˈroʊs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fɪr] [ðɪs] ['dɪstənt]

Men	who	have	heard	it	must	have	become	morose	with	the	fear	this	distant
男人	WHO	有	听到	它	必须	有	变得	忧郁	和	这	害怕	这	遥远

[dɜːrdʒ] [brɔːt] [əˈpɑːn][ðem; ðəm] ;

dirge	brought	upon	them	;
挽歌	带来	之上	他们	;

听过这首哀歌的人，一定会因这遥远的哀歌带来的恐惧而变得忧郁；

[bʌt; bət][ʌv; əv] [ðæt] [fɔːrˈboʊdɪŋ] ['nʌθɪŋ] ['sɜːrt(ə)n][kæn; kən][biː; bi] [noʊn] ,

but	of	that	foreboding	nothing	certain	can	be	known	,
但	的	那	不祥的预感	没有什么	肯定	能	是	已知	,

但对于这种不祥的预兆，我们无法确定任何事情。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][ɪz]['oʊnli][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [muːd] [æz; əz] [ðɪs] , [ænd; ənd][tuː; tə][ə; eɪ] - [ʌv; əv]

and	it	is	only	in	such	a	mood	as	this	,	and	to	a	Shelmerdene	of
和	它	是	仅有的	在	这样的	一个	情绪	作为	这	,	和	到	一个	-	的

['wɪmɪn] ,

women	,
女性	,

只有在这种情绪下，对于谢尔默登的女人们来说，

[ðæt] [ə; eɪ] [fuːl] [wɪl] ['luːs(ə)n][hɪz; ɪz] ['fuːlɪʃnəs] [tuː; tə][ɪn'kwaɪər]['ɪntuː] [sʌtʃ] [θɪŋz] .

that	a	fool	will	loosen	his	foolishness	to	inquire	into	such	things	.
那	一个	傻子	将要	松开	他的	愚蠢	到	查询	进入	这样的	事物	.

愚人才会放下愚昧去探究这种事。

['klærəns] ['mæŋgən][mʌst; məst][hæv; həv] [hɜːrd] [ðə; ði] [tuːn] [æz; əz][hiː; hi] [leɪ] [drʌŋk] [ænd; ənd] ['retʃɪd]

Clarence	Mangan	must	have	heard	the	tune	as	he	lay	drunk	and	wretched
克拉伦斯	芒甘	必须	有	听到	这	调	作为	他	躺	醉	和	可怜

[ɪn][hɪz; ɪz] ['dʌblɪn] ['gærət] ,

in	his	Dublin	garret	,
在	他的	都柏林	阁楼	,

克拉伦斯·曼根醉醺醺地躺在都柏林阁楼里，痛苦不堪，肯定听到了这首歌。

[fɔːr; fər][ðer; ðər][ɪz] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['keltɪk] [gluːm] [ɪn][ðə; ði][dɜːrdʒ][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [laɪnz] .

for	there	is	more	than	Celtic	gloom	in	the	dirge	of	his	lines	.
为了	那里	是	更多的	比	凯尔特人	愁云	在	这	挽歌	的	他的	线条	.

因为他诗句的挽歌中，除了凯尔特人的忧郁之外，还有更多。

[dʒɑːn] ['deɪvɪdsən] , [huːz] ['poʊətri][juː; jʊ][soʊ] [lʌv] ,

John	Davidson	,	whose	poetry	you	so	love	,
约翰	戴维森	,	谁	诗	你	所以	爱	,

你如此喜爱的约翰·戴维森的诗歌

[ænd; ənd] [huː] [roʊt] [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][ʌv; əv] ['mædnəs] " [ðæt] [deθ] [hæz; həz] ['loʊdɪd] [daɪs] ,

and	who	wrote	in	a	moment	of	madness	"	that	Death	has	loaded	dice	,
和	WHO	写道	在	一个	片刻	的	疯狂	"	那	死亡	有	已加载	骰子	,

有人在疯狂之际写道：“死神在骰子上做了手脚”，

" [mʌst; məst][hæv; həv] [hɜːrd] [ˌaɪ ˈtiː] , [pərˈhæps] [wen] [fɜːrst][hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] ['ventʃər] [hɪz; ɪz]['dʒiːniəs][ɪn]

"	must	have	heard	it	,	perhaps	when	first	he	came	to	venture	his	genius	in
"	必须	有	听到	它	,	也许	什么时候	第一的	他	来了	到	风险投资	他的	天才	在

['lʌndən] ,

London	,
伦敦	,

“他肯定听过这话，或许是他初来伦敦闯荡的时候。”

[ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [streɪndʒ] , [bæd] - ['tempərd] [lʊk] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] ;

a	young	man	with	a	strange	,	bad	-	tempered	look	in	his	eyes	;
一个	年轻的	男人	和	一个	奇怪的	,	坏的	-	淬火	看	在	他的	眼睛	;

一个眼神古怪、脾气暴躁的年轻人；

[ænd; ənd][hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [hɜːrd] [ðə; ði] [ɪg'zʌltɪŋ] [noʊts] , [æz; əz] ['klɪrli] [æz; əz][dɪd]['meɪnəs]

and	he	must	have	heard	the	exulting	notes	,	as	clearly	as	did	Manus
和	他	必须	有	听到	这	欣喜若狂	笔记	,	作为	清楚地	作为	做过	马努斯

-

MacCodrum	,
-	,

他一定听到了那些欢快的音符，就像马努斯·麦克科德鲁姆听到的那样清晰。

[wen] [hiː; hi] [wɔːkt] ['ɪntuː][ðə; ði] [siː] [frʌm; frəm] ['kɔːrnwɑːl] .

when	he	walked	into	the	sea	from	Cornwall	.
什么时候	他	步行	进入	这	海	从	康沃尔郡	.

当他从康沃尔郡走进大海时。

[tʃɑːrlz]

Charles
查尔斯

查尔斯

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	034	]
[	页	-	]

[第 034 页]

['mɛriən] [mʌst; məst][hæv; həv] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][hiː; hi] [wɔːkt] ['hʌŋgrəli] [ə'baʊt][ðə; ði] [striːts] [ʌv; əv]

Meryon	must	have	heard	it	as	he	walked	hungrily	about	the	streets	of
梅里昂	必须	有	听到	它	作为	他	步行	饥饿地	关于	这	街道	的

['pærɪs] ,

Paris	,
巴黎	,

梅里翁饥肠辘辘地在巴黎街头游荡时，一定听到了这番话。

[ænd; ənd] ['wʌndɝd] [waɪ] [ðoʊz] ['gɑːgɔɪlz] — [streɪndʒ] [θɪŋz] [tuː; tə] ['bjuːtɪfaɪ] ! — [ɑːn]['noʊtrə, 'noʊtɝ]

and	wondered	why	those	gargoyles	—	strange	things	to	beautify	!	—	on	Notre
和	想知道	为什么	那些	石像鬼	—	奇怪的	事物	到	美化	!	—	在	圣母

[deɪm] ,

Dame	,
贵妇人	,

于是我纳闷，为什么巴黎圣母院上会有那些滴水嘴兽——用来美化建筑的奇怪东西！

['ɪntuː] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][pʊt][soʊ] [mʌtʃ] [laɪf] ,

into	which	he	had	put	so	much	life	,
进入	哪个	他	有	放	所以	很多	生活	,

他倾注了那么多心血，

[kʊd; kəd][nɑːt] [skriːm] [ə'laʊd][tuː; tə][ðə; ði]['piːp(ə)l] [ʌv; əv]['pærɪs] [ðæt] [ə; eɪ]['dʒiːniəs][wʌz; wəz] ['daɪɪŋ] [ə'mʌŋ]

could	not	scream	aloud	to	the	people	of	Paris	that	a	genius	was	dying	among
可以	不是	尖叫	大声	到	这	人们	的	巴黎	那	一个	天才	曾是	垂死	之中

[ðem; ðəm][fɔːr; fər] [læk] [ʌv; əv] [fuːd] [ænd; ənd] [preɪz] .

them	for	lack	of	food	and	praise	.
他们	为了	缺少	的	食物	和	称赞	.

他无法大声向巴黎人民宣告，一位天才正因为缺乏食物和赞誉而死在他们中间。

[duː][juː; jʊ] [rɪ'membər] , - , [haʊ] [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] , [wen] [fɜːrst][aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə] [noʊ]

Do	you	remember	,	Shelmerdene	,	how	you	and	I	,	when	first	I	began	to	know
做	你	记住	,	-	,	如何	你	和	我	,	什么时候	第一的	我	开始	到	知道

[juː; jʊ] ,

you	,
你	,

谢尔默登，你还记得吗？我们初次相识的时候，你和我……

[stʊd] [bɪ'fɔ:r] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɪmp] [ʌv; əv] ['wʌndərfəli] [ka:vd] ['ɑ:nɪks] [stoʊn] [wɪtʃ] [lɪəd] [æt; ət][ju: 'es]

stood	before	a	little	imp	of	wonderfully	carved	onyx	stone	which	leered	at	us
站立	前	一个	小的	重要	的	太棒了	雕刻	缟玛瑙	石头	哪个	斜视	在	我们

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['mæntlpi:s] ,

from	the	centre	of	your	mantelpiece	,
从	这	中心	的	你的	壁炉架	,

站在壁炉架中央，一个用精美雕刻的缟玛瑙制成的小精灵正对着我们咧嘴笑着。

[ænd; ənd][aɪ] [sed] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [laɪk] [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['gɑ:gɔɪlz] [ʌv; əv] - ;

and	I	said	that	it	was	like	one	of	those	gargoyles	of	Meryon's	;
和	我	说	那	它	曾是	喜欢	一	的	那些	石像鬼	的	-	;

我说它就像梅里昂的那些石像鬼之一；

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌæftər'nu:n] [aɪ][toʊld][ju:; jʊ] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [laɪf] [ænd; ənd] [deθ] ,

and	that	afternoon	I	told	you	about	his	life	and	death	,
和	那	下午	我	讲述	你	关于	他的	生活	和	死亡	,

那天下午，我给你讲了他的生平事迹和去世经过。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [ju:; jʊ] [sed] [ðæt] [aɪ][toʊld][ðə; ði] [teɪl] [æz; əz] [ðoʊ] [aɪ] [ɪn'dʒɔɪd]

and	when	I	had	finished	you	said	that	I	told	the	tale	as	though	I	enjoyed
和	什么时候	我	有	完成的	你	说	那	我	讲述	这	故事	作为	尽管	我	享受

[ˌaɪ 'ti:] ,

it	,
它	,

讲完之后，你说我讲故事讲得好像我很享受似的。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] ['fraɪt(ə)nd] [baɪ][ðə; ði]['trædʒədi][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] .

instead	of	being	frightened	by	the	tragedy	of	it	.
反而	的	存在	害怕	经过	这	悲剧	的	它	.

相反，他并没有被这场悲剧吓倒。

[bʌt; bət][aɪ] [əd'maɪəd] [jʊr; jər] [ɪmp] [ʌv; əv]['ɑ:nɪks] [stoʊn] ['veri] [mʌtʃ] ,

But	I	admired	your	imp	of	onyx	stone	very	much	,
但	我	钦佩	你的	重要	的	缟玛瑙	石头	非常	很多	,

但我非常欣赏你那尊缟玛瑙小雕像。

['telɪŋ] [ju:; jʊ] [ðæt] [aɪ] [lʌvd] [ɪts] ['rævənəs] [maʊθ] [ænd; ənd] ['reptaɪl] [klɔ:z] ,

telling	you	that	I	loved	its	ravenous	mouth	and	reptile	claws	,
讲述	你	那	我	喜爱	它是	贪婪的	嘴	和	爬虫	爪子	,

告诉你，我多么喜欢它那贪婪的大嘴和爬行动物般的利爪。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ðeɪ] [lʊkt] [soʊ] ['helpləsli] ['lʌstfl] ['æftər] ['sʌmθɪŋ] [ˌʌnə'teɪnəbl] ;

because	they	looked	so	helplessly	lustful	after	something	unattainable	;
因为	他们	看起来	所以	无助地	好色的	后	某物	高不可攀	;

因为他们看起来对遥不可及的东西充满了无助的渴望；

[ænd; ənd] [ðæt] [seɪm] [naɪt] [aɪ] [faʊnd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [blæk] - [ænd; ənd] - [goʊld][bɑ:ks] [ə'weɪtɪŋ] [ˌem 'i:][ɪn]

and	that	same	night	I	found	a	little	black	-	and	-	gold	box	awaiting	me	in
和	那	相同的	夜晚	我	成立	一个	小的	黑色的	-	和	-	金子	盒子	等待中	我	在

[maɪ][ru:mz; rʊmz] ,

my	rooms	,
我的	房间	,

当晚，我在房间里发现了一个黑金相间的小盒子。

[ɪn] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ɪmp] [ʌv; əv]['ɑ:nɪks] [stoʊn] ,

in	which	was	the	imp	of	onyx	stone	,
在	哪个	曾是	这	重要	的	缟玛瑙	石头	,

其中有一颗缟玛瑙石小精灵，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [noʊt] ['seɪɪŋ] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst] [pʊt] [ˌaɪ 'ti:][ɑ:n][maɪ] ['teɪbl]

and	a	note	saying	that	I	must	put	it	on	my	table
和	一个	笔记	说	那	我	必须	放	它	在	我的	桌子

还有一张纸条，上面写着我必须把它放在桌子上。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[pg 035]
[页 -]

[第 035 页]

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [brɪŋ] [ˌem ˈiː] [lʌk] .
because it would bring me luck .
因为 它 会 带来 我 运气 .

因为这会给我带来好运。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['sekənd][aɪ][dɪd][nɑːt] [bɪ'liːv] [jʊr; jər][wɜːrdz] ,
For a second I did not believe your words ,
为了 一个 第二 我 做过 不是 相信 你的 字 ,

我有一瞬间没相信你的话。

[bʌt; bət] [θɔːt] [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd]['gɪv(ə)n][ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][ˌem ˈiː][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['sɪmb(ə)l][fɔːr; fər][maɪ]
but thought that you had given it to me to be a symbol for my
但 想法 那 你 有 给定 它 到 我 到 是 一个 象征 为了 我的
['helpləsnəs] ,
helplessness ,
无助 ,

但我认为你把它送给我是为了象征我的无助。

[fɔːr; fər][aɪ][hæd; həd] [sed] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] ['lʌstɪd] ['æftər] ['sʌmθɪŋ] ['ʌtərli] [ˌʌnə'teɪnəbl] .
for I had said that it lusted after something utterly unattainable .
为了 我 有 说 那 它 欲望 后 某物 完全地 高不可攀 .

因为我曾说过，它渴望的是完全无法得到的东西。

[bʌt; bət][ðə; ði]['sekənd] [pæst] , [ænd; ənd][aɪ] [faʊnd] ['leɪtər] [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd] [fər'gɑːtn] [ðoʊz] [wɜːrdz]
But the second passed , and I found later that you had forgotten those words
但 这 第二 通过了 , 和 我 成立 之后 那 你 有 被遗忘的 那些 字
,
,
,

但第二个时间过去了，后来我发现你已经忘记了那些话。

[ænd; ənd][hæd; həd] [sent] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][ˌem ˈiː][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][aɪ] [laɪkt] [ˌaɪ ˈtiː] . . . .
and had sent it to me because I liked it . . . .
和 有 发送 它 到 我 因为 我 喜欢 它 . . . .

他把它寄给我是因为我喜欢它.....

[aɪ] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [spend] [ðiːz] ['glɔːriəs] [sprɪŋ] [deɪz] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] ['lʌndən] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [ɪn]
I would like to spend these glorious spring days away from London with you , in
我 会 喜欢 到 花费 这些 辉煌 春天 天 离开 从 伦敦 和 你 , 在
['kwaɪətnəs] ,
quietness ,
寂静 ,

我想和你一起远离伦敦，安静地度过这些美好的春日时光。

[pər'hæps][ɪn] ['gɔːlweɪ] ['sʌmwer] ; [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] ['kænɑːt] [kʌm] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː][tuː; tə] -
perhaps in Galway somewhere ; but if you cannot come away with me to -
也许 在 戈尔韦 某处 ; 但 如果 你 不能 来 离开 和 我 到 -
['mɔːroʊ] ,
morrow ,
明天 ,

或许在戈尔韦的某个地方；但如果你明天不能跟我一起走，

[aɪ] [wɪl] [teɪk] [juː; jʊ] [aʊt] [tuː; tə] ['dɪnər] [ɪn'sted] ,
I will take you out to dinner instead ,
我 将要 拿 你 出去 到 晚餐 反而 ,

我改请你出去吃饭。

[ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] [tɔːk] [ə'baʊt] [jɔːr'self] [ænd; ənd][ðə; ði][siː aɪ] - [dɪvænts] [huː] [hæv; həv] [lʌvd] [juː; jʊ] ;

and	we	will	talk	about	yourself	and	the	ci	-	devants	who	have	loved	you	;
和	我们	将要	讲话	关于	你自己	和	这	ci	-	德文特	WHO	有	喜爱	你	;

我们将谈论你自己，以及那些爱你的人；

[ænd; ənd] [ðoʊ] [aɪ][hæv; həv][noʊ] ['mʌni] [æt; ət][ɔːl] [naʊ] ,

and	though	I	have	no	money	at	all	now	,
和	尽管	我	有	不	钱	在	全部	现在	,

虽然我现在身无分文，

[aɪ][ˌeɪ 'em] [kwaɪt] [ʃʊr] [ðæt] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [wɪl] [brɪŋ] [sʌm; səm] .

I	am	quite	sure	that	to	-	morrow	will	bring	some	.
我	是	相当	当然	那	到	-	明天	将要	带来	一些	.

我确信明天会有一些。

[ʃʊr] [ɪ'nʌf] [ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz] ['leɪtər][aɪ] [ə'woʊk] [tuː; tə][ə; eɪ] [braɪt] [sprɪŋ] ['mɔːrnɪŋ] ,

Sure	enough	a	few	hours	later	I	awoke	to	a	bright	spring	morning	,
当然	足够的	一个	很少	小时	之后	我	醒来	到	一个	明亮的	春天	早晨	,

果然，几个小时后，我醒来时发现是一个阳光明媚的春日早晨。

[wɪtʃ] [brɔːt] ['hæpinəs] [ɪn] [ɪt'self] ,

which	brought	happiness	in	itself	,
哪个	带来	幸福	在	本身	,

这本身就带来了幸福，

['iːv(ə)n] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [help] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃek] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['rekriənt] ['edɪtər] [hæd; həd][æt; ət] [læst]

even	without	the	help	of	a	cheque	which	a	recreant	editor	had	at	last
甚至	没有	这	帮助	的	一个	查看	哪个	一个	叛徒	编辑	有	在	最后的

[θɔːt] [fɪt] [tuː; tə] [send] [ˌem 'iː] .

thought	fit	to	send	me	.
想法	合身	到	发送	我	.

即使没有那位叛逆的编辑最终觉得应该寄给我的支票，我也无能为力。

[æz; əz][aɪ] [wɔːkt] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [bleɪz] [ʌv; əv] ['sʌnʃaɪn] [ɑːn][ðə; ði] ['kɪŋz] [roʊd] ,

As	I	walked	out	into	the	blaze	of	sunshine	on	the	King's	Road	,
作为	我	步行	出去	进入	这	火焰	的	阳光	在	这	国王学院	路	,

当我走入国王大道上耀眼的阳光中时，

[aɪ] [felt] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst] ['ʃʊrli] [biː; bi][ə; eɪ] ['mɪzrəb(ə)l] ['feloʊ] [tuː; tə] [let] [maɪ] [ɪl] - ['neɪtʃər] [soʊ]

I	felt	that	I	must	surely	be	a	miserable	fellow	to	let	my	ill	-	nature	so
我	毛毡	那	我	必须	一定	是	一个	悲惨的	同伴	到	让	我的	患病的	-	自然	所以

['ɔːf(ə)n] [ə'pres] [ˌem 'iː] [ðæt] ['oʊnli] ['veri] ['seldəm] [aɪ][wʌz; wəz] [ə'laʊd] [tuː; tə]

often	oppress	me	that	only	very	seldom	I	was	allowed	to
经常	压迫	我	那	仅有的	非常	很少	我	曾是	允许	到

我觉得自己一定是个可怜虫，才会如此频繁地任由坏脾气控制自己，以至于很少有机会……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	036	]
[	页	-	]

[第 036 页]

[ɪn'dʒɔɪ] [sʌtʃ] ['mɔːrnɪŋz] [æz; əz] [ðɪs] ;

enjoy	such	mornings	as	this	;
享受	这样的	早晨	作为	这	;

享受这样的清晨；

['mɔːrnɪŋz] [wɪtʃ] [siːm] [tuː; tə] [sprɪŋ] ['sʌd(ə)nli] [aʊt] [æt; ət][juː; jʊ][frʌm; frəm][ə; eɪ] [naɪt] [ʌv; əv]

mornings	which	seem	to	spring	suddenly	out	at	you	from	a	night	of
早晨	哪个	似乎	到	春天	突然	出去	在	你	从	一个	夜晚	的

['ɔːrd(ə)neri] [sliːp] ,

ordinary	sleep	,
普通的	睡觉	,

清晨仿佛突然从一夜普通的睡眠中跃然而出，扑面而来。

[wen] , [æz; əz][juː; jʊ] [wɔːk] [θruː] [striːts] [wɪtʃ] [pərˈhæps][ˈoʊnli][ðə; ði] [deɪ] [bɪˈfɔːr] [juː; jʊ] [heitid]

when	**,**	**as**	**you**	**walk**	**through**	**streets**	**which**	**perhaps**	**only**	**the**	**day**	**before**	**you**	**hated**
什么时候	,	作为	你	走	通过	街道	哪个	也许	仅有的	这	天	前	你	憎恨

['bɪtərli] ,

bitterly	**,**
苦涩地	,

当你走在那些或许前一天还让你恨之入骨的街道上时

[ðə; ði] [sprɪŋ] [sʌn] [ˈhoʊlli] [ɪnˈveləps] [jʊr; jər][maɪnd][ænd; ənd] [kʌmz] [bɪˈtwiːn] [jɔːrˈself] [ænd; ənd][jʊr; jər]

the	**spring**	**sun**	**wholly**	**envelops**	**your**	**mind**	**and**	**comes**	**between**	**yourself**	**and**	**your**
这	春天	太阳	完全	信封	你的	头脑	和	来	之间	你自己	和	你的

['prɪti] [dis'laiks] ,

pretty	**dislikes**	**,**
漂亮的	不喜欢	,

春日的阳光完全笼罩着你的心田，让你远离那些美好的厌恶之事。

[ænd; ənd][ðə; ði]['feɪsɪz][ʌv; əv][men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] [lʊk] [braʊn] , [ænd; ənd] [red] ,

and	**the**	**faces**	**of**	**men**	**and**	**women**	**look**	**brown**	**,**	**and**	**red**	**,**
和	这	面孔	的	男人	和	女性	看	棕色的	,	和	红色的	,

男人和女人的脸看起来呈棕色和红色。

[ænd; ənd] ['hæpi] [æz; əz][ðə; ði] [laɪt] [ænd; ənd] ['ʃædoʊ] [pleɪ] [ɑːn][ðem; ðəm] ; [sʌtʃ] [ə; eɪ] [deɪ] [wʌz; wəz]

and	**happy**	**as**	**the**	**light**	**and**	**shadow**	**play**	**on**	**them**	**;**	**such**	**a**	**day**	**was**
和	快乐的	作为	这	光	和	阴影	玩	在	他们	;	这样的	一个	天	曾是

[ðɪs] ,

this	**,**
这	,

光影在他们身上游走，他们也因此感到快乐；这就是美好的一天。

[ə; eɪ] [pɜːrl] [drɑːpt] [æt; ət][maɪ] [fiːt] [frʌm; frəm][ðə; ði][tiˈɑːrə][ʌv; əv][sʌm; səm] [əˈlɪmpiən] ['gɑːdəs] .

a	**pearl**	**dropped**	**at**	**my**	**feet**	**from**	**the**	**tiara**	**of**	**some**	**Olympian**	**goddess**	**.**
一个	珍珠	掉落	在	我的	脚	从	这	头饰	的	一些	奥运选手	女神	.

一颗珍珠从某位奥林匹斯女神的头冠上掉落在我的脚边。

['leɪtər] [aɪ] ['telifəund] [tuː; tə] - [tuː; tə][æsk][hɜːr; hər][tuː; tə] [lʌntʃ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] [ɪn'sted]

Later	**I**	**telephoned**	**to**	**Shelmerdene**	**to**	**ask**	**her**	**to**	**lunch**	**with**	**me**	**instead**
之后	我	电话	到	-	到	问	她	到	午餐	和	我	反而

[ʌv; əv] [daɪn] ,

of	**dine**	**,**
的	用餐	,

后来我打电话给谢尔默登，邀请她和我一起吃午饭而不是晚饭。

[æz; əz][ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz][soʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] ;

as	**the**	**day**	**was**	**so**	**beautiful**	**;**
作为	这	天	曾是	所以	美丽的	;

因为今天天气真好；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [sed] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɔːlˈredi] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [lʌntʃ] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][wʌn] ,

but	**she**	**said**	**that**	**she**	**had**	**already**	**promised**	**to**	**lunch**	**with**	**some**	**one**	**,**
但	她	说	那	她	有	已经	承诺	到	午餐	和	一些	一	,

但她说她已经答应和某人一起吃午饭了。

[ə; eɪ][mæn] [huː] [hæd; həd] [lʌvd] [hɜːr; hər] ['feɪθfəli] [fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən][ten] ['jɪrz] ,

a	**man**	**who**	**had**	**loved**	**her**	**faithfully**	**for**	**more**	**than**	**ten**	**years**	**,**
一个	男人	WHO	有	喜爱	她	忠实	为了	更多的	比	十	年	,

一个忠贞爱她十余年的男人，

[ænd; ənd][æz; əz][ɔːl][hiː; hi]['wɑːntɪd][frʌm; frəm][hɜːr; hər][wʌz; wəz][hɜːr; hər] ['kʌmpəni] ['oʊvər] [lʌntʃ] [ɑːn] [ðɪs]

and	as	all	he	wanted	from	her	was	her	company	over	lunch	on	this
和	作为	全部	他	通缉	从	她	曾是	她	公司	超过	午餐	在	这

[pər'tɪkjələr] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wiːk] ,

particular	day	of	the	week	,
特别的	天	的	这	星期	,

而他想要的仅仅是在这一天，她能陪他共进午餐。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [pleɪ] [hɪm; ɪm] [fɔːls] , ['iːv(ə)n] [ðoʊ] [ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz][soʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] .

she	could	not	play	him	false	,	even	though	the	day	was	so	beautiful	.
她	可以	不是	玩	他	错误的	,	甚至	尽管	这	天	曾是	所以	美丽的	.

即使天气如此美好，她也无法欺骗他。

[bʌt; bət][aɪ][toʊld][hɜːr; hər] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] ['lʌvɪŋ] [hɜːr; hər] ['feɪθfəli] [fɔːr; fər][ten] ['jɪrz] ,

But	I	told	her	that	I	would	not	be	loving	her	faithfully	for	ten	years	,
但	我	讲述	她	那	我	会	不是	是	爱	她	忠实	为了	十	年	,

但我告诉她，我不会忠贞地爱她十年。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [teɪk] [ðə; ði][best][ʌv; əv][ˌem 'iː] [waɪl] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ,

and	that	she	must	take	the	best	of	me	while	she	could	,
和	那	她	必须	拿	这	最好的	的	我	尽管	她	可以	,

她必须趁还能得到我最好的东西时，好好利用我。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɑːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [deɪ] [æz; əz] [ðɪs] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [ʃeɪm] [tuː; tə] [lʌntʃ] [wɪð; wɪθ]

and	that	on	such	a	day	as	this	it	would	be	a	shame	to	lunch	with
和	那	在	这样的	一个	天	作为	这	它	会	是	一个	耻辱	到	午餐	和

[æn; ən] [ˌɪnɑːr'tɪkjələt]

an	inarticulate
一个	不善言辞

在这样的日子里，与一个口齿不清的人共进午餐实在是一种遗憾。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	037	]
[	页	-	]

[第 037 页]

['lʌvər] ; [fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn] [huː] [hæd; həd] [lʌvd] [hɜːr; hər] ['feɪθfəli] [fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən][ten] ['jɪrz] ,

lover	;	for	a	man	who	had	loved	her	faithfully	for	more	than	ten	years	,
情人	;	为了	一个	男人	WHO	有	喜爱	她	忠实	为了	更多的	比	十	年	,

情人；对于一个忠贞爱她十余年的男人来说，

[ænd; ənd] ['wɑːntɪd] ['oʊnli][hɜːr; hər] ['kʌmpəni] ['oʊvər] [lʌntʃ] [wʌns][ə; eɪ] [wiːk] , [mʌst; məst][biː; bi]

and	wanted	only	her	company	over	lunch	once	a	week	,	must	be
和	通缉	仅有的	她	公司	超过	午餐	一次	一个	星期	,	必须	是

[ˌɪnɑːr'tɪkjələt] ,

inarticulate	,
不善言辞	,

他只想每周和她一起吃一次午餐，看来他不太善于表达。

[ɔːr][pər'hæps][ə; eɪ] [neɪv] [huːz] ['sʌt(ə)l] ['kʌnɪŋ] [hɜːr; hər] ['ɪnəsns] [hæd; həd] [feɪld] [tuː; tə] [ˌʌn'veɪl] .

or	perhaps	a	knave	whose	subtle	cunning	her	innocence	had	failed	to	unveil	.
或者	也许	一个	恶棍	谁	微妙的	狡猾	她	无辜	有	失败的	到	揭幕	.

或许他是个狡猾的恶棍，她的天真无邪并没有识破他的诡计。

[soʊ][ɪn][ðə; ði][end][wiː; wi] ['lʌntʃt] [tə'geðər] [ɪn] ['naɪtsˌbrɪdʒ] , [ænd; ənd] [ðen] [wɔːkt] ['sloʊli]

So	in	the	end	we	lunched	together	in	Knightsbridge	,	and	then	walked	slowly
所以	在	这	结尾	我们	午餐	一起	在	骑士桥	,	和	然后	步行	缓慢地

[θruː] [ðə; ði][pɑːrk] .

through	the	Park	.
通过	这	公园	.

最后，我们在骑士桥一起吃了午饭，然后慢慢地穿过公园。

[ðə; ði][fɜːrst] ['kʌvərɪŋ] [ʌv; əv] [sprɪŋ] [leɪ] [ɑːn] ['evri] [θɪŋ] .

The	first	covering	of	spring	lay	on	every	thing	.
这	第一的	覆盖	的	春天	躺	在	每一个	事物	.

万物都披上了春天的第一层覆盖物。

[ðə; ði] [triːz] , [soʊ] [ə'ʃeɪmd] — [ɔːr][wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ['kɔɪnəs] ?

The	trees	,	so	ashamed	—	or	was	it	coyness	?
这	树木	,	所以	羞愧	—	或者	曾是	它	羞怯	?

这些树木，是羞愧还是羞涩?

— [wɜːr; wər] [ðeɪ] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['bernəs] [ɪn] [feɪs] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['griːnnəs] [ə'raʊnd] [ðem; ðəm] ,

—	were	they	of	their	bareness	in	face	of	all	the	greenness	around	them	,
—	是	他们	的	他们的	裸露	在	脸	的	全部	这	绿色	大约	他们	,

——在周围一片绿色的映衬下，它们是否显得格外光秃秃的?

[wɜːr; wər] ['duːɪŋ] [ðer; ðər] [best] [tuː; tə] ['hɜːri] [aʊt] [ðæt] ['kloʊðɪŋ] [ʌv; əv] [liːvz] [wɪtʃ] , [ɪn][ə; eɪ] [fjuː]

were	doing	their	best	to	hurry	out	that	clothing	of	leaves	which	,	in	a	few
是	正在做	他们的	最好的	到	匆忙	出去	那	衣服	的	树叶	哪个	,	在	一个	很少

[wiːks] - [taɪm] ,

weeks	'	time	,
周	-	时间	,

他们正竭尽全力赶制那件用树叶做成的衣服，几周后，

[wʊd] ['bæf(ə)l][ðə; ði] ['reɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] [wɪtʃ] [hæd; həd] [helpt] [ðer; ðər] [bɜːrθ] ;

would	baffle	the	rays	of	the	sun	which	had	helped	their	birth	;
会	挡板	这	射线	的	这	太阳	哪个	有	帮助	他们的	出生	;

将会阻挡曾帮助他们诞生的阳光;

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['griːnnəs] [ænd; ənd] ['klɪrnəs] [ɪn][ðə; ði] [er] [ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði]

and	there	was	such	a	greenness	and	clearness	in	the	air	and	on	the
和	那里	曾是	这样的	一个	绿色	和	清晰度	在	这	空气	和	在	这

[græs] ,

grass	,
草	,

空气中和草地上都洋溢着一片翠绿清澈的气息。

[ænd; ənd] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['flaʊərz] [wɪtʃ] [siːmd] [sər'praɪzd] [æt; ət][ðə; ði] [nuː] [wɔːrmθ] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld]

and	about	the	flowers	which	seemed	surprised	at	the	new	warmth	of	the	world
和	关于	这	花朵	哪个	似乎	惊讶	在	这	新的	温暖	的	这	世界

,

,

,

还有那些似乎对世界新带来的温暖感到惊讶的花朵们，

['hɛzəˌteɪtɪŋ] [æz; əz] [jet] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ðer; ðər] [fʊl] ['bjuːti] [fɔːr; fər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'freɪd] [ðæt] [ðə; ði][dɑːrk]

hesitating	as	yet	to	show	their	full	beauty	for	they	were	afraid	that	the	dark
犹豫不决	作为	然而	到	展示	他们的	满的	美丽	为了	他们	是	害怕的	那	这	黑暗的

['wɪntər] [wʌz; wəz] ['pleɪɪŋ] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [trɪk] [ænd; ənd] [wʊd] ['sʌd(ə)nli] [lɜːrtʃ] ['klʌmzɪli] [ə'pɑːn]

winter	was	playing	them	a	trick	and	would	suddenly	lurch	clumsily	upon
冬天	曾是	玩耍	他们	一个	诡计	和	会	突然	困境	笨拙地	之上

[ðem; ðəm] [ə'gen] ,

them	again	,
他们	再次	,

她们迟迟不敢展现自己的全部美丽，因为她们害怕漫长的寒冬会捉弄她们，突然间又会笨拙地将她们吞噬。

[ðæt] [ðə; ði][pɑːrk][hæz; həz] ['nevər] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː][soʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [æz; əz][ɑːn] [ðæt] [sprɪŋ]

that	the	Park	has	never	seemed	to	me	so	beautiful	as	on	that	spring
那	这	公园	有	绝不	似乎	到	我	所以	美丽的	作为	在	那	春天

[ˌæftər'nuːn] [wen] [ə; eɪ] ['kerləs] ['hæpinəs] [leɪ] [ə'baʊt] ['evriθɪŋ] .

afternoon	when	a	careless	happiness	lay	about	everything	.
下午	什么时候	一个	粗心	幸福	躺	关于	一切	.

那天春天的午后，公园在我眼中显得格外美丽，到处都洋溢着无忧无虑的幸福。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 038]
[页 -]

[第 038 页]

[soʊ][fɑːr][aɪ][hæv; həv][nɑːt] [sed] [ə; eɪ][wɜːrd] [ə'baʊt] - , [ɪk'sept] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [faʊnd]
So far I have not said a word about Shelmerdene , except that she had found
所以 远的 我 有 不是 说 一个 单词 关于 - , 除了 那 她 有 成立
[ə; eɪ][mæn] — [ɔːr] ,
a man — or ,
一个 男人 — 或者 ,

到目前为止，我还没有提到谢尔默登，只说她找到了一个男人——或者说，

['ræðər] , [hiː; hi][hæd; həd] ['taɪərsəmli] [faʊnd] [hɜːr; hər] — [tuː; tə] [lʌv] [hɜːr; hər] ['feɪθfəli] [fɔːr; fər][ten]
rather , he had tiresomely found her — to love her faithfully for ten
相当 , 他 有 令人厌烦地 成立 她 — 到 爱 她 忠实 为了 十
['jɪrz] ,
years ,
年 ,

相反，他费尽心思才找到她——并忠诚地爱了她十年。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][soʊ] [ə'fektɪd] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi] [θɔːt] [ə; eɪ] ['wiːkli] [lʌntʃ] [ɔːr] ['dɪnər]
and she had so affected him that he thought a weekly lunch or dinner
和 她 有 所以 做作的 他 那 他 想法 一个 每周 午餐 或者 晚餐
[wʌz; wəz][ðə; ðɪ] ['lɪmɪt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['destəni] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .
was the limit of his destiny with her .
曾是 这 限制 的 他的 命运 和 她 .

她对他的影响如此之大，以至于他认为每周一次的午餐或晚餐就是他与她之间命运的极限。

[ænd; ənd] [jet] , [hæd; həd][hiː; hi] [səːtʃt] [hɪm'self] [ænd; ənd] [reɪkt] [aʊt] [ðə; ðɪ] [liːst] [bɪt][ʌv; əv]
And yet , had he searched himself and raked out the least bit of
和 然而 , 有 他 搜索 他自己 和 耙过的 出去 这 至少 少量 的
['gʌmpʃn] ,
gumption ,
勇气 ,

然而，如果他反省自身，哪怕抽出一丝一毫的勇气，

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [faʊnd] [hiː; hi][wʌz; wəz] [trə'mendəsli] [rɔːŋ] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] — [fɔːr; fər][ðer; ðər]
he would have found he was tremendously wrong about her — for there
他 会 有 成立 他 曾是 非常 错误的 关于 她 — 为了 那里
[wɜːr; wər] ['pɪnəkəlz] [tuː; tə][biː; bi] [riːtʃt] [wɪð; wɪθ] - [ˌʌnə'teɪnəbl] [wɪ'ðɪn] [ðə; ðɪ] [mə'tɪriəl]
were pinnacles to be reached with Shelmerdene unattainable within the material
是 巅峰 到 是 达到 和 - 高不可攀 之内 这 材料
['limits][ʌv; əv][ə; eɪ] [mɪr] [lʌntʃ] [ɔːr] ['dɪnər] .
limits of a mere lunch or dinner .
限制 的 一个 仅仅 午餐 或者 晚餐 .

他会发现自己对她的看法大错特错——因为与谢尔默登之间有很多境界，是仅仅一顿午餐或晚餐的物质限制所无法企及的。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][dʒʌst] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [əd'ventʃəres] [æz; əz]['oʊnli][ə; eɪ] [wel] - [bred] ['mɪkstʃər] [ʌv; əv]
She was just such a delightful adventuress as only a well - bred mixture of
她 曾是 只是 这样的 一个 愉快 冒险家 作为 仅有的 一个 出色地 - 繁殖 混合物 的
[ə'merɪkən] [ænd; ənd] ['ɪŋglɪʃ] [kæn; kən] ['sʌmtaɪmz] [meɪk] ;
American and English can sometimes make ;
美国人 和 英语 能 有时 制作 ;

她是一位如此令人愉悦的冒险家，只有美国和英国血统的优秀混血儿才能造就这样的人；

[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['sʌt(ə)l] [nɪ'geɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔrəlz] [ʌv; əv]['bɔːstən; 'bɑːstən][ɔːr] ['kenzɪŋtən] [ðæt] [ʃiː; ʃi]

such	a	subtle	negation	of	the	morals	of	Boston	or	Kensington	that	she
这样的	一个	微妙的	否定	的	这	德	的	波士顿	或者	肯辛顿	那	她

[wʊd] ,

would	,
会	,

她对波士顿或肯辛顿的道德观念做出了如此微妙的否定，以至于.....

[ɪn][ðə; ði] ['sɜːrtʃɪŋ] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][wʌn][ɔːr][ðə; ði] ['ʌðər] ,

in	the	searching	light	of	the	one	or	the	other	,
在	这	搜索	光	的	这	一	或者	这	其他	,

在两者之一的探照灯下，

[hæv; həv] [bɪn] [ə'kleɪmd] [ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] [laɪt] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['wɪljəm] ['mɔːrɪs] ['drɔːɪŋ] - [ruːmz; rʊmz] .

have	been	acclaimed	the	shining	light	of	their	William	Morris	drawing	-	rooms	.
有	到过	备受赞誉	这	灼灼	光	的	他们的	威廉	莫里斯	绘画	-	房间	.

被誉为他们威廉·莫里斯风格客厅里的璀璨明珠。

[ʃiː; ʃi] [druː] [men] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tentətɪv] , [ɔːl] - ['paʊərf(ə)l] ['lɪt(ə)l] ['fɪŋgər] , [ænd; ənd] [mɑːkt] [ðem; ðəm]

She	drew	men	with	a	tentative	,	all	-	powerful	little	finger	,	and	mocked	them
她	画	男人	和	一个	暂定的	,	全部	-	强大的	小的	手指	,	和	嘲笑	他们

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,

a	little	,
一个	小的	,

她用试探性的、却又充满力量的小指画出男人的形象，并略带嘲讽地看着他们。

[bʌt; bət] ['nevər] [soʊ] ['kruːəli] [ðæt] [ðeɪ] [wəːnt, weənt] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌɪnɑːr'tɪkjələt] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə]

but	never	so	cruelly	that	they	weren't	,	from	the	inarticulate	beginning	to
但	绝不	所以	残酷地	那	他们	不是	,	从	这	不善言辞	开始	到

[ðə; ði][ɪn'evɪtəb(ə)l] [end] ,

the	inevitable	end	,
这	不可避免的	结尾	,

但从未残酷到让他们无法从懵懂的开始到不可避免的结局，

[dɪ'lɪriəsli] ['hæpi] [tuː; tə][biː; bi] ['mɪzrəb(ə)l] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] .

deliriously	happy	to	be	miserable	about	her	.
神志不清地	快乐的	到	是	悲惨的	关于	她	.

为她感到痛苦，却又欣喜若狂。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['prɪnses] - [wɪ'ðaʊt]

She	was	a	Princess	Casassimma	without
她	曾是	一个	公主	-	没有

她是一位没有.....的卡萨西玛公主

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	039	]
[	页	-	]

[第 039 页]

[æ'nɑːkik,-kəl] [ˌæfek'teɪʃ(ə)n] ; [ænd; ənd] [laɪk] [hɜːr; hər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] [tuː] [gʊd] [tuː; tə][biː; bi] [truː] .

anarchical	affectations	;	and	like	her	she	was	almost	too	good	to	be	true	.
无政府主义	影响	;	和	喜欢	她	她	曾是	几乎	也	好的	到	是	真的	.

她举止怪诞，不拘一格；而且和她一样，完美得近乎不真实。

[soʊ] [mʌtʃ] [ðen] , [fɔːr; fər] - ; [fɔːr; fər] [ɪf] [tuː; tə][kæp][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ,

So	much	then	,	for	Shelmerdene	;	for	if	to	cap	it	all	,
所以	很多	然后	,	为了	-	;	为了	如果	到	帽	它	全部	,

那么，关于谢尔默登的故事就到此为止了；如果说最后要补充什么的话，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [goʊ] [ɑːn] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['bjuːtɪf(ə)l] [aɪ] [wʊd] [biː; bi] [held] [tuː; tə] [hæv; həv] [bɪn]

I	should	go	on	to	say	that	she	was	beautiful	I	would	be	held	to	have	been
我	应该	去	在	到	说	那	她	曾是	美丽的	我	会	是	握住	到	有	到过

[æn; ən] [ɪn'fætʃueɪtɪd] [fuːl] .

an	infatuated	fool	.
一个	迷恋	傻子	.

如果我再说她很漂亮，那我就成了个被迷惑的傻瓜。

[wɪtʃ] , [pər'hæps] , [aɪ] ['kerləsli] [wʌz; wəz] ,

Which	,	perhaps	,	I	carelessly	was	,
哪个	,	也许	,	我	粗心大意	曾是	,

或许，我当时确实粗心大意了。

[sɪns] [aɪ] [kɑːnt] ['iːv(ə)n] [naʊ] [ɪg'zæktli] [fɪks] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['kʌlər] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [her] ,

since	I	can't	even	now	exactly	fix	upon	the	colour	of	her	hair	,
自从	我	不能	甚至	现在	确切地	使固定	之上	这	颜色	的	她	头发	,

由于我现在仍然无法准确判断她头发的颜色，

['daʊtɪŋ] [naʊ] [ɪn] ['meməri] [æz; əz] [aɪ] [mʌst; məst] [hæv; həv] [dʌn] ['æktʃuəli] [ɪn] [ðoʊz] [pæst] [deɪz] [wɪð; wɪθ]

doubting	now	in	memory	as	I	must	have	done	actually	in	those	past	days	with
怀疑	现在	在	记忆	作为	我	必须	有	完毕	实际上	在	那些	过去的	天	和

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

现在回想起来，我仍然心存疑虑，就像过去那些日子里和她在一起时一样。

['weðər] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [braʊn] [ɔːr] [blæk] [ɔːr] , [æz; əz] ['sʌmtaɪmz] [ɑːn] [ə; eɪ] ['soʊfə] ['ʌndər] [ə; eɪ] ['lɪbərti] -

whether	it	was	brown	or	black	or	,	as	sometimes	on	a	sofa	under	a	Liberty	-
无论	它	曾是	棕色的	或者	黑色的	或者	,	作为	有时	在	一个	沙发	在下面	一个	自由	-

['ʃeɪdɪd] [læmp] ,

shaded	lamp	,
阴影	灯	,

无论是棕色还是黑色，或者像有时在沙发上，在一盏自由风格的灯罩下，

[ə; eɪ] ['sɪlvər] - ['tɪntɪd] [bluː] , [soʊ] ['wʌndərfəli] [diːp] . . . .

a	silver	-	tinted	blue	,	so	wonderfully	deep	.	.	.	.
一个	银	-	有色	蓝色的	,	所以	太棒了	深的	.	.	.	.

一种泛着银光的蓝色，如此深邃美妙……

[pər'hæps] ['destɪnd] , [ɪn] [ðæt] ['fjuːtʃər] [wen] - [ɪz] [æt; ət] [læst] ['taɪərd] [ʌv; əv] ['pleɪɪŋ] [æt; ət]

Perhaps	destined	,	in	that	future	when	Shelmerdene	is	at	last	tired	of	playing	at
也许	注定	,	在	那	未来	什么时候	-	是	在	最后的	疲劳的	的	玩耍	在

[laɪf] ,

life	,
生活	,

或许命中注定，在未来的某个时刻，当谢尔默登最终厌倦了人生这场游戏时，

[tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] " [bluː] ['sɪlvər] " [ʌv; əv] [ðə; ði] [bɪ'sɑːtɪd] ['mædmən] [tuː; tə] [huːm] [ʃiː; ʃi] , [æt; ət] [ðə; ði]

to	be	the	"	blue	silver	"	of	the	besotted	madman	to	whom	she	,	at	the
到	是	这	"	蓝色的	银	"	的	这	着迷	狂人	到	谁	她	,	在	这

['wɪri] [end] ,

weary	end	,
厌倦	结尾	,

成为那个痴迷疯子的“蓝银”，在她疲惫不堪的生命的尽头，

[wɪð; wɪθ] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [lʊk] [bæk] [æt; ət] [ðə; ði] [lɔːŋ] - [pæst] [prə'seʃ(ə)n] [ʌv; əv] [siː aɪ] - [dɪvænts] , [wɪl]

with	but	a	look	back	at	the	long	-	passed	procession	of	ci	-	devants	,	will
和	但	一个	看	后退	在	这	长的	-	通过了	游行	的	ci	-	德文特	,	将要

['θæŋkfəli] [gɪv] [hɜːr'self] .

thankfully	give	herself	.
谢天谢地	给	她自己	.

只需回顾一下早已逝去的 ci-devants 的历程，她就会庆幸自己。

[daɪz] - , [daɪz] ['ɪlə] . . . .

Dies	iræ	,	dies	illa	.	.	.	.
死亡	-	,	死亡	伊拉	.	.	.	.

Dies iræ, dies illa.....

[ðə; ði] ['lʌndən] ['ventʃər] : [ˌaɪ'aɪ'aɪ]

The	London	Venture	:	III
这	伦敦	风险投资	:	三、

伦敦冒险：III

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	043	]
[	页	-	]

[第 043 页]

[ˌaɪ'aɪ'aɪ]

III
三、

三

[wiː; wi][sæt][ɑːn] [tʃerz] [ɪn][ðə; ði][sʌn] , [ænd; ənd]['æftər][wiː; wi][hæd; həd] [bɪn] ['saɪlənt][ə; eɪ] [lɔːŋ] [waɪl] ,

WE	sat	on	chairs	in	the	sun	,	and	after	we	had	been	silent	a	long	while	,
我们	卫星	在	椅子	在	这	太阳	,	和	后	我们	有	到过	沉默的	一个	长的	尽管	,

我们坐在阳光下的椅子上，沉默了很久之后，

[ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə][duː] [wʌt] ['wɪmɪn] [wɪl] ['nevər] [siːs] ['duːɪŋ] , [soʊ][waɪz] [men] [seɪ] ,

she	began	to	do	what	women	will	never	cease	doing	,	so	wise	men	say	,
她	开始	到	做	什么	女性	将要	绝不	停止	正在做	,	所以	明智的	男人	说	,

她开始做女人永远不会停止做的事情，正如智者所说。

[æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] [men] [seɪ] [ðeɪ] [lʌv] [ðem; ðəm] ,

as	long	as	men	say	they	love	them	,
作为	长的	作为	男人	说	他们	爱	他们	,

只要男人说他们爱她们，

[tuː; tə] [dɪ'faɪn] [wʌt] [ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [ment] [tuː; tə][ə; eɪ] ['wʊmən] ,

to	define	what	the	love	of	a	man	meant	to	a	woman	,
到	定义	什么	这	爱	的	一个	男人	意思是	到	一个	女士	,

定义男人对女人的爱意味着什么，

[ænd; ənd][tuː; tə][ɪk'spleɪn][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] .

and	to	explain	the	love	of	a	man	.
和	到	解释	这	爱	的	一个	男人	.

并解释男人之间的爱。

[ʃiː; ʃi] [sed] [ðæt] [ðæt] [mæn][wʌz; wəz] [waɪz] [huː] [hæd; həd] [sed] [ðæt] [lʌv] [wʌz; wəz] [laɪk] [rɪ'lɪdʒən] ,

She	said	that	that	man	was	wise	who	had	said	that	love	was	like	religion	,
她	说	那	那	男人	曾是	明智的	WHO	有	说	那	爱	曾是	喜欢	宗教	,

她说，那个说过爱情如同宗教的人很有智慧。

[ænd; ənd][mʌst; məst][biː; bi] [dʌn] [wel] [ɔːr][nɑːt][æt; ət][ɔːl] ,

and	must	be	done	well	or	not	at	all	,
和	必须	是	完毕	出色地或者		不是	在	全部	,

而且必须做好，否则就干脆不做。

[bʌt; bət] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nevər] [jet] [faʊnd] [ɪn] ['eni] [mæn] [sɪn'sɪr] [lʌv] [ænd; ənd] ['delɪkəsi] ,

but	that	she	had	never	yet	found	in	any	man	sincere	love	and	delicacy	,
但	那	她	有	绝不	然而	成立	在	任何	男人	真诚	爱	和	美味	,

但她从未在任何男人身上找到过真挚的爱和温柔体贴。

[fɔːr; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['sʌmθɪŋ] [kɔːrs] , [sʌm; səm]['lɪt(ə)l] [noʊt] [wɪtʃ] ['dʒɑːrd] ,

for	there	was	always	something	coarse	,	some	little	note	which	jarred	,
为了	那里	曾是	总是	某物	粗	,	一些	小的	笔记	哪个	罐装	,

因为总有一些粗糙的地方，一些不协调的小细节，让人感到不自在。

[sʌm; səm] ['muːvmənt] [ʌv; əv][ðə; ði][maɪnd][ænd; ənd]['bɑːdi] [ˌmælə'drɔɪt] , [ɪn][ə; eɪ][mæn] [huː] [ɪz] [ʃoʊn] [ə; eɪ]

some	movement	of	the	mind	and	body	maladroit	,	in	a	man	who	is	shown	a
一些	移动	的	这	头脑	和	身体	笨拙	,	在	一个	男人	WHO	是	所示	一个

['wʊmənz] [lʌv] .

woman's	love	.
女性的	爱	.

男人感受到女人的爱后，身心会有些不协调。

" [wen] [men] [lʌv] [ænd; ənd][ɑːr; ər][nɑːt] [lʌvd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " ['ɔːf(ə)n] [ðeɪ] [kept] [ðer; ðər] [greɪs]

"	When	men	love	and	are	not	loved	,	"	she	said	,	"	often	they	kept	their	grace
"	什么时候	男人	爱	和	是	不是	喜爱	,	"	她	说	,	"	经常	他们	保留	他们的	优雅

[ænd; ənd] [praɪd] ,

and	pride	,
和	自豪	,

“当男人爱而不得时，”她说，“他们往往仍保持着优雅和骄傲。”

[ænd; ənd] ['wɪmɪn] [ɑːr; ər] [praʊd] [tuː; tə][biː; bi] [lʌvd] [baɪ] [sʌtʃ] [men] — ['iːv(ə)n] ['feɪθfəli] [fɔːr; fər] [mɔːr]

and	women	are	proud	to	be	loved	by	such	men	—	even	faithfully	for	more
和	女性	是	自豪的	到	是	喜爱	经过	这样的	男人	—	甚至	忠实	为了	更多的

[ðæn; ðən] [ten] ['jɪrz] ;

than	ten	years	;
比	十	年	;

而女性则为能被这样的男人爱着而感到自豪——即使这种爱忠贞持续了十年以上；

[bʌt; bət] [wen] [men] [ɑːr; ər] [lʌvd] [ænd; ənd][ɑːr; ər] ['kɑːnfɪdənt] , [ðen] [ðeɪ] [siːm] [tuː; tə] [luːz] ['delɪkəsi] ,

but	when	men	are	loved	and	are	confident	,	then	they	seem	to	lose	delicacy	,
但	什么时候	男人	是	喜爱	和	是	自信的	,	然后	他们	似乎	到	失去	美味	,

但是，当男人被爱且自信时，他们似乎就会失去细腻的情感。

[tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [lʌv] [breɪks] [daʊn] [ɔːl] ['bæriərz] [bɪ'twiːn] [mæn][ænd; ənd] ['wʊmən] ; [ðæt] [lʌv] [ɪz]

to	think	that	love	breaks	down	all	barriers	between	man	and	woman	;	that	love	is
到	思考	那	爱	休息	向下	全部	障碍	之间	男人	和	女士	;	那	爱	是

[ə; eɪ] [veɪs]

a	vase
一个	花瓶

认为爱情可以打破男女之间的所有隔阂；认为爱情就像一个花瓶。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	044	]
[	页	-	]

[第 044 页]

[ʌv; əv]['aɪərn] , [ʌn'breɪkəbl] , [ænd; ənd][nɑːt] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ə; eɪ] [veɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['delɪkət]

of	iron	,	unbreakable	,	and	not	,	as	it	is	,	a	vase	of	the	most	delicate
的	铁	,	牢不可破	,	和	不是	,	作为	它	是	,	一个	花瓶	的	这	最多	精美的

[ænd; ənd] ['brɪt(ə)l] ['pɑːtəri] ,

and	brittle	pottery	,
和	脆	陶器	,

它是铁制的，坚不可摧，而不是像现在这样，是一个精致易碎的陶制花瓶。

[tuː; tə][biː; bi]['broʊkən][tuː; tə] ['piːsɪz] [baɪ][ðə; ði] [liːst] [tʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kerləs] [hænd] .

to	be	broken	to	pieces	by	the	least	touch	of	a	careless	hand	.
到	是	破碎的	到	件	经过	这	至少	触碰	的	一个	粗心	手	.

稍有不慎，便会碎成碎片。

[ðeɪ] [siːm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv] [lʌv] [stændz][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt]

They	seem	to	think	that	the	state	of	love	stands	at	the	end	of	a	great
他们	似乎	到	思考	那	这	状态	的	爱	站立	在	这	结尾	的	一个	伟大的

['straɪvɪŋ] ;

striving	;
努力	;

他们似乎认为，爱情是伟大奋斗的终点；

[ðeɪ] [duː][nɑːt] ['riːəlaɪz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] , [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['straɪvɪŋ] [mʌst; məst]

they	do	not	realise	that	it	is	only	the	beginning	,	and	that	the	striving	must
他们	做	不是	意识到	那	它	是	仅有的	这	开始	,	和	那	这	努力	必须

['nevər] [siːs] ,

never	cease	,
绝不	停止	,

他们没有意识到这仅仅是个开始，奋斗永无止境。

[fɔːr; fər] [wɪ'ðaʊt] ['straɪvɪŋ] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [lʌv] , [bʌt; bət]['oʊnli]['kɑːntent] .

for	without	striving	there	is	no	love	,	but	only	content	.
为了	没有	努力	那里	是	不	爱	,	但	仅有的	内容	.

因为不奋斗就没有爱，只有满足。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [duː][nɑːt] [siː] [ðæt] ; [ðeɪ] [ɪn'sɪst][ɑːn] ['spɔɪlɪŋ] [lʌv] , ['breɪkɪŋ] [ðə; ði] [veɪs] [wɪð; wɪθ]

But	they	do	not	see	that	;	they	insist	on	spoiling	love	,	breaking	the	vase	with
但	他们	做	不是	看	那	;	他们	坚持	在	破坏	爱	,	打破	这	花瓶	和

['stuːpɪd] ,

stupid	,
愚蠢的	,

但他们却看不到这一点；他们执意破坏爱情，用愚蠢的方式打碎花瓶。

[ʌn'kɑːnʃəs] [hændz] ; [ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [breɪks] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [sər'praɪzd] ,

unconscious	hands	;	and	when	it	breaks	they	are	surprised	,
无意识	双手	;	和	什么时候	它	休息	他们	是	惊讶	,

无意识的双手；当它断裂时，他们感到惊讶。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [seɪ] [ðæt] [lʌv] [ɪz][ə; eɪ] ['fɪk(ə)l] [θɪŋ] [ænd; ənd] [wɪl] [stænd][noʊ] [tests] ,

and	they	say	that	love	is	a	fickle	thing	and	will	stand	no	tests	,
和	他们	说	那	爱	是	一个	反复无常	事物	和	将要	站立	不	测试	,

他们说爱情善变，经不起考验。

[ænd; ənd] [ðæt] ['wɪmɪn] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['veri] ['dev(ə)l] .

and	that	women	are	the	very	devil	.
和	那	女性	是	这	非常	魔鬼	.

而女人就是魔鬼。

['ɔːlweɪz] [ðeɪ] [spɔɪl] [lʌv] ; [ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] [ænd; ənd][faindz][ðem; ðəm] ['helpləs] ,

Always	they	spoil	love	;	it	comes	and	finds	them	helpless	,
总是	他们	剧透	爱	;	它	来	和	发现	他们	无助	,

他们总是破坏爱情；爱情到来时，他们却无能为力。

['pʌzlɪŋ] ['weðər] [tuː; tə] [kloʊð] [ðəm'selvz] [ɪn'taɪərli] [ɪn] [rɪ'zɜːrv] [ɔːr] ['weðər] [tuː; tə][biː; bi] [ɪn'taɪərli]

puzzling	whether	to	clothe	themselves	entirely	in	reserve	or	whether	to	be	entirely
令人费解	无论	到	衣服	他们自己	完全	在	预订	或者	无论	到	是	完全

['neɪkɪd] [ɪn][bruː'tæləti] ;

naked	in	brutality	;
裸	在	残酷	;

令人困惑的是，他们究竟应该完全遮蔽自己以示矜持，还是应该完全赤裸地展现残暴；

[ænd; ənd]['dʒen(ə)rəli] [ðeɪ] ['kɑːmprəmaɪz] , [ænd; ənd] , ['fɪzɪkli] [ænd; ənd] ['mentəli] , [wɔːk] [ə'baʊt] [ɪn]

and	generally	they	compromise	,	and	,	physically	and	mentally	,	walk	about	in
和	一般来说	他们	妥协	,	和	,	身体	和	精神上	,	走	关于	在

[ðer; ðər] ['ʃɜːts] . "

their	shirts	.	"
他们的	衬衫	.	"

他们通常会妥协，无论在身体上还是精神上，都只能穿着衬衫到处走动。

" [æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] , " [aɪ] [sed] , " [juː; jʊ][rɪ'maɪnd][ˌem 'iː][ʌv; əv] [ðæt] ['wʊmən] , ['mɪsɪz] . [mɪləmənt] ,

"	As	you	say	that	,	"	I	said	,	"	you	remind	me	of	that	woman	,	Mrs	.	Millamant	,
"	作为	你	说	那	,	"	我	说	,	"	你	提醒	我	的	那	女士	,	太太	.	米拉曼特	,

“你这么说，”我说，“让我想起了那位女士，米拉曼特夫人。”

[ɪn] [kɑːŋgrɛvz] [pleɪ] , - [ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] . -

in	Congreve's	play	,	'	The	Way	of	the	World	.	'
在	康格里夫的	玩	,	-	这	方式	的	这	世界	.	-

在康格里夫的戏剧《世俗之道》中。

[duː][juː; jʊ] [rɪ'membər] [ðæt] [siːn] [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [ˌmɪrə'bɛl] ,

Do	you	remember	that	scene	between	her	and	Mirabell	,
做	你	记住	那	场景	之间	她	和	米拉贝尔	,

你还记得她和米拉贝尔之间的那场戏吗?

[wen] [ʃiː; ʃi] [ə'tætʃiz] - [prə'vaɪzoʊz] - [tuː; tə][hɜːr; hər] [kən'sent] [tuː; tə] ['mæri] [hɪm; ɪm] ?

when	she	attaches	'	provisos	'	to	her	consent	to	marry	him	?
什么时候	她	附件	-	但书	-	到	她	同意	到	结婚	他	?

当她在同意嫁给他时附加"条件"时?

[ʃiː; ʃi] [sez] , - [wiː; wi]

She	says	,	'	We
她	说道	,	-	我们

她说："我们

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	045	]
[	页	-	]

[第 045 页]

[mʌst; məst][biː; bi][æz; əz] [streɪndʒ] [æz; əz] [ðoʊ] [wiː; wi][hæd; həd] [bɪn] ['mærid] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] ,

must	be	as	strange	as	though	we	had	been	married	a	long	time	,
必须	是	作为	奇怪的	作为	尽管	我们	有	到过	已婚	一个	长的	时间	,

感觉一定像我们已经结婚很久了一样奇怪，

[ænd; ənd][æz; əz] [wel] [bred] [æz; əz] [ðoʊ] [wiː; wi][hæd; həd] ['nevər] [bɪn] ['mærid] [æt; ət][ɔːl] . -

and	as	well	bred	as	though	we	had	never	been	married	at	all	.	'
和	作为	出色地	繁殖	作为	尽管	我们	有	绝不	到过	已婚	在	全部	.	-

我们举止得体，仿佛从未结过婚一样。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [raɪt] , [ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] ,

And	it	seems	to	me	that	she	was	right	,	and	that	you	are	right	,

-

Shelmerdene	.
-	.

我觉得她是对的，你也是对的，谢尔默登。

['naʊədeɪz] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [riˈækʃ(ə)n] [ə'genst] [kən'venʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [sʌtʃ] ['piːp(ə)l] [meɪk] [laɪf] [ˌʌn'kliːn]

Nowadays	there	is	a	reaction	against	convention	,	and	such	people	make	life	unclean
如今	那里	是	一个	反应	反对	习俗	,	和	这样的	人们	制作	生活	不洁

.

:

.

如今出现了反传统的现象，这些人玷污了生活。

[ðeɪ] [tɔːk] [ə'baʊt] ['biːɪŋ] - ['nætʃ(ə)rəl] , - [ænd; ənd] [sək'siːd] ['oʊnli][ɪn] ['biːɪŋ] ['bʊrɪʃ] ;

They	talk	about	being	'	natural	,	'	and	succeed	only	in	being	boorish	;
他们	讲话	关于	存在	-	自然的	,	-	和	成功	仅有的	在	存在	粗野	;

他们口口声声说要"自然"，结果却只会显得粗鲁无礼；

[ðeɪ] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [ʌv; əv] - ['nætʃ(ə)rəl] - [ɪz] - [ˌɑːrtɪ'fɪʃ(ə)l] , - [bʌt; bət] [ðæt] [ɪz][əb'sɜːrd] ,

they	think	that	the	opposite	of	'	natural	'	is	'	artificial	,	'	but	that	is	absurd	,
他们	思考	那	这	对面的	的	-	自然的	-	是	-	人造的	,	-	但	那	是	荒诞	,

他们认为"自然"的反义词是"人造"，但这很荒谬。

[fɔːr; fər] [waɪ] [wʌz; wəz][ðə; ði]['taɪt(ə)l] - ['dʒent(ə)lmən] - [ɪn'ventɪd] [ɪf] [nɑːt][fɔːr; fər][ðə; ði][mæn] [huː] [kʊd; kəd]

for	why	was	the	title	'	gentleman	'	invented	if	not	for	the	man	who	could
为了	为什么	曾是	这	标题	-	绅士	-	发明	如果	不是	为了	这	男人	WHO	可以

[pʊt] [ə; eɪ] [prɪ'zentəbl] [glɑːs] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['prɪmətɪv] ,

put	a	presentable	gloss	on	his	primitive	,
放	一个	像样	光泽	在	他的	原始	,

如果不是为了那些能将自己原始的外表粉饰得体的人，那么“绅士”这个称谓又是为了什么而发明的呢?

- ['nætʃ(ə)rəl] - ['ɪnstɪŋkts; ɪn'stɪŋkts][ɪn] [pə'laɪt] ['kʌmpəni] ?

'	natural	'	instincts	in	polite	company	?
-	自然的	-	本能	在	有礼貌的	公司	?

在正式场合展现“自然”本能?

[ðer; ðər][mʌst; məst] ['ɔːlweɪz] [biː; bi] ['etɪkət] [ɪn] [laɪf] [ænd; ənd][ɪn] [lʌv] ,

There	must	always	be	etiquette	in	life	and	in	love	,
那里	必须	总是	是	礼仪	在	生活	和	在	爱	,

生活和爱情中都必须讲究礼仪。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['frendʃɪp] [ɔːr] ['pæʃ(ə)n] [wɪtʃ] [kæn; kən]['dʒʌstɪfaɪ] [fə,mɪlɪ'ærəti] ['traɪɪŋ] [tuː; tə]

and	there	is	no	friendship	or	passion	which	can	justify	familiarity	trying	to
和	那里	是	不	友谊	或者	热情	哪个	能	证明合法	熟悉	尝试	到

[breɪk] [daʊn] [ðə; ði] ['bæriərz] [wɪtʃ] [haɪd] ['evri] [mæn][ænd; ənd] ['evri] ['wʊmən] [frʌm; frəm][ðə; ði]

break	down	the	barriers	which	hide	every	man	and	every	woman	from	the
休息	向下	这	障碍	哪个	隐藏	每一个	男人	和	每一个	女士	从	这

[ˌaʊt'saɪd] [wɜːrld] .

outside	world	.
外部	世界	.

没有任何友谊或激情能够证明，试图打破将每个男人和女人与外界隔绝开来的壁垒是正当的。

[men] [groʊ] ['mentəli] [lɪmp] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['kerləs] [weɪ] [ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] ;

Men	grow	mentally	limp	with	their	careless	way	of	living	;
男人	生长	精神上	跛行	和	他们的	粗心	方式	的	活的	;

男人的生活方式漫不经心，导致精神萎靡;

[ænd; ənd] [laɪf] [ɪz] [laɪk] ['wɔːkɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [ɪm'bæŋkmənt] [æt; ət] [θriː] [ə'klɔk, əu-][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ,

and	life	is	like	walking	on	the	Embankment	at	three	o'clock	in	the	morning	,
和	生活	是	喜欢	步行	在	这	堤	在	三	点钟	在	这	早晨	,

人生就像凌晨三点在堤岸上散步一样。

[wen] ['lʌndən] [ɪz] ['veri] ['saɪlənt] : [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [laʊndʒ] [ə'lɔːŋ] [æz; əz][jʊr; jər] [fiːt] [teɪk] [juː; jʊ] ,

when	London	is	very	silent	:	and	if	you	lounge	along	as	your	feet	take	you	,
什么时候	伦敦	是	非常	沉默的	:	和	如果	你	休息室	沿着	作为	你的	脚	拿	你	,

当伦敦一片寂静：如果你悠闲地漫步，随心而行，

[jʊr; jər][hændz] [diːp] [ɪn][jʊr; jər] ['pɑːkəts] , ['biːɪŋ] - ['nætʃ(ə)rəl] ,

your	hands	deep	in	your	pockets	,	being	'	natural	,
你的	双手	深的	在	你的	口袋	,	存在	-	自然的	,

双手深深插在口袋里，显得很“自然”。

- [juː; jʊ] [wɪl] [siː] ['veri] ['lɪt(ə)l][bʌt; bət][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['dɑːrknəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt]

'	you	will	see	very	little	but	the	general	darkness	of	the	night
-	你	将要	看	非常	小的	但	这	一般的	黑暗	的	这	夜晚

你几乎什么也看不到，只有夜晚的黑暗。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	046	]
[	页	-	]

[ænd; ənd][ðə; ði] [pætʃ] [ʌv; əv] ['peɪvmənt] [ɑːn] [wɪtʃ] [jʊr; jər] [aɪz] [ɑːr; ər] [gluːd] : [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [wɔːk]

and	the	patch	of	pavement	on	which	your	eyes	are	glued	:	but	if	you	walk
和	这	修补	的	路面	在	哪个	你的	眼睛	是	胶合	:	但	如果	你	走

['ʌpraɪt] ,

upright	,
直立	,

以及你目光所及的那片路面：但如果你直立行走，

[jʊr; jər][maɪnd] [tɔːt] [ænd; ənd]['rɪdʒɪd][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlweɪz] [mʌst; məst][biː; bi] [ɪk'sept] [wen] [ə'sliːp] ,

your	mind	taut	and	rigid	as	it	always	must	be	except	when	asleep	,
你的	头脑	紧绷	和	死板的	作为	它	总是	必须	是	除了	什么时候	睡着了	,

除了睡觉的时候，你的大脑总是紧绷僵硬的。

[ðen] [juː; jʊ] [wɪl] [siː] ['meni] [θɪŋz] , [haʊ] [ðə; ði]['rɪvər] [lʊks] [streɪndʒ] [bɪ'niːθ] [ðə; ði][stɑːrz] ,

then	you	will	see	many	things	,	how	the	river	looks	strange	beneath	the	stars	,
然后	你	将要	看	许多	事物	,	如何	这	河	看起来	奇怪的	下面	这	明星	,

然后你会看到很多景象，比如星空下的河流看起来多么奇特。

[ðə; ði] ['mɪstəri] [ʌv; əv] ['bætəsi] [pɑːrk] [wɪtʃ] [maɪt] , [ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] ,

the	mystery	of	Battersea	Park	which	might	,	in	the	darkness	,
这	神秘	的	巴特西	公园	哪个	可能	,	在	这	黑暗	,

巴特西公园的谜团或许会在黑暗中揭晓。

[biː; bi][æn; ən] ['endləs] ['fɔːrɪst] [ʌv; əv] ['dɪstəntli] ['mɜːrmərɪŋ] [triːz] , [ðə; ði] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pə'liːsmən]

be	an	endless	forest	of	distantly	murmuring	trees	,	the	figure	of	a	policeman
是	一个	无尽的	森林	的	遥远地	淙淙	树木	,	这	数字	的	一个	警察

[baɪ][ðə; ði] [brɪdʒ] ,

by	the	bridge	,
经过	这	桥	,

远处是一片无边无际、树木沙沙作响的森林，桥边站着一位警察。

[ə; eɪ] [laɪt] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] ['wɪndoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['haʊzɪz] [ɪn] ['tʃeɪn] [wɔːk] ,

a	light	here	and	there	in	the	windows	of	the	houses	in	Cheyne	Walk	,
一个	光	这里	和	那里	在	这	视窗	的	这	房屋	在	切恩	走	,

切恩步行街的房屋窗户里偶尔透出一丝光亮。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

伦敦创业(The London Venture)
第2/6页

[wɪtʃ] [maɪt] [miːn] [bɜːrθ] [ɔːr] [deθ] [ɔːr] ['nʌθɪŋ] ,
which might mean birth or death or nothing ,
哪个 可能 意思是 出生 或者 死亡 或者 没有什么 ,

这可能意味着出生、死亡，或者什么都不是。

[bʌt; bət] [ɪz] [fuːd] [fɔːr; fər] [jʊr; jər] [maɪnd] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['lɪvɪŋ] [ænd; ənd] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] [ɔːl] ['lɪvɪŋ]
but is food for your mind because you are living and interested in all living
但 是 食物 为了 你的 头脑 因为 你 是 活的 和 感兴趣的 在 全部 活的
[θɪŋz] .
things .
事物 .

但这能滋养你的心灵，因为你是一个有生命的个体，并且对所有生物都感兴趣。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['prɑːbəbli] [sʌm; səm] [waɪz] [fə'lɑːsəfər] , [æn; ən] [ˌepɪkjʊ'riːən] , [ænd; ənd] [nɑːt] [ə; eɪ]
It was probably some wise philosopher , an Epicurean , and not a
它 曾是 大概 一些 明智的 哲学家 , 一个 伊壁鸠鲁主义者 , 和 不是 一个
[bə'fuːn] , [æz; əz] [ɪz] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] ,
buffoon , as is supposed ,
丑角 , 作为 是 据称 ,

他很可能是一位睿智的哲学家，一位伊壁鸠鲁主义者，而不是像人们认为的那样是一位小丑。

[huː] [fɜːrst] ['ʌtəd] [ðæt] ['seɪɪŋ] [wɪtʃ] [ɪz] [naʊ] [bɪ'kʌm] ['fɑːrsɪk(ə)l] , [ðæt] - ['dɪstəns] [lendz]
who first uttered that saying which is now become farcical , that ' distance lends
WHO 第一的 说出 那 说 哪个 是 现在 变得 滑稽的 , 那 - 距离 借贷
[ɪn'tʃæntmənt] . -
enchantment . '
魅力 . -

谁最先说出了那句如今已变得荒谬可笑的话：“距离产生魅力”。

[fɔːr; fər] [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [miːn] [ðə; ði] [mə'tɪriəl] ['dɪstəns] [ʌv; əv] [jaːdz] [ænd; ənd] ['fɜːrlɔːŋ] [ænd; ənd] [maɪlz]
For he did not mean the material distance of yards and furlongs and miles
为了 他 做过 不是 意思是 这 材料 距离 的 码 和 弗隆 和 英里
,
,
,

因为他指的并非码、弗隆、英里这些实际距离，

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['dɪstəns] [ʌv; əv] ['nesəseri] ['streɪndʒnəs] , [ʌv; əv] [ɪn'evɪtəb(ə)l] ['mɪstəri] , [ænd; ənd] [ʌv; əv]
but the distance of necessary strangeness , of inevitable mystery , and of
但 这 距离 的 必要的 奇怪 , 的 不可避免的 神秘 , 和 的
[ə; eɪ] ['rɪdʒɪd] ['ment(ə)l] ['etɪkət] ,
a rigid mental etiquette ,
一个 死板的 精神的 礼仪 ,

但必要的陌生感、不可避免的神秘感以及僵化的思维礼仪之间的距离，

[ðə; ði] [gʊd] ['mænərz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [maɪnd] .
the good manners of the mind .
这 好的 礼仪 的 这 头脑 .

良好的精神风貌。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [waɪ] ['henri] [dʒeɪmz] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [greɪt] [mæn] , [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [greɪt]
And that is why Henry James was a great man , and with a great
和 那 是 为什么 亨利 詹姆斯 曾是 一个 伟大的 男人 , 和 和 一个 伟大的
[ˌprɑːpə'gændə] .
propaganda .
宣传 .

这就是为什么亨利·詹姆斯是一位伟大的人物，并且拥有伟大的宣传才能。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['sʌt(ə)l] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ˌprɑːpə'gændə] — [æn; ən] ['ʌgli] [wɜːrd] [wɪtʃ] [kæn; kən][biː; bi] [juːst]

He	was	subtle	with	his	propaganda	—	an	ugly	word	which	can	be	used
他	曾是	微妙的	和	他的	宣传	—	一个	丑陋的	单词	哪个	能	是	用过的

[fɔːr; fər]

for
为了

他的宣传手法十分巧妙——这是一个难听的词，可以用来形容.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	047	]
[	页	-	]

[第 047 页]

['ʌðər] [θɪŋz] [ðæn; ðən][ðə; ði] [bɔːl] [ʌv; əv] ['taɪərsəm] [men] [ɪn] [ðɪs] [pɑːrk][ɑːn] ['sʌndeɪ] [ˌæftər'nuːnz] —

other	things	than	the	bawling	of	tiresome	men	in	this	Park	on	Sunday	afternoons	—
其他	事物	比	这	嚎啕大哭	的	令人厌烦	男人	在	这	公园	在	星期日	下午	—

[fɔːr; fər][hiː; hi][kʊd; kəd][duː] ['nʌθɪŋ] [wɪ'ðaʊt] [æn; ən]['ɔːlmoʊst] ['ɑːbviəs] ['sʌt(ə)lti] ;

for	he	could	do	nothing	without	an	almost	obvious	subtlety	;
为了	他	可以	做	没有什么	没有	一个	几乎	明显的	微妙之处	;

除了星期天下午公园里那些令人厌烦的男人的叫喊声之外，他什么都做不了——因为他做事总是带着一种近乎显而易见的微妙之处；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðer; ðər][ɪn][ɔːl][hɪz; ɪz][wɜːrk] , [ə; eɪ] ['tiːtʃɪŋ] [fɔːr; fər][ɔːl] [huː] [ker] [tuː; tə][biː; bi] [tɔːt]

but	it	is	there	in	all	his	work	,	a	teaching	for	all	who	care	to	be	taught
但	它	是	那里	在	全部	他的	工作	,	一个	教学	为了	全部	WHO	关心	到	是	教授

.

:

.

但在他的所有作品中都蕴含着这样的道理，对所有愿意学习的人来说都是一种教诲。

[ɪn][ðə; ði][wɜːrld][ʌv; əv] ['henri] [dʒeɪmz] ,

In	the	world	of	Henry	James	,
在	这	世界	的	亨利	詹姆斯	,

在亨利·詹姆斯的世界里，

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz] [mɔːr] [fə'stɪdiəs] [ðæn; ðən] ['merɪdɪθ] [ɔːr]['mɪstər] . ['hɑːrdi] [ænd; ənd] [wʊd]

for	he	was	more	fastidious	than	Meredith	or	Mr	.	Hardy	and	would
为了	他	曾是	更多的	挑剔	比	梅雷迪思	或者	先生	.	哈迪	和	会

[hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [wɜːrld] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ,

have	nothing	to	do	with	this	world	as	it	was	,
有	没有什么	到	做	和	这	世界	作为	它	曾是	,

因为他比梅雷迪思或哈代先生更加讲究，而且对这个世界的现状毫无兴趣。

[bʌt; bət] [meɪd] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ,

but	made	one	of	his	own	,
但	制成	一	的	他的	自己的	,

但他自己也做了一个，

[ɪn] [ðɪs] [wɜːrld][ðə; ði][men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [ɑːr; ər][nɑːt][dʒʌst][men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] ,

in	this	world	the	men	and	women	are	not	just	men	and	women	,
在	这	世界	这	男人	和	女性	是	不是	只是	男人	和	女性	,

在这个世界上，男人和女人不仅仅是男人和女人。

[wɪð; wɪθ] [θɔːts] [ænd; ənd] ['duːɪŋz] ['blʌntli] [ænd; ənd] ['kɔːrsli] [ɪk'sprest] [æz; əz][ɪn] ['riːəl] [laɪf] ;

with	thoughts	and	doings	bluntly	and	coarsely	expressed	as	in	real	life	;
和	想法	和	行为	直截了当地	和	粗略地	表达	作为	在	真实的	生活	;

思想和行为直白粗犷，如同现实生活一般；

[bʌt; bət][hiː; hi] [ʃoʊd] [ðem; ðəm][tuː; tə][biː; bi] ['sʌt(ə)l] ['kriːtʃərz] , ['sʌmθɪŋ] ['haɪər] [ðæn; ðən] ['klevər]

but	he	showed	them	to	be	subtle	creatures	,	something	higher	than	clever
但	他	显示	他们	到	是	微妙的	生物	,	某物	更高	比	聪明的

['ænɪmlz] ,

animals	,
动物	,

但他指出它们是精妙的生物，比聪明的动物更高等。

[wɪð; wɪθ] ['dɪfrənt] [ʃeɪdz] [ʌv; əv] ['miːnɪŋ] [ɪn] ['evri] [wɜːrd] — [wʌt] [fuːl] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [huː] [sed]

with	different	shades	of	meaning	in	every	word	—	what	fool	was	it	who	said
和	不同的	色调	的	意义	在	每一个	单词	—	什么	傻子	曾是	它	WHO	说

[ðæt] [ə; eɪ][wɜːrd]['spoʊkən][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ][wɜːrd] [ment] !

that	a	word	spoken	must	be	a	word	meant	!
那	一个	单词	说	必须	是	一个	单词	意思是	!

每个词都有不同的含义——究竟是哪个傻瓜说，说出口的话一定要表达清楚的意思！

— [wɪð; wɪθ] ['bæriərz] [ʌv; əv] [rɪ'zɜːrv] [ænd; ənd] ['streɪndʒnəs] [bɪ'twiːn] [iːtʃ] ['pɜːrs(ə)n] ;

—	with	barriers	of	reserve	and	strangeness	between	each	person	;
—	和	障碍	的	预订	和	奇怪	之间	每个	人	;

—人与人之间存在着隔阂和疏离感；

[ænd; ənd][ðer; ðər][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][ɪz][nɑːt][dʒʌst][ə; eɪ] [strɪŋ] [ʌv; əv][wɜːrdz] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [θɪŋ] [ʌv; əv]

and	their	conversation	is	not	just	a	string	of	words	,	but	a	thing	of
和	他们的	对话	是	不是	只是	一个	细绳	的	字	,	但	一个	事物	的

['dɪfrənt] ['vælјuːz] ,

different	values	,
不同的	值	,

他们的对话不仅仅是一串文字，而是蕴含着不同的价值观。

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ][maɪnd][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['spiːkər] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['lɪsənər] [ɪz] [ə'laɪv] [ænd; ənd]['rɪdʒɪd][tuː; tə]

in	which	the	mind	of	the	speaker	and	the	listener	is	alive	and	rigid	to
在	哪个	这	头脑	的	这	扬声器	和	这	听众	是	活	和	死板的	到

['evri] ['kɜːrənt] [ʌv; əv] [rɪ'faɪnd] [θɔːt] [wɪtʃ] [ɪz]['ɔːf(ə)n] [ˌʌnɪk'sprest] [bʌt; bət] [ˌʌndər'stʊd] .

every	current	of	refined	thought	which	is	often	unexpressed	but	understood	.
每一个	当前的	的	精制	想法	哪个	是	经常	未表达的	但	理解	.

说话者和听者的思想都鲜活而坚定，能够感知到每一个精妙的思想流，这些思想流往往没有表达出来，但却能被理解。

[aɪ] [θɪŋk] - [θɪn] - [ɪz][ðə; ðɪ] [raɪt] ['epɪθet] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ][maɪndz][ʌv; əv][dʒeɪmz] - ['kærəktərz] ; [ænd; ənd]

I	think	'	thin	'	is	the	right	epithet	for	the	minds	of	James	'	characters	;	and
我	思考	-	薄的	-	是	这	正确的	别名	为了	这	思想	的	詹姆斯	-	人物	;	和

[ðə; ðɪ] ['dɪfrəns]

the	difference
这	不同之处

我认为用“瘦削”来形容詹姆斯笔下人物的内心世界再合适不过了；而且两者之间的差异也很明显。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	048	]
[	页	-	]

[第 048 页]

[bɪ'twiːn] [ðem; ðəm][ænd; ənd]['ɔːrd(ə)neri] ['piːp(ə)l] [ɪz] [ðæt] [wɪ'ðɪn] [ˌjuː 'es][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [sɪv]

between	them	and	ordinary	people	is	that	within	us	there	is	a	sort	of	sieve
之间	他们	和	普通的	人们	是	那	之内	我们	那里	是	一个	种类	的	筛

[bɪ'twiːn] [ðə; ðɪ][maɪnd][ænd; ənd][ðə; ðɪ] [maʊθ] ,

between	the	mind	and	the	mouth	,
之间	这	头脑	和	这	嘴	,

他们与普通人之间的区别在于，我们内心深处，思想和嘴巴之间仿佛存在着一道筛子。

[ɔːr][ɪn] [wət'evər] [weɪ] [wiː; wi] [tʃuːz] [tuː; tə][biː; bi] [ɑːr'tɪkjuleɪt] , [wɪtʃ] , [ˌʌn'laɪk] ['ɔːrd(ə)neri] [sɪvz] ,

or	in	whatever	way	we	choose	to	be	articulate	,	which	,	unlike	ordinary	sieves	,
或者	在	任何	方式	我们	选择	到	是	能言善辩	,	哪个	,	与此不同	普通的	筛子	,

或者用我们选择的任何方式来表达，这与普通的筛子不同，

[əˈlaʊz] [ˈoʊnli][ðə; ði] [kɔːrs] [greɪnz] [tuː; tə][drɑːp] [θruː] [ænd; ənd][biː; bi]['gɪv(ə)n] [aʊt] ,

allows	only	the	coarse	grains	to	drop	through	and	be	given	out	,
允许	仅有的	这	粗	谷物	到	降低	通过	和	是	给定	出去	,

只允许粗颗粒通过并被排出。

[bʌt; bət] [kiːps] [ðə; ði] [ˈsʌltiz] [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪˈfaɪnmənt] [tuː; tə][ɪtˈself] ;

but	keeps	the	subtleties	and	the	refinement	to	itself	;
但	保持	这	微妙之处	和	这	精炼	到	本身	;

但他将其中的微妙之处和精妙之处保留了下来；

[bʌt; bət] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði][maɪndz][ænd; ənd][ðə; ði] [ɑːrˌtɪkjuˈleɪʃn] [ʌv; əv][dʒeɪmz] - ['piːp(ə)l] [ðer; ðər][ɑːr; ər][noʊ]

but	between	the	minds	and	the	articulation	of	James	'	people	there	are	no
但	之间	这	思想	和	这	关节	的	詹姆斯	-	人们	那里	是	不

[sɪvz] ,

sieves	,
筛子	,

但是，在詹姆斯的人民的思想和表达之间，没有任何隔阂。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪnər] [ˈsʌltiz] [ænd; ənd] [ʃeɪdz] [ɑːr; ər]['gɪv(ə)n] [ɪkˈspreʃ(ə)n] .

and	the	inner	subtleties	and	shades	are	given	expression	.
和	这	内	微妙之处	和	色调	是	给定	表达	.

内在的微妙之处和细微差别也得以表达。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['streɪndʒnəs] , [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv]['ment(ə)l] ['tɔːtnəs] , [ə; eɪ]['nevər] - ['siːsɪŋ] ['etɪkət] ,

There	is	a	strangeness	,	a	kind	of	mental	tautness	,	a	never	-	ceasing	etiquette	,
那里	是	一个	奇怪	,	一个	种类	的	精神的	紧绷	,	一个	绝不	-	停止	礼仪	,

[əˈbaʊt] [ðem; ðəm][ɔːl] .

about	them	all	.
关于	他们	全部	.

他们身上都有一种奇怪的气质，一种精神上的紧张感，一种永不停歇的礼仪。

" [bʌt; bət] [ðen] [aɪ] [læft] , [ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [æskt] [ˌem ˈiː] [waɪ] [aɪ][dɪd][nɑːt][goʊ][ɑːn] ,

"	But	then	I	laughed	,	and	when	she	asked	me	why	I	did	not	go	on	,
"	但	然后	我	笑了	,	和	什么时候	她	问	我	为什么	我	做过	不是	去	在	,

“但我笑了，当她问我为什么不继续说下去时，

[aɪ] [sed] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [ˈriəlaizd] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [streɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði]['sʌbdʒekt] ,

I	said	that	I	had	suddenly	realised	that	I	had	strayed	from	the	subject	,
我	说	那	我	有	突然	意识到	那	我	有	迷路了	从	这	主题	,

我说我突然意识到我跑题了。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌwerˈæz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪˈgʌn] [tuː; tə] [tɔːk] [ʌv; əv] [lʌv] [aɪ][hæd; həd] ['endɪd] [baɪ] ['tɔːkɪŋ]

and	that	whereas	she	had	begun	to	talk	of	love	I	had	ended	by	talking
和	那	然而	她	有	开始	到	讲话	的	爱	我	有	结束	经过	说

[ʌv; əv] ['henri] [dʒeɪmz] .

of	Henry	James	.
的	亨利	詹姆斯	.

她一开始谈论的是爱情，而我最后谈论的却是亨利·詹姆斯。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ɔːl] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,

"	It	is	all	about	the	same	thing	,	"	she	said	,
"	它	是	全部	关于	这	相同的	事物	,	"	她	说	,

“其实都是同一件事，”她说。

" [fɔːr; fər][wiː; wi][ɑːr; ər][bəuθ] ['grʌmblɪŋ] [æt; ət] [ðæt] ['ment(ə)l] ['limpnis] [wɪtʃ] [meɪks] ['piːp(ə)l] [θɪŋk]

"	for	we	are	both	grumbling	at	that	mental	limpness	which	makes	people	think
"	为了	我们	是	两个都	抱怨	在	那	精神的	软弱无力	哪个	制作	人们	思考

[ðæt] [ðeɪ] [niːd] [meɪk] [noʊ] ['efərt] ,

that	they	need	make	no	effort	,
那	他们	需要	制作	不	努力	,

“因为我们都在抱怨那种精神上的懈怠，这种懈怠使人们认为自己无需付出任何努力。”

[bʌt; bət] [ðæt] [laɪf] [wɪl] [goʊ][ɑːn] [ə'raʊnd] [ðem; ðəm][dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] .

but	that	life	will	go	on	around	them	just	the	same	.
但	那	生活	将要	去	在	大约	他们	只是	这	相同的	.

但生活仍将照常继续。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [waɪ] [aɪ] [θɪŋk] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['dredf(ə)l] [saɪts] [ɪz][ə; eɪ][mæn] [ə'sliːp] .

And	that	is	why	I	think	one	of	the	most	dreadful	sights	is	a	man	asleep	.
和	那	是	为什么	我	思考	一	的	这	最多	可怕	景点	是	一个	男人	睡着了	.

所以我觉得最可怕的景象之一就是男人睡觉的样子。

[noʊ][wʌn] [ʃʊd; ʃəd] [siː] [ə'nʌðər] ['pɜːrs(ə)n] [ə'sliːp] ; [ˌaɪ 'tiː] [siːmz]

No	one	should	see	another	person	asleep	;	it	seems
不	一	应该	看	其他	人	睡着了	;	它	似乎

谁都不应该看到别人睡觉；这似乎

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	049	]
[	页	-	]

[第 049 页]

[tuː; tə][ˌem 'iː][ðə; ði][moʊst] ['praɪvət] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] ,

to	me	the	most	private	thing	in	the	world	,
到	我	这	最多	私人的	事物	在	这	世界	,

对我而言，这是世界上最私密的事情。

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][ə; eɪ][mæn][ænd; ənd][ə; eɪ] ['wʊmən] [hæd; həd] [wɑːtʃt] [ˌem 'iː][æz; əz][aɪ] [leɪ]

and	if	I	were	a	man	and	a	woman	had	watched	me	as	I	lay
和	如果	我	是	一个	男人	和	一个	女士	有	观看	我	作为	我	躺

[ə'sliːp] ,

asleep	,
睡着了	,

如果我是个男人，而有个女人在我睡着的时候看着我，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [wɑːnt][tuː; tə] [kɪl] [hɜːr; hər][soʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][goʊ] [ə'baʊt] [ænd; ənd] [tel] ['piːp(ə)l] [haʊ]

I	should	want	to	kill	her	so	that	she	should	not	go	about	and	tell	people	how
我	应该	想	到	杀	她	所以	那	她	应该	不是	去	关于	和	告诉	人们	如何

[aɪ][hæd; həd] [lʊkt] [æz; əz][aɪ] [leɪ] ['stuːpɪdli] [ʌn'kɑːnʃəs] [ʌv; əv] ['evriθɪŋ] [ə'raʊnd] [ˌem 'iː] .

I	had	looked	as	I	lay	stupidly	unconscious	of	everything	around	me	.
我	有	看起来	作为	我	躺	愚蠢地	无意识	的	一切	大约	我	.

我应该杀了她，这样她就不能到处跟人说我昏迷不醒、对周围一切都一无所知时的样子了。

['oʊnli] [wʌns] [aɪ][hæv; həv] [siːn] [ə; eɪ][mæn] [ə'sliːp] ,

Only	once	I	have	seen	a	man	asleep	,
仅有的	一次	我	有	已见	一个	男人	睡着了	,

我只见过一次男人睡觉的样子。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði][end] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] [lʌv] [ə'fer] .

and	that	was	the	end	of	a	perfect	love	affair	.
和	那	曾是	这	结尾	的	一个	完美的	爱	事务	.

一段完美的爱情故事就此结束。

[aɪ][hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [gɔːn] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] ['tʃembər] ,

I	had	suddenly	gone	to	see	him	in	his	chambers	,
我	有	突然	已消失	到	看	他	在	他的	房间	,

我突然去他的房间里看他，

[ænd; ənd] [wen] [hɪz; ɪz][mæn] [ʃoʊd] [ˌem 'iː]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [ruːm] [aɪ] [faʊnd] [hɪm; ɪm] ['laɪɪŋ] [ðer; ðər][ɑːn]

and	when	his	man	showed	me	into	his	room	I	found	him	lying	there	on
和	什么时候	他的	男人	显示	我	进入	他的	房间	我	成立	他	说谎	那里	在

[ðə; ði]['soʊfə] ,

the	sofa	,
这	沙发	,

当他的手下带我进他的房间时，我发现他躺在沙发上。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hed] [θroʊn] [bæk] [ɑːn][ə; eɪ] ['kʊʃ(ə)n] , ['sliːpɪŋ] .

with	his	head	thrown	back	on	a	cushion	,	sleeping	.
和	他的	头	抛掷	后退	在	一个	软垫	,	睡眠	.

他头向后仰靠在垫子上，睡着了。

[hɪz; ɪz][mæn] [sed] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi] ['veri] ['taɪərd][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['wɜːrkɪŋ] [ɔːl] [naɪt] ,

His	man	said	that	he	must	be	very	tired	as	he	had	been	working	all	night	,
他的	男人	说	那	他	必须	是	非常	疲劳的	作为	他	有	到过	在职的	全部	夜晚	,

他的人说他一定很累了，因为他已经工作了一整夜。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][kaɪnd][ʌv; əv][ˌem 'iː][nɑːt][tuː; tə] [weɪk] [hɪm; ɪm] .

and	that	it	would	be	kind	of	me	not	to	wake	him	.
和	那	它	会	是	种类	的	我	不是	到	唤醒	他	.

如果我不要叫醒他，那就太好了。

[aɪ] ['weɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [fɔːr; fər][æn; ən] ['aʊər] ,

I	waited	in	the	room	for	an	hour	,
我	等待	在	这	房间	为了	一个	小时	,

我在房间里等了一个小时，

['traɪɪŋ] [nɑːt][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm][bʌt; bət][tuː; tə] [riːd] [ə; eɪ] [bʊk] ,

trying	not	to	look	at	him	but	to	read	a	book	,
尝试	不是	到	看	在	他	但	到	读	一个	书	,

我尽量不去看他，而是专心看书。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['briːðɪŋ] [fɪld] [ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [teɪk] [maɪ] [aɪz] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] ;

but	his	breathing	filled	the	room	and	I	could	not	take	my	eyes	away	from	him	;
但	他的	呼吸	已填	这	房间	和	我	可以	不是	拿	我的	眼睛	离开	从	他	;

但他的呼吸声充满了整个房间，我无法将目光从他身上移开；

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][æn; ən]['aʊər][aɪ][felt] [ðæt] [maɪ] [lʌv] [hæd; həd] [gɔːn] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] ['mɪnɪt] [baɪ] ['mɪnɪt] [æz; əz][aɪ][hæd; həd] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] ,

and	at	the	end	of	an	hour	I	felt	that	my	love	had	gone	from	me	minute	by	minute	as	I	had	looked	at	him	,
和	在	这	结尾	的	一个	小时	我	毛毡	那	我的	爱	有	已消失	从	我	分钟	经过	分钟	作为	我	有	看起来	在	他	,

一个小时后，我感觉我对他的爱，随着我凝视他的时间一分一秒地从我身上消逝。

[ænd; ənd] [ðæt] [naʊ] [aɪ] [maɪt] [dʒʌst][æz; əz] [wel] [get] [ʌp] [ænd; ənd][goʊ] [ə'weɪ] ,

and	that	now	I	might	just	as	well	get	up	and	go	away	,
和	那	现在	我	可能	只是	作为	出色地	得到	向上	和	去	离开	,

现在我最好还是起身离开吧。

[fɔːr; fər][aɪ][dɪd][nɑːt] [ker] ['eni] [lɔːŋgər] [ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'sliːp] [ɔːr] [ə'weɪk] .

for	I	did	not	care	any	longer	if	he	was	asleep	or	awake	.
为了	我	做过	不是	关心	任何	更长	如果	他	曾是	睡着了	或者	醒	.

因为我不再关心他是睡着了还是醒着了。

[soʊ][aɪ] [went] [ə'weɪ] ,

So	I	went	away	,
所以	我	去	离开	,

于是我就离开了。

[bʌt; bət][aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [ɪf] [hiː; hi] [woʊk] [ʌp] [æz; əz][ðə; ði] [dɔːr] [kloʊzd] [bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] .

but	I	do	not	know	if	he	woke	up	as	the	door	closed	behind	me	.
但	我	做	不是	知道	如果	他	觉醒	向上	作为	这	门	关闭	在后面	我	.

但我不知道门在我身后关上时他是否醒了。

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [pg 050]
" [页 -]

[第 50 页]

" [ænd; ənd][dɪd][juː; jʊ]['evər] [tel] [hɪm; ɪm] [waɪ] [juː; jʊ][hæd; həd] ['siːst] [tuː; tə] [lʌv] [hɪm; ɪm] ?
" And did you ever tell him why you had ceased to love him ?
" 和 做过 你 曾经 告诉 他 为什么 你 有 停止 到 爱 他 ?

你有没有告诉他你为什么不再爱他了?

" [aɪ] [æskt] .
" I asked .
" 我 问 .

我问了。

" [aɪ] ['kudnt] [duː] [ðæt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,
" I couldn't do that , " she said ,
" 我 不能 做 那 , " 她 说 ,

“我做不到,”她说。

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [ˌʌndər'stʊd] [ˌem 'iː][aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [heitid] [hɪm; ɪm] ,
" because if he had not understood me I should have hated him ,
" 因为 如果 他 有 不是 理解 我 我 应该 有 憎恨 他 ,

因为如果他不理解我，我就会恨他。

[ænd; ənd][aɪ][duː][nɑːt][laɪk] ['heɪtɪŋ] ['piːp(ə)l] [huːm] [aɪ][hæv; həv] [lʌvd] .
and I do not like hating people whom I have loved .
和 我 做 不是 喜欢 憎恨 人们 谁 我 有 喜爱 .

我不喜欢恨我曾经爱过的人。

[bʌt; bət] [naʊ] [aɪ] [daɪn] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] ,
But now I dine with him from time to time ,
但 现在 我 用餐 和 他 从 时间 到 时间 ,

但现在我偶尔会和他一起吃饭。

[ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] [siː] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] [stɪl] ['wʌndərɪŋ] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [ɑːn]['mʌndeɪ; 'mʌndi][aɪ]
and I can see that he is still wondering how it was that on Monday I
和 我 能 看 那 他 是 仍然 好奇 如何 它 曾是 那 在 周一 我
[lʌvd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][ɑːn] ['tuːzdeɪ] [aɪ] ['dɪdnt] .
loved him and on Tuesday I didn't .
喜爱 他 和 在 周二 我 没有 .

我看得出来他还在纳闷，为什么星期一我还爱他，星期二我就不爱他了。

" [æz; əz][wiː; wi] [wɔːkt] [θruː] [ðə; ði][pɑːrk] [tɔːrdz] [ðə; ði][pɑːrk] [leɪn] [geɪts] ,
" As we walked through the Park towards the Park Lane gates ,
" 作为 我们 步行 通过 这 公园 向 这 公园 车道 大门 ,

“当我们穿过公园走向公园巷大门时，

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] ['wʌndərf(ə)l] [ðæt] [ðɪs] [deɪ] , [wʌn] [ə'mʌŋ] ['meni] [deɪz] , [ʃʊd; ʃəd] [ɔːl'redi]
it seemed to me wonderful that this day , one among many days , should already
它 似乎 到 我 精彩的 那 这 天 , 一 之中 许多 天 , 应该 已经
[biː; bi] ['pæsɪŋ] , [ɪ'revəkəbli] ,
be passing , irrevocably ,
是 通过 , 不可逆转地 ,

我觉得很奇妙，这一天，众多日子中的一天，竟然已经无可挽回地过去了。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌt] [wiː; wi][hæd; həd] [sed] [ænd; ənd] [wʌt] [wiː; wi][hæd; həd] [felt] [æz; əz][wiː; wi][sæt][ɑːn]
and that what we had said and what we had felt as we sat on
和 那 什么 我们 有 说 和 什么 我们 有 毛毡 作为 我们 卫星 在
[tʃerz] [ɪn][ðə; ði] [sʌn] [wʊd] ['nevər] [biː; bi] [rɪ'piːtɪd] ,
chairs in the sun would never be repeated ,
椅子 在 这 太阳 会 绝不 是 重复 ,

我们坐在阳光下的椅子上所说的话、所感受到的，都将永远不会再重现。

[wʊd] ['nevər] [kʌm] [ə'gen] [ɪk'sept] [pər'hæps][ɪn][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [wei] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['dɪfrənt]
would never come again except perhaps in a different way and with different
会 绝不 来 再次 除了 也许 在 一个 不同的 方式 和 和 不同的
[sə'praiziz] .
surprises .
惊喜 .

或许不会再来了，除非以不同的方式，带来不同的惊喜。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [æskt] [hɜːr; hər] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [felt] [ðə; ði] ['hæpinəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] ,
And when I asked her if she felt the happiness of the afternoon ,
和 什么时候 我 问 她 如果 她 毛毡 这 幸福 的 这 下午 ,

当我问她是否感受到了下午的快乐时，

[ʃiː; ʃi] [læft] ['slaɪtli] [ænd; ənd] [sed] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [laɪkt] [ðə; ði][pɑːrk] [ðɪs] [sprɪŋ] [ˌæftər'nuːn] .
she laughed slightly and said that she liked the Park this spring afternoon .
她 笑了 轻微地 和 说 那 她 喜欢 这 公园 这 春天 下午 .

她轻笑一声，说她很喜欢这个春日的午后公园。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['pɜːrfɪkt] [naʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,
" It is perfect now , " she said ,
" 它 是 完美的 现在 , " 她 说 ,

“现在完美极了，”她说。

" [bʌt; bət] [wen] [wiː; wi] [kʌm] [hɪr] [ɪn][ə; eɪ] ['mʌnθs] [ɔːr] [tuː] [mʌnθs] - [taɪm] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [tuː]
" but when we come here in a month's or two months ' time it will be too
" 但 什么时候 我们 来 这里 在 一个 月份 或者 二 几个月 - 时间 它 将要 是 也
[wɔːrm] [tuː; tə][sɪt][ɪn][ðə; ði][sʌn] [ænd; ənd] [tɔːk] [ə'baʊt] [lʌv] [ænd; ənd] ['henri] [dʒeɪmz] ,
warm to sit in the sun and talk about love and Henry James ,
温暖的 到 坐 在 这 太阳 和 讲话 关于 爱 和 亨利 詹姆斯 ,

“但是，当我们一个月或两个月后再次来到这里时，天气会太热，不适合坐在阳光下谈论爱情和亨利·詹姆斯。”

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['ɔːtəm] [wiː; wi] [wɪl] [sɪt] [daʊn] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ænd; ənd] ['ʃɪvər] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]
and in the autumn we will sit down for a moment and shiver a little
和 在 这 秋天 我们 将要 坐 向下 为了 一个 片刻 和 颤抖 一个 小的
[ænd; ənd] ['pɪti]
and pity
和 遗憾

到了秋天，我们会坐下来，稍稍打个寒颤，然后心生怜悯。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 051]
[页 -]

[第 051 页]

[ðə; ði] [braʊn] [liːvz] ['fɔːlɪŋ] ,
the brown leaves falling ,
这 棕色的 树叶 坠落 ,

枯黄的树叶飘落了。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['wɪntər] [wiː; wi] [wɪl] [wɔːk] ['kwɪkli] [θruː] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [tuː] [koʊld] ;
and in the winter we will walk quickly through because it will be too cold ;
和 在 这 冬天 我们 将要 走 迅速地 通过 因为 它 将要 是 也 寒冷的 ;

冬天我们会快步走过，因为太冷了；

[ænd; ənd] [ðen] [ɪn][pɑːrk] [leɪn] [juː; jʊ] [wɪl] [pʊt] [ˌem 'iː]['ɪntuː][ə; eɪ]['tæksi][ænd; ənd][stænd][baɪ][ðə; ði] [dɔːr]
and then in Park Lane you will put me into a taxi and stand by the door
和 然后 在 公园 车道 你 将要 放 我 进入 一个 出租车 和 站立 经过 这 门
[wɪð; wɪθ][jʊr; jər][hæt][ɪn][jʊr; jər][hænd] ,
with your hat in your hand ,
和 你的 帽子 在 你的 手 ,

然后到了公园巷，你会把我送上一辆出租车，然后手里拿着帽子站在门口。

[ænd; ənd] [seɪ] [gʊd] - [baɪ] .

and	say	good	-	bye	.
和	说	好的	-	再见	.

然后道别。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['siːznz] [wɪl] [hæv; həv] [gɔːn] [raʊnd] ,

For	the	seasons	will	have	gone	round	,
为了	这	季节	将要	有	已消失	圆形的	,

四季轮回，

[ænd; ənd][wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [iːtʃ] [hæv; həv]['gɪv(ə)n] [wʌt] [ðə; ði] ['ʌðər] [wɪl] [teɪk] ,

and	we	shall	each	have	given	what	the	other	will	take	,
和	我们	将	每个	有	给定	什么	这	其他	将要	拿	,

我们每个人都将付出对方将要得到的。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [lʊk] [æt; ət][juː; jʊ][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] ['dɪfrənt] ,

and	when	I	look	at	you	you	will	be	different	,
和	什么时候	我	看	在	你	你	将要	是	不同的	,

当我再次看到你时，你会变得不一样了。

[ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ] [lʊk] [æt; ət][ˌem 'iː][juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [siː] , [æz; əz][juː; jʊ] [siː] [naʊ] ,

and	when	you	look	at	me	you	will	not	see	,	as	you	see	now	,
和	什么时候	你	看	在	我	你	将要	不是	看	,	作为	你	看	现在	,

当你看着我的时候，你将不会再像现在这样看到我。

[maɪ] [aɪz] ['lʊkɪŋ] [fɑːr] [ə'weɪ] ['oʊvər][jʊr; jər] ['ʃoʊldər] ,

my	eyes	looking	far	away	over	your	shoulder	,
我的	眼睛	寻找	远的	离开	超过	你的	肩膀	,

我的目光越过你的肩膀，投向远方。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] ['wʌndər] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] .

and	you	will	not	wonder	what	it	is	that	I	am	looking	at	.
和	你	将要	不是	想知道	什么	它	是	那	我	是	寻找	在	.

你不会再疑惑我正在看什么了。

[fɔːr; fər] [ðen] , [æz; əz][juː; jʊ][stænd][baɪ][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði]['tæksi][ænd; ənd] [smaɪl] [jʊr; jər] [gʊd] - [baɪ]

For	then	,	as	you	stand	by	the	door	of	the	taxi	and	smile	your	good	-	bye
为了	然后	,	作为	你	站立	经过	这	门	的	这	出租车	和	微笑	你的	好的	-	再见

[æt; ət][ˌem 'iː] ,

at	me	,
在	我	,

那时，当你站在出租车门口，微笑着向我道别时，

[ðə; ði] [end] [wɪl] [hæv; həv] [kʌm] ,

the	end	will	have	come	,
这	结尾	将要	有	来	,

末日终将到来。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] ['oʊvər][jʊr; jər] ['ʃəuldəz] .

and	there	will	be	nothing	to	look	at	in	the	distance	over	your	shoulders	.
和	那里	将要	是	没有什么	到	看	在	在	这	距离	超过	你的	肩膀	.

你的肩膀后方，远处将空无一物。

[ænd; ənd][nekst] [jɪr] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][æn; ən] - [oʊld] [frend] ,

And	next	year	you	will	be	an	'	old	friend	,
和	下一个	年	你	将要	是	一个	-	老的	朋友	,

明年你就是一位“老朋友”了。

- [ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl] [rɪŋ] [juː; jʊ][ʌp][ænd; ənd] [seɪ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] ['sɑːri] [aɪ][kɑːnt] [lʌntʃ] [ænd; ənd]

'	and	I	shall	ring	you	up	and	say	that	I	am	very	sorry	I	can't	lunch	and
-	和	我	将	戒指	你	向上	和	说	那	我	是	非常	对不起	我	不能	午餐	和

[wɔːk] [ɪn][ðə; ði][pɑːrk][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [ðæt] [deɪ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][æn; ən] [jʌŋ] [mæn][hæz; həz]

walk	in	the	Park	with	you	that	day	because	an	Oxfordish	young	man	has
走	在	这	公园	和	你	那	天	因为	一个	牛津式	年轻的	男人	有

['fɔːlən] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ,

fallen	in	love	with	me	,
倒下	在	爱	和	我	,

“我会打电话给你，告诉你非常抱歉那天我不能和你一起吃午饭、在公园散步了，因为一个牛津青年爱上了我。”

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [ə'mjuːzɪŋ] [tuː; tə] [siː] [wʌt] [sɔːrt][ʌv; əv] [lʌntʃ] [hiː; hi] [wɪl] ['ɔːrdər] [wen] [hiː; hi]

and	it	will	be	amusing	to	see	what	sort	of	lunch	he	will	order	when	he
和	它	将要	是	有趣	到	看	什么	种类	的	午餐	他	将要	命令	什么时候	他

[ɪz][ɪn] [lʌv] .

is	in	love	.
是	在	爱	.

当他坠入爱河时，看看他会点什么样的午餐，将会很有趣。

" [bʌt; bət][ɪz][ə; eɪ][roʊz] [les] ['bjuːtɪf(ə)l] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ʃʊr] [tuː; tə][daɪ] ? " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	But	is	a	rose	less	beautiful	because	it	is	sure	to	die	?	"	she	said	.
"	但	是	一个	玫瑰	较少的	美丽的	因为	它	是	当然	到	死	?	"	她	说	.

“但是，玫瑰因为注定会凋零，就不美丽吗？”她问道。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['wɪntər] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] [ʌv; əv][wʌz; wəz][nɑːt][ʌv; əv]

But	the	winter	she	spoke	of	was	not	of
但	这	冬天	她	辐	的	曾是	不是	的

但她所说的冬天并非.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	052	]
[	页	-	]

[第 052 页]

[ðə; ði] ['siːznz] , [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [rʌʃt] [in'kɔntinəntli] [ɪn][ə'pɑːn][ˌjuː 'es] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['sʌmər]

the	seasons	,	for	it	rushed	incontinently	in	upon	us	between	the	summer
这	季节	,	为了	它	匆忙	失禁	在	之上	我们	之间	这	夏天

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɔːtəm] ,

and	the	autumn	,
和	这	秋天	,

季节更迭，因为在夏秋之间，季节的更迭总是匆匆而至。

[ænd; ənd][aɪ] , [tuː] , [wʌz; wəz] ['delɪkətli] ['ædɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [sɪ'deɪt] ['stætʃueri] [ʌv; əv] - "

and	I	,	too	,	was	delicately	added	to	the	sedate	statuary	of	Shelmerdene's	"
和	我	,	也	,	曾是	轻柔地	额外	到	这	稳重	雕像	的	-	"

[oʊld] [frendz] . . . .

old	friends	.	.	.	.
老的	朋友们	.	.	.	.

于是，我也被巧妙地添加到了谢尔默登“老朋友”们庄严肃穆的雕像群中.....

" [ænd; ənd] [naʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn] [ðɪs] [streɪndʒ] ['laɪbreri] [huːz] ['roʊz; 'raʊz][ʌv; əv] [bʊks] [ster] [soʊ]

"	And	now	I	am	in	this	strange	library	whose	rows	of	books	stare	so
"	和	现在	我	是	在	这	奇怪的	图书馆	谁	行	的	图书	盯	所以

[ˌʌnfə'mɪliərli] [æt; ət][ˌem 'iː] .

unfamiliarly	at	me	.
不熟悉	在	我	.

“现在我身处这座陌生的图书馆，一排排书籍陌生地注视着我。”

[ðə; ði] ['teɪbl] [æt; ət] [wɪtʃ] [aɪ] [raɪt] [ɪz][baɪ][ðə; ði][bɪg] [frentʃ] ['wɪndoʊz] ,

The	table	at	which	I	write	is	by	the	big	French	windows	,
这	桌子	在	哪个	我	写	是	经过	这	大的	法语	视窗	,

我写作的桌子就在落地窗旁边。

[ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst][biː; bi]['kerf(ə)l][tuː; tə] [kiːp] [maɪ] ['elbəuz] [frʌm; frəm] ['sprɔːlɪŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [wʊd]

and	I	must	be	careful	to	keep	my	elbows	from	sprawling	as	they	would
和	我	必须	是	小心	到	保持	我的	肘部	从	蔓延	作为	他们	会

,

,

,

我必须小心，避免手肘像那样向外张开。

[fɔːr; fər] ['evriθɪŋ] [ɪz] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [dʌst] ,

for	everything	is	covered	with	dust	,
为了	一切	是	涵盖	和	灰尘	,

万物皆被尘埃覆盖。

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər] ['fʌsi] [ænd; ənd] [waɪpt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [reɪz] [ə; eɪ] [greɪt] [klaʊd] [ʌv; əv]

and	if	I	were	fussy	and	wiped	it	away	I	should	raise	a	great	cloud	of
和	如果	我	是	挑剔的	和	擦拭	它	离开	我	应该	增加	一个	伟大的	云	的

[ˌaɪ 'tiː] [ə'raʊnd] [maɪ] [hed] . . . .

it	around	my	head	.	.	.	.
它	大约	我的	头	.	.	.	.

如果我粗心大意地把它擦掉，就会在我头顶扬起一大片灰尘.....

[ɔːl] [ɪz] ['kwaɪət] [ænd; ənd] ['liːʒərli] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] .

All	is	quiet	and	leisurely	this	morning	.
全部	是	安静的	和	悠闲	这	早晨	.

今天早上一切都很安静悠闲。

[ˌaʊt'saɪd] [ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] [sʌn] [ɔːr] ['maɪldnəs] [tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː] ['restləs] [ænd; ənd] [self] - ['kɑːnʃəs]

Outside	there	is	no	sun	or	mildness	to	make	me	restless	and	self	-	conscious
外部	那里	是	不	太阳	或者	温和	到	制作	我	不安	和	自己	-	有意识的

[ə'baʊt] [maɪ] ['leɪzinəs] ;

about	my	laziness	;
关于	我的	懒惰	;

外面没有阳光，也没有温暖，不会让我感到烦躁不安，也不会让我为自己的懒惰感到难为情；

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] [deɪz] [ɑːn] [wɪtʃ] [wʌn] [niːd] [nɑːt] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['duːɪŋ] ['eniθɪŋ] [wɪtʃ] [wɪl]

it	is	one	of	those	days	on	which	one	need	not	think	of	doing	anything	which	will
它	是	一	的	那些	天	在	哪个	一	需要	不是	思考	的	正在做	任何事物	哪个	将要

[biː; bi] " [gʊd] [fɔːr; fər] [wʌn] ,

be	"	good	for	one	,
是	"	好的	为了	一	,

这是那种无需考虑做任何“对自己有益”的事情的日子。

" [ænd; ənd] [ʌn'tɪl] [ə'baʊt] [tiː] - [taɪm] [ðə; ðɪ] [ˌaʊt'saɪd] [wɜːrld] [wɪl] [biː; bi] ['betər] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [ðæn; ðən]

"	and	until	about	tea	-	time	the	outside	world	will	be	better	to	look	at	than
"	和	直到	关于	茶	-	时间	这	外部	世界	将要	是	更好的	到	看	在	比

[tuː; tə] [briːð] .

to	breathe	.
到	呼吸	.

“直到下午茶时间，外面的世界看起来比呼吸更美好。”

[fɔːr; fər] [ðə; ðɪ] ['wɪndoʊz] [ʃoʊ] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] ['veri] [dɑːrk] , [wet] - ['leɪdn] ['gɑːrdn] ,

For	the	windows	show	me	a	very	dark	,	wet	-	laden	garden	,
为了	这	视窗	展示	我	一个	非常	黑暗的	,	湿的	-	满载	花园	,

窗外映出的，是一个阴暗潮湿的花园。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['stedi] [reɪn] ['fɔːlɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][læst] [liːvz] [ʌv; əv][ðə; ði] [triːz] [ænd; ənd][ðer; ðər]

and	the	steady	rain	falling	among	the	last	leaves	of	the	trees	and	their
和	这	稳定的	雨	坠落	之中	这	最后的	树叶	的	这	树木	和	他们的

['mɪriəd] [ded] ['kɒmreɪdz] [ɑːn][ðə; ði] [græs] [ænd; ənd]['græv(ə)l] [meɪks] [ðæt] " [swɪʃ] " [wɪtʃ] [kʌmz] [soʊ]

myriad	dead	comrades	on	the	grass	and	gravel	makes	that	"	swish	"	which	comes	so
无数	死的	同志们	在	这	草	和	碎石	制作	那	"	嗖嗖	"	哪个	来	所以

['kuːlli] [ænd; ənd]

coolly	and
冷静地	和

雨水淅淅沥沥地落在树上最后的叶子和草地、碎石上无数枯萎的同伴之间，发出清凉的“沙沙”声。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	053	]
[	页	-	]

['plezntli] [tuː; tə] [ɪrz] [wɪtʃ] [niːd] [nɑːt][biː; bi] [wet] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .

pleasantly	to	ears	which	need	not	be	wet	with	it	.
愉快	到	耳朵	哪个	需要	不是	是	湿的	和	它	.

它对耳朵来说很舒服，无需用它润湿耳朵。

[bʌt; bət][æt; ət] [ə'baʊt] [faɪv] [ə'klɔk, əu-] , [ɪf] [ðə; ði] [reɪn] [hæz; həz] [stɑːpt] [baɪ] [ðen] ,

But	at	about	five	o'clock	,	if	the	rain	has	stopped	by	then	,
但	在	关于	五	点钟	,	如果	这	雨	有	停止	经过	然后	,

但大约五点钟的时候，如果雨停了，

[aɪ][ʃæl; ʃəl][goʊ] [aʊt] [ænd; ənd] [wɔːk] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['gɑːrdn] [fɔːr; fər][æn; ən] ['aʊər] [ɔːr][soʊ] ;

I	shall	go	out	and	walk	about	the	garden	for	an	hour	or	so	;
我	将	去	出去	和	走	关于	这	花园	为了	一个	小时	或者	所以	;

我打算出去在花园里散步一个小时左右；

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [wɔːk] [tuː; tə][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] - [maʊnd] ,

I	shall	walk	to	the	top	of	the	Divvil	Mound	,
我	将	走	到	这	顶部	的	这	-	冢	,

我将步行登上迪维尔山丘的顶端。

[wɪtʃ] [laɪz] [ə'bʌv] [hæf][ðə; ði] ['kaʊnti] [tuː; tə][ðə; ði] [west] [ænd; ənd] , [ɑːn][ə; eɪ] [faɪn] [deɪ] ,

which	lies	above	half	the	county	to	the	west	and	,	on	a	fine	day	,
哪个	谎言	多于	一半	这	县	到	这	西方	和	,	在	一个	美好的	天	,

它位于该县西部一半以上的区域，而且在晴朗的日子里，

['gɪvz] [jʊr; jər] [aɪz] [ə; eɪ] ['rʌgɪd] [leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪstənt] ['tʃeviət] ,

gives	your	eyes	a	rugged	length	of	the	distant	Cheviots	,
给予	你的	眼睛	一个	崎岖	长度	的	这	遥远	切维厄特人	,

让你的目光饱览远处切维厄特山脉的崎岖绵延。

[ænd; ənd][ðer; ðər][aɪ][ʃæl; ʃəl] [lʊk] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði][skaɪ][ænd; ənd] [drɔː] [ɪn] [lɔːŋ] [dræfts] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	there	I	shall	look	up	to	the	sky	and	draw	in	long	draughts	of	the
和	那里	我	将	看	向上	到	这	天空	和	画	在	长的	起草	的	这

[freʃ] [reɪn] - ['sentɪd] [er] ,

fresh	rain	-	scented	air	,
新鲜的	雨	-	香味	空气	,

在那里，我将仰望天空，深深吸入雨后清新的空气。

[ænd; ənd] [fiːl] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [biː; bi] [ɪl] [ə'gen] [ɪn] [ɔːl] [maɪ] [laɪf] ;

and	feel	that	I	shall	never	be	ill	again	in	all	my	life	;
和	感觉	那	我	将	绝不	是	患病的	再次	在	全部	我的	生活	;

并且感觉我这辈子都不会再生病了；

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [wɔːk] [bæk] ['ʌndər] [ðə; ði] [triːz] [ðə; ði] [wet] [wɪl] [drɪp] [ɑːn][tuː; tə][ˌem 'iː][ænd; ənd][aɪ]

and	as	I	walk	back	under	the	trees	the	wet	will	drip	on	to	me	and	I
和	作为	我	走	后退	在下面	这	树木	这	湿的	将要	滴	在	到	我	和	我

[ʃæl; ʃəl] [splæʃ] [maɪ'self] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] ;

shall	splash	myself	here	and	there	;
将	溅	我	这里	和	那里	;

当我走回树下时，雨水会滴到我身上，我会不时地溅起水花；

[bʌt; bət][aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [swer] , [fɔːr; fər][maɪ] [kloʊðz] [ɑːr; ər] [dʌn] [fɔːr; fər][ðə; ði] [deɪ] ,

but	I	shall	not	swear	,	for	my	clothes	are	done	for	the	day	,
但	我	将	不是	发誓	,	为了	我的	衣服	是	完毕	为了	这	天	,

但我不会发誓，因为我今天的衣服已经穿完了。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [get] [ɪn] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [ə; eɪ] [bæθ] [ænd; ənd] [tʃeɪndʒ] ,

and	when	I	get	in	I	shall	have	a	bath	and	change	,
和	什么时候	我	得到	在	我	将	有	一个	洗澡	和	改变	,

等我进去之后，我会洗个澡，换身衣服。

[ænd; ənd] [fiːl] [ɔːl] [nuː] [ænd; ənd] [kliːn] [fɔːr; fər] [wət'evər] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [meɪ] [brɪŋ] .

and	feel	all	new	and	clean	for	whatever	the	evening	may	bring	.
和	感觉	全部	新的	和	干净的	为了	任何	这	晚上	可能	带来	.

无论夜晚会发生什么，都会感觉焕然一新，干净清爽。

[bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] [naʊ] [ɪz][æn; ən] ['envəloʊp] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'merɪkən] [stæmp] ,

Beside	me	now	is	an	envelope	with	an	American	stamp	,
旁	我	现在	是	一个	信封	和	一个	美国人	邮票	,

我旁边放着一个贴着美国邮票的信封。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['veɪgli] ['woʊbɪgɔːn] [lʊk] [wɪtʃ] [ˌriːə'drɛst] ['envələʊps] [hæv; həv] ;

and	the	vaguely	woebegone	look	which	readdressed	envelopes	have	;
和	这	依稀	悲惨的	看	哪个	重新讨论	信封	有	;

还有重新寄送的信封上那种淡淡的哀伤感；

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ['fɑːloʊd] [ˌem 'iː] [hɪr] [sʌm; səm][ten] [deɪz] [ə'goʊ][frʌm; frəm] ['lʌndən] ,

for	it	followed	me	here	some	ten	days	ago	from	London	,
为了	它	随后	我	这里	一些	十	天	前	从	伦敦	,

因为它大约十天前从伦敦跟着我来到这里。

[riːtʃɪŋ] [ˌem 'iː][ðə; ði] [seɪm] ['mɔːrnɪŋ] [ðæt] [aɪ][sæt] [daʊn] [tuː; tə] [raɪt] [ðɪs] ([fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz]

reaching	me	the	same	morning	that	I	sat	down	to	write	this	(	for	it	has
到达	我	这	相同的	早晨	那	我	卫星	向下	到	写	这	(	为了	它	有

['teɪkən][ˌem 'iː] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [wiːk] [ʌv; əv] [lɔːŋ] ['mɔːrnɪŋz] [tuː; tə] [raɪt] [ðiːz] [fjuː] ['θaʊz(ə)nd]

taken	me	more	than	a	week	of	long	mornings	to	write	these	few	thousand
已采取	我	更多的	比	一个	星期	的	长的	早晨	到	写	这些	很少	千

[wɜːrdz]) [wɪtʃ]

words	)	which
字	)	哪个

就在我坐下来写这篇文章的当天早上，它就送到了我手中（因为我花了超过一周的时间，每天早上都写到很晚才写完这几千字）。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	054	]
[	页	-	]

[第 054 页]

[wʌz; wəz][æt; ət][fɜːrst][tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [æn; ən] ['eseɪ] [ɑːn] ['lʌndən] ,

was	at	first	to	have	been	an	essay	on	London	,
曾是	在	第一的	到	有	到过	一个	散文	在	伦敦	,

最初计划写一篇关于伦敦的文章，

[bʌt; bət] [siːmz] [naʊ] [tuː; tə][hæv; həv] ['fɔːlən] ['ɪntuː][ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['pɜːrsən(ə)l] [kən'feʃ(ə)n] .

but	seems	now	to	have	fallen	into	the	state	of	a	personal	confession	.
但	似乎	现在	到	有	倒下	进入	这	状态	的	一个	个人的	忏悔	.

但现在看来，它似乎已经变成了一篇个人忏悔录。

['meni] [taɪmz] [aɪ][hæv; həv]['teɪkən] [aʊt] [ðɪs] ['letər] [ænd; ənd][ˌɑːr 'iː] - [riːd] [ˌaɪ 'tiː] , [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]

Many	times	I	have	taken	out	this	letter	and	re	-	read	it	,	for	it	is	a
许多	时代	我	有	已采取	出去	这	信	和	关于	-	读	它	,	为了	它	是	一个

[streɪndʒ] ['letər] ,

strange	letter	,
奇怪的	信	,

我多次拿出这封信反复阅读，因为它是一封奇怪的信。

[sʌtʃ] [ə; eɪ][wʌn][æz; əz][ə; eɪ][mæn] [meɪ] [rɪ'siːv] ['oʊnli][wʌns][ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] .

such	a	one	as	a	man	may	receive	only	once	in	his	life	.
这样的	一个	一	作为	一个	男人	可能	收到	仅有的	一次	在	他的	生活	.

这样的机会，一个人一生中可能只会遇到一次。

[ðɪs] ['letər] [niːdz] [noʊ] ['ænsər] , [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ded] [laɪk][ðə; ði]['pɜːrs(ə)n] [huː] [sent][ˌaɪ 'tiː] ;

This	letter	needs	no	answer	,	for	it	is	dead	like	the	person	who	sent	it	;
这	信	需求	不	回答	,	为了	它	是	死的	喜欢	这	人	WHO	发送	它	;

这封信无需回复，因为它和寄信的人一样，早已死去。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['sendər] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [naʊ] [ker] [ɪf] [aɪ] [riːd] [ˌaɪ 'tiː][ɔːr][nɑːt] ['gɪvz] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [kwɪr]

and	that	the	sender	should	not	now	care	if	I	read	it	or	not	gives	me	a	queer
和	那	这	发件人	应该	不是	现在	关心	如果	我	读	它	或者	不是	给予	我	一个	酷儿

['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [ˌtrɪvi'æləti] ;

feeling	of	triviality	;
感觉	的	琐碎	;

而发件人现在似乎并不在意我是否阅读这封信，这让我感到一种奇怪的琐碎感；

[fɔːr; fər][ɪn][hɜːr; hər] ['letər] [ʃiː; ʃi][æsks][ˌem 'iː][tuː; tə] [raɪt] [bæk] ,

for	in	her	letter	she	asks	me	to	write	back	,
为了	在	她	信	她	问	我	到	写	后退	,

因为她在信中要求我回信，

[nɑːt] ['noʊɪŋ] [ðen] [ðæt] [ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [ded] ['pɜːrs(ə)n][ɪz][ðə; ði]['oʊnli][sɔːrt][wʌn] [niːd] [nɑːt]

not	knowing	then	that	a	letter	from	a	dead	person	is	the	only	sort	one	need	not
不是	会心	然后	那	一个	信	从	一个	死的	人	是	这	仅有的	种类	一	需要	不是

['ænsər] [wɪ'ðaʊt] [bleɪm] [ɔːr] [rɪ'proʊtʃ] .

answer	without	blame	or	reproach	.
回答	没有	责备	或者	责备	.

当时人们并不知道，来自死者的信件是唯一一种无需回复而不会受到责备或谴责的信件。

[ðə; ði] [deɪ] [hæz; həz] [lɔːŋ] [pæst] [wen] , [ɪf] [juː; jʊ] [felt] [ɪn'klaɪnd] ,

The	day	has	long	passed	when	,	if	you	felt	inclined	,
这	天	有	长的	通过了	什么时候	,	如果	你	毛毡	倾斜	,

过去那种如果你愿意的话，

[juː; jʊ][kʊd; kəd]['mɑːrəlaɪz][ɑːn] [deθ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['freɪlti] [ʌv; əv]['hjuːmən][laɪf][tuː; tə][jʊr; jər] ['hɑːrts]

you	could	moralise	on	death	and	the	frailty	of	human	life	to	your	heart's
你	可以	道德说教	在	死亡	和	这	虚弱	的	人类	生活	到	你的	心脏的

['kɑːntent][ænd; ənd][biː; bi] [ʃʊr] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hɪrɪŋ] .

content	and	be	sure	of	a	hearing	.
内容	和	是	当然	的	一个	听力	.

你可以尽情地对死亡和人类生命的脆弱进行道德说教，而且肯定会有人倾听。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [ðæt] [ðə; ði] ['kɔmənpleisiz] [ɑːn] [deθ] [faɪnd] [naʊ] ['oʊnli][ɪm'peɪʃ(ə)nt] ['riːdɚz] ,

I	am	sorry	that	the	commonplaces	on	death	find	now	only	impatient	readers	,
我	是	对不起	那	这	俗语	在	死亡	寻找	现在	仅有的	不耐烦	读者	,

我很遗憾，如今那些关于死亡的陈词滥调只找到了不耐烦的读者。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [meɪk] ['plez(ə)nt] ['riːdɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˌpaɪə'nɪr] ['eseiists] [frʌm; frəm] [pʊr] ['oʊvərˌbɛri] [tuː; tə]

for	they	make	pleasant	reading	in	the	pioneer	essayists	from	poor	Overbury	to
为了	他们	制作	令人愉快的	阅读	在	这	先锋	散文家	从	贫穷的	埋藏	到

[stiːl] ; [fɔːr; fər] [deθ] ,

Steele	;	for	death	,
斯蒂尔	;	为了	死亡	,

因为从贫穷的奥弗伯里到斯蒂尔，这些先驱散文家的作品读来令人愉悦；至于死亡，

[wɪð; wɪθ][ɔːl][ɪts] [imˈbrɔidəriz] [ænd; ənd] ['træpɪŋz] [ʌv; əv] ['destəni] [ænd; ənd] ['neməsɪs] ,

with	all its	embroideries	and	trappings	of	destiny	and	Nemesis	,
和	全部它是	刺绣	和	服饰	的	命运	和	复仇女神	,

带着命运和复仇女神的所有华丽辞藻和装饰，

[ɪz][ə; eɪ] ['prɪti] [wei] [ʌv; əv] ['eksəsaɪzɪŋ] [ðæt] [fə'lɑːsəfi] [wɪtʃ] [noʊ][wʌn][ɪz] [wɪ'ðaʊt] .

is	a	pretty	way	of	exercising	that	philosophy	which	no	one	is	without	.
是	一个	漂亮的	方式	的	锻炼	那	哲学	哪个	不	一	是	没有	.

这是一种很好的践行人生哲学的方式，而这种哲学人人都具备。

[aɪ] ['envi] [ðə; ði] ['kɜːrɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] [huː]

I	envy	the	courage	of	the	man	who
我	嫉妒	这	勇气	的	这	男人	WHO

我羡慕那位男士的勇气，他

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	055	]
[	页	-	]

[第 055 页]

[kʊd; kəd] [naʊ] [raɪt] [æn; ən] ['eseɪ] " [ɑːn] [deθ] " [æz; əz]['beɪkən][dɪd] [wʌns] ,

could	now	write	an	essay	"	On	Death	"	as	Bacon	did	once	,
可以	现在	写	一个	散文	"	在	死亡	"	作为	熏肉	做过	一次	,

现在他也可以像培根那样写一篇题为《论死亡》的文章了。

['leɪɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [lɔː] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][noʊ][hɪnt][ʌv; əv][æn; ən][ə'pɑːlədʒi][fɔːr; fər][ðə; ði] [mə'nɑːtəni]

laying	down	the	law	of	it	with	no	hint	of	an	apology	for	the	monotony
躺下	向下	这	法律	的	它	和	不	暗示	的	一个	道歉	为了	这	单调

[ʌv; əv][hɪz; ɪz]['sʌbdʒekt] ;

of	his	subject	;
的	他的	主题	;

他条分缕析地阐述着这个话题的规律，丝毫没有为自己研究内容的单调乏味而感到歉意；

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz] [naʊ] [noʊ] ['eseɪɪst] [ɔːr] [fə'lɑːsəfər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][kɑːm][ænd; ənd] [ə'luːf] [ə'ʃʊrəns]

but	there	is	now	no	essayist	or	philosopher	with	the	calm	and	aloof	assurance
但	那里	是	现在	不	散文家	或者	哲学家	和	这	冷静的	和	超然	保证

[ænd; ənd] ['ærəgəns] [ʌv; əv][ə; eɪ]['beɪkən] ,

and	arrogance	of	a	Bacon	,
和	傲慢	的	一个	熏肉	,

但如今已再也找不到像培根那样冷静、疏离、自信而又傲慢的散文家或哲学家了。

[ðæt] [juː; jʊ] [maɪt] [siː] , ['æftər][ðə; ði][læst] ['rɪt(ə)n] [wɜːrdz][ɑːn][ðə; ði][moʊst]['trɪviəl] [θiːm] , [ðɪs] [læst]

that	you	might	see	,	after	the	last	written	words	on	the	most	trivial	theme	,	this	last
那	你	可能	看	,	后	这	最后的	书面	字	在	这	最多	琐碎的	主题	,	这	最后的

[siːl] ,

seal	,
海豹	,

你可能会看到，在最后写下关于最琐碎主题的文字之后，这最后一个印章，

[æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][wɜːr; wər][gɑːd] , " [ðʌs] [θɔːt] ['frænsɪs]['beɪkən] .

as	though	he	were	God	,	"	Thus	thought	Francis	Bacon	.
作为	尽管	他	是	上帝	,	"	因此	想法	弗朗西斯	熏肉	.

“仿佛他是上帝一样，”弗朗西斯·培根如此想。

" [bʌt; bət][ʌv; əv] [deθ] [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] ['trɪviəl] [ænd; ənd] ['plez(ə)nt] [left] [tuː; tə][biː; bi] [sed] ,

"	But	of	death	there	is	nothing	trivial	and	pleasant	left	to	be	said	,
"	但	的	死亡	那里	是	没有什么	琐碎的	和	令人愉快的	左边	到	是	说	,

但是，关于死亡，已经没有什么轻松愉快的事情可说了。

[ænd; ənd][æz; əz][ə; eɪ]['sʌbʤekt][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [groʊn] [mə'nɑːtənəs] , [ɪk'sept] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ][ɪn'evɪtəb(ə)l]

and	as	a	subject	it	has	grown	monotonous	,	except	for	the	inevitable
和	作为	一个	主题	它	有	生长	单调	,	除了	为了	这	不可避免的

['sleiə] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [sleɪn] ,

slayer	and	the	slain	,
杀手	和	这	被杀	,

除了不可避免的杀戮者和被杀者之外，这个题材已经变得单调乏味了。

[ænd; ənd] [ðæt] ['prevələnt] ['ɪnstɪŋkt] [fɔːr; fər] [fer] [pleɪ] (" [ðə; ðɪ] [ɪ'senʃ(ə)l] ['kwɑːlətɪ][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['lʊkər] -

and	that	prevalent	instinct	for	fair	play	(	"	the	essential	quality	of	the	looker	-
和	那	流行	本能	为了	公平的	玩	(	"	这	基本的	质量	的	这	观察者	-

[ɑːn] ") [wɪtʃ] ['ɪntrəsts] [ɪt'self] [ɪn][ðə; ðɪ] ['mænər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['sleɪɪŋ] .

on	"	)	which	interests	itself	in	the	manner	of	the	slaying	.
在	"	)	哪个	兴趣	本身	在	这	方式	的	这	杀戮	.

以及那种普遍存在的公平竞争的本能（“旁观者的基本品质”），这种本能本身就对杀戮的方式很感兴趣。

[bʌt; bət] [ðɪs] ['letər] [hæz; həz] [siːmd] [streɪndʒ] [tuː; tə][ˌem 'iː][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , [pər'hæps] ,

But	this	letter	has	seemed	strange	to	me	because	,	perhaps	,
但	这	信	有	似乎	奇怪的	到	我	因为	,	也许	,

但这封信让我觉得很奇怪，或许是因为……

[aɪ][ʃæl; ʃəl]['nevər] [ə'gen] [rɪ'siːv] [ə; eɪ] ['letər] [huːz] ['raɪtər] [ɪz] [ded] , [ænd; ənd] [huː] , [wen] ['raɪtɪŋ]

I	shall	never	again	receive	a	letter	whose	writer	is	dead	,	and	who	,	when	writing
我	将	绝不	再次	收到	一个	信	谁	作家	是	死的	,	和	WHO	,	什么时候	写作

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

我再也不会收到写信人已故的信了，而且，写信人当时……

[dremt] [ʌv; əv][ɔːl] [mə'tɪrɪəl] [θɪŋz] [bʌt; bət] [deθ] .

dreamt	of	all	material	things	but	death	.
梦见	的	全部	材料	事物	但	死亡	.

梦见了所有物质的东西，唯独没有梦见死亡。

[wɜːr; wər][aɪ]['ɑːskər] [waɪld]

Were	I	Oscar	Wilde
是	我	奥斯卡	王尔德

如果我奥斯卡·王尔德

[aɪ] [maɪt] ['wʌndər] [naʊ] [ɪf] ['ɪŋglɪʃ] - ['wɪmɪn] [huː] [daɪ][ɪn] [ə'merɪkə] [kʌm] [bæk] [tuː; tə] ['lʌndən] ;

I	might	wonder	now	if	English	-	women	who	die	in	America	come	back	to	London	;
我	可能	想知道	现在	如果	英语	-	女性	WHO	死	在	美国	来	后退	到	伦敦	;

我现在可能会想，那些在美国去世的英国女性是否会回到伦敦；

[fɔːr; fər][ðer; ðər][ɪz] [mʌtʃ] [ʌv; əv] ['lʌndən] [ɪn][ðə; ðɪ] ['letər] :

for	there	is	much	of	London	in	the	letter	:
为了	那里	是	很多	的	伦敦	在	这	信	:

因为信中有很多关于伦敦的描写：

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə][biː; bi][ɪn] ['lʌndən] [tuː; tə] - [deɪ] — ['bluːmzbəri] ['lʌndən] , ['meɪfer] ['lʌndən] ,

"	I	should	like	to	be	in	London	to	-	day	—	Bloomsbury	London	,	Mayfair	London	,
"	我	应该	喜欢	到	是	在	伦敦	到	-	天	—	布卢姆斯伯里	伦敦	,	梅菲尔	伦敦	,

['tʃelsi] ['lʌndən] , ['lʌndən]

Chelsea	London	,	London
切尔西	伦敦	,	伦敦

“我今天真想待在伦敦——布卢姆斯伯里、梅菲尔、切尔西，伦敦。”

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[pg 056]
[页 -]

[第 056 页]

[ʌv; əv][ðə; ði] [smɔːl] ['restərənt] [ænd; ənd][lɑːrdʒ] [dræfts] [ʌv; əv] [waɪn] , ['lʌndən] [ʌv; əv][ðə; ði]
of the small restaurants and large draughts of wine , London of the
的 这 小的 餐厅 和 大的 起草 的 葡萄酒 , 伦敦 的 这
[ˌɪntə'lektʃuəl] [hæf] - [laɪts] ,
intellectual half - lights ,
知识分子 一半 - 灯 ,

伦敦，小餐馆和满满的葡萄酒，充满知识分子气息的昏暗灯光，

[droʊn] [ʌv; əv] ['flɪpənt] [freɪzɪz] [ænd; ənd]['reɪsi]['epɪˌgræmz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [θɪn] [fɑːg] [ˌaʊt'saɪd] ;
drone of flippant phrases and racy epigrams , with a thin fog outside ;
无人机 的 轻浮的 短语 和 色情 警句 , 和 一个 薄的 多雾路段 外部 ;

一阵阵轻佻的短语和辛辣的警句响起，外面笼罩着一层薄雾；

['lʌndən] [ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪ'zaɪnd] [gʊd] ['hjuːmər] , [ʌv; əv]['mɔdjuleitid] [dɪ'bɑːtʃ] ['muːvɪŋ] [laɪk] [hɜːr; hər]
London of a resigned good humour , of modulated debauch moving like her
伦敦 的 一个 辞职 好的 幽默 , 的 调制 放荡 移动 喜欢 她
['træfɪk] ,
traffic ,
交通 ,

伦敦带着一种无奈的乐观，一种有节制的放荡不羁，如同她的车流般涌动。

[strɪps] [ʌv; əv] ['kʌlər] [θruː] [dʌsk] , [ænd; ənd][dræb] , [ˌɑːptɪ'mɪstɪk] , ['nɔɪzi] ['sɑːlətuːd] , [træŋ'kwɪləti] [ʌv; əv]
strips of colour through dusk , and drab , optimistic , noisy solitude , tranquillity of
条状物 的 颜色 通过 黄昏 , 和 单调 , 乐观的 , 嘈杂 孤独 , 宁静 的
[ɪn'ses(ə)nt] [saʊnd] : ['ɔːtəm] ['læmplaɪt] ,
incessant sound : autumn lamplight ,
不停歇 声音 : 秋天 灯光 ,

黄昏时分，色彩斑斓，单调而乐观，喧闹的孤独，持续不断的声音带来的宁静：秋日的灯光，

['bɪzi] [pɑːrk] , [ʃiːp] , [men] , ['wɪmɪn] , ['prɔstɪˌtuːts] : [dɔːz] [slæmɪŋ] , ['piːp(ə)l] ['kʌmɪŋ] [ɪn][ænd; ənd]
busy park , sheep , men , women , prostitutes : doors slamming , people coming in and
忙碌的 公园 , 羊 , 男人 , 女性 , 妓女 : 门 猛击 , 人们 未来 在 和
['sɪtɪŋ] [baɪ][ðə; ði]['faɪər] ,
sitting by the fire ,
坐着 经过 这 火 ,

熙熙攘攘的公园，羊群，男人，女人，妓女：砰砰的关门声，人们进进出出，坐在火堆旁。

[mɔːr] [sɪgə'rets] , [keɪks] , [ʃɑːps] , ['mɪrɪədz] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] . . . .
more cigarettes , cakes , shops , myriads of people . . . .
更多的 香烟 , 蛋糕 , 商店 , 无数 的 人们 . . . .

更多的香烟、蛋糕、商店，以及熙熙攘攘的人群.....

" [bʌt; bət][aɪ] [wʊd] [nɑːt][laɪk][tuː; tə][biː; bi][ɪn] ['lʌndən] [ðɪs] [mʌnθ] [ʌv; əv][noʊ'vembər] .
" But I would not like to be in London this month of November .
" 但 我 会 不是 喜欢 到 是 在 伦敦 这 月 的 十一月 .

“但我不想在这个十一月待在伦敦。”

[ðə; ði] ['lʌndən] ['ventʃər] : [ˌaɪ 'viː]
The London Venture : IV
这 伦敦 风险投资 : 第四

伦敦创业计划：第四期

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[pg 059]
[页 -]

[第 059 页]

[ˌaɪ 'viː]
IV
第四

第四

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌns][ə; eɪ] [mʌnθ] [ʌv; əv][noʊ'vembər] ,
BUT **there** **was** **once** **a** **month** **of** **November** **,**
但 那里 曾是 一次 一个 月 的 十一月 ,

但是，曾经有过十一月这个月份。

[ə'baʊt] [wɪtʃ] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][soʊ] ['grændli] [seɪ] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [nɑːt] [laɪk] [tuː; tə] [spend] [ˌaɪ 'tiː][ɪn]
about **which** **I** **could** **not** **so** **grandly** **say** **that** **I** **would** **not** **like** **to** **spend** **it** **in**
关于 哪个 我 可以 不是 所以 宏伟 说 那 我 会 不是 喜欢 到 花费 它 在
['lʌndən] ;
London **;**
伦敦 ;

但我不能如此夸张地说，我不想在伦敦度过这一天；

[fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] ['hæpənd] [wɪtʃ] [θruː] [ˌem 'iː][ɪn][ə; eɪ] [greɪt] ['həːli] - ['bɜːrli] [ʌv; əv] [tʃeɪndʒ] ['ɪntuː]
for **something** **happened** **which** **threw** **me** **in** **a** **great** **hurly** **-** **burly** **of** **change** **into**
为了 某物 发生 哪个 扔 我 在 一个 伟大的 喧闹 - 魁梧的 的 改变 进入
[æn; ən] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] ['lɪt(ə)l] [flæt] [ɪn]['mʌndeɪ; 'mʌndi] [roʊd] ,
an **uncomfortable** **little** **flat** **in** **Monday** **Road** **,**
一个 不舒服 小的 平坦的 在 周一 路 ,

因为发生了一些事，我被匆匆忙忙地赶到了星期一路一间不舒服的小公寓里。

[wɪtʃ] [ɪz][ɪn] [saʊθ] ['kenzɪŋtən] ,
which **is** **in** **South** **Kensington** **,**
哪个 是 在 南 肯辛顿 ,

位于南肯辛顿，

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði][laɪf][ænd; ənd] ['geɪəti] [ðer; ðər][ɪz][ɪn][ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [dʒʌst][æz; əz] [wel] [biː; bi][ɪn]
but **for** **all** **the** **life** **and** **gaiety** **there** **is** **in** **it** **might** **just** **as** **well** **be** **in**
但 为了 全部 这 生活 和 欢乐 那里 是 在 它 可能 只是 作为 出色地 是 在
[ə; eɪ] ['skrʌbi] ['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði][sə'heərər][ɑːn][ə; eɪ] ['dʌsti] [deɪ] .
a **scrubby** **corner** **of** **the** **Sahara** **on** **a** **dusty** **day** **.**
一个 灌木丛 角落 的 这 撒哈拉沙漠 在 一个 尘土飞扬 天 .

但尽管其中充满了生机和欢乐，它却也像是撒哈拉沙漠尘土飞扬的荒凉角落。

[maɪ] ['fɑːðər] [hæd; həd] [daɪd] ['sʌd(ə)nli] ,
My **father** **had** **died** **suddenly** **,**
我的 父亲 有 死亡 突然 ,

我父亲突然去世了。

[ænd; ənd] [wʌt] ['lɪt(ə)l] ['kwestʃən] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ʌv; əv][maɪ] ['evər] ['goʊɪŋ] ['ɪntuː] ['bɪznəs] [naʊ] [drɑːpt]
and **what** **little** **question** **there** **was** **of** **my** **ever** **going** **into** **business** **now** **dropped**
和 什么 小的 问题 那里 曾是 的 我的 曾经 去 进入 商业 现在 掉落
[ə'weɪ] ,
away **,**
离开 ,

我是否会创业的那一点点疑问也随之消失了。

[soʊ][aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [meɪk] [æt; ət] [liːst] [ə; eɪ] ['priːtens] [ʌv; əv] ['ɜːrnɪŋ] [maɪ] ['lɪvɪŋ] , [ɔːr] , ['ræðər] ,
so **I** **had** **to** **make** **at** **least** **a** **pretence** **of** **earning** **my** **living** **,** **or** **,** **rather** **,**
所以 我 有 到 制作 在 至少 一个 虚伪 的 收入 我的 活的 , 或者 , 相当 ,

所以我不得不装出一副有工作谋生的样子，或者更确切地说，

[ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [kə'rɪr] [fɔːr; fər][maɪ'self] .
of **making** **a** **career** **for** **myself** **.**
的 制作 一个 职业 为了 我 .

我为自己创造了一份事业。

[aɪ][wʌz; wəz] ['veri] ['defɪnət] [ə'baʊt] [ðɪs] , [ðæt] [aɪ][mʌst; məst][duː] ['sʌmθɪŋ] , [biː; bi] ['sʌmθɪŋ] :

I	was	very	definite	about	this	,	that	I	must	do	something	,	be	something	:
我	曾是	非常	定	关于	这	,	那	我	必须	做	某物	,	是	某物	:

我对此非常肯定，我必须做点什么，成为某种人：

[fɔːr; fər][aɪ][hæd; həd] [lɜːrnt] [ðɪs] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] ,

for	I	had	learnt	this	much	of	the	world	,
为了	我	有	学会了	这	很多	的	这	世界	,

因为我已了解了世间如此之多的事物，

[ðæt] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [ruːm] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər]['kæʒuəl] ['kʌmər] ,

that	there	is	no	room	in	it	for	casual	comers	,
那	那里	是	不	房间	在	它	为了	随意的	来者	,

这里容不下随意来访者。

[ðæt] [ə; eɪ][mæn][mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ] ['bækgraʊnd] (['eni] ['bækgraʊnd] [wɪl] [duː] , [bʌt; bət][ðə; ði]

that	a	man	must	have	a	background	(	any	background	will	do	,	but	the
那	一个	男人	必须	有	一个	背景	(	任何	背景	将要	做	,	但	这

[mɔːr] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][ðə; ði] ['betər]) ;

more	individual	the	better	)	;
更多的	个人	这	更好的	)	;

一个人必须有背景（任何背景都可以，但越有个性越好）；

[ðæt] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [ruːm]

that	there	is	no	room
那	那里	是	不	房间

没有空间

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	060	]
[	页	-	]

[第 060 页]

[ɪn] ['eni] [pɑːrt][soʊ'evər][ʌv; əv][ðə; ði]['soʊʃ(ə)l] [skeɪl] [fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn] [huː] [ɪz][dʒʌst] ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] ;

in	any	part	soever	of	the	social	scale	for	a	man	who	is	just	nothing	at	all	;
在	任何	部分	无论如何	的	这	社会的	规模	为了	一个	男人	WHO	是	只是	没有什么	在	全部	;

对于一个一无所有的人来说，无论处于社会阶层的哪个位置；

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ][hæv; həv] ['nevər] ['sɪriəsli] ['kɑːntəmˌpleɪtɪd] ['lɪvɪŋ] [ɪk'skluːsɪvli] [ɪn][ðə; ði] ['kʌmpəni]

and	as	I	have	never	seriously	contemplated	living	exclusively	in	the	company
和	作为	我	有	绝不	严重地	思考	活的	只	在	这	公司

[ʌv; əv] ['lændˌleɪdiːz] [ænd; ənd][ðer; ðər] [frendz] ,

of	landladies	and	their	friends	,
的	房东太太们	和	他们的	朋友们	,

而我从未认真考虑过完全与房东及其朋友们一起生活，

[aɪ] [sɔː] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst] [pʊt] [maɪ] [bæk] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [siːs] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['veri] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt]

I	saw	that	I	must	put	my	back	into	it	and	cease	being	a	very	insignificant
我	锯	那	我	必须	放	我的	后退	进入	它	和	停止	存在	一个	非常	微不足道

[ˌrɑːn'tjeɪ] .

rentier	.
食利者	.

我意识到我必须全力以赴，不能再做一个微不足道的食利者。

[aɪ] ['kudnt] [ber] [ðə; ðɪ][aɪ'diːə][ʌv; əv]['goʊɪŋ] [θruː] [laɪf][æz; əz][dʒʌst][ə; eɪ][kəm'pleɪs(ə)nt][ɑːr'miːniən][ɪn]

I	couldn't	bear	the	idea	of	going	through	life	as	just	a	complacent	Armenian	in
我	不能	熊	这	主意	的	去	通过	生活	作为	只是	一个	自满	亚美尼亚	在

[ə; eɪ][wɜːrld] [wer] ['mɪljənz] [ænd; ənd] ['mɪljənz] [ʌv; əv] ['ʌðər] [wɜːr; wər] ['traɪɪŋ] ['ɑːnɪstli] [ænd; ənd]

a	world	where	millions	and	millions	of	others	were	trying	honestly	and
一个	世界	在哪里	百万	和	百万	的	其他的	是	尝试	诚实地	和

['ʌðərwaɪz] [tuː; tə] [klaɪm] [ʌp] [ðə; ðɪ] ['griːsi] [poʊl] [ʌv; əv] [rɪ'spektəbl] [ə'teɪnmənt] .

otherwise	to	climb	up	the	greasy	pole	of	respectable	attainment	.
否则	到	爬	向上	这	腻	极	的	可敬	素养	.

我无法忍受自己作为一个安于现状的亚美尼亚人度过一生，而世界上有千百万人都在努力通过各种手段，包括诚实和不诚实的手段，攀登那条通往体面成就的油腻的阶梯。

[bʌt; bət][aɪ]['kænɑːt] [rɪ'zɪst] ['seɪɪŋ] [wʌt] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv]['mʌndeɪ; 'mʌndi] [roʊd] ,

But	I	cannot	resist	saying	what	I	think	of	Monday	Road	,
但	我	不能	抵抗	说	什么	我	思考	的	周一	路	,

但我忍不住要说说我对星期一路球场的看法。

[ðoʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [aɪ][kæn; kən][duː][ˌaɪ 'tiː][noʊ][hɑːrm] ,

though	I	am	sure	I	can	do	it	no	harm	,
尽管	我	是	当然	我	能	做	它	不	伤害	,

虽然我确信这样做不会造成任何伤害，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['betər] [men] [ðæn; ðən][aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [heitid] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [mɔːr]

because	better	men	than	I	must	have	hated	it	,	and	more
因为	更好的	男人	比	我	必须	有	憎恨	它	,	和	更多的

['vɪrələntli,'vɪrjələntli] .

virulently	.
剧毒地	.

因为比我优秀的人一定更憎恨它，而且憎恨得更甚。

['mʌndeɪ; 'mʌndi] [roʊd] ,

Monday	Road	,
周一	路	,

星期一路

[laɪk] [ɔːl][ðə; ðɪ] ['ʌðər] [roʊdz] [wɪtʃ] [sɪŋk] [ðer; ðər]['mjuːtʃuəl] ['dɪfərənsɪz] ['ɪntuː][ðə; ðɪ][soʊ] ['drɪri] ['fʊləm]

like	all	the	other	roads	which	sink	their	mutual	differences	into	the	so	dreary	Fulham
喜欢	全部	这	其他	道路	哪个	下沉	他们的	相互的	差异	进入	这	所以	凄凉	富勒姆

[roʊd] ,

Road	,
路	,

就像其他所有道路一样，它们将彼此间的差异都淹没在了令人沮丧的富勒姆路之中。

[kən'sɪsts] [ʌv; əv][lɑːrdʒ] ,

consists	of	large	,
由	的	大的	,

由大量组成，

['iːkwəl] - [feɪst] ['haʊzɪz] [stʌk] [tə'geðər] [ɪn] [tuː] ['ɑːpəzɪt] ['roʊz; 'raʊz] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] ['sepəreɪtɪd] [baɪ]

equal	-	faced	houses	stuck	together	in	two	opposite	rows	which	are	separated	by
平等的	-	面对	房屋	卡住	一起	在	二	对面的	行	哪个	是	分开	经过

[ə'baʊt] [ˌfɪf'tiːn] [ja:dz] [ɔːr][soʊ][ʌv; əv] ['sekənd] - [hænd]['tɑːrmæk] ;

about	fifteen	yards	or	so	of	second	-	hand	Tarmac	;
关于	十五	码	或者	所以	的	第二	-	手	柏油路	;

两排相对而立的房屋，门面相同，中间用大约十五码左右的旧沥青路面隔开；

[ə; eɪ][roʊd] [laɪk] [ə'nʌðər] , [juː; jʊ] [wɪl] ['maɪldli] [seɪ] ,

a	road	like	another	,	you	will	mildly	say	,
一个	路	喜欢	其他	,	你	将要	轻微地	说	,

你会淡淡地说，这是一条和其他路没什么两样的路。

[bʌt; bət][juː; jʊ]['kænɑːt] ['pɑːsəbli] ['riːəlaɪz] [ɪts]['dɪzməl] ['grɪmnəs] [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] [lɪvd] [ðer; ðər] .

but	you	cannot	possibly	realise	its	dismal	grimness	if	you	have	not	lived	there	.
但	你	不能	可能	意识到	它是	惨淡	阴郁	如果	你	有	不是	居住地	那里	.

但如果你没有在那里生活过，就不可能体会到那里的阴郁凄凉。

[ðə; ðiː]['piːp(ə)l] [huː] [lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ðiː]['æŋgjələr] - [feɪst] ['haʊzɪz] [ɑːr; ər]['ɑːrtɪsts] [huː] [bɪ'liːv] [ɪn][ɑːrt]

The	people	who	live	in	the	angular	-	faced	houses	are	artists	who	believe	in	art
这	人们	WHO	居住	在	这	角度	-	面对	房屋	是	艺术家	WHO	相信	在	艺术

[fɔːr; fər]['ɑːrts] [seɪk] — [els] [ðeɪ]

for	art's	sake	—	else	they
为了	艺术的	清酒	—	别的	他们

住在那些棱角分明的房子里的人都是艺术家，他们信奉为艺术而艺术——否则他们

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	061	]
[	页	-	]

[第 061 页]

['wʊdnt] [biː; bi] [fɔːrst] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði] ['dɪzm(ə)l] [striːt] [ɪn][ðə; ðɪ][wɜːrld] — ['æmətər]

wouldn't	be	forced	to	live	in	the	dismalest	street	in	the	world	—	amateur
不会	是	强制	到	居住	在	这	最糟糕	街道	在	这	世界	—	业余

[ɪntə'lektʃʊəlz] [laɪk] [maɪ'self] ,

intellectuals	like	myself	,
知识分子	喜欢	我	,

像我这样的业余知识分子，不会被迫住在世界上最破败的街道上。

[ænd; ənd] ['veriəs] ['sɔrts] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] .

and	various	sorts	of	women	.
和	各种各样的	排序	的	女性	.

以及各种各样的女性。

[ðə; ðɪ] [traɪb] [ʌv; əv]['ɔːrgən] - ['graɪndɚz] [hæv; həv][ə; eɪ] [greɪt] ['wiːknəs] [fɔːr; fər]['mʌndeɪ; 'mʌndi] [roʊd] ,

The	tribe	of	organ	-	grinders	have	a	great	weakness	for	Monday	Road	,
这	部落	的	器官	-	研磨机	有	一个	伟大的	弱点	为了	周一	路	,

街头艺人对星期一路情有独钟。

['prɑːbəbli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][sʌm; səm] ['tæktləs] [æs] [hæz; həz] [stʌk] [ʌp] [ə; eɪ] ['noʊtɪs] [ðer; ðər] [ðæt] " ['bærəl]

probably	because	some	tactless	ass	has	stuck	up	a	notice	there	that	"	Barrel
大概	因为	一些	不顾及他人感受	屁股	有	卡住	向上	一个	注意	那里	那	"	桶

- ['ɔrgənz] [ɑːr; ər] [prə'hɪbɪtɪd] ,

-	organs	are	prohibited	,
-	器官	是	禁止	,

可能是因为某个没教养的家伙在那里贴了张告示，上面写着“禁止使用手摇风琴”。

" [wɪtʃ] [ɪz][ə; eɪ] ['sɪli] [θɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [ɪf] [juː; jʊ] [kɑːnt] [ɪn'fɔːrs] [ˌaɪ 'tiː] .

"	which	is	a	silly	thing	to	say	if	you	can't	enforce	it	.
"	哪个	是	一个	愚蠢的	事物	到	说	如果	你	不能	执行	它	.

“如果不能强制执行，说这种话就很愚蠢。”

[ˌɔːltə'geðər] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv][roʊd][ɪn] [wɪtʃ] [ə; eɪ] " ['spɪnstər] ['leɪdi] " [maɪt] [æt; ət] ['eni]

Altogether	it	is	the	sort	of	road	in	which	a	"	spinster	lady	"	might	at	any
共	它	是	这	种类	的	路	在	哪个	一个	"	单身女子	女士	"	可能	在	任何

['moʊmənt] [lɑːk] [hɜːr; hər] [dɔːr] ,

moment	lock	her	door	,
片刻	锁	她	门	,

总而言之，这是一条老处女随时可能锁上家门的路。

[kloʊz] [hɜːr; hər] ['wɪndoʊz] , [tɜːrn][ɑːn][ðə; ðɪ][gæs] , [ænd; ənd] [riːd] [ə; eɪ]['nɑːv(ə)l][tuː; tə] [deθ] .

close	her	windows	,	turn	on	the	gas	,	and	read	a	novel	to	death	.
关闭	她	视窗	,	转动	在	这	气体	,	和	读	一个	小说	到	死亡	.

她关上窗户，打开煤气，然后埋头读小说，直到读不下去为止。

[ə; eɪ] ['wʊmən] [ɪn][ðə; ði] [flæt] [nekst][tuː; tə] [maɪn] [dɪd] [ðæt] [ə; eɪ] [wiːk] ['æftər][aɪ] [ə'raɪvd] ,

A	woman	in	the	flat	next	to	mine	did	that	a	week	after	I	arrived	,
一个	女士	在	这	平坦的	下一个	到	矿	做过	那	一个	星期	后	我	到达的	,

我搬来一周后，隔壁公寓的一位女士也做了这件事。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] ['nevər] [vjuːd] [deθ] [mɔːr] [ˌsɪmpə'θetɪkli] .

and	I	have	never	viewed	death	more	sympathetically	.
和	我	有	绝不	已查看	死亡	更多的	同情地	.

我从未像现在这样对死亡抱有如此深切的同情。

[wen] [men] [groʊ] [oʊld] [ðeɪ] [ɑːr; ər][æpt][tuː; tə] [dɪ'skʌvər] ['plez(ə)nt] ['meməriz] [ə'tætʃt] ['iːv(ə)n][tuː; tə]

When	men	grow	old	they	are	apt	to	discover	pleasant	memories	attached	even	to
什么时候	男人	生长	老的	他们	是	易于	到	发现	令人愉快的	回忆	随附的	甚至	到

[ðə; ði][wɜːrst] [pɪrɪədz] ,

the	worst	periods	,
这	最差	时期	,

当男人年老时，他们往往会发现，即使是最糟糕的时期也蕴藏着美好的回忆。

[æz; əz] [ðeɪ] [θɔːt] [ðem; ðəm][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] , [ʌv; əv][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] .

as	they	thought	them	at	the	time	,	of	their	lives	.
作为	他们	想法	他们	在	这	时间	,	的	他们的	生活	.

正如他们当时所想的那样，那是他们生命中最重要的事情。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] ['veri] [oʊld][æz; əz] [jet] ,

I	am	not	very	old	as	yet	,
我	是	不是	非常	老的	作为	然而	,

我年纪还不算大，

[bʌt; bət] ['lʊkɪŋ] [bæk] ['kɑːmli] [ɑːn][ðə; ði] [ˌeɪ'tiːn] [mʌnθs] [aɪ] [spent] [ɪn] [saʊθ] ['kenzɪŋtən] ,

but	looking	back	calmly	on	the	eighteen	months	I	spent	in	South	Kensington	,
但	寻找	后退	平静地	在	这	十八	几个月	我	花费	在	南	肯辛顿	,

但平静地回望我在南肯辛顿度过的十八个月，

[aɪ][kæn; kən][faɪnd] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] , [θruː] [æn; ən][ɪg'zædʒəreɪtɪd] [klaʊd] [ʌv; əv] [dɪ'preʃ(ə)n]

I	can	find	here	and	there	,	through	an	exaggerated	cloud	of	depression
我	能	寻找	这里	和	那里	,	通过	一个	夸张的	云	的	沮丧

[ænd; ənd] ['retʃɪdnəs] ,

and	wretchedness	,
和	悲惨	,

透过浓重的抑郁和痛苦，我偶尔还能找到一些线索。

[ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['meməri] ['smaɪlɪŋ] [rɪ'pruːvɪŋli] [æt; ət][ˌem 'iː] ; [æz; əz] [ðoʊ] , [pər'hæps] ,

a	pleasant	memory	smiling	reprovingly	at	me	;	as	though	,	perhaps	,
一个	令人愉快的	记忆	微笑	责备地	在	我	;	作为	尽管	,	也许	,

一段美好的回忆带着责备的微笑看着我；仿佛，或许，

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɑːt][biː; bi] ['tretʃərəs] [tuː; tə][ðə; ði] [gʊd] ['aʊərz][gɑːd][ɔːr][maɪ]

I	should	not	be	treacherous	to	the	good	hours	God	or	my
我	应该	不是	是	奸诈	到	这	好的	小时	上帝	或者	我的

我不应该背叛上帝或我的美好时光

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	062	]
[	页	-	]

[第 062 页]

[lʌk] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː] . . . .

luck	had	given	me	.	.	.	.
运气	有	给定	我	.	.	.	.

幸运女神眷顾了我.....

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn]['moʊmənt][ʌv; əv][ðem; ðəm][ɔːl] , [wen] ,

And	**there**	**was**	**one**	**moment**	**of**	**them**	**all**	**,**	**when**	**,**
和	那里	曾是	一	片刻	的	他们	全部	,	什么时候	,

而所有这些时刻中，有一个瞬间是这样的：

[ɪn][ðə; ði][fɜːrst] ['dɑːrknəs] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɜːrli] ['ɔːtəm] [naɪt] ,

in	**the**	**first**	**darkness**	**of**	**an**	**early**	**autumn**	**night**	**,**
在	这	第一的	黑暗	的	一个	早期的	秋天	夜晚	,

在初秋夜晚的第一缕黑暗中，

[ə; eɪ][dɪm] [slaɪt] ['fɪgjər] [stʊd] [mɪ'stɪriəsli] [ɑːn][maɪ] ['dɔːrstep] ,

a	**dim**	**slight**	**figure**	**stood**	**mysteriously**	**on**	**my**	**doorstep**	**,**
一个	暗淡	轻微	数字	站立	神秘地	在	我的	家门口	,

一个模糊瘦弱的身影神秘地站在我家门口，

[ænd; ənd][aɪ] [bliŋkt] ['tʃaɪldɪʃli] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [huː] [ðə; ði] ['fɪgjər] [wʌz; wəz]

and	**I**	**blinked**	**childishly**	**at**	**it**	**because**	**I**	**did**	**not**	**know**	**who**	**the**	**figure**	**was**
和	我	眨眼	幼稚地	在	它	因为	我	做过	不是	知道	WHO	这	数字	曾是

[nɔːr] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [kʌm] [ðer; ðər] — [ɪf] [ɪn'diːd] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [kʌm] [æt; ət][ɔːl] ,

nor	**how**	**it**	**had**	**come**	**there**	**—**	**if**	**indeed**	**it**	**had**	**come**	**at**	**all**	**,**
也不	如何	它	有	来	那里	—	如果	的确	它	有	来	在	全部	,

我孩子气地眨了眨眼，因为我不知道那个人影是谁，也不知道它是怎么到那里的——如果它真的来过的话。

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][nɑːt] [driːmd] [ðə; ði] [rɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [bel] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['stɑːrtld] [ˌem 'iː][aʊt]

and	**I**	**had**	**not**	**dreamed**	**the**	**ring**	**of**	**the**	**bell**	**which**	**had**	**startled**	**me**	**out**
和	我	有	不是	梦见	这	戒指	的	这	钟	哪个	有	惊慌	我	出去

[ʌv; əv][maɪ] [bʊk] .

of	**my**	**book**	**.**
的	我的	书	.

我从未梦到过铃声，它把我从书中惊醒。

[ɔːr] , [pər'hæps] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [mis'teik] , ['hædnt] [kʌm] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][æt; ət][ɔːl] . . . .

Or	**,**	**perhaps**	**,**	**she**	**had**	**made**	**a**	**mistake**	**,**	**hadn't**	**come**	**for**	**me**	**at**	**all**	**.**	**.**	**.**	**.**
或者	,	也许	,	她	有	制成	一个	错误	,	之前没有	来	为了	我	在	全部	.	.	.	.

或许，她弄错了，她根本就不是来找我的……

[bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] , ['æskɪŋ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə] [rɪ'membər] [hɜːr; hər] , [bʌt; bət]['oʊnli]

But	**when**	**she**	**spoke**	**,**	**asking**	**for**	**me**	**,**	**I**	**began**	**to**	**remember**	**her**	**,**	**but**	**only**
但	什么时候	她	辐	,	问	为了	我	,	我	开始	到	记住	她	,	但	仅有的

[hɜːr; hər] [vɔɪs] ,

her	**voice**	**,**
她	嗓音	,

但当她开口说话，呼唤我的名字时，我开始想起她，但只记得她的声音。

[fɔːr; fər][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [siː] [hɜːr; hər] [feɪs] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['hɪd(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [haɪ] [fɜːr]['kɑːlər][ʌv; əv]

for	**I**	**could**	**not**	**see**	**her**	**face**	**which**	**was**	**hidden**	**in**	**the**	**high**	**fur**	**collar**	**of**
为了	我	可以	不是	看	她	脸	哪个	曾是	隐	在	这	高的	毛皮	衣领	的

[æn; ən] ['iːvnɪŋ] [kloʊk] .

an	**evening**	**cloak**	**.**
一个	晚上	披风	.

因为我看不见她的脸，她的脸藏在晚礼服高高的毛皮领子里。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [soʊ] [mɪ'stɪriəs] [ðæt] [aɪ] ['dɪdnt] [wɑːnt][tuː; tə] [rɪ'membər] [wer] [aɪ][hæd; həd] [siːn]

She	**looked**	**so**	**mysterious**	**that**	**I**	**didn't**	**want**	**to**	**remember**	**where**	**I**	**had**	**seen**
她	看起来	所以	神秘	那	我	没有	想	到	记住	在哪里	我	有	已见

[hɜːr; hər] .

her	**.**
她	.

她看起来那么神秘，我都不想回忆在哪里见过她。

" [aɪ] ['sɪmpli] [kɑ:nt] [ber] [ˌaɪ 'ti:] , " [ʃi:; ʃi] [sed] ['nɜ:rvəsli] , " [ɪf] [ju:; jʊ][dəunt] [rɪ'membər] [ˌem 'i:] .
" I simply can't bear it , " she said nervously , " if you don't remember me .
" 我 简单地 不能 熊 它 , " 她 说 紧张地 , " 如果 你 不 记住 我 .

“我简直无法忍受，”她紧张地说，“如果你不记得我了。”

[aɪl] [goʊ] [ə'weɪ] .
I'll go away .
患病的 去 离开 .

我走了。

" [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [tɜ:rnd] [hɜ:r; hər] [hed] ['kwɪkli] [tu:; tə][ðə; ði] [geɪts] [wer] [ðer; ðər] [stʊd] [ðə; ði] [θɪk]
" And she turned her head quickly to the gates where there stood the thick
" 和 她 转向 她 头 迅速地 到 这 大门 在哪里 那里 站立 这 厚的
[dɑ:rk] [ʃeɪp] [ʌv; əv][ə; eɪ]['tæksi] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] ['sʌmhaʊ] [nɑ:t] [si:n] [bɪ'fɔ:r] ,
dark shape of a taxi which I had somehow not seen before ,
黑暗的 形状 的 一个 出租车 哪个 我 有 不知何故 不是 已见 前 ,

“她猛地转头看向大门，那里停着一辆厚重的黑色出租车，我之前竟然没注意到它。”

[els] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [noʊn] [fɔ:r; fər]['sɜ:rt(ə)n] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ] ['feri] , [ə; eɪ] ['liliθ] ['feri] ,
else I would have known for certain that she was not a fairy , a Lilith fairy ,
别的 我 会 有 已知 为了 肯定 那 她 曾是 不是 一个 仙女 , 一个 莉莉丝 仙女 ,

否则我就能确定她不是仙女，不是莉莉丝仙女。

[bʌt; bət][dʒʌst][ə; eɪ] ['wʊmən] ; [ə; eɪ] [naɪs] ['wʊmən] [hu:]
but just a woman ; a nice woman who
但 只是 一个 女士 ; 一个 好的 女士 WHO

但她只是一个女人；一个好女人

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[pg 063]
[页 -]

[第 063 页]

[teɪks] [laɪf] [æt; ət][ə; eɪ] ['ventʃər] , [aɪ] [dɪ'saɪdɪd] , [ænd; ənd] [sed] [ə'brʌptli] : " [dəunt][goʊ] .
takes life at a venture , I decided , and said abruptly : " Don't go .
需要 生活 在 一个 风险投资 , 我 决定 , 和 说 突然 : " 不 去 .

我决定以冒险的方式度过一生，并突然说道：“别去。”

" [wen] [wi:; wi][wɜ:r; wər] [ˌʌp'sterz] [ɪn][maɪ] ['sɪtɪŋ] - [ru:m] [ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd] [si:] [hɜ:r; hər][baɪ][ðə; ði]
" When we were upstairs in my sitting - room and I could see her by the
" 什么时候 我们 是 楼上 在 我的 坐着 - 房间 和 我 可以 看 她 经过 这
[laɪt] [ʌv; əv] [eɪt] ['kændlz] ,
light of eight candles ,
光 的 八 蜡烛 ,

“当时我们在楼上的客厅里，我借着八根蜡烛的光芒能看到她，”

[aɪ] [rɪ'membər] [hɜ:r; hər] ['pɜ:rfɪktli] [wel] , [ðoʊ] [aɪ][hæd; həd]['oʊnli] [si:n] [hɜ:r; hər] [wʌns] [bɪ'fɔ:r] .
I remembered her perfectly well , though I had only seen her once before .
我 记得 她 完美 出色地 , 尽管 我 有 仅有的 已见 她 一次 前 .

虽然我之前只见过她一次，但我对她印象非常深刻。

[wi:; wi][hæd; həd] [met] [æt; ət][sʌm; səm] ['taɪərsəm] [brɪdʒ] ['pɑ:rti][sɪks] [mʌnθs] [bɪ'fɔ:r] , [bʌt; bət][dʒʌst]
We had met at some tiresome bridge party six months before , but just
我们 有 遇见 在 一些 令人厌烦 桥 派对 六 几个月 前 , 但 只是
[ˌɪnsɪ'dent(ə)li] ,
incidentally ,
顺便 ,

六个月前，我们在一次令人厌烦的桥牌聚会上偶然相遇。

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ɪ'nʌf] ['ɪntrəst] [ɑːn] ['iːðər] [saɪd] [tuː; tə] ['kæri] [ðə; ði] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði]

and	without	enough	interest	on	either	side	to	carry	the	conversation	beyond	the
和	没有	足够的	兴趣	在	任何一个	边	到	携带	这	对话	超过	这

['tepɪd] ['limits][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [sə'raʊndɪŋz] .

tepid	limits	of	our	surroundings	.
温热	限制	的	我们的	周围环境	.

双方都没有足够的兴趣将谈话带离我们周围这平淡无奇的环境。

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ][hæd; həd] ['nevər] [wʌns] [θɔːt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [sɪns] [aɪ][hæd; həd] ['ʃeɪkən] [maɪ'self]

And	as	I	had	never	once	thought	of	her	since	I	had	shaken	myself
和	作为	我	有	绝不	一次	想法	的	她	自从	我	有	摇晃	我

[friː] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

free	of	them	,
自由的	的	他们	,

自从我摆脱了他们之后，我就再也没有想起过她。

[aɪ] ['kudnt] [ɪ'mædʒɪn] [haʊ] [ɑːn] [ɜːrθ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [noʊn] [maɪ] [ə'dres] [ɔːr]['iːv(ə)n] [rɪ'membər] [maɪ]

I	couldn't	imagine	how	on	earth	she	had	known	my	address	or	even	remembered	my
我	不能	想象	如何	在	地球	她	有	已知	我的	地址	或者	甚至	记得	我的

[neɪm] ,

name	,
姓名	,

我简直无法想象她究竟是如何知道我的地址，甚至是如何记住我的名字的。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [der] [traɪ][tuː; tə] [prə'naʊns] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd][toʊld][ˌem 'iː][æz; əz][wiː; wi] [went] [ʌp]

which	she	didn't	dare	try	to	pronounce	,	she	had	told	me	as	we	went	up
哪个	她	没有	敢	尝试	到	发音	,	她	有	讲述	我	作为	我们	去	向上

[ðə; ði] [sterz] .

the	stairs	.
这	楼梯	.

她不敢尝试念出那个名字，我们上楼的时候她告诉我。

[ʃiː; ʃi] [sed] [ðæt] [ʃiː; ʃi] , [tuː] , [hæd; həd] ['nevər] [θɔːt] [ə'baʊt] [ˌem 'iː][æt; ət][ɔːl] [sɪns] [ðen] ,

She	said	that	she	,	too	,	had	never	thought	about	me	at	all	since	then	,
她	说	那	她	,	也	,	有	绝不	想法	关于	我	在	全部	自从	然后	,

她说，从那以后，她也再没想起过我。

" [ʌn'tɪl] [tuː; tə] - [naɪt] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] ['pleɪɪŋ] [brɪdʒ] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [ruːm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm]

"	until	to	-	night	when	I	was	playing	bridge	in	the	same	room	with	the	same
"	直到	到	-	夜晚	什么时候	我	曾是	玩耍	桥	在	这	相同的	房间	和	这	相同的

['piːp(ə)l] ,

people	,
人们	,

“直到今晚，我和同样的人在同一个房间里打桥牌，

[ɪk'sept] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][nɑːt][ðer; ðər] — [ænd; ənd][aɪ] [rɪ'membər] [juː; jʊ]['oʊnli] ['sʌd(ə)nli] , [æz; əz]

except	that	you	were	not	there	—	and	I	remembered	you	only	suddenly	,	as
除了	那	你	是	不是	那里	—	和	我	记得	你	仅有的	突然	,	作为

['sʌmθɪŋ] ['mɪsɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːm] .

something	missing	from	the	room	.
某物	丢失的	从	这	房间	.

只是你不在那里——我突然想起了你，感觉房间里少了点什么。

[aɪ] ['dɪdnt] [rɪ'membər] [juː; jʊ][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [juː; jʊ] [sed] ,

I	didn't	remember	you	because	of	anything	you	said	,
我	没有	记住	你	因为	的	任何事物	你	说	,

我不记得你，并不是因为你说过什么。

[bʌt; bət][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][juː; jʊ][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði][wɜːrst] [brɪdʒ] ['pleɪər] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd]

but	because	you	had	been	the	worst	bridge	player	in	the	room	,	and
但	因为	你	有	到过	这	最差	桥	玩家	在	这	房间	,	和

[hæd; həd][ðə; ði][moʊst]

had	the	most
有	这	最多

但因为你是房间里桥牌打得最差的，而且拥有最多的

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[pg 064]

[页 -]

[第 064 页]

[ʌnˈskruːpjələs] [braʊn] [aɪz] [ðæt] ['evər] [ədˈvaɪzd] [ə; eɪ] ['flæpər] [tuː; tə] [ɪnˈheɪl] [hɜːr; hər] ['sɪgəret] [smoʊk]

unscrupulous	brown	eyes	that	ever	advised	a	flapper	to	inhale	her	cigarette	smoke
无良的	棕色的	眼睛	那	曾经	建议	一个	翻盖	到	吸入	她	卷烟	抽烟

,

,

,

那双不择手段的棕色眼睛，曾经怂恿过一个时髦女郎吸入她的香烟烟雾。

[æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][noʊ][juːz][hɜːr; hər] ['smoʊkɪŋ] [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] .

as	it	was	no	use	her	smoking	if	she	didn't	.
作为	它	曾是	不	使用	她	吸烟	如果	她	没有	.

如果她不吸烟，那她抽烟就没用了。

[ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] [əˈbaʊt] [juː; jʊ] [əˈmʌŋ] [ðoʊz] ['piːp(ə)l] [huː] [siːmd] [mɔːr] ['drɪri] [ðæn; ðən] ['evər]

And	thinking	about	you	among	those	people	who	seemed	more	dreary	than	ever
和	思维	关于	你	之中	那些	人们	WHO	似乎	更多的	凄凉	比	曾经

[tuː; tə] - [naɪt] ,

to	-	night	,
到	-	夜晚	,

今晚，想到你和那些人在一起，他们看起来比以往任何时候都更加沮丧，

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['sɪli] ['hoʊmsɪk] ['fiːlɪŋ] [əˈbaʊt] [juː; jʊ][æz; əz] [ðoʊ] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['kɒmreɪdz] [ɪn]

I	had	a	silly	homesick	feeling	about	you	as	though	we	were	comrades	in
我	有	一个	愚蠢的	想家	感觉	关于	你	作为	尽管	我们	是	同志们	在

[dɪˈstres] ,

distress	,
痛苦	,

我当时对你产生了一种莫名的思乡之情，就好像我们是患难中的战友一样。

[ˌwerˈæz] [aɪ] ['dɪdnt] ['iːv(ə)n] [noʊ] [jʊr; jər] [neɪm] ['prɑːpərli] [ænd; ənd] ['nevər] [ʃæl; ʃəl] [ɪf] [juː; jʊ][dəunt]

whereas	I	didn't	even	know	your	name	properly	and	never	shall	if	you	don't
然而	我	没有	甚至	知道	你的	姓名	适当地	和	绝不	将	如果	你	不

['sʌmhaʊ] [meɪk] [ˌaɪ ˈtiː][ə; eɪ] [prɪˈzentəbl] [wʌn] .

somehow	make	it	a	presentable	one	.
不知何故	制作	它	一个	像样	一	.

而我甚至都不知道你的名字，如果你不想办法让你的名字听起来体面些，我永远也不会知道。

" [soʊ][aɪ] [tɜːrnd] [ðə; ði][ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n][tuː; tə][ɑːrˈmiːniːənz][ɪn]['dʒen(ə)rəl] , [wɪtʃ] [ɪz][æn; ən] ['iːzi] [θɪŋ]

"	So	I	turned	the	conversation	to	Armenians	in	general	,	which	is	an	easy	thing
"	所以	我	转向	这	对话	到	亚美尼亚人	在	一般的	,	哪个	是	一个	简单的	事物

[tuː; tə][duː] ,

to	do	,
到	做	,

于是我把话题转向了亚美尼亚人，这很容易做到。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ][hæv; həv]['oʊnli][tuː; tə]['mɜːrmər][ðə; ði][wɜːrd] - ['mæsəkər] - [ænd; ənd][ðə; ði] [kə'nekʃ(ə)n]

because	you	have	only	to	murmur	the	word	'	massacre	'	and	the	connection
因为	你	有	仅有的	到	低语	这	单词	-	屠杀	-	和	这	联系

[ɪz] ['ɑːbviəs] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ?

is	obvious	,	isn't	it	?
是	明显的	,	不是	它	?

因为你只需要低声说出“屠杀”这个词，其中的联系就很明显了，不是吗?

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ðæt] [sent] [ðæt] [dɪr] [oʊld][snɑːb] , ['mɪsɪz] . — — , [ɔːf] [laɪk] [mæd] ,

Of	course	that	sent	that	dear	old	snob	,	Mrs	.	—	—	,	off	like	mad	,
的	课程	那	发送	那	亲爱的	老的	势利眼	,	太太	.	—	—	,	离开	喜欢	疯狂的	,

当然，这把那位可怜的老势利眼——太太气得像疯了一样跑了。

['seɪɪŋ] [wʌt] [bæd] [lʌk] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][fɔːr; fər][juː; jʊ] ['biːɪŋ] [æn; ən] [ɑːr'miːniən] ,

saying	what	bad	luck	it	was	for	you	being	an	Armenian	,
说	什么	坏的	运气	它	曾是	为了	你	存在	一个	亚美尼亚	,

说你身为亚美尼亚人真是太倒霉了，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ][kʊd; kəd][soʊ] ['naɪsli] [hæv; həv] [bɪn] ['eniθɪŋ] [els] ,

because	you	could	so	nicely	have	been	anything	else	,
因为	你	可以	所以	很好	有	到过	任何事物	别的	,

因为你本来可以成为其他任何一种人，

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][ə; eɪ][ˌmɑːntə'neɪgrɪn] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['betər] [θɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] ;

and	even	a	Montenegrin	would	have	been	a	better	thing	to	be	;
和	甚至	一个	黑山	会	有	到过	一个	更好的	事物	到	是	;

哪怕做个黑山人也比做个黑山人强;

[haʊ] [sər'praɪzd] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [wen] [ʃiː; ʃi] [met] [juː; jʊ] , [ʃiː; ʃi][toʊld][ˌjuː 'es] ,

how	surprised	she	had	been	when	she	met	you	,	she	told	us	,
如何	惊讶	她	有	到过	什么时候	她	遇见	你	,	她	讲述	我们	,

她告诉我们，她第一次见到你时有多么惊讶。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [hæd; həd][ə; eɪ] [veɪg] [aɪ'diːə] [ðæt] [ɑːr'miːniːənz][wɜːr; wər] ['fʌni] ['lɪt(ə)l][oʊld]

for	she	had	always	had	a	vague	idea	that	Armenians	were	funny	little	old
为了	她	有	总是	有	一个	模糊的	主意	那	亚美尼亚人	是	有趣的	小的	老的

[men] [wɪð; wɪθ] [lɔːŋ] [hʊkt] ['noʊzɪz][ænd; ənd] ['griːsi] [blæk] [her] ,

men	with	long	hooked	noses	and	greasy	black	hair	,
男人	和	长的	钩子	鼻子	和	腻	黑色的	头发	,

因为她一直隐约觉得亚美尼亚人是些滑稽的小老头，长着鹰钩鼻和油腻的黑头发。

[huː] ['hɔkt] ['kɑːrpəts] [ə'baʊt] [ɑːn][ðer; ðər]

who	hawked	carpets	about	on	their
WHO	骯	地毯	关于	在	他们的

他们沿街叫卖地毯。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	065	]
[	页	-	]

[第 065 页]

[bæks] , [ænd; ənd] [ɪn'veriəbli] ['tʃiːtɪd] ['piːp(ə)l] , ['iːv(ə)n][dʒuːz][ænd; ənd] ['griːks] . . . .

backs	,	and	invariably	cheated	people	,	even	Jews	and	Greeks	.	.	.
背部	,	和	总是	作弊	人们	,	甚至	犹太人	和	希腊人	.	.	.

他们背信弃义，总是欺骗他人，甚至包括犹太人和希腊人.....

" [bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər] [kwaɪt] ['ɪŋglɪʃ] [ænd; ənd]['sivilaizd] ['riːəli] , [ɑːnt] [juː; jʊ] ?

"	But	you	are	quite	English	and	civilised	really	,	aren't	you	?
"	但	你	是	相当	英语	和	文明	真的	,	不是	你	?

“但你其实很英国，很有文明，不是吗？”

[aɪ] [miːn] [juː; jʊ][dəunt] [θɪŋk] [ðæt] ,

I	mean	you	don't	think	that	,
我	意思是	你	不	思考	那	,

我的意思是，你不会这么想吧?

[dʒʌst][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] ['ræŋg(ə)l] [aʊt] [jʊr; jər] [ə'dres] [ænd; ənd] [keɪm] [hɪr] [ɑːn] ['ɪmpʌls]

just	because	I	managed	to	wrangle	out	your	address	and	came	here	on	impulse
只是	因为	我	管理	到	争吵	出去	你的	地址	和	来了	这里	在	冲动

,

,

,

就因为我好不容易弄到了你的地址，然后一时冲动就来了这里，

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [steɪ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ɔːr] ['eniθɪŋ] [laɪk] [ðæt] , [duː][juː; jʊ] ?

I	want	to	stay	with	you	or	anything	like	that	,	do	you	?
我	想	到	停留	和	你	或者	任何事物	喜欢	那	,	做	你	?

我想和你在一起，或者做任何类似的事情，你呢?

" [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sed] [ðæt] , [aɪ] ['sʌd(ə)nli] [θɔːt] [ʌv; əv] [lɔːrd] - ['gælənt] ['vɪləni] [ɪn] ['mɛrədɪθs]

"	As	she	said	that	,	I	suddenly	thought	of	Lord	Dusiote's	gallant	villainy	in	Meredith's
"	作为	她	说	那	,	我	突然	想法	的	主	-	英勇	邪恶	在	梅雷迪斯的

['poʊəm] ,

poem	,
诗	,

“她说这话的时候，我突然想到了梅瑞狄斯诗中杜西奥特勋爵英勇的恶行。”

[ænd; ənd][aɪ][toʊld][hɜːr; hər] ['kwɪkli] [haʊ] [ə; eɪ] [hoʊl] [kɔːrt] [hæd; həd] [bɪn] ['lʌvsɪk] [fɔːr; fər][ə; eɪ]

and	I	told	her	quickly	how	a	whole	Court	had	been	lovesick	for	a
和	我	讲述	她	迅速地	如何	一个	所有的	法庭	有	到过	相思病	为了	一个

[jʌŋ] ['prɪnses] ,

young	princess	,
年轻的	公主	,

于是我赶紧告诉她，整个宫廷都为一位年轻的公主倾倒。

[bʌt; bət] [lɔːrd] - [hæd; həd] [læft] , [hɑːrt] - [friː] , [ænd; ənd] [sed] :

but	Lord	Dusiote	had	laughed	,	heart	-	free	,	and	said	:
但	主	-	有	笑了	,	心	-	自由的	,	和	说	:

但杜西奥特勋爵却无忧无虑地笑了，说道:

" [aɪ] [praɪz] [hɜːr; hər][noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [flɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][daɪs] ,

"	I	prize	her	no	more	than	a	fling	of	the	dice	,
"	我	奖	她	不	更多的	比	一个	一扔	的	这	骰子	,

“我视她如掷骰子的结果一般，毫无价值。”

[bʌt; bət][oʊ] , [ʃeɪm] [tuː; tə][maɪ] ['mænhʊd] , [ə; eɪ]['leɪdi][ʌv; əv][aɪs] ,

But	oh	,	shame	to	my	manhood	,	a	lady	of	ice	,
但	哦	,	耻辱	到	我的	男子气概	,	一个	女士	的	冰	,

但是，唉，我的男子气概真是丢脸，我竟然遇到了一位冰山美人!

[wiː; wi]['mæstər][hɜːr; hər][baɪ][krɑːft] ! "

We	master	her	by	craft	!	"
我们	掌握	她	经过	工艺	!	"

我们凭借技巧征服了她!

" [bʌt; bət][aɪ] [siːm] [tuː; tə] [rɪ'membər] [ðæt] [maɪ] [lɔːrd] - [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ][bæd][end] ,

"	But	I	seem	to	remember	that	my	Lord	Dusiote	came	to	a	bad	end	,
"	但	我	似乎	到	记住	那	我的	主	-	来了	到	一个	坏的	结尾	,

“但我好像记得杜西奥特大人结局很悲惨。”

" [ʃiː; ʃi] [læft] [æt; ət][ˌem 'iː] .

"	she	laughed	at	me	.
"	她	笑了	在	我	.

她嘲笑我。

" [nɑːt][soʊ][bæd][æn; ən][end] — [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [wɜːrθ] [ˌaɪ 'tiː] .
" Not so bad an end — it must have been worth it .
" 不是 所以 坏的 一个 结尾 — 它 必须 有 到过 值得 它 .

“结局还不错——肯定值得。”

[ænd; ənd][æt; ət] [liːst] [hiː; hi][daɪd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [mis'teik] , [wɪtʃ] [ɪz] ['betər] [ðæn; ðən] ['lɪvɪŋ] [ɑːn][wʌn] :
And at least he died for a mistake , which is better than living on one :
和 在 至少 他 死亡 为了 一个 错误 , 哪个 是 更好的 比 活的 在 一 :

至少他是为错误而死，这总比活着犯错要好：

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 066]
[页 -]

[第 066 页]

" - [ɔːl] [kləukt] [ænd; ənd] [mæskt] , [wɪð; wɪθ]['neɪkɪd] [bleɪdz] ,
" ' All cloaked and masked , with naked blades ,
" - 全部 隐蔽的 和 戴面具 , 和 裸 刀片 ,

“所有人都披着斗篷，戴着面具，手持裸露的刀刃，

[ðæt] [flæʃt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒʌdʒmənt] [dʌn] ,
That flashed of a judgment done ,
那 闪光灯 的 一个 判断 完毕 ,

那一瞬间，判决已定。

[ðə; ði][lɔːds][ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːrt] , [frʌm; frəm][ðə; ði] ['pæləs] - [dɔːr] ,
The lords of the Court , from the palace - door ,
这 领主们 的 这 法庭 , 从 这 宫殿 - 门 ,

宫廷诸侯，从宫殿门口，

[keɪm] ['isjuːɪŋ] [fɔːrθ] , ['berərz] [fɔːr] ,
Came issuing forth , bearers four ,
来 发行 前进 , 持有者 四 ,

出来的人有四位，

[ænd; ənd] [flæt] [ɑːn][ðer; ðər] ['ʃəuldəz] [wʌn] . -
And flat on their shoulders one . '
和 平坦的 在 他们的 肩膀 一 . -

其中一个平放在他们的肩膀上。

" [bʌt; bət] [lɔːrd] - ['gælənt] [deθ] [left] [hɜːr; hər] [kwaɪt] [koʊld] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli]
" But Lord Dusiote's gallant death left her quite cold , for she was suddenly
" 但 主 - 英勇 死亡 左边 她 相当 寒冷的 , 为了 她 曾是 突然
[baɪ][ðə; ði] ['bʊkkeɪs] ,
by the bookcase ,
经过 这 书柜 ,

“但杜西奥特勋爵英勇的死让她感到十分冷漠，因为她突然发现自己身处书架旁，

['rʌnɪŋ] [kə'resɪŋ] ['fɪŋgərz] ['oʊvər][ə; eɪ] ['baɪndɪŋ] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] .
running caressing fingers over a binding here and there .
跑步 爱抚 手指 超过 一个 结合 这里 和 那里 .

手指轻轻抚过一些书页边缘的褶皱。

" [wʌt] ['pɜːrfɪktli] [dɪ'vaɪn] [bʊks] [juː; jʊ][hæv; həv] !
" What perfectly divine books you have !
" 什么 完美 神圣的 图书 你 有 !

“你拥有的书籍真是太美妙了！”

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [riːd] [ðem; ðəm][ɔːl] ,
I shall read them all ,
我 将 读 他们 全部 ,

我会把它们全部读完。

[ænd; ənd] [gɪv] [ʌp] ['eθəl] [em] . [del] [fɔːr; fər] [gʊd] — [bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər] ['prɑːbəbli] [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz]

and	give	up	Ethel	M	.	Dell	for	good	—	but	you	are	probably	one	of	those
和	给	向上	埃塞尔	M	.	戴尔	为了	好的	—	但	你	是	大概	一	的	那些

['stʌfi] ['piːp(ə)l] [huː] - [teɪk] [ker] - [ʌv; əv][ðer; ðər] [bʊks] [ænd; ənd] ['nevər] [lend] [ðem; ðəm][tuː; tə] ['eni]

stuffy	people	who	'	take	care	'	of	their	books	and	never	lend	them	to	any
闷	人们	WHO	-	拿	关心	-	的	他们的	图书	和	绝不	借	他们	到	任何

[wʌn][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [ɑːr; ər][fɜːrst] [ɪ'dɪʃnz] [ɔːr][sʌm; səm] [sʌtʃ] ['rʌbɪʃ] . "

one	because	they	are	first	editions	or	some	such	rubbish	.	"
一	因为	他们	是	第一的	版本	或者	一些	这样的	垃圾	.	"

然后彻底放弃埃塞尔·M·戴尔的作品——但你可能就是那种古板的人，他们"爱惜"自己的书，从不借给任何人，因为它们是初版之类的废话。

" [juː; jʊ][kæn; kən][hæv; həv][ðem; ðəm][ɔːl] , " [aɪ] [sed] ,

"	You	can	have	them	all	,	"	I	said	,
"	你	能	有	他们	全部	,	"	我	说	,

"你可以全要，"我说。

" [ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən][tɜːrn] [ʌp][ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv] ['evri] [peɪdʒ] [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] ,

"	and	you	can	turn	up	the	corner	of	every	page	if	you	like	,
"	和	你	能	转动	向上	这	角落	的	每一个	页	如果	你	喜欢	,

"如果你愿意，你可以把每一页的角都折起来。"

[ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən] [spɪl] [tiː] [ɑːn] ['evri] ['kʌvər] [ɔːr][juː; jʊ][kæn; kən][juːz][ðem; ðəm][æz; əz] ['teɪbl]

and	you	can	spill	tea	on	every	cover	or	you	can	use	them	as	table
和	你	能	洒	茶	在	每一个	覆盖	或者	你	能	使用	他们	作为	桌子

[prɑːps] ,

props	,
道具	,

你可以把茶洒在每个封面上，或者你可以把它们当作餐桌装饰品。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ɔːl] [ðiːz] [bʊks] [frʌm; frəm] ['tʃɔːsər] [tuː; tə]['peɪtər][ɑːr; ər] ['æbsəluːt] ['nɑːnsens] [æt; ət] [ðɪs]

because	all	these	books	from	Chaucer	to	Pater	are	absolute	nonsense	at	this
因为	全部	这些	图书	从	乔叟	到	帕特	是	绝对	废话	在	这

['moʊmənt] ,

moment	,
片刻	,

因为从乔叟到佩特的所有这些书，现在看来都是彻头彻尾的胡说八道。

[fɔːr; fər][ɪn][nɑːt][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][ɪz][ðer; ðər] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ə; eɪ][dɑːrk] - ['herd] [jʌŋ] ['wʊmən]

for	in	not	one	of	them	is	there	anything	about	a	dark	-	haired	young	woman
为了	在	不是	一	的	他们	是	那里	任何事物	关于	一个	黑暗的	-	头发	年轻的	女士

[wɪð; wɪθ] [bluː] [aɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['tentətɪv] [maʊθ] ,

with	blue	eyes	and	a	tentative	mouth	,
和	蓝色的	眼睛	和	一个	暂定的	嘴	,

因为在所有这些描述中，没有一个提到过黑发蓝眼、嘴唇微张的年轻女子。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪndələnt] [kə'res] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['lætn] ['æn,sestrəs] ['sʌmwer] [ɪn][hɜːr; hər]

and	the	indolent	caress	of	a	Latin	ancestress	somewhere	in	her
和	这	懒惰的	抚摸	的	一个	拉丁	祖先压力	某处	在	她

还有她体内某处拉丁祖先慵懒的爱抚。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	067	]
[	页	-	]

[第 067 页]

[vɔɪs] , ['stændɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] ['dɔːrstep] [ɪn][ə; eɪ]['dɪndʒi][roʊd] ,

voice	,	standing	on	a	doorstep	in	a	dingy	road	,
嗓音	,	常设	在	一个	家门口	在	一个	昏暗的	路	,

一个声音，站在一条昏暗道路的门阶上，

['kɔːlɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ][mæn] [huː] [maɪt] [kwaɪt] ['iːzəli] [biː; bi][ə; eɪ] ['mɜːrdərər] , [fɔːr; fər][ɔːl][juː; jʊ] [noʊ] .

calling	on	a	man	who	might	quite	easily	be	a	murderer	,	for	all	you	know	.
呼叫	在	一个	男人	WHO	可能	相当	容易地	是	一个	凶手	,	为了	全部	你	知道	.

你打电话给一个很可能就是杀人犯的人，谁知道呢。

" [bʌt; bət] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv] [ðæt] ,

"	But	enough	of	that	,
"	但	足够的	的	那	,

“好了，就此打住吧。”

[fɔːr; fər][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][ænd; ənd][ə; eɪ] [jʌŋ] ['wʊmən] [ɪn][ə; eɪ][θɜːrd] - [flɔːr]

for	the	situation	of	a	young	man	and	a	young	woman	in	a	third	-	floor
为了	这	情况	的	一个	年轻的	男人	和	一个	年轻的	女士	在	一个	第三	-	地面

[flæt] [maɪlz] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] ['eniwer] [ðæt] ['mætəd] ,

flat	miles	away	from	anywhere	that	mattered	,
平坦的	英里	离开	从	任何地方	那	重要	,

对于一对年轻男女来说，他们住在离任何重要的地方都很远的三楼公寓里，处境是怎样的呢?

[æt; ət][ɪ'levə(ə)n][ə'klɔk, əu-][ɑːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ][wɔːrm] ['ɔːtəm] [naɪt] [æz; əz] [meɪks] [ɔːl] [θɪŋz] [siːm] [ˌʌn'riːəl]

at	eleven	o'clock	on	such	a	warm	autumn	night	as	makes	all	things	seem	unreal
在	十一	点钟	在	这样的	一个	温暖的	秋天	夜晚	作为	制作	全部	事物	似乎	虚幻

[ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] ,

and	beautiful	,
和	美丽的	,

在一个温暖的秋夜，时间是晚上十一点，一切都显得那么不真实而美好。

[ɪz][ə; eɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bɪrd] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] , [soʊ][tuː; tə] [spiːk] .

is	a	situation	with	a	beard	on	it	,	so	to	speak	.
是	一个	情况	和	一个	胡须	在	它	,	所以	到	说话	.

可以说，这是一个棘手的问题。

[wen] [aɪ][fɜːrst] [nuː] ['filis] , [ðoʊ] ['ɔːlweɪz] ['kændɪd] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə][biː; bi] ['ræðər] "

When	I	first	knew	Phyllis	,	though	always	candid	,	she	was	inclined	to	be	rather	"
什么时候	我	第一的	知道	菲利斯	,	尽管	总是	坦率	,	她	曾是	倾斜	到	是	相当	"

['kaʊnti] ,

county	,
县	,

我初识菲利斯时，她虽然总是坦率直言，但却有点“乡土气息”。

" [ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv] ['wʊmən] " [huːz] ['piːp(ə)l] [ɑːr; ər][ɔːl] ['sɜːrvɪs] ['piːp(ə)l] , [juː; jʊ] [noʊ] " ;

"	the	sort	of	woman	"	whose	people	are	all	Service	people	,	you	know	"	;
"	这	种类	的	女士	"	谁	人们	是	全部	服务	人们	,	你	知道	"	;

“那种女人，她的家人都是军人，你知道的”;

[ʃiː; ʃi] [lɪvd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['mʌðər] , [nɪr] ['tʃestər] [skwer] ,

she	lived	with	her	mother	,	near	Chester	Square	,
她	居住地	和	她	母亲	,	靠近	切斯特	正方形	,

她和母亲住在切斯特广场附近。

[huː] [æt; ət][fɜːrst] [dis'laikt] [ˌem 'iː][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][wʌz; wəz][nɑːt][ɪn][ðə; ði] [brɪ'geɪd] [ʌv; əv] [gɑːrdz] ,

who	at	first	disliked	me	because	I	was	not	in	the	Brigade	of	Guards	,
WHO	在	第一的	不喜欢	我	因为	我	曾是	不是	在	这	旅	的	卫兵	,

起初他们不喜欢我，因为我不在近卫旅。

[bʌt; bət]['leɪtər] [gruː] [kwaɪt] ['plezntli] [juːst] [tuː; tə][ˌem 'iː] [sɪns] [aɪ] , [ˌʌn'laɪk] [ðə; ði] [brɪ'geɪd] [ʌv; əv]

but	later	grew	quite	pleasantly	used	to	me	since	I	,	unlike	the	Brigade	of
但	之后	生长	相当	愉快	用过的	到	我	自从	我	,	与此不同	这	旅	的

[gɑːrdz] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] ,

Guards	,	it	seems	,
卫兵	,	它	似乎	,

但后来他们似乎已经相当习惯我了，因为我跟近卫旅不一样，

[dɪd][æt; ət] [liːst] [əkˈnɑːlɪdʒ] [maɪ] [həˈbɪtʃuəl] [ˈprez(ə)ns] [ɪn][hɜːr; hər] [haʊs] [baɪ] [ˈemptiɪŋ] [ˈsɑːləmənz]
did **at** **least** **acknowledge** **my** **habitual** **presence** **in** **her** **house** **by** **emptying** **Solomon's**
做过 在 至少 承认 我的 习惯性的 在场 在 她 房子 经过 清空 所罗门的
[ˈglɔːri] [ˈɪntuː][hɜːr; hər] [ˈflaʊər] [veisis] ;
glory **into** **her** **flower** **vases** **;**
荣耀 进入 她 花 花瓶 ;

她至少承认了我经常出入她家，把所罗门的荣耀之水倒进了她的花瓶里；

[ænd; ənd] [ɪf] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [ˈbetər] [ˈriːz(ə)n] [ðæn; ðən] [ˈgrætɪtuːd] [fɔːr; fər] [ˈgetɪŋ] [ˈɪntuː] [det] , [tel] [ˌaɪ ˈtiː]
and **if** **there's** **a** **better** **reason** **than** **gratitude** **for** **getting** **into** **debt** **,** **tell** **it**
和 如果 有 一个 更好的 原因 比 感激 为了 获得 进入 债务 , 告诉 它
[tuː; tə][ˌem ˈiː] , [pliːz] .
to **me** **,** **please** **.**
到 我 , 请 .

如果除了感恩之外，还有更好的理由让我们背负债务，请告诉我。

[bʌt; bət] [ˈfilis] , [laɪk] [ˈmeni] [əˈnʌðər] [gʊd] [ˈwʊmən] [ʌv; əv] [ðiːz] [ˈlɪbərəl] [taɪmz] , [tɜːrnd] [hɜːr; hər]
But **Phyllis** **,** **like** **many** **another** **good** **woman** **of** **these** **Liberal** **times** **,** **turned** **her**
但 菲利斯 , 喜欢 许多 其他 好的 女士 的 这些 自由派 时代 , 转向 她

但菲利斯，就像当时许多其他善良的女性一样，改变了主意。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[pg 068]
[页 -]

[第 068 页]

[bɔːrd] [bæk] [ɑːn] " [ˈkaʊnti] , " [ænd; ənd][ˈoʊnli] [rɪˈmembər] [wʌt] [wʌz; wəz] " [dʌn] " [ðə; ði] [ˈbetər]
bored **back** **on** **"** **county** **,** **"** **and** **only** **remembered** **what** **was** **"** **done** **"** **the** **better**
无聊的 后退 在 " 县 , " 和 仅有的 记得 什么 曾是 " 完毕 " 这 更好的
[nɑːt][tuː; tə][duː][ˌaɪ ˈtiː] ;
not **to** **do** **it** **;**
不是 到 做 它 ;

回到“县城”感到无聊，只记得“做过”的事情，以便更好地避免重蹈覆辙；

[fɔːt] [fɔːr; fər] , [ænd; ənd] [wʌn] [ə; eɪ] [ˈlætʃkiː] ;
fought **for** **,** **and** **won** **a** **latchkey** **;**
战斗 为了 , 和 韩元 一个 锁钥匙 ;

争取并赢得了一把钥匙；

[əˈsɜːrtɪd] [hɜːr; hər] [raɪt] [tuː; tə] [kʌm] [hoʊm] [æt; ət] [naɪt] [æz; əz] [leɪt] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [pliːzd] ,
asserted **her** **right** **to** **come** **home** **at** **night** **as** **late** **as** **she** **pleased** **,**
断言 她 正确的 到 来 家 在 夜晚 作为 晚的 作为 她 高兴 ,

她声称自己有权想晚多久就晚回家。

[ænd; ənd] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [pliːzd] — [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [hoʊm] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [dæns] [wʌn] [naɪt]
and **how** **she** **pleased** **—** **for** **she** **had** **come** **home** **from** **a** **dance** **one** **night**
和 如何 她 高兴 — 为了 她 有 来 家 从 一个 舞蹈 一 夜晚
[ɑːn][ə; eɪ] [bəˈnevələnt] [ˈmoʊtər] [ˈlɔːri] ,
on **a** **benevolent** **motor** **lorry** **,**
在 一个 仁慈 发动机 货车 ,

她多么高兴啊——因为一天晚上，她搭乘一辆好心的卡车从舞会回家。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈbɛgd] [tuː; tə] [pɪk] [hɜːr; hər] [ʌp] [ɑːn] [ˌpɪkəˈdɪli] [ɪn] [ˈpɪti] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] " [ˈtaɪərd]
which **she** **had** **begged** **to** **pick** **her** **up** **on** **Piccadilly** **in** **pity** **for** **her** **"** **tired**
哪个 她 有 乞求 到 挑选 她 向上 在 皮卡迪利 在 遗憾 为了 她 " 疲劳的
[boʊnz] ,
bones **,**
骨头 ,

她曾恳求他出于怜悯，在皮卡迪利大街上接她，因为她“浑身疲惫”。

" [ænd; ənd] [wɪtʃ] , [ɪn] ['kʌmbrəsli] ['drɑːpɪŋ] [hɜːr; hər][æt; ət] ['mʌðɚz] [dɔːr] , [woʊk] [ʌp][ðə; ði] [hoʊl]
" and which , in cumbrously dropping her at mother's door , woke up the whole
" 和 哪个 , 在 笨拙地 下降 她 在 母亲的 门 , 觉醒 向上 这 所有的
[striːt] .
street .
街道 .

“然后，笨拙地把她送到母亲家门口，吵醒了整条街的人。”

[ænd; ənd][aɪ][kæn; kən][soʊ] [wel] [ɪ'mædʒɪn] ['filis] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['fɪtɪd] [ɪn][hɜːr; hər] ['lætʃkiː] ,
And I can so well imagine Phyllis , as she fitted in her latchkey ,
和 我 能 所以 出色地 想象 菲利斯 , 作为 她 适配 在 她 锁钥匙 ,
['mɜːrmərɪŋ] , ['læŋgwɪdli] ,
murmuring , languidly ,
淙淙 , 懒洋洋地 ,

我仿佛能想象出菲利斯一边把钥匙插进门锁，一边慵懒地低声说道：

[bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] [mʌtʃ] [kən'vɪkʃn] , " [wʌt] [fʌn] ['wɪmɪn] [hæv; həv] . . . .
but without much conviction , " What fun women have . . . .
但 没有 很多 定罪 , " 什么 乐趣 女性 有 . . . .

但语气中缺乏多少说服力，“女人真有意思……”

" [bʌt; bət] , [ɪn][ðə; ði] [rɪ'ækʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [taɪp] [ə'genst] [ðə; ði] [prɪ'siːdɪŋ] [eɪdʒ][ʌv; əv] [vɪk'tɔːriə] ,
" But , in the reaction of her type against the preceding age of Victoria ,
" 但 , 在 这 反应 的 她 类型 反对 这 前 年龄 的 维多利亚 ,

但是，在她这一类型对维多利亚时代之前的时代的反抗中，

[ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [ɪk'striːm] ;
she went to the other extreme ;
她 去 到 这 其他 极端 ;

她走向了另一个极端；

[sɔː] [laɪf] [tuː] [mʌtʃ] [θruː] [ðə; ði] ['miːdiəm] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['æbsɪnθ] ['kɑːkˌteɪlz] [bɪ'fɔːr]
saw life too much through the medium of a couple of absinthe cocktails before
锯 生活 也 很多 通过 这 中等的 的 一个 夫妻 的 苦艾酒 鸡尾酒 前
[iːtʃ] [miːl] ,
each meal ,
每个 一顿饭 ,

过去，我常常在每餐饭前喝几杯苦艾酒鸡尾酒，以此来看待生活。

[ænd; ənd][seks] [tuː] [mʌtʃ] [æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] [ɪn'taɪərli] [ə; eɪ][dʒoʊk] , [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] . . .
and sex too much as though it were entirely a joke , which it isn't . . .
和 性别 也 很多 作为 尽管 它 是 完全 一个 开玩笑 , 哪个 它 不是 . . .
[kwaɪt] .
quite .
相当 .

把性看得太重，好像它完全是个笑话，但事实并非如此……至少不完全如此。

[ʃiː; ʃi] [kʌt] [hɜːr; hər] [her] [ʃɔːrt] , [ænd; ənd] [tʊk] [tuː; tə] ['seɪɪŋ] " [dæm] " [mɔːr] ['ɔːf(ə)n][ðæn; ðən][wʌz; wəz]
She cut her hair short , and took to saying " damn " more often than was
她 切 她 头发 短的 , 和 采取 到 说 " 该死 " 更多的 经常 比 曾是
['strɪktli] ['nesəseri] .
strictly necessary .
严格 必要的 .

她剪短了头发，而且开始比平时更频繁地说“该死”。

[ɪn][fækt] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [kwaɪt] [ʌn'berəb(ə)l] [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['hædnt] [bɪn] ['prɪti] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]
In fact , she would have been quite unbearable if she hadn't been pretty , which she
在 事实 , 她 会 有 到过 相当 难以忍受 如果 她 之前没有 到过 漂亮的 , 哪个 她
[dɪ'laɪtfəli] [wʌz; wəz] .
delightfully was .
令人愉悦 曾是 .

事实上，如果她不是长得漂亮，她会非常令人难以忍受，而她确实长得非常漂亮。

[ænd; ənd] , [ˌʌn'laɪk] [hɜːr; hər] [mɔːr] ['kerləs] ['sɪstər] [ʌv; əv]

And	,	unlike	her	more	careless	sisters	of
和	,	与此不同	她	更多的	粗心	姐妹	的

而且，与她那些粗心大意的姐妹们不同，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	069	]
[	页	-	]

[第 069 页]

['tʃelsi] , ['hæmpˌstɛd] , [ænd; ənd]['goʊldərz] - [griːn] , [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [meɪk] [ðə; ði]['terəb(ə)l] [mis'teik]

Chelsea	,	Hampstead	,	and	Golders	'	Green	,	she	did	not	make	the	terrible	mistake
切尔西	,	汉普斯特德	,	和	戈尔德斯	-	绿色的	,	她	做过	不是	制作	这	糟糕的	错误

[ʌv; əv] ['dresɪŋ] [ɔːl] ['enihaʊ] ,

of	dressing	all	anyhow	,
的	敷料	全部	无论如何	,

在切尔西、汉普斯特德和戈尔德斯格林，她没有犯那种随意穿衣的可怕错误。

[ɔːr] [meɪk] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] " [pʊt] [ʌp] [wɪð; wɪθ] ['eniθɪŋ] " ; [sʌtʃ] [æz; əz] ,

or	make	a	point	of	being	able	to	"	put	up	with	anything	"	;	such	as	,
或者	制作	一个	观点	的	存在	有能力的	到	"	放	向上	和	任何事物	"	;	这样的	作为	,

或者强调自己能够“忍受一切”；例如，

['sliːpɪŋ] [ɑːn]['stuːdioʊ] [flɔːrz] ['æftər][ə; eɪ]['pɑːrti] ,

sleeping	on	studio	floors	after	a	party	,
睡眠	在	工作室	楼层	后	一个	派对	,

派对结束后睡在工作室的地板上，

[ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [weɪ] [æz; əz][tuː; tə] [kə'lekt] [ðə; ði]['mæksɪməm] [ə'maʊnt] [ʌv; əv]['kænd(ə)l] [griːs] [ænd; ənd]

in	such	a	way	as	to	collect	the	maximum	amount	of	candle	grease	and
在	这样的	一个	方式	作为	到	收集	这	最大限度	数量	的	蜡烛	润滑脂	和

[spɪld] [drɪŋk] [ɑːn][hɜːr; hər][skəːts] ,

spilled	drink	on	her	skirts	,
洒了	喝	在	她	裙子	,

以尽可能多地将蜡烛油和洒出的饮料沾到她的裙子上。

[ænd; ənd] ['werɪŋ] [menz] [dɪ'skɑːrdɪd] [felt] [hæts] , [kʌt] [æz; əz][noʊ] ['diːsnt] [mæn] [wʊd] [biː; bi] [siːn] [ə'laɪv]

and	wearing	men's	discarded	felt	hats	,	cut	as	no	decent	man	would	be	seen	alive
和	穿着	男士	丢弃	毛毡	帽子	,	切	作为	不	体面的	男人	会	是	已见	活

['werɪŋ] [wʌn] ,

wearing	one	,
穿着	一	,

他们戴着男士丢弃的毡帽，帽檐剪裁得极其怪异，任何一个体面的男人都不会戴这种帽子。

[ænd; ənd]['rɑːdʒər][fraɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [blaʊsiz] [wɪtʃ] [dəunt][kwaɪt] [meɪk] [tuː] ['ɛndz] [miːt] [æt; ət][ðə; ði]

and	Roger	Fry	sort	of	blouses	which	don't	quite	make	two	ends	meet	at	the
和	罗杰	炒	种类	的	女式衬衫	哪个	不	相当	制作	二	结束	见面	在	这

[bæk] ,

back	,
后退	,

还有罗杰·弗莱那种后背两端没完全合拢的衬衫，

[ænd; ənd] ['kæriɪŋ] [kwɪr] ['hændbægz] [meɪd] , [pər'hæps] , [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [soʊl] [ʌv; əv][ə; eɪ] [red]

and	carrying	queer	handbags	made	,	perhaps	,	out	of	the	sole	of	a	Red
和	携带	酷儿	手提包	制成	,	也许	,	出去	的	这	唯一	的	一个	红色的

['ɪndiənz] ['θredber] ['mɑːkəsɪn] . . . .

Indian's	threadbare	moccasin	.	.	.	.
印度人的	破旧的	鹿皮鞋	.	.	.	.

他们拎着奇特的包，或许是用印第安人破旧鹿皮鞋的鞋底做成的……

[bəu'hi:mjənz] [ɪn'di:d] , [bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ] " [ˌbi: 'oʊ] " ['eniwer] [ə'baʊt][ðem; ðəm] !

Bohemians	**indeed**	**,**	**but**	**without**	**so**	**much**	**as**	**a**	**"**	**Bo**	**"**	**anywhere**	**about**	**them**	**!**
波西米亚人	的确	,	但	没有	所以	很多	作为	一个	"	波	"	任何地方	关于	他们	!

确实是波西米亚人，但他们身上却丝毫没有“波”这个字眼！

[ðeɪ] [kæn; kən] " [stænd] ['eniθɪŋ] , " [æz; əz] [ðeɪ] [hæv; həv][let][ˌaɪ 'ti:][bi:; bi]['dʒen(ə)rəli] [noʊn] .

They	**can**	**"**	**stand**	**anything**	**,**	**"**	**as**	**they**	**have**	**let**	**it**	**be**	**generally**	**known**	**.**
他们	能	"	站立	任何事物	,	"	作为	他们	有	让	它	是	一般来说	已知	.

正如他们广为人知的那样，他们“什么都能忍受”。

[bʌt; bət] , [baɪ] ['dresɪŋ] [laɪk] [fri:ks] [ænd; ənd][baɪ] ['bi:ɪŋ] ['eɪb(ə)l][tu:; tə][stænd] ['eniθɪŋ] ,

But	**,**	**by**	**dressing**	**like**	**freaks**	**and**	**by**	**being**	**able**	**to**	**stand**	**anything**	**,**
但	,	经过	敷料	喜欢	怪胎	和	经过	存在	有能力的	到	站立	任何事物	,

但是，通过穿着奇装异服，以及能够忍受任何事，

[ðeɪ] [hæv; həv] [dɪ'træktid] [kən'sɪdərəbli] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [ə'trækʃ(ə)n] [fɔ:r; fər][men] ;

they	**have**	**detracted**	**considerably**	**from**	**their**	**attraction**	**for**	**men**	**;**
他们	有	减损	相当	从	他们的	景点	为了	男人	;

它们大大降低了她们对男性的吸引力；

[fɔ:r; fər] [fri:ks] [ɑ:r; ər] [wel] [ɪ'nʌf] [ɪn] [fri:k] - [lænd][bʌt; bət] [lʊk] ['ræðər] ['sɪli] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rld][æz; əz]

for	**freaks**	**are**	**well**	**enough**	**in**	**freak**	**-**	**land**	**but**	**look**	**rather**	**silly**	**in**	**the**	**world**	**as**
为了	怪胎	是	出色地	足够的	在	怪物	-	土地	但	看	相当	愚蠢的	在	这	世界	作为

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] — [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði][wɜ:rld] [ðæt] ['mætərz] ,

it	**is**	**—**	**which**	**is**	**the**	**world**	**that**	**matters**	**,**
它	是	—	哪个	是	这	世界	那	事情	,

因为在怪胎世界里，怪胎们过得很好，但在现实世界里——而现实世界才是真正重要的世界——他们看起来却很滑稽。

['æftər][ɔ:l] ;

after	**all**	**;**
后	全部	;

毕竟;

[ænd; ənd] [wʌt] [ðə; ði]['dev(ə)l][ɪz][ðə; ði] [gʊd] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [pə'laɪt][ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [fʌs] [ʌv; əv]

and	**what**	**the**	**devil**	**is**	**the**	**good**	**of**	**being**	**polite**	**and**	**making**	**a**	**fuss**	**of**
和	什么	这	魔鬼	是	这	好的	的	存在	有礼貌的	和	制作	一个	大惊小怪	的

[ə; eɪ] ['wʊmən] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [telz] [ju:; jʊ] [rɪ'pi:tɪdli] [ðæt] [ʃi:; ʃi]

a	**woman**	**if**	**she**	**tells**	**you**	**repeatedly**	**that**	**she**
一个	女士	如果	她	讲述	你	反复	那	她

如果一个女人反复告诉你她不喜欢你，那么你对她彬彬有礼、大惊小怪又有什么用呢?

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	**pg**	**070**	**]**
[	页	-	]

[第 070 页]

[kæn; kən] " [stænd] ['eniθɪŋ] ,

can	**"**	**stand**	**anything**	**,**
能	"	站立	任何事物	,

能承受一切，

" [ænd; ənd] [mʌtʃ] [pri'fə:z] [ðə; ði] ['fi:lɪŋ] [ʌv; əv] [ˌɪndɪ'pendəns] ['fɔstəd] [baɪ] ['laɪtɪŋ] [sɪgə'rets]

"	**and**	**much**	**prefers**	**the**	**feeling**	**of**	**independence**	**fostered**	**by**	**lighting**	**cigarettes**
"	和	很多	偏好	这	感觉	的	独立	寄养	经过	灯光	香烟

[wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [oʊn] [mætʃɪz] ,

with	**her**	**own**	**matches**	**,**
和	她	自己的	比赛	,

她更喜欢用自己的火柴点烟所带来的独立感。

[ænd; ənd] ['oʊpənɪŋ] [dɔ:z] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [oʊn] [soʊ] [ʌn'mænɪˌkjʊrd] ['fɪŋgərz] ?

and	**opening**	**doors**	**with**	**her**	**own**	**so**	**unmanicured**	**fingers**	**?**
和	开幕	门	和	她	自己的	所以	未经修饰	手指	?

她竟然用自己那双未经修饰的手指去开门?

[aɪ] ['sʌd(ə)nli] ['riːəlaɪz] [æt; ət] [ðɪs] ['veri] ['moʊmənt][ʌv; əv] ['raɪtɪŋ] [waɪ] [ðoʊz] [mʌnθs] [ɪn] [saʊθ]

I	suddenly	realise	at	this	very	moment	of	writing	why	those	months	in	South
我	突然	意识到	在	这	非常	片刻	的	写作	为什么	那些	几个月	在	南

['kenzɪŋtən] [siːmd] [soʊ] [ˌoʊ.vəˈpaʊ.ə.ɹŋ.li] ['dɪzməl] ,

Kensington	seemed	so	overpoweringly	dismal	,
肯辛顿	似乎	所以	压倒性的	惨淡	,

就在我写下这些文字的此刻，我突然意识到为什么在南肯辛顿的那几个月感觉如此令人沮丧。

[ænd; ənd] [ðæt] ['iːv(ə)n] [naʊ] [ˌaɪ 'tiːm][ɪz]['oʊnli] [taɪm] [wɪtʃ] [lendz] [ə; eɪ] ['riːəl] ['pleʒər] [tuː; tə][ðə; ði] ['meməri]

and	that	even	now	it	is	only	time	which	lends	a	real	pleasure	to	the	memory
和	那	甚至	现在	它	是	仅有的	时间	哪个	借贷	一个	真实的	乐趣	到	这	记忆

[ʌv; əv][ðə; ði] [tɔːl] ,

of	the	tall	,
的	这	高的	,

即使到了现在，也只有时间才能真正赋予人们对这位高个子的记忆以乐趣。

[dɪm] ['fɪgjər] (['mɪstər] . [tʃɑːrlz] [wʊd] [hæv; həv] [kɔːld] [hɜːr; hər] " [sɪlf] - [laɪk] .

dim	figure	(	Mr	.	Charles	Garvice	would	have	called	her	"	sylph	-	like	.
暗淡	数字	(	先生	.	查尔斯	加维斯	会	有	称为	她	"	精灵	-	喜欢	.

模糊的身影（查尔斯·加维斯先生会称她为“仙女般”）。

" [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][wɜːr; wər]['mɪstər] .) [wɪtʃ] [stʊd] [ɑːn][maɪ] ['dɔːrstep] [ɑːn][æn; ən] ['ɔːtəm] [naɪt]

"	I	wish	I	were	Mr	.	Garvice	)	which	stood	on	my	doorstep	on	an	autumn	night
"	我	希望	我	是	先生	.	加维斯	)	哪个	站立	在	我的	家门口	在	一个	秋天	夜晚

,

,

,

“我希望我是加维斯先生”，这句话在一个秋夜里站在我家门口。

[ænd; ənd][soʊ] [mɪ'stɪriəsli] [æskt] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

and	so	mysteriously	asked	for	me	.
和	所以	神秘地	问	为了	我	.

于是，他莫名其妙地找上了我。

[fɔːr; fər] [ðæt] [bɪ'gɪnɪŋ] [hæd; həd][ə; eɪ] ['drɪri] [end] ,

For	that	beginning	had	a	dreary	end	,
为了	那	开始	有	一个	凄凉	结尾	,

因为那段开端以凄凉的结局告终，

[æz; əz] [ɪn'diːd] [ɔːl] ['endɪŋz] [ɑːr; ər] ['drɪri] [ɪf] [ðə; ði] ['sɪlkən] [kɔːrd][ɪz][nɑːt] ['swɪftli] [ænd; ənd] ['ʃɑːrpli] [kʌt] ,

as	indeed	all	endings	are	dreary	if	the	silken	cord	is	not	swiftly	and	sharply	cut	,
作为	的确	全部	结局	是	凄凉	如果	这	丝	绳索	是	不是	迅速地	和	尖锐地	切	,

事实上，如果丝线没有被迅速而利落地剪断，所有的结局都会显得凄凉。

[ðʌs] ['liːvɪŋ] [ə; eɪ] [niːt] [ænd; ənd] ['wʌndərf(ə)l] [sər'praɪz] ,

thus	leaving	a	neat	and	wonderful	surprise	,
因此	离开	一个	整洁的	和	精彩的	惊喜	,

从而留下一个令人惊喜的美好印象。

[ɪn'sted] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːŋ] - [drɔːn] ['endɪŋ] [ʌv; əv] [freɪd] ['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz][ænd; ənd][wɔːrn] - [aʊt] [i'məuʃənz]

instead	of	the	long	-	drawn	ending	of	frayed	edges	and	worn	-	out	emotions
反而	的	这	长的	-	绘制	结束	的	磨损的	边缘	和	磨损	-	出去	情绪

[wɪtʃ] [draɪv] [kwaɪt] [naɪs] [jʌŋ] [men] ['ɪntuː][ə; eɪ][ˌpriːmə'tʃʊr; ˌpriːmə'tʊr]['sɪnɪsɪzəm][ʌv; əv]['doʊtɪdʒ] .

which	drive	quite	nice	young	men	into	a	premature	cynicism	of	dotage	.
哪个	驾驶	相当	好的	年轻的	男人	进入	一个	过早	玩世不恭	的	溺爱	.

而不是像那些原本很不错的年轻人那样，在漫长的岁月中，因情感的磨损和情感的侵蚀而走向过早的愤世嫉俗。

[fɔːr; fər][wiː; wi] ['veri] [suːn] ['taɪərd][ʌv; əv] [iːtʃ] ['ʌðər] ,

For	we	very	soon	tired	of	each	other	,
为了	我们	非常	很快	疲劳的	的	每个	其他	,

因为我们很快就彼此厌倦了，

[ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [slɪp] [ə'weɪ] ['ɪntu:] ['aʊər; ɑ:r] ['dɪfrənt] [laɪvz; lɪvz] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [ʌv; əv]

and	began	to	slip	away	into	our	different	lives	with	a	great	deal	of
和	开始	到	滑	离开	进入	我们的	不同的	生活	和	一个	伟大的	交易	的

[tɔ:k] [ə'baʊt] ['aʊər; ɑ:r] " ['wʌndərf(ə)l] ['frendʃɪp] " ;

talk	about	our	"	wonderful	friendship	"	;
讲话	关于	我们的	"	精彩的	友谊	"	;

然后，我们开始各自陷入不同的生活，嘴里却不停地谈论着我们"美好的友谊"；

[ðoʊ] [wi:; wi] [bəuθ] [ʌv; əv] [ˌju: 'es] [nu:] ['veri] [wel] [ðæt] [ðer; ðər] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [left] [tu:; tə]

though	we	both	of	us	knew	very	well	that	there	is	nothing	left	to
尽管	我们	两个都	的	我们	知道	非常	出色地	那	那里	是	没有什么	左边	到

尽管我们俩都很清楚，已经没有什么可以留下了。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	pg	071	]
[	页	-	]

[第 071 页]

[i:t] [ɪn] [æn; ən] ['empti] ['ɔɪstər] ,

eat	in	an	empty	oyster	,
吃	在	一个	空的	牡蛎	,

在空牡蛎壳里吃东西，

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [tɔ:k] [ə'baʊt] [ɑ:n] [ə; eɪ] ['dezərt] ['aɪlənd] [ɪk'sept] [haʊ] [dɪ'zɜ:rtɪd] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] ,

and	nothing	to	talk	about	on	a	desert	island	except	how	deserted	it	is	,
和	没有什么	到	讲话	关于	在	一个	沙漠	岛	除了	如何	荒凉的	它	是	,

荒岛上除了荒凉之外，没什么可聊的。

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [lʊk] ['fɔ:rwərd] [tu:; tə] [wen] [ju:; jʊ] [hæv; həv] [tu:] ['kwɪkli] [ri:tʃt] ['ʌltɪmə]

and	nothing	to	look	forward	to	when	you	have	too	quickly	reached	Ultima
和	没有什么	到	看	向前	到	什么时候	你	有	也	迅速地	达到	终极

['θju:li:; -li] [bʌt; bət] [tu:; tə] [get] [æz; əz] ['kwɪkli] [bæk] [ə'gen] [ænd; ənd] [ɪg'zæmɪn] [jʊr; jər] ['bru:zɪz] — [bʌt; bət]

Thule	but	to	get	as	quickly	back	again	and	examine	your	bruises	—	but
图勒	但	到	得到	作为	迅速地	后退	再次	和	检查	你的	瘀伤	—	但

[hi:; hi] [ɪz] [ə; eɪ] ['kaʊərd] [hu:] ['hæznt] [ɪ'nʌf] [kɪk] [left] [ɪn] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] [bɪ'gɪn] [ə'gen] [ænd; ənd] [rɪ'pi:t]

he	is	a	coward	who	hasn't	enough	kick	left	in	him	to	begin	again	and	repeat
他	是	一个	懦夫	WHO	还没有	足够的	踢	左边	在	他	到	开始	再次	和	重复

[hɪz; ɪz] [mis'teik] ,

his	mistake	,
他的	错误	,

当你过快地到达了终极之都（Ultima Thule）之后，没有什么值得期待的，除了尽快返回并检查你的伤痕——但他是个懦夫，没有足够的勇气重新开始，重蹈覆辙。

[fɔ:r; fər] [ðoʊ] [tu:] [rɔŋz] [meɪ] [nɑ:t] [meɪk] [ə; eɪ] [raɪt] ,

for	though	two	wrongs	may	not	make	a	right	,
为了	尽管	二	错误	可能	不是	制作	一个	正确的	,

虽然以错还错并不能使错变成对，

[θri:] [ɔ:r] [fɔ:r] [mɪ'steɪks] [ʌv; əv] [ðɪs] [sɔ:rt] [du:] ['sɜ:rt(ə)nli] [meɪk] [ə; eɪ] [mæn] . . . .

three	or	four	mistakes	of	this	sort	do	certainly	make	a	man	.	.	.	.
三	或者	四	错误	的	这	种类	做	当然	制作	一个	男人	.	.	.	.

三四个这样的错误确实能让人变得.....

[soʊ] [wi:; wi] [bəuθ] [set] [aʊt] [tu:; tə] [get] [bæk] [ə'gen] , [bʌt; bət] [nɑ:t] [æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz] ['pɑ:səb(ə)l] ,

So	we	both	set	out	to	get	back	again	,	but	not	as	quickly	as	possible	,
所以	我们	两个都	放	出去	到	得到	后退	再次	,	但	不是	作为	迅速地	作为	可能的	,

所以我们都决定再次回去，但不是尽快回去。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['filis] [ɪz][ə; eɪ] ['wʊmən] , [ænd; ənd] , [pər'hæps] , [aɪ][ˌeɪ 'em][baɪ] [wei] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː]

because	Phyllis	is	a	woman	,	and	,	perhaps	,	I	am	by	way	of	having	a	few
因为	菲利斯	是	一个	女士	,	和	,	也许	,	我	是	经过	方式	的	拥有	一个	很少

['mænərz] [left] — [ænd; ənd] ,

manners	left	—	and	,
礼仪	左边	—	和	,

因为菲利斯是位女士，而我，或许，还保留着一些礼貌——而且，

['ðerfɔːr] , [wiː; wi][hæd; həd][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] ['lɔːŋgɪst] [wei] [bæk] ;

therefore	,	we	had	to	take	the	longest	way	back	;
所以	,	我们	有	到	拿	这	最长	方式	后退	;

因此，我们不得不绕最远的路回去；

[ænd; ənd][wɜːr; wər][bəuθ] ['veri] ['taɪərd][ænd; ənd] [bɔːrd] [wɪð; wɪθ] [iːtʃ] ['ʌðər] [wen] [æt; ət][læst][aɪ]

and	were	both	very	tired	and	bored	with	each	other	when	at	last	I
和	是	两个都	非常	疲劳的	和	无聊的	和	每个	其他	什么时候	在	最后的	我

['sʌd(ə)nli] [left][hɜːr; hər][wʌn] [naɪt] ['æftər] ['dɪnər] [æt; ət][hɜːr; hər] [haʊs] [æt; ət][hæf] - [pæst][naɪn] ,

suddenly	left	her	one	night	after	dinner	at	her	house	at	half	-	past	nine	,
突然	左边	她	一	夜晚	后	晚餐	在	她	房子	在	一半	-	过去的	九	,

我们俩都非常疲惫，也对彼此感到厌倦。一天晚上九点半，吃完晚饭后，我突然离开了她。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['hedeɪk] — " [maɪ] [dɪr] , ['æsprɪn] ['iznt] ['eni] [gʊd] , ['riːəli] [ˌaɪ 'tiː]

because	I	had	a	headache	—	"	my	dear	,	aspirin	isn't	any	good	,	really	it
因为	我	有	一个	头痛	—	"	我的	亲爱的	,	阿司匹林	不是	任何	好的	,	真的	它

因为我头疼——“亲爱的，阿司匹林真的没什么用。”

['iznt] " — [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ʃʊr] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][wʌn] , [tuː] . . . .

isn't	"	—	and	was	sure	she	had	one	,	too	.	.	.	.
不是	"	—	和	曾是	当然	她	有	一	,	也	.	.	.	.

不是”——而且她确信她也有一个.....

[sɪks] [mʌnθs] [ə'gəʊ][aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ,

Six	months	ago	I	had	a	letter	from	her	,
六	几个月	前	我	有	一个	信	从	她	,

六个月前我收到过她的一封信，

['seɪɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə] ['mæri] [ə; eɪ][naɪs][fæt]['bærənət] , [ə; eɪ]['riːəl] , [nɑːt][ə; eɪ]

saying	that	she	was	going	to	marry	a	nice	fat	baronet	,	a	real	,	not	a
说	那	她	曾是	去	到	结婚	一个	好的	胖的	男爵	,	一个	真实的	,	不是	一个

['brʌmədʒəm] [wʌn] ,

Brummagem	one	,
伯明翰	一	,

她说她要嫁给一个身材魁梧、风度翩翩的男爵，一个真正的男爵，而不是伯明翰的男爵。

[ænd; ənd][nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌni] , [bʌt; bət][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][hɪz; ɪz][naɪs] ,

and	not	so	much	because	of	his	money	,	but	because	of	his	nice	,
和	不是	所以	很多	因为	的	他的	钱	,	但	因为	的	他的	好的	,

['sɑːlɪd] , ['mɪd(ə)l] - [klæs] [aɪ'diːəz] ,

solid	,	middle	-	class	ideas	,
坚硬的	,	中间	-	班级	想法	,

倒不是因为他的钱，而是因为他那些美好、务实、中产阶级的思想。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	072	]
[	页	-	]

[第 072 页]

[wɪtʃ] [wʊd] [help] [tuː; tə] [toʊn] [daʊn] [hɜːrz] .

which	would	help	to	tone	down	hers	.
哪个	会	帮助	到	语气	向下	她的	.

这有助于缓和她的情绪。

['filis] [wʌz; wəz] [laɪk] [ðæt] , [ænd; ənd] [aɪv] ['ɔːf(ə)n] ['wʌndɚd] ['veri] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [ðæt] ['retʃɪd]

Phyllis	was	like	that	,	and	I've	often	wondered	very	much	about	that	wretched
菲利斯	曾是	喜欢	那	,	和	我已经	经常	想知道	非常	很多	关于	那	可怜

['bærənət] ,

baronet	,
男爵	,

菲利斯就是这样的人，我常常很纳闷那个可怜的男爵到底是怎么回事。

['weðər] [hiː; hi] [wɪl] [toʊn] [hɜːr; hər] [daʊn] ,

whether	he	will	tone	her	down	,
无论	他	将要	语气	她	向下	,

他是否会让她收敛一些，

[ɔːr] ['weðər] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [pər'sweɪd] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] ['oʊpən] [ə; eɪ] [hæt] [ʃɑːp] [ɔːf] [bɑːnd] [striːt] [ɪn] [eɪd] [ʌv; əv]

or	whether	she	will	persuade	him	to	open	a	hat	shop	off	Bond	Street	in	aid	of
或者	无论	她	将要	说服	他	到	打开	一个	帽子	店铺	离开	纽带	街道	在	援助	的

[ə; eɪ] " [bʌs] [kən'dʌktəz] - " ['ɔːrfənɪdʒ] .

a	"	bus	conductors	'	"	orphanage	.
一个	"	公共汽车	导体	-	"	孤儿院	.

或者她能否说服他在邦德街附近开一家帽子店，为一家“公交车售票员”孤儿院筹款。

['filis] , ['filis] ,

Phyllis	,	Phyllis	,
菲利斯	,	菲利斯	,

菲利斯，菲利斯，

[juː; jʊ] ['riːəli] [kɑːnt] [goʊ] [θruː] [laɪf] [wɪð; wɪθ] [hæf] [ə; eɪ] [koʊld] [graʊs] [ɪn] [wʌn] [hænd] [ænd; ənd] [ə; eɪ]

you	really	can't	go	through	life	with	half	a	cold	grouse	in	one	hand	and	a
你	真的	不能	去	通过	生活	和	一半	一个	寒冷的	松鸡	在	一	手	和	一个

[paɪnt] [ʌv; əv] [klɪ'koʊ] - - [ɪn] [ðə; ði] ['ʌðər] .

pint	of	Cliquot	'	04	in	the	other	.
品脱	的	克利克	-	-	在	这	其他	.

你不可能一手拿着半只冰镇松鸡，一手拿着一品脱凯歌香槟 04，过完一生。

[ðer; ðər] [ɑːr; ər] ['ʌðər] [θɪŋz] . . .

There	are	other	things	.	.	.
那里	是	其他	事物	.	.	.

还有其他事情.....

[soʊ] [ðeɪ] [seɪ] .

so	they	say	.
所以	他们	说	.

他们这么说。

[ðə; ði] ['lʌndən] ['ventʃər] : [viː]

The	London	Venture	:	V
这	伦敦	风险投资	:	V

伦敦创业计划：V

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	075	]
[	页	-	]

[第 075 页]

[viː]

V
V

V

[ˌaɪ 'tiː] [ʃeɪmz] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tuː; tə] [kən'fes] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] ['fɪtɪd] [ɪn][maɪ] [frendz] [tuː; tə]

IT	shames	me	a	little	to	confess	that	I	have	always	fitted	in	my	friends	to
它	耻辱	我	一个	小的	到	承认	那	我	有	总是	适配	在	我的	朋友们	到

[suːt][maɪ] [mudz] ;

suit	my	moods	;
套装	我的	情绪	;

坦白说，我一直以来都根据自己的心情来选择朋友，这让我有点惭愧；

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [siːm] [suː'pɪriər] [ʌv; əv][ˌem 'iː] ,

for	it	may	seem	superior	of	me	,
为了	它	可能	似乎	优越的	的	我	,

因为这可能显得我高人一等，

[æz; əz] [ðoʊ] [aɪ] [ə'tætʃt] [æz; əz] [mʌtʃ] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [tuː; tə][maɪ] [mudz] [æz; əz][tuː; tə][maɪ] [frendz] ,

as	though	I	attached	as	much	importance	to	my	moods	as	to	my	friends	,
作为	尽管	我	随附的	作为	很多	重要性	到	我的	情绪	作为	到	我的	朋友们	,

仿佛我像重视朋友一样重视自己的情绪似的，

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [tuː] [mʌtʃ] [tuː; tə][ðə; ði]['fɔːrmər] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['riːəli] [kwaɪt]['nætʃ(ə)rəl][ænd; ənd]

and	therefore	too	much	to	the	former	;	but	it	is	really	quite	natural	and
和	所以	也	很多	到	这	以前的	;	但	它	是	真的	相当	自然的	和

['hjuːmən] ,

human	,
人类	,

因此，对前者而言有些过头了；但这其实很自然，也很人性化。

[fɔːr; fər][ðer; ðər][ɪz][noʊ][mæn] , [biː; bi][hiː; hi]['evər][soʊ] [strɔːŋ] ,

for	there	is	no	man	,	be	he	ever	so	strong	,
为了	那里	是	不	男人	,	是	他	曾经	所以	强的	,

因为没有一个人，无论多么强壮，

[huː] [dʌz] [nɑːt] ['sʌmhaʊ] [sweɪ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['moʊmənts] [muːd] ;

who	does	not	somehow	sway	to	his	moment's	mood	;
WHO	做	不是	不知何故	摇摆	到	他的	瞬间	情绪	;

他不会受到当下情绪的影响；

[æz; əz][ə; eɪ] [greɪt] ['laɪnər] [ˌɪmpər'septəbli] [sweɪz] [tuː; tə][ðə; ði] ['lʌlɪŋ] [roʊl][ʌv; əv][ðə; ði] ['siːz] — [æz; əz]

as	a	great	liner	imperceptibly	sways	to	the	lulling	roll	of	the	seas	—	as
作为	一个	伟大的	衬垫	不易察觉地	摇摆	到	这	催眠	卷	的	这	海域	—	作为

[kəm'perd] [tuː; tə][maɪ'self] ,

compared	to	myself	,
比较的	到	我	,

就像一艘巨大的邮轮随着海浪的轻柔摇曳而悄无声息地摆动——与我相比，

[ə; eɪ] ['rɪkəti] ,

a	rickety	,
一个	摇摇晃晃的	,

摇摇晃晃的，

['reɪkɪʃ] - ['lʊkɪŋ] ['lɪt(ə)l][krɑːft] [wɪtʃ] [goʊz] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [skaɪz] [ænd; ənd] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] [trɔːf]

rakish	-	looking	little	craft	which	goes	up	to	the	skies	and	down	into	the	trough
浪荡子	-	寻找	小的	工艺	哪个	去	向上	到	这	天空	和	向下	进入	这	槽

[tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] [swɪŋ] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['mɑːkɪŋ] [weɪvz] — [mudz] !

to	the	great	swing	of	those	mocking	waves	—	moods	!
到	这	伟大的	摇摆	的	那些	嘲讽	波浪	—	情绪	!

一艘外形轻快的飞行器，飞向天空，又俯冲到波谷，随着那些嘲笑着的巨浪剧烈摇摆——真是令人感慨万千！

[bʌt; bət][aɪ] , [æz; əz][aɪ] [seɪ] ,

But	I	,	as	I	say	,
但	我	,	作为	我	说	,

但是，正如我所说，

[ˌʌn'laɪk] [ðæt] [strɔːŋ] [mæn] [huː] [wɪl] [prɪ'tend] [tuː; tə] [krʌʃ] [hɪz; ɪz] [muːd] [æz; əz][sʌm; səm] ['traɪflɪŋ]

unlike	that	strong	man	who	will	pretend	to	crush	his	mood	as	some	trifling
与此不同	那	强的	男人	WHO	将要	假装	到	压碎	他的	情绪	作为	一些	琐事

[temp'teɪʃ(ə)n] [tuː; tə][rɪ'læks][hɪz; ɪz][hoʊld][ɑːn][laɪf] ,

temptation	to	relax	his	hold	on	life	,
诱惑	到	放松	他的	抓住	在	生活	,

与那个会假装被微不足道的诱惑击垮，从而放松对生活的掌控的强势男人不同，

[aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ]['soʊʃəb(ə)l][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst] [gɪv] [maɪ] [frendz] ['evri] [saɪd][ʌv; əv][maɪ'self]

I	am	so	sociable	a	person	that	I	must	give	my	friends	every	side	of	myself
我	是	所以	善于交际的	一个	人	那	我	必须	给	我的	朋友们	每一个	边	的	我

[ænd; ənd][tuː; tə] [iːtʃ] [frend] [hɪz; ɪz] [pər'tɪkjələr] [saɪd] .

and	to	each	friend	his	particular	side	.
和	到	每个	朋友	他的	特别的	边	.

我是一个非常外向的人，我必须向朋友们展现我的各个方面，也必须向每个朋友展现我独特的一面。

[ænd; ənd] , [ðoʊ] [aɪ]

And	,	though	I
和	,	尽管	我

而且，虽然我

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	076	]
[	页	-	]

[第 076 页]

[duː][nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə] [siːm] [suː'pɪriər] [aɪ][hæv; həv][soʊ][fɑːr] ['mæstərd] [ðə; ði][ɑːrt][ʌv; əv] ['frendʃɪp] ,

do	not	wish	to	seem	superior	I	have	so	far	mastered	the	art	of	friendship	,
做	不是	希望	到	似乎	优越的	我	有	所以	远的	精通	这	艺术	的	友谊	,

我不想显得高人一等，但我已经掌握了交友的艺术。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] ['wɪslər] [meɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['griːvəs] [mes] ,

of	which	Whistler	made	such	a	grievous	mess	,
的	哪个	惠斯勒	制成	这样的	一个	严重的	混乱	,

惠斯勒把事情搞得一团糟，

[ðæt] [ðæt] [saɪd][ʌv; əv][ˌem 'iː] [wɪtʃ] [sʌtʃ] [ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [frend] [meɪ] [laɪk] [ɪz][ðə; ði] [saɪd] [wɪtʃ] [aɪ]

that	that	side	of	me	which	such	and	such	a	friend	may	like	is	the	side	which	I
那	那	边	的	我	哪个	这样的	和	这样的	一个	朋友	可能	喜欢	是	这	边	哪个	我

['hæpən] [tuː; tə] [wɪʃ] [tuː; tə] [ʃoʊ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

happen	to	wish	to	show	to	him	.
发生	到	希望	到	展示	到	他	.

我恰好想向某个朋友展示我身上他喜欢的一面。

[aɪ] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , ['leɪblɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][hɪz; ɪz] ; [wen] [aɪ] [siː] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] [aɪ] [seɪ]

I	keep	it	for	him	,	labelling	it	his	;	when	I	see	him	in	the	distance	I	say
我	保持	它	为了	他	,	标签	它	他的	;	什么时候	我	看	他	在	这	距离	我	说

,

,

,

我替他保管着，并贴上他的标签；当我远远地看到他时，我会说：

" [dɪkrən] , [ʌp][ænd; ənd] [ə'weɪ] [ænd; ənd][biː; bi][æt; ət][hɪm; ɪm] " ; [fɔːr; fər][aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn'kʌmbənt] [ɑːn]

"	Dikran	,	up	and	away	and	be	at	him	"	;	for	I	think	it	incumbent	on
"	迪克兰	,	向上	和	离开	和	是	在	他	"	;	为了	我	思考	它	现任	在

['piːp(ə)l] [huː] ,

people	who	,
人们	WHO	,

“迪克兰，快起来，去找他！”；因为我认为，对于那些……的人来说，这是义不容辞的责任。

[laɪk] [maɪ'self] , [ɑːr; ər][nɑːt] ['riːəli] [sɪg'nɪfɪkənt] , [tuː; tə][biː; bi][æt; ət] [liːst] [sɪg'nɪfɪkənt] [ɪn][ðer; ðər]

like	myself	,	are	not	really	significant	,	to	be	at	least	significant	in	their
喜欢	我	,	是	不是	真的	重要的	,	到	是	在	至少	重要的	在	他们的

[rɪ'leɪʃnz] [wɪð; wɪθ] ['ʌðər] ,

relations	with	others	,
关系	和	其他的	,

像我这样的人，其实并不重要，至少在与他人的关系中并不重要。

[tuː; tə][stænd] [aʊt] [æz; əz] ['sʌmθɪŋ] , ['iːv(ə)n][æz; əz][ə; eɪ] [bə'fuːn] , [ə'mʌŋ] [ðer; ðər] [ə'kweɪntəns] ,

to	stand	out	as	something	,	even	as	a	buffoon	,	among	their	acquaintances	,
到	站立	出去	作为	某物	,	甚至	作为	一个	丑角	,	之中	他们的	熟人	,

即使在熟人中扮演小丑，也要显得与众不同。

[ænd; ənd][nɑːt][biː; bi][dʒʌst][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [rʌk] .

and	not	be	just	part	of	the	ruck	.
和	不是	是	只是	部分	的	这	背包	.

而不仅仅成为混战的一部分。

[maɪ][aɪ'diːəl][ɪz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðæt] ['splendɪd] ['pɜːrs(ə)n][ʌv; əv] ['henri] [dʒeɪmz] - , [ɪn] " [ðə; ði] ['praɪvət]

My	ideal	is	,	of	course	,	that	splendid	person	of	Henry	James	'	,	in	"	The	Private
我的	理想的	是	,	的	课程	,	那	灿烂	人	的	亨利	詹姆斯	-	,	在	"	这	私人的

[laɪf] ,

Life	,
生活	,

我的理想人物当然是亨利·詹姆斯在《私人生活》中描绘的那位杰出人物。

" [huː] ['feɪdɪd] [ə'weɪ] , [dɪd][nɑːt][ɪg'zɪst] , [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə'loʊn] ,

"	who	faded	away	,	did	not	exist	,	when	he	was	alone	,
"	WHO	褪色	离开	,	做过	不是	存在	,	什么时候	他	曾是	独自的	,

“当他独自一人时，那个渐渐消失、仿佛不存在的人，

[bʌt; bət][wʌz; wəz] ['wʌndərfəli] [ænd; ənd]['veriəb(ə)li]['prez(ə)nt] [wen] ['iːv(ə)n][ə; eɪ] ['tʃeɪmbərmeɪd] [wʌz; wəz]

but	was	wonderfully	and	variably	present	when	even	a	chambermaid	was
但	曾是	太棒了	和	可变地	展示	什么时候	甚至	一个	女佣	曾是

['wɑtʃɪŋ] [hɪm; ɪm] .

watching	him	.
观看	他	.

但即便是在女仆注视下，他也能表现出奇妙而多变的神采。

[ðæt] ['sʌt(ə)l] , [aɪ'rɑːnɪk] [kri'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['henri] [dʒeɪmz] - [ɪz][ðə; ði] ['veri] [ˌɪnkɑːr'neɪʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪ'vaɪn]

That	subtle	,	ironic	creation	of	Henry	James	'	is	the	very	incarnation	of	a	Divine
那	微妙的	,	讽刺的是	创建	的	亨利	詹姆斯	-	是	这	非常	化身	的	一个	神圣的

[ˌsoʊʃə'bɪlətɪ] ,

Sociability	,
社交性	,

亨利·詹姆斯笔下这种微妙而又充满讽刺意味的创作，正是神圣社交能力的化身。

[bʌt; bət][ɪn]['æktʃuəl][laɪf][ðer; ðər][ɪz][noʊ]['ɑːrtɪst]['pɜːrfɪkt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm'self] [soʊ] ['hoʊlli] [tuː; tə]

but	in	actual	life	there	is	no	artist	perfect	enough	to	give	himself	so	wholly	to
但	在	实际的	生活	那里	是	不	艺术家	完美的	足够的	到	给	他自己	所以	完全	到

['ʌðər] [ðæt] [hiː; hi] ['lɪtərəli] [dʌz] [nɑːt][ɪg'zɪst][tuː; tə] [hɪm'self] .

others	that	he	literally	does	not	exist	to	himself	.
其他的	那	他	字面上地	做	不是	存在	到	他自己	.

但在现实生活中，没有哪个艺术家完美到可以完全奉献自己，以至于对自己而言根本不存在。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] ['selfɪʃ] , [ðen] , [wɪð; wɪθ][maɪ] [mudz] ; [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [rɪ'vɪʒ(ə)n] [ænd; ənd] ['pɑːlɪʃɪŋ]

I	am	not	selfish	,	then	,	with	my	moods	;	with	a	little	revision	and	polishing
我	是	不是	自私	,	然后	,	和	我的	情绪	;	和	一个	小的	修订	和	抛光

[aɪ][kæn; kən]

I	can
我	能

所以，我并非自私地任由自己的情绪左右；稍加修改润色，我就可以……

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[pg 077]
[页 -]

[第 077 页]

[meɪk] [ðem; ðəm] [prɪˈzentəbl] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [gɪv] [tuː; tə][maɪ] [frendz] [æz; əz] , [tuː; tə] [seɪ] [ˈvʌlgərli] ,
make them presentable enough to give to my friends as , to say vulgarly ,
制作 他们 像样 足够的 到 给 到 我的 朋友们 作为 , 到 说 粗俗地 ,
[ðə; ði] [ˈriːəl] [ˈɑːrtɪk(ə)l] ,
the real article ,
这 真实的 文章 ,

把它们做得足够体面，可以送给我的朋友们，说得通俗点，就是作为真品。

[ðə; ði] [ˈriːəl] [ˌem ˈiː] .
the real me .
这 真实的 我 .

真正的我。

[ænd; ənd] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [ɔːl] [ðer; ðər] [ɪz] [wʌn] [ˈspeʃ(ə)l] [muːd] , [ə; eɪ] [ˈnuːtrəl] - [ˈtɪntɪd] , [ˈtaɪərd] ,
And of them all there is one special mood , a neutral - tinted , tired ,
和 的 他们 全部 那里 是 一 特别的 情绪 , 一个 中性的 - 有色 , 疲劳的 ,
[ˈskeptɪk(ə)l] [θɪŋ] ,
sceptical thing ,
怀疑论者 事物 ,

所有这些情绪中，有一种特别的情绪，一种中性、疲惫、怀疑的情绪。

[wɪtʃ] [aɪ] [hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [rɪˈzɜːrv] [ɪkˈskluːsɪvli] [fɔːr; fər] [maɪ] [frend] [ˈnɪkəˌleɪ] ,
which I have come to reserve exclusively for my friend Nikolay ,
哪个 我 有 来 到 预订 只 为了 我的 朋友 尼古拉 ,

我已经把它专门留给了我的朋友尼古拉。

[huː] [laɪvz; lɪvz] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈstuːdioʊ] [ɪn] [fits'rɔi] [striːt] , [ænd; ənd] [ˈfeɪntli] [dɪˈspaɪzɪz] [ˈpiːp(ə)l] [fɔːr; fər] [ˈlɪvɪŋ]
who lives in a studio in Fitzroy Street , and faintly despises people for living
WHO 生活 在 一个 工作室 在 菲茨罗伊 街道 , 和 淡淡的 鄙视 人们 为了 活的
['eniwer] [els] .
anywhere else .
任何地方 别的 .

他住在菲茨罗伊街的一间单间公寓里，对住在其他地方的人略感鄙夷。

[wen] [aɪ] [hæd; həd] [prest] [hɪz; ɪz] [bel] [aɪ] [hæd; həd] [tuː; tə] [step] [bæk] [ænd; ənd] [wɑːtʃ] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz]
When I had pressed his bell I had to step back and watch for his
什么时候 我 有 按下 他的 钟 我 有 到 步 后退 和 手表 为了 他的
[feɪs] [æt; ət] [ðə; ði] [θɜːrd] - [flɔːr] [ˈwɪndoʊ] ,
face at the third - floor window ,
脸 在 这 第三 - 地面 窗户 ,

当我按下他的门铃后，我不得不后退一步，从三楼的窗户观察他的脸。

[wɪtʃ] , [ˈhævɪŋ] [ɪˈmɜːrdʒd] [ænd; ənd] [grʌntid] [æt; ət] [ˌem ˈiː] [bɪˈloʊ] ,
which , having emerged and grunted at me below ,
哪个 , 拥有 出现 和 哼哼 在 我 以下 ,

它从地上冒出来，朝下面的我发出咕噜声，

[wʊd] [ˈdwɪnd(ə)l] [ˈɪntuː] [ə; eɪ] [hænd] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [wʊd] [drɑːp] [ðə; ði] [ˈlætʃkiː] [ˈɪntuː] [maɪ] [ˌʌpˈtɜːrnd]
would dwindle into a hand from which would drop the latchkey into my upturned
会 减少 进入 一个 手 从 哪个 会 降低 这 锁钥匙 进入 我的 翻转
[hæt] .
hat .
帽子 .

会逐渐变成一只手，从中会将钥匙丢进我翻过来的帽子里。

[ðen] ['veri] ['wɪrəli] — [aɪ][hæd; həd][tuː; tə][lɪv; laɪv][ʌp][tuː; tə][maɪ] [muːd] , [juː; jʊ] [siː] , [els] [waɪ] ['vɪzɪt]
Then very wearily — I had to live up to my mood , you see , else why visit
然后 非常 疲劳 — 我 有 到 居住 向上 到 我的 情绪 , 你 看 , 别的 为什么 访问
['nɪkəˌleɪ] ?
Nikolay ?
尼古拉 ?

然后，我非常疲惫地——你知道，我必须配合我的心情，否则为什么要去看望尼古拉呢?

— [aɪ] [wʊd] [klaɪm] [ðə; ði] [stoʊn] [steps] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['stuːdioʊ] .
— I would climb the stone steps to his studio .
— 我 会 爬 这 石头 步骤 到 他的 工作室 .

我会爬上通往他工作室的石阶。

[wʌns] [ðer; ðər] , [aɪ] [rɪ'zaɪnd] [maɪ'self][tuː; tə][ə; eɪ] [dɪ'lɪʃəs] [ænd; ənd] ['kɑːnʃəs] ['ɪndələns] .
Once there , I resigned myself to a delicious and conscious indolence .
一次 那里 , 我 辞职 我 到 一个 可口的 和 有意识的 懒惰 .

到了那里，我便心甘情愿地享受起一种惬意而自在的慵懒时光。

[maɪ] [θɔːts] ['drɪftɪd] [ʌp][wɪð; wɪθ][maɪ] ['sɪgəret] [smoʊk] , [ænd; ənd]['feɪdɪd][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .
My thoughts drifted up with my cigarette smoke , and faded with it .
我的 想法 漂移 向上 和 我的 卷烟 抽烟 , 和 褪色 和 它 .

我的思绪随着香烟的烟雾飘升，又随着烟雾消散。

[maɪ] ['speʃ(ə)l] [pleɪs] [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði][dɪ'væn][ɪn][ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði][lɑːrdʒ] [ruːm] ,
My special place was on the divan in the corner of the large room ,
我的 特别的 地方 曾是 在 这 迪万 在 这 角落 的 这 大的 房间 ,

我最喜欢的地方是大房间角落里的那张沙发。

['ʌndər] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [ʃelf] [ʌv; əv] ['niːtli] [ə'reɪndʒd] [fɜːrst] [ɪ'dɪʃnz] ,
under a long shelf of neatly arranged first editions ,
在下面 一个 长的 架子 的 整齐地 安排 第一的 版本 ,

在一长排整齐排列的初版书架下，

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [aɪ] [wʊd] [naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] [pɪk] [wʌn] , ['fɪŋgər] [ˌaɪ 'tiː]['leɪzɪli] ,
from which I would now and again pick one , finger it lazily ,
从 哪个 我 会 现在 和 再次 挑选 一 , 手指 它 懒洋洋 ,

我时不时会从中挑出一个，懒洋洋地用手指摩挲着，

['mʌtər] [dʒʌst] ['ɔːdəbli] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [bɔːt] [ðæt] [seɪm] [bʊk] [hæf] - [ə; eɪ] - [kraʊn]
mutter just audibly that I had bought that same book half - a - crown
低声 只是 可听见的 那 我 有 买 那 相同的 书 一半 - 一个 - 王冠

我小声嘟囔着，说我花半克朗买了那本书。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 078]
[页 -]

[第 078 页]

['tʃiːpər] , [ænd; ənd] [rɪ'læps] ['ɪntuː] ['saɪləns] .
cheaper , and relapse into silence .
更便宜 , 和 复发 进入 沉默 .

更便宜，然后再次陷入沉默。

[ɪf] [ˌʌnkən'dʒiːniəl] ['vɪzɪtər] [drɑːpt] [ɪn] ,
If uncongenial visitors dropped in ,
如果 忤 访客 掉落 在 ,

如果有不速之客不期而至，

[aɪ] [wʊd] [ə'bjuːs] - [ˌhɑːspɪ'tæləti][baɪ][æt; ət][wʌns] ['tɜːrnɪŋ] ['oʊvər][ɑːn][maɪ][left] [saɪd][ænd; ənd]

I	would	abuse	Nikolay's	hospitality	by	at	once	turning	over	on	my	left	side	and
我	会	虐待	-	热情好客	经过	在	一次	转弯	超过	在	我的	左边	边	和

['goʊɪŋ][tuː; tə] [sliːp] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [hæd; həd] [gɔːn] .

going	to	sleep	until	they	had	gone	.
去	到	睡觉	直到	他们	有	已消失	.

我会辜负尼古拉的热情好客，立刻翻身向左侧躺下睡觉，直到他们离开。

[bʌt; bət]['dʒen(ə)rəli][noʊ][wʌn] [keɪm] , [ænd; ənd][wiː; wi][wɜːr; wər][ə'loʊn][ænd; ənd]['saɪlənt] .

But	generally	no	one	came	,	and	we	were	alone	and	silent	.
但	一般来说	不	一	来了	,	和	我们	是	独自的	和	沉默的	.

但通常没有人来，我们孤零零的，沉默不语。

[frʌm; frəm][ðə; ði][dɪ'væn][aɪ] [wʊd] [wɑːtʃ] ['nɪkəˌleɪ] [æt; ət][wɜːrk][æt; ət][hɪz; ɪz] [lɔːŋ] ['teɪbl] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv]

From	the	divan	I	would	watch	Nikolay	at	work	at	his	long	table	in	front	of
从	这	迪万	我	会	手表	尼古拉	在	工作	在	他的	长的	桌子	在	正面	的

[ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,

the	window	,
这	窗户	,

我坐在沙发上，看着尼古拉在窗前的长桌旁工作。

[θruː] [wɪtʃ] [kʊd; kəd][biː; bi] [siːn] [ɔːl][ðə; ði] ['tʃɪmniz] [ɪn] [fɪts'rɔi] [striːt] , ['ʃɑːrlət] [striːt] ,

through	which	could	be	seen	all	the	chimneys	in	Fitzroy	Street	,	Charlotte	Street	,
通过	哪个	可以	是	已见	全部	这	烟囱	在	菲茨罗伊	街道	,	夏洛特	街道	,

[ænd; ənd] ['tɔtnəm] [kɔːrt] [roʊd] .

and	Tottenham	Court	Road	.
和	托特纳姆热刺	法庭	路	.

透过这扇窗户可以看到菲茨罗伊街、夏洛特街和托特纳姆法院路的所有烟囱。

[haʊ] [hiː; hi][kʊd; kəd][duː]['eni] [wɜːrk][æt; ət][ɔːl] ([ænd; ənd][wɜːrk][ʌv; əv] ['kʌlər] !)

How	he	could	do	any	work	at	all	(	and	work	of	colour	!	)
如何	他	可以	做	任何	工作	在	全部	(	和	工作	的	颜色	!	)

他怎么能完成任何工作（而且还是彩色作品！）

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][dræb][ˌkɑːzmə'pɑːlɪtənɪzəm][ʌv; əv] [ðɪs] [vjuː] ['evər] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] ;

with	the	drab	cosmopolitanism	of	this	view	ever	before	his	eyes	,	I	do	not	know	;
和	这	单调	世界主义	的	这	看法	曾经	前	他的	眼睛	,	我	做	不是	知道	;

我不知道，在他眼前始终萦绕着这种单调乏味的国际化景象；

[maɪ'self] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] ['veri] [drʌŋk] [bɪ'fɔːr] [aɪ][kʊd; kəd] [ɪg'nɔːr] [ðoʊz] [ˌʌnkən'dʒiːniəl]

myself	would	have	to	be	very	drunk	before	I	could	ignore	those	uncongenial
我	会	有	到	是	非常	醉	前	我	可以	忽略	那些	忤

[bæks] [ʌv; əv] ['haʊzɪz] [ænd; ənd] ['tʃɪmniz] ,

backs	of	houses	and	chimneys	,
背部	的	房屋	和	烟囱	,

我得喝得酩酊大醉才能忽略那些令人不快的房屋背面和烟囱。

[stʌk] [ʌp][ɪn][ðə; ði] [er] [laɪk][ðə; ði]['greɪmi] [pɔːz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['gʌtər] - [bræt][hjuː'mænəti] .

stuck	up	in	the	air	like	the	grimy	paws	of	a	gutter	-	brat	humanity	.
卡住	向上	在	这	空气	喜欢	这	肮脏的	爪子	的	一个	排水沟	-	小子	人类	.

像肮脏的爪子一样高高举起，那是人类底层混混的爪子。

[fɔːr; fər][æn; ən]['aʊər][ɑːn][end] , [ʌn'tɪl][hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][ˌem 'iː][ænd; ənd] [sed] , " [tiː] , [dɪkrən] ?

For	an	hour	on	end	,	until	he	turned	to	me	and	said	,	"	Tea	,	Dikran	?
为了	一个	小时	在	结尾	,	直到	他	转向	到	我	和	说	,	"	茶	,	迪克兰	?

整整一个小时，他才转过头来对我说：“迪克兰，要喝茶吗？”

" [aɪ] [wʊd] [wɑːtʃ] [hɪm; ɪm] [θruː] [maɪ] [smoʊk] , [æz; əz] [ðoʊ] ['fæsɪneɪtɪd] [baɪ][ðə; ði][bent] ,

"	I	would	watch	him	through	my	smoke	,	as	though	fascinated	by	the	bent	,
"	我	会	手表	他	通过	我的	抽烟	,	作为	尽管	着迷	经过	这	弯曲	,

我会透过烟雾注视着他，仿佛被他那弯曲的身躯所吸引。

[slaɪt] ['fɪgjər] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [druː] [ænd; ənd] ['peɪntɪd] , [wɪð; wɪθ][soʊ] ['delɪkət] [ə; eɪ] [prɪ'sɪʒ(ə)n] [ʌv; əv]

slight	figure	as	it	drew	and	painted	,	with	so	delicate	a	precision	of
轻微	数字	作为	它	画	和	绘	,	和	所以	精美的	一个	精确	的

['muːvmənt] ,

movement	,
移动	,

她身形纤细，绘画时动作却如此细腻精准。

[ðoʊz] [ˌʌn'riːəl] [ænd; ənd][ɪn'tændʒəb(ə)l] [ˌilə'streiʃəns] , [wɪtʃ] [traɪd] [æt; ət][fɜːrst][tuː; tə] [ɪm'pres] [wʌn][baɪ]

those	unreal	and	intangible	illustrations	,	which	tried	at	first	to	impress	one	by
那些	虚幻	和	无形	插图	,	哪个	尝试	在	第一的	到	令人印象深刻	一	经过

[ðer; ðər] ['drɔːɪŋ] [ɔːr] ['kʌlərɪŋ] ,

their	drawing	or	colouring	,
他们的	绘画	或者	染色	,

那些不真实、难以捉摸的插图，起初试图通过绘画或色彩来给人留下深刻印象，

[bʌt; bət] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] ['meɪnli] [ɪk'spreʃənz]

but	seemed	to	me	mainly	expressions
但	似乎	到	我	主要	表达式

但在我看来，这主要体现在表情上。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	079	]
[	页	-	]

[第 079 页]

[ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːrtəsts, 'ɑːrtɪsts][grɪm][ænd; ənd][aɪ'rɑːnɪk] [dɪ'tætʃmənt] [frʌm; frəm] ['ʌðər] [men] ; [ə; eɪ]

of	the	artist's	grim	and	ironic	detachment	from	other	men	;	a
的	这	艺术家的	严峻	和	讽刺的是	分离	从	其他	男人	;	一个

[mə'kɑːbrə] [əb'zɜːrvər] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ,

macabre	observer	,	as	it	were	,
恐怖	观察员	,	作为	它	是	,

这位艺术家对其他人冷峻而讽刺的疏离感；仿佛是一位阴郁的观察者。

[ʌv; əv][ðer; ðər] ['pæʃnz] , [hɪm'self] ['pæʃnləs] , [bʌt; bət] ['waɪdli] , ['ɔːlmoʊst] ['wɪkɪdli] , ['tɑːlərənt] .

of	their	passions	,	himself	passionless	,	but	widely	,	almost	wickedly	,	tolerant	.
的	他们的	激情	,	他自己	无情	,	但	广泛	,	几乎	邪恶地	,	宽容	.

他自己对他们的激情漠不关心，但却宽容大度，甚至近乎邪恶地宽容。

[æn; ən] [ɪ'rekt] ['seɪtərˌsætər][ɪn] ['tɑːpsi] - - .

An	erect	satyr	in	topsy	-	turvydom	.
一个	直立	色狼	在	颠倒	-	-	.

一个身处颠倒世界、直立行走的萨提尔。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ['eni] ['ʌðər] [mæn][ðæn; ðən] ['nɪkəˌleɪ] , [aɪ] [wʊd] [noʊ] [hɪm; ɪm] [wel] ,

If	it	were	any	other	man	than	Nikolay	,	I	would	know	him	well	,
如果	它	是	任何	其他	男人	比	尼古拉	,	我	会	知道	他	出色地	,

如果不是尼古拉，而是其他人，我肯定很了解他。

[fɔːr; fər][aɪ][hæv; həv] [siːn] [mʌtʃ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][wʌn] [noʊz] [men] [baɪ][ðer; ðər] " [pɔɪnts] [ʌv; əv]

for	I	have	seen	much	of	him	,	but	one	knows	men	by	their	"	points	of
为了	我	有	已见	很多	的	他	,	但	一	知道	男人	经过	他们的	"	积分	的

[vjuː] ,

view	,
看法	,

因为我见过他很多次，但了解一个人要看他的"观点"，

" [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [ʃʊr] [ðæt] ['nɪkəˌleɪ] ['evər] [hæd; həd][wʌn] .

"	and	I	am	not	sure	that	Nikolay	ever	had	one	.
"	和	我	是	不是	当然	那	尼古拉	曾经	有	一	.

我不确定尼古拉是否曾经有过。

[hiː; hi][wʌz; wəz] , [ɔːr] ['ræðər] [hiː; hi] [siːmd] ['defɪnətli] [tuː; tə][biː; bi] , ['kjʊriəsli] [waɪz] ;

He	was	,	or	rather	he	seemed	definitely	to	be	,	curiously	wise	;
他	曾是	,	或者	相当	他	似乎	确实	到	是	,	奇怪的是	明智的	;

他是一位，或者更确切地说，看起来确实是一位，非常睿智的人；

[wʌn] ['nevər] [pʊt] [hɪz; ɪz] ['wɪzdəm] [tuː; tə][ðə; ði] [test] ; [wʌn] ['nevər] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [seɪ] [æn; ən]

one	never	put	his	wisdom	to	the	test	;	one	never	heard	him	say	an
一	绝不	放	他的	智慧	到	这	测试	;	一	绝不	听到	他	说	一个

[ˌoʊ.vəˈpaʊ.ə˞.ɪŋ.li] [waɪz] [θɪŋ] ,

overpoweringly	wise	thing	,
压倒性的	明智的	事物	,

人们从未检验过他的智慧；也从未听他说过一句惊世骇俗的至理名言。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [daʊt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [waɪz] .

but	there	was	no	doubt	that	he	was	wise	.
但	那里	曾是	不	怀疑	那	他	曾是	明智的	.

但毫无疑问，他很有智慧。

['piːp(ə)l] [sed] [hiː; hi][wʌz; wəz] [waɪz] .

People	said	he	was	wise	.
人们	说	他	曾是	明智的	.

人们都说他很睿智。

['wɪmɪn] [sed] [ˌaɪ 'tiː] .

Women	said	it	.
女性	说	它	.

是女人说的。

[ə; eɪ] [streɪndʒ] [mæn] , [ɪn'diːd] ; [kwɪr] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['sɪnɪstər] .

A	strange	man	,	indeed	;	queer	,	and	a	little	sinister	.
一个	奇怪的	男人	,	的确	;	酷儿	,	和	一个	小的	险恶	.

真是个怪人；古怪，还有点阴险。

[pər'hæps][sɪks] ['hʌndrəd] ['jɪrz] [ə'goʊ][hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [æn; ən] ['ælkəmɪst] ['lɪvɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]

Perhaps	six	hundred	years	ago	he	might	have	been	an	alchemist	living	in	a
也许	六	百	年	前	他	可能	有	到过	一个	炼金术士	活的	在	一个

[θriː] - ['stɔːrid] [haʊs] [ɪn] [prɑːg] ,

three	-	storied	house	in	Prague	,
三	-	有故事的	房子	在	布拉格	,

或许六百年前，他是一位住在布拉格三层楼房里的炼金术士。

[eg'zaild][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] [lænd][ʌv; əv] ['rʌʃə] [fɔːr; fər] ['krɪtɪˌsaɪz] [tuː] ['oʊpənli][ðə; ði][saɪz][ʌv; əv]

exiled	from	his	native	land	of	Russia	for	criticising	too	openly	the	size	of
放逐	从	他的	本国的	土地	的	俄罗斯	为了	批评	也	公然	这	尺寸	的

[ðə; ði] [zɑiːnəz] [ɪrz] ;

the	Czarina's	ears	;
这	沙皇的	耳朵	;

他因公开批评沙皇皇后的耳朵大小而被驱逐出他的祖国俄罗斯；

[fɔːr; fər] ['nɪkəˌleɪ] [noʊz] [noʊ] [fɪr] , [hiː; hi][kæn; kən][biː; bi]['ruːdər][ðæn; ðən]['eni][mæn][aɪ] [noʊ] .

for	Nikolay	knows	no	fear	,	he	can	be	ruder	than	any	man	I	know	.
为了	尼古拉	知道	不	害怕	,	他	能	是	舵	比	任何	男人	我	知道	.

尼古拉无所畏惧，他比我认识的任何人都粗鲁。

[aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] ['ænsər] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ðæt] [hɜːr; hər] [nuː] [hæt] ['dɪdnt] [suːt][hɜːr; hər][æt; ət][ɔːl]

I	have	heard	him	answer	a	woman	that	her	new	hat	didn't	suit	her	at	all
我	有	听到	他	回答	一个	女士	那	她	新的	帽子	没有	套装	她	在	全部

.

:

.

我曾听他告诉一位女士，她的新帽子一点也不适合她。

" [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ]['rɑːt(ə)n][hæt] , " [hiː; hi] [sed] ,
" I think it is a rotten hat , " he said ,
" 我 思考 它 是 一个 烂 帽子 , " 他 说 ,

“我觉得这是一顶破帽子，”他说。

[ænd; ənd][ðə; ði]['vænəti][ʌv; əv][æn; ən] [əd'mɪtɪd] ['θɜːrti] ['jɪrz] ['feɪdɪd][frʌm; frəm][hɜːr; hər] ,
and the vanity of an admitted thirty years faded from her ,
和 这 虚荣 的 一个 承认 三十 年 褪色 从 她 ,

她身上那份三十岁带来的虚荣心也渐渐消退了。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[pg 080]
[页 -]

[第 080 页]

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æz; əz][ə; eɪ][dɪ'dʒektɪd] ['hʊri] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [ri'pelɪŋ] [aɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] - .
she was as a dejected houri before the repelling eyes of a Salhadine .
她 曾是 作为 一个 垂头丧气 胡里 前 这 排斥 眼睛 的 一个 - .

在萨尔哈丁令人厌恶的目光面前，她就像一个沮丧的仙女。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt]['ɔːlweɪz] [bɪn] [soʊ] [dɪ'tætʃt] [ænd; ənd] ['pæʃnləs] .
He had not always been so detached and passionless .
他 有 不是 总是 到过 所以 分离的 和 无情 .

他并非一直如此冷漠无情。

[steps] [ʌv; əv] ['fɑːli] [mʌst; məst] ['sʌmhaʊ] [hæv; həv][led] [ʌp][tuː; tə] [ðæt] [ˌfɪlə'sɑːfɪk] ['wɪzdəm] [wɪtʃ] [soʊ]
Steps of folly must somehow have led up to that philosophic wisdom which so
步骤 的 蠢事 必须 不知何故 有 引领 向上 到 那 哲学 智慧 哪个 所以
['defɪnətli] [əb'truːdɪd] [ɑːn][ðə; ði] ['kɑːnʃəsnəs] ;
definitely obtruded on the consciousness ;
确实 突兀 在 这 意识 ;

愚昧的举动必然最终导向了那种清晰地显现在意识中的哲学智慧；

[soʊ] ['defɪnətli] , [ɪn'diːd] , [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [wɑːtʃt] ['wɪmɪn] ,
so definitely , indeed , that I have watched women ,
所以 确实 , 的确 , 那 我 有 观看 女性 ,

所以，我的确观察过女性。

[æz; əz][wiː; wi][pər'hæps][sæt] [raʊnd] [ðə; ði][kɑːrd] - ['teɪbl] [ɪn][hɪz; ɪz]['stuːdioʊ] ,
as we perhaps sat round the card - table in his studio ,
作为 我们 也许 卫星 圆形的 这 卡片 - 桌子 在 他的 工作室 ,

我们或许当时正围坐在他工作室里的牌桌旁，

[ænd; ənd] [siːn] [ðem; ðəm][ɪn][ðer; ðər] ['mænər] [dɪ'fɜːr][tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
and seen them in their manner defer to him ,
和 已见 他们 在 他们的 方式 推迟 到 他 ,

看到他们以各种方式对他表示敬意，

[æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][wɜːr; wər][ə; eɪ] [greɪt] [mæn][ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] , [wɪtʃ] [hiː; hi]['iznt] .
as though he were a great man in the eyes of the world , which he isn't .
作为 尽管 他 是 一个 伟大的 男人 在 这 眼睛 的 这 世界 , 哪个 他 不是 .

仿佛他在世人眼中是一位伟人，但他并非如此。

[bʌt; bət][tuː; tə][biː; bi] ['triːtɪd] [æz; əz][ə; eɪ] [greɪt] [mæn] , ['iːv(ə)n][baɪ] ['wɪmɪn] ,
But to be treated as a great man , even by women ,
但 到 是 治疗 作为 一个 伟大的 男人 , 甚至 经过 女性 ,

但即便被女性视为伟人，

[wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][ə; eɪ] [greɪt] [mæn] , [ɪz] [ɪn'diːd] [ðə; ði] ['es(ə)ns] [ʌv; əv] ['greɪtnəs] !
when you are not a great man , is indeed the essence of greatness !
什么时候 你 是 不是 一个 伟大的 男人 , 是 的确 这 本质 的 伟大 !

当你并非伟人时，这才是伟大的本质！

['brɑːvoʊ] , ['nɪkəˌleɪ] !
Bravo , Nikolay !
Bravo , 尼古拉 !

干得好，尼古拉!

[aɪ] [siː] [juː; jʊ] , [nɑːt][æz; əz][aɪ][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [siːn] [juː; jʊ] , [bʌt; bət][ɪn]['pærɪs] ,
I see you , not as I have always seen you , but in Paris ,
我 看 你 , 不是 作为 我 有 总是 已见 你 , 但 在 巴黎 ,

我看见了你，虽然不是像以往那样看见你，而是在巴黎。

[wer] ['ruːmər] [telz] [ʌv; əv][juː; jʊ] ; [ɪn]['pærɪs] ,
where rumour tells of you ; in Paris ,
在哪里 谣言 讲述 的 你 ; 在 巴黎 ,

在巴黎，谣言四起，谈论着你。

[wer] [jʊr; jər][ɑːrt][wʌz; wəz][jʊr; jər] ['hɑːbi] [ænd; ənd][laɪf][jʊr; jər] ['sɪriəs] ['bɪznəs] ,
where your art was your hobby and life your serious business ,
在哪里 你的 艺术 曾是 你的 爱好 和 生活 你的 严肃的 商业 ,

艺术是你的爱好，生活是你严肃的事业。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [dres] [suːt][ðə; ðiː] [ɪ'senʃ(ə)l] [ʌv; əv][jʊr; jər][ˌvɪzə'bɪlətɪ][ʌv; əv][æn; ən] ['iːvnɪŋ] .
and a dress suit the essential of your visibility of an evening .
和 一个 裙子 套装 这 基本的 的 你的 能见度 的 一个 晚上 .

一件连衣裙是你在晚间亮相的必备之选。

[aɪ] [fiːl] ['raɪət][ænd; ənd] ['revlrɪ] ['sʌmwer] [ɪn][juː; jʊ] , ['nɪkəˌleɪ] ;
I feel riot and revelry somewhere in you , Nikolay ;
我 感觉 暴动 和 狂欢 某处 在 你 , 尼古拉 ;

尼古拉，我感觉你身上有种狂放不羁的劲头；

[ðə; ðiː][dɪm] [griːn] [laɪts] [ʌv; əv][pæst] [ɪks'piəriənsɪz] [duː] ['veri] ['kwɪrli] [mɑːk] [ðə; ðiː] ['wɪzdəm] [ɪn][jʊr; jər]
the dim green lights of past experiences do very queerly mock the wisdom in your
这 暗淡 绿色的 灯 的 过去的 经历 做 非常 奇怪地 嘲笑 这 智慧 在 你的
[kən'templətɪv] [aɪ] .
contemplative eye .
沉思的 眼睛 .

过去经历中昏暗的绿光，以一种非常怪异的方式嘲弄着你沉思眼中的智慧。

[aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə] [sə'poʊz] , [ðen] , [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [siːn] ['ʌðər] [θɪŋz] [ðæn; ðən][ðə; ðiː] [ri'həːsəlz]
I am to suppose , then , that you have seen other things than the rehearsals
我 是 到 认为 , 然后 , 那 你 有 已见 其他 事物 比 这 排练
[ʌv; əv][ə; eɪ][bæ'leɪ] ,
of a ballet ,
的 一个 芭蕾舞 ,

那么，我猜想你除了芭蕾舞排练之外，还见过其他东西。

[hæv; həv] ['mɑːvəld] [æt; ət]
have marvelled at
有 惊叹不已 在

惊叹不已

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 081]
[页 -]

[第 081 页]

['ʌðər] [θɪŋz] [ðæn; ðən][ðə; ðiː] ['ɑːrkɪtekʧər] [ʌv; əv] ['spænɪʃ] - ['gɑːθɪk] [kə'θiːdrəlz] ?
other things than the architecture of Spanish - Gothic cathedrals ?
其他 事物 比 这 建筑学 的 西班牙语 - 哥特 大教堂 ?

除了西班牙哥特式大教堂的建筑之外，还有其他什么吗?

[ɑː] , [aɪ][hæv; həv][ðə; ði]['siːkrət][ʌv; əv][juː; jʊ] !

Ah	**,**	**I**	**have**	**the**	**secret**	**of**	**you**	**!**
啊	,	我	有	这	秘密	的	你	!

啊，我掌握了你的秘密！

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [ˌmiːdi'iːvəl] , [ə; eɪ] [naɪt] [ʌv; əv][oʊld][ɪg'zɑːtɪk][taɪmz] , [ə; eɪ][sɜːr]['lænsələt] [wɪ'ðaʊt] [ˌnɑːˌiːv'teɪ] .

You	**are**	**a**	**mediæval**	**,**	**a**	**knight**	**of**	**old**	**exotic**	**times**	**,**	**a**	**Sir**	**Lancelot**	**without**	**naïveté**	**.**
你	是	一个	中世纪	,	一个	骑士	的	老的	异域风情	时代	,	一个	先生	兰斯洛特	没有	天真	.

你是一位中世纪的骑士，一位来自古老异域时代的骑士，一位没有天真的兰斯洛特爵士。

[naʊ] , [æz; əz][ðə; ði] ['jɪrz] [teɪk] [juː; jʊ] ,

Now	**,**	**as**	**the**	**years**	**take**	**you**	**,**
现在	,	作为	这	年	拿	你	,

随着岁月流逝，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli][ɪn][jʊr; jər] ['drɔɪŋz] [ðæt] [jʊr; jər][maɪnd] [rʌnz] ['sɪnɪkli] ['raɪət] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ˌɪndɪ'skreʃənz] [ʌv; əv]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] — [wʌt] [ə; eɪ] ['sɪnɪstər] ['ɪnər] [gliːm] [aɪ] [ɪ'spaɪd] [ɪn][juː; jʊ] [wen] [juː; jʊ] [toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə] ['ɪləstreɪt] [ðə; ði]['poʊəmz][ʌv; əv][fræn'swɑː] [vɪ'lɑːn] !

it	**is**	**only**	**in**	**your**	**drawings**	**that**	**your**	**mind**	**runs**	**cynically**	**riot**	**among**	**the**	**indiscretions**	**of**	**literature**	**—**	**what**	**a**	**sinister**	**inner**	**gleam**	**I**	**espied**	**in**	**you**	**when**	**you**	**told**	**me**	**that**	**you**	**were**	**going**	**to**	**illustrate**	**the**	**poems**	**of**	**François**	**Villon**	**!**
它	是	仅有的	在	你的	图画	那	你的	头脑	跑步	愤世嫉俗地	暴动	之中	这	轻率行为	的	文学	—	什么	一个	险恶	内	闪耀	我	窥视	在	你	什么时候	你	讲述	我	那	你	是	去	到	阐明	这	诗歌	的	弗朗索瓦	维隆	!

只有在你的画作中，你的思想才会肆意地、愤世嫉俗地沉溺于文学的轻佻之中——当你告诉我你要为弗朗索瓦·维庸的诗歌配图时，我从你身上看到了多么邪恶的内心光芒啊！

[bʌt; bət][ɪn]['pærɪs] , [lɔːŋ] [ə'goʊ] , [aɪ] [siː] [juː; jʊ] , ['nɪkəˌleɪ] ,

But	**in**	**Paris**	**,**	**long**	**ago**	**,**	**I**	**see**	**you**	**,**	**Nikolay**	**,**
但	在	巴黎	,	长的	前	,	我	看	你	,	尼古拉	,

但很久以前在巴黎，我见过你，尼古拉。

['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['kɜːtənd] ['dɔːrweɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kʊʃ(ə)n] - [spred] ['stuːdioʊ] ,

standing	**in**	**the**	**curtained**	**doorway**	**of**	**a**	**cushion**	**-**	**spread**	**studio**	**,**
常设	在	这	帘幕	门口	的	一个	软垫	-	传播	工作室	,

站在铺着靠垫的工作室门口，门帘拉得严严实实。

[wer] [ðə; ði] [laɪts] [ʃaɪn] ['feɪntli] [θruː] [ðə; ði] [red] [ˌærə'besks] ['pætərnd] [ɑːn][ðə; ði] [blæk] [læmp] [ʃeɪdz] .

where	**the**	**lights**	**shine**	**faintly**	**through**	**the**	**red**	**arabesques**	**patterned**	**on**	**the**	**black**	**lamp**	**shades**	**.**
在哪里	这	灯	闪耀	淡淡的	通过	这	红色的	阿拉伯式花纹	图案	在	这	黑色的	灯	色调	.

灯光透过黑色灯罩上红色的阿拉伯式花纹，隐隐透出光芒。

[aɪ] [siː] [juː; jʊ] ['stændɪŋ] [ðer; ðər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hæf] - ['empti] [glæs] [ʌv; əv] [ˌkʊr'vwɑːziˌeɪ] [ɪn][jʊr; jər][hænd] , [sipɪŋ] ,

I	**see**	**you**	**standing**	**there**	**with**	**a**	**half**	**-**	**empty**	**glass**	**of**	**Courvoisier**	**in**	**your**	**hand**	**,**	**sipping**	**,**
我	看	你	常设	那里	和	一个	一半	-	空的	玻璃	的	库瓦西耶	在	你的	手	,	啜饮	,

我看到你站在那里，手里拿着半杯库瓦西耶干邑白兰地，啜饮着。

[ænd; ənd] ['wɑtʃɪŋ] , [ænd; ənd] ['smaɪlɪŋ] . . . .

and	**watching**	**,**	**and**	**smiling**	**.**	**.**	**.**	**.**
和	观看	,	和	微笑	.	.	.	.

看着，微笑着……

[ænd; ənd] ['wɪmɪn] , [pər'hæps] — [neɪ] !
And **women** **,** **perhaps** **—** **nay** **!**
和 女性 , 也许 — 不 !

还有女性，或许——不！

[ə; eɪ] ['prɪnses] [fɔːr; fər] ['veri] ['sɜːrt(ə)n] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sed] — ['rʌnɪŋ] [waɪld]['oʊvər][ðə; ði] [ˌɪmə'bɪlәti] [ʌv; əv]
a **princess** **for** **very** **certain** **,** **it** **is** **said** **—** **running** **wild** **over** **the** **immobility** **of**
一个 公主 为了 非常 肯定 , 它 是 说 — 跑步 荒野 超过 这 不动 的
[jʊr; jər] [feɪs] ,
your **face** **,**
你的 脸 ,

据说，她肯定是一位公主——她对你脸上的僵硬表情感到无比愤怒。

[ɪ'moʊb(ə)l] ['iːv(ə)n] [θruː] [ðoʊz] [fɜːrst] [pər'fɜːrvɪd] ['jɪrz] .
immobile **even** **through** **those** **first** **perfervid** **years** **.**
不动 甚至 通过 那些 第一的 发热 年 .

即使在最初那段炎热的岁月里，他也一动不动。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt]['ɔːlweɪz] ['hæpən] [ðæt] [aɪ] [faʊnd] [hɪm; ɪm] ['wɜːrkɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['teɪbl] [baɪ][ðə; ði]
But **it** **did** **not** **always** **happen** **that** **I** **found** **him** **working** **at** **his** **table** **by** **the**
但 它 做过 不是 总是 发生 那 我 成立 他 在职的 在 他的 桌子 经过 这
['wɪndoʊ] .
window **.**
窗户 .

但我并非每次都能看到他在窗边的桌子旁工作。

['sʌmtaɪmz] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] ['peɪsɪŋ] ['restləsli] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd] [raʊnd]
Sometimes **he** **would** **be** **pacing** **restlessly** **up** **and** **down** **the** **room** **,** **and** **round**
有时 他 会 是 踱步 躁动不安 向上 和 向下 这 房间 , 和 圆形的
[ðə; ði]
the **cardtable**
这 牌桌

有时他会焦躁不安地在房间里来回踱步，绕着牌桌转来转去。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**pg** **082** **]**
[页 -]

[第 082 页]

[ɪn][ðə; ði] ['sentər] ([wɪtʃ] [wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ][ə; eɪ] [lʌntʃ] , [tiː] , [ænd; ənd] ['dɪnər] ['teɪbl]) .
in **the** **centre** **(** **which** **was** **also** **a** **lunch** **,** **tea** **,** **and** **dinner** **table** **)** **.**
在 这 中心 (哪个 曾是 还 一个 午餐 , 茶 , 和 晚餐 桌子) .

在中心（那里也是午餐、下午茶和晚餐的餐桌）。

" [aɪ][hæv; həv] ['nevər] [bɪ'fɔːr] [bɪn] [fɔːr] ['jɪrz] [ɪn][wʌn] [pleɪs] , " [hiː; hi] [sed] .
" **I** **have** **never** **before** **been** **four** **years** **in** **one** **place** **,** **"** **he** **said** **.**
" 我 有 绝不 前 到过 四 年 在 一 地方 , " 他 说 .

“我以前从未在一个地方待过四年，”他说。

" [aɪ][hæv; həv] ['nevər] [bɪn] [sɪks] [mʌnθs] [ɪn][wʌn] [pleɪs] .
" **I** **have** **never** **been** **six** **months** **in** **one** **place** **.**
" 我 有 绝不 到过 六 几个月 在 一 地方 .

我从来没有在一个地方待过六个月。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

伦敦创业(The London Venture)
第3/6页

" [hiː; hi] [rɪ'leɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ] ['pɑːsəbli] ['ɪntrəstɪŋ] [fækt] , [nɑːt][æz; əz][ə; eɪ]['kæv(ə)l] [ə'genst]
" He related it as a possibly interesting fact , not as a cavil against
" 他 有关的 它 作为 一个 可能 有趣的 事实 , 不是 作为 一个 挑剔 反对
['sɜːrkəmstænsɪz] .
circumstances .
情况 .

“他把这件事当作一个可能很有趣的事实来讲述，而不是对现状的挑剔。”

[ˌaɪ 'tiː] [ʃoʊz] [wʌt] ['lɪt(ə)l][aɪ] [nuː] [ʌv; əv] , [ɔːr] [ə'baʊt] , [hɪm; ɪm] ,
It shows what little I knew of , or about , him ,
它 演出 什么 小的 我 知道 的 , 或者 关于 , 他 ,

这说明我对他的了解是多么匮乏。

[ðæt] [aɪ][hæd; həd] ['nevər] [bɪ'fɔːr] [hɜːrd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['trævlz] .
that I had never before heard of his travels .
那 我 有 绝不 前 听到 的 他的 旅行 .

我之前从未听说过他的旅行经历。

" [bʌt; bət] [haʊ] [hæv; həv][juː; jʊ]['evər] [dʌn] ['eni] [wɜːrk] [ɪf] [juː; jʊ] ['nevər] [steɪd] [ɪn][wʌn] [pleɪs] ,
" But how have you ever done any work if you never stayed in one place ,
" 但 如何 有 你 曾经 完毕 任何 工作 如果 你 绝不 入住 在 一 地方 ,

“但是，如果你从不在同一个地方待过，你又怎么能完成任何工作呢？”

['nevər] ['setld] [daʊn] ? "
never settled down ? "
绝不 定居 向下 ? "

从未安定下来?

" ['setld] [daʊn] !
" Settled down !
" 定居 向下 !

“安顿下来了！”

" [hiː; hi] [stɑːpt] [ɪn][hɪz; ɪz] [wɔːk] [ænd; ənd] [fɪkst] [ɑːn][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˌdɪsə'pruːvɪŋ] [aɪ] .
" He stopped in his walk and fixed on me with a disapproving eye .
" 他 停止 在 他的 走 和 固定的 在 我 和 一个 不赞同 眼睛 .

他停下脚步，用不赞同的目光盯着我。

" [ðæts] [ə; eɪ] ['næsti] [bæd] [wɜːrd] , [dɪkrən] .
" That's a nasty bad word , Dikran .
" 那就是 一个 可恶的 坏的 单词 , 迪克兰 .

“迪克兰，那可是个很脏的词。”

[ðə; ði] ['biːɪŋ] - [æt; ət] - [hoʊm] ['fiːlɪŋ] [ɪz][ə; eɪ] ['sedətɪv] [tuː; tə][ɔːl][ɑːrt][ænd; ənd] ['prɑːgres] .
The being - at - home feeling is a sedative to all art and progress .
这 存在 - 在 - 家 感觉 是 一个 镇静剂 到 全部 艺术 和 进步 .

居家的感觉对一切艺术和进步都是一种镇静剂。

[ɪn][ðə; ði][end][ˌaɪ 'tiː] [kɪlz] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .
In the end it kills imagination .
在 这 结尾 它 杀戮 想像力 .

最终，它会扼杀想象力。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][ˌsɑːpə'rɪfɪk] , [ə; eɪ] — [wʌt] [juː; jʊ][kɔːl][ˌaɪ 'tiː] ? — [ə; eɪ][dəup] .
It is a soporific , a — what you call it ? — a dope .
它 是 一个 催眠剂 , 一个 — 什么 你 称呼 它 ? — 一个 太棒了 .

它是一种催眠剂，一种——该怎么称呼它呢？——一种麻醉剂。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [kən'tentmənt] [ɪn] ['biːɪŋ] [æt; ət] [hoʊm] ,

There's	a	feeling	of	contentment	in	being	at	home	,
有	一个	感觉	的	满意	在	存在	在	家	,

待在家里会有一种满足感。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [kɑːnt] [skwiːz] ['eni] [kri'eɪʃ(ə)n] [aʊt] [ʌv; əv] [kən'tentmənt] .

and	you	can't	squeeze	any	creation	out	of	contentment	.
和	你	不能	挤	任何	创建	出去	的	满意	.

你无法从满足中榨取任何创造力。

" ['pɜːrmənənt] ['hoʊmz] , " [hiː; hi] [sed] , " [wɜːr; wər] [ɪn'ventɪd] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [men] ['wɑːntɪd] ['seɪfti] .

"	Permanent	homes	,	"	he	said	,	"	were	invented	because	men	wanted	safety	.
"	永恒的	房屋	,	"	他	说	,	"	是	发明	因为	男人	通缉	安全	.

他说：“永久性住房的发明，是因为人们想要安全。”

[ðə; ði] ['seɪfti] [ʌv; əv] [ˌekspek'teɪʃn] !

The	safety	of	expectation	!
这	安全	的	期待	!

期望带来的安全感！

[ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ɪz][ə; eɪ] [kɜːrs] [tuː; tə][moʊst][men] ; [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ;

Imagination	is	a	curse	to	most	men	;	they	are	not	comfortable	with	it	;
想像力	是	一个	诅咒	到	最多	男人	;	他们	是	不是	舒服的	和	它	;

对大多数男人来说，想象力是一种诅咒；他们无法适应它；

[ðeɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ʌn'setlɪŋ] .

they	think	it	is	unsettling	.
他们	思考	它	是	令人不安	.

他们认为这令人不安。

[laɪf] [ɪz]

Life	is
生活	是

生活是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	083	]
[	页	-	]

[第 083 页]

[æn; ən] [ɪk'sperɪmənt] [ʌn'tɪl] [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [hoʊm] , [ænd; ənd] [fiːl] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [hoʊm] .

an	experiment	until	you	have	a	home	,	and	feel	that	it	is	a	home	.
一个	实验	直到	你	有	一个	家	,	和	感觉	那	它	是	一个	家	.

直到你拥有一个家，并且感觉它是一个家，这本身就是一种尝试。

[men] [laɪk] [ðæt] .

Men	like	that	.
男人	喜欢	那	.

男人就喜欢那样。

[ðeɪ] [laɪk] [ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] ['defɪnət] ['pɪloʊ] [ɑːn] [wɪtʃ] [tuː; tə] [leɪ] [ðer; ðər] ['hedz] ['evri] [naɪt] ,

They	like	the	idea	of	having	a	definite	pillow	on	which	to	lay	their	heads	every	night	,
他们	喜欢	这	主意	的	拥有	一个	定	枕头	在	哪个	到	躺	他们的	头部	每一个	夜晚	,

他们喜欢每晚都能枕着一个固定的枕头睡觉的感觉。

[ʌv; əv] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] ['defɪnət] ['wʊmən] , [kɔːld] [ə; eɪ] [waɪf] , [bɪ'saɪd] [ðem; ðəm] . . . .

of	having	a	definite	woman	,	called	a	wife	,	beside	them	.	.	.	.
的	拥有	一个	定	女士	,	称为	一个	妻子	,	旁	他们	.	.	.	.

身边有一个确定的女人，被称为妻子.....

[bɑː] !
Bah !
呸 !

呸!

['tʃærəti] [bɪ'gɪnz] [æt; ət] [hoʊm] , [ænd; ənd] [ɪ'nɜːrʃə] [steɪz] [ðer; ðər] .
Charity begins at home , and inertia stays there .
慈善 开始 在 家 , 和 惯性 停留 那里 .

慈善始于家庭，而惰性也止步于家庭。

['seɪfti] ['dʌznt] [briːd] [ɑːrt][ɔːr] ['prɑːgres] — [ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] , [ˌaɪ 'tiː] ['mɪsˌkæriːz] — [ðə; ði]
Safety doesn't breed art or progress — and when it does , it miscarries — the
安全 不 品种 艺术 或者 进步 — 和 什么时候 它 做 , 它 流产 — 这
['rɔɪəl] [ə'kædəmi] . . . .
Royal Academy . . . .
皇家 学院 . . . .

安全感无法孕育艺术或进步——即便它孕育了艺术或进步，也往往以失败告终——皇家艺术学院……

" [men] [wɑːnt] ['hoʊmz] , " [hiː; hi] [sed] , " [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [wɑːnt] [waɪvz] .
" Men want homes , " he said , " because they want wives .
" 男人 想 房屋 , " 他 说 , " 因为 他们 想 妻子们 .

他说："男人想要房子，是因为他们想要妻子。"

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['dʒen(ə)rəli] [wɑːnt] [waɪvz] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [dəunt][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi] ['wɜːrid] [baɪ][ðə; ði]
And they generally want wives because they don't want to be worried by the
和 他们 一般来说 想 妻子们 因为 他们 不 想 到 是 担心 经过 这
[seks] - ['fiːlɪŋ] ['eni] [mɔːr] .
sex - feeling any more .
性别 - 感觉 任何 更多的 .

他们通常想要妻子，是因为他们不想再为性方面的感觉而烦恼。

[ðeɪ] [dəunt][wɑːnt] ['wɪmɪn] [left] [tuː; tə][ðer; ðər] [oʊn] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ['eni] [mɔːr] .
They don't want women left to their own imagination any more .
他们 不 想 女性 左边 到 他们的 自己的 想像力 任何 更多的 .

他们不想再让女性拥有自己的想象空间了。

[ðeɪ] [wɑːnt][ðə; ði] [θɪŋ] ['oʊvər][ænd; ənd] [dʌn] [wɪð; wɪθ][fɔːr; fər]['evər][ænd; ənd]['evər] .
They want the thing over and done with for ever and ever .
他们 想 这 事物 超过 和 完毕 和 为了 曾经 和 曾经 .

他们希望这件事彻底结束，永远不再发生。

['seɪfti] !
Safety !
安全 !

安全!

[men] [ɑːr; ər][nɑːt] [æd'ventʃərəs] . . . .
Men are not adventurous . . . .
男人 是 不是 冒险的 . . . .

男人不爱冒险……

" [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][ˌem 'iː] ['ʃɑːrpli] .
" He turned to me sharply .
" 他 转向 到 我 尖锐地 .

他猛地转向我。

" [lʊk] [æt; ət][juː; jʊ] !
" Look at you !
" 看 在 你 !

看看你!

" [hiː; hi] [sed] .
" he said .
" 他 说 .

他说。

" [hæv; həv][juː; jʊ] [dʌn] ['eniθɪŋ] ?
" Have you done anything ?
" 有 你 完毕 任何事物 ?

你做过什么吗?

[sɪns] [aɪ][hæv; həv] [noʊn] [juː; jʊ] ,
Since I have known you ,
自从 我 有 已知 你 ,

自从我认识你以来，

[juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [raɪt] [self] - ['kɑːnʃəs] ['eseiz] [wɪtʃ] " [ðə; ði] [nuː] [eɪdʒ] "
you have done nothing but write self - conscious essays which " The New Age "
你 有 完毕 没有什么 但 写 自己 - 有意识的 散文 哪个 " 这 新的 年龄 "
['tɔləreits] ;
tolerates ;
容忍 ;

你除了写一些矫揉造作的文章之外什么也没做，而《新时代》杂志却对此视而不见；

[juː; jʊ][hæv; həv] [pleɪd] [ə'baʊt] [wɪð; wɪθ] [laɪf] [æz; əz] [juː; jʊ] [hæv; həv] [wɪð; wɪθ] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] ,
you have played about with life as you have with literature ,
你 有 玩 关于 和 生活 作为 你 有 和 文学 ,

你玩弄人生就像玩弄文学一样，

[æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːr; wər] [ɔːl] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [ʌv; əv] ['kɑːməz] [ænd; ənd] ['semi] - ['koʊlənz] . . . .
as though it were all a question of commas and semi - colons . . . .
作为 尽管 它 是 全部 一个 问题 的 逗号 和 半 - 结肠 . . . .

仿佛一切都只是逗号和分号的问题……

[juː; jʊ][hæv; həv] [traɪd] [tuː; tə] [aɪ'diːəˌlaɪz] [lʌv] - [ə'ferz] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['prɪti] [freɪz] , [ænd; ənd] [ɪn] [jʊr; jər]
You have tried to idealise love - affairs into a pretty phrase , and in your
你 有 尝试 到 理想化 爱 - 事务 进入 一个 漂亮的 短语 , 和 在 你的

你试图将爱情理想化成一句优美的词句，而你

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 084]
[页 -]

[第 084 页]

[sper] [taɪm] [juː; jʊ] [laɪ] [ɑːn] [ðæt] [dɪ'væn] [ænd; ənd] [lʊk] [ʌp] [æt; ət] [ðə; ði] ['siːlɪŋ] [ænd; ənd] [driːm] [ʌv; əv]
spare time you lie on that divan and look up at the ceiling and dream of
空闲的 时间 你 说谎 在 那 迪万 和 看 向上 在 这 天花板 和 梦 的
[ðə; ði] [lʌg'ʒʊriəs] ['vaɪsəz, 'vaɪsɪz] [ʌv; əv] [ˌhiːliə'^æbələs] . . . .
the luxurious vices of Heliogabalus . . . .
这 豪华 恶习 的 赫利奥加巴卢斯 . . . .

闲暇时，你躺在沙发上，望着天花板，幻想着赫拉伽巴卢斯奢靡的生活方式……

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['hɔːrəbli] ['leɪzi] , [nɑːt] [æd'ventʃərəs] [æt; ət] [ɔːl] .
You are horribly lazy , not adventurous at all .
你 是 糟糕透了 懒惰的 , 不是 冒险的 在 全部 .

你懒惰至极，一点冒险精神都没有。

[wɒts] [ˌaɪ 'tiː] ['mætər] [ɪf] [jʊr; jər] [kʌfs] [get] ['dɜːrti] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] [jʊr; jər] [hændz] [get] [hoʊld] [ʌv; əv]
What's it matter if your cuffs get dirty as long as your hands get hold of
是什么 它 事情 如果 你的 袖口 得到 肮脏的 作为 长的 作为 你的 双手 得到 抓住 的
['sʌmθɪŋ] ? "
something ? "
某物 ? "

袖口脏了又有什么关系呢？只要你的手能抓到东西就行了。

" [wʌn] [kæn; kən] ['ɔːlweɪz] [tʃeɪndʒ] [wʌnz] [ʃɜːrt] , [ɪf] [ðæt] [ɪz] [wʌt] [juː; jʊ] [sə'dʒest] , ['nɪkəˌleɪ] .

"	One	can	always	change	one's	shirt	,	if	that	is	what	you	suggest	,	Nikolay	.
"	一	能	总是	改变	一个人的	衬衫	,	如果	那	是	什么	你	建议	,	尼古拉	.

“如果你建议我换件衬衫，那随时都可以，尼古拉。”

[bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər] [rɔːŋ] [ə'baʊt] [maɪ][nɑːt] ['biːɪŋ] [æd'ventʃərəs] — [aɪ][ʃæl; ʃəl] [əd'ventʃər] ['meni]

But	you	are	wrong	about	my	not	being	adventurous	—	I	shall	adventure	many
但	你	是	错误的	关于	我的	不是	存在	冒险的	—	我	将	冒险	许多

[θɪŋz] .

things	.
事物	.

但你认为我不爱冒险是错误的——我会去冒险尝试很多事情。

[bʌt; bət][nɑːt] [senˈseɪʃənəli] , [juː; jʊ] [noʊ] .

But	not	sensationally	,	you	know	.
但	不是	轰动地	,	你	知道	.

但不会轰动一时。

[aɪ] [miːn] , [aɪ] [kɑːnt] [lʊk] [æt; ət][maɪ'self] [streɪt] , [aɪ][kæn; kən]['oʊnli] [lʊk] [æt; ət][maɪ'self] ['saɪdweɪz] ;

I	mean	,	I	can't	look	at	myself	straight	,	I	can	only	look	at	myself	sideways	;
我	意思是	,	我	不能	看	在	我	直的	,	我	能	仅有的	看	在	我	侧身	;

我的意思是，我无法正视自己，只能侧着看自己；

[ænd; ənd] [ðæt] [pər'hæps][ɪz][dʒʌst][æz; əz] [wel] [fɔːr; fər][aɪ] [ˌoʊvər'lʊk] ['meni] [θɪŋz] [ɪn][maɪ'self] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː]

and	that	perhaps	is	just	as	well	for	I	overlook	many	things	in	myself	which	it
和	那	也许	是	只是	作为	出色地	为了	我	俯瞰	许多	事物	在	我	哪个	它

[ɪz] [gʊd] [tuː; tə] [ˌoʊvər'lʊk] ,

is	good	to	overlook	,
是	好的	到	俯瞰	,

也许这样也好，因为我常常忽略自己身上很多不该忽略的问题。

[ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] [smaɪl] [æt; ət] [θɪŋz] [wɪtʃ] [dʒeɪmz] [dʒɔɪs] [wʊd] [raɪt] [ə; eɪ] [bʊk] [ə'baʊt] .

and	I	can	smile	at	things	which	James	Joyce	would	write	a	book	about	.
和	我	能	微笑	在	事物	哪个	詹姆斯	乔伊斯	会	写	一个	书	关于	.

我甚至会对詹姆斯·乔伊斯会写一本书来描述的事情感到微笑。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [raɪt] [ə; eɪ]['nɑːv(ə)l] — [fɔːr; fər][ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] [wɪl] [raɪt] [wʌn] ,

And	when	I	write	a	novel	—	for	of	course	I	will	write	one	,
和	什么时候	我	写	一个	小说	—	为了	的	课程	我	将要	写	一	,

当然，我肯定会写小说的。

[sɪns] ['ɪŋglənd] [iks'pekts] ['evri] [jʌŋ] [mæn][tuː; tə] [raɪt] [ə; eɪ]['nɑːv(ə)l] — [ðə; ði]['kwɑːləti][aɪ][ʃæl; ʃəl]

since	England	expects	every	young	man	to	write	a	novel	—	the	quality	I	shall
自从	英格兰	预期	每一个	年轻的	男人	到	写	一个	小说	—	这	质量	我	将

[dɪ'zaɪər][ɪn][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ,

desire	in	it	will	be	,
欲望	在	它	将要	是	,

既然英国期望每个年轻人都能写一部小说——那么我希望这部小说具备的品质将是：

[wel] , [fæ'stɪdiəsnəs] . . . .

well	,	fastidiousness	.	.	.	.
出色地	,	挑剔	.	.	.	.

嗯，一丝不苟.....

[aɪ] [kʌm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [iːst] ; [aɪ][ʃæl; ʃəl][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [iːst] ;

I	come	from	the	East	;	I	shall	go	to	the	East	;
我	来	从	这	东方	;	我	将	去	到	这	东方	;

我来自东方；我必往东方去；

[aɪ][ʃæl; ʃəl][traɪ][tuː; tə] [straɪk] [ðə; ði] ['lɪtərəri] [miːn] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [iːst] [ænd; ənd][ðə; ði] [west] [ɪn][ˌem 'iː] —
I shall try to strike the literary mean between the East and the West in me —
我 将 尝试 到 罢工 这 文学 意思是 之间 这 东方 和 这 西方 在 我 —
[bɪ'twiːn] [maɪ] ['iːstərn] [maɪnd][ænd; ənd] ['westərn] [ˌʌndər'stændɪŋ] .
between my Eastern mind and Western understanding .
之间 我的 东 头脑 和 西 理解 .

我将努力在我内心找到东西方之间的文学平衡点——找到我的东方思想和西方理解之间的平衡点。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [greɪt] [əd'ventʃər] .
It will be a great adventure .
它 将要 是 一个 伟大的 冒险 .

这将是一次精彩的冒险。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [pg 085]
" [页 -]

[第 085 页]

" [ðə; ði] [iːst] [ɪz][ə; eɪ] ['ʃæmblz] , " [hiː; hi] [sed] ['ʃɔːrtli] .
" The East is a shambles , " he said shortly .
" 这 东方 是 一个 一片混乱 , " 他 说 不久 .

“东方一片混乱，”他简短地说。

[ænd; ənd][ɪn] [ðæt] ['sentəns] [leɪ] [maɪ] [oʊn] [ˌkɑːndem'neɪʃn] [ʌv; əv][maɪ] ['riːəl] [self] ;
And in that sentence lay my own condemnation of my real self ;
和 在 那 句子 躺 我的 自己的 谴责 的 我的 真实的 自己 ;

这句话里包含了我对真实自我的谴责；

[ɪf] ['eni] [hoʊp] [ʌv; əv] [feɪm] ['evər] [leɪ] [ɪn][ˌem 'iː] , [aɪ] ['sʌd(ə)nli] ['riəlaizd] ,
if any hope of fame ever lay in me , I suddenly realised ,
如果 任何 希望 的 名声 曾经 躺 在 我 , 我 突然 意识到 ,

我突然意识到，如果我还有成名的希望的话。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn] [ðæt] [ə'kwaɪrd] [self] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə][ə; eɪ] ['pʌblɪk] [skuːl] [ænd; ənd]
it was in that acquired self which had been to a public school and
它 曾是 在 那 获得 自己 哪个 有 到过 到 一个 民众 学校 和
[θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [wel] [bred] [tuː; tə][hæv; həv] [tuː] [ə'gresɪv] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] .
thought it not well bred to have too aggressive a point of view .
想法 它 不是 出色地 繁殖 到 有 也 挑衅的 一个 观点 的 看法 .

这种性格源于他上过公立学校，认为持有过于激进的观点是不体面的。

[oʊ] , [bʌt; bət] [wʌt] ['nɑːnsens] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][wʌz; wəz] !
Oh , but what nonsense it all was !
哦 , 但 什么 废话 它 全部 曾是 !

哦，这一切真是荒谬至极！

[aɪ] ['leɪzɪli] [θɔːt] — [ðɪs] ['straɪvɪŋ] ['æftər] [feɪm] [ænd; ənd][ˌnoʊtə'raɪəti][ɪn][ə; eɪ] [dɪ'sperɪŋ] [wɜːrld] .
I lazily thought — this striving after fame and notoriety in a despairing world .
我 懒洋洋 想法 — 这 努力 后 名声 和 恶名 在 一个 绝望 世界 .

我懒洋洋地想着——在这个令人绝望的世界里，追求名利是多么徒劳。

[aɪ] [lʊkt] [æt; ət] ['nɪkəˌleɪ] , [huː] [hæd; həd] [dʌn] [ɔːl][ðə; ði] ['tɔːkɪŋ] [hiː; hi] [wʊd] [duː] [ðæt] [deɪ] ,
I looked at Nikolay , who had done all the talking he would do that day ,
我 看起来 在 尼古拉 , WHO 有 完毕 全部 这 说 他 会 做 那 天 ,

我看着尼古拉，他今天已经把该说的话都说完了。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [naʊ] ['sɪtɪŋ] [ɪn][æn; ən][ɑːrm] - [tʃer] [ænd; ənd] ['sterɪŋ] ['θɔːtfəli] [æt; ət][ðə; ði]
and was now sitting in an arm - chair and staring thoughtfully at the
和 曾是 现在 坐着 在 一个 手臂 - 椅子 和 凝视 深思熟虑 在 这
[flɔːr] ; ['θɔːtfəli] , [aɪ] [seɪ] ,
floor ; thoughtfully , I say ,
地面 ; 深思熟虑 , 我 说 ,

他现在正坐在扶手椅里，若有所思地盯着地板；我说的是，他若有所思。

[bʌt; bət][pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veɪkəntli] , [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ][mæsk] , [æz; əz] [wɪrd] , [ɪn]

but	perhaps	it	was	vacantly	,	for	his	face	was	a	mask	,	as	weird	,	in
但	也许	它	曾是	空洞地	,	为了	他的	脸	曾是	一个	面具	,	作为	诡异的	,	在

[ɪts] [weɪ] ,

its	way	,
它是	方式	,

但或许他的表情空洞无物，因为他的脸就像一张面具，从某种意义上说，这本身就很奇怪。

[æz; əz] [ðoʊz] ['fiːndɪʃ] ['mæsks] [wɪtʃ] [hiː; hi] [dɪ'laɪtɪd] [ɪn] ['meɪkɪŋ] .

as	those	fiendish	masks	which	he	delighted	in	making	.
作为	那些	邪恶的	面具	哪个	他	高兴极了	在	制作	.

就像他乐于制作的那些邪恶面具一样。

[ænd; ənd] , [æz; əz][aɪ] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm] [laɪk] [ðɪs] , [aɪ] [wʊd] [seɪ] [tuː; tə][maɪ'self] [ðæt] ,

And	,	as	I	watched	him	like	this	,	I	would	say	to	myself	that	,
和	,	作为	我	观看	他	喜欢	这	,	我	会	说	到	我	那	,

我看着他这样，心里想着：

[ɪf] [aɪ] [wɑːtʃt] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] , [aɪ] [wʊd] [biː; bi] [ʃʊr] [tuː; tə] [sər'praɪz] ['sʌmθɪŋ] ;

if	I	watched	long	enough	,	I	would	be	sure	to	surprise	something	;
如果	我	观看	长的	足够的	,	我	会	是	当然	到	惊喜	某物	;

如果我观察的时间足够长，肯定会发现一些令人惊讶的事情；

[bʌt; bət][aɪ] ['nevər] [sər'praɪzd] ['eniθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] , [fɔːr; fər][hiː; hi] [wʊd] [sər'praɪz] [ˌem 'iː] ['lʊkɪŋ] [æt; ət]

but	I	never	surprised	anything	at	all	,	for	he	would	surprise	me	looking	at
但	我	绝不	惊讶	任何事物	在	全部	,	为了	他	会	惊喜	我	寻找	在

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

但我从未感到过任何惊讶，因为他总是会让我感到惊讶。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['sʌd(ə)n] ['dʒiːniəl] [smaɪl] [wʊd] [brɪŋ] [hɪm; ɪm] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði][wɜːrld][ʌv; əv][men] ,

and	his	sudden	genial	smile	would	bring	him	back	into	the	world	of	men	,
和	他的	突然	和蔼可亲	微笑	会	带来	他	后退	进入	这	世界	的	男人	,

他突然露出的亲切笑容，会将他拉回人类的世界。

['liːvɪŋ] [ˌem 'iː] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] ['skelɪt(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['gɪlti] [ænd; ənd] ['luːdɪkrəs] ['fænsi] ;

leaving	me	nothing	but	the	skeleton	of	a	guilty	and	ludicrous	fancy	;
离开	我	没有什么	但	这	骨骼	的	一个	有罪的	和	荒谬	想要	;

留给我的只有罪恶而荒谬的幻想的骨架；

[ænd; ənd][ʌv; əv][maɪ] ['meni] ['luːdɪkrəs] ['fænsis] [ə'baʊt] [maɪ]

and	of	my	many	ludicrous	fancies	about	my
和	的	我的	许多	荒谬	幻想	关于	我的

以及我关于我的许多荒谬幻想

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	086	]
[	页	-	]

[第 086 页]

[frend] [ðɪs] [wʌz; wəz] [ɪn'diːd] [ðə; ði][moʊst] ['luːdɪkrəs] ,

friend	this	was	indeed	the	most	ludicrous	,
朋友	这	曾是	的确	这	最多	荒谬	,

朋友，这确实太荒谬了。

[fɔːr; fər][aɪ][hæd; həd] [kɔːt] [maɪ'self] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] ['riːəli] [ə; eɪ][mæn][æt; ət][ɔːl] ,

for	I	had	caught	myself	thinking	that	he	was	not	really	a	man	at	all	,
为了	我	有	捕捉	我	思维	那	他	曾是	不是	真的	一个	男人	在	全部	,

因为我发现自己竟然在想，他根本就不是个男人。

[bʌt; bət][dʒʌst][pɑːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['drɔːɪŋ] [baɪ] [fe'lisjɛ̃] ['rɑːps] . . . .

but	just	part	of	a	drawing	by	Félicien	Rops	.	.	.	.
但	只是	部分	的	一个	绘画	经过	费利西安	绳索	.	.	.	.

但这只是费利西安·罗普斯的一幅画作的一部分……

[ðə; ði] ['lʌndən] ['ventʃər] : ['vaɪ, 'viː]

The	London	Venture	:	VI
这	伦敦	风险投资	:	六年级

伦敦创业计划：第六季

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	089	]
[	页	-	]

[第 089 页]

['vaɪ, 'viː]

VI
六年级

六年级

[frʌm; frəm][maɪ] [flæt] [ɪn]['mʌndeɪ; 'mʌndi] [roʊd] [tuː; tə] [ˌpɪkə'dɪli] ['sɜːrkəs][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [weɪ] ,

FROM	my	flat	in	Monday	Road	to	Piccadilly	Circus	was	a	long	way	,
从	我的	平坦的	在	周一	路	到	皮卡迪利	马戏团	曾是	一个	长的	方式	,

从我位于星期一路的公寓到皮卡迪利广场可是一段很长的路。

[ænd; ənd][ðə; ði][fɜːrst][pɑːrt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ['wɪrisəm] [ɪ'nʌf] [θruː] [ðə; ði] ['fʊləm] [roʊd] ,

and	the	first	part	of	it	wearisome	enough	through	the	Fulham	Road	,
和	这	第一的	部分	的	它	令人厌倦的	足够的	通过	这	富勒姆	路	,

其中第一段路程，也就是穿过富勒姆路的那段，就已经够让人疲惫的了。

[wɪð; wɪθ][ɪts]['kænsər][ænd; ənd] [kən'sʌmpʃ(ə)n] ['hɒspɪtlz] , [ɪts] [aʊt] - [ʌv; əv] - [ðə; ði] - ['sentər] ['dɪndʒɪnəs] ,

with	its	cancer	and	consumption	hospitals	,	its	out	-	of	-	the	-	centre	dinginess	,
和	它是	癌症	和	消耗	医院	,	它是	出去	-	的	-	这	-	中心	昏暗	,

[ɪts] ['θrɪfti] , ['iːgər] - ['lʊkɪŋ] , ['daʊdi] ['wɪmɪn] ,

its	thrifty	,	eager	-	looking	,	dowdy	women	,
它是	节俭	,	渴望的	-	寻找	,	土气的	女性	,

这里有癌症和肺结核医院，地处偏僻，环境昏暗，还有那些节俭、看起来渴望成功却衣着土气的妇女们。

[ænd; ənd][ɪts] [dɪ'krepɪt] [ɪntə'lektʃʊəlz] ['slaʊtʃɪŋ] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['hedz] ['twɪstɪd] ['oʊvər][ðer; ðər]

and	its	decrepit	intellectuals	slouching	along	with	their	heads	twisted	over	their
和	它是	衰老	知识分子	伛	沿着	和	他们的	头部	扭曲	超过	他们的

['ʃəuldəz] ['lʊkɪŋ] [bæk] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [bʌs] ,

shoulders	looking	back	for	a	bus	,
肩膀	寻找	后退	为了	一个	公共汽车	,

还有那些衰老的知识分子，他们佝偻着身子，扭着头回头寻找公交车。

[ɑːn][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɪl] [sɪt][wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [griːvd] [ænd; ənd] ['bɪtər] [dɪs'laɪk]

on	the	top	of	which	they	will	sit	with	an	air	of	grieved	and	bitter	dislike
在	这	顶部	的	哪个	他们	将要	坐	和	一个	空气	的	伤心	和	苦的	不喜欢

[ʌv; əv][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [nɪr] [ðem; ðəm] .

of	the	people	near	them	.
的	这	人们	靠近	他们	.

他们会坐在山顶上，脸上带着悲伤和对周围人的强烈厌恶之情。

[bʌt; bət][æt; ət] [haid] [pɑːrk]['kɔːrnər][aɪ] [wʊd] [get] [ɔːf][ðə; ði] [bʌs] ,

But	at	Hyde	Park	Corner	I	would	get	off	the	bus	,
但	在	海德	公园	角落	我	会	得到	离开	这	公共汽车	,

但我会在海德公园角下车，

[fɔːr; fər][aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [kən'venʃən(ə)l] ['fɑːndnəs] [fɔːr; fər] [ˌpɪkə'dɪli] ,

for	I	have	a	conventional	fondness	for	Piccadilly	,
为了	我	有	一个	传统的	喜爱	为了	皮卡迪利	,

因为我天生就对皮卡迪利大街情有独钟。

[ænd; ənd] [laɪk] [tuː; tə] [wɔːk] [ðə; ði] [leŋkθ; leŋθ] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sɜːrkəs] .

and	like	to	walk	the	length	of	it	to	the	Circus	.
和	喜欢	到	走	这	长度	的	它	到	这	马戏团	.

而且喜欢沿着这条路走到马戏团。

[aɪ] [laɪk] [tuː; tə] [wɔːk] [ɑːn] [ðə; ði] [griːn] [pɑːrk] [saɪd] ; [ɪn] ['sʌmər] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [freʃ] ,

I	like	to	walk	on	the	Green	Park	side	;	in	summer	because	of	the	fresh	,
我	喜欢	到	走	在	这	绿色的	公园	边	;	在	夏天	因为	的	这	新鲜的	,

我喜欢在格林公园那边散步；夏天的时候，因为那里空气清新，

[griːn] , ['rʌslɪŋ] [triːz] , [æn; ən] [ʌn'hɜːrid] ['plezəns] [ɪn] ['lʌndənz] [keɪ'ɑːtɪk] ['nɔɪzɪz] ,

green	,	rustling	trees	,	an	unhurried	pleasaunce	in	London's	chaotic	noises	,
绿色的	,	沙沙声	树木	,	一个	不慌不忙	愉悦	在	伦敦的	混乱	噪音	,

绿树成荫，沙沙作响，在伦敦的喧嚣中，这是一份悠闲的享受。

[ænd; ənd] [ɪn] ['wɪntər] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [aɪ] [laɪk] ['nʌθɪŋ] ['betər] [ðæn; ðən] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [liːf] - [strɪpt]

and	in	winter	because	I	like	nothing	better	than	to	look	at	leaf	-	stripped
和	在	冬天	因为	我	喜欢	没有什么	更好的	比	到	看	在	叶子	-	脱衣舞

[triːz] ['stændɪŋ] ['neɪkɪdli] [ə'genst] [ə; eɪ] [greɪ] [skaɪ] ,

trees	standing	nakedly	against	a	grey	sky	,
树木	常设	赤身裸体	反对	一个	灰色的	天空	,

冬天的时候，因为我最喜欢看的就是落光树叶的树木在灰蒙蒙的天空下光秃秃地矗立着。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	090	]
[	页	-	]

[第 090 页]

['fɪŋgər] - [poʊsts] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['riːəl] [noʊ] - ['mænz] [lænd] ,

finger	-	posts	of	Nature	pointing	to	the	real	No	-	Man's	Land	,
手指	-	帖子	的	自然	指向	到	这	真实的	不	-	男人的	土地	,

大自然的路标指向真正的无人区，

[ænd; ənd] ['iləstreɪtɪŋ] [ðə; ði] [mɪ'rækjələs] ['wʌndər] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [dʒʌst] ['bjuːtɪf(ə)l] , [æz; əz] [noʊ] [mæn] -

and	illustrating	the	miraculous	wonder	of	being	just	beautiful	,	as	no	man	-
和	图示	这	神奇	想知道	的	存在	只是	美丽的	,	作为	不	男人	-

[meɪd] [θɪŋ] [kæn; kən] [biː; bi] ;

made	thing	can	be	;
制成	事物	能	是	;

并展现出纯粹的美丽所蕴含的奇妙之处，这是任何人造之物都无法企及的；

[fɔːr; fər] [ɔːl] [θɪŋz] [meɪd] [baɪ] [mæn] , [ə; eɪ] ['pɪktʃər] , [ɔːr] , [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] ,

for	all	things	made	by	man	,	a	picture	,	or	,	if	you	like	,
为了	全部	事物	制成	经过	男人	,	一个	图片	,	或者	,	如果	你	喜欢	,

对于所有人造之物，一幅画，或者，如果你喜欢的话，

[ə; eɪ] ['wʊmənz] [ʃuːz] [wɪð; wɪθ] [hiːlz] [ʌv; əv] [steɪnd] [mə'dʒɑːlɪkə] , [hæv; həv] [æn; ən] [eɪm] [ænd; ənd] [ə; eɪ]

a	woman's	shoes	with	heels	of	stained	majolica	,	have	an	aim	and	a
一个	女性的	鞋	和	高跟鞋	的	染色	陶器	,	有	一个	目的	和	一个

['pɜːrpəs] .

purpose	.
目的	.

一双鞋跟由染色陶器制成的女鞋，既有目的，也有意义。

[ðeɪ] [læk] [ðə; ði] [fjuː'tɪləti] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] ['neɪtʃər] [ə'loʊn] [hæz; həz] [ðə; ði] ['siːkrət] , [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [dʒʌst]

They	lack	the	futility	,	of	which	Nature	alone	has	the	secret	,	of	being	just
他们	缺少	这	无用	,	的	哪个	自然	独自的	有	这	秘密	,	的	存在	只是

['kerləsli] ['bjuːtɪf(ə)l] .

carelessly	beautiful	.
粗心大意	美丽的	.

它们缺乏那种漫不经心的美丽，而这种美丽只有大自然才拥有。

[wen] [aɪ] [seɪ] ['neɪtʃər] , [aɪ][du:][nɑ:t] [si:] [ðə; ði] [deɪm] ['neɪtʃər] [ʌv; əv]['ɑ:skər] ['waɪldz] ['krʊkɪd] ['vɪʒ(ə)n] ,

When	I	say	Nature	,	I	do	not	see	the	Dame	Nature	of	Oscar	Wilde's	crooked	vision	,
什么时候	我	说	自然	,	我	做	不是	看	这	贵妇人	自然	的	奥斯卡	王尔德的	歪	想象	,

我所说的自然，并非奥斯卡·王尔德笔下那种扭曲的自然女神形象。

[ə; eɪ] [kru:d] , ['slætərnli] ['tʃɑ:rwʊmən] , [bʌt; bət][ə; eɪ] ['spendθrɪft] ['prɑ:dɪg(ə)l] , ['spendɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði]

a	crude	,	slatternly	charwoman	,	but	a	spendthrift	prodigal	,	spending	for	the
一个	原油	,	邋遢地	女清洁工	,	但	一个	败家子	浪子	,	开支	为了	这

[ʃɪr] [lʌv] [ʌv; əv] ['spendɪŋ] ;

sheer	love	of	spending	;
透明	爱	的	开支	;

一个粗俗、邋遢的清洁女工，却是一个挥霍无度的浪荡子，花钱纯粹是为了享受花钱的乐趣；

[hi:; hi] [teɪks] ['evri] [mæn][baɪ][ðə; ði] [sli:v] ,

he	takes	every	man	by	the	sleeve	,
他	需要	每一个	男人	经过	这	袖子	,

他抓住每个人的袖子，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [dɪ'lɪʃəs] [gʊd] ['mænərz] [hi:; hi] [meɪks] [ˌaɪ 'ti:] [si:m] [ðæt] [hi:; hi]['vælju:z][jʊr; jər]

and	with	delicious	good	manners	he	makes	it	seem	that	he	values	your
和	和	可口的	好的	礼仪	他	制作	它	似乎	那	他	值	你的

[ə'pɪnjən] [ə'bʌv] [ɔ:l] ['ʌðər] ,

opinion	above	all	others	,
观点	多于	全部	其他的	,

他彬彬有礼，举止得体，让人觉得他非常重视你的意见。

[ðæt] [hi:; hi][hæz; həz] [kri'eɪtɪd] [ðə; ði] ['bju:ti] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rld][tu:; tə] [pli:z] [ɪn] [pər'tɪkjələr] [jʊr; jər] [aɪ] ,

that	he	has	created	the	beauty	of	the	world	to	please	in	particular	your	eye	,
那	他	有	创建	这	美丽	的	这	世界	到	请	在	特别的	你的	眼睛	,

他创造了世界的美丽，尤其是为了取悦你的眼睛。

[ðæt] [ju:; jʊ] [wɪl] ['sædli] [ˌdɪsə'pɔɪnt] [hɪm; ɪm] [ɪf] [ju:; jʊ] [hɪnt] [ðæt] [ju:; jʊ] ['hædnt] [mʌtʃ] [laɪkt] [ðə; ði]

that	you	will	sadly	disappoint	him	if	you	hint	that	you	hadn't	much	liked	the
那	你	将要	令人遗憾的是	辜负	他	如果	你	暗示	那	你	之前没有	很多	喜欢	这

[tɪndʒ] [ʌv; əv] [vər'mɪliən] [ɪn] - ['sʌnset] ,

tinge	of	vermilion	in	yestreen's	sunset	,
色调	的	朱红	在	-	日落	,

如果你暗示你不太喜欢昨日夕阳中那抹朱红色，他会非常失望的。

[fɔ:r; fər][hi:; hi][hæd; həd] [tʌtʃt] [ɪn] [ðæt] [vər'mɪliən] [dʒʌst][tu:; tə] [gɪv] [ju:; jʊ][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [sər'praɪz] .

for	he	had	touched	in	that	vermilion	just	to	give	you	a	pleasant	surprise	.
为了	他	有	感动	在	那	朱红	只是	到	给	你	一个	令人愉快的	惊喜	.

因为他特意点亮了那抹朱砂，就是为了给你一个惊喜。

[ðʌs] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][wɪð; wɪθ] ['neɪtʃər] [ænd; ənd][maɪ'self] ; [aɪ] [si:] [hɪm; ɪm][æz; əz][æn; ən][oʊld] [boʊ] ,

Thus	it	is	with	Nature	and	myself	;	I	see	him	as	an	old	beau	,
因此	它	是	和	自然	和	我	;	我	看	他	作为	一个	老的	帅哥	,

自然与我亦是如此；我视他为一位老情人。

['gɪv(ə)n][tu:; tə] [lɪərɪŋ] [ɪn] ['sɪtiz] , [bʌt; bət][fræŋk][ænd; ənd]['nætʃ(ə)rəl][ɪn]['oʊpən]['pleɪsɪz] .

given	to	leering	in	cities	,	but	frank	and	natural	in	open	places	.
给定	到	色眯眯的	在	城市	,	但	坦率	和	自然的	在	打开	地方	.

在城市里喜欢色眯眯地盯着人看，但在空旷的地方则坦率自然。

[ænd; ənd]

And
和

和

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	pg	091	]
[	页	-	]

[hiː; hi] [noʊz] [ˌem ˈiː] [wel] , [tuː] ; [noʊz] [aɪ][ˌeɪ ˈem][noʊ]['maɪnər]['poʊət] , [noʊ]['poʊət][æt; ət][ɔːl] ,

he	knows	me	well	,	too	;	knows	I	am	no	minor	poet	,	no	poet	at	all	,
他	知道	我	出色地	,	也	;	知道	我	是	不	次要的	诗人	,	不	诗人	在	全部	,

他也非常了解我；知道我不是什么小诗人，甚至根本就不是诗人。

[ɪn][fækt] , [ænd; ənd] , ['ðerfɔːr] , [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [gʌld] [baɪ] [ˌɪnsɪn'sɪr] ['sʌnsets] [ænd; ənd] ['væliz]

in	fact	,	and	,	therefore	,	not	to	be	gulled	by	insincere	sunsets	and	valleys
在	事实	,	和	,	所以	,	不是	到	是	受骗	经过	虚伪的	日落	和	山谷

[wɪ'ðaʊt] [ʃeɪd] [ɔːr] ['kʌlər] ;

without	shade	or	colour	;
没有	阴影	或者	颜色	;

事实上，因此，不要被虚假的日落和没有阴影或色彩的山谷所蒙蔽；

[ðæt] [ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv][ə; eɪ] [fɔːn] ['skɪpɪŋ] [ə'baʊt] [wer] [aɪ][dəunt][ɪk'spekt][hɪm; ɪm] ,

that	the	idea	of	a	fawn	skipping	about	where	I	don't	expect	him	,
那	这	主意	的	一个	讨好	跳过	关于	在哪里	我	不	预计	他	,

一只小鹿在我意想不到的地方蹦蹦跳跳，这画面真是太有趣了。

[fɑːr][frʌm; frəm] ['kɔːzɪŋ] [ɪn][ˌem ˈiː][ə; eɪ]['metrɪk(ə)l]['pærəksɪzəm]['æftər]['mɪstər] . ['rɑːbərt] ['nɪkəlz] , ['fræŋkli]

far	from	causing	in	me	a	metrical	paroxysm	after	Mr	.	Robert	Nichols	,	frankly
远的	从	导致	在	我	一个	度量	发作	后	先生	.	罗伯特	尼科尔斯	,	坦率地说

[bɔːz] [ˌem ˈiː] ;

bores	me	;
钻孔	我	;

罗伯特·尼科尔斯先生的诗歌非但没有让我产生韵律上的激动，反而让我感到无聊；

[hiː; hi][hæz; həz] [ʃoʊn] [ˌem ˈiː][æn; ən] [ɑːd] [nɪmf] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] , [bʌt; bət][aɪ] ['hævnt]

he	has	shown	me	an	odd	nymph	here	and	there	,	but	I	haven't
他	有	所示	我	一个	奇怪的	仙女	这里	和	那里	,	但	我	还没有

[ɪn'kɜːrɪdʒd] [hɪm; ɪm] . . . .

encouraged	him	.	.	.	.
鼓励	他	.	.	.	.

他偶尔会给我看一些奇特的仙女，但我并没有鼓励他.....

[ðeɪ] [ɑːr; ər][soʊ][ɪn'tændʒəb(ə)l] , [aɪ] [θɔːt] , [ænd; ənd] [ðeɪ] ['feɪdɪd] [ə'weɪ] .

They	are	so	intangible	,	I	thought	,	and	they	faded	away	.
他们	是	所以	无形	,	我	想法	,	和	他们	褪色	离开	.

我想，它们是如此虚无缥缈，然后它们就消失了。

[soʊ][æt; ət][læst] , [ɪn] [ˌdespə'reɪʃn] , [hiː; hi] [stʌk] [ʌp][ə; eɪ]['neɪkɪd] [triː] [ə'genst] [ə; eɪ] [greɪ] [skaɪ] ,

So	at	last	,	in	desperation	,	he	stuck	up	a	naked	tree	against	a	grey	sky	,
所以	在	最后的	,	在	绝望	,	他	卡住	向上	一个	裸	树	反对	一个	灰色的	天空	,

最后，绝望之下，他把一棵光秃秃的树干插在了灰蒙蒙的天空下。

[ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] ['bjuːtɪf(ə)l] .

and	I	thought	it	beautiful	.
和	我	想法	它	美丽的	.

我觉得它很漂亮。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['mætər] [ɪn'taɪərli] [bɪ'twiːn] [ðə; ði][oʊld] [boʊ] [ænd; ənd][maɪ'self] .

It	is	a	matter	entirely	between	the	old	beau	and	myself	.
它	是	一个	事情	完全	之间	这	老的	帅哥	和	我	.

这完全是我和老情人之间的事。

[fɔːr; fər][ɔːl][aɪ] [ker] , [juː; jʊ] [meɪ] [θɪŋk] [maɪ] [strɪpt] [triː] [ə; eɪ]['stuːpɪd][oʊld] [triː] ,

For	all	I	care	,	you	may	think	my	stripped	tree	a	stupid	old	tree	,
为了	全部	我	关心	,	你	可能	思考	我的	脱衣舞	树	一个	愚蠢的	老的	树	,

就算你觉得我那棵光秃秃的树是棵愚蠢的老树，我也毫不在乎。

[bʌt; bət][tuː; tə][ˌem ˈiː][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['bjuːtɪf(ə)l] .

but	to	me	it	is	beautiful	.
但	到	我	它	是	美丽的	.

但在我看来，它很美。

[aɪ] [siː] [laɪf] [ðæt] [wei] .
I see life that way .
我 看 生活 那 方式 .

我就是这样看待生活的。

[bʌt; bət][ðə; ði][deɪ][aɪ][ˌeɪ 'em] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] , [wen] [aɪ][gɑːt][ɔːf][ðə; ði] [bʌs] [æt; ət] [haid] [pɑːrk]['kɔːrnər]
But the day I am thinking of , when I got off the bus at Hyde Park Corner
但 这 天 我 是 思维 的 , 什么时候 我 得到 离开 这 公共汽车 在 海德 公园 角落
,
,
,

但我所记得的那天，我在海德公园角下了公交车，

[wʌz; wəz] [tɔːrdz] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ɑːk'toʊbər] , [wen] ['ɔɪstər] [hæv; həv] [ɔːl'redi] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ]
was towards the end of October , when oysters have already become a
曾是 向 这 结尾 的 十月 , 什么时候 牡蛎 有 已经 变得 一个
['kɑːmənpleɪs] ;
commonplace ;
平凡 ;

当时已是十月底，牡蛎已经很常见了；

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [wɔːkt] [ʌp][ðə; ði] [griːn] [pɑːrk][saɪd] ,
and as I walked up the Green Park side ,
和 作为 我 步行 向上 这 绿色的 公园 边 ,

当我沿着格林公园的一侧走上去时，

[ðə; ði] [pæθ] [ə'raʊnd] [ˌem 'iː][wʌz; wəz] [struːn] [wɪð; wɪθ] [braʊn] [ænd; ənd] [red] [ænd; ənd]['feɪdɪd] [griːn]
the path around me was strewn with brown and red and faded green
这 小路 大约 我 曾是 散落的 和 棕色的 和 红色的 和 褪色 绿色的
[liːvz] ,
leaves ,
树叶 ,

我周围的小路上散落着棕色、红色和褪色的绿色落叶。

[ðə; ði][læst]['sækrɪfaɪs][ʌv; əv] ['ɔːtəm] [tuː; tə]['wɪntər] .
the last sacrifice of autumn to winter .
这 最后的 牺牲 的 秋天 到 冬天 .

这是秋天献给冬天的最后祭品。

[aɪ] ['wʌndɚd] [waɪ] [ɔːl] [θɪŋz] [dɪd][nɑːt][daɪ][æz; əz] ['bjuːtɪfli] [ænd; ənd][æz; əz]['nætʃ(ə)rəli]
I wondered why all things did not die as beautifully and as naturally
我 想知道 为什么 全部 事物 做过 不是 死 作为 非常漂亮 和 作为 自然

我纳闷为什么万物不能都如此美丽自然地死去。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 092]
[页 -]

[第 092 页]

[æz; əz] ['ɔːtəm] [daɪz] .
as autumn dies .
作为 秋天 死亡 .

秋去之时。

[ɪf] [ɔːl] [θɪŋz] [daɪd] [laɪk] [ðæt] , [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][noʊ] [fɪr] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ,
If all things died like that , there would be no fear in the world ,
如果 全部 事物 死亡 喜欢 那 , 那里 会 是 不 害怕 在 这 世界 ,

如果万物都那样消亡，世上就不会有恐惧了。

[ænd; ənd][ə; eɪ][wɜːrld] [wɪ'ðaʊt] [fɪr] [wʊd] [biː; bi][dʒʌst][ə; eɪ] ['splendɪd] [əd'ventʃər] ,
and a world without fear would be just a splendid adventure ,
和 一个 世界 没有 害怕 会 是 只是 一个 灿烂 冒险 ,

一个没有恐惧的世界将会是一场精彩绝伦的冒险。

[ænd; ənd] [laɪf] [wʊd] [biː; bi] [laɪk] ['tʃeɪsɪŋ] [ə; eɪ] ['sʌnset] [tuː; tə] [ðə; ði] [æn'tɪpəˌdiːz] — [ˌaɪ 'tiː] [wʊd]

and	life	would	be	like	chasing	a	sunset	to	the	Antipodes	—	it	would
和	生活	会	是	喜欢	追逐	一个	日落	到	这	南跖点	—	它	会

[ˌdɪsə'pɪr] ['oʊnli] [tuː; tə] [ə'pɪr] [ə'gen] ,

disappear	only	to	appear	again	,
消失	仅有的	到	出现	再次	,

而人生就像追逐日落到地球另一端——它会消失，然后再次出现。

[mɔːr] ['wʌndərfəli] .

more	wonderfully	.
更多的	太棒了	.

更美妙。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [fɪr] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ʃeɪpləs] ['boʊgi] [bɪ'haɪnd] [ɪg'zɪstəns] [hæz; həz] [bɪn] [ðə; ði] [pɪ'kjuːliər] [gɪft]

But	the	fear	of	the	shapeless	bogey	behind	existence	has	been	the	peculiar	gift
但	这	害怕	的	这	无形	妖怪	在后面	存在	有	到过	这	奇特	礼物

[ʌv; əv] [gɑːd] ;

of	God	;
的	上帝	;

但对存在背后那无形幽灵的恐惧，却是上帝赐予的独特礼物；

[fɔːr; fər] [soʊ] [lɔːŋ] [hiː; hi] [hæz; həz] ['tʃoʊzn] [tuː; tə] [biː; bi] ['siːkrətɪv] [ə'baʊt] [deθ] ,

for	so	long	He	has	chosen	to	be	secretive	about	death	,
为了	所以	长的	他	有	选定	到	是	神秘的	关于	死亡	,

长久以来，他一直选择对死亡讳莫如深。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['siːkrət] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɪn] [ðə; ði] ['iːtɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [læst] [rɪ'meɪnɪŋ] ['æp(ə)l] [ɑːn] [ðə; ði]

and	the	secret	of	it	is	in	the	eating	of	the	last	remaining	apple	on	the
和	这	秘密	的	它	是	在	这	吃	的	这	最后的	其余的	苹果	在	这

[triː] [ʌv; əv] ['nɑːlɪdʒ] .

Tree	of	Knowledge	.
树	的	知识	.

而其中的秘密就在于吃掉知识树上剩下的最后一个苹果。

[bʌt; bət] , [oʊ] [gɑːd] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɔːl] [ə; eɪ] [veɪn] ['siːkrəsi] , [ðɪs] [ə'baʊt] [deθ] .

But	,	O	God	,	it	is	all	a	vain	secrecy	,	this	about	death	.
但	,	哦	上帝	,	它	是	全部	一个	徒劳	保密	,	这	关于	死亡	.

但是，我的天啊，关于死亡的一切秘密都是徒劳的。

[mæn] [wʌz; wəz] [nɑːt] [meɪd] [tuː; tə] [biː; bi] [soʊ] ['iːzəli] ['sætɪsfaɪd] .

Man	was	not	made	to	be	so	easily	satisfied	.
男人	曾是	不是	制成	到	是	所以	容易地	使满意	.

人并非天生就容易满足。

[ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] [meɪ] [hæv; həv] [meɪd] [hɪm; ɪm] ['ɪgnərənt] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [bɔːrn] [ɪn'kwɪzətɪv] .

Education	may	have	made	him	ignorant	,	but	he	was	born	inquisitive	.
教育	可能	有	制成	他	无知	,	但	他	曾是	出生	好奇	.

教育或许让他变得无知，但他天生好奇。

[sʌm; səm] [deɪ] , [sʌm; səm] [deɪ] , [ə; eɪ] [mɔːr] ['sʌlt(ə)l] [ænd; ənd] [les] ['sɑːlɪd] ['kəunən, 'kɔnən] [dɔɪl] [wɪl] [ə'raɪz]

Some	day	,	some	day	,	a	more	subtle	and	less	solid	Conan	Doyle	will	arise
一些	天	,	一些	天	,	一个	更多的	微妙的	和	较少的	坚硬的	柯南	多伊尔	将要	出现

,

,

,

总有一天，总有一天，会出现一个更微妙、更不拘泥于形式的柯南·道尔。

[ænd; ənd] ['væliəntli] [kætʃ] [ə; eɪ] [tuː] [ˌɪndɪ'skriːt] [æn'sestrəl] [goʊst] ,

and	valiantly	catch	a	too	indiscreet	ancestral	ghost	,
和	英勇地	抓住	一个	也	轻率	祖先的	鬼	,

英勇地捉住了一个过于轻率的祖先亡灵，

[ænd; ənd]['hɑːlˌoʊ; hə'loʊ][tuː; tə][ə; eɪ] [prə'fesər] [tuː; tə][eks] - [reɪ][hɪz; ɪz]['æstrəl]['vaɪtlz] ,

and	holloa	to	a	professor	to	X	-	ray	his	astral	vitals	,
和	霍洛亚	到	一个	教授	到	X	-	射线	他的	星体	命脉	,

然后打电话给一位教授，让他用X光检查他的星体生命体征。

[tuː; tə][faɪnd][aʊt][baɪ] [wʌt] [miːnz] [ænd; ənd] ['prɑːsesɪz] [keɪm] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [mæn][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [ded]

to	find	out	by	what	means	and	processes	came	a	living	man	to	be	a	dead
到	寻找	出去	经过	什么	方法	和	流程	来了	一个	活的	男人	到	是	一个	死的

[mæn][ænd; ənd] [ðen] [æn; ən][æn'sestrəl] [goʊst] .

man	and	then	an	ancestral	ghost	.
男人	和	然后	一个	祖先的	鬼	.

找出活人如何变成死人，然后变成祖先的鬼魂的途径和过程。

[ðer; ðər] [dɪs'kʌvərɪz] [wɪl] [ðen] [biː; bi] ['rɪt(ə)n] [daʊn] [ɪn][ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv][ə; eɪ]['memwɑːr][ænd; ənd]

Their	discoveries	will	then	be	written	down	in	the	form	of	a	memoir	and
他们的	发现	将要	然后	是	书面	向下	在	这	形式	的	一个	回忆录	和

[meɪd] ['ɪntuː][ə; eɪ][fæt] [bʊk] ,

made	into	a	fat	book	,
制成	进入	一个	胖的	书	,

他们的发现将被写成回忆录，并汇编成一本厚厚的书。

[kəm'pliːt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['spɪrɪtʃuəl] ['prefəs]

complete	with	a	spiritual	preface
完全的	和	一个	精神	前言

附有精神序言

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	093	]
[	页	-	]

[第 093 页]

[ænd; ənd][æn; ən]['æstrəl]['ɪndeks] , [ænd; ənd] [wɪl] [kɔːz] [ə; eɪ] [greɪt] [stɜːr][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .

and	an	astral	index	,	and	will	cause	a	great	stir	in	the	world	.
和	一个	星体	指数	,	和	将要	原因	一个	伟大的	搅拌	在	这	世界	.

以及星象指数，这将在世界上引起巨大轰动。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [greɪt] [ʃeɪm] [ɑːn][ðə; ði] [triː] [ʌv; əv] ['nɑːlɪdʒ] [tuː; tə][hæv; həv][ɪts] [læst]

But	it	will	be	a	great	shame	on	the	Tree	of	Knowledge	to	have	its	last
但	它	将要	是	一个	伟大的	耻辱	在	这	树	的	知识	到	有	它是最后的	

['æp(ə)l] [nɑːkt] [daʊn] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː][baɪ][ə; eɪ] ['pɔːltri] [bʊk] .

apple	knocked	down	from	it	by	a	paltry	book	.
苹果	敲门	向下	从	它	经过	一个	微不足道	书	.

但如果知识之树上的最后一个苹果被一本不起眼的书碰落，那将是这棵树的莫大耻辱。

[ðɪs] [læst] [wiːk] [ɔːr][soʊ][ʌv; əv] ['ɔːtəm] [ɪz][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv][ɔːl] [taɪmz] [wen] [ðə; ði][fə'nætɪk]['hɜːrmɪt] ,

This	last	week	or	so	of	autumn	is	the	time	of	all	times	when	the	fanatic	hermit	,
这	最后的	星期	或者	所以	的	秋天	是	这	时间	的	全部	时代	什么时候	这	狂热分子	隐士	,

秋季的最后一周左右，正是狂热隐士最活跃的时候。

['sɪtɪŋ] [ə'loʊn][ɪn][hɪz; ɪz]['dezərt] [pleɪs] , [ʃʊd; ʃəd][biː; bi]['tɑːlərənt][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɜːldz] ['freɪlti] .

sitting	alone	in	his	desert	place	,	should	be	tolerant	of	the	world's	frailty	.
坐着	独自的	在	他的	沙漠	地方	,	应该	是	宽容	的	这	世界的	虚弱	.

独自一人坐在沙漠中，应该能够容忍世界的脆弱。

[ɪf] [sʌtʃ] [æn; ən][wʌn] [wʊd] [let][ˌem 'iː] , [ə; eɪ] ['wɜːrldli] [ɪ'nʌf] [jʌŋ] [mæn] , [ə'proʊtʃ] [hɪm; ɪm] ,

If	such	an	one	would	let	me	,	a	worldly	enough	young	man	,	approach	him	,
如果	这样的	一个	一	会	让	我	,	一个	世俗	足够的	年轻的	男人	,	方法	他	,

如果这样一位人物允许我，一个见多识广的年轻人，接近他，

[aɪ] [wʊd] [tel] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [dʒɔɪz][ðer; ðər][ɪz][ɪn] ['wɔ:kɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʌvd] ['wʊmən] [ɑ:n]

I	would	tell	him	of	the	great	joys	there	is	in	walking	with	a	loved	woman	on
我	会	告诉	他	的	这	伟大的	喜悦	那里	是	在	步行	和	一个	喜爱	女士	在

[krɪsp] [wɪnd] - [bloʊn] [li:vz] ,

crisp	wind	-	blown	leaves	,
脆	风	-	吹	树叶	,

我会告诉他，与心爱的女人一起漫步在被风吹拂的落叶上是多么快乐。

['ʌndər] ['kʌntri] [tri:z] ,

under	country	trees	,
在下面	国家	树木	,

在乡村的树下，

[wɪð; wɪθ] [ti:] [su:n] [tu:; tə][bi:; bi] ['redi] [bɪ'fɔ:r] [ə; eɪ][bɪg]['faɪər][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [hæf] - [ə; eɪ] - [maɪl] [ə'weɪ] .

with	tea	soon	to	be	ready	before	a	big	fire	in	the	house	half	-	a	-	mile	away	.
和	茶	很快	到	是	准备好	前	一个	大的	火	在	这	房子	一半	-	一个	-	英里	离开	.

距离半英里外的房子发生大火之前，茶水很快就要泡好了。

[æt; ət] [ðæt] [maɪ] ['hɜ:rmɪt] [wʊd] [lʊk] [æt; ət][ˌem 'i:]['æŋgrəli] , [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['fleʃli] [jʌŋ] [mæn] [ɪn'di:d] ,

At	that	my	hermit	would	look	at	me	angrily	,	for	a	fleshly	young	man	indeed	,
在	那	我的	隐士	会	看	在	我	愤怒地	,	为了	一个	肉体的	年轻的	男人	的确	,

这时，我的隐士会生气地看着我，毕竟我是一个血肉之躯的年轻人。

[bʌt; bət][aɪ] [wʊd] [goʊ][ɑ:n][tu:; tə] [tel] [hɪm; ɪm][ʌv; əv] [haʊ] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['splendər] ['eniwer] [laɪk]

but	I	would	go	on	to	tell	him	of	how	there	is	no	splendour	anywhere	like
但	我	会	去	在	到	告诉	他	的	如何	那里	是	不	辉煌	任何地方	喜欢

[tu:; tə][ðə; ði] ['splendər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['ju:θs] [dri:mz] [æt; ət] [ðæt] ['kwaɪət] [taɪm] ;

to	the	splendour	of	a	youth's	dreams	at	that	quiet	time	;
到	这	辉煌	的	一个	青年的	梦境	在	那	安静的	时间	;

但我会继续告诉他，没有什么地方比得上少年在静谧时光里梦想的辉煌；

[dri:mz] [ðæt] [meɪ] [bi:; bi][ʌv; əv][ə; eɪ] ['pæləs] [meɪd] [ʌv; əv] [ded] [li:vz] ,

dreams	that	may	be	of	a	palace	made	of	dead	leaves	,
梦境	那	可能	是	的	一个	宫殿	制成	的	死的	树叶	,

梦境可能是一座用枯叶搭建的宫殿，

[wɪð; wɪθ] ['terəst] ['pleʒər] ['ga:dnz] ['fæʃnd] [aʊt] [ʌv; əv] ['ɔ:təm] [er] , [ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi] [wʊd] [wɔ:k]

with	terraced	pleasure	gardens	fashioned	out	of	autumn	air	,	in	which	he	would	walk
和	梯田	乐趣	花园	造型	出去	的	秋天	空气	,	在	哪个	他	会	走

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] ,

with	his	mistress	,
和	他的	情妇	,

秋日的空气塑造了层层叠叠的游乐花园，他会在那里与情妇漫步。

[ænd; ənd][bi:; bi][ə; eɪ] [kɪŋ] [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][ə; eɪ] [kwi:n] [ʌv; əv] [mɔ:r] [ðæn; ðən][wʌn] [wɜ:rld] . . . .

and	be	a	king	and	she	a	queen	of	more	than	one	world	.	.	.	.
和	是	一个	国王	和	她	一个	女王	的	更多的	比	一	世界	.	.	.	.

她既是国王，又是多个世界的女王.....

[æz; əz] [ðoʊ] [fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] , [aɪ] ['noʊtɪst]

As	though	for	the	first	time	,	I	noticed
作为	尽管	为了	这	第一的	时间	,	我	注意到

仿佛是第一次，我注意到

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	pg	094	]
[	页	-	]

[第 094 页]

[ðæt] [ˌæftər'nu:n] [ə; eɪ] [ʃi:n] [ʌv; əv]['lɪvɪd] ['kɑ:pər] ['oʊvər][ðə; ði] ['skætərd] [li:vz] ,

that	afternoon	a	sheen	of	livid	copper	over	the	scattered	leaves	,
那	下午	一个	光泽	的	铁青	铜	超过	这	疏散	树叶	,

那天下午，散落的树叶上泛起了一层暗红色的铜光。

[ænd; ənd][aɪ] [sed] [tuː; tə][maɪ'self] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] [ʌndɪ'faɪnəbl] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðer; ðər]

and	I	said	to	myself	that	it	was	an	undefinable	addition	to	their
和	我	说	到	我	那	它	曾是	一个	无法定义的	添加	到	他们的

['bjuːti] ,

beauty	,
美丽	,

我心想，这真是为他们的美丽增添了一种难以言喻的特质。

[laɪk] [ðə; ði] [ʃiːn] [ʌv; əv] [bluː] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] [her] [ʌv; əv] - ,

like	the	sheen	of	blue	in	the	dark	hair	of	Shelmerdene	,
喜欢	这	光泽	的	蓝色的	在	这	黑暗的	头发	的	-	,

就像谢尔默登深色头发中闪烁的蓝色光泽一样，

[æz; əz][ʃiː; ʃi][sæt][ɪn][ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][ə; eɪ]['soʊfə]['ʌndər] [ə; eɪ] ['lɪbərti] - ['ʃeɪdɪd] [læmp] .

as	she	sat	in	the	corner	of	a	sofa	under	a	Liberty	-	shaded	lamp	.
作为	她	卫星	在	这	角落	的	一个	沙发	在下面	一个	自由	-	阴影	灯	.

她坐在沙发角落里，头顶是一盏自由女神像灯罩的台灯。

[ðə; ði] ['pæsɪŋ] [θɔːt] [ʌv; əv] - [fɪkst] [maɪ] [ə'tenʃ(ə)n] [θruː] [ðə; ði][pɑːrk] ['reɪlɪŋz] [ɑːn]

The	passing	thought	of	Shelmerdene	fixed	my	attention	through	the	Park	railings	on
这	通过	想法	的	-	固定的	我的	注意力	通过	这	公园	栏杆	在

[ðə; ði] ['prɑːstreɪt] ['fɪgjərz] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ʌv; əv] [men] ['sliːpɪŋ] ,

the	prostrate	figures	here	and	there	of	men	sleeping	,
这	前列腺	数据	这里	和	那里	的	男人	睡眠	,

脑海中闪过谢尔默登的身影，我的注意力便透过公园的栏杆，落在了零星散落的、躺卧着的男人身上。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [maɪld] [ˌæftər'nuːn] [fɔːr; fər] [leɪt] [ɑːk'toʊbər] .

for	it	was	a	very	mild	afternoon	for	late	October	.
为了	它	曾是	一个	非常	温和的	下午	为了	晚的	十月	.

因为对于十月下旬来说，这是一个非常温暖的下午。

[sliːp] [wʌz; wəz][hɜːr; hər]['fɔɪb(ə)l] ,

Sleep	was	her	foible	,
睡觉	曾是	她	怪癖	,

睡眠是她的弱点，

[ðə; ði] ['hɑːbi] - [hɔːrs] [ɑːn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [kə'prɪʃəsli] [raɪd] [tuː; tə] [haɪts] [ʌv; əv] [ˌʌn'riːzən]

the	hobby	-	horse	on	which	she	would	capriciously	ride	to	heights	of	unreason
这	爱好	-	马	在	哪个	她	会	反复无常	骑	到	高度	的	不合理

['wɪðər] [noʊ][mæn][kʊd; kəd] ['fɑːloʊ] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [rɪ'meɪn] [seɪn] .

whither	no	man	could	follow	her	and	remain	sane	.
往哪里去	不	男人	可以	跟随	她	和	保持	理智	.

她就像骑着一匹任性妄为的木马，一路狂奔到非理性的高度，任何男人都无法跟随她而保持理智。

[ʃiː; ʃi] [əd'mɪtɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hɜːr'self][hæd; həd] , [ə'keɪʒ(ə)nəli] , [tuː; tə] [sliːp] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][ə'pɑːlə˛dʒaɪzd]

She	admitted	that	she	herself	had	,	occasionally	,	to	sleep	;	but	she	apologised
她	承认	那	她	她自己	有	,	偶尔	,	到	睡觉	;	但	她	道歉

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] , [ri'zentid] [ðə; ði] [nə'sesəti] .

for	it	,	resented	the	necessity	.
为了	它	,	怨恨	这	必要性	.

她承认自己偶尔也需要睡觉；但她为此道歉，并对这种必要性感到不满。

[ænd; ənd] , [æz; əz][aɪ] [wɔːkt] , [aɪ] [sɔː] [ə; eɪ] ['sliːpɪŋ] ,

And	,	as	I	walked	,	I	saw	a	sleeping	,
和	,	作为	我	步行	,	我	锯	一个	睡眠	,

我边走边看，看到一个睡着的，

[dɪ'dʒektɪd] ['fɪgjər] [tuː] [nɪr] [ðə; ði][pɑːrk] ['reɪlɪŋz] [æz; əz] [ðoʊ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [aɪz] , [ænd; ənd]

dejected	figure	too	near	the	Park	railings	as	though	with	her	eyes	,	and
垂头丧气	数字	也	靠近	这	公园	栏杆	作为	尽管	和	她	眼睛	,	和

[wʌz; wəz][æz; əz] [dɪs'gʌstɪd] .

was	as	disgusted	.
曾是	作为	厌恶	.

她沮丧地靠在公园栏杆旁，仿佛眼神中充满了厌恶。

[bʌt; bət][aɪ] [smaɪld] [æt; ət][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][hɜːr; hər][waɪld] [flaɪts] [ʌv; əv] ['mɪθɪkl] ['riːzənɪŋ] .

But	I	smiled	at	the	memory	of	her	wild	flights	of	mythical	reasoning	.
但	我	微笑	在	这	记忆	的	她	荒野	航班	的	神话	推理	.

但我回想起她那些天马行空、充满神话色彩的推理，不禁莞尔一笑。

" [ðə; ði] [mis'teik] [dʒə'hoʊvə] [meɪd] , " [aɪ] [hɜːrd] [hɜːr; hər] ['seɪɪŋ] ,

"	The	mistake	Jehovah	made	,	"	I	heard	her	saying	,
"	这	错误	耶和华	制成	,	"	我	听到	她	说	,

“耶和华犯的错误，”我听到她说。

" [wʌz; wəz][tuː; tə] [tiːtʃ] ['ædəm][ænd; ənd] [iːv] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['plezəntə] [ænd; ənd] [mɔːr]

"	was	to	teach	Adam	and	Eve	that	it	was	pleasanter	and	more
"	曾是	到	教	亚当	和	前夕	那	它	曾是	更令人愉悦	和	更多的

['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][tuː; tə][laɪ][ænd; ənd] [sliːp] [ɑːn][ðə; ði] [seɪm] [wel] - [wɔːrn][spɑːt][ɪn] ['iːdn] ['evri] [naɪt]

comfortable	to	lie	and	sleep	on	the	same	well	-	worn	spot	in	Eden	every	night
舒服的	到	说谎	和	睡觉	在	这	相同的	出色地	-	磨损	点	在	伊甸园	每一个	夜晚

[ðæn; ðən][tuː; tə] [muːv] [ə'baʊt] [ðə; ði]

than	to	move	about	the
比	到	移动	关于	这

“目的是教导亚当和夏娃，每晚在伊甸园里同一个熟悉的地方躺下睡觉，比四处走动更令人愉悦和舒适。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	095	]
[	页	-	]

[第 095 页]

['gɑːrdn] [ænd; ənd] ['ventʃər] [nuː] ['restɪŋ] - ['pleɪsɪz] .

Garden	and	venture	new	resting	-	places	.
花园	和	风险投资	新的	休息	-	地方	.

花园和新的休憩场所。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [mis'teik] , [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [sliːp] [ə; eɪ] ['defɪnət] [ænd; ənd][ɪm'pɔːrt(ə)nt]

It	was	a	great	mistake	,	for	it	gave	sleep	a	definite	and	important
它	曾是	一个	伟大的	错误	,	为了	它	给予	睡觉	一个	定	和	重要的

['vælju:] ,

value	,
价值	,

这是一个巨大的错误，因为它赋予了睡眠明确而重要的价值。

[ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [sɔːt] [fɔːr; fər][ɪn][ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] [ænd; ənd]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl]

it	became	something	to	be	sought	for	in	a	special	and	comfortable
它	成为	某物	到	是	寻求	为了	在	一个	特别的	和	舒服的

[pleɪs] .

place	.
地方	.

它成为了人们在舒适特别的地方所追求的东西。

[sliːp] ['siːst] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['kerləs] [læps] ,

Sleep	ceased	to	be	a	careless	lapse	,
睡觉	停止	到	是	一个	粗心	失效	,

睡眠不再是漫不经心的疏忽，

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [æt; ət][fɜːrst] [wen] ['ædəm]['mædli] [tʃeɪst] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] ['liliθ]

as	it	had	been	at	first	when	Adam	madly	chased	the	shadow	of	Lilith
作为	它	有	到过	在	第一的	什么时候	亚当	疯狂地	追逐	这	阴影	的	莉莉丝

[θruː] [ðə; ði] ['twaɪlaɪt] .

through	the	twilight	.
通过	这	暮	.

就像最初亚当在暮色中疯狂追逐莉莉丝的影子时一样。

[ɪn][ðə; ði] ['kʌmpəni] [ʌv; əv] [iːv] [sliːp] [wʌz; wəz][noʊ] [mɔːr] [ə; eɪ] [steɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði]['taɪərd]['bɑːdi] ,

In	the	company	of	Eve	sleep	was	no	more	a	state	for	the	tired	body	,
在	这	公司	的	前夕	睡觉	曾是	不	更多的	一个	状态	为了	这	疲劳的	身体	,

与夏娃在一起时，疲惫的身体不再需要睡眠。

[ænd; ənd]['oʊnli][fɔːr; fər][ðə; ði]['bɑːdi] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sensɪz] ;

and	only	for	the	body	,	but	it	became	a	thing	of	the	senses	;
和	仅有的	为了	这	身体	,	但	它	成为	一个	事物	的	这	感官	;

原本只是为了肉体，却变成了感官享受；

[soʊ] ['meni] ['aʊərz] ['defɪnətli] [ænd; ənd] [dɪ'faɪəntli] [flʌŋ] [æz; əz][ə; eɪ][sɑːp][tuː; tə] [taɪm] .

so	many	hours	definitely	and	defiantly	flung	as	a	sop	to	Time	.
所以	许多	小时	确实	和	公然挑衅	扔	作为	一个	肥皂	到	时间	.

如此多的时间，无疑是无情地、公然地用来讨好《时间》杂志。

[sliːp] [bɪ'keɪm] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪznəs] [ʌv; əv][laɪf] , [ˌwer'æz] ,

Sleep	became	part	of	the	business	of	life	,	whereas	,
睡觉	成为	部分	的	这	商业	的	生活	,	然而	,

睡眠成了生活的一部分，而

[ɪn] [ðoʊz] [fɜːrst] ['kerləs] [deɪz] [ʌv; əv] ['ædəmz] [ʌn'endɪŋ] [pər'suːt] [ʌv; əv] ['liliθ] ,

in	those	first	careless	days	of	Adam's	unending	pursuit	of	Lilith	,
在	那些	第一的	粗心	天	的	亚当的	无尽的	追逐	的	莉莉丝	,

在亚当最初漫不经心地追求莉莉丝的那些日子里，

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ['oʊnli][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]['hæzərd][ʌv; əv][laɪf] .

it	had	been	only	part	of	the	hazard	of	life	.
它	有	到过	仅有的	部分	的	这	冒险	的	生活	.

这只是人生风险的一部分。

" [ɪf] ['liliθ] [hæd; həd] [bɪn] [ə'laʊd] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] ['hændlɪŋ] [ʌv; əv]['ædəm] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , "

"	If	Lilith	had	been	allowed	to	have	the	handling	of	Adam	,	"	she	said	,	"
"	如果	莉莉丝	有	到过	允许	到	有	这	处理	的	亚当	,	"	她	说	,	"

[ɪn'sted] [ʌv; əv] [iːv] ,

instead	of	Eve	,
反而	的	前夕	,

“如果莉莉丝当初被允许掌控亚当，”她说，“而不是夏娃，

[huː] [wʌz; wəz][ðə; ði]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][sɔːrt][ʌv; əv] ['wʊmən] - [bɔːrn][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['mʌðər] , - [sliːp]

who	was	the	comfortable	sort	of	woman	'	born	to	be	a	mother	,	'	sleep
WHO	曾是	这	舒服的	种类	的	女士	-	出生	到	是	一个	母亲	,	-	睡觉

,

,

,

她是一位安分守己的“天生母亲”，喜欢睡觉。

[æz; əz][wiː; wi] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] , [wʊd] ['nevər] [hæv; həv] ['hæpənd] ; [ʌn'nesəseri] , ['glʌtənəs] [sliːp] ,

as	we	know	it	,	would	never	have	happened	;	unnecessary	,	gluttonous	sleep	,
作为	我们	知道	它	,	会	绝不	有	发生	;	不必要	,	饕	睡觉	,

[ðə; ði][maɪnd] - [sliːp] !

the	mind	-	sleep	!
这	头脑	-	睡觉	!

我们所知的睡眠，永远不会发生；不必要的、贪婪的睡眠，精神睡眠！

" ['liliθ] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['riːəl] ['wʊmən] , [ænd; ənd] ['veri] ['bjuːtɪf(ə)l] .

"	Lilith	was	a	real	woman	,	and	very	beautiful	.
"	莉莉丝	曾是	一个	真实的	女士	,	和	非常	美丽的	.

莉莉丝是一个真实存在的女人，而且非常漂亮。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][ænd; ənd] ['gretɪst] [ænd; ənd][moʊst] [mɪ'stɪriəs] [ʌv; əv][ɔːl] [kɔːti'zænz] —

She	was	the	first	and	greatest	and	most	mysterious	of	all	courtesans	—
她	曾是	这	第一的	和	最	和	最多	神秘	的	全部	妓女	—

[æz; əz] , [ɪn'diːd] ,

as	,	indeed	,
作为	,	的确	,

她是所有交际花中最伟大、最神秘的一位——的确如此。

[ðə; ði] ['dɛvəlz] ['mɪstrəs] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] ,

the	devil's	mistress	would	have	to	be	,
这	魔鬼的	情妇	会	有	到	是	,

魔鬼的情妇一定是.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	096	]
[	页	-	]

[第 096 页]

[ɔːr] [luːz] [hɜːr; hər][dʒɑːb] .

or	lose	her	job	.
或者	失去	她	工作	.

否则她将失去工作。

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] , [veɪld] [ænd; ənd]['siːkrət] ,

She	must	have	had	the	eyes	of	a	Phœnix	,	veiled	and	secret	,
她	必须	有	有	这	眼睛	的	一个	凤凰	,	含蓄	和	秘密	,

她一定有一双凤凰般的眼睛，神秘而深邃。

[bʌt; bət][ðer; ðər]['siːkrət][wʌz; wəz]['oʊnli][ðə; ði]['siːkrət][ʌv; əv] [lʌv] [ænd; ənd]['deɪndʒər] — ['deɪndʒər] !

but	their	secret	was	only	the	secret	of	love	and	danger	—	Danger	!
但	他们的	秘密	曾是	仅有的	这	秘密	的	爱	和	危险	—	危险	!

但他们的秘密只是爱情和危险的秘密——危险!

[dʒə'hoʊvə] ['nevər] [hæd; həd][ə; eɪ] [tʃæns] [ə'genst] ['luːsɪfər] , [huː] [wʌz; wəz] , ['æftər][ɔːl] , [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv]

Jehovah	never	had	a	chance	against	Lucifer	,	who	was	,	after	all	,	a	man	of
耶和华	绝不	有	一个	机会	反对	路西法	,	WHO	曾是	,	后	全部	,	一个	男人	的

[ðə; ði][wɜːrld] ,

the	world	,
这	世界	,

耶和华根本没有机会战胜路西法，毕竟路西法是一个世俗之人。

[ɪn][hɪz; ɪz] [faɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði][soʊl][ʌv; əv] ['liliθ] .

in	his	fight	for	the	soul	of	Lilith	.
在	他的	斗争	为了	这	灵魂	的	莉莉丝	.

在他为莉莉丝的灵魂而战的过程中。

[ʃiː; ʃi] ['nevər] [hæd; həd][ə; eɪ][soʊl] ,

She	never	had	a	soul	,
她	绝不	有	一个	灵魂	,

她从来没有灵魂。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ʌv; əv] ['liliθ] ['swɪnˌbɜːrn] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] [wen] [hiː; hi] [roʊt]

and	it	was	of	Lilith	Swinburne	must	have	been	thinking	when	he	wrote
和	它	曾是	的	莉莉丝	斯威本	必须	有	到过	思维	什么时候	他	写道

- [fɔː'stiːn] ,

'	Faustine	,
-	福斯汀	,

而莉莉丝·斯温伯恩在创作《福斯汀》时，想的一定是莉莉丝。

- [wɪtʃ] ['sɪli] [fuːlz] [ʌv; əv] [men] [hæv; həv] [ə'drest] [tuː; tə] [ˌem 'iː] . . . .
' **which** **silly** **fools** **of** **men** **have** **addressed** **to** **me** **. . . .**
- 哪个 愚蠢的 傻瓜 的 男人 有 已解决 到 我 . . . .

那些愚蠢的人对我说过.....

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ʃiː; ʃi] [tʃoʊz] ['luːsɪfər] .
Of **course** **,** **she** **chose** **Lucifer** **.**
的 课程 , 她 选择 路西法 .

她当然选择了路西法。

[huː] ['wʊdnt] [tʃuːz] [ə; eɪ] ['dæʃɪŋ] [jʌŋ] ['reb(ə)l; rɪ'bel] , [ə; eɪ] ['splendɪd] ['feɪljər] [ɪf] ['evər] [ðer; ðər]
Who **wouldn't** **choose** **a** **dashing** **young** **rebel** **,** **a** **splendid** **failure** **if** **ever** **there**
WHO 不会 选择 一个 帅气 年轻的 反叛 , 一个 灿烂 失败 如果 曾经 那里
[wʌz; wəz] [wʌn] ,
was **one** **,**
曾是 一 ,

谁会不选择一个英俊潇洒的年轻叛逆者呢？他虽然失败得令人惋惜，但却是一个了不起的失败者。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [neɪm] [laɪk] ['luːsɪfər] , [æz; əz] [kəm'perd] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['dɑːrlɪŋ] , [rɪ'spektəbl] , ['æŋkʃəs] [oʊld]
with **a** **name** **like** **Lucifer** **,** **as** **compared** **to** **a** **darling** **,** **respectable** **,** **anxious** **old**
和 一个 姓名 喜欢 路西法 , 作为 比较的 到 一个 亲爱的 , 可敬 , 焦虑的 老的
[mæn] [kɔːld] [dʒə'hoʊvə] ?
man **called** **Jehovah** **?**
男人 称为 耶和华 ?

一个名叫路西法的人，和一个名叫耶和华的慈祥、受人尊敬、忧心忡忡的老人相比，简直天壤之别！

[its] [laɪk] ['æskɪŋ] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['wʊmən] [tuː; tə] [tʃuːz] [bɪ'twiːn] ['baɪrən] [ænd; ənd] ['tɑːl'stɔɪ] . . .
It's **like** **asking** **a** **young** **woman** **to** **choose** **between** **Byron** **and** **Tolstoi** **. . .**
它是 喜欢 问 一个 年轻的 女士 到 选择 之间 拜伦 和 托尔斯泰 . . .

这就像让一位年轻女子在拜伦和托尔斯泰之间做出选择一样.....

" [bʌt; bət] - [hæd; həd] [lɔːŋ] [sɪns] [gɔːn] , [tuː; tə] [pleɪ] [æt; ət] [laɪf] [ænd; ənd] [meɪk] [fuːlz]
" **But** **Shelmerdene** **had** **long** **since** **gone** **,** **to** **play** **at** **life** **and** **make** **fools**
" 但 - 有 长的 自从 已消失 , 到 玩 在 生活 和 制作 傻瓜
[ʌv; əv] [men] ;
of **men** **;**
的 男人 ;

“但谢尔默登早已离去，去玩弄人生，戏弄世人；

[tuː; tə] [meɪk] [men] , [tuː; tə] [breɪk] [men] , [ðeɪ] [sed] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [liːv] [ðem; ðəm] [ɪn] [ðə; ði]
to **make** **men** **,** **to** **break** **men** **,** **they** **said** **of** **her** **,** **and** **leave** **them** **in** **the**
到 制作 男人 , 到 休息 男人 , 他们 说 的 她 , 和 离开 他们 在 这
[dʌst] ,
dust **,**
灰尘 ,

他们说她能造就男人，也能摧毁男人，最后把他们抛在尘埃里。

['grɑːvlɪŋ] [ˌærə'besks] [ɑːn] [ðə; ði] ['kɑːrpɪt] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [hju'milieitid] [lʌv] .
grovelling **arabesques** **on** **the** **carpet** **of** **their** **humiliated** **love** **.**
卑躬屈膝 阿拉伯式花纹 在 这 地毯 的 他们的 受辱 爱 .

在他们受辱的爱情地毯上，卑躬屈膝地画着阿拉伯式花纹。

" [let] [ðem; ðəm] [biː; bi] , [let] [ðem; ðəm] [biː; bi] [ɪn] [piːs] , " [aɪ] [hæd; həd] [sed] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ɪm'peɪʃntli]
" **Let** **them** **be** **,** **let** **them** **be** **in** **peace** **,** **"** **I** **had** **said** **to** **her** **impatiently**
" 让 他们 是 , 让 他们 是 在 和平 , " 我 有 说 到 她 不耐烦地
,
,
,

“随他们去吧，让他们安宁吧，”我不耐烦地对她说。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [tɜːrnd] [lɑːrdʒ] , [ɪn'kwaɪərɪŋ] , ['sɪriəs] [aɪz] [ɑːn][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] ['ænsər] , " [aɪ]

but	she	had	turned	large	,	inquiring	,	serious	eyes	on	me	,	and	answered	,	"	I
但	她	有	转向	大的	,	查询	,	严肃的	眼睛	在	我	,	和	回答	,	"	我

[wɑːnt][tuː; tə][faɪnd] [aʊt] .

want	to	find	out	.
想	到	寻找	出去	.

但她却用充满疑问和严肃的大眼睛看着我，回答说："我想弄清楚。"

" [ʃiː; ʃi][hæd; həd] , [ɪn'diːd] , [gɔːn]

"	She	had	,	indeed	,	gone
"	她	有	,	的确	,	已消失

她确实已经离开了

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	097	]
[	页	-	]

[第 097 页]

" [tuː; tə][faɪnd] [aʊt] " — [tuː; tə] ['pəːʃə] , [ðeɪ] [sed] , [ɑːn][ə; eɪ] ['splendɪd] , [dɪ'sperɪŋ] [tʃeɪs] .

"	to	find	out	"	—	to	Persia	,	they	said	,	on	a	splendid	,	despairing	chase	.
"	到	寻找	出去	"	—	到	波斯	,	他们	说	,	在	一个	灿烂	,	绝望	追赶	.

"去查明真相"——他们说，他们要去波斯，展开一场精彩而又令人绝望的追逐。

[ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [ə; eɪ]['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər][ðer; ðər] , [bʌt; bət][nɑːt][æz; əz][ðə; ðɪ] [praʊd] ,

And	I	saw	a	vision	of	her	there	,	but	not	as	the	proud	,
和	我	锯	一个	想象	的	她	那里	,	但	不是	作为	这	自豪的	,

我在那里看到了她的幻象，但她不再是骄傲的那个她了。

['bjuːtɪf(ə)l] ['kriːtʃər] [huː] [fɪld] [ænd; ənd] ['emptid] [ə; eɪ]['mænz] [laɪf] [æz; əz] [ðoʊ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [kə'priːs]

beautiful	creature	who	filled	and	emptied	a	man's	life	as	though	for	a	caprice
美丽的	生物	WHO	已填	和	清空	一个	男人的	生活	作为	尽管	为了	一个	任性

;

;

;

美丽的生物，仿佛随心所欲，充盈又掏空一个男人的生活；

[aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər][ɑːn][hɜːr; hər] [niːz] [ɪn][ə; eɪ] ['ruːɪnd] ['peɪgən]['temp(ə)l][ɑːn][ə; eɪ] [dɪ'zɜːrtɪd] ['rɪvər] [bæŋk] ,

I	saw	her	on	her	knees	in	a	ruined	pagan	temple	on	a	deserted	river	bank	,
我	锯	她	在	她	膝盖	在	一个	毁坏	异教徒	寺庙	在	一个	荒凉的	河	银行	,

我看到她跪在一座废弃的异教神庙里，这座神庙位于一条荒凉的河岸上。

[pjʊrəˌfaɪd] , [ænd; ənd]['sætɪsfaɪd] , [ænd; ənd]['taɪərd] , [en'triːtɪŋ] [ðə; ðɪ] ['spektər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['mɑːnstrəs]

purified	,	and	satisfied	,	and	tired	,	entreating	the	spectre	of	the	monstrous
纯化	,	和	使满意	,	和	疲劳的	,	恳求	这	幽灵	的	这	滔天

['gɑːdəs] , ['ɪʃˌtɑːr] ,

goddess	,	Ishtar	,
女神	,	伊什塔尔	,

净化、满足、疲惫，恳求着可怕的女神伊什塔尔的幽灵。

[tuː; tə][let][hɜːr; hər] [siːs] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ][kwest][ʌv; əv] [lʌv] . . .

to	let	her	cease	from	the	quest	of	love	.	.	.
到	让	她	停止	从	这	寻求	的	爱	.	.	.

让她停止追寻爱情……

[aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ]['taɪərd] ,

I	am	so	tired	,
我	是	所以	疲劳的	,

我好累啊。

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['seɪɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['nebjələs] ['gɑːdəs] [huː] [hæz; həz] ['fæʃnd] [ðə; ði] ['jɪrz] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

she	is	saying	to	the	nebulous	goddess	who	has	fashioned	the	years	of	her
她	是	说	到	这	模糊的	女神	WHO	有	造型	这	年	的	她

[laɪf]['ɪntuː][ə; eɪ] [lʌv] - [teɪl] .

life	into	a	love	-	tale	.
生活	进入	一个	爱	-	故事	.

她对那位将她生命中的岁月谱写成爱情故事的朦胧女神说道。

[bʌt; bət] [huː] [ɪz] - [tuː; tə][beg][ə; eɪ] ['feɪvər] [frʌm; frəm] ['ɪʃˌtɑːr] , [huː] ,

But	who	is	Shelmerdene	to	beg	a	favour	from	Ishtar	,	who	,
但	WHO	是	-	到	求	一个	偏爱	从	伊什塔尔	,	WHO	,

但谢尔默丁是谁，竟敢向伊什塔尔求助?

[ɪn][ðə; ði] [gaɪz] [ʌv; əv] [ə'stɑːrti] [ɪn] ['sirɪr] [ænd; ənd] ['æstəˌrɔθ] [ɪn] ['keɪnən] ,

in	the	guise	of	Astarte	in	Syria	and	Astaroth	in	Canaan	,
在	这	伪装	的	阿斯塔特	在	叙利亚	和	阿斯塔罗斯	在	迦南	,

在叙利亚以阿斯塔特（Astarte）的形象出现，在迦南以阿斯塔罗斯（Astaroth）的形象出现，

[ʌp'set][ðə; ði][gɔdz][ænd; ənd] ['haʊshəʊldz] [ʌv; əv] [greɪt] ['piːpəlz] [ænd; ənd] [dɪ'bɔːtʃt] [ðer; ðər][maɪndz] ,

upset	the	gods	and	households	of	great	peoples	and	debauched	their	minds	,
沮丧的	这	神	和	家庭	的	伟大的	人民	和	放荡不羁	他们的	思想	,

扰乱了诸神和大国的家宅，败坏了他们的心智。

[soʊ] [ðæt] [ɪn]['leɪtər]['eɪdʒɪz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [fɪt] [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][tuː; tə][biː; bi] ['kɔŋkəd] [ænd; ənd]

so	that	in	later	ages	they	were	fit	for	nothing	but	to	be	conquered	and
所以	那	在	之后	年龄	他们	是	合身	为了	没有什么	但	到	是	征服	和

[tuː; tə] [sɜːrv] [roʊm] [ænd; ənd] [bɪ'zæntɪəm] [æz; əz] ['kɔŋkjəˌbaɪnz] [ænd; ənd] ['juːnəks] ?

to	serve	Rome	and	Byzantium	as	concubines	and	eunuchs	?
到	服务	罗马	和	拜占庭	作为	妾室	和	太监	?

所以，在后世，他们除了被征服，沦为罗马和拜占庭的妾侍和宦官之外，一无是处?

[pʊr] , [wiːk] - !

Poor	,	weak	Shelmerdene	!
贫穷的	,	虚弱的	-	!

可怜的、虚弱的谢尔默登人!

[sleɪv] [ʌv; əv] ['ɪʃˌtɑːr] !

Slave	of	Ishtar	!
奴隶	的	伊什塔尔	!

伊什塔尔的奴隶!

['dɪdnt] [juː; jʊ] [noʊ] , [wen] , [æz; əz][ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːrl] , [juː; jʊ][set] [jɔːr'self] , ['mɪstʃɪvəsli] [bʌt; bət]

Didn't	you	know	,	when	,	as	a	young	girl	,	you	set	yourself	,	mischievously	but
没有	你	知道	,	什么时候	,	作为	一个	年轻的	女孩	,	你	放	你自己	,	顽皮地	但

['sɪriəsli] ,

seriously	,
严重地	,

你难道不知道吗，当你还是个小女孩的时候，你曾顽皮但认真地给自己设定了目标?

" [tuː; tə][faɪnd][aʊt] " [ə'baʊt] [men][ænd; ənd][laɪf] , [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] ['nevər] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][stɑːp] ,

"	to	find	out	"	about	men	and	life	,	that	you	would	never	be	able	to	stop	,
"	到	寻找	出去	"	关于	男人	和	生活	,	那	你	会	绝不	是	有能力的	到	停止	,

“去了解”男人和生活，你会永远无法停止。

[ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [goʊ][ɑːn][ænd; ənd][ɑːn] , ['iːv(ə)n][frʌm; frəm] ['meɪfer]

that	you	would	go	on	and	on	,	even	from	Mayfair
那	你	会	去	在	和	在	,	甚至	从	梅菲尔

你会一直说下去，甚至从梅菲尔区也一样。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	098	]
[	页	-	]

[tuː; tə] - ?
to **Chorasan** **?**
到 - ?

到乔罗桑?

[juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [noʊn] .
You **should** **have** **known** **.**
你 应该 有 已知 .

你应该早就知道的。

[juː; jʊ] [hæv; həv] [bɪn] [soʊ] ['wɑːntənli] [blaɪnd] , - .
You **have** **been** **so** **wantonly** **blind** **,** **Shelmerdene** **.**
你 有 到过 所以 肆意妄为 瞎的 , - .

谢尔默登，你真是盲目得可笑。

[juː; jʊ] [hæv; həv] [aɪ'diəlaɪz] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [ænd; ənd] [fər'gɑːtn] [tuː; tə] - [deɪ] — [ænd; ənd] [naʊ] ,
You **have** **idealised** **to** **-** **morrow** **and** **forgotten** **to** **-** **day** **—** **and** **now** **,**
你 有 理想化的 到 - 明天 和 被遗忘的 到 - 天 — 和 现在 ,
[pər'hæps] ,
perhaps **,**
也许 ,

你把明天理想化，忘记了今天——而现在，或许，

[juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ɑːn] [jʊr; jər] [niːz] [ɪn] [ə; eɪ] ['ruːɪnd] ['temp(ə)l] [ɪn] [ðə; ðɪ] [iːst] , ['bɛgɪŋ] ['feɪvəz] [ʌv; əv] ['ɪʃˌtɑːr]
you **are** **on** **your** **knees** **in** **a** **ruined** **temple** **in** **the** **East** **,** **begging** **favours** **of** **Ishtar**
你 是 在 你的 膝盖 在 一个 毁坏 寺庙 在 这 东方 , 乞讨 恩惠 的 伊什塔尔
.
:
.

你跪在东方一座废弃的寺庙里，乞求伊什塔尔女神的恩惠。

[nɑːt] [ʃiː; ʃi] [tuː; tə] [grænt] [juː; jʊ] [ə; eɪ] ['feɪvər] !
Not **she** **to** **grant** **you** **a** **favour** **!**
不是 她 到 授予 你 一个 偏爱 !

她不会帮你的忙!

['trʌb(ə)l] [hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [kʌm] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [wɜːrld] [frʌm; frəm] [sʌtʃ] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] , [ə; eɪ] [mə'lɪgnənt]
Trouble **has** **always** **come** **to** **the** **world** **from** **such** **as** **she** **,** **a** **malignant**
麻烦 有 总是 来 到 这 世界 从 这样的 作为 她 , 一个 恶性
['gɑːdəs] .
goddess **.**
女神 .

祸患总是来自像她这样的恶毒女神。

[ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [bɪn] [sed] [ðæt] [se'mirəmis,si-] ['kɔŋkəd] [ðə; ðɪ] [wɜːrld] , [ænd; ənd] ['ɪʃˌtɑːr] [set] [ˌaɪ 'tiː] [ɑːn]
It **has** **been** **said** **that** **Semiramis** **conquered** **the** **world** **,** **and** **Ishtar** **set** **it** **on**
它 有 到过 说 那 塞米拉米斯 征服 这 世界 , 和 伊什塔尔 放 它 在
['faɪər] . . . .
fire **.** **.** **.** **.**
火 . . . .

据说塞米拉米斯征服了世界，而伊什塔尔则将其焚毁.....

[ðə; ðɪ] ['lʌndən] ['ventʃər] : [ˌviːˌaɪ'aɪ]
The **London** **Venture** **:** **VII**
这 伦敦 风险投资 : 七

伦敦冒险：第七卷

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**pg** **101** **]**
[页 -]

[ˌviːˌaɪˈaɪ]

VII

七

第七章

[aɪ] [æskt] [hɜːr; hər] [wʌns] ,

I	**asked**	**her**	**once**	**,**
我	问	她	一次	,

我曾经问过她，

[bʌt; bət] [lɔːŋ] ['æftər] [aɪ] [hæd; həd] ['riəlaizd] [ðæt] ['lʌvɪŋ] - [kʊd; kəd] [nɑːt] [biː; bi] [maɪ] [wʌn]

but	**long**	**after**	**I**	**had**	**realised**	**that**	**loving**	**Shelmerdene**	**could**	**not**	**be**	**my**	**one**
但	长的	后	我	有	意识到	那	爱	-	可以	不是	是	我的	一

['bɪznəs] [ɪn] [laɪf] ,

business	**in**	**life**	**,**
商业	在	生活	,

但很久以后，我才意识到热爱谢尔默登不能成为我人生唯一的追求。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [fiːl] [ðæt] [pərˈhæps] — [aɪ] [wʌz; wəz] ['tentətɪv] — [ʃiː; ʃi] [wʊd] [sʌm; səm] [deɪ] [biː; bi]

if	**she**	**did**	**not**	**feel**	**that**	**perhaps**	**—**	**I**	**was**	**tentative**	**—**	**she**	**would**	**some**	**day**	**be**
如果	她	做过	不是	感觉	那	也许	—	我	曾是	暂定的	—	她	会	一些	天	是

['pʌnɪʃt] .

punished	**.**
受到惩罚	.

如果她没有这种感觉——我当时很犹豫——她或许有一天会受到惩罚。

" [bʌt; bət] [haʊ] [jʌŋ] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] !

"	**But**	**how**	**young**	**you**	**are**	**!**
"	但	如何	年轻的	你	是	!

“但是你多么年轻啊！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	**she**	**said**	**.**
"	她	说	.

她说。

" [juː; jʊ] [dəunt] ['riːəli] [θɪŋk] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə; eɪ] [sɔːrt] [ʌv; əv] [zuːˈleikə,-'lai-] ['dɑːbsən] , [duː] [juː; jʊ] ?

"	**You**	**don't**	**really**	**think**	**I**	**am**	**a**	**sort**	**of**	**Zuleika**	**Dobson**	**,**	**do**	**you**	**?**
"	你	不	真的	思考	我	是	一个	种类	的	祖莱卡	多布森	,	做	你	?

“你不会真的认为我是像祖莱卡·多布森那样的人吧？”

— [dʒʌst] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [wʌn] ['retʃɪd] [mæn] [wʌns] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːrθ] [waɪl] [tuː; tə] [ʃuːt] [hɪm'self]

—	**just**	**because**	**one**	**wretched**	**man**	**once**	**thought**	**it**	**worth**	**while**	**to**	**shoot**	**himself**
—	只是	因为	一	可怜	男人	一次	想法	它	值得	尽管	到	射击	他自己

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [ʌv; əv] [ˌem 'iː] ,

because	**of**	**me**	**,**
因为	的	我	,

——仅仅因为一个可怜的男人曾经觉得为了我而自杀是值得的，

[ænd; ənd] [dʒʌst] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [men] [hæv; həv] [ðæt] [pɪˈkjuːliər] [fɔːrm] [ʌv; əv] ['seɪdɪzəm] [wɪtʃ] [meɪks] [ðem; ðəm]

and	**just**	**because**	**men**	**have**	**that**	**peculiar**	**form**	**of**	**Sadism**	**which**	**makes**	**them**
和	只是	因为	男人	有	那	奇特	形式	的	虐待狂	哪个	制作	他们

['tɔːrtʃər] [ðəm'selvz] [θruː] [ðer; ðər] [lʌv] ,

torture	**themselves**	**through**	**their**	**love**	**,**
酷刑	他们自己	通过	他们的	爱	,

仅仅因为男人有一种特殊的虐待倾向，让他们通过爱情来折磨自己，

[wen] [ðeɪ] [hæv; həv] ['siːst] [tuː; tə] [biː; bi] [lʌvd] . . . .

when	**they**	**have**	**ceased**	**to**	**be**	**loved**	**.**	**.**	**.**	**.**
什么时候	他们	有	停止	到	是	喜爱	.	.	.	.

当他们不再被爱的时候.....

[its] [ə; eɪ]['hɔːrəb(ə)l] [saɪt] ,
It's a horrible sight ,
它是 一个 可怕 视线 ,

真是惨不忍睹。

[maɪ] [dɪr] — [men] ['grɑːvlɪŋ] [ɪn][ðer; ðər] [ˌʌnrɪ'tɜːrnd] [i'məuʃənz][soʊ][æz; əz][tuː; tə][get][ðə; ði][læst]
my dear — men grovelling in their unreturned emotions so as to get the last
我的 亲爱的 — 男人 卑躬屈膝 在 他们的 未归还 情绪 所以 作为 到 得到 这 最后的
[twɪndʒ] [ʌv; əv][peɪn] [aʊt][ʌv; əv][ðer; ðər] [hjuːˌmɪli'eɪʃn] .
twinge of pain out of their humiliation .
轻微疼痛 的 疼痛 出去 的 他们的 屈辱 .

亲爱的——男人们在得不到回应的情感中卑躬屈膝，只为从屈辱中获得最后一丝痛苦。

[aɪv] [siːn] [ðem; ðəm] ['grɑːvlɪŋ] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [nuː] [ɔːl][ðə; ði][taɪm] [ðæt][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [duː][noʊ]
I've seen them grovelling , and they knew all the time that it would do no
我已经 已见 他们 卑躬屈膝 , 和 他们 知道 全部 这 时间 那 它 会 做 不
[gʊd] ,
good ,
好的 ,

我见过他们卑躬屈膝的样子，他们一直都知道这样做毫无用处。

['mɪrli] [pʊt][ðem; ðəm]['fɑːrðər] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] — [ɔːr][frʌm; frəm]['eni] ['wʊmən] , [fɔːr; fər][ðə; ði]
merely put them farther away from me — or from any woman , for the
仅仅 放 他们 更远 离开 从 我 — 或者 从 任何 女士 , 为了 这
['mætər] [ʌv; əv] [ðæt] .
matter of that .
事情 的 那 .

只需把她们放得离我远一点——或者离任何女人远一点就行了。

[bʌt; bət]
But
但

但

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 102]
[页 -]

[第102页]

[ðeɪ] [laɪk] ['grɑːvlɪŋ] , [ðiːz] [sɪks] - [fʊt] , ['stɑːlɪd][men] . "
they like grovelling , these six - foot , stolid men . "
他们 喜欢 卑躬屈膝 , 这些 六 - 脚 , 沉稳 男人 . "

这些身高六英尺、身材魁梧的男人，竟然喜欢卑躬屈膝。

" [bʌt; bət] ['hævnt] [juː; jʊ]['evər] [bɪn] [ɑːn][jʊr; jər] [niːz] , - ? "
" But haven't you ever been on your knees , Shelmerdene ? "
" 但 还没有 你 曾经 到过 在 你的 膝盖 , - ? "

“但是，谢尔默登，你难道从来没有跪过吗？”

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][hæv; həv] .
" Of course I have .
" 的 课程 我 有 .

“当然有。”

[lɑːts][ʌv; əv] [taɪmz] .
Lots of times .
很多 的 时代 .

很多次。

[aɪ] ['ɔːlweɪz] [bɪ'gɪn] [laɪk] [ðæt] — [ɪn][fækt] ,
I always begin like that — in fact ,
我 总是 开始 喜欢 那 — 在 事实 ,

我总是这样开始——事实上，

[aɪv] ['nevər] [hæd; həd] [æn; ən] [ə'fer] [wɪtʃ] ['dɪdnt] [bɪ'gɪn] [wɪð; wɪθ] [maɪ] ['biːɪŋ] [daʊn] [ænd; ənd] ['ʌndər] .

I've	never	had	an	affair	which	didn't	begin	with	my	being	down	and	under	.
我已经	绝不	有	一个	事务	哪个	没有	开始	和	我的	存在	向下	和	在下面	.

我从未有过一次不是在我神志不清、情绪低落的时候开始的婚外情。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [soʊ] ['fraɪtfəli] [ɪm'preʃənəb(ə)l] . . . .

I	am	so	frightfully	impressionable	.	.	.	.
我	是	所以	可怕地	易受影响的	.	.	.	.

我真是太容易受影响了.....

" [juː; jʊ] [siː] , " [ʃiː; ʃi] [tʌtʃt] [maɪ] [ɑːrm] , " [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['ræðər] [ə; eɪ] [kwɪk] ['pɜːrs(ə)n] .

"	You	see	,	"	she	touched	my	arm	,	"	I	am	rather	a	quick	person	.
"	你	看	,	"	她	感动	我的	手臂	,	"	我	是	相当	一个	快的	人	.

“你看,”她碰了碰我的胳膊,“我动作很快。”

[aɪ] [miːn] [aɪ] [fɔːl] [ɪn] [lʌv] , [ɔːr] [wət'evər] [juː; jʊ] [kɔːl] [maɪ] [sɔːrt] [ʌv; əv] [ɪ'moʊʃ(ə)n] , ['kwɪkli] .

I	mean	I	fall	in	love	,	or	whatever	you	call	my	sort	of	emotion	,	quickly	.
我	意思是	我	落下	在	爱	,	或者	任何	你	称呼	我的	种类	的	情感	,	迅速地	.

我的意思是，我很容易坠入爱河，或者说，很容易产生某种情感。

[waɪl] [ðə; ði] [mæn] [ɪz] [dʒʌst] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [aɪv] [gɑːt] ['ræðər] [naɪs] [aɪz] ,

While	the	man	is	just	beginning	to	think	that	I've	got	rather	nice	eyes	,
尽管	这	男人	是	只是	开始	到	思考	那	我已经	得到	相当	好的	眼睛	,

当那男人开始觉得我的眼睛很漂亮的时候，

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪm] [pər'hæps] [mɔːr] [ə'mjuːzɪŋ] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['dæm'fuːl] ['wɪmɪn] ['hiːz] [noʊn] [soʊ] [fɑːr] ,

and	that	I'm	perhaps	more	amusing	than	the	damfool	women	he's	known	so	far	,
和	那	我是	也许	更多的	有趣	比	这	傻瓜	女性	他是	已知	所以	远的	,

而且，我或许比他迄今为止认识的那些愚蠢女人更有趣。

[aɪm] ['fræntɪkli] [ɪn] [lʌv] .

I'm	frantically	in	love	.
我是	疯狂地	在	爱	.

我疯狂地爱上了她。

[aɪ] [duː] [ɔːl] [maɪ] ['grɑːvlɪŋ] [ðen] .

I	do	all	my	grovelling	then	.
我	做	全部	我的	卑躬屈膝	然后	.

我那时会竭尽全力地卑躬屈膝。

[ænd; ənd] , [dɪkrən] !

And	,	Dikran	!
和	,	迪克兰	!

还有，迪克兰!

[ɪf] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] ['oʊnli] [siː] [ˌem 'iː] ,

if	you	could	only	see	me	,
如果	你	可以	仅有的	看	我	,

如果你能看到我，

[ɪf] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] ['oʊnli] [biː; bi] [ɪn'vɪzəb(ə)l] [ænd; ənd] [siː] [ˌem 'iː] ['lʌvɪŋ] [ə; eɪ] [mæn] [mɔːr] [ðæn; ðən] [hiː; hi]

if	you	could	only	be	invisible	and	see	me	loving	a	man	more	than	he
如果	你	可以	仅有的	是	无形的	和	看	我	爱	一个	男人	更多的	比	他

[lʌvz] [ˌem 'iː] — [juː; jʊ] ['sɪmpli] ['wʊdnt] [noʊ] [ˌem 'iː] .

loves	me	—	you	simply	wouldn't	know	me	.
爱	我	—	你	简单地	不会	知道	我	.

如果你能隐身，看到我爱一个男人胜过他爱我——你根本不会了解我。

[ænd; ənd] [aɪ] [meɪk] [lʌv] ['ɔːfli] [wel] , [ɪn] [maɪ] ['kwaɪət] [sɔːrt] [ʌv; əv] [weɪ] ,

And	I	make	love	awfully	well	,	in	my	quiet	sort	of	way	,
和	我	制作	爱	非常	出色地	,	在	我的	安静的	种类	的	方式	,

而且我做爱也做得很好，用我那种安静的方式。

[mʌtʃ] ['betər] [ðæn; ðən] ['eni] [mæn] — [ænd; ənd] ['dɪfrənt] [lʌv] - ['spiːtʃɪz] [tuː; tə] ['evri] ['dɪfrənt] [mæn]
much **better** **than** **any** **man** **—** **and** **different** **love** **-** **speeches** **to** **every** **different** **man**
很多 更好的 比 任何 男人 — 和 不同的 爱 - 演讲 到 每一个 不同的 男人
, [tuː] !
, too !
, 也 !

比任何男人都好得多——而且对每个不同的男人，她都会说不同的情话!

[aɪ] [seɪ] [ðə; ði] [dɪ'vaɪnɪst] [θɪŋz] [tuː; tə] [ðem; ðəm] — [ænd; ənd] [kwaɪt] ['sɪrɪəsli] , [θæŋk] [gɑːd] !
I **say** **the** **divinest** **things** **to** **them** **—** **and** **quite** **seriously** **,** **thank** **God** **!**
我 说 这 最神圣的 事物 到 他们 — 和 相当 严重地 , 感谢 上帝 !

我对他们说了最神圣的话——而且是认真的，感谢上帝!

[ðə; ði] [deɪ] [aɪ] [kɑːnt] [fɔːl]
The **day** **I** **can't** **fall**
这 天 我 不能 落下

我不会跌倒的那一天

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 103]
[页 -]

[第103页]

[ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [mæn] ['sɪrɪəsli] , [ænd; ənd] [tel] [hɪm; ɪm] ['hiːz] [ðə; ði] ['oʊnli] [mæn] [aɪv] ['evər] ['riːəli]
in **love** **with** **a** **man** **seriously** **,** **and** **tell** **him** **he's** **the** **only** **man** **I've** **ever** **really**
在 爱 和 一个 男人 严重地 , 和 告诉 他 他是 这 仅有的 男人 我已经 曾经 真的
[lʌvd] ,
loved ,
喜爱 ,

认真地爱上一个男人，并告诉他，他是我唯一真正爱过的男人。

[ænd; ənd] ['riːəli] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [aɪm] ['seɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] — [ðə; ði] [deɪ] [aɪ] [kɑːnt] [duː] [ðæt] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [noʊ]
and **really** **believe** **it** **when** **I'm** **saying** **it** **—** **the** **day** **I** **can't** **do** **that** **I** **shall** **know**
和 真的 相信 它 什么时候 我是 说 它 — 这 天 我 不能 做 那 我 将 知道
[aɪm] [æn; ən] [oʊld] ,
I'm an old ,
我是 一个 老的 ,

而且我说这话的时候是真心相信的——如果有一天我做不到这一点，我就知道我已经老了。

[oʊld] ['wʊmən] , [tuː] [oʊld] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] ['eni] [mɔːr] . "
old woman , too old to live any more . "
老的 女士 , 也 老的 到 居住 任何 更多的 . "

老太太，活不下去了。

" [ðen] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [juː; jʊ] [wɪl] [daɪ] ?
" Then , of course , you will die ?
" 然后 , 的 课程 , 你 将要 死 ?

那么，你当然会死吧?

" [aɪ] [sə'dʒestɪd] .
" I suggested .
" 我 建议 .

我建议道。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] [wɪl] [daɪ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" Of course I will die , " she said .
" 的 课程 我 将要 死 , " 她 说 .

“我当然会死，”她说。

" [bʌt; bət] [nɑːt] ['vʌlgərli] — [aɪ] [miːn] [aɪ] [wəʊnt] [meɪk] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ,
" But not vulgarly — I mean I won't make a point of it ,
" 但 不是 粗俗地 — 我 意思是 我 惯于 制作 一个 观点 的 它 ,

“但不会粗俗——我的意思是，我不会刻意去做这件事。”

[ænd; ənd] [fiːl] [ə; eɪ][fæt] ['kɔrənɝz] [aɪz] [ɑːn][maɪ]['bɑːdi][æz; əz][maɪ][soʊl] [goʊz] [ʌp][tuː; tə]['geɪbriəl] .

and	feel	a	fat	coroner's	eyes	on	my	body	as	my	soul	goes	up	to	Gabriel	.
和	感觉	一个	胖的	验尸官	眼睛	在	我的	身体	作为	我的	灵魂	去	向上	到	加布里埃尔	.

感觉就像一个肥胖的验尸官用他那双眼睛打量着我的身体，而我的灵魂则升天去了加百列那里。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][daɪ][ɪn][maɪ][bed] , [ʌv; əv][ə; eɪ]['broʊkən] [hɑːrt] .

I	shall	die	in	my	bed	,	of	a	broken	heart	.
我	将	死	在	我的	床	,	的	一个	破碎的	心	.

我将死于床上，心碎而亡。

[maɪ] [hɑːrt] [wɪl] [breɪk] [wen] [aɪ] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [feɪd] .

My	heart	will	break	when	I	begin	to	fade	.
我的	心	将要	休息	什么时候	我	开始	到	褪色	.

当我开始消逝时，我的心会破碎。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][daɪ] [bɪ'fɔːr] [aɪ][hæv; həv]['feɪdɪd] . . . . "

I	shall	die	before	I	have	faded	.	.	.	.	"
我	将	死	前	我	有	褪色	.	.	.	.	"

我会在消逝之前死去.....

" [noʊ] , [juː; jʊ][wəʊnt] , - , " [aɪ] [sed] .

"	No	,	you	won't	,	Shelmerdene	,	"	I	said	.
"	不	,	你	惯于	,	-	,	"	我	说	.

“不，你不会的，谢尔默登，”我说。

" ['meni] ['wɪmɪn] [hæv; həv][swɔːrn] [ðæt] , [frʌm; frəm][ˌθiːə'dəjsiə, -ʃiə, ˌθiə-][tuː; tə][lɑː] ['pɑːmpədɔːr] ,

"	Many	women	have	sworn	that	,	from	Theodosia	to	La	Pompadour	,
"	许多	女性	有	宣誓	那	,	从	狄奥多西亚	到	拉	蓬巴杜	,

“许多女性都发誓，从狄奥多西亚到蓬帕杜夫人，

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæv; həv][nɑːt][daɪd][ʌv; əv]['broʊkən] ['hɑːrts] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] ['nevər] ['riəlaizd] [wen] [ðeɪ]

but	they	have	not	died	of	broken	hearts	because	they	never	realised	when	they
但	他们	有	不是	死亡	的	破碎的	心	因为	他们	绝不	意识到	什么时候	他们

[bɪ'gæn][tuː; tə] [feɪd] ,

began	to	fade	,
开始	到	褪色	,

但他们并没有因心碎而死，因为他们从未意识到自己何时开始消逝。

[ænd; ənd][noʊ][mæn]['evər] [derd] [tel] [ðem; ðəm] , [nɑːt]['iːv(ə)n][ə; eɪ][rwɑː][soʊ'leɪl] . "

and	no	man	ever	dared	tell	them	,	not	even	a	Roi	Soleil	.	"
和	不	男人	曾经	敢于	告诉	他们	,	不是	甚至	一个	国王	太阳	.	"

没有人敢告诉他们，就连太阳王也不敢。

" [oʊ] , [dəunt][biː; bi] [pɪ'dæntɪk] , [dɪkrən] , [ænd; ənd][dəunt] ['wɜːri] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] [wʌt] ['ʌðər] ['wɪmɪn]

"	Oh	,	don't	be	pedantic	,	Dikran	,	and	don't	worry	me	about	what	other	women
"	哦	,	不	是	迂腐的	,	迪克兰	,	和	不	担心	我	关于	什么	其他	女性

[wɪl] [ɔːr][wəʊnt][duː] .

will	or	won't	do	.
将要	或者	惯于	做	.

“哦，别这么迂腐，迪克兰，也别让我操心其他女人会做什么或不会做什么。”

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [kwoʊtɪŋ] [ðə; ði] - ['dɑːli] ['daɪəlɔːgz] - [æt; ət][ˌem 'iː][nekst] ,

You	will	be	quoting	the	'	Dolly	Dialogues	'	at	me	next	,
你	将要	是	引用	这	-	多莉	对话	-	在	我	下一个	,

接下来你是不是要跟我引用《多莉的台词》了？

[ænd; ənd] ['seɪɪŋ] - ['wɪmɪn] [wɪl] [biː; bi] ['wɪmɪn] [ɔːl][ðə; ði][wɜːrld]['oʊvər] . -

and	saying	'	Women	will	be	women	all	the	world	over	.	'
和	说	-	女性	将要	是	女性	全部	这	世界	超过	.	-

并说“全世界的女性都将是女性”。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[pg 104]
[页 -]

[第104页]

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈɔːlweɪz] [laɪk] [ðæt] [əˈbaʊt] [ˌem ˈiː][ænd; ənd] [men] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" It is always like that about me and men , " she said .
" 它 是 总是 喜欢 那 关于 我 和 男人 , " 她 说 .

“我和男人之间总是这样，”她说。

" [aɪ][bɜːrn][ænd; ənd][bɜːrn][ænd; ənd] [ˈfɪzl] [aʊt] .
" I burn and burn and fizzle out .
" 我 烧伤 和 烧伤 和 嘶嘶声 出去 .

“我燃烧了又燃烧，最后却熄灭了。”

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [taɪm] [ðə; ði][mæn][ɪz] [ˈwʌndərɪŋ] [ɪf] [aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˈpleɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɔːr][nɑːt] ,
And all the time the man is wondering if I am playing with him or not ,
和 全部 这 时间 这 男人 是 好奇 如果 我 是 玩耍 和 他 或者 不是 ,

他一直在琢磨我到底是不是在跟他玩。

[ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [wɜːrθ] [hɪz; ɪz] [waɪl] [tuː; tə][fɔːl][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː][ɔːr][nɑːt] — [pʊr] [ˈpeɪθɑːs] ,
if it is worth his while to fall in love with me or not — poor pathos ,
如果 它 是 值得 他的 尽管 到 落下 在 爱 和 我 或者 不是 — 贫穷的 感伤 ,

他是否值得爱上我——真是可怜的悲情啊。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][help] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn][ðə; ði][end] !
as if he could help it in the end !
作为 如果 他 可以 帮助 它 在 这 结尾 !

仿佛他最终也能帮上忙似的!

[ænd; ənd] [ðen] , [æt; ət][læst] , [wen] [hiː; hi] [ˈriːəlaɪz] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][ɪn] [lʌv] ,
And then , at last , when he realises that he is in love ,
和 然后 , 在 最后的 , 什么时候 他 意识到 那 他 是 在 爱 ,

最后，当他意识到自己恋爱了的时候，

[hiː; hi] [bɪˈgɪnz] [tuː; tə] [seɪ] [ðə; ði] [θɪŋz] [aɪ][hæd; həd] [lɔŋd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [seɪ] [fɔːr] [wiːks]
he begins to say the things I had longed for him to say four weeks
他 开始 到 说 这 事物 我 有 渴望 为了 他 到 说 四 周
[bɪˈfɔːr] ;
before ;
前 ;

他开始说出我四个星期前就一直盼望他说的话；

[ˈevri] [ˈɪŋglɪʃmən] [ɪn] [lʌv] [ɪz] [ˈsɪmpli] [baʊnd] [tuː; tə] [seɪ] , [æt; ət][wʌn] [taɪm] [ɔːr] [əˈnʌðər] ,
every Englishman in love is simply bound to say , at one time or another ,
每一个 英国人 在 爱 是 简单地 边界 到 说 , 在 一 时间 或者 其他 ,

每个坠入爱河的英国男人，迟早都会说出这样的话：

[ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [əˈdɔːr] [tuː; tə][laɪ][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [bɪˈlʌvɪd] [ɪn][ə; eɪ][ˈgɑːndələˌgɑːnˈdoʊlə][ɪn] [ˈvenɪs] ,
that he would adore to lie with his beloved in a gondola in Venice ,
那 他 会 崇拜 到 说谎 和 他的 心爱 在 一个 贡多拉 在 威尼斯 ,

他多么渴望与心爱的人躺在威尼斯的贡多拉上。

[ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][stɑːrz] ;
looking at the stars ;
寻找 在 这 明星 ;

仰望星空；

[ˈeni] [ˈɪŋglɪʃmən] [huː] [ˈdʌznt] [seɪ] [ðæt] [wen] [hiː; hi][ɪz][ɪn] [lʌv] [ɪz][ə; eɪ] [səˈspɪʃəs] [ˈkærəktər] ,
any Englishman who doesn't say that when he is in love is a suspicious character ,
任何 英国人 WHO 不 说 那 什么时候 他 是 在 爱 是 一个 可疑的 特点 ,

任何一个英国男人，如果恋爱时不说这句话，那他肯定是个可疑的人。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['prɑːbəbli] [tɜːrn] [aʊt] [ðæt] [hiː; hi] [tɔːks] [frentʃ] ['pɜːrfɪktli] .

and	it	will	probably	turn	out	that	he	talks	French	perfectly	.
和	它	将要	大概	转动	出去	那	他	会谈	法语	完美	.

很可能事实证明他法语说得非常流利。

" [ænd; ənd] [wen] [æt; ət] [læst] [hiː; hi] [hæz; həz] ['fɔːlən] [ɪn] [lʌv] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['driːmɪli] ,

"	And	when	at	last	he	has	fallen	in	love	,	"	she	said	dreamily	,
"	和	什么时候	在	最后的	他	有	倒下	在	爱	,	"	她	说	梦幻般地	,

“而当他最终坠入爱河时，”她梦呓般地说，

" [hiː; hi] ['wɒnts] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [rʌn] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] ,

"	he	wants	me	to	run	away	with	him	,
"	他	想要	我	到	跑步	离开	和	他	,

他想让我跟他私奔，

[ænd; ənd] [hiː; hi] [ɪz] ['veri] [hɜːrt] [ænd; ənd] [sər'praɪzd] [wen] [aɪ] [rɪ'fjuːz] ,

and	he	is	very	hurt	and	surprised	when	I	refuse	,
和	他	是	非常	伤害	和	惊讶	什么时候	我	拒绝	,

当我拒绝时，他感到非常受伤和惊讶。

[ænd; ənd] [pə'θetɪkli] [sez] ['sʌmθɪŋ] - [ə'baʊt] [maɪ] ['hævɪŋ] [led] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [ɪk'spekt] [ðæt] [aɪ] [lʌvd]

and	pathetically	says	something	'	about	my	having	led	him	to	expect	that	I	loved
和	可悲地	说道	某物	-	关于	我的	拥有	引领	他	到	预计	那	我	喜爱

[hɪm; ɪm] [tuː; tə] [deθ] ,

him	to	death	,
他	到	死亡	,

然后可怜兮兮地说，我让他以为我爱他至死不渝，

[ænd; ənd] [wʊd] [duː] ['eniθɪŋ] [fɔːr; fər] [ɔːr] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] . -

and	would	do	anything	for	or	with	him	.	'
和	会	做	任何事物	为了	或者	和	他	.	-

并且愿意为他做任何事，或者与他一起做任何事。

[ðə; ði] [pʊr] ['lɪt(ə)l] [mæn] ['dʌznt] [noʊ] [ðæt] [hiː; hi] [ɪz] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] [taɪmz] ,

The	poor	little	man	doesn't	know	that	he	is	behind	the	times	,
这	贫穷的	小的	男人	不	知道	那	他	是	在后面	这	时代	,

这个可怜的小人物不知道自己已经落伍了。

[ðæt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [dʌn] ['eniθɪŋ] [hiː; hi] [laɪkt]

that	he	could	have	done	anything	he	liked
那	他	可以	有	完毕	任何事物	他	喜欢

他本来可以做任何他喜欢的事。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	105	]
[	页	-	]

[第105页]

[wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] [ðə; ði] [fɜːrst] [wiːk] [wiː; wi] [met] , [wen] [aɪ] [wʌz; wəz] ['mædli] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] ,

with	me	the	first	week	we	met	,	when	I	was	madly	in	love	with	him	,
和	我	这	第一的	星期	我们	遇见	,	什么时候	我	曾是	疯狂地	在	爱	和	他	,

我们相识的第一周，他一直陪着我，那时我疯狂地爱着他。

[ðæt] [wen] [aɪ] [wʌz; wəz] ['daɪɪŋ] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [æsk] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [goʊ] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] ,

that	when	I	was	dying	for	him	to	ask	me	to	go	away	with	him	,
那	什么时候	我	曾是	垂死	为了	他	到	问	我	到	去	离开	和	他	,

那时我多么希望他能邀请我跟他一起离开啊！

[ænd; ənd] [wʊd] ['glædli] [hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] [mes] [ʌv; əv] [maɪ] [laɪf] [æt; ət] [wʌn] [wɜːrd] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm]

and	would	gladly	have	made	a	mess	of	my	life	at	one	word	from	him
和	会	乐意	有	制成	一个	混乱	的	我的	生活	在	一	单词	从	他

— [bʌt; bət] [fɔːr] [wiːks] ['leɪtər] [aɪ] [wʊd] ['ræðər] [hæv; həv] [daɪd] [ðæn; ðən] [goʊ] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] .

—	but	four	weeks	later	I	would	rather	have	died	than	go	away	with	him	.
—	但	四	周	之后	我	会	相当	有	死亡	比	去	离开	和	他	.

他一句话就能把我的生活搞得一团糟——但四个星期后，我宁愿死也不愿跟他走。

" ['oʊnli] [wʌns] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [aɪ] [wʌz; wəz] ['ɔːlmoʊst] ['biːtn] .

"	Only	once	,	"	she	said	,	"	I	was	almost	beaten	.
"	仅有的	一次	,	"	她	说	,	"	我	曾是	几乎	被打败	.

“只有一次，”她说，“我差点被打。”

[aɪ] [fel] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [stoʊn] ['fɪgjər] .

I	fell	in	love	with	a	stone	figure	.
我	跌倒	在	爱	和	一个	石头	数字	.

我爱上了一个石头雕像。

['wɪmɪn] [ɑːr; ər] [laɪk] [siː] - [gʌlz] , [ðeɪ] ['wɜːrʃɪp] [stoʊn] ['fɪgjərz] . . . .

Women	are	like	sea	-	gulls	,	they	worship	stone	figures	.	.	.	.
女性	是	喜欢	海	-	海鸥	,	他们	崇拜	石头	数据	.	.	.	.

女人就像海鸥，她们崇拜石头雕像……

[aɪ] [went] ['veri] [mæd] , [dɪkrən] .

I	went	very	mad	,	Dikran	.
我	去	非常	疯狂的	,	迪克兰	.

迪克兰，我当时都疯了。

[hiː; hi] [toʊld] [ˌem 'iː] [ðæt] [hiː; hi] ['dɪdnt] [dɪ'zɜːrv] ['biːɪŋ] [lʌvd] [baɪ] [ˌem 'iː] — [hiː; hi] [əd'maɪəd] [ˌem 'iː]

He	told	me	that	he	didn't	deserve	being	loved	by	me	—	he	admired	me
他	讲述	我	那	他	没有	应得	存在	喜爱	经过	我	—	他	钦佩	我

[trə'mendəsli] ,

tremendously	,
非常	,

他告诉我他不配得到我的爱——他非常崇拜我。

[juː; jʊ] [siː] — [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [hiː; hi] ['hædnt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [hɪz; ɪz] [pʊr] [soʊl] [tuː; tə] [lʌv] ['eni] [wʌn] .

you	see	—	because	he	hadn't	it	in	his	poor	soul	to	love	any	one	.
你	看	—	因为	他	之前没有	它	在	他的	贫穷的	灵魂	到	爱	任何	一	.

你看——因为他那可怜的灵魂里根本没有爱任何人的能力。

[hiː; hi] ['sɪmpli] ['kudnt] [lʌv] , [hiː; hi] [sed] . . . [ænd; ənd] [hiː; hi] [felt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [bruːt] .

He	simply	couldn't	love	,	he	said	.	.	.	and	he	felt	such	a	brute	.
他	简单地	不能	爱	,	他	说	.	.	.	和	他	毛毡	这样的	一个	蛮力	.

他说，他根本无法去爱……他觉得自己像个野兽。

[hiː; hi] [sed] [ðæt] ['ɔːf(ə)n] , [pʊr] [bɔɪ] — [hiː; hi] [felt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [bruːt] !

He	said	that	often	,	poor	boy	—	he	felt	such	a	brute	!
他	说	那	经常	,	贫穷的	男生	—	他	毛毡	这样的	一个	蛮力	!

他经常这样说，可怜的孩子——他觉得自己像个野蛮人！

[hiː; hi] [pæst] [ə; eɪ] [hænd] ['oʊvər] [hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['trædʒɪk] ['lɪt(ə)l] ['ɪŋglɪʃ]

He	passed	a	hand	over	his	forehead	and	,	with	a	tragic	little	English
他	通过了	一个	手	超过	他的	前额	和	,	和	一个	悲惨	小的	英语

['dʒestʃər] ,

gesture	,
手势	,

他用手揉了揉额头，然后做了一个略带悲怆的英式手势，

[traɪd] [tuː; tə] [biː; bi] [ɑːr'tɪkjuleɪt] ,

tried	to	be	articulate	,
尝试	到	是	能言善辩	,

尽量表达清楚，

[tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [haʊ] [ɪn'tensli] [hiː; hi] [felt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['mɪsɪŋ] [ðə; ði] [best] [θɪŋz] [ɪn] [laɪf] ,

to	tell	me	how	intensely	he	felt	that	he	was	missing	the	best	things	in	life	,
到	告诉	我	如何	强烈地	他	毛毡	那	他	曾是	丢失的	这	最好的	事物	在	生活	,

他告诉我他有多么强烈地感到自己错过了生活中最美好的事物，

[ænd; ənd] [jet] ['kudnt] ['rektɪfaɪ][ˌaɪ 'tiː] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] . . . . -

and	yet	couldn't	rectify	it	,	because	.	.	.	.	'
和	然而	不能	纠正	它	,	因为	.	.	.	.	-

然而却无法纠正，因为.....

[oʊ] , [maɪ] [dɪr] , [aɪm][ə; eɪ] ['hoʊpləs] ['pɜːrs(ə)n] ! -

Oh	,	my	dear	,	I'm	a	hopeless	person	!	'
哦	,	我的	亲爱的	,	我是	一个	绝望	人	!	-

哦，亲爱的，我真是个没救的人！

[hiː; hi] [sed] [dɪ'sperɪŋli] , [ænd; ənd][aɪ][fər'gɑːt][tuː; tə] ['pɪti] [maɪ'self][ɪn] ['pɪtiɪŋ] [hɪm; ɪm] .

he	said	despairingly	,	and	I	forgot	to	pity	myself	in	pitying	him	.
他	说	绝望地	,	和	我	忘了	到	遗憾	我	在	怜悯	他	.

他绝望地说，而我却忘记了怜悯自己，转而怜悯他。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	106	]
[	页	-	]

[第106页]

" [bʌt; bət][hiː; hi][gɑːt][koʊld] [ə'gen] .

"	But	he	got	cold	again	.
"	但	他	得到	寒冷的	再次	.

但他又冷了。

[hiː; hi] [weid] [hɪz; ɪz] [wɜːrdz] ['kerfəli] : [noʊ] , [hiː; hi] [laɪkt] [ˌem 'iː][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd]

He	weighed	his	words	carefully	:	No	,	he	liked	me	as	much	as	he	could
他	称重	他的	字	小心	:	不	,	他	喜欢	我	作为	很多	作为	他	可以

[laɪk] ['eni] [wʌn] ,

like	any	one	,
喜欢	任何	一	,

他斟酌着字句：不，他喜欢我，就像他喜欢其他人一样。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['dɪdnt] [θɪŋk] [hiː; hi] [lʌvd] [ˌem 'iː] — [mɑːrk] [ðæt] ['glɔːriəs] , ['ærəgənt] [θɪŋk] , [dɪkrən] ! . .

but	he	didn't	think	he	loved	me	—	mark	that	glorious	,	arrogant	think	,	Dikran	!	.	.
但	他	没有	思考	他	喜爱	我	—	标记	那	辉煌	,	傲慢的	思考	,	迪克兰	!	.	.

.

:
.

但他并不认为他爱我——记住他那光荣而傲慢的想法，迪克兰！

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] [æm'bɪʃəs] ; [wɪð; wɪθ][ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv]['kɑːnfɪdənt] , [jet] [ɪn'tensɪv] , [nɜːrv] -

He	was	very	ambitious	;	with	the	sort	of	confident	,	yet	intensive	,	nerve	-
他	曾是	非常	雄心勃勃	;	和	这	种类	的	自信的	,	然而	密集的	,	神经	-

['rækɪŋ] [æm'bɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [meɪks] [greɪt] [men] .

racking	ambition	which	makes	great	men	.
货架	志向	哪个	制作	伟大的	男人	.

他雄心勃勃，拥有那种自信、强烈、令人紧张的雄心壮志，而这种雄心壮志正是造就伟人的特质。

['veri] [jʌŋ] , ['veri] ['wʌndərf(ə)l] ,

Very	young	,	very	wonderful	,
非常	年轻的	,	非常	精彩的	,

非常年轻，非常出色，

['brɪliəntli] [sək'sesf(ə)l] [ɪn][hɪz; ɪz] [kə'rɪr] [æt; ət][æn; ən][eɪdʒ] [wen] ['ʌðər] [men] [wɜ:r; wər]['oʊnli] [bɪ'gɪnɪŋ]

brilliantly	**successful**	**in**	**his**	**career**	**at**	**an**	**age**	**when**	**other**	**men**	**were**	**only**	**beginning**
精彩	成功的	在	他的	职业	在	一个	年龄	什么时候	其他	男人	是	仅有的	开始

[ðerz] — [æn; ən]['aɪərn][mæn] ,

theirs	**—**	**an**	**iron**	**man**	**,**
他们的	—	一个	铁	男人	,

在他事业上取得辉煌成就的时候，其他人才刚刚开始他们的事业——他是一位铁人。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][self] - [dɪ'strʌktɪv] ['selfɪʃnəs] [ʌv; əv][aɪs] , [wɪtʃ] ['friːzɪz] [ðə; ði] [θɪŋ] [ðæt] ['tʌtʃɪz]

with	**the**	**self**	**-**	**destructive**	**selfishness**	**of**	**ice**	**,**	**which**	**freezes**	**the**	**thing**	**that**	**touches**
和	这	自己	-	破坏性的	自私	的	冰	,	哪个	冰冻	这	事物	那	触摸

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	**,**
它	,

如同冰块一般，它具有自我毁灭的自私性，会冻结任何接触它的东西。

[bʌt; bət] [ɪt'self] [melts] [ɪn][ðə; ði][end] . . . .

but	**itself**	**melts**	**in**	**the**	**end**	**.**	**.**	**.**	**.**
但	本身	融化	在	这	结尾	.	.	.	.

但它最终也会融化.....

[hiː; hi] [froʊz] [ˌem 'iː] .

He	**froze**	**me**	**.**
他	冻住了	我	.

他把我冻住了。

[dəunt] [θɪŋk] [aɪm] [ɪg'zædʒəreɪtɪŋ] , [pliːz] , [bʌt; bət] , [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æt; ət] [lʌntʃ]

Don't	**think**	**I'm**	**exaggerating**	**,**	**please**	**,**	**but**	**,**	**as**	**he**	**spoke**	**—**	**it**	**was**	**at**	**lunch**
不	思考	我是	夸大	,	请	,	但	,	作为	他	辐	—	它	曾是	在	午餐

,

,
,

请不要觉得我夸张，但是，当他说话的时候——当时正在吃午饭——

[ænd; ənd][ə; eɪ] [kuːn] [bænd][wʌz; wəz] ['pleɪɪŋ] — [aɪ][daɪd] [ə'weɪ] [ɔːl][tuː; tə][maɪ'self] .

and	**a**	**coon**	**band**	**was**	**playing**	**—**	**I**	**died**	**away**	**all**	**to**	**myself**	**.**
和	一个	浣熊	乐队	曾是	玩耍	—	我	死亡	离开	全部	到	我	.

一支浣熊乐队正在演奏——我独自一人沉浸在音乐中。

[aɪ][dʒʌst][daɪd] , [ænd; ənd] [ðen] [keɪm] [tuː; tə][laɪf] [ə'gen] , ['koʊldli] , [ænd; ənd] ['bɪtərli] , [ænd; ənd]

I	**just**	**died**	**,**	**and**	**then**	**came**	**to**	**life**	**again**	**,**	**coldly**	**,**	**and**	**bitterly**	**,**	**and**
我	只是	死亡	,	和	然后	来了	到	生活	再次	,	冷冷地	,	和	苦涩地	,	和

[dɪ'sperɪŋli] ,

despairingly	**,**
绝望地	,

我刚刚死了一次，然后又复活了，冷酷、痛苦、绝望。

[bʌt; bət] [stɪl] ['lʌvɪŋ] [hɪm; ɪm] . . . .

but	**still**	**loving**	**him**	**.**	**.**	**.**	**.**
但	仍然	爱	他	.	.	.	.

但我仍然爱着他.....

[aɪ] ['kudnt] [nɑːt] [lʌv] [hɪm; ɪm] , [juː; jʊ] [siː] .

I	**couldn't**	**not**	**love**	**him**	**,**	**you**	**see**	**.**
我	不能	不是	爱	他	,	你	看	.

我不可能不爱他，你知道的。

[hɪz; ɪz][wʌz; wəz][ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv] ['bjuːti] [ðæt] [wʌz; wəz] [strɔːŋ] , [ænd; ənd] ['vaɪt(ə)l] , [ænd; ənd][ə; eɪ]

His	was	the	sort	of	beauty	that	was	strong	,	and	vital	,	and	a
他的	曾是	这	种类	的	美丽	那	曾是	强的	,	和	必不可少的	,	和	一个

['lɪt(ə)l] [kən'temptʃuəs] ,

little	contemptuous	,
小的	轻蔑的	,

他的美是那种强劲有力、充满活力，又略带轻蔑的美。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['kliːnnɪs] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [wʌz; wəz] ['sentɪd] . . . .

and	with	an	English	cleanness	about	it	that	was	scented	.	.	.	.
和	和	一个	英语	清洁	关于	它	那	曾是	香味	.	.	.	.

而且带着英式特有的洁净感，还散发着淡淡的香气.....

[aɪ][ˌeɪ 'em] [stɪl] ['lɔɪəl] [tuː; tə][maɪ][fɜːrst] [dɪ'sperɪŋ] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

I	am	still	loyal	to	my	first	despairing	impression	of	him	.
我	是	仍然	忠诚	到	我的	第一的	绝望	印象	的	他	.

我依然忠于我最初对他的那种绝望的印象。

[ænd; ənd][aɪ] [nuː] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['riːəli] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] ['kudnt] [ber]

And	I	knew	that	I	was	really	in	love	with	him	,	because	I	couldn't	bear
和	我	知道	那	我	曾是	真的	在	爱	和	他	,	因为	我	不能	熊

[ðə; ði]

the
这

我知道我真的爱上了他，因为我无法忍受.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	107	]
[	页	-	]

[第107页]

[aɪ'diːə][ʌv; əv] ['evər] ['hævɪŋ] [lʌvd] ['eni] [wʌn] [els] .

idea	of	ever	having	loved	any	one	else	.
主意	的	曾经	拥有	喜爱	任何	一	别的	.

曾经爱过别人的想法。

[aɪ][wʌz; wəz] [ˌsɪks'tiːn] [ə'gen] , [ænd; ənd] ['wəːʃip] [ə; eɪ]['hɪroʊ] , [ə; eɪ][mæn] [huː] [dɪd] [θɪŋz] .

I	was	sixteen	again	,	and	worshipped	a	hero	,	a	man	who	did	things	.
我	曾是	十六	再次	,	和	崇拜	一个	英雄	,	一个	男人	WHO	做过	事物	.

我仿佛又回到了十六岁，崇拜着一位英雄，一位有所作为的人。

" [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fuːl] , [ʌv; əv] [kɔːrs] — [tuː; tə] [bɪ'liːv] [hɪm; ɪm] , [aɪ] [miːn] .

"	I	was	a	fool	,	of	course	—	to	believe	him	,	I	mean	.
"	我	曾是	一个	傻子	,	的	课程	—	到	相信	他	,	我	意思是	.

“我当然是个傻瓜——我竟然相信了他。”

[bʌt; bət] [wen] ['wɪmɪn] [luːz] [ðer; ðər] ['hedz] [ðeɪ] [luːz] [ðə; ði] [self] - ['kɑːnfɪdəns] [ænd; ənd] [praɪd] [ʌv; əv]

But	when	women	lose	their	heads	they	lose	the	self	-	confidence	and	pride	of
但	什么时候	女性	失去	他们的	头部	他们	失去	这	自己	-	信心	和	自豪	的

[ə; eɪ] ['laɪftaɪm] ,

a	lifetime	,
一个	寿命	,

但是，当女性失去理智时，她们也会失去一生积累的自信和自尊。

[tuː] — [ænd; ənd] , ['eniweɪ] , [ɪts] [ɔːl] ['rʌbɪʃ] [ə'baʊt] [praɪd] ; [ðer; ðər] ['iznt] ['eni] [praɪd] [ɪn] ['æbsəluːt]

too	—	and	,	anyway	,	it's	all	rubbish	about	pride	;	there	isn't	any	pride	in	absolute
也	—	和	,	反正	,	它是	全部	垃圾	关于	自豪	;	那里	不是	任何	自豪	在	绝对

[lʌv] .

love	.
爱	.

而且——总之，所有关于骄傲的说法都是胡扯；绝对的爱里没有骄傲可言。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [neɪm] [tuː; tə][biː; bi] [meɪd] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['brɪliənt] ['epɪgræm][ɑːn] [lʌv] [ænd; ənd] [praɪd] —

There's	a	name	to	be	made	out	of	a	brilliant	epigram	on	love	and	pride	—
有	一个	姓名	到	是	制成	出去	的	一个	杰出的	警句	在	爱	和	自豪	—

[θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər] ,

think	it	over	,
思考	它	超过	,

一句关于爱与骄傲的精彩格言可以作为名字的灵感——好好想想吧。

[dɪkrən] . . . .

Dikran	.	.	.	.
迪克兰	.	.	.	.

迪克兰....

[wʌt] [æn; ən] ['ʌtər] [fuːl] [aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə] [bɪ'liːv] [hɪm; ɪm] !

What	an	utter	fool	I	was	to	believe	him	!
什么	一个	说出	傻子	我	曾是	到	相信	他	!

我真是个十足的傻瓜，竟然相信了他!

[æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] , ['oʊvər] [ðæt] [lʌntʃ] - ['teɪbl] , [aɪ] [wɑːtʃt] [hɪz; ɪz] [greɪ] ['ɪŋglɪʃ] [aɪz] ,

As	he	spoke	,	over	that	lunch	-	table	,	I	watched	his	grey	English	eyes	,
作为	他	辐	,	超过	那	午餐	-	桌子	,	我	观看	他的	灰色的	英语	眼睛	,

他说话的时候，我隔着餐桌看着他那双灰色的英国式眼睛。

[wɪtʃ] [traɪd] [tuː; tə] [lʊk] [streɪt] ['ɪntuː] [maɪn] [bʌt; bət] ['kudnt] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][wʌz; wəz] [ʃaɪ] ;

which	tried	to	look	straight	into	mine	but	couldn't	,	because	he	was	shy	;
哪个	尝试	到	看	直的	进入	矿	但	不能	,	因为	他	曾是	害羞的	;

他试图直视我的眼睛，但却做不到，因为他很害羞；

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] ['fraɪtfəli] ['ɑːnɪst] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [juː; jʊ] [siː] ,

he	was	trying	to	be	frightfully	honest	with	me	,	you	see	,
他	曾是	尝试	到	是	可怕地	诚实的	和	我	,	你	看	,

你知道，他当时是想对我坦诚得可怕。

[ænd; ənd] ['biːɪŋ] [soʊ] ['ɑːnɪst] [meɪks] ['diːsnt] [men] [ʃaɪ] .

and	being	so	honest	makes	decent	men	shy	.
和	存在	所以	诚实的	制作	体面的	男人	害羞的	.

而他的坦诚让正直的男人都感到羞怯。

[hiː; hi] [felt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [bruːt] , [bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][wɔːrn][ˌem 'iː] [ðæt]

He	felt	such	a	brute	,	but	he	had	to	warn	me	that
他	毛毡	这样的	一个	蛮力	,	但	他	有	到	警告	我	那

他觉得自己很粗鲁，但他必须警告我。

[ɪn] ['eni] [lʌv] [ə'fer] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [hiː; hi] . . .

in	any	love	affair	with	him	,	he	.	.	.
在	任何	爱	事务	和	他	,	他	.	.	.

在与他的任何一段恋情中，他.....

[jes] , [hiː; hi][dɪd] [lʌv] [ˌem 'iː] , [ɪn][hɪz; ɪz] [weɪ] , [hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [əd'mɪtɪd] .

yes	,	he	did	love	me	,	in	his	way	,	he	suddenly	admitted	.
是的	,	他	做过	爱	我	,	在	他的	方式	,	他	突然	承认	.

"是的，他确实爱过我，用他自己的方式，"他突然承认道。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [weɪ] ['wɔznt] , ['kudnt] ['evər][biː; bi] , [maɪn] .

But	his	way	wasn't	,	couldn't	ever	be	,	mine	.
但	他的	方式	不是	,	不能	曾经	是	,	矿	.

但他的方式不是，也永远不可能是我的方式。

[hiː; hi] ['sɪmpli] ['kudnt] [gɪv] [hɪm'self] ['hoʊlli] [tuː; tə] ['eni] [wʌn] , [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ['duːɪŋ] .

He	simply	couldn't	give	himself	wholly	to	any	one	,	as	I	was	doing	.
他	简单地	不能	给	他自己	完全	到	任何	一	,	作为	我	曾是	正在做	.

他根本无法像我一样，全身心地投入到任何人身上。

[ænd; ənd][hiː; hi][soʊ] ['fraɪtfəli] ['wɑːntɪd][tuː; tə] — [tuː; tə][sɪŋk]['ɪntuː][maɪ] [lʌv] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] . . . .

And	he	so	frightfully	wanted	to	—	to	sink	into	my	love	for	him	. . . .
和	他	所以	可怕地	通缉	到	—	到	下沉	进入	我的	爱	为了	他	. . . .

他如此渴望——渴望沉沦于我对他的爱中.....

- - , [its] [ɔːl][soʊ] ['dæmnəbl] , - [hiː; hi] [sed] [pə'θetɪkli] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [sɪn'serəti]

'	Shelmerdene	,	it's	all	so	damnable	,	'	he	said	pathetically	,	and	his	sincerity
-	-	,	它是	全部	所以	该死的	,	-	他	说	可悲地	,	和	他的	诚意

“谢尔默登，这一切都太该死了，”他可怜兮兮地说，语气真诚。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	108	]
[	页	-	]

[第108页]

[bɪt]['ɪntuː][ˌem 'iː] .

bit	into	me	.
少量	进入	我	.

咬了我一口。

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd] [meɪd] [ʌp][maɪ][maɪnd] .

But	I	had	made	up	my	mind	.
但	我	有	制成	向上	我的	头脑	.

但我已经下定决心了。

[aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː][ðə; ði][læst] ['fuːlɪʃ] [θɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['fuːlɪʃ] [laɪf] — [aɪm][ə; eɪ] [ˌsentɪ'mentəlɪst]

I	was	going	to	do	the	last	foolish	thing	in	a	foolish	life	—	I'm	a	sentimentalist
我	曾是	去	到	做	这	最后的	愚蠢	事物	在	一个	愚蠢	生活	—	我是	一个	感伤主义者

, [juː; jʊ] [noʊ] .

,	you	know	.
,	你	知道	.

我本打算做我愚蠢人生中最后一件愚蠢的事——你知道，我是一个多愁善感的人。

" [aɪ] [bi'liːvd] [hɪm; ɪm] .

"	I	believed	him	.
"	我	相信	他	.

我相信他。

[bʌt; bət][aɪ] [klʌŋ] [tuː; tə][maɪ] [pə'θetɪk] [lʌv] [ə'fer] [wɪð; wɪθ][bəuθ][hændz] ,

But	I	clung	to	my	pathetic	love	affair	with	both	hands	,
但	我	紧紧抓住	到	我的	可怜的	爱	事务	和	两个都	双手	,

但我却紧紧抓住这段可悲的恋情不放。

[soʊ] [taɪt] — [soʊ] [taɪt] [ðæt] [maɪ][neɪlz][wɜːr; wər] [waɪt] [ænd; ənd] [bluː] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['preʃər]

so	tight	—	so	tight	that	my	nails	were	white	and	blue	with	their	pressure
所以	紧的	—	所以	紧的	那	我的	指甲	是	白色的	和	蓝色的	和	他们的	压力

[ə'genst] [hɪz; ɪz] [ˌɪmə'bɪlətɪ] .

against	his	immobility	.
反对	他的	不动	.

太紧了——紧到我的指甲都因用力按压他而泛白发青。

[aɪ] [meɪd] [ʌp][maɪ][maɪnd][nɑːt][tuː; tə][let][goʊ][ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [haʊ'evər] ['despərət] , [haʊ'evər] ['hoʊpləs]

I	made	up	my	mind	not	to	let	go	of	him	,	however	desperate	,	however	hopeless
我	制成	向上	我的	头脑	不是	到	让	去	的	他	,	然而	绝望的	,	然而	绝望

. . .

:	:	:
.	.	.

我下定决心，无论多么绝望，多么无望，都不能放开他.....

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] [ə'tempt] [æt; ət][laɪf] .

it	was	an	attempt	at	life	.
它	曾是	一个	试图	在	生活	.

这是对生活的一次尝试。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɔːl][aɪ]['wɑːntɪd] , [aɪ][kʊd; kəd] [feɪs] [laɪf] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] .

He	was	all	I	wanted	,	I	could	face	life	beside	him	.
他	曾是	全部	我	通缉	,	我	可以	脸	生活	旁	他	.

他就是我的一切，和他在一起，我就能面对人生。

['ʌðər] [men] [hæd; həd] [bɪn] [gʊd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [pleɪ] [wɪð; wɪθ] , [bʌt; bət] [maɪ] [stoʊn] ['fɪgjər] — [waɪ] ,

Other	men	had	been	good	enough	to	play	with	,	but	my	stone	figure	—	why	,
其他	男人	有	到过	好的	足够的	到	玩	和	,	但	我的	石头	数字	—	为什么	,

其他男人都足以和我一起玩耍，但我的石头雕像——为什么?

[aɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] [ɔːl] [maɪ] [laɪf] !

I	had	been	looking	for	him	all	my	life	!
我	有	到过	寻找	为了	他	全部	我的	生活	!

我一生都在寻找他!

[bʌt; bət] [ɪn] [maɪ] [driːmz] [ðə; ði] [stoʊn] ['fɪgjər] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [kʌm] ['wʌndərfəli] [tuː; tə] [laɪf] [wen] [aɪ]

But	in	my	dreams	the	stone	figure	was	to	come	wonderfully	to	life	when	I
但	在	我的	梦境	这	石头	数字	曾是	到	来	太棒了	到	生活	什么时候	我

[bɪ'gæn] [tuː; tə] ['wɜːrʃɪp] [ˌaɪ 'tiː] — [ɪn] ['æktʃuəl] [laɪf] [maɪ] ['wɝːʃəpɪŋ] [kʊd; kəd] [meɪk] [ðə; ði] [stoʊn] ['fɪgjər]

began	to	worship	it	—	in	actual	life	my	worshipping	could	make	the	stone	figure
开始	到	崇拜	它	—	在	实际的	生活	我的	崇拜	可以	制作	这	石头	数字

[duː] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] ['vaɪt(ə)l] [ðæn; ðən] ['krʌmb(ə)l] [ʌp] ['bɪts] [ʌv; əv] [bred] [ɪn] [ə; eɪ] ['nɜːrvəs] ['efərt] [tuː; tə]

do	nothing	more	vital	than	crumble	up	bits	of	bread	in	a	nervous	effort	to
做	没有什么	更多的	必不可少的	比	崩溃	向上	比特	的	面包	在	一个	紧张的	努力	到

[biː; bi] ['ɑːnɪst] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] !

be	honest	with	me	!
是	诚实的	和	我	!

但在我的梦里，当我开始崇拜它时，那尊石像就会奇妙地活过来——而在现实生活中，我的崇拜却无法让那尊石像做出任何比紧张地试图对我坦诚相待更重要的事更有意义的事情!

[aɪ] [tʊk] [hɪm; ɪm] [æt; ət] [ðæt] — [aɪ] [toʊld] [juː; jʊ] [aɪ] [wʌz; wəz] [mæd] , ['dɪdnt] [aɪ] ?

I	took	him	at	that	—	I	told	you	I	was	mad	,	didn't	I	?
我	采取	他	在	那	—	我	讲述	你	我	曾是	疯狂的	,	没有	我	?

我当时就对他这么做了——我不是跟你说过我很生气吗?

— [aɪ] [tʊk] [hɪm; ɪm] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['vælјuː] , [fɔːr; fər] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [aɪ] [kʊd; kəd] [get] [aʊt] [ʌv; əv]

—	I	took	him	at	his	own	value	,	for	as	much	as	I	could	get	out	of
—	我	采取	他	在	他的	自己的	价值	,	为了	作为	很多	作为	我	可以	得到	出去	的

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

—我以他自身的价值来衡量他，尽可能地从他身上榨取价值。

" [aɪ] [set] [aʊt] [tuː; tə] [meɪk] [maɪ'self] [ɪ'senʃ(ə)l] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] , ['mentəli] , ['fɪzɪkli] , ['evri] [weɪ] . . .

"	I	set	out	to	make	myself	essential	to	him	,	mentally	,	physically	,	every	way	.	.	.
"	我	放	出去	到	制作	我	基本的	到	他	,	精神上	,	身体	,	每一个	方式	.	.	.

.

:
.

“我决心在精神上、身体上，方方面面都成为他不可或缺的一部分.....

[ɪf] [hiː; hi] ['kudnt] [lʌv] [ˌem 'iː] [æz; əz] [mæn] [tuː; tə] ['wʊmən] , [ðen] [hiː; hi]

If	he	couldn't	love	me	as	man	to	woman	,	then	he
如果	他	不能	爱	我	作为	男人	到	女士	,	然后	他

如果他不能像对待女人那样爱我，那么他

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	109	]
[	页	-	]

[wʊd] [hæv; həv][tuː; tə] [lʌv] [ˌem 'iː][æz; əz][ə; eɪ] [triː] [trʌŋk] [lʌvz] [ðə; ði] [k'riːpəz] [raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ;

would	have	to	love	me	as	a	tree	trunk	loves	the	creepers	round	it	;
会	有	到	爱	我	作为	一个	树	树干	爱	这	爬行者	圆形的	它	;

他必须像树干爱着周围的藤蔓那样爱我；

[aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [klɪŋ] [ɔːl] [raʊnd] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz] ['noʊɪŋ] .

I	was	going	to	cling	all	round	him	,	but	without	his	knowing	.
我	曾是	去	到	黏着	全部	圆形的	他	,	但	没有	他的	会心	.

我本想紧紧地依偎在他身边，却不让他知道。

[bʌt; bət][aɪ]['hædnt] [mʌtʃ] [taɪm] — [dʒʌst][ə; eɪ] [mʌnθ] [ɔːr][pər'hæps][sɪks] [wiːks] .

But	I	hadn't	much	time	—	just	a	month	or	perhaps	six	weeks	.
但	我	之前没有	很多	时间	—	只是	一个	月	或者	也许	六	周	.

但我时间不多——只有一个月，或许六周。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['ʌndər]['ɔːrdərz][fɔːr; fər]['æfrɪkə] , [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [teɪk] [ʌp][ə; eɪ][bɪg]

He	was	under	orders	for	Africa	,	where	he	was	going	to	take	up	a	big
他	曾是	在下面	订单	为了	非洲	,	在哪里	他	曾是	去	到	拿	向上	一个	大的

[əd'mɪnɪstreɪtɪv] [dʒɑːb] ,

administrative	job	,
行政	工作	,

他奉命前往非洲，将在那里担任一项重要的行政职务。

[ə'meɪzɪŋ] [wɜːrk][fɔːr; fər][soʊ] [jʌŋ] [ə; eɪ][mæn] ; [bʌt; bət] , [ðen] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'meɪzɪŋ] .

amazing	work	for	so	young	a	man	;	but	,	then	,	he	was	amazing	.
惊人的	工作	为了	所以	年轻的	一个	男人	;	但	,	然后	,	他	曾是	惊人的	.

对于如此年轻的他来说，这真是一项了不起的成就；但是，他本身就很了不起。

[dʒʌst][ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] [aɪ][hæd; həd] , [ðen] , [tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] [fiːl] [ðæt] [hiː; hi] ['kudnt] [ber] [laɪf] ,

Just	a	few	weeks	I	had	,	then	,	to	make	him	feel	that	he	couldn't	bear	life	,
只是	一个	很少	周	我	有	,	然后	,	到	制作	他	感觉	那	他	不能	熊	生活	,

我只有短短几周的时间，让他觉得他无法忍受活下去。

[ɪn]['æfrɪkə][ɔːr] ['eniwer] , [wɪ'ðaʊt] [ˌem 'iː] .

in	Africa	or	anywhere	,	without	me	.
在	非洲	或者	任何地方	,	没有	我	.

没有我，无论是在非洲还是其他任何地方。

[ænd; ənd] , [maɪ] [dɪr] !

And	,	my	dear	!
和	,	我的	亲爱的	!

亲爱的！

[laɪf] ['dɪdnt] [hoʊld][ə; eɪ] [mɔːr] [ɪk'skwɪzɪt] [driːm] [ðæn; ðən][ðæt] [wɪtʃ] [brɔːt] [ə; eɪ] ['tʃaɪldɪʃ] [flʌʃ]

life	didn't	hold	a	more	exquisite	dream	than	that	which	brought	a	childish	flush
生活	没有	抓住	一个	更多的	精美的	梦	比	那	哪个	带来	一个	幼稚	冲洗

['ʌndər] [maɪ] [ruːʒ] ,

under	my	rouge	,
在下面	我的	胭脂	,

生活中再也没有比这更美好的梦想了，它让我的胭脂下泛起了孩童般的红晕。

[ðə; ði] ['veri] [driːm] [ʌv; əv] [driːmz] , [ʌv; əv] [haʊ] , [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [went] ,

the	very	dream	of	dreams	,	of	how	,	a	few	days	before	he	went	,
这	非常	梦	的	梦境	,	的	如何	,	一个	很少	天	前	他	去	,

梦寐以求的场景，就在他离开前几天，

[hiː; hi] [wʊd] [teɪk] [ˌem 'iː][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz][ænd; ənd] [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] [hiː; hi] ['kudnt] [ber] [tuː; tə][goʊ]

he	would	take	me	in	his	arms	and	tell	me	that	he	couldn't	bear	to	go
他	会	拿	我	在	他的	武器	和	告诉	我	那	他	不能	熊	到	去

[ə'loʊn] ,

alone	,
独自的	,

他会把我抱在怀里，告诉我他无法忍受独自一人离开。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst] ['fɑːloʊ] [hɪm; ɪm] ,

and	that	I	must	follow	him	,
和	那	我	必须	跟随	他	,

我必须跟随他，

[ænd; ənd] [tə'geðər] [wiː; wi] [wʊd] [feɪs] [ɔːl][ðə; ði]['skænd(ə)l] [ðæt] [wʊd] [kʌm] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] . . . .

and	together	we	would	face	all	the	scandal	that	would	come	of	it	.	.	.	.
和	一起	我们	会	脸	全部	这	丑闻	那	会	来	的	它	.	.	.	.

我们将共同面对由此产生的一切丑闻……

[aɪ] ['pæʃənətli] ['wɑːntɪd] [ðə; ði]['moʊmənt][tuː; tə] [kʌm] [wen] [hiː; hi] [wʊd] ['ɔːfər] [tuː; tə] [rɪsk] [hɪz; ɪz]

I	passionately	wanted	the	moment	to	come	when	he	would	offer	to	risk	his
我	热情地	通缉	这	片刻	到	来	什么时候	他	会	提供	到	风险	他的

[kə'rɪr] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ;

career	for	me	;
职业	为了	我	;

我热切期盼着他能为了我甘愿冒着职业生涯的风险；

[aɪ] ['wɑːntɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] ['ɔːfər] [ˌem 'iː][hɪz; ɪz][æm'bɪʃ(ə)n] ,

I	wanted	him	to	offer	me	his	ambition	,
我	通缉	他	到	提供	我	他的	志向	,

我希望他能向我展示他的抱负，

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [wʊd] [kən'sɪdər] ['weðər] [tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɔːr][nɑːt] .

and	then	I	would	consider	whether	to	give	it	back	to	him	or	not	.
和	然后	我	会	考虑	无论	到	给	它	后退	到	他	或者	不是	.

然后我会考虑是否要把它还给他。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['dɪdnt] .

But	he	didn't	.
但	他	没有	.

但他没有。

[aɪ] [lɔːst] .

I	lost	.
我	丢失的	.

我输了。

" [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [siːmd] [soʊ] [laɪk] ['wɪnɪŋ] ['dʊrɪŋ] [ðæt] [sɪks] [wiːks] [bɪ'twiːn] [ðæt] ['hɔːrəb(ə)l]

"	And	I	had	seemed	so	like	winning	during	that	six	weeks	between	that	horrible
"	和	我	有	似乎	所以	喜欢	获胜	期间	那	六	周	之间	那	可怕

“在那可怕的六周里，我似乎很有希望获胜。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	110	]
[	页	-	]

[第110页]

[lʌntʃ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['goʊɪŋ] [ə'weɪ] !

lunch	and	his	going	away	!
午餐	和	他的	去	离开	!

午餐和他要离开！

['lʌndən] [lʌv] [ə'ferz] [ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] ['skræpi] , [hoʊl] - [ɪn] - [ðə; ði] - ['kɔːrnər] [θɪŋz] , [bʌt; bət][wiː; wi]

London	love	affairs	are	always	scrappy	,	hole	-	in	-	the	-	corner	things	,	but	we
伦敦	爱	事务	是	总是	不屈不挠	,	洞	-	在	-	这	-	角落	事物	,	但	我们

['mænɪdʒd] [tuː; tə][lɪv; laɪv] [tə'geðər] [naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] .

managed	to	live	together	now	and	again	.
管理	到	居住	一起	现在	和	再次	.

伦敦的爱情总是零零散散、藏身于街角小窝，但我们还是设法时不时地住在一起。

[ænd; ənd] [ðen] , [mɒn] [djuː] !

And	then	,	mon	Dieu	!
和	然后	, 星期一	上帝	!	

然后，我的天哪!

[hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [klʌŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː][ænd; ənd] [sed] [hiː; hi] ['wɔznt] ['siːɪŋ] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv][ˌem 'iː] ,

he	suddenly	clung	to	me	and	said	he	wasn't	seeing	enough	of	me	,
他	突然	紧紧抓住	到	我	和	说	他	不是	看到	足够的	的	我	,

他突然紧紧抱住我，说他见我的时间不够多。

[ðæt] ['lʌndən] [wʌz; wəz] ['getɪŋ] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] ,

that	London	was	getting	between	us	,
那	伦敦	曾是	获得	之间	我们	,

伦敦横亘在我们之间，

[ænd; ənd] [ðæt] [wiː; wi][mʌst; məst][goʊ] [ə'weɪ] ['sʌmwer] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kʌntri] [fɔːr; fər][æt; ət] [liːst] [ə; eɪ]

and	that	we	must	go	away	somewhere	into	the	country	for	at	least	a
和	那	我们	必须	去	离开	某处	进入	这	国家	为了	在	至少	一个

[wiːk] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [left] ,

week	before	he	left	,
星期	前	他	左边	,

而且我们必须在他离开前去乡下某个地方待至少一个星期。

[tuː; tə] [briːð] [ænd; ənd][tuː; tə] [lʌv] . . . .

to	breathe	and	to	love	.	.	.	.
到	呼吸	和	到	爱	.	.	.	.

呼吸，以及爱.....

['wʊdnt] [juː; jʊ][hæv; həv] [θɔːt] [aɪ][wʌz; wəz] ['wɪnɪŋ] ?

Wouldn't	you	have	thought	I	was	winning	?
不会	你	有	想法	我	曾是	获胜	?

你难道不认为我会赢吗?

[aɪ] [θɔːt] [soʊ] , [ænd; ənd][maɪ] [driːmz] [wɜːr; wər][noʊ] [mɔːr] [driːmz] , [bʌt; bət]['æktʃuəl] , ['glɔːriəs]

I	thought	so	,	and	my	dreams	were	no	more	dreams	,	but	actual	,	glorious
我	想法	所以	,	和	我的	梦境	是	不	更多的	梦境	,	但	实际的	,	辉煌

['səːntiz] ;

certainties	;
确定性	;

我当时也这么想，我的梦想不再是梦想，而是真实而辉煌的确定事实；

[hiː; hi] [wʊd] [beg][ˌem 'iː][ɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [hɪm; ɪm][tuː; tə]['æfrɪkə] !

he	would	beg	me	on	his	knees	to	follow	him	to	Africa	!
他	会	求	我	在	他的	膝盖	到	跟随	他	到	非洲	!

他会跪下来求我跟他去非洲!

" [wiː; wi] [went] [ə'weɪ] [ten] [deɪz] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [seɪld] ,

"	We	went	away	ten	days	before	he	sailed	,
"	我们	去	离开	十	天	前	他	航行	,

“我们比他启航早十天离开的。”

[tuː; tə][ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['lɪt(ə)l] [ɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [maɪlz] [frʌm; frəm] [ɬæn'gɑːlən] .

to	a	delightful	little	inn	a	few	miles	from	Llangollen	.
到	一个	愉快	小的	客栈	一个	很少	英里	从	兰戈伦	.

前往距离兰戈伦几英里外的一家迷人的小旅馆。

['sev(ə)n] [deɪz] [wiː; wi] [spent] [ðer; ðər] .

Seven	days	we	spent	there	.
七	天	我们	花费	那里	.

我们在那里待了七天。

['wʌndərf(ə)l] , ['ɪntɪmət] [deɪz] [raʊnd] [ə'baʊt] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [ɪn] [baɪ][ðə; ði] [welʃ] [striːm] ;

Wonderful	,	intimate	days	round	about	that	little	inn	by	the	Welsh	stream	;
精彩的	,	亲密的	天	圆形的	关于	那	小的	客栈	经过	这	威尔士语	溪流	;

在威尔士溪流旁那家小旅馆附近度过了美好而温馨的日子；

[wiː; wi][wɜːr; wər] ['tʃɪldrən] ['pleɪɪŋ] ['ʌndər] [ə; eɪ] ['wɪldərnəs] [ʌv; əv] [bluː] [skaɪ] ,

we	were	children	playing	under	a	wilderness	of	blue	sky	,
我们	是	孩子们	玩耍	在下面	一个	荒野	的	蓝色的	天空	,

我们还是孩子的时候，在蔚蓝的天空下玩耍。

[mɔːr] [bluː] [ðæn; ðən] ['ɪtəliːz] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðə; ði] [waɪt] [ænd; ənd] [greɪ] [pʌfs] [ʌv; əv] [klaʊdz] [wɪtʃ]

more	blue	than	Italy's	because	of	the	white	and	grey	puffs	of	clouds	which
更多的	蓝色的	比	意大利的	因为	的	这	白色的	和	灰色的	泡芙	的	云	哪个

[meɪk] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] [skaɪ] [mɔːr] ['hjuːmən][ðæn; ðən] ['eni] ['ʌðər] ;

make	an	English	sky	more	human	than	any	other	;
制作	一个	英语	天空	更多的	人类	比	任何	其他	;

由于白色和灰色的云朵，英国的天空比意大利的天空更蓝，这使得英国的天空比其他任何地方的天空都更具人情味；

[ænd; ənd][wiː; wi] [pleɪd] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [tɔɪ] [hɪlz] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [kɔːld] ['maʊntnz] [ɪn] [weɪlz] ,

and	we	played	with	those	toy	hills	which	are	called	mountains	in	Wales	,
和	我们	玩	和	那些	玩具	丘陵	哪个	是	称为	山脉	在	威尔士	,

我们玩的是那些玩具小山，在威尔士，它们被称为山。

[ænd; ənd][wiː; wi][wɜːr; wər]['ɔːf(ə)n]['saɪlənt][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðer; ðər][wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [tuː; tə]

and	we	were	often	silent	because	there	was	too	much	to
和	我们	是	经常	沉默的	因为	那里	曾是	也	很多	到

我们常常沉默不语，因为要说的话太多了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	111	]
[	页	-	]

[第111页]

[tɔːk] [ə'baʊt] . . . .

talk	about	.	.	.	.
讲话	关于	.	.	.	.

谈谈.....

[ænd; ənd][æz; əz][wiː; wi][sæt]['saɪləntli] ['feɪsɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðər] [ɪn][ðə; ði] [treɪn] [bæk] [tuː; tə] ['lʌndən] ,

And	as	we	sat	silently	facing	each	other	in	the	train	back	to	London	,
和	作为	我们	卫星	默默	面向	每个	其他	在	这	火车	后退	到	伦敦	,

当我们默默地坐在回伦敦的火车上，面对面坐着时，

[aɪ] [nuː] [aɪ][hæd; həd] [wʌn] .

I	knew	I	had	won	.
我	知道	我	有	韩元	.

我知道我赢了。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [θriː] [deɪz] [left] .

There	were	three	days	left	.
那里	是	三	天	左边	.

还剩三天时间。

" [ɪn] ['lʌndən] , [hiː; hi] [drɑːpt] [ˌem 'iː] [hɪr] [æt; ət][maɪ] [haʊs] , [ænd; ənd] [went] [ɑːn][tuː; tə][hɪz; ɪz] [flæt] ;

"	In	London	,	he	dropped	me	here	at	my	house	,	and	went	on	to	his	flat	;
"	在	伦敦	,	他	掉落	我	这里	在	我的	房子	,	和	去	在	到	他的	平坦的	;

“在伦敦，他把我送到我家门口，然后就回他自己的公寓去了；

[hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə] [kʌm] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [tuː; tə] [fetʃ] [ˌem 'iː] [aʊt] [tuː; tə] ['dɪnər] .

he	was	to	come	in	the	evening	to	fetch	me	out	to	dinner	.
他	曾是	到	来	在	这	晚上	到	拿来	我	出去	到	晚餐	.

他晚上会来接我出去吃饭。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [bæk] [wɪˈðɪn] [æn; ən] [ˈaʊər] .

But	he	was	back	within	an	hour	.
但	他	曾是	后退	之内	一个	小时	.

但他不到一个小时就回来了。

[aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [rɪˈsiːv] [hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ][kɪˈmoʊnoʊ] .

I	had	to	receive	him	in	a	kimono	.
我	有	到	收到	他	在	一个	和服	.

我必须穿着和服去接他。

[aɪ] [faʊnd] [hɪm; ɪm] [ˈpeɪsɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðɪs] [ruːm] , [æt; ət][ðə; ðiˈfɑːr][end][ðer; ðər] , [baɪ][ðə; ði]

I	found	him	pacing	up	and	down	this	room	,	at	the	far	end	there	,	by	the
我	成立	他	踱步	向上	和	向下	这	房间	,	在	这	远的	结尾	那里	,	经过	这

[ˈwɪndoʊz] .

windows	.
视窗	.

我发现他正在房间里来回踱步，就在房间最远端的窗户边。

[hiː; hi] [keɪm] [ˈkwɪkli] [tuː; tə][ˌem ˈiː] ,

He	came	quickly	to	me	,
他	来了	迅速地	到	我	,

他很快就来到我身边，

[ænd; ənd][toʊld][ˌem ˈiː] [ðæt] [hɪz; ɪz][ˈɔːrdərz][hæd; həd] [bɪn] [tʃeɪndʒd] — [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][goʊ][tuː; tə]

and	told	me	that	his	orders	had	been	changed	—	he	had	to	go	to
和	讲述	我	那	他的	订单	有	到过	已更改	—	他	有	到	去	到

[ˈpærɪs][fɜːrst] ,

Paris	first	,
巴黎	第一的	,

他告诉我他的命令有变——他必须先去巴黎。

[spend] [tuː] [deɪz] [ðer; ðər] , [ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə][ˈæfrɪkə][ˈvaɪə] [maːˈseilz] . -

spend	two	days	there	,	and	then	to	Africa	via	Marseilles	.	'
花费	二	天	那里	,	和	然后	到	非洲	通过	马赛	.	-

在那里待两天，然后经马赛前往非洲。

[tuː; tə][ˈpærɪs] ? -

To	Paris	?	'
到	巴黎	?	-

去巴黎?

[aɪ] [sed] , [nɑːt] [ˌʌndərˈstændɪŋ] .

I	said	,	not	understanding	.
我	说	,	不是	理解	.

我含糊其辞地说。

- [jes] , [tuː; tə] - [naɪt] — [ɪn] [tuː] [ˈaʊərz] , - [hiː; hi] [sed] , [ˈkwɪkli] , [ˈʃaɪli] .

'	Yes	,	to	-	night	—	in	two	hours	,	'	he	said	,	quickly	,	shyly	.
-	是的	,	到	-	夜晚	—	在	二	小时	,	-	他	说	,	迅速地	,	害羞地	.

“是的，今晚——两个小时后，”他迅速而羞涩地说道。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪmˈbærəst] [æt; ət][ðə; ði][aɪˈdiːə][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈpɑːsəb(ə)l] [siːn] .

He	was	embarrassed	at	the	idea	of	a	possible	scene	.
他	曾是	尴尬的	在	这	主意	的	一个	可能的	场景	.

一想到可能会发生那种场面，他就感到尴尬。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][koʊld] .

But	he	was	cold	.
但	他	曾是	寒冷的	.

但他感觉很冷。

[hiː; hi][mʌst; məst][goʊ][æt; ət][wʌns] , [hiː; hi] [sed] .

He	must	go	at	once	,	he	said	.
他	必须	去	在	一次	,	他	说	.

他说，他必须马上走。

[ænd; ənd][hiː; hi] [lʊkt] ['iːgər] [tuː; tə][goʊ] , [tuː; tə][goʊ][ænd; ənd][biː; bi] ['duːɪŋ] .

And	he	looked	eager	to	go	,	to	go	and	be	doing	.
和	他	看起来	渴望的	到	去	,	到	去	和	是	正在做	.

他看起来很想走，想去做事。

[hiː; hi] [ʃʊk] [bəuθ][maɪ][hændz] — [aɪ]['hædnt][ə; eɪ][wɜːrd] — [ænd; ənd]['ɔːlmoʊst][fər'gɑːt][tuː; tə] [kɪs] [ˌem 'iː]

He	shook	both	my	hands	—	I	hadn't	a	word	—	and	almost	forgot	to	kiss	me
他	摇晃	两个都	我的	双手	—	我	之前没有	一个	单词	—	和	几乎	忘了	到	吻	我

.

:
.

他握住我的双手——我一句话也没说——差点忘了吻我。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst][æz; əz] [ðoʊ] ['nʌθɪŋ] [hæd; həd]['evər] ['hæpənd] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] ,

It	was	just	as	though	nothing	had	ever	happened	between	us	,
它	曾是	只是	作为	尽管	没有什么	有	曾经	发生	之间	我们	,

就好像我们之间什么都没发生过一样。

[æz; əz] [ðoʊ] [wiː; wi]['hædnt]['evər] [bɪn] [tuː; tə] [weɪlz] , [ɔːr] [pleɪd] , [ænd; ənd] [læft] , [ænd; ənd]

as	though	we	hadn't	ever	been	to	Wales	,	or	played	,	and	laughed	,	and
作为	尽管	我们	之前没有	曾经	到过	到	威尔士	,	或者	玩	,	和	笑了	,	和

[lʌvd] ;

loved	;
喜爱	;

仿佛我们从未去过威尔士，从未在那里玩耍、欢笑和相爱过；

[æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd]['nevər] ['bɛgd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [rʌn] [maɪ] ['fɪŋgərz]

as	though	he	had	never	begged	me	to	run	my	fingers
作为	尽管	他	有	绝不	乞求	我	到	跑步	我的	手指

仿佛他从未恳求我抚摸他的手指

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	112	]
[	页	-	]

[第112页]

[θruː] [hɪz; ɪz] [her] ,

through	his	hair	,
通过	他的	头发	,

透过他的头发，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][hæd; həd] [sed] [hɪz; ɪz] [her] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['gɑːrdn] [wer] [goʊld][ænd; ənd] [griːn] ['flaʊərz]

because	I	had	said	his	hair	was	a	garden	where	gold	and	green	flowers
因为	我	有	说	他的	头发	曾是	一个	花园	在哪里	金子	和	绿色的	花朵

[gruː] .

grew	.
生长	.

因为我曾说过他的头发像一座花园，里面开满了金色和绿色的花朵。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] [ə'weɪ] ; [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][dʒʌst][æz; əz] [wen] [aɪ][hæd; həd][fɜːrst][met]

He	was	going	away	;	and	he	was	just	as	when	I	had	first	met
他	曾是	去	离开	;	和	他	曾是	只是	作为	什么时候	我	有	第一的	遇见

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

他要走了；他跟我初次见到他时一模一样。

[ɔːr][æt; ət] [ðæt] [lʌntʃ] — [aɪ]['hædnt] [geɪnd] ['eniθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl][dʒʌst][ə; eɪ] ['fʌni] ,

or **at** **that** **lunch** **—** **I** **hadn't** **gained** **anything** **at** **all** **,** **it** **was** **all** **just** **a** **funny** **,**

或者 在 那 午餐 — 我 之前没有 获得 任何事物 在 全部 , 它 曾是 全部 只是 一个 有趣的 ,

或者在那顿午餐上——我什么也没得到，一切都只是件滑稽的事。

['trædʒɪk] , ['sɪli] [driːm] . . .

tragic **,** **silly** **dream** **.** **.** **.**

悲惨 , 愚蠢的 梦 . . .

悲惨而愚蠢的梦.....

[hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] [ə'weɪ] .

he **had** **come** **and** **now** **he** **was** **going** **away** **.**

他 有 来 和 现在 他 曾是 去 离开 .

他来过，现在又要走了。

[hiː; hi] [wʊd] [raɪt] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [bæk] [ɪn] [ˌsɪks'tiːn] [mʌnθs]

He **would** **write** **to** **me** **,** **he** **said** **,** **and** **he** **would** **be** **back** **in** **sixteen** **months**

他 会 写 到 我 , 他 说 , 和 他 会 是 后退 在 十六 几个月

. . . .

: **:** **:** **:**

. . . .

他说他会给我写信，十六个月后他会回来.....

" [aɪm][nɑːt][ə; eɪ][bæd]['luːzər] , [juː; jʊ] [noʊ] ;

" **I'm** **not** **a** **bad** **loser** **,** **you** **know** **;**

" 我是 不是 一个 坏的 失败者 , 你 知道 ;

“你知道，我输不起；

[aɪ][kæn; kən] [seɪ] [sʌtʃ] [ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] ['iznt] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ,

I **can** **say** **such** **and** **such** **a** **thing** **isn't** **for** **me** **,**

我 能 说 这样的 和 这样的 一个 事物 不是 为了 我 ,

我可以说某某东西不适合我，

[ænd; ənd] [ðen] [traɪ][ænd; ənd] [ˌʌndər'maɪn] [maɪ] ['retʃɪdnəs] [wɪð; wɪθ] [fə'lɑːsəfi] .

and **then** **try** **and** **undermine** **my** **wretchedness** **with** **philosophy** **.**

和 然后 尝试 和 破坏 我的 悲惨 和 哲学 .

然后试图用哲学来贬低我的悲惨境遇。

[bʌt; bət][aɪ] ['sɪmpli] ['dɪdnt] [ɪg'zɪst][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] ;

But **I** **simply** **didn't** **exist** **for** **a** **few** **months** **;**

但 我 简单地 没有 存在 为了 一个 很少 几个月 ;

但有几个月时间，我仿佛根本不存在一样；

[aɪ][dʒʌst] [went] ['ɪntuː][maɪ]['lɪt(ə)l] [ʃel] [ænd; ənd] [steɪd] [ðer; ðər] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['mɪzrəb(ə)l] [ɔːl][tuː; tə]

I **just** **went** **into** **my** **little** **shell** **and** **stayed** **there** **,** **and** **was** **miserable** **all** **to**

我 只是 去 进入 我的 小的 壳 和 入住 那里 , 和 曾是 悲惨的 全部 到

[maɪ'self] ,

myself **,**

我 ,

我只是把自己封闭起来，待在里面，独自一人痛苦不堪。

[ænd; ənd][nɑːt] ['bɪtər] [æt; ət][ɔːl] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [ˌʌndər'stʊd] [hɪm; ɪm] ,

and **not** **bitter** **at** **all** **,** **because** **I** **sort** **of** **understood** **him** **,**

和 不是 苦的 在 全部 , 因为 我 种类 的 理解 他 ,

一点也不觉得苦涩，因为我多少能理解他。

[ænd; ənd] [nuː] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [truː] [tuː; tə] [hɪm'self] .

and **knew** **he** **had** **been** **true** **to** **himself** **.**

和 知道 他 有 到过 真的 到 他自己 .

他知道自己一直忠于自己。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][aɪ] [huː] [hæd; həd] [feɪld] [ɪn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] [fɔːls] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] ['neɪtʃər]

It	was	I	who	had	failed	in	trying	to	make	him	false	to	his	own	nature
它	曾是	我	WHO	有	失败的	在	尝试	到	制作	他	错误的	到	他的	自己的	自然

. . . .

: : : :

. . . .

是我没能让他背离自己的本性.....

[bʌt; bət][ðeəz; ðəz][ə; eɪ]['lɪmɪt][tuː; tə][ɔːl] [θɪŋz] ;

But	there's	a	limit	to	all	things	;
但	有	一个	限制	到	全部	事物	;

但凡事都有个限度;

[ðer; ðər] [kʌmz] [ə; eɪ] [taɪm] [wen] [wʌn] [kɑːnt] [ber] ['eni] [mɔːr] [gluːm] , [ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]

there	comes	a	time	when	one	can't	bear	any	more	gloom	,	and	then	there	is	a
那里	来	一个	时间	什么时候	一	不能	熊	任何	更多的	愁云	,	和	然后	那里	是	一个

[riˈækʃ(ə)n] .

reaction	.
反应	.

人总有那么一个时刻，再也无法忍受悲伤，这时就会产生反抗。

[noʊ][wʌn][wɪð; wɪθ]['eni] ['kɜːrɪdʒ] [kæn; kən][biː; bi] ['retʃɪd] [fɔːr; fər]['evər] — ['eniweɪ] , [aɪ][kɑːnt] .

No	one	with	any	courage	can	be	wretched	for	ever	—	anyway	,	I	can't	.
不	一	和	任何	勇气	能	是	可怜	为了	曾经	—	反正	,	我	不能	.

任何有勇气的人都不会永远痛苦不堪——反正我是做不到的。

[soʊ] , ['sʌd(ə)nli] , ['æftər][ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] , [aɪ] [went] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði][wɜːrld] [ə'gen] , [ænd; ənd] [pleɪd]

So	,	suddenly	,	after	a	few	months	,	I	went	out	into	the	world	again	,	and	played
所以	,	突然	,	后	一个	很少	几个月	,	我	去	出去	进入	这	世界	再次	,	和	玩

[ænd; ənd] [dʒʌmpt]

and	jumped
和	跳了起来

所以，几个月后，我突然又回到了外面的世界，玩耍、跳跃。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	113	]
[	页	-	]

[第113页]

[ə'baʊt] , [ænd; ənd] [meɪd] [maɪ]['bɑːdi][soʊ]['taɪərd] [ðæt] [maɪ][maɪnd]['hædnt][ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə] [θɪŋk] .

about	,	and	made	my	body	so	tired	that	my	mind	hadn't	a	chance	to	think	.
关于	,	和	制成	我的	身体	所以	疲劳的	那	我的	头脑	之前没有	一个	机会	到	思考	.

就这样，我的身体疲惫不堪，以至于我的大脑根本没有机会思考。

" [hɪz; ɪz][fɜːrst] [fjuː] ['letərz] [wɜːr; wər][koʊld] , ['ɑːnɪst] [θɪŋz] ,

"	His	first	few	letters	were	cold	,	honest	things	,
"	他的	第一的	很少	信件	是	寒冷的	,	诚实的	事物	,

“他最初几封信写得冷冰冰的，实话实说，

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['pɑːmpəs] [ɪn][ðer; ðər] [əˌpriːʃiː'eɪʃənz] [ʌv; əv][ˌem 'iː] [tækt] [ɑːn][tuː; tə] ['lɪtəreri] [dɪ'skrɪpʃənz]

a	little	pompous	in	their	appreciations	of	me	tacked	on	to	literary	descriptions
一个	小的	傲慢	在	他们的	感谢	的	我	已钉住	在	到	文学	描述

[ʌv; əv][ðə; ði] [naɪl] ,

of	the	Nile	,
的	这	尼罗河	,

他们对我略带自负的赞赏，加上对尼罗河的文学描述，真是让人受宠若惊。

[ænd; ənd][ðə; ði]['dezərt] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['neɪtɪvz] .

and	the	desert	,	and	the	natives	.
和	这	沙漠	,	和	这	本地人	.

还有沙漠，以及当地居民。

[aɪ] [roʊt] [tuː; tə][hɪm; ɪm]['oʊnli][wʌns] , [ə; eɪ]['wʌndərf(ə)l] ['letər] ,

I	wrote	to	him	only	once	,	a	wonderful	letter	,
我	写道	到	他	仅有的	一次	,	一个	精彩的	信	,

我只给他写过一封信，那是一封很棒的信。

[bʌt; bət][aɪ]['hædnt][ðə; ði]['enərdʒi][tuː; tə] [raɪt] [ə'gen] — [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [gʊd] ?

but	I	hadn't	the	energy	to	write	again	—	what	was	the	good	?
但	我	之前没有	这	活力	到	写	再次	—	什么	曾是	这	好的	?

但我没有精力再写作了——这有什么好处呢?

" [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ə; eɪ] [jɪr] [aɪ][wʌz; wəz] ['riːəli] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrl] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [wɜːrld] [ə'gen] .

"	At	the	end	of	a	year	I	was	really	in	the	whirl	of	the	great	world	again	.
"	在	这	结尾	的	一个	年	我	曾是	真的	在	这	旋转	的	这	伟大的	世界	再次	.

“一年结束时，我又真正地投入到这个大世界的漩涡中。”

[ðer; ðər][wɜːr; wər][ə; eɪ] [fjuː] [kɪks] [left] [ɪn] - [jet] , [aɪ][toʊld][maɪ'self]['hɑːrdli] ,

There	were	a	few	kicks	left	in	Shelmerdene	yet	,	I	told	myself	hardly	,
那里	是	一个	很少	踢	左边	在	-	然而	,	我	讲述	我	几乎	,

谢尔默登还有几处地方可以去，我告诉自己，几乎没什么地方可以去了。

[ænd; ənd] ['mɔːris] [bɪ'keɪm] [dʒʌst][ə; eɪ]['tendər] ['meməri] .

and	Maurice	became	just	a	tender	memory	.
和	莫里斯	成为	只是	一个	投标	记忆	.

莫里斯只剩下了一段美好的回忆。

[aɪ] ['nevər] [θɔːt] [ʌv; əv] [haʊ] [hiː; hi] [wʊd] [kʌm] [bæk] [tuː; tə] ['ɪŋgləndˌ] [suːn] , [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd]

I	never	thought	of	how	he	would	come	back	to	England	soon	,	as	he	had
我	绝不	想法	的	如何	他	会	来	后退	到	英格兰	很快	,	作为	他	有

[sed] ,

said	,
说	,

我从未想过他会像他所说的那样很快回到英国。

[ænd; ənd] [wʌt] [wiː; wi] [wʊd] [duː] [ðen] ,

and	what	we	would	do	then	,
和	什么	我们	会	做	然后	,

而我们当时会怎么做呢?

[fɔːr; fər][aɪ][hæd; həd][soʊ] ['dɪnd] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][maɪ'self] [ðæt] [hiː; hi] ['wɔznt] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ][hæd; həd]

for	I	had	so	dinned	it	into	myself	that	he	wasn't	for	me	that	I	had
为了	我	有	所以	晚餐	它	进入	我	那	他	不是	为了	我	那	我	有

[ɪn'taɪərli] ['gɪv(ə)n][ʌp][ðə; ði] [kwest] [ʌv; əv][ðə; ði] [bluː] [bɜːrd] .

entirely	given	up	the	quest	of	the	Blue	Bird	.
完全	给定	向上	这	寻求	的	这	蓝色的	鸟	.

因为我已经深深地认定他不是我的真命天子，以至于我完全放弃了寻找蓝鸟的梦想。

[hiː; hi][wʌz; wəz][dʒʌst][ə; eɪ]['tendər] ['meməri] . . . [ænd; ənd] [ɪm'preʃənəb(ə)l] [ˌem 'iː] [fel] [ɪn] [lʌv] [ə'gen] .

He	was	just	a	tender	memory	.	.	.	and	impressionable	me	fell	in	love	again	.
他	曾是	只是	一个	投标	记忆	.	.	.	和	易受影响的	我	跌倒	在	爱	再次	.

他只是我美好的回忆……而我，这个容易受影响的人，再次坠入了爱河。

[bʌt; bət][nɑːt][æz; əz][wɪð; wɪθ] ['mɔːris] — [aɪ][wʌz; wəz][tɑːp] - [dɔːg] [ðɪs] [taɪm] .

But	not	as	with	Maurice	—	I	was	top	-	dog	this	time	.
但	不是	作为	和	莫里斯	—	我	曾是	顶部	-	狗	这	时间	.

但这次和莫里斯那次不一样——我才是老大。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv][mæn] [ðæt] ['dɪdnt] [kaʊnt] [ɪk'sept] [ɪn] [ðæt] [aɪ] [lʌvd] [hɪm; ɪm] .

He	was	the	sort	of	man	that	didn't	count	except	in	that	I	loved	him	.
他	曾是	这	种类	的	男人	那	没有	数数	除了	在	那	我	喜爱	他	.

他是一个对我来说无关紧要的人，唯一的共同点就是我爱他。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði]['sɜːrvənt][ʌv; əv][maɪ][rɪ'ækʃ(ə)n] [ə'genst] ['mɔːris] ,

He	was	the	servant	of	my	reaction	against	Maurice	,
他	曾是	这	仆人	的	我的	反应	反对	莫里斯	,

他是我反抗莫里斯的工具人。

[ænd; ənd][tuː; tə] [sɜːrv] [ˌem 'iː] [wel] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][help][ˌem 'iː][waɪp] [aʊt][ɔːl][ðə; ði] ['kɑːslz]

and	to	serve	me	well	he	had	to	help	me	wipe	out	all	the	castles
和	到	服务	我	出色地	他	有	到	帮助	我	擦拭	出去	全部	这	城堡

为了更好地为我效力，他必须帮助我摧毁所有城堡。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	114	]
[	页	-	]

[第114页]

[ʌv; əv] ['sentɪmənt] [aɪ][hæd; həd] [bɪlt] [ə'raʊnd] ['mɔːris] .

of	sentiment	I	had	built	around	Maurice	.
的	情绪	我	有	建造	大约	莫里斯	.

我与莫里斯之间建立起的感情。

[ænd; ənd][ðə; ði][moʊst] ['gɔːrdʒəs] ['kæs(ə)l][ʌv; əv][ɔːl][aɪ][hæd; həd] [bɪlt] [raʊnd] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [welʃ] [ɪn] !

And	the	most	gorgeous	castle	of	all	I	had	built	round	that	little	Welsh	inn	!
和	这	最多	华丽的	城堡	的	全部	我	有	建造	圆形的	那	小的	威尔士语	客栈	!

而我围绕着那家威尔士小旅馆建造的最华丽的城堡！

['sʌmθɪŋ] [mʌst; məst][biː; bi] [dʌn] [ə'baʊt] [ðæt] , [aɪ][toʊld][maɪ'self] ,

Something	must	be	done	about	that	,	I	told	myself	,
某物	必须	是	完毕	关于	那	,	我	讲述	我	,

“必须采取一些措施，”我对自己说。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [aɪ][wʌz; wəz][ə'freɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [goʊst] [ʌv; əv] ['mɔːris] ,

but	for	a	long	time	I	was	afraid	of	the	ghost	of	Maurice	,
但	为了	一个	长的	时间	我	曾是	害怕的	的	这	鬼	的	莫里斯	,

但很长一段时间以来，我一直害怕莫里斯的鬼魂。

[wɪtʃ] [maɪt] [stɪl] [hɔːnt] [ðə; ði] [pleɪs] , [ænd; ənd] [brɪŋ] [hɪm; ɪm] [bæk] [ˌoʊ.və'paʊ.ə˞.ɪŋ.li] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

which	might	still	haunt	the	place	,	and	bring	him	back	overpoweringly	to	me	.
哪个	可能	仍然	出没	这	地方	,	和	带来	他	后退	压倒性的	到	我	.

这可能仍然萦绕在这个地方，让他以不可抗拒的力量回到我身边。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][rɪsk] ;

It	was	a	risk	;
它	曾是	一个	风险	;

这是一种冒险；

[baɪ]['goʊɪŋ][ðer; ðər][wɪð; wɪθ][sʌm; səm][wʌn] [els] [aɪ] [maɪt] ['iːðər] [sək'siːd] [ɪn] [di'mɔlɪʃɪŋ]

by	going	there	with	some	one	else	I	might	either	succeed	in	demolishing
经过	去	那里	和	一些	一	别的	我	可能	任何一个	成功	在	拆除

['mɔrəsəz, mɔ'riːsəz][læst]['kæs(ə)l] ,

Maurice's	last	castle	,
莫里斯的	最后的	城堡	,

如果我和别人一起去那里，我或许能够成功摧毁莫里斯的最后一座城堡。

[ɔːr][aɪ] [maɪt] ['trædʒɪkli] [hæv; həv][tuː; tə] [ˌriː'bɪld] [ɔːl][ðə; ði] ['ʌðər] , [ænd; ənd] ['wɜːrʃɪp] [hɪm; ɪm] [ə'gen] .

or	I	might	tragically	have	to	rebuild	all	the	others	,	and	worship	him	again	.
或者	我	可能	悲剧的是	有	到	重建	全部	这	其他的	,	和	崇拜	他	再次	.

或者，我可能不得不悲惨地重建所有其他建筑，并再次崇拜他。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

伦敦创业(The London Venture)
第4/6页

" [hiː; hi][hæd; həd] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [raɪt] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [kəm'pleɪnɪŋ] [ʌv; əv][maɪ]['saɪləns] .

"	He	had	continued	to	write	to	me	,	complaining	of	my	silence	.
"	他	有	持续	到	写	到	我	,	抱怨	的	我的	沉默	.

“他一直给我写信，抱怨我的沉默。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] ['sʌmhaʊ] [bɪ'kʌm] [ɪn'sɪstənt] — [hiː; hi] [mɪst] [ˌem 'iː] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] .

And	he	had	somehow	become	insistent	—	he	missed	me	,	it	seemed	.
和	他	有	不知何故	变得	坚持	—	他	错过	我	,	它	似乎	.

不知为何，他变得很执着——看来他很想念我。

[hiː; hi] ['dɪdnt] [raɪt] [ðæt] [hiː; hi] [lʌvd] [ˌem 'iː] , [bʌt; bət][hiː; hi][fər'gɑːt][tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [ðə; ði] [naɪl] ,

He	didn't	write	that	he	loved	me	,	but	he	forgot	to	describe	the	Nile	,
他	没有	写	那	他	喜爱	我	,	但	他	忘了	到	描述	这	尼罗河	,

他没写他爱我，但他忘了描述尼罗河。

[ænd; ənd] [roʊt] [ə'baʊt] [lʌv] [æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ə; eɪ]['riːəl][ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [θɪŋ]

and	wrote	about	love	as	though	it	were	a	real	and	beautiful	thing
和	写道	关于	爱	作为	尽管	它	是	一个	真实的	和	美丽的	事物

[ænd; ənd][nɑːt][ə; eɪ]['pæstaɪm][tuː; tə][biː; bi] [wedʒd] [ɪn] [bɪ'twiːn] ['fɪʃɪŋ] [ænd; ənd] ['hʌntɪŋ] .

and	not	a	pastime	to	be	wedged	in	between	fishing	and	hunting	.
和	不是	一个	消遣	到	是	楔形	在	之间	钓鱼	和	打猎	.

他笔下的爱情，仿佛是一件真实而美好的事情，而不是钓鱼和狩猎之间用来消遣的娱乐活动。

[aɪ] [roʊt] [tuː; tə][hɪm; ɪm][wʌns] [ə'gen] , ['ræðər] ['laɪtli] ,

I	wrote	to	him	once	again	,	rather	lightly	,
我	写道	到	他	一次	再次	,	相当	轻轻	,

我再次给他写了封信，语气比较轻松。

['seɪɪŋ] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [pætʃt] [ʌp] [maɪ] [hɑːrt] [ænd; ənd] [maɪt] ['nevər] [gɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [tʃæns]

saying	that	I	had	patched	up	my	heart	and	might	never	give	him	a	chance
说	那	我	有	已修补	向上	我的	心	和	可能	绝不	给	他	一个	机会

[tuː; tə] [breɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] .

to	break	it	again	.
到	休息	它	再次	.

我说我已经修补好了我的心，或许永远不会再给他机会去伤害它。

[ðæt] [wʌz; wəz][dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [went] [tuː; tə] [dɪ'mɑːlɪʃ] [ðə; ði][læst]['kæs(ə)l][ʌv; əv][maɪ] [lʌv] [fɔːr; fər]

That	was	just	before	I	went	to	demolish	the	last	castle	of	my	love	for
那	曾是	只是	前	我	去	到	拆除	这	最后的	城堡	的	我的	爱	为了

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

就在我即将摧毁我对他的最后一座爱情堡垒之前。

[fɔːr; fər][aɪ][dɪd][goʊ] ; [wʌn] [deɪ] [maɪ] [jʌŋ] [mæn] [prə'duːst] [ə; eɪ] [haɪ] - ['paʊərd]

For	I	did	go	;	one	day	my	young	man	produced	a	high	-	powered
为了	我	做过	去	;	一	天	我的	年轻的	男人	生产	一个	高的	-	动力

因为我确实去了；有一天，我的年轻人制造了一台动力强劲的.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	115	]
[	页	-	]

[kɑːr] [wɪtʃ] [kʊd; kəd][goʊ][fæst] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [prɪ'vent] [wʌn] ['sliːpɪŋ] [frʌm; frəm] ['bɔːrdəm] ,

car	which	could	go	fast	enough	to	prevent	one	sleeping	from	boredom	,
车	哪个	可以	去	快速地	足够的	到	防止	一	睡眠	从	无聊	,

一辆速度快到足以让人无聊到睡着的汽车，

[ænd; ənd][aɪ] [sed] - [ˌjuː 'es][fɔːr; fər] [ɬæn'gɑːlən] , - [ænd; ənd] [ə'weɪ] [wiː; wi] [went] . . .

and	I	said	'	Us	for	Llangollen	,	'	and	away	we	went	.	.	.
和	我	说	-	我们	为了	兰戈伦	,	-	和	离开	我们	去	.	.	.

我说"我们去兰戈伦"，然后我们就出发了……

" [ðə; ði][dɪ'vaɪnɪst] [θɪŋ] [ə'baʊt] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [ɪn] [wʌz; wəz][ɪts] ['mɪnətʃər] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] ,

"	The	divinest	thing	about	that	little	inn	was	its	miniature	dining	-	room	,
"	这	最神圣的	事物	关于	那	小的	客栈	曾是	它是	微型	用餐	-	房间	,

"那家小旅馆最令人称奇的地方就是它的迷你餐厅，

[kəm'poʊzd] ['ɔːlmoʊst] [ɪn'taɪərli] [ʌv; əv][ə; eɪ][lɑːrdʒ][baʊ; boʊ] - ['wɪndoʊ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [lɔːŋ] [kwiːn] [æn]

composed	almost	entirely	of	a	large	bow	-	window	and	a	long	Queen	Anne
由	几乎	完全	的	一个	大的	弓	-	窗户	和	一个	长的	女王	安妮

[rɪ'fektəri] ['teɪbl] .

refectory	table	.
食堂	桌子	.

几乎完全由一个大型凸窗和一张长长的安妮女王式餐桌组成。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [θriː] [teiblz] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] ['nevər] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn][wʌz; wəz] ['ɑːkjupaɪd] .

There	were	three	tables	,	of	which	never	more	than	one	was	occupied	.
那里	是	三	表格	,	的	哪个	绝不	更多的	比	一	曾是	占领	.

餐厅里有三张桌子，但从来没有超过一张桌子有人坐。

['mɔːris] [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][sæt][æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] [baɪ][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,

Maurice	and	I	had	sat	at	the	table	by	the	window	,
莫里斯	和	我	有	卫星	在	这	桌子	经过	这	窗户	,

我和莫里斯坐在靠窗的桌子旁，

[ænd; ənd] [naʊ] [maɪ] [riˈækʃ(ə)n] [ænd; ənd][aɪ][sæt][ðer; ðər] [ə'gen] ;

and	now	my	reaction	and	I	sat	there	again	;
和	现在	我的	反应	和	我	卫星	那里	再次	;

现在我的反应是，我又坐在那里了；

[wiː; wi] [lʊkt] [aʊt] [ɑːn][tuː; tə][ə; eɪ] [tɔɪ] ['gɑːrdn] ['sloʊpɪŋ] [daʊn] [tuː; tə][ə; eɪ] [braʊn] [striːm] [wɪtʃ]

we	looked	out	on	to	a	toy	garden	sloping	down	to	a	brown	stream	which
我们	看起来	出去	在	到	一个	玩具	花园	倾斜的	向下	到	一个	棕色的	溪流	哪个

[meɪd] [mʌtʃ] [mɔːr] [nɔɪz] [ðæn; ðən][juː; jʊ][kʊd; kəd] [θɪŋk] ['pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][soʊ] ['næroʊ] [ə; eɪ] [θɪŋ] .

made	much	more	noise	than	you	could	think	possible	for	so	narrow	a	thing	.
制成	很多	更多的	噪音	比	你	可以	思考	可能的	为了	所以	狭窄的	一个	事物	.

我们向外望去，只见一个玩具花园向下倾斜，通往一条棕色的小溪，溪水流淌的声音比你想象中这么窄的溪流所能发出的声音要大得多。

[maɪ] [bæk] [wʌz; wəz][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd][aɪ][sæt] ['feɪsɪŋ] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['mɪrər] ,

My	back	was	to	the	door	,	and	I	sat	facing	a	large	mirror	,
我的	后退	曾是	到	这	门	,	和	我	卫星	面向	一个	大的	镜子	,

我背对着门，面对着一面大镜子坐着。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['gɑːrdn] [ænd; ənd][ðə; ði] [striːm] [ɑːn][maɪ] [raɪt] ; [hiː; hi][sæt] ['feɪsɪŋ] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,

with	the	garden	and	the	stream	on	my	right	;	he	sat	facing	the	window	,
和	这	花园	和	这	溪流	在	我的	正确的	;	他	卫星	面向	这	窗户	,

[ə'dɔːrɪŋ] [ˌem 'iː] ,

adoring	me	,
崇拜	我	,

花园和小溪在我右边；他坐在窗边，面向着我，满眼爱慕地望着我。

[ðə; ði] [ədˈventʃər] , [ðə; ði] [striːm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [fuːd] .

the	adventure	,	the	stream	,	and	the	food	.
这	冒险	,	这	溪流	,	和	这	食物	.

冒险、溪流和美食。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [ˈhæpi] [tuː] ,

And	I	was	happy	too	,
和	我	曾是	快乐的	也	,

我也很开心。

[fɔːr; fər] [naʊ] [aɪ] [ˈriəlaizd] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [ˈfɔːlən] [aʊt] [ʌv; əv] [lʌv] [wɪð; wɪθ] [ˈmɔːris] ,

for	now	I	realised	that	I	had	fallen	out	of	love	with	Maurice	,
为了	现在	我	意识到	那	我	有	倒下	出去	的	爱	和	莫里斯	,

此刻我意识到，我已经不再爱莫里斯了。

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [goʊst] [ˈdɪdnt] [hɔːnt] [ðə; ði] [tʃer] [bɪˈsaɪd] [ˌem ˈiː] , [ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌv; əv]

for	his	ghost	didn't	haunt	the	chair	beside	me	,	and	I	could	think	of
为了	他的	鬼	没有	出没	这	椅子	旁	我	,	和	我	可以	思考	的

[hɪm; ɪm] [ˈtendərli] ,

him	tenderly	,
他	温柔地	,

因为他的亡灵并没有萦绕在我身旁的椅子上，我可以温柔地想起他。

[wɪˈðaʊt] [rɪˈgret] .

without	regret	.
没有	后悔	.

毫无遗憾。

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈhæpi] — [ʌnˈtɪl] , [ɪn][ðə; ði] [ˈmɪrər] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ˌem ˈiː] , [aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [greɪt] [ˈfɪgjər] [ʌv; əv]

I	was	happy	—	until	,	in	the	mirror	in	front	of	me	,	I	saw	the	great	figure	of
我	曾是	快乐的	—	直到	,	在	这	镜子	在	正面	的	我	,	我	锯	这	伟大的	数字	的

[ˈmɔːris] ,

Maurice	,
莫里斯	,

我原本很开心——直到我在面前的镜子里看到了莫里斯高大的身影。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] , [æt; ət]

and	his	face	,	at
和	他的	脸	,	在

还有他的脸，

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	pg	116	]
[	页	-	]

[第116页]

[ðə; ði][ˈoʊpən] [dɔːr] .

the	open	door	.
这	打开	门	.

敞开的门。

[ˈaʊər; ɑːr] [aɪz] [met] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɪrər] , [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ˈstætʃuːz] , [ˈweɪtɪŋ] . . . .

Our	eyes	met	in	the	mirror	,	the	eyes	of	statues	,	waiting	.	.	.	.
我们的	眼睛	遇见	在	这	镜子	,	这	眼睛	的	雕像	,	等待	.	.	.	.

我们的目光在镜子里相遇，如同雕像般的双眼，静静等待.....

[aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [felt] — [aɪ] [ˈwɔznt] [əˈfreɪd] , [aɪ] [noʊ] .

I	don't	know	what	I	felt	—	I	wasn't	afraid	,	I	know	.
我	不	知道	什么	我	毛毡	—	我	不是	害怕的	,	我	知道	.

我不知道自己当时是什么感觉——我知道，我并不害怕。

[pər'hæps][aɪ] ['wɔznt] ['i:v(ə)n] [ə'ʃeɪmd] .

Perhaps	I	wasn't	even	ashamed	.
也许	我	不是	甚至	羞愧	.

或许我根本就不觉得羞耻。

[aɪ][dəunt] [noʊ] [haʊ] [lɔ:ŋ] [hi:; hi] [stʊd] [ðer; ðər] , ['fɪlɪŋ] [ðə; ði] ['dɔ:rweɪ] .

I	don't	know	how	long	he	stood	there	,	filling	the	doorway	.
我	不	知道	如何	长的	他	站立	那里	,	填充	这	门口	.

我不知道他站在那里，占据了门口多久。

[nɑ:t] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [fju:] ['sekəndz; sɪ'kɑ:ndz] ,

Not	more	than	a	few	seconds	,
不是	更多的	比	一个	很少	秒	,

不超过几秒钟，

[bʌt; bət][ɔ:l][ðə; ði] ['ɪntɪməsi] [ʌv; əv][sɪks] [wi:ks] [met][ɪn]['aʊər; ɑ:r] [glæns] [ɪn] [ðæt] ['mɪrər] .

but	all	the	intimacy	of	six	weeks	met	in	our	glance	in	that	mirror	.
但	全部	这	亲密关系	的	六	周	遇见	在	我们的	瞥一眼	在	那	镜子	.

但六周以来所有的亲密感都汇聚在那面镜子里的我们彼此对视的瞬间。

[æt; ət][læst][hi:; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɔ:f] [maɪn] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði][mæn] [bɪ'saɪd] [ˌem 'i:] ,

At	last	he	took	his	eyes	off	mine	and	looked	at	the	man	beside	me	,
在	最后的	他	采取	他的	眼睛	离开	矿	和	看起来	在	这	男人	旁	我	,

最后他把目光从我身上移开，看向我身旁的男人。

[hu:] ['hædnt] [si:n] [hɪm; ɪm] .

who	hadn't	seen	him	.
WHO	之前没有	已见	他	.

那些没见过他的人。

[aɪ] [θɔ:t] [hɪz; ɪz][lɪps] [twɪʧt] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [bɪ'keɪm] [ə'dɔ:rəbli] [stɜ:rn] , [ænd; ənd] [ðen]

I	thought	his	lips	twitched	,	and	his	eyes	became	adorably	stern	,	and	then
我	想法	他的	嘴唇	抽搐	,	和	他的	眼睛	成为	可爱地	船尾	,	和	然后

[ðə; ði] ['mɪrər] ['klaʊdɪd] ['oʊvər] . . . .

the	mirror	clouded	over	.	.	.	.
这	镜子	阴天	超过	.	.	.	.

我感觉他的嘴角抽动了一下，眼神变得可爱又严肃，然后镜子里的景象就模糊了……

[wen] [aɪ][kʊd; kəd] [si:] [ə'gen] [ðə; ði] [dɔ:r] [wʌz; wəz] [kloʊzd] , [ænd; ənd] ['mɔ:ris] [wʌz; wəz] [gɔ:n] .

When	I	could	see	again	the	door	was	closed	,	and	Maurice	was	gone	.
什么时候	我	可以	看	再次	这	门	曾是	关闭	,	和	莫里斯	曾是	已消失	.

当我再次能看见的时候，门已经关上了，莫里斯已经不见了。

[ðə; ði]['mædʒɪk] ['mɪrər] [wʌz; wəz] ['empti] [ʌv; əv][ɔ:l][bʌt; bət][maɪ] [ˌʌnbɪ'li:vɪŋ] [aɪz] ,

The	magic	mirror	was	empty	of	all	but	my	unbelieving	eyes	,
这	魔法	镜子	曾是	空的	的	全部	但	我的	不信者	眼睛	,

魔镜里空无一物，只有我难以置信的双眼。

[ænd; ənd][ðə; ði]['proʊfaɪl][ʌv; əv][ðə; ði][mæn] [bɪ'saɪd] [ˌem 'i:] ,

and	the	profile	of	the	man	beside	me	,
和	这	轮廓	的	这	男人	旁	我	,

还有我身旁那位男士的侧脸，

[hu:] ['hædnt] [si:n] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['nevər] [nu:] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [lɪvd] [sɪks] [wi:ks] [waɪl] [hi:; hi] [eɪt]

who	hadn't	seen	him	and	never	knew	that	I	had	lived	six	weeks	while	he	ate
WHO	之前没有	已见	他	和	绝不	知道	那	我	有	居住地	六	周	尽管	他	吃

[ə; eɪ][pə'teɪtoʊ] . . . .

a	potato	.	.	.	.
一个	土豆	.	.	.	.

那些没见过他的人，也永远不知道我曾活了六个星期，而他却只吃了一颗土豆……

" [aɪ] [steɪd] [maɪ] [wiːk] [aʊt] [ɪn] [weɪlz] ,
" I stayed my week out in Wales ,
" 我 入住 我的 星期 出去 在 威尔士 ,

我在威尔士待了一周，

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][aɪ] [ˈɔːlweɪz] [traɪ][tuː; tə][duː] [wʌt] [ɪz] [ɪkˈspektɪd] [ʌv; əv][ˌem ˈiː] .
because I always try to do what is expected of me .
因为 我 总是 尝试 到 做 什么 是 预期的 的 我 .

因为我总是尽力做好别人期望我做的事情。

[wen] [aɪ][gɑːt] [hoʊm] ,
When I got home ,
什么时候 我 得到 家 ,

我回到家后，

[raɪt] [ɑːn][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ə; eɪ][paɪl][ʌv; əv] [ˈletərz] — [aɪ][hæd; həd][ˈgɪv(ə)n][ˈɔːrdərz][fɔːr; fər] [ˈnʌθɪŋ] ,
right on the top of a pile of letters — I had given orders for nothing ,
正确的 在 这 顶部 的 一个 桩 的 信件 — 我 有 给定 订单 为了 没有什么 ,
[nɑːt][ˈiːv(ə)n][ˈwaɪɚz, ˈwaɪrz] ,
not even wires ,
不是 甚至 电线 ,

就在一堆信件的最上面——我什么都没下达命令，连电报都没下达。

[tuː; tə][biː; bi] [sent] [ɑːn][tuː; tə][ˌem ˈiː] — [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈwaɪər] ,
to be sent on to me — was a wire ,
到 是 发送 在 到 我 — 曾是 一个 金属丝 ,

要转寄给我的是一根电报，

[wɪtʃ] [hæd; həd] [əˈraɪvd] [wʌn] [ˈaʊər][ˈæftər][aɪ][hæd; həd] [left] [fɔːr; fər] [weɪlz] .
which had arrived one hour after I had left for Wales .
哪个 有 到达的 一 小时 后 我 有 左边 为了 威尔士 .

在我离开前往威尔士一小时后，它就到了。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][frʌm; frəm] [saʊˈhæmptən] , [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [sed] : - [dʒʌst] [əˈraɪvd] .
It was from Southampton , and it said : ' Just arrived .
它 曾是 从 南安普顿 , 和 它 说 : - 只是 到达的 .

它来自南安普顿，上面写着：“刚刚到达。”

[ˌeɪ ˈem][ˈgoʊɪŋ] [streɪt]
Am going straight
是 去 直的

我直奔

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[pg 117]
[页 -]

[第117页]

[ʌp][tuː; tə][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈpæləs] [ɪn] [weɪlz] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ʌv; əv] [ˈmeməriz] .
up to the little palace in Wales because of memories .
向上 到 这 小的 宫殿 在 威尔士 因为 的 回忆 .

因为回忆，我去了威尔士的小宫殿。

[wɪl] [əˈraɪv] [ðer; ðər] [ˈdɪnər] - [taɪm] .
Will arrive there dinner - time .
将要 到达 那里 晚餐 - 时间 .

晚餐时间到达。

[ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [daɪn] [təˈgeðər] [baɪ][ðə; ði] [ˈwɪndoʊ] ? -
Shall we dine together by the window ? '
将 我们 用餐 一起 经过 这 窗户 ? -

我们一起在窗边用餐好吗?

" [ænd; ənd][soʊ] , [juː; jʊ] [siː] , [aɪ][hæd; həd] [wʌn] [ænd; ənd] [lɔːst] [ænd; ənd] [wʌn] [ə'gen] , [bʌt; bət] [haʊ]

"	And	so	,	you	see	,	I	had	won	and	lost	and	won	again	,	but	how
"	和	所以	,	你	看	,	我	有	韩元	和	丢失的	和	韩元	再次	,	但	如何

[pə'θetɪkli] . . . .

pathetically	.	.	.	.
可悲地	.	.	.	.

所以，你看，我赢过，输过，又赢过，但多么可悲啊.....

[ˌeɪ 'em][aɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ][bæd] ['wʊmən] , [d'juː] [θɪŋk] ?

Am	I	such	a	bad	woman	,	d'you	think	?
是	我	这样的	一个	坏的	女士	,	你	思考	?

你觉得我是个坏女人吗?

" [ðə; ði] ['lʌndən] ['ventʃər] : [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ]

"	The	London	Venture	:	VIII
"	这	伦敦	风险投资	:	八

《伦敦冒险：第八卷》

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	121	]
[	页	-	]

[第121页]

[ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ]

VIII
八

第八

[æz; əz][aɪ] [lʊk] [bæk] [naʊ] [ɑːn][ðə; ði][pæst] ['jɪrz] ,

AS	I	look	back	now	on	the	past	years	,
作为	我	看	后退	现在	在	这	过去的	年	,

现在回首过去几年，

[aɪ][faɪnd] [ðæt] [ðə; ði] [θɪŋ] [ðæt] ['penətreɪtɪd] [moʊst]['ɪntuː][maɪ] ['ɪnər] [self] , [ʃɑːkt] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði]

I	find	that	the	thing	that	penetrated	most	into	my	inner	self	,	shocked	me	to	the
我	寻找	那	这	事物	那	渗透	最多	进入	我的	内	自己	,	震惊	我	到	这

[hɑːrt] ,

heart	,
心	,

我发现，最能触动我内心深处、最令我震惊的事情，

[ænd; ənd] [geɪv] [ˌem 'iː][noʊ] [ruːm] [ænd; ənd] [left] [noʊ][dɪ'zaɪər][fɔːr; fər] ['eni] ['priːtens] [ə'baʊt] [ðə; ði] [wɪl]

and	gave	me	no	room	and	left	no	desire	for	any	pretence	about	the	will
和	给予	我	不	房间	和	左边	不	欲望	为了	任何	虚伪	关于	这	将要

[ʌv; əv] [feɪt] [ænd; ənd] ['destəni] ,

of	fate	and	destiny	,
的	命运	和	命运	,

它不给我留下任何余地，也不让我再有任何假装相信命运旨意的想法。

[sʌtʃ] [æz; əz] ['sʌmtaɪmz] [kən'səulz] [griːf] , [wʌz; wəz][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][maɪ] [frend] ['luːɪs] .

such	as	sometimes	consoles	grief	,	was	the	death	of	my	friend	Louis	.
这样的	作为	有时	游戏机	悲伤	,	曾是	这	死亡	的	我的	朋友	路易斯	.

例如，有时可以安慰悲伤，比如我的朋友路易斯的去世。

[ˌʌn'laɪk] [moʊst] [greɪt] [f'rendʃɪps] , [maɪn] [wɪð; wɪθ] ['luːɪs] [bɪ'gæn][æt; ət] [skuːl] ; [ænd; ənd] [ðoʊz] ,

Unlike	most	great	friendships	,	mine	with	Louis	began	at	school	;	and	those	,
与此不同	最多	伟大的	友谊	,	矿	和	路易斯	开始	在	学校	;	和	那些	,

与大多数伟大的友谊不同，我和路易斯的友谊始于学校；而那些友谊，

[tuː; tə] [huːm] ['sɜːrkəmstænsɪz] [hæv; həv][nɑːt] [ə'laʊd] [f'rendʃɪps] [æt; ət] [skuːl] ,

to	whom	circumstances	have	not	allowed	friendships	at	school	,
到	谁	情况	有	不是	允许	友谊	在	学校	,

由于种种原因，他们无法在学校结交朋友。

['kænɑːt] ['riːəlaɪz] [ðə; ði] [ɪn'tensəti] [ʌv; əv]['sɜːrt(ə)n] [fjuː] [f'rendʃɪps] [wɪtʃ] , [bɪ'gɪnɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ]['beɪsɪs]

cannot	**realise**	**the**	**intensity**	**of**	**certain**	**few**	**friendships**	**which**	**,**	**beginning**	**on**	**a**	**basis**
不能	意识到	这	强度	的	肯定	很少	友谊	哪个	,	开始	在	一个	基础

[ʌv; əv] [tɑːm'fuːləri] [ænd; ənd] ['rægɪŋ] ,

of	**tomfoolery**	**and**	**ragging**	**,**
的	胡闹	和	欺凌	,

无法体会某些友谊的深厚，这些友谊始于嬉闹和玩笑，

[æz; əz][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [rɪ'leɪʃnz] [bɪ'twiːn] [s'kuːlbɔɪz] [bɪ'gɪn] , [jet] [sər'vaɪv] [ðem; ðəm][ɔːl] ,

as	**the**	**general**	**relations**	**between**	**schoolboys**	**begin**	**,**	**yet**	**survive**	**them**	**all**	**,**
作为	这	一般的	关系	之间	男学生	开始	,	然而	存活	他们	全部	,

就像男学生之间一般的关系开始出现一样，但他们都能挺过这一切。

[ænd; ənd] ['stedəli] ['raɪpən][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['jɪrz] ['ɪntuː][ə; eɪ] [mə'tʃʊrəti] [ʌv; əv] [kəm'pænjənʃɪp] ,

and	**steadily**	**ripen**	**with**	**the**	**years**	**into**	**a**	**maturity**	**of**	**companionship**	**,**
和	稳步	熟	和	这	年	进入	一个	到期	的	友谊	,

随着岁月的流逝，彼此的友谊也日渐成熟。

[wɪtʃ] [hæz; həz] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['kwɑːləti][ænd; ənd][noʊ'bɪləti][ʌv; əv][ɪts] [oʊn] [ðæt] [noʊ] ['ʌðər] [rɪ'leɪʃn] ,

which	**has**	**such**	**a**	**quality**	**and**	**nobility**	**of**	**its**	**own**	**that**	**no**	**other**	**relation**	**,**
哪个	有	这样的	一个	质量	和	贵族	的	它是	自己的	那	不	其他	关系	,

它本身具有如此卓越的品质和高贵的气质，以至于其他任何关系都无法比拟。

[nɑːt]['iːv(ə)n] [ðæt] [ʌv; əv] ['pæʃənət] [lʌv] , [kæn; kən]['evər] [teɪk] [ɪts] [pleɪs] [wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [gɔːn] .

not	**even**	**that**	**of**	**passionate**	**love**	**,**	**can**	**ever**	**take**	**its**	**place**	**when**	**it**	**is**	**gone**	**.**
不是	甚至	那	的	热情的	爱	,	能	曾经	拿	它是	地方	什么时候	它	是	已消失	.

即使是炽热的爱情，也无法取代它逝去后的位置。

[aɪ][hæv; həv][nɑːt] ['hæpənd] [tuː; tə] ['menʃ(ə)n] ['luːɪs] [bɪ'fɔːr] [ɪn] [ðiːz] ['pepərz] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['riːz(ə)n] [ðæt]

I	**have**	**not**	**happened**	**to**	**mention**	**Louis**	**before**	**in**	**these**	**papers**	**for**	**the**	**reason**	**that**
我	有	不是	发生	到	提到	路易斯	前	在	这些	文件	为了	这	原因	那

[hiː; hi]

he
他

我之前在这些文章中没有提到路易斯，原因是他

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**pg**	**122**	**]**
[	页	-	]

[第122页]

[hæd; həd] ['æktʃuəli] [kʌm] ['veri] ['lɪt(ə)l]['ɪntuː][maɪ][laɪf][ɪn] ['lʌndən] .

had	**actually**	**come**	**very**	**little**	**into**	**my**	**life**	**in**	**London**	**.**
有	实际上	来	非常	小的	进入	我的	生活	在	伦敦	.

实际上，它在我伦敦的生活中几乎没有起到任何作用。

[ɪn][fækt] , [wiː; wi] [ri'teind] ['aʊər; ɑːr] ['ɪntɪməsi] [ə'genst] [ðə; ði] [ə'greʃ(ə)n] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['dɪfrənt]

In	**fact**	**,**	**we**	**retained**	**our**	**intimacy**	**against**	**the**	**aggression**	**of**	**our**	**different**
在	事实	,	我们	保留	我们的	亲密关系	反对	这	侵略	的	我们的	不同的

[laɪvz; lɪvz] ,

lives	**,**
生活	,

事实上，尽管生活环境迥异，我们依然保持着亲密关系。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['ræðər] [ˌpærə'dɑːksɪk(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði]['kæʒuəl] ['piːp(ə)l] [wiː; wi] [bi'liːvd] [ɑːr'selvz] [tuː; tə]

which	**was**	**rather**	**paradoxical**	**for**	**the**	**casual**	**people**	**we**	**believed**	**ourselves**	**to**
哪个	曾是	相当	矛盾的	为了	这	随意的	人们	我们	相信	我们自己	到

[biː; bi] .

be	**.**
是	.

对于我们自认为的随和人士来说，这其实相当矛盾。

([wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [sɪn'sɪr] [bɪ'li:f] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['kæʒuəlnəs] [ðə; ði]['mɑ:dərn] [ju:θ] [wʊd] [bi:; bi][ðə; ði]

(	Without	a	sincere	belief	in	his	own	casualness	the	modern	youth	would	be	the
(	没有	一个	真诚	信仰	在	他的	自己的	随意	这	现代的	青年	会	是	这

[moʊst][self] - [ɪm'pɔ:rt(ə)nt][æs][ʌv; əv][ɔ:l] [ˌdʒɛnɝ'eɪʃənz] .)

most	self	-	important	ass	of	all	generations	.	)
最多	自己	-	重要的	屁股	的	全部	几代人	.	)

（如果现代青年不真诚地相信自己的随性，他们就会成为所有世代中最自以为是的蠢货。）

['aʊər; ɑ:r] [weɪz] [ʌv; əv][laɪf] [li:d] ['veri] [kən'trerɪli] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['noʊwer] [ðeɪ] [kʊd; kəd] ['ræʃnəli]

Our	ways	of	life	lead	very	contrarily	;	there	was	nowhere	they	could	rationally
我们的	方式	的	生活	带领	非常	相反地	;	那里	曾是	无处	他们	可以	理性地

[tʌtʃ] ; [hi:; hi] ,

touch	;	he	,
触碰	;	他	,

我们的生活方式截然相反；他们根本无法理性地触及任何地方；他，

[ə; eɪ]['soʊldʒər] ; [aɪ] , [ə; eɪ]['dɑ:ktər] , ['lɔɪər] , [ɔ:r]['pedlər] , [aɪ][dɪd][nɑ:t] [noʊ] [wɪtʃ] .

a	soldier	;	I	,	a	doctor	,	lawyer	,	or	pedlar	,	I	did	not	know	which	.
一个	士兵	;	我	,	一个	医生	,	律师	,	或者	小贩	,	我	做过	不是	知道	哪个	.

一个士兵；而我，医生、律师或小贩，我不知道自己是哪一种。

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][ðə; ði] [greɪs] , [ɔ:r] [ɪf] [ju:; jʊ] [laɪk] , [ðə; ði] ['fu:lɪʃnəs] ,

But	I	had	the	grace	,	or	if	you	like	,	the	foolishness	,
但	我	有	这	优雅	,	或者如果		你	喜欢	,	这	愚蠢	,

但我却有那份优雅，或者，如果你愿意的话，那份愚蠢。

[tu:; tə] ['envi] [hɪm; ɪm][ðə; ði] ['defɪnət] ['mɑ:kiŋz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kə'rɪr] ;

to	envy	him	the	definite	markings	of	his	career	;
到	嫉妒	他	这	定	标记	的	他的	职业	;

羡慕他职业生涯中那些明确的成就；

[aɪ] ['envid] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] ['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][roʊd][hi:; hi] [wɪʃt] [tu:; tə] [tred] ,

I	envied	him	his	knowledge	of	the	road	he	wished	to	tread	,
我	令人羡慕	他	他的	知识	的	这	路	他	希望	到	踏	,

我羡慕他清楚自己想走的路。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði]['ɔ:lmoʊst] ['sə:tntiz] [wɪtʃ] [leɪ] [ɪn'evɪtəbli] [ə'lɔ:ŋ] [ðæt] [roʊd] .

and	of	the	almost	certainties	which	lay	inevitably	along	that	road	.
和	的	这	几乎	确定性	哪个	躺	不可避免地	沿着	那	路	.

以及这条道路上几乎必然存在的种种确定性问题。

['leɪtər] , [ɪn] [ðoʊz] ['veri] [best] [ʌv; əv] [deɪz] , [aɪ] [ju:st] [tu:; tə] [tɔ:k] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm][tu:; tə] - .

Later	,	in	those	very	best	of	days	,	I	used	to	talk	about	him	to	Shelmerdene	.
之后	,	在	那些	非常	最好的	的	天	,	我	用过的	到	讲话	关于	他	到	-	.

后来，在那些美好的日子里，我常常和谢尔默登谈起他。

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [dɪ'skraɪbd] , [ʃi:; ʃi] ['lisnd] [ænd; ənd] ['wʌndɝd] .

And	as	I	described	,	she	listened	and	wondered	.
和	作为	我	描述	,	她	听着	和	想知道	.

正如我所描述的那样，她一边听一边思考。

[fɔ:r; fər] , [ʃi:; ʃi] [sed] , [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn][æz; əz][aɪ] [dɪ'skraɪbd] ['lu:ɪs] [tu:; tə][bi:; bi] , [ænd; ənd][maɪ'self] ,

For	,	she	said	,	such	a	man	as	I	described	Louis	to	be	,	and	myself	,
为了	,	她	说	,	这样的	一个	男人	作为	我	描述	路易斯	到	是	,	和	我	,

她说，像我描述的路易斯那样的人，还有我自己，

[kʊd; kəd][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [ɪn] ['kɑ:mən] .

could	have	nothing	in	common	.
可以	有	没有什么	在	常见的	.

可能没有任何共同之处。

[bʌt; bət][aɪ][toʊld][hɜːr; hər] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] ['nesəseri] [fɔːr; fər] [tuː] ['piːp(ə)l] [tuː; tə][hæv; həv] ['eniθɪŋ] "

But	I	told	her	that	it	isn't	necessary	for	two	people	to	have	anything	"
但	我	讲述	她	那	它	不是	必要的	为了	二	人们	到	有	任何事物	"

[ɪn] ['kɑːmən] " [bʌt; bət] ['frendʃɪp] — [ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [meɪd] [ðæt] ['miːnɪŋləs] [rɪ'mɑːrk] [aɪ] [pʊt] [ɑːn]

in	common	"	but	friendship	—	and	as	I	made	that	meaningless	remark	I	put	on
在	常见的	"	但	友谊	—	和	作为	我	制成	那	无意义的	评论	我	放	在

[ə; eɪ] [suː'pɪriər] [er] ,

a	superior	air	,
一个	优越的	空气	,

但我告诉她，两个人之间除了友谊之外，并不需要有任何“共同点”——当我说出这句毫无意义的话时，我摆出一副高人一等的姿态。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	123	]
[	页	-	]

[第123页]

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [læf] [æt; ət][ˌem 'iː] .

and	she	did	not	laugh	at	me	.
和	她	做过	不是	笑	在	我	.

她没有嘲笑我。

[ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] ['wʌndər] ['dʊrɪŋ] [mʌnθs] , [ænd; ənd][æt; ət][læst][ʃiː; ʃi] [sed] , " [prə'duːs] [ðɪs]

She	continued	to	wonder	during	months	,	and	at	last	she	said	,	"	Produce	this
她	持续	到	想知道	期间	几个月	,	和	在	最后的	她	说	,	"	生产	这

['retʃɪd] [juːθ] .

wretched	youth	.
可怜	青年	.

几个月来，她一直疑惑不解，最后她说：“把这个可怜的年轻人交出来。”

" [bʌt; bət][aɪ] [wʊd] [nɑːt] [prə'duːs] [hɪm; ɪm] ,

"	But	I	would	not	produce	him	,
"	但	我	会	不是	生产	他	,

但我不会把他带出来，

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['luːɪs] [hæz; həz] ['nevər] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] [met] [ɔːr] [dremt] [ʌv; əv] ['eni] [wʌn] [laɪk] [juː; jʊ] ,

"	because	Louis	has	never	in	his	life	met	or	dreamt	of	any	one	like	you	,
"	因为	路易斯	有	绝不	在	他的	生活	遇见	或者	梦见	的	任何	一	喜欢	你	,

因为路易斯一生中从未遇到过，也从未梦到过像你这样的人，

[ænd; ənd][hiː; hi] [wɪl] [fɔːl] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [streɪt] [ə'weɪ] .

and	he	will	fall	in	love	with	you	straight	away	.
和	他	将要	落下	在	爱	和	你	直的	离开	.

他会立刻爱上你。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi][ɪz] [mɔːr] ['ɑːnɪst] [ðæn; ðən][aɪ][ˌeɪ 'em] ,

And	as	he	is	more	honest	than	I	am	,
和	作为	他	是	更多的	诚实的	比	我	是	,

而且他比我更诚实，

[soʊ][hiː; hi] [wɪl] [fɔːl] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] ['sɪriəsli] ,

so	he	will	fall	in	love	with	you	much	more	seriously	,
所以	他	将要	落下	在	爱	和	你	很多	更多的	严重地	,

这样他就会更加认真地爱上你。

[ænd; ənd] [ðæt] [wɪl] [biː; bi] ['veri] [bæd][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,

and	that	will	be	very	bad	for	him	,
和	那	将要	是	非常	坏的	为了	他	,

那对他来说将非常不利。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv]['wʊmən] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] .

because	you	are	the	sort	of	woman	that	you	are	.
因为	你	是	这	种类	的	女士	那	你	是	.

因为你就是这样的女人。

[ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [fer] [tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] [ðə; ði] [ɪ'luːʒnz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['helpləs] [sə'bɔːltərn] [ɪn][ðə; ði]['raɪf(ə)l] [brɪ'geɪd]

It	isn't	fair	to	destroy	the	illusions	of	a	helpless	subaltern	in	the	Rifle	Brigade
它	不是	公平的	到	破坏	这	幻觉	的	一个	无助	下级军官	在	这	步枪	旅

. . . .

: : : :

. . . .

打破步枪旅中一名无助下级军官的幻想是不公平的.....

[noʊ] , [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [prə'duːs] [hɪm; ɪm] , - .

No	,	I	will	not	produce	him	,	Shelmerdene	.
不	,	我	将要	不是	生产	他	,	-	.

不，我不会把他交出来，谢尔默登。

" [bʌt; bət][ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][dɪd] , [ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔːrs] ['luːɪs] [sɔː] , [hɜːrd] , [ænd; ənd] [sə'kʌmd]

"	But	of	course	I	did	,	and	of	course	Louis	saw	,	heard	,	and	succumbed
"	但	的	课程	我	做过	,	和	的	课程	路易斯	锯	,	听到	,	和	屈服了

[dɪ'laɪtɪdli] ,

delightedly	,
欣喜地	,

“但我当然这么做了，路易斯当然看到了、听到了，并且欣然接受了。”

[ænd; ənd][ɔːl] [θruː] [ðæt] [lʌntʃ] [ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði][hæf] - ['aʊər]['æftər][aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [kiːp]

and	all	through	that	lunch	and	for	the	half	-	hour	after	I	had	to	keep
和	全部	通过	那	午餐	和	为了	这	一半	-	小时	后	我	有	到	保持

[ə; eɪ] ['veri] [stɜːrn] [aɪ] [ɑːn] - [ænd; ənd] [teɪk] [greɪt] [ker] [nɑːt][tuː; tə][let][hɜːr; hər][get] [wɪ'ðɪn]

a	very	stern	eye	on	Shelmerdene	and	take	great	care	not	to	let	her	get	within
一个	非常	船尾	眼睛	在	-	和	拿	伟大的	关心	不是	到	让	她	得到	之内

[ə; eɪ][jɑːrd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,

a	yard	of	him	,
一个	院子	的	他	,

整个午餐期间以及之后的半个小时里，我必须非常严厉地盯着谢尔默登，并且非常小心地不让她靠近他一码之内。

[els] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [æskt] [hɪm; ɪm][tuː; tə][goʊ][ænd; ənd] [siː] [hɜːr; hər][nekst][taɪm][hiː; hi][wʌz; wəz]

else	she	would	have	asked	him	to	go	and	see	her	next	time	he	was
别的	她	会	有	问	他	到	去	和	看	她	下一个	时间	他	曾是

[ɪn] [taʊn] ,

in	town	,
在	镇	,

否则，她就会邀请他下次来城里的时候去看她了。

[ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə'nʌðər] [waɪld] - [aɪd] [goʊst] ['wɑːndərɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði]

and	then	there	would	have	been	another	wild	-	eyed	ghost	wandering	about	the
和	然后	那里	会	有	到过	其他	荒野	-	眼睛	鬼	漫游	关于	这

['dezərt] ['pleɪsɪz][ʌv; əv] ['meɪfer] .

desert	places	of	Mayfair	.
沙漠	地方	的	梅菲尔	.

那样的话，梅菲尔的荒凉地带就会多出一个眼神狂野的幽灵游荡。

[æz; əz][fɔːr; fər] ['luːɪs] , [hiː; hi] [biːt] ['iːv(ə)n][hɪz; ɪz] [oʊn] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd][fɔːr; fər] [dʌlnis] ['dʊrɪŋ] [ðæt] [lʌntʃ] .

As	for	Louis	,	he	beat	even	his	own	record	for	dulness	during	that	lunch	.
作为	为了	路易斯	,	他	打	甚至	他的	自己的	记录	为了	沉闷	期间	那	午餐	.

至于路易斯，他在那顿午餐中甚至打破了自己保持的迟钝记录。

[hiː; hi][əd'maɪəd][hɜːr; hər] [trə'mendəsli] [ænd; ənd]

He	admired	her	tremendously	and
他	钦佩	她	非常	和

他非常欣赏她，

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[pg 124]
[页 -]

[第124页]

['ɑːbviəsli] ,
obviously ,
明显地 ,

明显地，

[ænd; ənd] [tuː] ['ɑːbviəsli] [hiː; hi] ['kudnt] [ˌʌndər'stænd] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['wʊmən] [wɪð; wɪθ] ['bjuːti] [ɪ'nʌf]
and too obviously he couldn't understand a beautiful woman with beauty enough
和 也 明显地 他 不能 理解 一个 美丽的 女士 和 美丽 足够的
[tuː; tə][biː; bi][æz; əz] [dʌl] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [laɪkt] ,
to be as dull as she liked ,
到 是 作为 乏味的 作为 她 喜欢 ,

很显然，他无法理解一个美得惊人却又无趣的女人。

['seɪɪŋ] ['wɪti] [ænd; ənd] [ə'mjuːzɪŋ] [θɪŋz] ['evri] [fjuː] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz] , ['ɔːlweɪz] ['gɪvɪŋ] [ðə; ði][moʊst]
saying witty and amusing things every few seconds , always giving the most
说 机智 和 有趣 事物 每一个 很少 秒 , 总是 给予 这 最多
['trɪviəl] [rɪ'mɑːrk] ,
trivial remark ,
琐碎的 评论 ,

每隔几秒钟就说一句诙谐幽默的话，总是说一些无关紧要的小事。

[ðə; ði][moʊst] ['steriətaɪpt] [freɪz] , [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kwɪr] [twɪst] [æz; əz] [wʊd] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [siːm]
the most stereotyped phrase , such a queer twist as would make it seem
这 最多 刻板印象 短语 , 这样的 一个 酷儿 捻 作为 会 制作 它 似乎
[dɪ'laɪtfəli] [nuː] .
delightfully new .
令人愉悦 新的 .

一句最老套的短语，经过一番奇特的改编，竟显得耳目一新。

[fɔːr; fər]['evər]['æftər][hiː; hi] ['pestəd] [ˌem 'iː][tuː; tə] " [prə'duːs] " [hɪm; ɪm] [ə'gen] ,
For ever after he pestered me to " produce " him again ,
为了 曾经 后 他 烦扰 我 到 " 生产 " 他 再次 ,

从那以后，他一直纠缠着我，让我再次“把他弄出来”。

[ænd; ənd][aɪ] [meɪd] [maɪ'self] ['ræðər] [ʌn'pɑːpjələr][baɪ] ['pʊtɪŋ] [hɪm; ɪm][ɔːf] ;
and I made myself rather unpopular by putting him off ;
和 我 制成 我 相当 不受欢迎的 经过 推杆 他 离开 ;

我因为冷落他而让自己变得很不受欢迎；

[ænd; ənd][aɪ] ['nevər] [dɪd] [let] [hɪm; ɪm] [siː] [hɜːr; hər] [ə'gen] .
and I never did let him see her again .
和 我 绝不 做过 让 他 看 她 再次 .

我再也没让他见过她。

[ɑːn] - [pɑːrt][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst] ['kʌsɪdnəs] [tuː; tə] ['wɜːri] [ˌem 'iː][tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] [ə'gen]
On Shelmerdene's part it was just cussedness to worry me to see him again
在 - 部分 它 曾是 只是 固执 到 担心 我 到 看 他 再次
,
,
,

谢尔默登纯粹是出于固执，故意让我担心再次见到他。

[fɔːr; fər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪs'gʌstɪd] [læf] [æt; ət][maɪ] " ['hevi] ['fɑːðər] [stʌnt] , " [ʃiː; ʃi][fər'gɑːt][ɔːl] [ə'baʊt]
for with a disgusted laugh at my " heavy father stunt , " she forgot all about
为了 和 一个 厌恶 笑 在 我的 " 重的 父亲 特技 , " 她 忘了 全部 关于
[hɪm; ɪm] ;
him ;
他 ;

她厌恶地笑着，嘲笑我"装老爸"的举动，然后就把他忘得一干二净了；

['æftər] [ðæt] [lʌntʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [faʊnd] [hɪm; ɪm] " ['ræðər] [dʌl] [ænd; ənd][ə; eɪ] [dɪr] ,
after that lunch she had found him " rather dull and a dear ,
后 那 午餐 她 有 成立 他 " 相当 乏味的 和 一个 亲爱的 ,

那次午餐后，她觉得他"相当无趣，而且很可爱"。

[ænd; ənd] [mʌtʃ] [tuː; tə][biː; bi] [lʌvd] [baɪ][ɔːl] ['wɪmɪn] ['oʊvər] ['θɜːrti] - [faɪv] .
and much to be loved by all women over thirty - five .
和 很多 到 是 喜爱 经过 全部 女性 超过 三十 - 五 .

相信所有35岁以上的女性都会喜欢它。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [jet] [oʊld] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [lʌv] [jʊr; jər] ['luːɪs] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
I am not yet old enough to love your Louis , " she said .
我 是 不是 然而 老的 足够的 到 爱 你的 路易斯 , " 她 说 .

"我年纪还不够大，无法爱你的路易，"她说。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ri'teind] [hɜːr; hər] [sər'praɪz] [æt; ət]['aʊər; ɑːr] ['frendʃɪp] .
And she retained her surprise at our friendship .
和 她 保留 她 惊喜 在 我们的 友谊 .

她对我们的友谊感到惊讶。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [pər'hæps] , ['ræðər] [sər'praɪzɪŋ] ; [sər'praɪzɪŋ] [nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər]
It was , perhaps , rather surprising ; surprising not so much that we were
它 曾是 , 也许 , 相当 奇怪 ; 奇怪 不是 所以 很多 那 我们 是
[frendz] ,
friends ,
朋友们 ,

这或许有点出乎我的意料；出乎意料的倒不是我们是朋友这件事本身。

[bʌt; bət] [haʊ] [wiː; wi] ['evər] [bɪ'keɪm] [frendz] ; [fɔːr; fər][ðer; ðər][ɑːr; ər] ['meni] ['piːp(ə)l] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] ,
but how we ever became friends ; for there are many people in this world ,
但 如何 我们 曾经 成为 朋友们 ; 为了 那里 是 许多 人们 在 这 世界 ,

但我们究竟是如何成为朋友的呢？因为这世上人那么多，

[huː] [kʊd; kəd][biː; bi] [greɪt] [frendz] [wɪð; wɪθ] [iːtʃ] ['ʌðər] [ɪf] [ðeɪ] [kʊd; kəd][bʌt; bət] [wʌns] [sər'maʊnt]
who could be great friends with each other if they could but once surmount
WHO 可以 是 伟大的 朋友们 和 每个 其他 如果 他们 可以 但 一次 超越
[ðə; ði][fɜːrst] ['bæriər] ,
the first barrier ,
这 第一的 障碍 ,

如果他们能够克服第一个障碍，他们就能成为好朋友。

[ɪf] [ðeɪ]
if they
如果 他们

如果他们

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 125]
[页 -]

[kʊd; kəd][bʌt; bət] [wɪʃ] [tuː; tə] [sər'maʊnt] [ðæt] ['bæriər] — [ænd; ənd] [bɪ'twiːn] ['luːɪs] [ænd; ənd][ˌem 'iː]

could	but	wish	to	surmount	that	barrier	—	and	between	Louis	and	me
可以	但	希望	到	超越	那	障碍	—	和	之间	路易斯	和	我

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] ['bæriər] [tuː; tə] [sər'maʊnt] .

there	was	much	more	than	a	simple	barrier	to	surmount	.
那里	曾是	很多	更多的	比	一个	简单的	障碍	到	超越	.

只能希望能够克服这个障碍——而我和路易斯之间需要克服的障碍远不止一个简单的障碍。

[wiː; wi] [bɪ'keɪm] [frendz] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ɑːr'selvz] , [ðen] ; [ðoʊ] ['luːɪs] , [æz; əz][juː; jʊ] [meɪ] [bɪ'liːv]

We	became	friends	in	spite	of	ourselves	,	then	;	though	Louis	,	as	you	may	believe
我们	成为	朋友们	在	尽管如此	的	我们自己	,	然后	;	尽管	路易斯	,	作为	你	可能	相信

,

,

,

于是，我们不知不觉成了朋友；虽然路易斯，你可能相信，

[hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [ə'fer] ; [hiː; hi][dʒʌst][sæt] [taɪt] [ænd; ənd] [let]

had	nothing	at	all	to	do	with	the	affair	;	he	just	sat	tight	and	let
有	没有什么	在	全部	到	做	和	这	事务	;	他	只是	卫星	紧的	和	让

[θɪŋz] ['hæpən] ,

things	happen	,
事物	发生	,

他与此事毫无关系；他只是袖手旁观，任由事态发展。

[tuː; tə][hɪm; ɪm] , [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ðɪ] ['neɪtʃər] ['kɑːnʃəsli] [tuː; tə] [dɪ'fiːt] [æn; ən][ɪn'vɪzəb(ə)l]

to	him	,	for	his	was	not	the	nature	consciously	to	defeat	an	invisible
到	他	,	为了	他的	曾是	不是	这	自然	有意识地	到	击败	一个	无形的

[eɪm] , [ə; eɪ] [tə'rænɪk(ə)l] [dɪ'kriː] .

aim	,	a	tyrannical	decree	.
目的	,	一个	强横	法令	.

对他而言，因为他天性中没有那种有意识地去对抗看不见的目标、暴政法令的本性。

[æz; əz][wʌn][ʌv; əv] ['ɪŋgləndz] ['gʌvərnɪŋ] ['klæsɪz] , ['iːv(ə)n][æt; ət][ðə; ðɪ][eɪdʒ][ʌv; əv] [ˌfɔːr'tiːn] [wen] [aɪ]

As	one	of	England's	governing	classes	,	even	at	the	age	of	fourteen	when	I
作为	一	的	英格兰的	治理	课程	,	甚至	在	这	年龄	的	十四	什么时候	我

[fɜːrst] [met] [hɪm; ɪm] ,

first	met	him	,
第一的	遇见	他	,

作为英国统治阶级的一员，即使在我第一次见到他时只有十四岁，

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [rɪ'beljən] [æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv] ['fɔːrsɪŋ] ['gɑːdz][hænd] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ] [smɔːlɪst] ['traɪf(ə)l] [wʊd]

such	a	rebellion	as	that	of	forcing	God's	hand	about	the	smallest	trifle	would
这样的	一个	叛乱	作为	那	的	强制	神的	手	关于	这	最小	琐事	会

['sʌmhaʊ] [hæv; həv] ['seɪvəd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ʌv; əv] [dɪs'lɔɪəlti] [tuː; tə][ðə; ðɪ] " ['mɔːrnɪŋ] [poʊst] " [wɪtʃ] ,

somehow	have	savoured	to	him	of	disloyalty	to	the	"	Morning	Post	"	which	,
不知何故	有	细细品味	到	他	的	不忠	到	这	"	早晨	邮政	"	哪个	,

这种强迫上帝干预哪怕是最微不足道的小事的叛逆行为，在他看来，无异于对《晨邮报》的背叛。

[tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['neɪvi] , ['luːɪs] [tʊk] [æz; əz] [ˌreprɪ'zentɪŋ] [ðə; ðɪ] ['brɪtɪʃ] ['empaɪər] .

together	with	the	Navy	,	Louis	took	as	representing	the	British	Empire	.
一起	和	这	海军	,	路易斯	采取	作为	代表	这	英国	帝国	.

路易斯与海军一起，被视为大英帝国的代表。

[aɪ][hæd; həd] [bɪn] [æt; ət] [skuːl] [ɔːl'redi] [wʌn][tɜːrm] [wen] ['luːɪs] [keɪm] ;

I	had	been	at	school	already	one	term	when	Louis	came	;
我	有	到过	在	学校	已经	一	学期	什么时候	路易斯	来了	;

路易斯来的时候，我已经上学一个学期了；

[ænd; ənd][soʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æt; ət] ['brekfəst] [ɑːn][ðə; ðɪ] ['oʊpənɪŋ] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['wɪntər] [tɜːrm] [ðæt] [aɪ]

and	so	it	was	at	breakfast	on	the	opening	day	of	the	winter	term	that	I
和	所以	它	曾是	在	早餐	在	这	开幕	天	的	这	冬天	学期	那	我

[fɜːrst] ['noʊtɪst] [hɪz; ɪz] [bɪ'wɪldərd] [feɪs] ,

first	noticed	his	bewildered	face	,
第一的	注意到	他的	困惑	脸	,

于是，在冬季学期开学第一天的早餐上，我第一次注意到他那副困惑的表情。

[ðoʊ] [æz; əz][wiː; wi] [gruː] [tuː; tə] ['priːˌfekts] [ðæt] [seɪm] [feɪs] ['ɛrd] [soʊ] ['æbsəluːt] [ə; eɪ] [ˌnɑːnʃə'lɑːns]

though	as	we	grew	to	prefects	that	same	face	aired	so	absolute	a	nonchalance
尽管	作为	我们	生长	到	级长	那	相同的	脸	播出	所以	绝对	一个	漫不经心

[ðæt] ,

that	,
那	,

虽然随着我们长大成人，成为级长，但那张脸上却始终洋溢着一种漫不经心的态度，

[tə'geðər] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['ræðər] [sə'fɪstɪkeɪtɪd] [fitʃər] , [wiː; wi] ['θɜːrəli] [dɪ'zɜːrvd] [ðə; ðɪ]['taɪt(ə)l]

together	with	my	rather	sophisticated	features	,	we	thoroughly	deserved	the	title
一起	和	我的	相当	复杂的	特征	,	我们	彻底	应得的	这	标题

[ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['blæstɪd] .

of	the	blasted	roués	.
的	这	炸毁	roués	.

再加上我那颇为世故的五官，我们完全配得上“浪荡子”这个称号。

[haʊ'evər] , [æt; ət] [ðæt] [taɪm] ,

However	,	at	that	time	,
然而	,	在	那	时间	,

然而，在当时，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	126	]
[	页	-	]

[第126页]

[wiː; wi][wɜːr; wər][nɑːt] ['priːˌfekts] , [bʌt; bət] " [nuː] [bʌgz] ,

we	were	not	prefects	,	but	"	new	bugs	,
我们	是	不是	级长	,	但	"	新的	漏洞	,

我们不是级长，而是“新虫子”，

" [ðoʊ] ['luːɪs] [wʌz; wəz][baɪ][wʌn][tɜːrm][ə; eɪ] [njuər] " [bʌg] " [ðæn; ðən][maɪ'self][ænd; ənd][maɪ] [frendz] ,

"	though	Louis	was	by	one	term	a	newer	"	bug	"	than	myself	and	my	friends	,
"	尽管	路易斯	曾是	经过	一	学期	一个	较新的	"	漏洞	"	比	我	和	我的	朋友们	,

“虽然路易斯比我和我的朋友们晚接触一段时间，算是‘新虫’吧。”

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [hæd; həd][tuː; tə][sɪt][æt; ət][ðə; ðɪ] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] " [bʌg] " ['teɪbl] [ænd; ənd] [teɪk]

and	therefore	had	to	sit	at	the	bottom	of	the	"	bug	"	table	and	take
和	所以	有	到	坐	在	这	底部	的	这	"	漏洞	"	桌子	和	拿

[hɪz; ɪz] [fuːd] [æz; əz][hiː; hi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] .

his	food	as	he	found	it	.
他的	食物	作为	他	成立	它	.

因此，他只能坐在“虫子”桌的最底下，吃他找到的食物。

[aɪ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [tʊk] [noʊ]['noʊtɪs][ʌv; əv][hɪm; ɪm][æt; ət][ɔːl] ; [aɪ] [meɪn'teɪnd] [ə; eɪ] , [soʊ][tuː; tə] [spiːk]

I	,	of	course	,	took	no	notice	of	him	at	all	;	I	maintained	a	,	so	to	speak
我	,	的	课程	,	采取	不	注意	的	他	在	全部	;	我	维持	一个	,	所以	到	说话

,

,
,

我当然完全没理会他；我保持着，可以说，

[əˈfɪʃ(ə)l] [hɔːˈtɜːr] [əˈbaʊt] [ˈaʊər; ɑːr] [miːl] - [taɪm] [rɪˈleɪʃnz] — [wʌn] [ˈkudnt] [duː] [ˈeniθɪŋ] [els] , [juː; jʊ]

official	hauteur	about	our	meal	-	time	relations	—	one	couldn't	do	anything	else	,	you
官方的	高	关于	我们的	一顿饭	-	时间	关系	—	一	不能	做	任何事物	别的	,	你

[noʊ] ,

know	,
知道	,

官方对我们用餐关系的傲慢态度——你知道，除此之外，我们还能做什么呢?

[ɪf] [wʌn] [wɪʃt] [tuː; tə] [kiːp] [ˌʌnɪmˈperd] [ðə; ðɪ] [ˈdɪgnəti] [ʌv; əv] [wʌnz] [ˌsiːnˈjɔːrəti] .

if	one	wished	to	keep	unimpaired	the	dignity	of	one's	seniority	.
如果	一	希望	到	保持	未受损	这	尊严	的	一个人的	资历	.

如果想要维护自己资历的尊严。

[aɪ][hæd; həd] , [ɪn][fækt] , [noʊ][juːz][fɔːr; fər] [njuər] " [bʌgz] " [ðæn; ðən][maɪˈself] ;

I	had	,	in	fact	,	no	use	for	newer	"	bugs	"	than	myself	;
我	有	,	在	事实	,	不	使用	为了	较新的	"	漏洞	"	比	我	;

事实上，我根本不需要比我更新的“虫子”;

[aɪ][wʌz; wəz] [kwaɪt] [ˈhæpi] [æt; ət][maɪ] [oʊn] [end] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈteɪbl] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [θriː] [men] ([ˈeɪdʒɪz]

I	was	quite	happy	at	my	own	end	of	the	table	with	the	three	men	(	ages
我	曾是	相当	快乐的	在	我的	自己的	结尾	的	这	桌子	和	这	三	男人	(	年龄

[ˌfɔːrˈtiːn] [tuː; tə] [ˌfɔːrˈtiːn] - [ænd; ənd] - [ə; eɪ] - [hæf]) [wɪð; wɪθ] [huːm] [aɪ] [ʃerd] [ə; eɪ] [ˈstʌdi] .

fourteen	to	fourteen	-	and	-	a	-	half	)	with	whom	I	shared	a	study	.
十四	到	十四	-	和	-	一个	-	一半	)	和	谁	我	共享	一个	学习	.

我和三个（年龄在十四岁到十四岁半之间）男生一起坐在桌子的一头，我们共用一个学习间，我感到非常开心。

[wiː; wi] [meɪd] [ə; eɪ] [gʊd] [ænd; ənd] [geɪ] [ˈstʌdi] , [aɪ] [rɪˈembər] , [fɔːr; fər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [θriː] [ˈstɔːlwərt]

We	made	a	good	and	gay	study	,	I	remember	,	for	they	were	three	stalwart
我们	制成	一个	好的	和	同性恋	学习	,	我	记住	,	为了	他们	是	三	坚定的

[ˈfɛloʊz] [ænd; ənd][aɪ] ,

fellows	and	I	,
伙伴们	和	我	,

我记得，我们一起做了一次愉快而充实的学习，因为他们是三个意志坚定的家伙，还有我。

[ˈiːv(ə)n][æt; ət] [ðæt] [eɪdʒ][nɑːt] [ˈteɪkɪŋ] [maɪ] - [ˈveri] [ˈsɪriəsli] ,

even	at	that	age	not	taking	my	Armenianism	very	seriously	,
甚至	在	那	年龄	不是	采取	我的	-	非常	严重地	,

即使在那个年纪，我也没有非常认真地对待我的亚美尼亚身份。

[geɪv] [ə; eɪ] [kwaɪt] [ˈpæsəbl] [ˌɪmɪˈteɪʃn] [ʌv; əv][æn; ən] [ˈɪŋglɪʃ] [ˈpʌblɪk] - [skuːl] [mæn] .

gave	a	quite	passable	imitation	of	an	English	public	-	school	man	.
给予	一个	相当	及格	模仿	的	一个	英语	民众	-	学校	男人	.

他模仿英国公学男生的口音相当像。

[haʊ] ,

How	,
如何	,

如何，

[æz; əz][aɪ] [lʊkt] [raʊnd] [æt; ət][maɪ] [θriː] [frendz] [ænd; ənd] [sed] [tuː; tə][maɪˈself] " [hɪr] [ɑːr; ər]

as	I	looked	round	at	my	three	friends	and	said	to	myself	"	here	are
作为	我	看起来	圆形的	在	我的	三	朋友们	和	说	到	我	"	这里	是

[kəmˈpænjənz] [fɔːr; fər] [laɪf] ,

companions	for	life	,
同伴	为了	生活	,

当我环顾我的三个朋友时，我对自己说：“这些人将是我一生的伙伴。”

" [haʊ] [wʌz; wəz][aɪ][tuː; tə] [noʊ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ɪˈrʌpʃn] [ˈɪntuː][maɪ][laɪf][ʌv; əv][ə; eɪ] [bɪˈwɪldərd] [feɪs] !

"	how	was	I	to	know	of	the	irruption	into	my	life	of	a	bewildered	face	!
"	如何	曾是	我	到	知道	的	这	爆发	进入	我的	生活	的	一个	困惑	脸	!

我怎会预料到，一张茫然的脸会突然闯入我的生活!

[aɪ] [dɪ'spaɪzd] [ðæt] [feɪs] .

I	despised	that	face	.
我	被鄙视的	那	脸	.

我厌恶那张脸。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [njuər] " [bʌg] " [ðæn; ðən][maɪ'self] .

It	was	the	face	of	a	newer	"	bug	"	than	myself	.
它	曾是	这	脸	的	一个	较新的	"	漏洞	"	比	我	.

那是一张比我更新的“病毒”的面孔。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['retʃɪd] [mæn][kʊd; kəd] [pleɪ] ['sɑːkər] , [aɪ] ['noʊtɪst] ; [hɪz; ɪz] [deft]

But	the	wretched	man	could	play	soccer	,	I	noticed	;	his	deft
但	这	可怜	男人	可以	玩	足球	,	我	注意到	;	他的	麻利

但我注意到，这个可怜的男人竟然会踢足球；他身手敏捷

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	127	]
[	页	-	]

[第127页]

[wɜːrk] [æt; ət] " [ˌɪn'saɪd] [raɪt] " [tuː; tə][maɪ] " ['sentər] ['fɔːrwərd] " [wɔːmd] [maɪ] [hɑːrt] ; [ænd; ənd] ,

work	at	"	inside	right	"	to	my	"	center	forward	"	warmed	my	heart	;	and	,
工作	在	"	里面	正确的	"	到	我的	"	中心	向前	"	温暖	我的	心	;	和	,

在我的“中锋”位置上担任“右内锋”的工作让我感到无比温暖；而且，

[baɪ][ðə; ði] [taɪm] [ðə; ði][tɜːrm][wʌz; wəz][hæf]['oʊvər] ,

by	the	time	the	term	was	half	over	,
经过	这	时间	这	学期	曾是	一半	超过	,

学期过半时，

[hiː; hi][hæd; həd] [geɪnd] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [dɪ'stɪŋkʃn] [fɔːr; fər] ['biːɪŋ] [kən'sɪstəntli] [æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm]

he	had	gained	a	certain	distinction	for	being	consistently	at	the	bottom
他	有	获得	一个	肯定	区别	为了	存在	始终	在	这	底部

[ʌv; əv][ðə; ði] ['loʊɪst] [fɔːrm][ɪn][ðə; ði] [skuːl] ;

of	the	lowest	form	in	the	school	;
的	这	最低	形式	在	这	学校	;

他因为一直都是学校最低年级的垫底学生而获得了某种“殊荣”；

[wʌn] ['ræðər] [laɪkt] [ə; eɪ][mæn][fɔːr; fər] ['stɪkɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [kən'vikʃənz] [laɪk] [ðæt] .

one	rather	liked	a	man	for	sticking	to	his	convictions	like	that	.
一	相当	喜欢	一个	男人	为了	粘性	到	他的	定罪	喜欢	那	.

人们挺喜欢这种坚持自己信念的人。

[ˌnevərðə'les] [wiː; wi] [bɪ'keɪm] ['saɪləntli] [ɪ'nɪmɪk(ə)l] .

Nevertheless	we	became	silently	inimical	.
尽管如此	我们	成为	默默	敌对的	.

然而，我们却在暗中变得敌对。

[hiː; hi] ['siːst] [tuː; tə] [lʊk] [bɪ'wɪldərd] ;

He	ceased	to	look	bewildered	;
他	停止	到	看	困惑	;

他不再显得困惑；

[wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['kʌnɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd] [ɔːl'redi] [faʊnd] [ðæt] [æn; ən] [er] [ʌv; əv] [ˌnɑːnʃə'lɑːns]

with	an	English	cunning	he	had	already	found	that	an	air	of	nonchalance
和	一个	英语	狡猾	他	有	已经	成立	那	一个	空气	的	漫不经心

[peɪz] [best] .

pays	best	.
支付	最好的	.

他凭借英国人的狡猾，早已发现装作漫不经心才是最有利的。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][sɔːrt][ʌv; əv] " [oʊ] , [d'juː] [θɪŋk] [soʊ] ? " [er] [bɪ'gæn][tuː; tə] ['ɪrɪteɪt] [ˌem 'iː] ;

And	his	sort	of	"	Oh	,	d'you	think	so	?	"	air	began	to	irritate	me	;
和	他的	种类	的	"	哦	,	你	思考	所以	?	"	空气	开始	到	刺激	我	;

他那种"哦，你觉得呢？"的语气开始让我感到恼火；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ] [gʊd] ['duːɪŋ] [maɪ][mæn][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld][ɑːn][ə; eɪ][mæn] [huː] ['ɑːbviəsli] [meɪd]

it	was	no	good	doing	my	man	of	the	world	on	a	man	who	obviously	made
它	曾是	不	好的	正在做	我的	男人	的	这	世界	在	一个	男人	WHO	明显地	制成

[ə; eɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv][nɑːt] [bɪ'liːvɪŋ] [wʌt] [aɪ] [sed] .

a	point	of	not	believing	what	I	said	.
一个	观点	的	不是	相信	什么	我	说	.

对一个明显不相信我所说的话的人，我故作老练也无济于事。

[aɪ] ['ræðər] [felt] [ɪn] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æz; əz][æn; ən] ['ɪrɪteɪtɪd] [ænd; ənd] ['fʌsi] ['fɔːrən]

I	rather	felt	in	speaking	to	him	as	an	irritated	and	fussy	foreign
我	相当	毛毡	在	请讲	到	他	作为	一个	受刺激	和	挑剔的	外国的

[æm'bæsədər] [mʌst; məst] [fiːl] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [wel] - [bred] [ˌɪmpərˌtɜːrbə'bɪləti] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['bælfuə] ;

ambassador	must	feel	before	the	well	-	bred	imperturbability	of	Mr	.	Balfour	;
大使	必须	感觉	前	这	出色地	-	繁殖	不扰动性	的	先生	.	贝尔福	;

与他交谈时，我感觉自己就像一位恼怒又挑剔的外国大使，面对贝尔福先生彬彬有礼、沉着冷静的态度，内心十分忐忑不安；

[aɪ] ['wɔznt] [ðen] [oʊld] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [noʊ] [aɪ] [felt] [laɪk] [ðæt] ,

I	wasn't	then	old	enough	to	know	I	felt	like	that	,
我	不是	然后	老的	足够的	到	知道	我	毛毡	喜欢	那	,

那时我还太小，不知道自己会有那样的感觉。

[bʌt; bət][maɪ'self][ænd; ənd] ['stʌdi] [hæd; həd]['riːz(ə)nəb(ə)l] [graʊndz] [fɔːr; fər] [dɪ'saɪdɪŋ] [ðæt] " [ðæt] ['slɑːpi] -

but	myself	and	study	had	reasonable	grounds	for	deciding	that	"	that	sloppy	-
但	我	和	学习	有	合理的	理由	为了	决定	那	"	那	邋遢	-

['herd] [nuː] [lɔːŋ] [bʌg] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [kən'siːtɪd] [jʌŋ] [swaɪn] ,

haired	new	long	bug	was	a	conceited	young	swine	,
头发	新的	长的	漏洞	曾是	一个	自负	年轻的	猪	,

但是，我和研究都合理地表明，"那个头发蓬乱的新来的长毛虫是一个自负的年轻猪猡"，

" [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['treɪdɪŋ] ['ræðər] [tuː] [mʌtʃ] [ɑːn] ['biːɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði]

"	and	that	he	was	trading	rather	too	much	on	being	at	the	bottom	of	the
"	和	那	他	曾是	贸易	相当	也	很多	在	存在	在	这	底部	的	这

[skuːl] .

school	.
学校	.

"而且他过分在意自己在学校的垫底位置。"

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][dɑːrk] - ['herd] , ['sæloʊ] - [feɪst] [juːθ] , [wʌn]['mɑːrsdən] , [huː] [hæd; həd] [kʌm]

There	was	a	dark	-	haired	,	sallow	-	faced	youth	,	one	Marsden	,	who	had	come
那里	曾是	一个	黑暗的	-	头发	,	黄褐色	-	面对	青年	,	一	马斯登	,	WHO	有	来

[ðə; ði] [seɪm]

the	same
这	相同的

有一个黑发、面色蜡黄的年轻人，名叫马斯登，他也来了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	128	]
[	页	-	]

[第128页]

[tɜːrm][æz; əz][wiː; wi] [θriː] ; [hiː; hi][hæd; həd][æt; ət][fɜːrst] [ʃerd] ['aʊər; ɑːr] ['stʌdi] ,

term	as	we	three	;	he	had	at	first	shared	our	study	,
学期	作为	我们	三	;	他	有	在	第一的	共享	我们的	学习	,

我们三个一起学习；他一开始和我们一起学习，

[bʌt; bət][hæd; həd] [bɪn] ['faɪərd][aʊt][fɔːr; fər] ['biːɪŋ] [ə; eɪ][kʌb] .

but	had	been	fired	out	for	being	a	cub	.
但	有	到过	被解雇	出去	为了	存在	一个	幼兽	.

但他因为资历尚浅而被解雇了。

[ænd; ənd] , [baɪ] ['ɪntɪmətɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [haʊs] - ['mæstər] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz][pʊt] [bæk] [ɪn]['aʊər; ɑːr] ['stʌdi] ,

And	,	by	intimating	to	the	House	-	Master	that	if	he	was	put	back	in	our	study	,
和	,	经过	暗示	到	这	房子	-	掌握	那	如果	他	曾是	放	后退	在	我们的	学习	,

而且，他还暗示舍监，如果他被安排回我们的书房，

[nuː] [bʌgz] [ɔːr][noʊ] , [wiː; wi] ['wʊdnt] ['ænsər] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] ['noʊɪŋ] [hɪm; ɪm] ,

new	bugs	or	no	,	we	wouldn't	answer	for	his	mother's	knowing	him	,
新的	漏洞	或者	不	,	我们	不会	回答	为了	他的	母亲的	会心	他	,

不管有没有新的漏洞，我们都不会为他母亲是否认识他而负责。

[wiː; wi][hæd; həd]['faɪərd][hɪm; ɪm][aʊt][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wei] [ðæt] [hiː; hi] ['kudnt] ['evər] [get] [bæk] .

we	had	fired	him	out	in	such	a	way	that	he	couldn't	ever	get	back	.
我们	有	被解雇	他	出去	在	这样的	一个	方式	那	他	不能	曾经	得到	后退	.

我们把他开除了，让他再也回不来了。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['dɪdnt] [traɪ][tuː; tə][get] [bæk] .

But	he	didn't	try	to	get	back	.
但	他	没有	尝试	到	得到	后退	.

但他并没有试图回去。

[hiː; hi][dʒʌst] [went] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] [njuɪst] [bʌgz] ['stʌdi] , [ænd; ənd][ðer; ðər] , [wen] ['luːɪs] [keɪm] [ðə; ðɪ] [nekst][tɜːrm] ,

He	just	went	into	the	newest	bug's	study	,	and	there	,	when	Louis	came	the	next	term	,
他	只是	去	进入	这	最新	漏洞	学习	,	和	那里	,	什么时候	路易斯	来了	这	下一个	学期	,

他直接去了最新发现的那只虫子的研究室，然后，等路易斯下学期来的时候，

[meɪd] [fɜːrm][ænd; ənd][fæst] [frendz] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

made	firm	and	fast	friends	with	him	.
制成	公司	和	快速地	朋友们	和	他	.

我们和他迅速建立了深厚的友谊。

['mɑːrsdən] [dis'laikt] [ˌem 'iː] [mʌtʃ] [mɔːr] [ðæn; ðən][hiː; hi] [dis'laikt] ['eni] [wʌn] [els] ,

Marsden	disliked	me	much	more	than	he	disliked	any	one	else	,
马斯登	不喜欢	我	很多	更多的	比	他	不喜欢	任何	一	别的	,

马斯登讨厌我远胜于讨厌其他任何人。

[æz; əz][aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ðɪ] ['ɪnstɪgeɪtər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɪ'dʒekʃ(ə)n][frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr] ['stʌdi] ,

as	I	had	been	the	instigator	of	his	ejection	from	our	study	,
作为	我	有	到过	这	煽动者	的	他的	喷射	从	我们的	学习	,

因为是我挑起他被赶出书房的。

[ænd; ənd][soʊ][ðə; ðɪ]['saɪlənt][ænd; ənd] [kən'temptʃuəs] ['enməti] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] ['luːɪs] [aɪd] [ˌem 'iː] ['wɔznt] ['veri] [streɪndʒ] .

and	so	the	silent	and	contemptuous	enmity	with	which	Louis	eyed	me	wasn't	very	strange	.
和	所以	这	沉默的	和	轻蔑的	敌意	和	哪个	路易斯	眼睛	我	不是	非常	奇怪的	.

所以，路易斯用那种沉默而轻蔑的眼神看着我，也就不奇怪了。

[ðoʊz] [tuː] [meɪd] ['kɑːmən] [kɔːz] [ɪn][ðer; ðər] [ɪn'dɪfrəns] [tuː; tə] ['eniθɪŋ] [wiː; wi] [θriː] [æt; ət][ðə; ði]

Those	**two**	**made**	**common**	**cause**	**in**	**their**	**indifference**	**to**	**anything**	**we**	**three**	**at**	**the**
那些	二	制成	常见的	原因	在	他们的	漠不关心	到	任何事物	我们	三	在	这

[hed] [ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] [maɪt] [seɪ] ;

head	**of**	**the**	**table**	**might**	**say**	**;**
头	的	这	桌子	可能	说	;

对于我们三位坐在餐桌首位的人说的任何话，那两人都毫不在意，这形成了一种默契；

[ænd; ənd] [suːn] ,

and	**soon**	**,**
和	很快	,

等等，

[θɪŋz] [keɪm] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pæs] [ðæt] [wiː; wi][hæd; həd][tuː; tə] [pʊt] [lʌmps] [ʌv; əv][sɔːlt]['ɪntuː][ðə; ði]

things	**came**	**to**	**such**	**a**	**pass**	**that**	**we**	**had**	**to**	**put**	**lumps**	**of**	**salt**	**into**	**the**
事物	来了	到	这样的	一个	经过	那	我们	有	到	放	肿块	的	盐	进入	这

[pə'teɪtoʊ] [dɪʃ] [bɪ'fɔːr] ['hændɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [tuː; tə][ðem; ðəm] .

potato	**dish**	**before**	**handing**	**it**	**down**	**to**	**them**	**.**
土豆	盘子	前	处理	它	向下	到	他们	.

事情发展到这种地步，我们不得不在土豆菜里放几块盐，然后再把菜递给他们。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ðæt] ['dɪdnt] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [mʌtʃ] [ɪ'fekt] ,

And	**even**	**that**	**didn't**	**seem**	**to**	**have**	**much**	**effect**	**,**
和	甚至	那	没有	似乎	到	有	很多	影响	,

即使那样做似乎也没有产生多大效果。

[fɔːr; fər][wʌn] [tiː] - [taɪm] [aɪ] [dɪ'stɪŋktli] [hɜːrd] [ə; eɪ] ['mɜːrmər] [rɪ'zemblɪŋ] " [ɑːr'miːniən] [dʒuː] " [ɪ'skeɪp]

for	**one**	**tea**	**-**	**time**	**I**	**distinctly**	**heard**	**a**	**murmur**	**resembling**	**"**	**Armenian**	**Jew**	**"**	**escape**
为了	一	茶	-	时间	我	明显地	听到	一个	低语	类似	"	亚美尼亚	犹	"	逃脱

[frʌm; frəm] ['mɑːrzdənz] [lɪps] ;

from	**Marsden's**	**lips**	**;**
从	马斯登	嘴唇	;

有一次喝茶的时候，我清楚地听到马斯登嘴里发出了一声类似“亚美尼亚犹太人”的低语；

[ðæt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , ['kudnt] [biː; bi] [bɔːrn] , [ænd; ənd][aɪ] ['kudnt] [ðen] [ɪk'spleɪn][tuː; tə][hɪm; ɪm]

that	**,**	**of**	**course**	**,**	**couldn't**	**be**	**borne**	**,**	**and**	**I**	**couldn't**	**then**	**explain**	**to**	**him**
那	,	的	课程	,	不能	是	出生	,	和	我	不能	然后	解释	到	他

那当然是我无法忍受的，我当时也无法向他解释。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**pg**	**129**	**]**
[	页	-	]

[第129页]

[ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [sʌtʃ] ['pɜːrs(ə)n][æz; əz][æn; ən] [ɑːr'miːniən] [dʒuː][fɔːr; fər][aɪ] ['wɔznt] [maɪ'self]

that	**there**	**was**	**no**	**such**	**person**	**as**	**an**	**Armenian**	**Jew**	**for**	**I**	**wasn't**	**myself**
那	那里	曾是	不	这样的	人	作为	一个	亚美尼亚	犹	为了	我	不是	我

[kwaɪt] ['sɜːrt(ə)n] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] — [ɔːl] [aɪ] [nuː] [wʌz; wəz] [ðæt] [aɪ] ['wɔznt] [ə; eɪ][dʒuː] ,

quite	**certain**	**about**	**it**	**—**	**all**	**I**	**knew**	**was**	**that**	**I**	**wasn't**	**a**	**Jew**	**,**
相当	肯定	关于	它	—	全部	我	知道	曾是	那	我	不是	一个	犹	,

我不知道世上是否存在亚美尼亚犹太人，因为我自己也不太确定——我只知道我不是犹太人。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] ['mɑːrsdən] [huː] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][kɔːl][ˌem 'iː][wʌn][ɪn][veɪn] .

and	**it**	**wasn't**	**Marsden**	**who**	**was**	**going**	**to**	**call**	**me**	**one**	**in**	**vain**	**.**
和	它	不是	马斯登	WHO	曾是	去	到	称呼	我	一	在	徒劳	.

而且，马斯登也不会白白叫我一个。

[soʊ][ðer; ðər][ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [ʌpt] [ænd; ənd] [θruː] [maɪ][pɑːt][ʌv; əv][dʒæm][æt; ət][hɪz; ɪz] [hed] ,

So	**there**	**and**	**then**	**I**	**upped**	**and**	**threw**	**my**	**pot**	**of**	**jam**	**at**	**his**	**head**	**,**
所以	那里	和	然后	我	上调	和	扔	我的	锅	的	果酱	在	他的	头	,

于是我当场就把那罐果酱扔到他头上。

['straɪkɪŋ] [hɪm; ɪm] ['niːtli] [dʒʌst] [ə'bʌv] [ðə; ði] [raɪt] [aɪ] ; [aɪ] ['dɪdnt] [duː][ˌaɪ 'tiː][ɪn]['æŋgər] ,

striking	him	neatly	just	above	the	right	eye	;	I	didn't	do	it	in	anger	,
引人注目	他	整齐地	只是	多于	这	正确的	眼睛	;	我	没有	做	它	在	愤怒	,

我干净利落地击中了他右眼上方；我并非出于愤怒才这么做的。

[aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [waɪ] [aɪ][dɪd][ˌaɪ 'tiː] ,

I	didn't	know	why	I	did	it	,
我	没有	知道	为什么	我	做过	它	,

我不知道我为什么这么做，

[ðoʊ] [naʊ] [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dʌn] [θruː] [ə; eɪ] [beɪs] ['pæʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ˌnoʊtə'raɪəti] , [wɪtʃ] [aɪ]

though	now	I	know	it	was	done	through	a	base	passion	for	notoriety	,	which	I
尽管	现在	我	知道	它	曾是	完毕	通过	一个	根据	热情	为了	恶名	,	哪个	我

[stɪl] [hæv; həv] ,

still	have	,
仍然	有	,

虽然我现在明白，我这么做是出于对名声的渴望，而这种渴望至今仍然存在。

[ðoʊ] [ɪn][ə; eɪ] [les] ['prɪmətɪv] ['mænər] .

though	in	a	less	primitive	manner	.
尽管	在	一个	较少的	原始	方式	.

虽然方式没那么原始。

[aɪ] ['sɜːrt(ə)nli] [gɑːt][ˌnoʊtə'raɪəti] [ðen] ,

I	certainly	got	notoriety	then	,
我	当然	得到	恶名	然后	,

我当时确实出了名。

[ænd; ənd]['ɔːlsoʊ][sɪks] [kʌts] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['veri] ['sʌp(ə)l] [keɪn] [ænd; ənd][ə; eɪ]['dʒɔːrdʒɪk][ɑːn] [wɪtʃ] [tuː; tə]

and	also	six	cuts	from	a	very	supple	cane	and	a	Georgic	on	which	to
和	还	六	削减	从	一个	非常	柔软	甘蔗	和	一个	田园诗	在	哪个	到

[wɜːrk] [ɔːf] [maɪ] ['ɑːrdər] .

work	off	my	ardour	.
工作	离开	我的	热情	.

还有六根非常柔软的藤条和一幅格鲁吉亚风格的画作，用来发泄我的热情。

[bʌt; bət][aɪ] [geɪnd] ['luːɪs] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [frend] .

But	I	gained	Louis	for	a	friend	.
但	我	获得	路易斯	为了	一个	朋友	.

但我因此结识了路易斯这位朋友。

[hiː; hi][hæd; həd] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ,

He	had	,	it	seemed	,
他	有	,	它	似乎	,

他似乎已经……

[əd'maɪəd][ðə; ði] [deft] [ænd; ənd] [ˌʌnə'suːmɪŋ] [weɪ] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [θroʊn] [ðæt] [pɑːt][ʌv; əv][dʒæm]

admired	the	deft	and	unassuming	way	in	which	I	had	thrown	that	pot	of	jam
钦佩	这	麻利	和	谦逊	方式	在	哪个	我	有	抛掷	那	锅	的	果酱

— [hiː; hi] [nuː] ['iːv(ə)n] [les] [ðæn; ðən][aɪ][dɪd] [ə'baʊt] [ðæt] ['pæʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ˌnoʊtə'raɪəti] — [ænd; ənd]

—	he	knew	even	less	than	I	did	about	that	passion	for	notoriety	—	and
—	他	知道	甚至	较少的	比	我	做过	关于	那	热情	为了	恶名	—	和

[wen] [hiː; hi][met] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [æz; əz][aɪ] [keɪm] [bæk] [frʌm; frəm][maɪ][sɪks] [kʌts] [ɪn][ðə; ði]

when	he	met	me	in	the	passage	as	I	came	back	from	my	six	cuts	in	the
什么时候	他	遇见	我	在	这	通道	作为	我	来了	后退	从	我的	六	削减	在	这

['priːˌfekts] - [ruːm] ,

prefects	'	room	,
级长	-	房间	,

他很欣赏我扔掉那罐果酱时那种巧妙而又不张扬的方式——他对那种渴望出名的热情甚至比我还不了解——当我在级长室接受六次惩罚后回到走廊时，他遇到了我。

[hiː; hi] [sed] , " [aɪ] [seɪ] , [bæd] [lʌk] ,
he said , " I say , bad luck ,
他 说 , " 我 说 , 坏的 运气 ,

他说："我说，真倒霉。"

" [ænd; ənd][aɪ] [sə'dʒestɪd] [ðæt] [ɪf] [hɪz; ɪz] [frend] ['mɑːrzdənz] ['ʌgli] [feɪs] ['hædnt] [gɑːt][ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv]
" and I suggested that if his friend Marsden's ugly face hadn't got in the way of
" 和 我 建议 那 如果 他的 朋友 马斯登 丑陋的 脸 之前没有 得到 在 这 方式 的
[ə; eɪ] ['pɜːrfɪktli] ['hɑːrmləs] [pɑːt][ʌv; əv][dʒæm][aɪ] ['wʊdnt] [hæv; həv][gɑːt][ə; eɪ] ['lɪkɪŋ] .
a perfectly harmless pot of jam I wouldn't have got a licking .
一个 完美 无害 锅 的 果酱 我 不会 有 得到 一个 舔舐 .

"我还说，如果不是他朋友马斯登那张丑脸挡住了一罐完全无害的果酱，我就不会挨揍了。"

[ðʌs] , [ɪn][ə; eɪ] [θriː] - ['mɪnɪt] [tɔːk] , [wiː; wi] [bɪ'keɪm] [frendz] ; [bʌt; bət] [wen] [wiː; wi] [iːtʃ]
Thus , in a three - minute talk , we became friends ; but when we each
因此 , 在 一个 三 - 分钟 讲话 , 我们 成为 朋友们 ; 但 什么时候 我们 每个

就这样，短短三分钟的交谈，我们就成了朋友；但当我们各自

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 130]
[页 -]

[第130页]

[went] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [oʊn] ['stʌdiz] [wiː; wi] ['dɪdnt] [noʊ] [wiː; wi][wɜːr; wər] [frendz] — [ɪn][fækt] ,
went to our own studies we didn't know we were friends — in fact ,
去 到 我们的 自己的 研究 我们 没有 知道 我们 是 朋友们 — 在 事实 ,

我们各自忙于学业，却不知道彼此是朋友——事实上，

[aɪ][wʌz; wəz] [kwaɪt] [prɪ'perd] [tuː; tə][goʊ][ɑːn] ['triːtɪŋ] [hɪm; ɪm][æz; əz][æn; ən] ['enəmi] [ʌn'tɪl] , [wen]
I was quite prepared to go on treating him as an enemy until , when
我 曾是 相当 准备 到 去 在 治疗 他 作为 一个 敌人 直到 , 什么时候
[wiː; wi] [met] [ə'gen] ,
we met again ,
我们 遇见 再次 ,

我原本打算继续把他当成敌人，直到我们再次相遇。

[wiː; wi][bəuθ] [siːmd] [tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [wiː; wi][hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] .
we both seemed to find that we had something to say to each other .
我们 两个都 似乎 到 寻找 那 我们 有 某物 到 说 到 每个 其他 .

我们俩似乎都觉得彼此有话要说。

[ænd; ənd] [θruː'aʊt] [ðoʊz] ['jɪrz] [ʌv; əv] [skuːl] [wiː; wi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə]
And throughout those years of school we had always something to say to
和 自始至终 那些 年 的 学校 我们 有 总是 某物 到 说 到
[iːtʃ] ['ʌðər] [wɪtʃ] [wiː; wi] ['kudnt] [seɪ] [kwaɪt] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [wei] [tuː; tə] ['eni] [wʌn] [els] ,
each other which we couldn't say quite in the same way to any one else ,
每个 其他 哪个 我们 不能 说 相当 在 这 相同的 方式 到 任何 一 别的 ,

在那些求学岁月里，我们总有一些话想对彼此说，却无法用同样的方式对其他人说出口。

[ænd; ənd] [ðæt] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]['beɪsɪs][ʌv; əv][ɔːl] ['frendʃɪp] . . . .
and that seems to me to be the basis of all friendship . . . .
和 那 似乎 到 我 到 是 这 基础 的 全部 友谊 . . . .

在我看来，这似乎是所有友谊的基础.....

[aɪ][dəunt] [kwaɪt] [noʊ] [wʌt] ['hæpənd] [tuː; tə]['mɑːrsdən] ,
I don't quite know what happened to Marsden ,
我 不 相当 知道 什么 发生 到 马斯登 ,

我不太清楚马斯登发生了什么事。

[ɔːr] [haʊ] ['luːɪs] [toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [ˌdɪskən'tɪnjuː] [hɪz; ɪz] ['frendʃɪp] .
or how Louis told him that he had decided to discontinue his friendship .
或者 如何 路易斯 讲述 他 那 他 有 决定 到 中止 他的 友谊 .

或者路易斯是如何告诉他，他决定结束这段友谊的。

[aɪ][hæv; həv][æn; ən][aɪ'diːə] [ðæt] ['mɑːrsdən] [went] [ɑːn] [dis'laikɪŋ] [ˌem 'iː] [θruː] [fɔːr] ['jɪrz] [ʌv; əv] [skuːl]

I	have	an	idea	that	Marsden	went	on	disliking	me	through	four	years	of	school
我	有	一个	主意	那	马斯登	去	在	不喜欢	我	通过	四	年	的	学校

,

,

,

我感觉马斯登在四年的求学期间一直都不喜欢我。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪf] [aɪ] [met] [hɪm; ɪm][ɑːn] [ˌpɪkə'dɪli] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [wʊd] ['rekəgnaɪz] [ˌem 'iː]['oʊnli][tuː; tə]

and	that	if	I	met	him	on	Piccadilly	to	-	morrow	would	recognise	me	only	to
和	那	如果	我	遇见	他	在	皮卡迪利	到	-	明天	会	认出	我	仅有的	到

[skaʊl] [æt; ət][ˌem 'iː] ,

scowl	at	me	,
皱眉头	在	我	,

如果我明天在皮卡迪利大街上遇到他，他认出我后只会对我怒目而视。

[ðə; ði][mæn] [huː] [nɑːt]['oʊnli][hɪt][hɪm; ɪm]['oʊvər][ðə; ði] [aɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][pɑːt][ʌv; əv][dʒæm] ,

the	man	who	not	only	hit	him	over	the	eye	with	a	pot	of	jam	,
这	男人	WHO	不是	仅有的	打	他	超过	这	眼睛	和	一个	锅	的	果酱	,

那个人不仅用一罐果酱砸了他的眼睛，

[bʌt; bət]['ɔːlsoʊ] [dɪ'praɪvd] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [best] [frend] .

but	also	deprived	him	of	his	best	friend	.
但	还	被剥夺的	他	的	他的	最好的	朋友	.

但同时也让他失去了最好的朋友。

['luːɪs] [ænd; ənd][aɪ] [left] [skuːl] [tə'geðər] ; [hiː; hi][ɑːn][hɪz; ɪz][ɪn'evɪtəb(ə)l] [roʊd] [tuː; tə] ['sændhəːst] ,

Louis	and	I	left	school	together	;	he	on	his	inevitable	road	to	Sandhurst	,
路易斯	和	我	左边	学校	一起	;	他	在	他的	不可避免的	路	到	桑赫斯特	,

[ænd; ənd][aɪ] ,

and	I	,
和	我	,

路易斯和我一起离开了学校；他走上了通往桑赫斯特皇家军事学院的必然之路，而我，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pʌkərd] [saɪd] [glæns] [æt; ət]['ɑːksfərd] , [tuː; tə] ['edɪnbərə] [ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] .

with	a	puckered	side	glance	at	Oxford	,	to	Edinburgh	University	.
和	一个	皱巴巴的	边	瞥一眼	在	牛津	,	到	爱丁堡	大学	.

带着一丝嘲讽的眼神瞥了一眼牛津，然后转向爱丁堡大学。

['iːv(ə)n] [naʊ] [aɪ][dəunt] [noʊ] [waɪ] [aɪ] [went] [tuː; tə] ['edɪnbərə] [ænd; ənd][nɑːt][tuː; tə]['ɑːksfərd] ;

Even	now	I	don't	know	why	I	went	to	Edinburgh	and	not	to	Oxford	;
甚至	现在	我	不	知道	为什么	我	去	到	爱丁堡	和	不是	到	牛津	;

直到现在，我也不知道我为什么去了爱丁堡而不是牛津；

[aɪ][hæd; həd]['ɔːlweɪz] [ɪn'tendɪd] ['goʊɪŋ][tuː; tə]['ɑːksfərd] , [maɪ]['fæməli][hæd; həd]['ɔːlweɪz] [ɪn'tendɪd] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [goʊ]

I	had	always	intended	going	to	Oxford	,	my	family	had	always	intended	that	I	should	go
我	有	总是	故意的	去	到	牛津	,	我的	家庭	有	总是	故意的	那	我	应该	去

我一直都打算去牛津，我的家人也一直希望我去牛津。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	131	]
[	页	-	]

[tuː; tə]['ɑːksfərd] , [ʌp][tuː; tə][ðə; ði][læst]['moʊmənt][aɪ][wʌz; wəz] ['æktʃuəli] ['goʊɪŋ][tuː; tə]['ɑːksfərd] — [wen] ,

to	Oxford	,	up	to	the	last	moment	I	was	actually	going	to	Oxford	—	when	,
到	牛津	,	向上	到	这	最后的	片刻	我	曾是	实际上	去	到	牛津	—	什么时候	,

['sʌd(ə)nli] ,

suddenly	,
突然	,

直到最后一刻，我原本都打算去牛津——然而，突然间，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['boʊlər] [hæt] [kræmd] ['oʊvər][maɪ][left] [ɪr] [ænd; ənd][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] ['vɪʃəs] ['ɑːbstɪnəsi] ,

with	a	bowler	hat	crammed	over	my	left	ear	and	a	look	of	vicious	obstinacy	,
和	一个	保龄球手	帽子	拥挤	超过	我的	左边	耳朵	和	一个	看	的	恶毒	固执	,

我左耳上塞着一顶圆顶礼帽，脸上带着一副凶狠固执的表情。

[aɪ][dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [goʊ][tuː; tə] ['edɪnbərə] [ɪn'sted] .

I	decided	that	I	would	go	to	Edinburgh	instead	.
我	决定	那	我	会	去	到	爱丁堡	反而	.

我决定改去爱丁堡。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sɪli] [mis'teik] .

Of	course	it	was	a	silly	mistake	.
的	课程	它	曾是	一个	愚蠢的	错误	.

这当然是个愚蠢的错误。

[ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [aɪ][hæv; həv] [geɪnd] [baɪ][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə]['ɑːksfərd][ɪz][æn; ən] ['ʌtər] [ˌɪnə'bɪləti][tuː; tə]

The	only	thing	I	have	gained	by	not	going	to	Oxford	is	an	utter	inability	to
这	仅有的	事物	我	有	获得	经过	不是	去	到	牛津	是	一个	说出	无力	到

[raɪt] ['poʊətri][ænd; ənd][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [suː'pɪriər] [kən'tempt] [fɔːr; fər][ɔːl] [peɪl] ,

write	poetry	and	a	sort	of	superior	contempt	for	all	pale	,
写	诗	和	一个	种类	的	优越的	鄙视	为了	全部	苍白	,

没去牛津的唯一收获就是彻底丧失了写诗的能力，以及对所有苍白之人莫名的蔑视。

['ɪntrəstɪŋ] - ['lʊkɪŋ] [jʌŋ] [men][wɪð; wɪθ][dɑːrk] [aɪz] [ænd; ənd]['spɪrɪtʃuəl] [her] [huː] [ɑːr; ər]

interesting	-	looking	young	men	with	dark	eyes	and	spiritual	hair	who	are
有趣的	-	寻找	年轻的	男人	和	黑暗的	眼睛	和	精神	头发	WHO	是

[trə'mendəsli] [kən'sɜːrnd] [ə'baʊt][ðə; ði] ['ʌtər] ['wɜːrθləsnəs] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['wɪljəm] ['wɑːtsənz]

tremendously	concerned	about	the	utter	worthlessness	of	Mr	.	William	Watson's
非常	担心的	关于	这	说出	无价值	的	先生	.	威廉	屈臣氏

['poʊətri] .

poetry	.
诗	.

一群外表有趣的年轻人，有着深色的眼睛和精神般的头发，他们非常关心威廉·沃森先生的诗歌毫无价值。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [maɪ] [oʊn] [suː'pɪriər] ['ætɪtuːd] [meɪ] [biː; bi][dʒʌst][æz; əz] [ʌn'berəb(ə)l] [æz; əz][ðer; ðər]

Of	course	my	own	superior	attitude	may	be	just	as	unbearable	as	their
的	课程	我的	自己的	优越的	态度	可能	是	只是	作为	难以忍受	作为	他们的

[ə'niːmɪk] [ɪn'θuːziæzəm]['oʊvər] ,

anaemic	enthusiasm	over	,
贫血	热情	超过	,

当然，我自以为是的态度可能和他们那淡淡的热情一样令人难以忍受。

[seɪ] , [ə; eɪ] ['nuːli] [dɪ'skʌvərd] ['rɑːndəl][baɪ][ðə; ði] ['jʌŋ^ist] [sʌn] [ʌv; əv][ðə; ði]['loʊk(ə)l] ['fɪʃmɑːŋgər] ;

say	,	a	newly	discovered	rondel	by	the	youngest	son	of	the	local	fishmonger	;
说	,	一个	新	发现	圆盘	经过	这	最小的	儿子	的	这	当地的	鱼贩	;

例如，当地鱼贩的小儿子新发现的圆形浮雕；

[bʌt; bət][aɪ][æt; ət] [liːst] [duː] [sɪn'sɪrli] [traɪ][tuː; tə] [feɪs] [ænd; ənd] [ə'priːʃieɪt] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr]

but	I	at	least	do	sincerely	try	to	face	and	appreciate	literature
但	我	在	至少	做	真挚地	尝试	到	脸	和	欣赏	文学

['boʊldli] , [ænd; ənd] ['fræŋkli] ,

boldly	,	and	frankly	,
大胆地	,	和	坦率地说	,

但我至少真诚地尝试勇敢地面对和欣赏文学，坦率地说，

[ænd; ənd] ['nɔːrməli] , [ænd; ənd][nɑːt][self] - ['kɑːnʃəsli] [æz; əz] [ðeɪ] [duː] , [ə'tækɪŋ]

and	normally	,	and	not	self	-	consciously	as	they	do	,	attacking
和	通常情况下	,	和	不是	自己	-	有意识地	作为	他们	做	,	攻击

['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][frʌm; frəm] ['eniwer] [bʌt; bət][ə; eɪ] [seɪn] ['stændpɔɪnt] ,

literature	from	anywhere	but	a	sane	standpoint	,
文学	从	任何地方	但	一个	理智	立场	,

而且通常情况下，他们不会像有些人那样刻意地、不加掩饰地从任何不理智的角度攻击文学作品。

['traɪɪŋ] [tuː; tə] [fɔːrs] [ə; eɪ] [briːtʃ] [ɪn] ['eni] [kwɪr] [spɑːt][soʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ʌn'juːʒuəl][ænd; ənd][hæz; həz]

trying	to	force	a	breach	in	any	queer	spot	so	that	it	is	unusual	and	has
尝试	到	力量	一个	违反	在	任何	酷儿	点	所以	那	它	是	异常	和	有

[nɑːt] [bɪn] [θɔːt] [ʌv; əv] [bɪ'fɔːr] ;

not	been	thought	of	before	;
不是	到过	想法	的	前	;

试图在任何奇怪的地方强行突破，使其变得不同寻常，以前从未想过；

[ænd; ənd] [θruː] [ðɪs] [ə'rɪdʒən(ə)l] [briːtʃ] [wɪl] ['sʌd(ə)nli] [ə'pɪr] [æn; ən]['ɑːksfərd] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

and	through	this	original	breach	will	suddenly	appear	an	Oxford	face	with	a
和	通过	这	原来的	违反	将要	突然	出现	一个	牛津	脸	和	一个

[kwɪr] [ʌn'hæloʊd] [grɪn] [ʌv; əv] [self] - ['kɑːnʃəs]

queer	unhallowed	grin	of	self	-	conscious
酷儿	不神圣的	咧嘴笑	的	自己	-	有意识的

而透过这最初的缺口，会突然出现一张牛津人的面孔，脸上带着一种怪异的、不祥的、自鸣得意的笑容。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	132	]
[	页	-	]

[第132页]

['klevərnəs] ; [ænd; ənd][ɔːl] [ðɪs] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [θɪn] [bʊk] [ʌv; əv]['poʊəmz][ɪn][ə; eɪ] ['jeloʊ] ['kʌvər] , [kɔːld] ,

cleverness	;	and	all	this	for	a	thin	book	of	poems	in	a	yellow	cover	,	called	,
聪明才智	;	和	全部	这	为了	一个	薄的	书	的	诗歌	在	一个	黄色的	覆盖	,	称为	,

机智；而这一切，都只为了一本封面泛黄的薄诗集，名为……

[æz; əz] [laɪk] [æz; əz][nɑːt] , " ['goʊldən]['ɑːksɪdʒən] " !

as	like	as	not	,	"	Golden	Oxygen	"	!
作为	喜欢	作为	不是	,	"	金的	氧	"	!

很有可能就是“黄金氧气”！

['luːɪs] , [daʊn] [æt; ət] ['sændhəːst] , [wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [meɪd] ['ɪntuː][ə; eɪ]['soʊldʒər] , [ænd; ənd][aɪ] , [ʌp][æt; ət]

Louis	,	down	at	Sandhurst	,	was	being	made	into	a	soldier	,	and	I	,	up	at
路易斯	,	向下	在	桑赫斯特	,	曾是	存在	制成	进入	一个	士兵	,	和	我	,	向上	在

['edɪnbərə] ,

Edinburgh	,
爱丁堡	,

路易斯当时在桑赫斯特接受军事训练，成为一名士兵，而我，则在爱丁堡。

[wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [haɪ] [roʊd][tuː; tə]['dʒen(ə)rəl] ['fekləsnəs] .

was	on	the	high	road	to	general	fecklessness	.
曾是	在	这	高的	路	到	一般的	不负责任	.

正朝着普遍的不负责任的方向发展。

[aɪ]['oʊnli] [steɪd] [ðer; ðər][ə; eɪ][fjuː] [mʌnθs] ; ['dʒʌmbld] [mʌnθs] [ʌv; əv] [ˌelɪ'mentri] ['medɪs(ə)n] ,

I	only	stayed	there	a	few	months	;	jumbled	months	of	elementary	medicine	,
我	仅有的	入住	那里	一个	很少	几个月	;	错杂	几个月	的	初级	药品	,

[pə'lɪtɪk(ə)l] [ɪ'kɑːnəmi] , [ˌmetə'fɪzɪks] ,

political	economy	,	metaphysics	,
政治的	经济	,	形而上学	,

我只在那里待了几个月；那几个月里，我学习了杂乱无章的基础医学、政治经济学和形而上学。

[θi'ɑːsəfi] — [aɪ] [wʌns] ['hændɪd] [raʊnd] ['prəʊgræmz] [æt; ət] [æn; ən] ['æni] ['bɛzənt] ['lektʃər] [æt; ət] [ðə; ði]

theosophy	—	I	once	handed	round	programs	at	an	Annie	Besant	lecture	at	the
神智学	—	我	一次	递交	圆形的	程序	在	一个	安妮	贝赞特	演讲	在	这

['ʌʃər] [hɔːl] — [ænd; ənd] [bɪr] ,

Usher	Hall	—	and	beer	,
亚瑟	大厅	—	和	啤酒	,

神智学——我曾经在亚瑟音乐厅举办的安妮·贝赞特讲座上分发过节目单——还有啤酒，

[lɑːts] [ʌv; əv] [bɪr] .

lots	of	beer	.
很多	的	啤酒	.

很多啤酒。

[ænd; ənd] [ðen] , [wʌn] [naɪt] , [aɪ] ['emptid] [maɪ] [læst] [mʌg] , [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] [saɪd] - [glæns]

And	then	,	one	night	,	I	emptied	my	last	mug	,	and	with	another	side	-	glance
和	然后	,	一	夜晚	,	我	清空	我的	最后的	马克杯	,	和	和	其他	边	-	瞥一眼

[æt; ət] ['ɑːksfərd] ,

at	Oxford	,
在	牛津	,

然后，一天晚上，我喝光了最后一杯酒，又瞥了一眼牛津，

[keɪm] [daʊn] [tuː; tə] ['lʌndən] ;

came	down	to	London	;
来了	向下	到	伦敦	;

来到伦敦；

" [tuː; tə] [teɪk] [ʌp] [ə; eɪ] ['lɪtəreri] [kə'rɪr] " [maɪ] [baɪ'ɑːgrəfər] [wɪl] [noʊ] [daʊt] [raɪt] [ʌv; əv] [ˌem 'iː] .

"	to	take	up	a	literary	career	"	my	biographer	will	no	doubt	write	of	me	.
"	到	拿	向上	一个	文学	职业	"	我的	传记作家	将要	不	怀疑	写	的	我	.

我的传记作者无疑会这样描述我：“从事文学创作”。

[aɪ] [meɪ] [ʌv; əv] [kɔːrs] [hæv; həv] [hæd; həd] [ə; eɪ] " ['lɪtəreri] [kə'rɪr] " [æt; ət] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv] [maɪ] [maɪnd] ,

I	may	of	course	have	had	a	"	literary	career	"	at	the	back	of	my	mind	,
我	可能	的	课程	有	有	一个	"	文学	职业	"	在	这	后退	的	我的	头脑	,

当然，我可能在内心深处有过“文学事业”的念头。

[bʌt; bət] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [aɪ] [slækt] [aʊt'reɪdʒəsli] , [mʌtʃ] [tuː; tə] ['luːɪs] - [dɪs'gʌst] [ænd; ənd] ['envi] .

but	as	it	was	I	slacked	outrageously	,	much	to	Louis	'	disgust	and	envy	.
但	作为	它	曾是	我	松懈	令人愤慨地	,	很多	到	路易斯	-	厌恶	和	嫉妒	.

但实际上我却极其懈怠，这让路易斯既厌恶又嫉妒。

[aɪ] [hæv; həv] [ɔːl'redi] ['rɪt(ə)n] [ʌv; əv] [ðoʊz] [mʌnθs] , [haʊ] [aɪ] [wɔːkt] [ɪn] [ðə; ði] [griːn] [pɑːrk] ,

I	have	already	written	of	those	months	,	how	I	walked	in	the	Green	Park	,
我	有	已经	书面	的	那些	几个月	,	如何	我	步行	在	这	绿色的	公园	,

我之前已经写过那几个月的事了，写过我在格林公园散步的情景。

[ænd; ənd] [sæt] [ɪn] ['pɪktʃər] ['gæləriz] , [ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['loʊnli] .

and	sat	in	picture	galleries	,	and	was	lonely	.
和	卫星	在	图片	画廊	,	和	曾是	孤独	.

他坐在画廊里，感到孤独。

[ðæt] [fɜːrst] ['loʊnlinəs] [wʌz; wəz] ['laɪtnd] ['oʊnli] [baɪ] [ðə; ði] [ə'keɪʒən(ə)l] ['vɪzɪts] [tuː; tə] ['lʌndən] [ʌv; əv]

That	first	loneliness	was	lightened	only	by	the	occasional	visits	to	London	of
那	第一的	孤独	曾是	轻度	仅有的	经过	这	偶然	访问	到	伦敦	的

['luːɪs] .

Louis	.
路易斯	.

最初的孤独感只有路易偶尔来伦敦探望才能缓解。

[hiː; hi][wʌz; wəz][baɪ] [naʊ] [ə; eɪ] [sə'bɔːltərn] [ɪn][ðə; ði]['raɪf(ə)l] [brɪ'geɪd] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪn'defɪnət] [bʌt; bət]

He	was	by	now	a	subaltern	in	the	Rifle	Brigade	,	with	an	indefinite	but
他	曾是	经过	现在	一个	下级军官	在	这	步枪	旅	,	和	一个	不定	但

['kʌltʃərd]

cultured
有文化的

他当时已是步枪旅的一名少尉，拥有模糊但有教养的……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	133	]
[	页	-	]

[第133页]

[groʊθ] ['sʌmwer] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz][noʊz][ænd; ənd] ['ʌpər] [lɪp] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['neglɪdʒənt] [weɪ] [ʌv; əv]

growth	somewhere	between	his	nose	and	upper	lip	,	and	a	negligent	way	of
生长	某处	之间	他的	鼻子	和	上	唇	,	和	一个	疏忽	方式	的

['werɪŋ] ['mʌfti] ,

wearing	mufti	,
穿着	常服	,

鼻子和上唇之间长了个东西，而且便服穿得也很随意。

[æz; əz] [ðoʊ] [tuː; tə][seɪ] , " [gɑːd] , [its] [gʊd] [tuː; tə][biː; bi] [bæk] [ɪn]['sivilaizd] [θɪŋz] [ə'gen] !

as	though	to	say	,	"	God	,	it's	good	to	be	back	in	civilised	things	again	!
作为	尽管	到	说	,	"	上帝	,	它是	好的	到	是	后退	在	文明	事物	再次	!

仿佛在说："天哪，能再次回到文明世界真是太好了！"

" [ðeɪ] [wɜːr; wər]['dʒɑːli] , ['sʌd(ə)n] ['iːvnɪŋz] , [ðoʊz] !

"	They	were	jolly	,	sudden	evenings	,	those	!
"	他们	是	快乐的	,	突然	晚上	,	那些	!

"那些夜晚真是欢乐而又突然！"

['lʌndən] [wʌz; wəz] [stɪl] ['kerləs] [ðen] .

London	was	still	careless	then	.
伦敦	曾是	仍然	粗心	然后	.

当时的伦敦依然粗心大意。

[ʌv; əv][æn; ən] ['iːvnɪŋ] ,

Of	an	evening	,
的	一个	晚上	,

一个晚上，

[ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [jʌŋ] [men] [ɪn] [dres] ['suːts][wɪð; wɪθ][tɑːp][hæts] ['bæləns t] ['oʊvər][ðer; ðər] ['aɪˌbraʊz]

a	couple	of	young	men	in	dress	suits	with	top	hats	balanced	over	their	eyebrows
一个	夫妻	的	年轻的	男人	在	裙子	西装	和	顶部	帽子	均衡	超过	他们的	眉毛

[ænd; ənd] [aɪz] [fʊl] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˌbləˈzeɪ] ['veɪkənsi] ,

and	eyes	full	of	a	blasé	vacancy	,
和	眼睛	满的	的	一个	冷漠	空缺	,

两个身穿礼服、头戴高顶礼帽的年轻男子，眼神空洞而漠然。

[wɜːr; wər][nɑːt][æz; əz][rɪ'mɑːrkəb(ə)l][æz; əz] [ðeɪ] [naʊ] [ɑːr; ər] .

were	not	as	remarkable	as	they	now	are	.
是	不是	作为	卓越	作为	他们	现在	是	.

当时它们并不像现在这样引人注目。

[laɪf] [hæz; həz] [lɔːst] [ɪts] ['waɪləm] ['kɜːrtəsi] [tuː; tə][ə; eɪ][tɑːp][hæt] .

Life	has	lost	its	whilom	courtesy	to	a	top	hat	.
生活	有	丢失的	它是	何时	礼貌	到	一个	顶部	帽子	.

生活失去了往日的优雅，取而代之的是一顶高礼帽。

[red] [flægz][ænd; ənd][tɑːp][hæts] ['kænɑːt] [ɪg'zɪst][saɪd][baɪ][saɪd] ;

Red	flags	and	top	hats	cannot	exist	side	by	side	;
红色的	旗帜	和	顶部	帽子	不能	存在	边	经过	边	;

红旗和高礼帽不可能并存；

[ðə; ði] [wɜːrld] [ɪz] [nɑːt] [bɪg] [ɪˈnʌf] [fɔːr; fər] [bəuθ] .

the	world	is	not	big	enough	for	both	.
这	世界	是	不是	大的	足够的	为了	两个都	.

世界不够大，容不下他们俩。

[ɑː] , [ðaʊ] [ˈboʊlʃɪvɪk] , [ðaʊ] [klæs] - [ʃɑːp] - [ˈstuːərd] !

Ah	,	thou	Bolshevik	,	thou	class	-	beridden	shop	-	steward	!
啊	,	你	布尔什维克	,	你	班级	-	饱受折磨	店铺	-	管家	!

啊，你这布尔什维克，你这阶级分明的工会代表！

[wen] [jiː; ji] [daɪ] , [haʊ] [kæn; kən] [jiː; ji] [seɪ] [ðæt] [jiː; ji] [hæv; həv] [ˈevər] [lɪvd] [ɪf] , [ɪn] [jʊr; jər] [əˈgresɪv] [ɪksˈpiəriənsiz] ,

When	ye	die	,	how	can	ye	say	that	ye	have	ever	lived	if	,	in	your	aggressive	experiences	,
什么时候	是的	死	,	如何	能	是的	说	那	是的	有	曾经	居住地	如果	,	在	你的	挑衅的	经历	,

当你死去时，如果你在充满侵略性的经历中，又怎能说你曾经活过呢?

[juː; jʊ] [hæv; həv] [nɑːt] [noʊn] [əˈpɑːn] [jʊr; jər] [ˈfɔridz] [ðə; ði] [ˈelɪgənt] [weɪt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [tɑːp] [hæt] ,

you	have	not	known	upon	your	foreheads	the	elegant	weight	of	a	top	hat	,
你	有	不是	已知	之上	你的	额头	这	优雅的	重量	的	一个	顶部	帽子	,

你们从未体验过高顶礼帽戴在额头上的优雅重量。

[meɪd] [ɪˈspeʃəli] [tuː; tə] [suːt] [jʊr; jər] [ˈmɑːksjən] [ˈkreɪniəmz] [baɪ] [wʌn] [ˈlɑːk] ,

made	especially	to	suit	your	Marxian	craniums	by	one	Locke	,
制成	尤其	到	套装	你的	马克思主义	头骨	经过	一	洛克	,

这是洛克专门为你们这些马克思主义者设计的，

[huː] [hæz; həz] [æn; ən] [ˈeɪnʃənt] [ʃɑːp] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈloʊər] [end] [ʌv; əv] [ˌes ˈtiː] . [ˈdʒeɪmzɪz] [striːt] [ænd; ənd]

who	has	an	ancient	shop	at	the	lower	end	of	St	.	James's	Street	and
WHO	有	一个	古老的	店铺	在	这	降低	结尾	的	英石	.	詹姆斯的	街道	和

[dɪd] [æt; ət] [wʌn] [taɪm] [ˈdɪkteɪt] [ðə; ði] [ˈhedˌwer] [ʌv; əv] [ðə; ði] [boʊz] [ʌv; əv] [ˈwaɪts, ˈhwaɪts] [ænd; ənd]

did	at	one	time	dictate	the	headwear	of	the	beaux	of	White's	and
做过	在	一	时间	听写	这	头饰	的	这	美男子	的	怀特	和

-	.

Crockford's	.
-	.

他在圣詹姆斯街的下端拥有一家古老的店铺，并且曾经为怀特和克罗克福德的绅士们规定过头饰。

[aɪ] [ˈwɔːrənt] [ðə; ði] [laɪf] [ʌv; əv] [maɪ] [tɑːp] [hæt] ,

I	warrant	the	life	of	my	top	hat	,
我	保证	这	生活	的	我的	顶部	帽子	,

我以我的高顶礼帽的生命作担保。

[meɪd] [baɪ] [ðæt] [seɪm] [ˈɑːrtɪst] [tuː; tə] [wɪðˈstænd] [ðə; ði] [ˈɪmpækt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈfætɪst] [ˈwʊmən] [ɑːn] [ɜːrθ] ,

made	by	that	same	artist	to	withstand	the	impact	of	the	fattest	woman	on	earth	,
制成	经过	那	相同的	艺术家	到	经受	这	影响	的	这	最胖的	女士	在	地球	,

由同一位艺术家制作，能够承受地球上最胖女人的冲击。

[əˈgenst] [ɔːl] [ðə; ði] [ˈbætərɪŋ] [ˈeləkwəns] [ʌv; əv]

against	all	the	battering	eloquence	of
反对	全部	这	殴打	口才	的

面对所有猛烈的雄辩

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	pg	134	]
[	页	-	]

[第134页]

[ɔːl] [ðə; ði] [ˈɔːrətəz] [ɪn] [ɔːl] [ðə; ði] [ˈælbərt] [hɔːlz] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] [red] [flæg] [ˈkʌntriz] .

all	the	orators	in	all	the	Albert	Halls	of	all	the	Red	Flag	countries	.
全部	这	演说家	在	全部	这	阿尔伯特	大厅	的	全部	这	红色的	旗帜	国家	.

所有红旗国所有阿尔伯特音乐厅的所有演说家。

[wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:][ɑ:n][maɪ] [hed] [aɪ] [wɪl] [fɪ'nes] ['eni] ['ɑ:rgjumənt] [ˌwʌtsoʊ'evər] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] ['eni] [naɪt]

With	it	on	my	head	I	will	finesse	any	argument	whatsoever	with	you	any	night
和	它	在	我的	头	我	将要	技巧	任何	争论	任何	和	你	任何	夜晚

[ʌv; əv][ðə; ði] [wi:k] .

of	the	week	.
的	这	星期	.

有了它，无论一周中的任何晚上，我都能巧妙地化解与你的任何争论。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði]['ɑ:rgjumənt] , [ɪf] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [stɪl] ['ɑ:bstɪnət] ,

And	at	the	end	of	the	argument	,	if	you	are	still	obstinate	,
和	在	这	结尾	的	这	争论	,	如果	你	是	仍然	顽固	,

如果争论结束时你仍然固执己见，

[aɪ] [wɪl] [kræm][maɪ]['blesɪd; blest][tɑ:p][hæt][ɑ:n][jʊr; jər] [hed] [ænd; ənd] , [loʊ][ænd; ənd][bɪ'hoʊld] !

I	will	cram	my	blessed	top	hat	on	your	head	and	,	lo	and	behold	!
我	将要	塞满	我的	蒙福	顶部	帽子	在	你的	头	和	,	洛	和	看哪	!

我会把我的神圣高顶礼帽扣在你头上，瞧!

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər][æt; ət][wʌns][ə; eɪ] ['leɪbər] ['mɪnɪstər] [ɪn][ðə; ði]['kæbɪnət] ,

you	are	at	once	a	Labour	Minister	in	the	Cabinet	,
你	是	在	一次	一个	劳动	部长	在	这	内阁	,

您同时担任内阁中的工党部长，

[ænd; ənd][ə; eɪ][moʊst] [rɪ'spektəbl] [mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][moʊst][rek'tæŋgjələr] [haʊs] [ɪn] ['pɔrtmən] [skwer] !

and	a	most	respectable	man	with	a	most	rectangular	house	in	Portman	Square	!
和	一个	最多	可敬	男人	和	一个	最多	矩形的	房子	在	波特曼	正方形	!

. . .

:	:	:

. . .

还有一位住在波特曼广场、拥有一栋非常规整房子的体面男士!

[bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst][goʊ] [bæk] [tu:; tə] ['lu:ɪs] ,

But	I	must	go	back	to	Louis	,
但	我	必须	去	后退	到	路易斯	,

但我必须回到路易斯那里。

[hu:] ['nevər] [gɑ:t] ['fɜ:rðər] [ɪn][hɪz; ɪz] ['stʌdi] [ʌv; əv] ['leɪbər] [ðæn; ðən][æn; ən][aɪ'di:ə] [ðæt] [ɔ:l]['steɪʃ(ə)n] -

who	never	got	further	in	his	study	of	Labour	than	an	idea	that	all	station	-
WHO	绝不	得到	更远	在	他的	学习	的	劳动	比	一个	主意	那	全部	车站	-

['mæstərz][wɜ:r; wər] ['leɪbər] ['lidər] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ðeɪ] [tʊk] [tɪps][soʊ] [ɪm'presɪvli] .

masters	were	labour	leaders	because	they	took	tips	so	impressively	.
大师	是	劳动	领导人	因为	他们	采取	尖端	所以	令人印象深刻	.

他对劳工的研究始终停留在一种观点，即所有车站站长都是劳工领袖，因为他们收取小费的能力令人印象深刻。

[ðoʊz] [ə'keɪʒən(ə)l] ['i:vnɪŋz] [wɜ:r; wər] ['veri] [gʊd] .

Those	occasional	evenings	were	very	good	.
那些	偶然	晚上	是	非常	好的	.

那些偶尔的夜晚非常美好。

[aɪ] [pʊt] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][maɪ'self] ['raɪtɪŋ] [ænd; ənd] [bʊks] — ['lu:ɪs] ['hædnt] ['ri:əli] ['evər] [ri:d] ['eniθɪŋ]

I	put	away	from	myself	writing	and	books	—	Louis	hadn't	really	ever	read	anything
我	放	离开	从	我	写作	和	图书	—	路易斯	之前没有	真的	曾经	读	任何事物

[bʌt; bət] ['kɪplɪŋ] ,

but	Kipling	,
但	吉卜林	,

我把写作和书籍都搁置一边——路易斯除了吉卜林的作品之外，几乎没读过其他书。

" [oʊl] - ['lʌk] - ['ɔɪ] " [ænd; ənd] " [ðə; ði] ['rɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði][sændz] " - [ænd; ənd][aɪ] [ˌtempə'rerəli] [fər'gɑːt]
" Ole - Luk - Oie " and " The Riddle of the Sands " - and I temporarily forgot
" 奥莱 - 陆 - oie " 和 " 这 谜语 的 这 桑兹 " - 和 我 暂时地 忘了
- , [ænd; ənd][wiː; wi] [daind] [raɪt] ['rɔɪəli] .
Shelmerdene , and we dined right royally .
- , 和 我们 用餐 正确的 皇家 .

《奥莱-卢克-奥伊》和《沙滩之谜》——我暂时忘记了谢尔默登，我们享用了一顿丰盛的晚餐。

[aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [wiː; wi] [tɔːkt] [ə'baʊt] , [pər'hæps][wiː; wi] [tɔːkt] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] ;
I don't know what we talked about , perhaps we talked of nothing at all ;
我 不 知道 什么 我们 谈话 关于 , 也许 我们 谈话 的 没有什么 在 全部 ;

我不知道我们聊了些什么，也许我们什么也没聊；

[bʌt; bət][wiː; wi] [tɔːkt] [ɔːl][ðə; ði][taɪm] , [ænd; ənd][wiː; wi] [læft] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] ,
but we talked all the time , and we laughed a great deal ,
但 我们 谈话 全部 这 时间 , 和 我们 笑了 一个 伟大的 交易 ,

但我们一直都在聊天，而且笑声不断。

[ænd; ənd][wiː; wi] [stɪl] [hæd; həd][ðə; ði] [gʊd] [oʊld] " ['blæstɪd] [ruː'eɪ] " [tʌtʃ] [ə'baʊt] [ˌjuː 'es] .
and we still had the good old " blasted roué " touch about us .
和 我们 仍然 有 这 好的 老的 " 炸毁 鲁埃 " 触碰 关于 我们 .

我们身上仍然保留着那种老派的“浪荡子”气质。

[wiː; wi][wɜːr; wər] ['veri] , ['veri] [oʊld] [ɪn'diːd] , [soʊ][oʊld] [ðæt] [wiː; wi] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [ðə; ði][fɜːrst]
We were very , very old indeed , so old that we decided that the first
我们 是 非常 , 非常 老的 的确 , 所以 老的 那 我们 决定 那 这 第一的

我们当时年纪真的很大了，大到我们决定首先

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 135]
[页 -]

[第135页]

[ækt][ʌv; əv][noʊ] [pleɪ] [ɔːr] [rɪ'vjuː] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [kʊd; kəd] ['kɑːmpenseɪt] [wʌn][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['hɜːrid] ['dɪnər]
act of no play or revue in the world could compensate one for a hurried dinner
行为 的 不 玩 或者 评论 在 这 世界 可以 补偿 一 为了 一个 慌忙 晚餐
;
;
;

世界上任何戏剧或歌舞表演都无法弥补匆忙的晚餐；

[ænd; ənd][wiː; wi][wɜːr; wər][oʊld] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [ə; eɪ] [ˌkɑːnfɪ'denʃ(ə)l] ['mænər] [tuː; tə] ['meɪtrəz]
and we were old enough to know that a confidential manner to maitres
和 我们 是 老的 足够的 到 知道 那 一个 机密的 方式 到 领班
- [ɪz][ə; eɪ] [θɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] ['kʌltɪveɪtɪd] ,
d'hôtels is a thing to be cultivated ,
- 是 一个 事物 到 是 栽培 ,

我们当时年纪足够大，知道对酒店经理保持低调是一种需要培养的礼貌。

[els] [ə; eɪ] ['tʃɪkɪn] [ɪz][æpt][tuː; tə][biː; bi] ['wɪznd] [ænd; ənd][ðə; ði] [swiːt] [æn; ən] [ʌn'kɑːnʃənəb(ə)l] [lɔːŋ]
else a chicken is apt to be wizened and the sweet an unconscionable long
别的 一个 鸡 是 易于 到 是 干瘪 和 这 甜的 一个 丧尽天良 长的
[taɪm] [ɪn] ['kʌmɪŋ] .
time in coming .
时间 在 未来 .

否则，鸡很容易变干，而且甜美的味道要很久才能到来。

['æftər] ['dɪnər] , [ə; eɪ] [ʃoʊ] , [ænd; ənd] [ðen] [pər'hæps][ə; eɪ] [naɪt] [klʌb] , " [tuː; tə] [tiːtʃ] [ðoʊz] [gælz]

After	**dinner**	**,**	**a**	**show**	**,**	**and**	**then**	**perhaps**	**a**	**night**	**club**	**,**	**"**	**to**	**teach**	**those**	**gals**
后	晚餐	,	一个	展示	,	和	然后	也许	一个	夜晚	俱乐部	,	"	到	教	那些	女孩们

[haʊ] [tuː; tə] [dæns] .

how	**to**	**dance**	**.**
如何	到	舞蹈	.

晚餐后，去看场演出，然后也许会去夜总会，“教那些姑娘们跳舞”。

" [wiː; wi] ['faʊndɪd] [ə; eɪ] [klʌb] [fɔːr; fər] [gʊd] ['mænərd] ['piːp(ə)l] .

"	**We**	**founded**	**a**	**Club**	**for**	**Good**	**Mannered**	**People**	**.**
"	我们	创立	一个	俱乐部	为了	好的	有礼貌的	人们	.

我们成立了一个“有礼貌人士俱乐部”。

[aɪ] , [æz; əz][ðə; ði] ['faʊndər] , [wʌz; wəz][ðə; ði] ['prezɪdənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [klʌb] , [ænd; ənd] ['luːɪs] [ðə; ði][vaɪs] -

I	**,**	**as**	**the**	**founder**	**,**	**was**	**the**	**president**	**of**	**the**	**club**	**,**	**and**	**Louis**	**the**	**vice**	**-**
我	,	作为	这	创始人	,	曾是	这	总统	的	这	俱乐部	,	和	路易斯	这	副	-

['prezɪdənt] ;

president	**;**
总统	;

作为创始人，我担任俱乐部主席，路易斯担任副主席；

[ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] ['membər] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][wiː; wi] [juˈnænɪməsli] [blæk] - [bɔːld] ['evri] [wʌn] [huːm] ,

there	**were**	**no**	**members**	**because**	**we**	**unanimously**	**black**	**-**	**balled**	**every**	**one**	**whom**	**,**
那里	是	不	成员	因为	我们	一致	黑色的	-	球状	每一个	一	谁	,

[ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][ʌv; əv] ['wiːknəs] ,

in	**a**	**moment**	**of**	**weakness**	**,**
在	一个	片刻	的	弱点	,

没有成员，因为我们一致否决了所有在软弱时刻……

[wʌn][ɔːr] ['ʌðər] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] [maɪt] [prə'poʊz] .

one	**or**	**other**	**of**	**us**	**might**	**propose**	**.**
一	或者	其他	的	我们	可能	提出	.

我们中的一人或另一人可能会提议。

[wiː; wi][dɪ'saɪdɪd] , [ɪn][ðə; ði][end] ,

We	**decided**	**,**	**in**	**the**	**end**	**,**
我们	决定	,	在	这	结尾	,

我们最终决定，

[ðæt] [ðə; ði] [klʌb] [kʊd; kəd] ['nevər] [hæv; həv] ['eni] ['membər] [ɪk'sept] [ðə; ði] ['prezɪdənt] [ænd; ənd] [vaɪs] -

that	**the**	**Club**	**could**	**never**	**have**	**any**	**members**	**except**	**the**	**president**	**and**	**vice**	**-**
那	这	俱乐部	可以	绝不	有	任何	成员	除了	这	总统	和	副	-

['prezɪdənt] ,

president	**,**
总统	,

俱乐部除了主席和副主席之外，不可能有任何其他成员。

['sɪmpli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði][men] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [oʊn] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n][wɜːr; wər][ðə; ði][wɜːrst] ['mænərd]

simply	**because**	**the**	**men**	**of**	**our**	**own**	**generation**	**were**	**the**	**worst**	**mannered**
简单地	因为	这	男人	的	我们的	自己的	一代	是	这	最差	有礼貌的

[kruː] [gɑːd]['evər] [pʊt] [wɪ'ðɪn] ['laʊndʒɪŋ] ['dɪstəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] . . . .

crew	**God**	**ever**	**put**	**within**	**lounging**	**distance**	**of**	**a**	**drawing**	**-**	**room**	**.**	**.**	**.**
全体人员	上帝	曾经	放	之内	休闲	距离	的	一个	绘画	-	房间	.	.	.

仅仅因为我们这一代的男人是上帝派到客厅附近最没礼貌的一群人……

[ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi] ['sʌmθɪŋ] [rɔːŋ] , [wiː; wi] [sed] ,

There	**must**	**be**	**something**	**wrong**	**,**	**we**	**said**	**,**
那里	必须	是	某物	错误的	,	我们	说	,

我们说，肯定出问题了。

[ɪn][ə; eɪ][wɜːrld] [wer] ['pʌblɪk] - [skuːl] [men][kʊd; kəd][biː; bi]['rɛkəgˌnaɪzd][baɪ][ðə; ði] ['mʌdi] [fuːt'prints]

in	a	world	where	public	-	school	men	could	be	recognised	by	the	muddy	footprints
在	一个	世界	在哪里	民众	-	学校	男人	可以	是	已确认	经过	这	浑	脚印

[ðeɪ] [left][ɑːn] ['ʌðər] ['piːpəlz] ['kɑːrpəts] .

they	left	on	other	people's	carpets	.
他们	左边	在	其他	人们的	地毯	.

在一个公学出身的男生可以通过他们在别人家地毯上留下的泥泞脚印来辨认的世界里。

[soʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ɑːbviəsli] [left][tuː; tə][ˌjuː 'es][tuː; tə] [sə'plaɪ] [ðə; ði] [dɪ'fɪʃ(ə)nsi]

So	it	was	obviously	left	to	us	to	supply	the	deficiency
所以	它	曾是	明显地	左边	到	我们	到	供应	这	不足

因此，很显然，弥补这一缺口的责任就落在了我们身上。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	136	]
[	页	-	]

[第136页]

[ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] , [bəuθ][æz; əz][rɪ'gɑːrdz] ['mænərz] [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [els] .

of	our	generation	,	both	as	regards	manners	and	everything	else	.
的	我们的	一代	,	两个都	作为	问候	礼仪	和	一切	别的	.

我们这一代人，无论是在礼仪方面还是其他方面。

[wiː; wi] [meɪd] [ə; eɪ] [kʌlt] [ʌv; əv] [gʊd] ['mænərz] ;

We	made	a	cult	of	good	manners	;
我们	制成	一个	邪教	的	好的	礼仪	;

我们把良好的礼仪奉为圭臬；

['luːɪs] [tʊk] [tuː; tə][ðem; ðəm][æz; əz][ə; eɪ] [kʌlt] [wer] [hiː; hi][hæd; həd]['nevər]['teɪkən][tuː; tə][ðem; ðəm]

Louis	took	to	them	as	a	cult	where	he	had	never	taken	to	them
路易斯	采取	到	他们	作为	一个	邪教	在哪里	他	有	绝不	已采取	到	他们

[æz; əz][ə; eɪ] [nə'sesəti] ,

as	a	necessity	,
作为	一个	必要性	,

路易斯把他们当成邪教信徒，而他以前从未把他们当成生活必需品。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['hæpiːəst] ['moʊmənts][ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf][wɜːr; wər] [wen] [hiː; hi][kʊd; kəd][wɜːrk][ˌaɪ 'tiː][ɔːf][ɑːn]

and	the	happiest	moments	of	his	life	were	when	he	could	work	it	off	on
和	这	最快乐	时刻	的	他的	生活	是	什么时候	他	可以	工作	它	离开	在

[tuː; tə][sʌm; səm] ['helpləs] ['wʊmən] [huː] [hæd; həd] [drɑːpt] [æn; ən] [ʌm'brelə] [ɔːr][ə; eɪ] ['hæŋkərtʃɪf] .

to	some	helpless	woman	who	had	dropped	an	umbrella	or	a	handkerchief	.
到	一些	无助	女士	WHO	有	掉落	一个	伞	或者	一个	手帕	.

他一生中最快乐的时刻，就是能够把钱捐给那些丢了雨伞或手帕的无助妇女。

[ðə; ði] [klʌb] , [wiː; wi] [dɪ'saɪdɪd] , [mʌst; məst] ['nevər] [kʌm] [tuː; tə][æn; ən][end] ,

The	Club	,	we	decided	,	must	never	come	to	an	end	,
这	俱乐部	,	我们	决定	,	必须	绝不	来	到	一个	结尾	,

我们一致认为，俱乐部绝不能解散。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][goʊ][ɑːn] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [klʌb] [ʌn'tɪl] [wʌn][ɔːr] ['ʌðər] [ʌv; əv][ˌjuː 'es][ʃʊd; ʃəd][daɪ] . . . [ænd; ənd]

it	must	go	on	being	a	Club	until	one	or	other	of	us	should	die	.	.	.	and
它	必须	去	在	存在	一个	俱乐部	直到	一	或者	其他	的	我们	应该	死	.	.	.	和

[naʊ] [ðə; ði] [klʌb] [ɪz][noʊ] [mɔːr] ,

now	the	Club	is	no	more	,
现在	这	俱乐部	是	不	更多的	,

俱乐部必须继续存在下去，直到我们当中有人去世……而现在，俱乐部已经不复存在了。

[fɔːr; fər] ['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ] [sprɪŋ] [geɪv] [wei] , [ðə; ði][wɜːrld] [geɪv] [ə; eɪ] [lɜːrtʃ] [tɔːrdz] [hel] ,

for	suddenly	a	spring	gave	way	,	the	world	gave	a	lurch	towards	hell	,
为了	突然	一个	春天	给予	方式	,	这	世界	给予	一个	困境	向	地狱	,

突然间，泉水干涸，世界猛地坠入地狱。

[ænd; ənd] ['luːɪs] [stɑːpt] ['pleɪɪŋ] [æt; ət]['soʊldʒərz][tuː; tə][goʊ] [ə'weɪ] [ænd; ənd][biː; bi][ə; eɪ]['riːəl]['soʊldʒər] ,

and	Louis	stopped	playing	at	soldiers	to	go	away	and	be	a	real	soldier	,
和	路易斯	停止	玩耍	在	士兵	到	去	离开	和	是	一个	真实的	士兵	,

路易斯不再玩过家家，而是去当了一名真正的士兵。

[tuː; tə][daɪ][ɪn][hɪz; ɪz][fɜːrst] [ə'tæk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bʊlɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃest] . . . .

to	die	in	his	first	attack	with	a	bullet	in	his	chest	.	.	.	.
到	死	在	他的	第一的	攻击	和	一个	子弹	在	他的	胸部	.	.	.	.

在第一次袭击中，他胸部中弹身亡.....

[ðə; ði] ['lʌndən] ['ventʃər] : [ˌaɪ'ɛks]

The	London	Venture	:	IX
这	伦敦	风险投资	:	第九章

伦敦创业计划：第九期

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	139	]
[	页	-	]

[第139页]

[ˌaɪ'ɛks]

IX
第九章

第九章

['sʌmwer] [ɪn] [ðiːz] ['pepərz] [aɪ][hæv; həv] [sed] [ðæt] - [left] ['ɪŋglənd] ,

SOMEWHERE	in	these	papers	I	have	said	that	Shelmerdene	left	England	,
某处	在	这些	文件	我	有	说	那	-	左边	英格兰	,

我曾在这些文章的某个地方提到过谢尔默登离开了英国。

[bʌt; bət][aɪ] [tʌtʃt] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] ['veri] ['laɪtli] , [fɔːr; fər][aɪ][ˌeɪ 'em]['oʊnli][hæf] - ['hɑːrtɪdli] [ə; eɪ] ['riːəlɪst] ,

but	I	touched	on	it	very	lightly	,	for	I	am	only	half	-	heartedly	a	realist	,
但	我	感动	在	它	非常	轻轻	,	为了	我	是	仅有的	一半	-	衷心地	一个	现实主义者	,

但我只是略微提及，因为我只是一个半吊子的现实主义者。

[ænd; ənd] [meɪ] [jet] [lɪv; laɪv][tuː; tə][biː; bi] [ə'kjuːzd] [ʌv; əv] ['ʃʌflɪŋ] [hjuː'mænəti][bɪ'haɪnd][ə; eɪ] [freɪz] . . . .

and	may	yet	live	to	be	accused	of	shuffling	humanity	behind	a	phrase	.	.	.	.
和	可能	然而	居住	到	是	被告	的	洗牌	人类	在后面	一个	短语	.	.	.	.

或许他终有一天会被指责用一句口号来掩盖人性的真相.....

[juːθ] [mʌst; məst] [ɪn'dʊr] [ɪts] [pɪrɪədz] [ʌv; əv] ['loʊnlinəs] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [greɪs] [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən] ;

Youth	must	endure	its	periods	of	loneliness	with	what	grace	it	can	;
青年	必须	忍受	它是	时期	的	孤独	和	什么	优雅	它	能	;

青年人必须尽可能优雅地度过孤独的时期；

[ænd; ənd] [juːθ] [kʊd; kəd] [ɪn'dʊr] [ðem; ðəm][æz; əz] [rɪ'zaɪnɪdli] [æz; əz][ɪts] [prɪ'sɛptərz] ,

and	youth	could	endure	them	as	resignedly	as	its	preceptors	,
和	青年	可以	忍受	他们	作为	无奈地	作为	它是	导师	,

年轻人也能像他们的老师一样，无奈地忍受这一切。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][nɑːt][fɔːr; fər][ɪts] [groʊ'tesk] [self] - [ɪm'pɔːrt(ə)ns] ,

if	it	were	not	for	its	grotesque	self	-	importance	,
如果	它	是	不是	为了	它是	怪诞	自己	-	重要性	,

如果不是因为它那荒谬的自负，

[wɪtʃ] [in'fleits] ['loʊnlinəs] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ][saɪz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['envələʊps] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['mænz] [hoʊl]

which	inflates	loneliness	to	such	a	size	that	it	envelopes	a	young	man's	whole
哪个	充气	孤独	到	这样的	一个	尺寸	那	它	信封	一个	年轻的	男人的	所有的

['biːɪŋ] ,

being	,
存在	,

它使孤独感膨胀到如此巨大的程度，以至于它吞噬了一个年轻人的整个身心。

['liːvɪŋ] [hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði][end][ə; eɪ]['sɑːri] [rek] [ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz][wʌns][ə; eɪ]['hæpi]['mɔːrt(ə)l] .

leaving	him	at	the	end	a	sorry	wreck	of	what	was	once	a	happy	mortal	.
离开	他	在	这	结尾	一个	对不起	破坏	的	什么	曾是	一次	一个	快乐的	凡人	.

最终，他变成了一个可悲的残骸，曾经的他已不再快乐。

['eniweɪ] , [ðæt][ɪz] [wʌt] ['hæpənd] [tuː; tə][ˌem 'iː] ; [aɪ] [tʊk] [ðə; ði] [hoʊl] [ə'fer] [ɪn][ðə; ði][wɜːrst]

Anyway	,	that	is	what	happened	to	me	;	I	took	the	whole	affair	in	the	worst
反正	,	那	是	什么	发生	到	我	;	我	采取	这	所有的	事务	在	这	最差

['pɑːsəb(ə)l]['spɪrɪt] ,

possible	spirit	,
可能的	精神	,

总之，事情就是这样发生在我身上的；我把整件事都往最坏的方向想了。

[ænd; ənd] , ['dʊrɪŋ] [ðæt] [proʊ'beɪʃ(ə)n] [taɪm] [tuː; tə] ['wɪzdəm] , [θɔːt] [ænd; ənd] [roʊt] [ænd; ənd][dɪd][soʊ]

and	,	during	that	probation	time	to	wisdom	,	thought	and	wrote	and	did	so
和	,	期间	那	缓刑	时间	到	智慧	,	想法	和	写道	和	做过	所以

['meni] ['sɪli] [θɪŋz] ,

many	silly	things	,
许多	愚蠢的	事物	,

在那段通往智慧的考验期内，他思考、写作，还做了很多傻事。

[smæʃt] [aɪ'diːlz][ænd; ənd][kɜːrst; 'kɜːrsɪd]['aɪdəlz][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['mɔːrbɪd] ['θɜːroʊnəs] [ænd; ənd]

smashed	ideals	and	cursed	idols	with	such	morbid	thoroughness	and
粉碎	理想	和	被诅咒的	偶像	和	这样的	病态的	彻底性	和

[kən'vɪkʃn] (['æftər][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['bɪtɚəst] [jʌŋ] [men]) ,

conviction	(	after	the	fashion	of	all	the	bitterest	young	men	)	,
定罪	(	后	这	时尚	的	全部	这	最苦涩的	年轻的	男人	)	,

他以病态的彻底性和坚定的信念（像所有最愤世嫉俗的年轻人一样）粉碎了理想，诅咒了偶像。

[ðæt] [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [æz; əz] [dɪ'testəbl]

that	I	must	have	been	as	detestable
那	我	必须	有	到过	作为	可恨

我当时一定也同样令人厌恶。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	140	]
[	页	-	]

[第140页]

[ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][æz; əz]['evər] ['trikld] ['wiːzɪli] [frʌm; frəm][ðə; ði] , [wel] , [ˌpesɪ'mɪstɪk] [pen][ʌv; əv][ə; eɪ]

a	person	as	ever	trickled	wheezily	from	the	,	well	,	pessimistic	pen	of	a
一个	人	作为	曾经	涓涓细流	喘息着	从	这	,	出色地	,	悲观	笔	的	一个

['mɪstər] . ['wɪndəm] ['luːɪs] . . . .

Mr	.	Wyndham	Lewis	.	.	.	.
先生	.	温德姆	刘易斯	.	.	.	.

一个人的声音，一如既往地从温德姆·刘易斯先生那悲观的笔下缓缓流淌而出.....

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [teɪks] ['veri] ['lɪt(ə)l] ['efərt] [tuː; tə] [fər'get] [ðæt] [taɪm] [ɪn'taɪərli] ,

But	it	takes	very	little	effort	to	forget	that	time	entirely	,
但	它	需要	非常	小的	努力	到	忘记	那	时间	完全	,

但要彻底忘记那段时光却毫不费力。

[tuː; tə][let][ˌaɪ 'tiː] ['beri] [ɪt'self][wɪð; wɪθ] [wʌt] ['mɔːrnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən] ['mʌstər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃeɪdz]

to	let	it	bury	itself	with	what	mourning	it	can	muster	from	the	Shades
到	让	它	埋葬	本身	和	什么	丧	它	能	鼓起	从	这	色调

[wɪtʃ] [sent] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [pleɪg] [ˌem 'iː] .

which	sent	it	to	plague	me	.
哪个	发送	它	到	瘟疫	我	.

让它带着从派遣它来折磨我的亡灵那里所能聚集起来的哀悼之情，把自己埋葬起来。

[ɪ'nʌf] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [pæst] , [bʌt; bət][nɑːt] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] , [æz; əz] [ðeɪ] [seɪ] ,

Enough	that	it	passed	,	but	not	before	it	had	,	as	they	say	,
足够的	那	它	通过了	,	但	不是	前	它	有	,	作为	他们	说	,

它最终得以通过，但在此之前，正如人们常说的那样，它已经发生过一些事情了。

" [pʊt] [ˌem 'iː] [waɪz] " [ə'baʊt] [ðə; ði] [wɜːrld] [ænd; ənd] [ɪts] [weɪz] .

"	put	me	wise	"	about	the	world	and	its	ways	.
"	放	我	明智的	"	关于	这	世界	和	它是	方式	.

让我明白世事和世态。

[fɔːr; fər] - [hæd; həd] [left] [bɪ'haɪnd] [hɜːr; hər] [mʌtʃ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [dʒʌst] ['loʊnlinəs] ; [mʌtʃ]

For	Shelmerdene	had	left	behind	her	much	more	than	just	loneliness	;	much
为了	-	有	左边	在后面	她	很多	更多的	比	只是	孤独	;	很多

[ðæt] [wʌz; wəz] [mɔːr] ['preʃəs] [ænd; ənd] ,

that	was	more	precious	and	,
那	曾是	更多的	宝贵的	和	,

因为谢尔默登留给她的远不止孤独；还有许多更珍贵的东西，而且，

['θæŋkfəli] , [mɔːr] ['læstɪŋ] ;

thankfully	,	more	lasting	;
谢天谢地	,	更多的	持久	;

值得庆幸的是，效果更持久；

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [faʊnd] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [ʃeɪpt] [ɪn'taɪərli] [ʌv; əv] [ə'kjuːt] ['æŋglz] [ænd; ənd] [ʃɑːrp]

for	she	had	found	a	young	man	shaped	entirely	of	acute	angles	and	sharp
为了	她	有	成立	一个	年轻的	男人	形状	完全	的	急性	角度	和	锋利的

['kɔːrnərz] ,

corners	,
角落	,

因为她发现一个年轻人浑身上下都是锐角和尖角。

[ænd; ənd][hæd; həd] [rʌbd] [ænd; ənd] ['pɑːlɪʃt] [ðem; ðəm]['oʊvər][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['delɪkət] [tækt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]

and	had	rubbed	and	polished	them	over	with	such	delicate	tact	that	it
和	有	摩擦	和	抛光	他们	超过	和	这样的	精美的	策略	那	它

[wʌz; wəz]['oʊnli] [mʌnθs] ,

was	only	months	,
曾是	仅有的	几个月	,

并且经过如此精细的打磨和抛光，仅仅几个月的时间，就焕然一新。

['æftər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gɔːn] [ðæt] [aɪ] ['sʌd(ə)nli] ['riəlaizd] [haʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] [fɪt][aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə][koʊp]

after	she	had	gone	that	I	suddenly	realised	how	much	more	fit	I	was	to	cope
后	她	有	已消失	那	我	突然	意识到	如何	很多	更多的	合身	我	曾是	到	应付

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kɑːmplɪkeɪtɪd] [wɜːrld] [sɪns] [aɪ][hæd; həd] [noʊn] [hɜːr; hər] .

with	a	complicated	world	since	I	had	known	her	.
和	一个	复杂的	世界	自从	我	有	已知	她	.

在她离开之后，我突然意识到，自从认识她以来，我更能适应这个复杂的世界了。

[bʌt; bət] , [mɔːr] [ɪm'pɔːrtntli] , - [tuː; tə][ˌem 'iː][wʌz; wəz] ['ɪŋglənd] .

But	,	more	importantly	,	Shelmerdene	to	me	was	England	.
但	,	更多的	重要	,	-	到	我	曾是	英格兰	.

但更重要的是，谢尔默登对我来说就是英格兰。

[bɪ'fɔːr] [aɪ] [met] [hɜːr; hər][aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] ['ɪŋglənd] ; [aɪ] [nuː] ['ɪŋglɪʃ] ,

Before	I	met	her	I	did	not	know	England	;	I	knew	English	,
前	我	遇见	她	我	做过	不是	知道	英格兰	;	我	知道	英语	,

在遇见她之前，我对英国一无所知；我只懂英语。

[bʌt; bət] ['ɪŋglənd] ['oʊnli][æz; əz][ə; eɪ][mæn] [noʊz] [ðə; ði] ['lændmɑ:ks] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] [streɪndʒ]

but	England	only	as	a	man	knows	the	landmarks	about	him	in	a	strange
但	英格兰	仅有的	作为	一个	男人	知道	这	地标	关于	他	在	一个	奇怪的

['kʌntri] .

country	.
国家	.

但只有像英格兰人这样的人才知道，在一个陌生的国度里，周围的地标建筑是什么。

[bʌt; bət] [wen] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [ænd; ənd] [gɔ:n] ['ɪŋglənd] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɪ'skʌvərd] ['kʌntri] , [ə; eɪ]

But	when	she	had	come	and	gone	England	was	a	discovered	country	,	a
但	什么时候	她	有	来	和	已消失	英格兰	曾是	一个	发现	国家	,	一个

[væst][ænd; ənd]['evər] - [ɪn'kri:sɪŋ] [ˌpænə'ræmə]

vast	and	ever	-	increasing	panorama
广阔的	和	曾经	-	增加	全景

但当她来去之后，英格兰已然成为一片被发现的土地，一片广袤无垠、不断扩展的景象。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	pg	141	]
[	页	-	]

[第141页]

[ɪn] [wɪtʃ] [dis'kʌvəriz] [wɜ:r; wər] [kən'tɪnjuəli] [meɪd] ,

in	which	discoveries	were	continually	made	,
在	哪个	发现	是	持续	制成	,

其中不断有新的发现，

['li:vɪŋ] [jet] [mɔ:r] ['hɪd(ə)n] ['væliz] [ʌv; əv] [dis'kʌvəriz] [stɪl] [tu:; tə][bi:; bi] [meɪd] — [ænd; ənd][tu:; tə][bi:; bi]

leaving	yet	more	hidden	valleys	of	discoveries	still	to	be	made	—	and	to	be
离开	然而	更多的	隐	山谷	的	发现	仍然	到	是	制成	—	和	到	是

[ɪn'dʒɔɪd] !

enjoyed	!
享受	!

还有更多隐藏的山谷等待着人们去发现和欣赏！

[soʊ] [mʌtʃ] [ænd; ənd] [mʌtʃ] [mɔ:r] , [oʊ] [ˌʌnbɪ'li:vər] , [aɪ] [lɜ:rnt] [frʌm; frəm] - ,

So	much	and	much	more	,	O	unbeliever	,	I	learnt	from	Shelmerdene	,
所以	很多	和	很多	更多的	,	哦	不信者	,	我	学会了	从	-	,

不信者啊，我从谢尔默登那里学到了太多太多。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['lɜ:rnɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] [leɪ] [ðə; ði] [best] [ænd; ənd] [glæ'dɪst] ['les(ə)n] [ʌv; əv] [ɔ:l] .

and	in	the	learning	of	it	lay	the	best	and	gladdest	lesson	of	all	.
和	在	这	学习	的	它	躺	这	最好的	和	最高兴	课	的	全部	.

而学习它，就蕴含了最美好、最令人欣喜的教训。

[taɪm] , [ðeɪ] [seɪ] , [kæn; kən] [ɪ'feɪs] [ɔ:l] [θɪŋz] ,

Time	,	they	say	,	can	efface	all	things	,
时间	,	他们	说	,	能	抹去	全部	事物	,

人们常说，时间可以抹去一切。

[bʌt; bət][ɪn] [tru:θ] [ˌaɪ 'ti:][kæn; kən] [ɪ'feɪs] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ɪts] [oʊn] [ˌɪnə'bɪlətɪ] [tu:; tə] [smu:ð] [aʊt] [ðə; ði]

but	in	truth	it	can	efface	nothing	but	its	own	inability	to	smooth	out	the
但	在	真相	它	能	抹去	没有什么	但	它是	自己的	无力	到	光滑的	出去	这

['ri:əl]['prɔ:bləms][ʌv; əv][laɪf] ;

real	problems	of	life	;
真实的	问题	的	生活	;

但事实上，它只能掩盖自身无力解决生活中真正问题的不足；

[soʊ][æt; ət] [liːst] [aɪ][hæv; həv] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði][wʌn] ['ɪnstəns] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] ['tʃælɪndʒd] [taɪm]

so	at	least	I	have	found	in	the	one	instance	in	which	I	have	challenged	time
所以	在	至少	我	有	成立	在	这	一	实例	在	哪个	我	有	挑战	时间

[tuː; tə][duː][ɪts] [best] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ,

to	do	its	best	for	me	,
到	做	它是	最好的	为了	我	,

所以至少在我唯一一次挑战时间、让它尽力帮助我的情况下，我发现

[ə; eɪ] [sleɪv] [baʊnd] [daʊn] [baɪ][æn; ən] [ʌn'hoʊli] ['wɪzərdri] ; [ɔːr] [els] , [pər'hæps] ,

a	slave	bound	down	by	an	unholy	wizardry	;	or	else	,	perhaps	,
一个	奴隶	边界	向下	经过	一个	不圣洁的	巫术	;	或者	别的	,	也许	,

一个被邪恶巫术束缚的奴隶；或者，或许是……

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] - [wʌz; wəz][nɑːt] [meɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [stʌf] [wɪtʃ] [feɪdz] ['ɪntuː][ðə; ði]

it	was	that	Shelmerdene	was	not	made	of	the	stuff	which	fades	into	the
它	曾是	那	-	曾是	不是	制成	的	这	东西	哪个	淡出	进入	这

['jɪrz] [ænd; ənd] [bɪ'kʌmz] ['mʌsti] [ænd; ənd] ['hægərd] [ɪn][ðer; ðər] [ɪn'kriːsɪŋ] ['kʌmpəni] .

years	and	becomes	musty	and	haggard	in	their	increasing	company	.
年	和	变成	发霉的	和	枯槁	在	他们的	增加	公司	.

原来，谢尔默登并非那种随着时间流逝而褪色，在越来越多的陪伴下变得陈旧破败的物品。

[aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] .

I	do	not	know	.
我	做	不是	知道	.

我不知道。

[bʌt; bət] , [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][aɪ] [wɪl] ,

But	,	take	it	as	I	will	,
但	,	拿	它	作为	我	将要	,

但不管你怎么理解，

[ɔːl][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [taɪm] [hæz; həz] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][duː][fɔːr; fər][ˌem 'iː][hæz; həz] [bɪn] ['negətɪv] ,

all	the	service	time	has	been	able	to	do	for	me	has	been	negative	,
全部	这	服务	时间	有	到过	有能力的	到	做	为了	我	有	到过	消极的	,

服务时间对我而言只有负面影响。

[fɔːr; fər] [wɪ'ðaʊt] [dɪsə'reɪn(d)ʒ] [wʌn] [her] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [hed] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz]['oʊnli] ['emfəsaɪz] [ɪn]

for	without	disarranging	one	hair	of	her	head	it	has	only	emphasised	in
为了	没有	混乱	一	头发	的	她	头	它	有	仅有的	强调	在

[ˌem 'iː][ðə; ði] [prə'faʊnd] [ænd; ənd] ['sʌt(ə)l] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv] [ðæt] ['greɪsfəli] [laɪ'senʃəs] ['wʊmən] [huːm] [aɪ]

me	the	profound	and	subtle	influence	of	that	gracefully	licentious	woman	whom	I
我	这	深刻的	和	微妙的	影响	的	那	优雅地	淫乱	女士	谁	我

[wʌns] [kɔːld] - ,

once	called	Shelmerdene	,
一次	称为	-	,

因为即便没有弄乱她一根头发，也只会让我更加深刻地感受到那位我曾称之为谢尔默丁的优雅放荡的女人对我产生的微妙而深刻的影响。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , [aɪ][toʊld][hɜːr; hər] ,

because	,	I	told	her	,
因为	,	我	讲述	她	,

因为我告诉她，

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][æn; ən] [ə'merɪkən] [gɜːrl] [wɪtʃ] [aɪ] [faʊnd] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] [bæd] [ə'merɪkən]

"	it	is	the	name	of	an	American	girl	which	I	found	in	a	very	bad	American
"	它	是	这	姓名	的	一个	美国人	女孩	哪个	我	成立	在	一个	非常	坏的	美国人

['nɑːv(ə)l] [ə'baʊt]

novel	about
小说	关于

“这是我在一本很糟糕的美国小说里发现的一个美国女孩的名字。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 142]
[页 -]

[第142页]

[ðə; ði] [fə'nætɪkl] [p'jʊərɪtənz][ʌv; əv] [nuː] ['ɪŋglənd] ,
the fanatical Puritans of New England ,
这 狂热的 清教徒 的 新的 英格兰 ,

新英格兰的狂热清教徒，

[ænd; ənd][ðə; ði] [neɪm] [siːmz] [tuː; tə][suːt][juː; jʊ][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ɪn] [nuː] ['ɪŋglənd] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv]
and the name seems to suit you because in New England they would have
和 这 姓名 似乎 到 套装 你 因为 在 新的 英格兰 他们 会 有
['triːtɪd] [juː; jʊ][ɪg'zæktli][æz; əz] [ðeɪ] ['triːtɪd] - [greɪ] ,
treated you exactly as they treated Shelmerdene Gray ,
治疗 你 确切地 作为 他们 治疗 - 灰色的 ,

这个名字似乎很适合你，因为在新英格兰，他们对待你的方式就会和对待谢尔默登·格雷的方式一模一样。

[ðə; ði] ['herəʊɪn] [ʌv; əv] [ðɪs] [bʊk] , [huːm] [ðeɪ] ['brændɪd] [ænd; ənd] [bɜːrnt] [æz; əz] [ə; eɪ] ['ʃeɪmləs]
the heroine of this book , whom they branded and burnt as a shameless
这 女英雄 的 这 书 , 谁 他们 品牌 和 烧焦的 作为 一个 不要脸
['wʊmən] ,
woman ,
女士 ,

这本书的女主人公，被他们烙上印记并烧死，罪名是不知羞耻的女人。

[bʌt; bət] [lʌvd] [ɪn][ðer; ðər] ['wɪðərd] ['hɑːrts] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['geɪəti] , [ænd; ənd] ['elɪgəns] , [ænd; ənd]
but loved in their withered hearts for her gaiety , and elegance , and
但 喜爱 在 他们的 干枯 心 为了 她 欢乐 , 和 优雅 , 和
[wɪt] , [wɪtʃ] [ðeɪ] ['kudnt] [ˌʌndər'stænd] ,
wit , which they couldn't understand ,
有 , 哪个 他们 不能 理解 ,

但他们枯萎的心中依然爱着她的快乐、优雅和机智，尽管他们无法理解这些。

[bʌt; bət] ['veɪgli] [felt] [wʌz; wəz][æz; əz] [mʌtʃ] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [kraɪst] [æz; əz][ðer; ðər] [oʊn]
but vaguely felt was as much an expression of Christ as their own
但 依稀 毛毡 曾是 作为 很多 一个 表达 的 基督 作为 他们的 自己的
['wɪznd] ['vɜːrtʃuː] .
wizened virtue .
干瘪 美德 .

但他们隐约觉得，这既是基督精神的体现，也是他们自身饱经沧桑的美德的体现。

" [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['saɪləns] [ʌv; əv] [tuː] ['jɪrz] [æt; ət] [læst] [keɪm] [ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] .
" Out of the silence of two years at last came a letter from her .
" 出去 的 这 沉默 的 二 年 在 最后的 来了 一个 信 从 她 .

“两年的沉寂之后，终于传来了她的一封信。”

[aɪ] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [aɪ] [keɪm] [ɪn] ['veri] [leɪt] [wʌn] [naɪt] ,
I found it when I came in very late one night ,
我 成立 它 什么时候 我 来了 在 非常 晚的 一 夜晚 ,

一天晚上我回家很晚的时候发现了它。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [aɪ] [stʊd] [ɪn][maɪ]['lɪt(ə)l] [hɔːl] [ænd; ənd] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði] ['iːstərn]
and for a long time I stood in my little hall and examined the Eastern
和 为了 一个 长的 时间 我 站立 在 我的 小的 大厅 和 检查 这 东
[stæmp][ænd; ənd]['poʊstmɑːrk] ;
stamp and postmark ;
邮票 和 邮戳 ;

于是，我站在我的小厅里，仔细端详着东方的邮票和邮戳，一连看了很久；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['raɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['envələʊp] [wʌz; wəz][soʊ][ɪg'zæktli][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz][ɑːn][ðə; ði][læst]

and	the	writing	on	the	envelope	was	so	exactly	the	same	as	on	the	last
和	这	写作	在	这	信封	曾是	所以	确切地	这	相同的	作为	在	这	最后的

[noʊt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sent] [ˌem 'iː] [bɪ'fɔːr] ['liːvɪŋ] ['ɪŋglənd] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [smaɪl] [æt; ət][ðə; ði]

note	she	had	sent	me	before	leaving	England	that	I	had	to	smile	at	the
笔记	她	有	发送	我	前	离开	英格兰	那	我	有	到	微笑	在	这

[aɪ'diːə][ʌv; əv] - ,

idea	of	Shelmerdene	,
主意	的	-	,

信封上的字迹和她离开英国前寄给我的最后一封信上的字迹一模一样，想到谢尔默登，我不禁莞尔一笑。

[ɪn][ðə; ði] [rʌʃ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [læst] [pər'suːt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['pɜːfɪkt] [feɪt] ,

in	the	rush	of	her	last	pursuit	of	her	perfect	fate	,
在	这	匆忙	的	她	最后的	追逐	的	她	完美的	命运	,

在她最后一次匆忙追求完美命运的过程中，

['leɪɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [sə'fɪʃ(ə)nt] [stɔːr] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] ['speʃ(ə)l] [nɪbz] [tuː; tə] [læst] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][ðə; ði]

laying	in	a	sufficient	store	of	her	own	special	nibs	to	last	her	for	the
躺下	在	一个	充足的	店铺	的	她	自己的	特别的	笔尖	到	最后的	她	为了	这

['laɪftaɪm] [ʃiː; ʃi] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [spend] [ə'brɔːd] ;

lifetime	she	intended	to	spend	abroad	;
寿命	她	故意的	到	花费	国外	;

她储备了足够多的自己特制的笔尖，足够她在国外度过余生使用；

[fɔːr; fər] [wen] [aɪ] ['oʊpənd] [ðə; ði] ['letər] [aɪ] [faʊnd] [ðæt] , [æz; əz][aɪ][hæd; həd] [gest] ,

for	when	I	opened	the	letter	I	found	that	,	as	I	had	guessed	,
为了	什么时候	我	打开	这	信	我	成立	那	,	作为	我	有	猜对了	,

当我打开信时，我发现，正如我所料，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] ['nevər] [kʌm] [bæk] [tuː; tə] ['ɪŋglənd] , ['seɪɪŋ] , " [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['fjuːdʒətɪv]

she	would	never	come	back	to	England	,	saying	,	"	I	am	a	fugitive
她	会	绝不	来	后退	到	英格兰	,	说	,	"	我	是	一个	逃犯

她永远不会回到英国，她说："我是个逃犯。"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	143	]
[	页	-	]

[第143页]

[brænʧ] [wɪʧ] [hæz; həz][æt; ət][læst] [faʊnd] [ɪts] ['perənt] [triː] . . . .

branch	which	has	at	last	found	its	parent	tree	.	.	.	.
分支	哪个	有	在	最后的	成立	它是	父母	树	.	.	.	.

终于找到母树的枝条.....

[aɪ][hæv; həv] [rʌn] [maɪ] ['pɜːfɪkt] [feɪt] [tuː; tə] [ɜːrθ] , [dɪkrən] !

I	have	run	my	perfect	fate	to	earth	,	Dikran	!
我	有	跑步	我的	完美的	命运	到	地球	,	迪克兰	!

迪克兰，我已将我完美的命运带到了人间！

[mɔːr] ['pɜːrfɪkt] [ðæn; ðən] ['eni] [driːm] , [mɔːr] ['læstɪŋ] [ðæn; ðən][ðə; ði][moʊst] ['pɜːrfɪkt] [driːm] .

more	perfect	than	any	dream	,	more	lasting	than	the	most	perfect	dream	.
更多的	完美的	比	任何	梦	,	更多的	持久	比	这	最多	完美的	梦	.

比任何梦境都完美，比最完美的梦境都更持久。

[ænd; ənd][laɪf][ɪz][soʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ðæt] [aɪ][kæn; kən] ['skersli] [ber] [jʊr; jər][nɑːt] ['biːɪŋ] [hɪr] [tuː; tə] [ʃer]

And	life	is	so	beautiful	that	I	can	scarcely	bear	your	not	being	here	to	share
和	生活	是	所以	美丽的	那	我	能	几乎	熊	你的	不是	存在	这里	到	分享

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

生活如此美好，没有你与我一同分享，我简直无法忍受。

[fɔːr; fər] , [juː; jʊ] [siː] ,
for , **you** **see** ,
为了 , 你 看 ,

你看，

[aɪ][ˌeɪ 'em] [kwaɪt] [ʃʊr] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [stɪl] [ðə; ði] [dɪr] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [tuː] ['jɪrz] [ə'goʊ] .
I **am** **quite** **sure** **that** **you** **are** **still** **the** **dear** **you** **were** **two** **years** **ago** **.**
我 是 相当 当然 那 你 是 仍然 这 亲爱的 你 是 二 年 前 .

我非常肯定你还是两年前那个可爱的你。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ] ['taɪərsəm] [ʌv; əv][juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi][soʊ] [jʌŋ] ,
But **it** **is** **so** **tiresome** **of** **you** **to** **be** **so** **young** **,**
但 它 是 所以 令人厌烦 的 你 到 是 所以 年轻的 ,

但是你这么年轻真是太让人厌烦了。

[ænd; ənd][tuː; tə][hæv; həv][tuː; tə] [ɪk'spɪriəns] [soʊ] ['meni] [θɪŋz] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ][kæn; kən]['kwɑːlɪfaɪ][fɔːr; fər]
and **to** **have** **to** **experience** **so** **many** **things** **before** **you** **can** **qualify** **for**
和 到 有 到 经验 所以 许多 事物 前 你 能 资格 为了
[maɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['hæpinəs] ;
my **sort** **of** **happiness** **;**
我的 种类 的 幸福 ;

你必须经历很多事情才能获得我这种幸福；

[ænd; ənd][ɑːn][tɑːp][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [jʌŋ] [juː; jʊ][ɑːr; ər][soʊ] ['restləs] [ænd; ənd] ['fʌsi] , [tuː] ,
and **on** **top** **of** **being** **young** **you** **are** **so** **restless** **and** **fussy** **,** **too** **,**
和 在 顶部 的 存在 年轻的 你 是 所以 不安 和 挑剔的 , 也 ,

而且你年纪小，还特别烦躁易怒。

[wɪð; wɪθ][jʊr; jər][aɪ'diːəz][ʌv; əv] [wʌt] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː] ,
with **your** **ideas** **of** **what** **you** **are** **going** **to** **do** **,**
和 你的 想法 的 什么 你 是 去 到 做 ,

把你对要做什么的想法，

[ænd; ənd][jʊr; jər] [æm'bɪʃənz] — [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst]['taɪər][ðə; ði][maɪnd][tuː; tə][biː; bi] [æm'bɪʃəs] !
and **your** **ambitions** **—** **how** **it** **must** **tire** **the** **mind** **to** **be** **ambitious** **!**
和 你的 抱负 — 如何 它 必须 胎 这 头脑 到 是 雄心勃勃 !

还有你的雄心壮志——雄心勃勃的人该有多累人啊！

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['sɜːrt(ə)nli] ['taɪər] [maɪn] [ɪn] [ðɪs] ['klaɪmət] ,
It **would** **certainly** **tire** **mine** **in** **this** **climate** **,**
它 会 当然 胎 矿 在 这 气候 ,

在这种气候下，我的身体肯定会疲惫不堪。

[soʊ] [wɪl] [juː; jʊ] [pliːz] [meɪk] [ə; eɪ] [noʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt] [aɪ] ['sɪmpli] [fər'bɪd] [juː; jʊ][tuː; tə] [kʌm]
so **will** **you** **please** **make** **a** **note** **of** **the** **fact** **that** **I** **simply** **forbid** **you** **to** **come**
所以 将要 你 请 制作 一个 笔记 的 这 事实 那 我 简单地 禁止 你 到 来
[aʊt] [hɪr] [tuː; tə][dʒɔɪn][ˌem 'iː] !
out **here** **to** **join** **me** **!**
出去 这里 到 加入 我 !

所以请你记住，我明令禁止你来这里和我待在一起！

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [tuː] [jʌŋ] [tuː; tə][biː; bi] ['hæpi] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [ɑːnt] [waɪz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi]
You **are** **too** **young** **to** **be** **happy** **,** **and** **you** **aren't** **wise** **enough** **to** **be**
你 是 也 年轻的 到 是 快乐的 , 和 你 不是 明智的 足够的 到 是
[kən'tentɪd] ;
contented **;**
满足 ;

你还太年轻，不懂快乐；你还不够睿智，不懂知足。

[ænd; ənd][juː; jʊ][kɑːnt][hoʊp][tuː; tə][biː; bi][waɪz] [ɪ'nʌf] [ʌn'tɪl][juː; jʊ][bɪ'gɪn][tuː; tə][luːz][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv]

and	you	can't	hope	to	be	wise	enough	until	you	begin	to	lose	a	bit	of
和	你	不能	希望	到	是	明智的	足够的	直到	你	开始	到	失去	一个	少量	的

[ðæt] [meɪn] [ʌv; əv] [her] [ʌv; əv] [jɔːrz] ,

that	mane	of	hair	of	yours	,
那	鬃毛	的	头发	的	你的	,

只有当你开始掉落一些头发时，你才能真正变得睿智。

[wɪtʃ] [aɪ][hoʊp][juː; jʊ]['nevər] [wɪl] ,

which	I	hope	you	never	will	,
哪个	我	希望	你	绝不	将要	,

我希望你永远不会遇到这种情况。

[fɔːr; fər][aɪ] [rɪ'membər] [haʊ][aɪ] [lʌvd] [wʌn] [pər'tɪkjələr] [weɪv] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði][fɑːr] - [ɔːf][eɪdʒ] [wen] [aɪ]

for	I	remember	how	I	loved	one	particular	wave	in	it	in	the	far	-	off	age	when	I
为了	我	记住	如何	我	喜爱	一	特别的	海浪	在	它	在	这	远的	-	离开	年龄	什么时候	我

[θɔːt] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] . . . .

thought	I	was	in	love	with	you	.	.	.	.
想法	我	曾是	在	爱	和	你	.	.	.	.

因为我记得，在遥远的过去，当我以为自己爱上你的时候，我是多么喜欢那里的一朵浪花.....

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['terəb(ə)l] , [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] [fə'getiŋ]

It	is	terrible	,	but	I	am	forgetting
它	是	糟糕的	,	但	我	是	遗忘

太糟糕了，但我忘了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	144	]
[	页	-	]

[第144页]

['ɪŋgləɪnd] .

England	.
英格兰	.

英格兰。

['terəb(ə)l] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [rɔːŋ] [tuː; tə][fər'get] [wʌnz] ['kʌntri] ,

Terrible	,	because	it	must	be	wrong	to	forget	one's	country	,
糟糕的	,	因为	它	必须	是	错误的	到	忘记	一个人的	国家	,

太糟糕了，因为忘记自己的国家一定是错误的。

['siːɪŋ] [haʊ][juː; jʊ] [ə'prest] [ˌnæʃə'nælɪtiːz] [goʊ][ɑːn] [rɪ'membərɪŋ] [jʊr; jər] ['retʃɪd] ['kʌntriz]

seeing	how	you	oppressed	nationalities	go	on	remembering	your	wretched	countries
看到	如何	你	受压迫者	国籍	去	在	记住	你的	可怜	国家

[fɔːr; fər] ['sentʃəriz] [ʌv; əv] ['jɪrz] ,

for	centuries	of	years	,
为了	几个世纪	的	年	,

看到你们这些受压迫的民族，几个世纪以来一直铭记着你们悲惨的祖国，

[ænd; ənd] ['θroʊɪŋ] [bɑːmz] [ænd; ənd] ['məːdərɪŋ] [pə'liːsmən] [fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld][æz; əz] [ðoʊ]

and	throwing	bombs	and	murdering	policemen	for	all	the	world	as	though
和	投掷	炸弹	和	谋杀	警察	为了	全部	这	世界	作为	尽管

[juː; jʊ][wəːnt, weənt][dʒʌst][æz; əz] ['hæpi] [æz; əz] ['evri] [wʌn] [els] ,

you	weren't	just	as	happy	as	every	one	else	,
你	不是	只是	作为	快乐的	作为	每一个	一	别的	,

向全世界投掷炸弹、杀害警察，好像你和其他人一样快乐似的。

[waɪl] [aɪ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kʌntri] , [wɪtʃ] [ɪz]['æftər][ɔːl] [wɜːrθ] [rɪ'membərɪŋ] ,

while	I	,	with	a	country	,	which	is	after	all	worth	remembering	,
尽管	我	,	和	一个	国家	,	哪个	是	后	全部	值得	记住	,

而我，身处一个值得铭记的国家，

[goʊ][ænd; ənd] [fər'get] [ˌaɪ 'tiː]['æftər][ə; eɪ] ['pɔːltri] [tuː] ['jɪrz] !

go	and	forget	it	after	a	paltry	two	years	!
去	和	忘记	它	后	一个	微不足道	二	年	!

仅仅两年之后，就把它忘了吧!

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['ɔːlweɪz] [biː; bi][maɪ] ['kʌntri] ,

Of	course	it	will	always	be	my	country	,
的	课程	它	将要	总是	是	我的	国家	,

当然，它永远是我的祖国。

[ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl] ['ɔːlweɪz] [lʌv] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ðə; ði] [gʊd] [θɪŋz] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː] ,

and	I	shall	always	love	it	for	the	good	things	it	has	given	me	,
和	我	将	总是	爱	它	为了	这	好的	事物	它	有	给定	我	,

我将永远感激它带给我的美好事物。

[bʌt; bət][æz; əz][ə; eɪ][fækt][ɪn][maɪ][laɪf][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz]['feɪdɪd]['ɪntuː] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] [dɪm][ðæn; ðən][ə; eɪ]

but	as	a	fact	in	my	life	it	has	faded	into	something	more	dim	than	a
但	作为	一个	事实	在	我的	生活	它	有	褪色	进入	某物	更多的	暗淡	比	一个

['meməri] .

memory	.
记忆	.

但作为我生命中的一段事实，它已经变得比记忆还要模糊不清。

[ə; eɪ] [spel] [hæz; həz] [bɪn] [pʊt] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] , [dɪkrən] ,

A	spell	has	been	put	upon	me	,	Dikran	,
一个	拼写	有	到过	放	之上	我	,	迪克兰	,

迪克兰，我被人下了咒语。

[tuː; tə] [prɪ'vent] [ə; eɪ]['pɑːsəb(ə)l] [eɪk] [ɪn][maɪ] [hɑːrt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [θɪŋz] [aɪ][wʌz; wəz][bɔːrn] [ə'mʌŋ] ,

to	prevent	a	possible	ache	in	my	heart	for	the	things	I	was	born	among	,
到	防止	一个	可能的	疼痛	在	我的	心	为了	这	事物	我	曾是	出生	之中	,

为了避免我因出身背景而感到心痛，

[ə; eɪ] [spel] [wɪtʃ] [hæz; həz] [meɪd] [ˌem 'iː] [fər'get] ['jʊrəp] [ænd; ənd][ɔːl][maɪ] [frendz] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] [ɪk'sept] [dʒʌst]

a	spell	which	has	made	me	forget	Europe	and	all	my	friends	in	it	except	just
一个	拼写	哪个	有	制成	我	忘记	欧洲	和	全部	我的	朋友们	在	它	除了	只是

[juː; jʊ] ,

you	,
你	,

一种魔咒让我忘记了欧洲以及我在那里的所有朋友，只剩下你。

[ænd; ənd][juː; jʊ][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ɔːl][jʊr; jər] ['ɪŋglɪʃ] ['ɛrz] ,

and	you	because	,	in	spite	of	all	your	English	airs	,
和	你	因为	,	在	尽管如此	的	全部	你的	英语	播出	,

还有你，尽管你一副英国人的做派，

[juː; jʊ] [wɪl] ['ɔːlweɪz] [biː; bi][ə; eɪ] [pə'θetɪk] ['lɪt(ə)l]['streɪndʒər][ɪn][ə; eɪ] ['veri] [streɪndʒ] [lænd] , ['fʌmblɪŋ] [fɔːr; fər]

you	will	always	be	a	pathetic	little	stranger	in	a	very	strange	land	,	fumbling	for
你	将要	总是	是	一个	可怜的	小的	陌生人	在	一个	非常	奇怪的	土地	,	笨拙	为了

[ðə; ði] [kiː] . . . .

the	key	.	.	.	.
这	钥匙	.	.	.	.

你永远都是一个身处异乡、可怜兮兮的小陌生人，笨手笨脚地寻找着钥匙.....

[ɑː] , [ðɪs] [waɪz] [oʊld] [iːst] [ʌv; əv] [maɪn] !

Ah	,	this	wise	old	East	of	mine	!
啊	,	这	明智的	老的	东方	的	矿	!

啊，我睿智的东方啊!

[soʊ][oʊld][ænd; ənd][soʊ][waɪz] , [maɪ] [dɪr] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [noʊz] [fɔːr; fər]['sɜːrt(ə)n] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [ɪz] [wɜːrθ]

so	old	and	so	wise	,	my	dear	,	that	it	knows	for	certain	that	nothing	is	worth
所以	老的	和	所以	明智的	,	我的	亲爱的	,	那	它	知道	为了	肯定	那	没有什么	是	值得

['duːɪŋ] ;

doing	;
正在做	;

亲爱的，它如此古老，如此睿智，以至于它确信没有什么事值得去做；

[ænd; ənd][æz; əz][juː; jʊ] ['hæpən] , [pər'hæps] , [ɑːn][ðə; ðɪ]['ruːɪnz][ʌv; əv][ə; eɪ] [lɔːŋ] - [ded] ['sɪti] [baɪ][ðə; ðɪ]

and	as	you	happen	,	perhaps	,	on	the	ruins	of	a	long	-	dead	city	by	the
和	作为	你	发生	,	也许	,	在	这	废墟	的	一个	长的	-	死的	城市	经过	这

['dezərt] ,

desert	,
沙漠	,

或许你碰巧来到了沙漠边一座早已消逝的城市遗址上，

[juː; jʊ][kæn; kən]['ɔːlmoʊst] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː]

you	can	almost	hear	it
你	能	几乎	听到	它

你几乎能听到它的声音。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	145	]
[	页	-	]

[第145页]

['tʃʌklɪŋ] [tuː; tə][ɪt'self][ɪn][ɪts][hɑːrd] - [ɜːrnd] ['wɪzdəm] ,

chuckling	to	itself	in	its	hard	-	earned	wisdom	,
轻笑	到	本身	在	它是	难的	-	获得	智慧	,

它带着来之不易的智慧，自言自语地轻笑。

[æz; əz] [ðoʊ] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [sɪns] [gɑːd] [hɪm'self] [ɪz] [ðæt] ['veri] [seɪm] [lɔː] [wɪtʃ] [kri'eɪts] [men] ,

as	though	to	say	that	since	God	Himself	is	that	very	same	Law	which	creates	men	,
作为	尽管	到	说	那	自从	上帝	他本人	是	那	非常	相同的	法律	哪个	创建	男人	,

仿佛在说，既然上帝本身就是创造人类的同一法则，

[ænd; ənd] ['sɪtiz] ,

and	cities	,
和	城市	,

以及城市，

[ænd; ənd] [riː'lɪdʒənz] ['oʊnli][tuː; tə]['lev(ə)l][ðem; ðəm]['ɪntuː][ðə; ðɪ] [dʌst] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [roʊdz] [ænd; ənd][ðə; ðɪ]

and	religions	only	to	level	them	into	the	dust	of	the	roads	and	the
和	宗教	仅有的	到	等级	他们	进入	这	灰尘	的	这	道路	和	这

[sændz][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['dezərt] ,

sands	of	the	desert	,
沙子	的	这	沙漠	,

宗教只会将他们夷为平地，化为道路的尘埃和沙漠的沙砾。

[waɪ] [faɪt] [ə'genst] [gɑːd] !

why	fight	against	God	!
为什么	斗争	反对	上帝	!

为什么要与上帝对抗!

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [kə'rʌpt] [ænd; ənd] ['dednɪŋ] [kriːd] , [ðɪs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [iːst] ,

It	is	a	corrupt	and	deadening	creed	,	this	of	the	East	,
它	是	一个	腐败	和	麻木	信条	,	这	的	这	东方	,

这是东方的一种腐败且令人麻木的信条。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][ə; eɪ] [weɪt] [ʌv; əv] [æn'sestrəl] [wɪl] [bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'tiː] [wɪtʃ] ['fɔːrsɪz] [juː; jʊ][tuː; tə]

but	it	has	a	weight	of	ancestral	will	behind	it	which	forces	you	to
但	它	有	一个	重量	的	祖先的	将要	在后面	它	哪个	力量	你	到

[bɪ'liːv] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ;

believe	in	it	;
相信	在	它	;

但它背后蕴含着祖先的意志，迫使你相信它；

[ænd; ənd] [bɪ'liːf] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] [liːvz] [juː; jʊ] [wɪ'ðaʊt] [jʊr; jər] ['westərn] [dɪ'fensɪz] , [ænd; ənd]['oʊpən][tuː; tə]

and	belief	in	it	leaves	you	without	your	Western	defences	,	and	open	to
和	信仰	在	它	树叶	你	没有	你的	西	防御	,	和	打开	到

[biː; bi] [tʃɑːrmd] ['ɪntuː][nɑːn] - [rɪ'zɪstəns] ,

be	charmed	into	non	-	resistance	,
是	迷住了	进入	非	-	反抗	,

相信这一点会让你失去西方的防御机制，容易被蛊惑而放弃抵抗。

[æz; əz][aɪ][ænd; ənd][maɪ] [bluː] [bɜːrd][hæv; həv] [bɪn] [tʃɑːrmd] ,

as	I	and	my	Blue	Bird	have	been	charmed	,
作为	我	和	我的	蓝色的	鸟	有	到过	迷住了	,

我和我的蓝鸟都被迷住了，

[els] [pər'hæps][aɪ] [wʊd] [nɑːt] [naʊ] [biː; bi][soʊ] ['hæpi] ,

else	perhaps	I	would	not	now	be	so	happy	,
别的	也许	我	会	不是	现在	是	所以	快乐的	,

否则，我或许不会现在这么开心。

[ænd; ənd] [maɪt] ['iːv(ə)n][biː; bi]['daɪnɪŋ][wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ɑːn][ðə; ði] ['terəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [haid] [pɑːrk][hoʊ'tel] .

and	might	even	be	dining	with	you	on	the	terrace	of	the	Hyde	Park	Hotel	.
和	可能	甚至	是	用餐	和	你	在	这	阳台	的	这	海德	公园	酒店	.

. . .

:	:	:

. . .

甚至有可能和你一起在海德公园酒店的露台上用餐……

['ræðər] ['bɪtərli] [juː; jʊ][hæv; həv]['ɔːf(ə)n] [kɔːld] [ˌem 'iː][ðə; ði] [sleɪv] [ʌv; əv] ['ɪʃˌtɑːr] ,

Rather	bitterly	you	have	often	called	me	the	slave	of	Ishtar	,
相当	苦涩地	你	有	经常	称为	我	这	奴隶	的	伊什塔尔	,

你曾多次尖刻地称我为伊什塔尔的奴隶，

[ðoʊ] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [huː] [ðə; ði]['leɪdi][wʌz; wəz] ,

though	at	the	time	I	did	not	know	who	the	lady	was	,
尽管	在	这	时间	我	做过	不是	知道	WHO	这	女士	曾是	,

虽然当时我并不知道这位女士是谁，

[fɔːr; fər][aɪ][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['ræðər] [wiːk] [ə'baʊt] ['gɔdɪsiz] [ænd; ənd] [sʌtʃ] [laɪk] ;

for	I	was	always	rather	weak	about	goddesses	and	such	like	;
为了	我	曾是	总是	相当	虚弱的	关于	女神们	和	这样的	喜欢	;

因为我向来对女神之类的东西比较没感觉；

[bʌt; bət][aɪ] [gest] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] [lʌv] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðə; ði]

but	I	guessed	she	had	something	to	do	with	love	because	of	the
但	我	猜对了	她	有	某物	到	做	和	爱	因为	的	这

['kɑːntekst] ,

context	,
语境	,

但根据上下文，我猜她和爱情有关。

[fɔːr; fər][juː; jʊ][wɜːr; wər] [dɪˈveləpɪŋ] [jʊr; jər] [ˈplez(ə)nt] [ˈθiːəri] [əˈbaʊt] [haʊ] [aɪ] [wʊd] [kʌm] [tuː; tə][ə; eɪ]

for	you	were	developing	your	pleasant	theory	about	how	I	would	come	to	a
为了	你	是	发展	你的	令人愉快的	理论	关于	如何	我	会	来	到	一个

[bæd][end] , [ˈsʌmdeɪ] . . . .

bad	end	,	someday	.	.	.	.
坏的	结尾	,	总有一天	.	.	.	.

因为你当时正在酝酿你那套关于我终有一天会落得悲惨下场的美好理论.....

[wel] , [dɪkrən] , [ðæt] - [ˈsʌmdeɪ] - [ʌv; əv][jʊr; jər] [ˈprɑːfəsi] [hæz; həz] [kʌm] .

Well	,	Dikran	,	that	'	someday	'	of	your	prophecy	has	come	.
出色地	,	迪克兰	,	那	-	总有一天	-	的	你的	预言	有	来	.

迪克兰，你预言的"那一天"已经到来了。

[aɪv] [ˈnevər] [bɪˈlɔːŋd] [soʊ] [ˈhoʊlli] [tuː; tə] [ˈɪʃˌtɑːr] [æz; əz][aɪ][duː] [naʊ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ ˈem][pərˈhæps]

I've	never	belonged	so	wholly	to	Ishtar	as	I	do	now	that	I	am	perhaps
我已经	绝不	属于	所以	完全	到	伊什塔尔	作为	我	做	现在	那	我	是	也许

我从未像现在这样完全属于伊什塔尔，或许是因为我

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	pg	146	]
[	页	-	]

[第146页]

[ɪn][ðə; ði] [ˈveri] [seɪm] [ˈkʌntri] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [wʌns] [ˈhɔːntɪd] [ðə; ði][ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɪriəd]

in	the	very	same	country	in	which	she	once	haunted	the	imagination	of	the	myriad
在	这	非常	相同的	国家	在	哪个	她	一次	闹鬼的	这	想像力	的	这	无数

[iːst] .

East	.
东方	.

在她曾经令无数东方人魂牵梦萦的同一个国家。

[aɪv] [meɪd] [ə; eɪ] [mes] [ʌv; əv][ˌlaɪf] , [aɪv] [kʌm] [tuː; tə][maɪ][bæd][end] , [ænd; ənd] , [æz; əz][aɪ] [tel] [juː; jʊ] ,

I've	made	a	mess	of	life	,	I've	come	to	my	bad	end	,	and	,	as	I	tell	you	,
我已经	制成	一个	混乱	的	生活	,	我已经	来	到	我的	坏的	结尾	,	和	,	作为	我	告诉	你	,

我的人生一团糟，我落得个悲惨的下场，而且，正如我告诉你的，

[aɪ][hæv; həv] [ˈnevər] [noʊn] [sʌtʃ] [ˈpɜːrfɪkt] [ˈhæpinəs] .

I	have	never	known	such	perfect	happiness	.
我	有	绝不	已知	这样的	完美的	幸福	.

我从未体验过如此完美的幸福。

[ðə; ði][wɜːrld] [ˈkudnt] [wɪʃ] [ˌem ˈiː][ə; eɪ] [wɜːrs] [feɪt] , [ænd; ənd][aɪ] [ˈkudnt] [wɪʃ] [maɪˈself][ə; eɪ] [ˈbetər] .

The	world	couldn't	wish	me	a	worse	fate	,	and	I	couldn't	wish	myself	a	better	.
这	世界	不能	希望	我	一个	更糟	命运	,	和	我	不能	希望	我	一个	更好的	.

. . .

:	:	:
.	.	.

世人无法诅咒我更糟的命运，而我自己也无法奢望更好的命运.....

[dəunt] [raɪt] [tuː; tə][ˌem ˈiː] , [pliːz] .

Don't	write	to	me	,	please	.
不	写	到	我	,	请	.

请不要给我写信。

[aɪ][kæn; kən] [ˈɔːlweɪz] [ɪˈmædʒɪn] [juː; jʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] [ˈklɪrli] [ðæn; ðən][jʊr; jər] [ˈletərz] [kæn; kən] [ɪkˈspres]

I	can	always	imagine	you	much	more	clearly	than	your	letters	can	express
我	能	总是	想象	你	很多	更多的	清楚地	比	你的	信件	能	表达

[juː; jʊ] ,

you	,
你	,

我总是能更清晰地想象出你的模样，远胜过你的信件所能表达的。

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][juː; jʊ][æz; əz] ['duːɪŋ] [bɪg] [θɪŋz] , [æz; əz][aɪ] [preɪ] [juː; jʊ] [meɪ] ,

and	if	I	think	of	you	as	doing	big	things	,	as	I	pray	you	may	,
和	如果	我	思考	的	你	作为	正在做	大的	事物	,	作为	我	祈祷	你	可能	,

如果我认为你会成就一番大事，正如我祈祷的那样，

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['betər] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][ðæn; ðən] ['noʊɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['duːɪŋ] ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] ,

it	will	be	better	for	me	than	knowing	that	you	are	doing	nothing	at	all	,
它	将要	是	更好的	为了	我	比	会心	那	你	是	正在做	没有什么	在	全部	,

总比知道你什么都不做要好。

[wɪtʃ] [maɪt] ['iːzəli] ['hæpən] , ['siːɪŋ] [haʊ] ['leɪzi][juː; jʊ][ɑːr; ər] . . . .

which	might	easily	happen	,	seeing	how	lazy	you	are	.	.	.	.
哪个	可能	容易地	发生	,	看到	如何	懒惰的	你	是	.	.	.	.

鉴于你这么懒，这种情况很容易发生.....

[ɪn][ðə; ðɪ][dɪm]['eɪdʒɪz][aɪ][wʌz; wəz][ɔːl] [rɔːŋ] [ə'baʊt] [laɪf] .

In	the	dim	ages	I	was	all	wrong	about	life	.
在	这	暗淡	年龄	我	曾是	全部	错误的	关于	生活	.

在遥远的过去，我对人生的看法完全错误。

[fɔːr; fər][aɪ] [noʊ] [naʊ] [ðæt] [rɪ'streɪnt] [ɪn] [ɪt'self] [ɪz][ðə; ðɪ][moʊst] ['pɜːrfɪkt] [ɪ'moʊʃ(ə)n] . . . .

For	I	know	now	that	restraint	in	itself	is	the	most	perfect	emotion	.	.	.	.
为了	我	知道	现在	那	克制	在	本身	是	这	最多	完美的	情感	.	.	.	.

因为我现在明白，克制本身就是最完美的情感.....

" [aɪ] [leɪd] [ðə; ðɪ] ['letər] [daʊn] ,

"	I	laid	the	letter	down	,
"	我	铺设	这	信	向下	,

我把信放下了，

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ðɪ] ['wɪndoʊz] [wɜːr; wər] [ɔːl'redi] ['greɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [mɑːrtʃ] [dɑːn] [ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt]

and	as	the	windows	were	already	greying	with	the	March	dawn	it	did	not
和	作为	这	视窗	是	已经	灰白	和	这	行进	黎明	它	做过	不是

[siːm] [wɜːrθ] [waɪl] ['goʊɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['sliːpləs] [bed] ;

seem	worth	while	going	to	a	sleepless	bed	;
似乎	值得	尽管	去	到	一个	失眠	床	;

三月的黎明已经让窗户变得灰蒙蒙的，所以去睡不着觉似乎没什么意义了；

[ænd; ənd][soʊ][aɪ][sæt][ɑːn][ɪn][maɪ] [tʃer] , ['drɔːɪŋ] [maɪ]['oʊvərkoʊt] [raʊnd] [ˌem 'iː][fɔːr; fər] [wɔːrmθ] ,

and	so	I	sat	on	in	my	chair	,	drawing	my	overcoat	round	me	for	warmth	,
和	所以	我	卫星	在	在	我的	椅子	,	绘画	我的	大衣	圆形的	我	为了	温暖	,

于是我坐在椅子上，裹紧外套取暖。

[ænd; ənd] [smoʊkt] ['meni] [sɪgə'rets] .

and	smoked	many	cigarettes	.
和	熏制	许多	香烟	.

他抽了很多烟。

[aɪ] [felt] ['veri] [oʊld] [ɪn'diːd] , [fɔːr; fər][wʌz; wəz][nɑːt] [ðæt] ['letər] [ðə; ðɪ]['ekoʊ][ʌv; əv][ə; eɪ] [lɔːŋ] - [ded]

I	felt	very	old	indeed	,	for	was	not	that	letter	the	echo	of	a	long	-	dead
我	毛毡	非常	老的	的确	,	为了	曾是	不是	那	信	这	回声	的	一个	长的	-	死的

[ɪk'spɪrɪəns] ,

experience	,
经验	,

我感觉自己真的老了，因为那封信不正是早已逝去的记忆的回响吗?

[ænd; ənd][ɑːr; ər][nɑːt] [lɔːŋ] - [ded] [iks'pɪərɪənsiz] [ðə; ðɪ][pɪ'kjuːlɪər] ['prɑːpərti] [ʌv; əv][oʊld][men] ?

and	are	not	long	-	dead	experiences	the	peculiar	property	of	old	men	?
和	是	不是	长的	-	死的	经历	这	奇特	财产	的	老的	男人	?

难道那些早已逝去的经历不是老年人的特有能力吗?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 147]
[页 -]

[第147页]

[noʊ] ['vɪʒənz] [ʌv; əv][ðə; ði] - [ʌv; əv] [ðæt] ['letər] [keɪm] [ʌp][tuː; tə][dɪ'stɜːrb][maɪ] [piːs] ,
No visions of the Shelmerdene of that letter came up to disturb my peace ,
不 愿景 的 这 - 的 那 信 来了 向上 到 打扰 我的 和平 ,

那封信中提到的谢尔默登人的幻象并没有浮现在我的脑海中，扰乱我的平静。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][fɪt][ɪn][wɪð; wɪθ][maɪ][aɪ'diːəz][ʌv; əv][ðə; ði] [iːst] ,
for she did not fit in with my ideas of the East ,
为了 她 做过 不是 合身 在 和 我的 想法 的 这 东方 ,

因为她与我心目中的东方形象不符。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevər] [ə'piːld] [tuː; tə][ðæt] ['iːstərn] [saɪd] [wɪtʃ] [mʌst; məst][biː; bi] ['sʌmwer] [ɪn][ˌem 'iː]
she had never appealed to that Eastern side which must be somewhere in me
她 有 绝不 上诉 到 那 东 边 哪个 必须 是 某处 在 我
,
,
,

她从未唤起过我内心深处那份东方情怀。

[bʌt; bət][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [tuː; tə][ˌem 'iː][ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] ['sɪmb(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪs] [ænd; ənd]
but had always been to me a perfect symbol of the grace and
但 有 总是 到过 到 我 一个 完美的 象征 的 这 优雅 和
['kaɪndlinəs] [ænd; ənd]['devəlri][ʌv; əv][ðə; ði] ['ærəgənt] [west] .
kindliness and devilry of the arrogant West .
善良 和 魔鬼 的 这 傲慢的 西方 .

但在我看来，他一直是傲慢的西方世界的优雅、善良和邪恶的完美象征。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [siː] [hɜːr; hər][æz; əz][ʃiː; ʃi] [dɪ'skraɪbd] [hɜːr'self] , ['hæpi] , ['medɪteɪtɪv] , [waɪz] [ɪn]
I could not see her as she described herself , happy , meditative , wise in
我 可以 不是 看 她 作为 她 描述 她自己 , 快乐的 , 冥想 , 明智的 在
[kən'tentmənt] . . . .
contentment . . . .
满意 . . . .

我无法看到她像她描述的那样，快乐、沉思、知足常乐……

[hɜːr; hər] [kən'tentmənt] [ɪz] [tuː] [mʌtʃ] [laɪk] [æn; ən][ɪ'moʊʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['ðerfɔːr] ['spjʊriəs] , [aɪ]
Her contentment is too much like an emotion , and therefore spurious , I
她 满意 是 也 很多 喜欢 一个 情感 , 和 所以 虚假的 , 我
[θɔːt] ,
thought ,
想法 ,

我认为，她的满足感太像一种情绪，因此是虚假的。

[ænd; ənd][soʊ][ʃiː; ʃi] [wɪl] [stɪl] [daɪn][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][ɑːn][ðə; ði] ['terəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [haɪd] [pɑːrk][hoʊ'tel] ,
and so she will still dine with me on the terrace of the Hyde Park Hotel ,
和 所以 她 将要 仍然 用餐 和 我 在 这 阳台 的 这 海德 公园 酒店 ,

所以她还是会和我一起在海德公园酒店的露台上用餐。

[ænd; ənd] [wɪl] ['wʌndər] [waɪ] [aɪ] [lʊk] [soʊ] ['dɪfrəntli] [æt; ət][hɜːr; hər] ,
and will wonder why I look so differently at her ,
和 将要 想知道 为什么 我 看 所以 不同 在 她 ,

我会纳闷为什么我看她的眼神如此不同，

[fɔːr; fər][aɪ] [wɪl] [stɪl] [biː; bi] [jʌŋ] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi]
for I will still be young while she will be
为了 我 将要 仍然 是 年轻的 尽管 她 将要 是

因为我那时还年轻，而她却……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 148]
[页 -]

[第148页]

['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd] . . . .
middle - aged . . . .
中间 - 老年人 . . . .

中年....

[noʊ] , [ðæt] ['letər] ['kɔndʒəd] [ʌp] [noʊ] ['pɜːrfɪkt] ['vɪʒ(ə)n] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ɪn] [ðə; ði] [iːst] ,
No , that letter conjured up no perfect vision of her in the East ,
不 , 那 信 召唤 向上 不 完美的 想象 的 她 在 这 东方 ,

不，那封信并没有让我对她在东方的生活产生任何完美的印象。

[ɪk'sept] [ðæt] [aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər] , [ˌmeləʊdrə'mætɪkli] [pər'hæps] ,
except that I saw her , melodramatically perhaps ,
除了 那 我 锯 她 , 戏剧性地 也许 ,

只是我见过她，或许有些戏剧化，

['pliːdɪŋ] [ɑːn] [hɜːr; hər] [niːz] [fɔːr; fər] [rɪ'liːs] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [bɑːndz] [ʌv; əv] ['ɪʃˌtɑːr] ,
pleading on her knees for release from the bonds of Ishtar ,
恳求 在 她 膝盖 为了 发布 从 这 债券 的 伊什塔尔 ,

她跪地恳求伊什塔尔释放她，让她摆脱束缚。

[fɔːr; fər] [aɪ] [nuː] [ðæt] [nɑːt] ['iːv(ə)n] [ə; eɪ] - [ə'mʌŋ] ['wɪmɪn] [kæn; kən] [ɪ'veɪd] [ðə; ði] ['penəlti]
for I knew that not even a Shelmerdene among women can evade the penalty
为了 我 知道 那 不是 甚至 一个 - 之中 女性 能 逃避 这 惩罚
[ʌv; əv] [soʊ] ['meni] [ˌʌnsək'sesfl] [lʌv] - [ə'ferz] [dʒʌst] [baɪ] [ðə; ði] [sək'ses] [ʌv; əv] [wʌn] .
of so many unsuccessful love - affairs just by the success of one .
的 所以 许多 不成功 爱 - 事务 只是 经过 这 成功 的 一 .

因为我知道，即使是谢尔默登的女人，也不能仅仅因为一次恋爱成功就逃脱多次恋爱失败的惩罚。

[ðə; ði] [greɪ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mɑːrtʃ] [dɑːn] [bɪ'keɪm] ['peɪlər] ,
The grey of the March dawn became paler ,
这 灰色的 的 这 行进 黎明 成为 肤色较浅 ,

三月黎明的灰色渐渐褪去，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['fɜːrnɪtʃər] [ænd; ənd] [bʊks] [ɪn] [maɪ] [ruːm] [siːmd] [soʊ] [wɑːn] [ænd; ənd] [ˌʌn'riːəl] [ðæt] [aɪ]
and the furniture and books in my room seemed so wan and unreal that I
和 这 家具 和 图书 在 我的 房间 似乎 所以 万 和 虚幻 那 我
[θɔːt] ['draʊzɪli] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə; eɪ] [driːm] [ʌv; əv] [læst] [naɪt] [ænd; ənd] [wɜːr; wər] ['feɪdɪŋ] [bɪ'fɔːr]
thought drowsily that they were a dream of last night and were fading before
想法 昏昏欲睡地 那 他们 是 一个 梦 的 最后的 夜晚 和 是 褪色 前
[ðə; ði] ['kʌmɪŋ] ['deɪlaɪt] ;
the coming daylight ;
这 未来 日光 ;

房间里的家具和书籍看起来如此苍白而虚幻，以至于我昏昏欲睡地认为它们是昨晚的梦境，在即将到来的黎明之前就会消失；

[ænd; ənd] ['leɪtər] , [wen] [maɪ] [θɔːts] [hæd; həd] ['meləud] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [sɪ'kjʊrəti] [ʌv; əv] ['retrəspekt] , [aɪ]
and later , when my thoughts had mellowed into a security of retrospect , I
和 之后 , 什么时候 我的 想法 有 温和的 进入 一个 安全 的 回顾 , 我
[meɪ] [hæv; həv] [slept] ,
may have slept ,
可能 有 睡着了 ,

后来，当我的思绪平静下来，回首往事，感到安心时，我可能就睡着了。

[fɔːr; fər][aɪ][ˈriəlaizd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][stɑːrt][ðæt][ðə; ði][meɪd][hæd; həd] [kʌm] [ɪn][tuː; tə]['taɪdi][ʌp][ðə; ði] [ruːm]
for **I** **realised** **with** **a** **start** **that** **the** **maid** **had** **come** **in** **to** **tidy** **up** **the** **room**
为了 我 意识到 和 一个 开始 那 这 女佣 有 来 在 到 整齐的 向上 这 房间
[fɔːr; fər] ['brekfəst] ,
for **breakfast** **,**
为了 早餐 ,

我突然意识到，女佣进来是为了准备早餐而收拾房间。

[bʌt; bət][hæd; həd][gɑːt][noʊ] ['fɜːrðər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [dɔːr] ,
but **had** **got** **no** **further** **than** **the** **door** **,**
但 有 得到 不 更远 比 这 门 ,

但他只走到了门口就止步了。

[pər'hæps] ['wʌndərɪŋ] ['weðər] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['veri] [drʌŋk] [ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr] , [ɔːr]['oʊnli][dʒʌst] "
perhaps **wondering** **whether** **I** **had** **been** **very** **drunk** **the** **night** **before** **,** **or** **only** **just** **"**
也许 好奇 无论 我 有 到过 非常 醉 这 夜晚 前 , 或者 仅有的 只是 "
[geɪ] .
gay **.**
同性恋 .

或许有人会想，我前一天晚上是不是喝醉了，或者只是“同性恋”。

" ['retrəspekt] [keɪm] ['nætʃ(ə)rəli]['æftər] [ðæt] ['letər] ,
" **Retrospect** **came** **naturally** **after** **that** **letter** **,**
" 回顾 来了 自然 后 那 信 ,

“写完那封信之后，我自然而然地开始回顾往事。”

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [æt; ət][ðə; ði][end] [haʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [faʊnd] [ðə; ði] [truː] [wɜːrθ] [ʌv; əv] "
for **she** **had** **written** **at** **the** **end** **how** **she** **had** **found** **the** **true** **worth** **of** **"**
为了 她 有 书面 在 这 结尾 如何 她 有 成立 这 真的 值得 的 "
[rɪ'streɪnt] " ;
restraint **"** **;**
克制 " ;

因为她在文章结尾写道，她发现了“克制”的真正价值；

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [dʒʌst][ə; eɪ] [freɪz] [ɪn][ə; eɪ] ['letər] [ɪf] [aɪ][hæd; həd][nɑːt] [rɪ'membər] ,
it **would** **have** **been** **just** **a** **phrase** **in** **a** **letter** **if** **I** **had** **not** **remembered** **,**
它 会 有 到过 只是 一个 短语 在 一个 信 如果 我 有 不是 记得 ,

如果我不记得，那可能就只是信中的一句话而已。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv]
as **she** **must** **have**
作为 她 必须 有

她一定有

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**pg** **149** **]**
[页 -]

[第149页]

[wen] [ʃiː; ʃi] [roʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [ðæt] [ðə; ði][wɜːrd][hæd; həd][ə; eɪ]['kɑːntekst] ,
when **she** **wrote** **it** **,** **that** **the** **word** **had** **a** **context** **,**
什么时候 她 写道 它 , 那 这 单词 有 一个 语境 ,

她写下这句话时，这个词是有语境的。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði]['kɑːntekst] [leɪ] [ɪn][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['sʌmər] [ˌæftər'nuːn] [ɑːn][ə; eɪ]['saɪlənt] [riːtʃ] [ʌv; əv]
and **that** **the** **context** **lay** **in** **a** **long** **summer** **afternoon** **on** **a** **silent** **reach** **of**
和 那 这 语境 躺 在 一个 长的 夏天 下午 在 一个 沉默的 抵达 的
[ðə; ði]['rɪvər] ['meni] [maɪlz] [frʌm; frəm] ['meɪdnhed] . . . .
the **river** **many** **miles** **from** **Maidenhead** **.** **.** **.** **.**
这 河 许多 英里 从 梅登黑德 . . . .

而事情的背景则发生在一个漫长的夏日午后，在距离梅登黑德数英里外的一段静谧的河段上……

[wʌn] [deɪ] [ðæt] ['sʌmər] [aɪ][hæd; həd] [sə'dʒestɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ðæt] ,

One	day	that	summer	I	had	suggested	to	her	that	,
一	天	那	夏天	我	有	建议	到	她	那	,

那年夏天有一天，我曾向她建议：

[æz; əz][ðə; ði][wɜːrld][wʌz; wəz] [bɪ'kʌmɪŋ] [ə; eɪ] ['nuːs(ə)ns] [wɪð; wɪθ][ɪts] [hiːt] [ænd; ənd] [dʌst] ,

as	the	world	was	becoming	a	nuisance	with	its	heat	and	dust	,
作为	这	世界	曾是	成为	一个	滋扰	和	它是	热	和	灰尘	,

随着世界变得越来越炎热干燥，尘土飞扬，令人烦恼不堪，

[wiː; wi] [maɪt] [goʊ][ænd; ənd] [steɪ] [ɑːn][ðə; ði]['rɪvər][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sed] ,

we	might	go	and	stay	on	the	river	for	a	few	days	,	but	she	had	said	,
我们	可能	去	和	停留	在	这	河	为了	一个	很少	天	,	但	她	有	说	,

我们或许会在河边待上几天，但她说过，

[kwaɪt] ['fɜːrmli] , " [noʊ] , [aɪ] [kɑːnt] [duː] [ðæt] .

quite	firmly	,	"	No	,	I	can't	do	that	.
相当	牢牢	,	"	不	,	我	不能	做	那	.

非常坚定地说：“不，我不能那样做。”

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [jet] [oʊld] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [pʊt] [maɪ] [neɪm] [daʊn] [fɔːr; fər][ðə; ði] [dɪ'vɔːrs] [steɪks] ,

I	am	not	yet	old	enough	to	put	my	name	down	for	the	divorce	stakes	,
我	是	不是	然而	老的	足够的	到	放	我的	姓名	向下	为了	这	离婚	赌注	,

我还没到可以登记离婚的年龄。

[soʊ] [ɪf] [juː; jʊ][dəunt][maɪnd] , [dɪkrən] , [wiː; wi] [wɪl] [kɔːl] [ðæt] [bet] [ɔːf] [ænd; ənd] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [els] .

so	if	you	don't	mind	,	Dikran	,	we	will	call	that	bet	off	and	think	of	something	else	.
所以	如果	你	不	头脑	,	迪克兰	,	我们	将要	称呼	那	赌注	离开	和	思考	的	某物	别的	.

所以，迪克兰，如果你不介意的话，我们就取消这个赌约，想想别的办法。

[fɔːr; fər] [ɪf] [ðæt] [seɪm] ['hʌzbənd] [hɜːrd] [ʌv; əv][maɪ] ['steɪɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]['rɪvər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [ʌv; əv] [ˌʌn'sɛlɪbət] [aɪ] [ænd; ənd][ʌn'sɜːrt(ə)n][ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n] ,

For	if	that	same	husband	heard	of	my	staying	on	the	river	with	a	young	man	of	uncelibate	eye	and	uncertain	occupation	,
为了	如果	那	相同的	丈夫	听到	的	我的	入住	在	这	河	和	一个	年轻的	男人	的	非独身	眼睛	和	不确定	职业	,

如果我的丈夫听说我和一个眼神暧昧、职业不明的年轻男子在河边待在一起，

[hiː; hi] [wʊd] [æt; ət][wʌns] [teɪk] [steps] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,

he	would	at	once	take	steps	about	it	,
他	会	在	一次	拿	步骤	关于	它	,

他会立即采取措施。

[ænd; ənd] [ɔːl'ðoʊ] [aɪ] [laɪk] [juː; jʊ] [wel] [ɪ'nʌf] [æz; əz][ə; eɪ][mæn] , [aɪ] ['kudnt] [ber] [juː; jʊ][æz; əz][ə; eɪ] [ˌsiː 'oʊ] - [rɪ'spɑːndənt] . . . .

and	although	I	like	you	well	enough	as	a	man	,	I	couldn't	bear	you	as	a	co	-	respondent	.	.	.	.
和	虽然	我	喜欢	你	出色地	足够的	作为	一个	男人	,	我	不能	熊	你	作为	一个	合作	-	答辩人	.	.	.	.

虽然我挺喜欢你这个人，但我无法忍受你作为共同被告……

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] ['riːəli] [duː][wɑːnt][tuː; tə] [steɪ] [ɑːn][ðə; ði]['rɪvər] ,

But	if	you	really	do	want	to	stay	on	the	river	,
但	如果	你	真的	做	想	到	停留	在	这	河	,

但如果你真的想留在河边，

[aɪ] [wɪl] [get] [ðə; ði] [tuː; tə][æsk][ˌjuː 'es][bəuθ] [daʊn] ,

I	will	get	the	Hartshorns	to	ask	us	both	down	,
我	将要	得到	这	哈特肖恩斯	到	问	我们	两个都	向下	,

我会让哈特肖恩一家邀请我们俩下来。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [hæv; həv][ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [haʊs] [ɑːn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [hɪl] ,

for	they	have	a	delightful	house	on	a	little	hill	,
为了	他们	有	一个	愉快	房子	在	一个	小的	爬坡道	,

因为他们在小山坡上有一栋漂亮的房子，

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [juː; jʊ][kæn; kən] [siː] [ðə; ði] ['twaɪlaɪt] ['kriːpɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] ['bəːkʃiə] [daʊnz] [ə'krɔːs] [ðə; ði]['rɪvər] . "

from	which	you	can	see	the	twilight	creeping	over	the	Berkshire	downs	across	the	river	.	"
从	哪个	你	能	看	这	暮	爬行	超过	这	伯克郡	下坡	穿过	这	河	.	"

从这里可以看到暮色渐渐笼罩着河对岸的伯克希尔丘陵。

" [oʊ] , [wiː; wi] [kɑːnt] [duː] [ðæt] , " [aɪ] [sed] ; " [gaɪ]

"	Oh	,	we	can't	do	that	,	"	I	said	;	"	Guy
"	哦	,	我们	不能	做	那	,	"	我	说	;	"	盖伊

“哦，我们不能那样做，”我说；“盖伊

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	150	]
[	页	-	]

[第150页]

['hɑːrtsˌhɔːrn][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [.stɪf 'nekt] [æs] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] [ɪz] [dʌl] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [spɔɪl] ['eni] ['rɪvər] — "

Hartshorn	is	such	a	stiffnecked	ass	and	his	wife	is	dull	enough	to	spoil	any	river	—	"
哈特肖恩	是	这样的	一个	顽固不化的	屁股	和	他的	妻子	是	乏味的	足够的	到	剧透	任何	河	—	"

哈特肖恩真是个死板僵硬的蠢货，他老婆也蠢得能把任何一条河都糟蹋了——”

" ['tɑːlərəns] , [maɪ] [dɪr] , [ɪz] [wʌt] [juː; jʊ] [læk] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ;

"	Tolerance	,	my	dear	,	is	what	you	lack	,	"	she	said	;
"	宽容	,	我的	亲爱的	,	是	什么	你	缺少	,	"	她	说	;

“亲爱的，你所缺乏的是宽容，”她说；

" ['tɑːlərəns] [ænd; ənd][ə; eɪ]['prɑːpər] [ˌʌndər'stændɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'leɪʃn] [bɪ'twiːn] [ə; eɪ] [.stɪf 'nekt] [æs] [ænd; ənd][ə; eɪ]['pɑːsəb(ə)l][hoʊst] .

"	tolerance	and	a	proper	understanding	of	the	relation	between	a	stiffnecked	ass	and	a	possible	host	.
"	宽容	和	一个	恰当的	理解	的	这	关系	之间	一个	顽固不化的	屁股	和	一个	可能的	主持人	.

“对固执的驴子和可能的宿主之间关系的宽容和正确的理解。

[ænd; ənd] [gaɪ] , [pʊr] [dɪr] , ['ɔːlweɪz] [dʌz] [hɪz; ɪz]['duːti][baɪ][hɪz; ɪz] [gests] . . . .

And	Guy	,	poor	dear	,	always	does	his	duty	by	his	guests	.	.	.	.
和	盖伊	,	贫穷的	亲爱的	,	总是	做	他的	责任	经过	他的	客人	.	.	.	.

可怜的盖伊总是尽心尽力款待客人……

[pliːz] [dəunt][biː; bi] ['sɪli] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [dɪkrən] .

Please	don't	be	silly	about	it	,	Dikran	.
请	不	是	愚蠢的	关于	它	,	迪克兰	.

迪克兰，别犯傻了。

[ðə; ði] [dɪ'stɪŋktli] [niːd] [ɪn'kɜːrɪdʒmənt] [æz; əz][həusts] , [soʊ][juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [goʊ] [daʊn] [ænd; ənd] [ɪn'kɜːrɪdʒ] [ðem; ðəm] .

The	Hartshorns	distinctly	need	encouragement	as	hosts	,	so	you	and	I	will	go	down	and	encourage	them	.
这	哈特肖恩斯	明显地	需要	鼓励	作为	主持人	,	所以	你	和	我	将要	去	向下	和	鼓励	他们	.

哈特肖恩一家作为东道主显然需要鼓励，所以你我将去鼓励他们。

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] ['mænɪdʒ] [tuː; tə] [kloʊk] [jʊr; jər]['iːv(ə)l] [θɔːts] [bɪ'haɪnd][ə; eɪ] ['hɑːrti]

And	if	you	can	manage	to	cloak	your	evil	thoughts	behind	a	hearty
和	如果	你	能	管理	到	披风	你的	邪恶的	想法	在后面	一个	爽朗

['mænər] [ænd; ənd] [wɑːtʃ] [gai] [æz; əz][hiː; hi] [swɪŋz] [ə; eɪ] ['reɪsɪŋ] [pʌnt; pʊnt] [daʊn] [ðə; ði]['rɪvər] ,

manner	and	watch	Guy	as	he	swings	a	racing	punt	down	the	river	,
方式	和	手表	盖伊	作为	他	摇摆	一个	赛车	平底船	向下	这	河	,

如果你能将邪恶的想法伪装成热情洋溢的样子，然后看着盖伊挥舞着赛艇沿河而下，

[juː; jʊ] [wɪl] [lɜːrn] [mɔːr] [ə'baʊt] ['pʌntɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['riːz(ə)n] [waɪ] ['ɪŋglɪʃmən] [ɑːr; ər]['dʒen(ə)rəli]

you	will	learn	more	about	punting	and	the	reason	why	Englishmen	are	generally
你	将要	学习	更多的	关于	弃踢	和	这	原因	为什么	英国人	是	一般来说

[kən'sɪdərd] [tuː; tə][biː; bi] [suː'pɪriər] [tuː; tə] ['fɔːrənərz] [ðæn; ðən][aɪ][kʊd; kəd] [tiːtʃ] [juː; jʊ][ɪn][ə; eɪ] ['laɪftaɪm]

considered	to	be	superior	to	foreigners	than	I	could	teach	you	in	a	lifetime
经过考虑的	到	是	优越的	到	外国人	比	我	可以	教	你	在	一个	寿命

.

:

.

你将学到比我一辈子能教你的还要多的关于撑篙游船的知识，以及为什么英国人普遍被认为比外国人更优秀的原因。

" [wiː; wi][hæd; həd] [bɪn] [tuː] [deɪz] [æt; ət][ðə; ði] [haʊs] [ɑːn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [hɪl] [baɪ][ðə; ði]['rɪvər] ([fɔːr; fər] ,

"	We	had	been	two	days	at	the	house	on	the	little	hill	by	the	river	(	for	,
"	我们	有	到过	二	天	在	这	房子	在	这	小的	爬坡道	经过	这	河	(	为了	,

“我们在河边小山上的房子里待了两天（因为，

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [wiː; wi] [went] [ðer; ðər]) [bɪ'fɔːr] , [ɑːn][ðə; ði][θɜːrd] [ˌæftər'nuːn] , ['æftər] [lʌntʃ] , ['aʊər; ɑːr]

of	course	,	we	went	there	)	before	,	on	the	third	afternoon	,	after	lunch	,	our
的	课程	,	我们	去	那里	)	前	,	在	这	第三	下午	,	后	午餐	,	我们的

[tʃæns] [keɪm] ,

chance	came	,
机会	来了	,

当然，我们之前去过那里。第三天下午，午饭后，我们的机会来了。

[ænd; ənd] - [ænd; ənd][aɪ][wɜːr; wər][æt; ət][læst] [ə'loʊn][ɑːn][ðə; ði]['rɪvər] ;

and	Shelmerdene	and	I	were	at	last	alone	on	the	river	;
和	-	和	我	是	在	最后的	独自的	在	这	河	;

最后，我和谢尔默登独自一人在河上；

[aɪ][hæd; həd][nɑːt][ðə; ði]['enərdʒi][tuː; tə][duː] [mɔːr] [ðæn; ðən]['pæd(ə)l] ['veri] ['liːʒərli] [ænd; ənd] [lʊk]

I	had	not	the	energy	to	do	more	than	paddle	very	leisurely	and	look
我	有	不是	这	活力	到	做	更多的	比	桨	非常	悠闲	和	看

[frʌm; frəm] [hɪr] [tuː; tə][ðer; ðər] ,

from	here	to	there	,
从	这里	到	那里	,

我当时没有精力做更多的事情，只能悠闲地划桨，四处看看。

[bʌt; bət] ['ɔːlweɪz] [ɪn][ðə; ði] [end] [tuː; tə] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]

but	always	in	the	end	to	come	back	to	the
但	总是	在	这	结尾	到	来	后退	到	这

但最终总会回到原点

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

伦敦创业(The London Venture)
第5/6页

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[pg 151]
[页 -]

[第151页]

['wʊmən] [huː] [leɪ] ['feɪsɪŋ] [ˌem 'iː] [ə'genst] [ðə; ði] [peɪl] [griːn] ['kuʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði]['hɑːrtsˌhɔːrn][pʌnt; pʊnt]
woman who lay facing me against the pale green cushions of the Hartshorn punt
女士 WHO 躺 面向 我 反对 这 苍白 绿色的 靠垫 的 这 哈特肖恩 平底船
,
,
,

一位女子背对着我，倚靠在哈特肖恩平底船上浅绿色的坐垫上。

[stiːpt] [ɪn][ðə; ði] ['hæpi] ['sʌnʃaɪn] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [fjuː] ['riːəli] [wɔːrm] [deɪz] [wɪtʃ] ['ɪŋglənd]
steeped in the happy sunshine of one of those few really warm days which England
浸泡 在 这 快乐的 阳光 的 一 的 那些 很少 真的 温暖的 天 哪个 英格兰
[naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] ['mænɪdʒɪz][tuː; tə] [stiːl] [frʌm; frəm][ðə; ði]['moʊltən] [saʊθ] ,
now and again manages to steal from the molten South ,
现在 和 再次 管理 到 偷 从 这 熔融的 南 ,

沐浴在英格兰难得一遇的温暖阳光下，这是英格兰偶尔能从酷热的南方偷走的一天。

[ænd; ənd] [ɪg'zɪbɪts] [ɪn][ə; eɪ] [nuː] [griːn] [ænd; ənd]['goʊldən] ['lʌvlinəs] .
and exhibits in a new green and golden loveliness .
和 展品 在 一个 新的 绿色的 和 金的 可爱 .

并以全新的绿色和金色之美展出。

[frʌm; frəm] [raʊnd] [ə; eɪ] [bend] [ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər] [wiː; wi][kʊd; kəd] [kwaɪt] ['klɪrli] [siː] [ðə; ði] ['aɪvi] - ['kʌvərd]
From round a bend of the river we could quite clearly see the ivy - covered
从 圆形的 一个 弯曲 的 这 河 我们 可以 相当 清楚地 看 这 常春藤 - 涵盖
['dʒɔːrdʒən] [haʊs] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][hoʊst] ,
Georgian house of our host ,
格鲁吉亚 房子 的 我们的 主持人 ,

从河湾处，我们可以很清楚地看到主人家那栋爬满常春藤的乔治亚风格的房子。

[pɜːrtʃt] [ɪm'pɪriəsli] [ʌp] [ɑːn][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ɪts]['lɪt(ə)l] [hɪl] ,
perched imperiously up on the top of its little hill ,
栖息 专横跋扈 向上 在 这 顶部 的 它是 小的 爬坡道 ,

它傲然地栖息在小山顶上，

[bʌt; bət][nɑːt] [ɪm'pɪriəsli] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [prɪ'vent] [ðə; ði] ['aʊtlet] [ʌv; əv] [tuː] [deɪz] - [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [ɪn][ðə; ði]
but not imperiously enough to prevent the outlet of two days ' impatience in the
但 不是 专横跋扈 足够的 到 防止 这 出路 的 二 天 - 不耐烦 在 这
[kɜːrs] [aɪ] [ventid] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] .
curse I vented on it .
诅咒 我 通风 在 它 .

但它的威严还不足以阻止我对着它发泄两天来的不耐烦和咒骂。

" ['lɪt(ə)l] [mæn][wɪð; wɪθ]['lɪt(ə)l] [tɔɪ] ['wɒnts] [bɪg] [tɔɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['pætərn] [ænd; ənd] [kraɪz] [wen]
" Little man with little toy wants big toy of the same pattern and cries when
" 小的 男人 和 小的 玩具 想要 大的 玩具 的 这 相同的 图案 和 哭泣 什么时候
[hiː; hi] [kɑːnt] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] ,
he can't have it ,
他 不能 有 它 ,

“小男孩拿着小玩具，想要一个同款的大玩具，得不到就哭。”

" [ʃiː; ʃi] [mɑːkt] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [smaɪld] [ə'weɪ] [maɪ][bæd] ['tempər] ,
" she mocked me , and smiled away my bad temper ,
" 她 嘲笑 我 , 和 微笑 离开 我的 坏的 脾气 ,

她嘲笑我，用微笑驱散了我的坏脾气。

[wɪtʃ] [hæd; həd]['oʊnli][ə; eɪ] ['ʃæloʊ] [ruːt] [ɪn] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] .
which had only a shallow root in impatience .
哪个 有 仅有的 一个 浅的 根 在 不耐烦 .

其根源仅仅在于缺乏耐心。

[bʌt; bət][aɪ] [wʊd] [nɑːt][let][ˌaɪ 'tiː][goʊ][ɔːl][æt; ət][wʌns] ,
But I would not let it go all at once ,
但 我 会 不是 让 它 去 全部 在 一次 ,

但我不会一下子全部放手。

[fɔːr; fər][mæn][ɪz] [ə'laʊd] ['laɪs(ə)ns][ɑːn] ['sʌmər] [ˌæftər'nuːnz] [ɑːn][ðə; ði]['rɪvər] ,
for man is allowed licence on summer afternoons on the river ,
为了 男人 是 允许 执照 在 夏天 下午 在 这 河 ,

夏日午后，人们被允许在河上漫步。

[ænd; ənd][aɪ] ['tʃælɪndʒd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [seɪ] [ɪf] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ʌv; əv] ['betər] [weɪz] [ʌv; əv]
and I challenged her to say if she did not know of better ways of
和 我 挑战 她 到 说 如果 她 做过 不是 知道 的 更好的 方式 的
['spendɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] ['glɔːriəs] [taɪm] [bɪ'twiːn] ['dɪnər] [ænd; ənd] ['mɪdnaɪt] [ðæn; ðən][baɪ] ['pleɪɪŋ]
spending the whole glorious time between dinner and midnight than by playing
开支 这 所有的 辉煌 时间 之间 晚餐 和 午夜 比 经过 玩耍
[brɪdʒ] ,
bridge ,
桥 ,

我向她挑战，问她是否知道除了打桥牌之外，还有什么更好的方式来消磨晚餐到午夜这段美好的时光。

" [æz; əz][wiː; wi] ['taɪərsəmli] [duː][æt; ət][ðə; ði] [haʊs] [ɑːn][ðə; ði] [hɪl] ,
" as we tiresomely do at the house on the hill ,
" 作为 我们 令人厌烦地 做 在 这 房子 在 这 爬坡道 ,

“就像我们在山顶的房子里无休止地做的那样，

[mʌtʃ] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'laɪt] [ʌv; əv] [ðæt] ['sɑːmbər] ['wiːpɪŋ] [elm] [wɪtʃ] [lʊks] [ɪn][æt; ət][ðə; ði]
much to the delight of that sombre weeping elm which looks in at the
很多 到 这 喜 的 那 阴沉 哭泣 榆树 哪个 看起来 在 在 这

令那棵阴郁的垂枝榆树十分高兴的是，它正凝视着……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 152]
[页 -]

[第152页]

['wɪndoʊ]
window
窗户

窗户

[ænd; ənd][kæn; kən] [ðen] [ʃer] [ðə; ði]['bɜːrd(ə)n][ʌv; əv][ɪts] [kəm'pleɪnɪŋ] [liːvz] [wɪð; wɪθ][maɪ] [ˌpesɪ'mɪstɪk]
and can then share the burden of its complaining leaves with my pessimistic
和 能 然后 分享 这 负担 的 它是 抱怨 树叶 和 我的 悲观
[soʊl] . "
soul . "
灵魂 . "

然后，我就可以和它抱怨的叶子一起分担我悲观灵魂的负担了。

" [wi:; wi] [wɪl] [li:v] [jʊr; jər] [soʊl] [sɪ'vɪrli] [ə'loʊn] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['moʊmənt] , [bʌt; bət] [æz; əz] [fɔ:r; fər]

"	We	will	leave	your	soul	severely	alone	for	the	moment	,	but	as	for
"	我们	将要	离开	你的	灵魂	严重	独自的	为了	这	片刻	,	但	作为	为了

['pleɪɪŋ] [brɪdʒ] ,

playing	bridge	,
玩耍	桥	,

“我们暂时不会让你的灵魂独自承受痛苦，但至于打桥牌，

[aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] ['veri] [gʊd] [fɔ:r; fər] [ju:; jʊ] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .

I	think	it	is	very	good	for	you	,	"	she	said	.
我	思考	它	是	非常	好的	为了	你	,	"	她	说	.

“我觉得这对你很有好处，”她说。

" [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] ['veri] [gʊd] [fɔ:r; fər] [ju:; jʊ] [tu:; tə] [kɔ:l] [θri:] [noʊ] [trʌmps] ,

"	It	is	very	good	for	you	to	call	three	No	Trumps	,
"	它	是	非常	好的	为了	你	到	称呼	三	不	特朗普	,

“你很擅长叫三张无王牌，

[ænd; ənd] [bi:; bi] ['dʌbld] [baɪ] [sʌm; səm] [wʌn] [hu:] [wəʊnt] [stænd] ['eni] ['nɑ:nsens] ,

and	be	doubled	by	some	one	who	won't	stand	any	nonsense	,
和	是	双倍	经过	一些	一	WHO	惯于	站立	任何	废话	,

而且还要由一个绝不容忍任何胡闹的人来加倍支持，

[ænd; ənd] [goʊ] [daʊn] [fɔ:r] ['hʌndrəd] [ɔ:r] [soʊ] .

and	go	down	four	hundred	or	so	.
和	去	向下	四	百	或者	所以	.

然后往下走大约四百步。

[ˌaɪ 'ti:] ['ti:tʃɪz] [ju:; jʊ] [rɪ'streɪnt] . "

It	teaches	you	restraint	.	"
它	教导	你	克制	.	"

它教会你克制。

" [rɪ'streɪnt] , " [aɪ] [sed] ,

"	Restraint	,	"	I	said	,
"	克制	,	"	我	说	,

“克制，”我说。

" [ɪz] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmənz] [ɑ:rt] [ʌv; əv] [kən'si:lɪŋ] [hɪz; ɪz] [i'məuʃənz] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wei] [ðæt] ['evri] [wʌn]

"	is	the	English man's	art	of	concealing	his	emotions	in	such	a	way	that	every	one
"	是	这	英国人的	艺术	的	隐藏	他的	情绪	在	这样的	一个	方式	那	每一个	一

[kæn; kən] [ges] [ɪg'zæktli] [wʌt] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] .

can	guess	exactly	what	they	are	.
能	猜测	确切地	什么	他们	是	.

“英国人有一种艺术，就是能巧妙地隐藏自己的情绪，让每个人都能准确地猜到他们的情绪是什么。”

[ænd; ənd] [aɪ] [hæv; həv] [ə'kwaɪrd] [ˌaɪ 'ti:] [soʊ] ['pɜ:rfɪktli] [ðæt] [ju:; jʊ] [noʊ] ['veri] [wel] [ðæt] ['oʊnli] [ðə; ði]

And	I	have	acquired	it	so	perfectly	that	you	know	very	well	that	only	the
和	我	有	获得	它	所以	完美	那	你	知道	非常	出色地	那	仅有的	这

['ʌðər] [deɪ] [ju:; jʊ] [toʊld] [ˌem 'i:] [haʊ] [ju:; jʊ] [ə'maɪəd] [maɪ] [rɪ'streɪnt] ,

other	day	you	told	me	how	you	admired	my	restraint	,
其他	天	你	讲述	我	如何	你	钦佩	我的	克制	,

而且我已经完全掌握了这一点，你很清楚，就在前几天你还告诉我你多么欣赏我的克制。

[ænd; ənd] [haʊ] [aɪ] [wʊd] ['nevər] [seɪ] [tu:; tə] [ə; eɪ] ['mænz] [feɪs] [wʌt] [aɪ] ['kudnt] [seɪ] [dʒʌst] [æz; əz] [wel]

and	how	I	would	never	say	to	a	man's	face	what	I	couldn't	say	just	as	well
和	如何	我	会	绝不	说	到	一个	男人的	脸	什么	我	不能	说	只是	作为	出色地

[bɪ'haɪnd] [hɪz; ɪz] [bæk] .

behind	his	back	.
在后面	他的	后退	.

我绝不会当面跟一个男人说那些我不能在背后说的话。

" [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] ['ænsər] , [ænd; ənd][ɪn]['saɪləns][aɪ] [pʊld] ['ɪntuː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['eɪmləs] ['bækwɔːtər] ,

" But she did not answer , and in silence I pulled into a little aimless backwater ,

" 但 她 做过 不是 回答 , 和 在 沉默 我 拉 进入 一个 小的 漫无目的 回水区 ,

但她没有回答，我默默地驶入一条偏僻的小河湾。

[ænd; ənd] [muəd] [baɪ][ə; eɪ] ['wɪloʊ] [wɪtʃ] [let] [θruː] [dʒʌst] [ɪ'nʌf] [sʌn] [tuː; tə] [spek]

and moored by a willow which let through just enough sun to speck

和 系泊 经过 一个 柳 哪个 让 通过 只是 足够的 太阳 到 斑点

- [dres] [wɪð; wɪθ] [braɪt] [ˌærə'besks] .

Shelmerdene's dress with bright arabesques .

- 裙子 和 明亮的 阿拉伯式花纹 .

船停泊在一棵柳树旁，阳光透过树梢洒下，在谢尔默丁的裙子上投下斑驳的光影。

[aɪ] [tʃeɪndʒd] [maɪ] [siːt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['kuʃənz] [ænd; ənd] [leɪ] [fʊl] [leŋkθ; leŋθ][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv]

I changed my seat for the cushions and lay full length in front of

我 已更改 我的 座位 为了 这 靠垫 和 躺 满的 长度 在 正面 的

- ,

Shelmerdene ,

- ,

我换了座位，坐到垫子上，然后全身躺倒在谢尔默登面前。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]

but it was as though she had become part of the

但 它 曾是 作为 尽管 她 有 变得 部分 的 这

但她就好像已经成为了其中的一部分

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[pg 153]

[页 -]

[第153页]

['rɪvər] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ]['saɪlənt] .

river , she was so silent .

河 , 她 曾是 所以 沉默的 .

河流，她如此沉默。

[aɪ] [sed] ['sʌmθɪŋ] , [aɪ] [kɑːnt] [rɪ'membər] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ,

I said something , I can't remember what it was ,

我 说 某物 , 我 不能 记住 什么 它 曾是 ,

我说了些什么，但我记不起来了。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] ['suːtɪd] [ðə; ði] [deɪ] [ænd; ənd][maɪ] [muːd] .

but it must have suited the day and my mood .

但 它 必须 有 适合 这 天 和 我的 情绪 .

但这可能很符合当天的心情。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [siː] [hɜːr; hər] [feɪs] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [tɜːrnd] [ˌaɪ 'tiː] [tɔːrdz] [ðə; ði][bæŋk]

I could not see her face because she had turned it towards the bank

我 可以 不是 看 她 脸 因为 她 有 转向 它 向 这 银行

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['hɪd(ə)n] ['ʌndər] [ðə; ði][brɪm] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [peɪl] [bluː] [hæt] ,

and it was hidden under the brim of her pale blue hat ,

和 它 曾是 隐 在下面 这 帽檐 的 她 苍白 蓝色的 帽子 ,

我看不见她的脸，因为她把脸转向河岸，脸被她浅蓝色帽子的帽檐遮住了。

[bʌt; bət] [wen] [maɪ][wɜːrdz][hæd; həd]['broʊkən][ðə; ði] ['kwaɪətnəs] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ˌaɪ 'tiː] [tɔːrdz]

but when my words had broken the quietness and she turned it towards

但 什么时候 我的 字 有 破碎的 这 寂静 和 她 转向 它 向

[ˌem 'iː] ,

me ,

我 ,

但当我的话语打破了寂静，她转过头来看我时，

[aɪ][wʌz; wəz] [sər'praɪzd] [æt; ət][ðə; ði][fɜːrm][set][ʌv; əv][hɜːr; hər][lɪps][ænd; ənd][ðə; ði] ['sædnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

I	was	surprised	at	the	firm	set	of	her	lips	and	the	sadness	of	her
我	曾是	惊讶	在	这	公司	放	的	她	嘴唇	和	这	悲伤	的	她

[smaɪl] .

smile	.
微笑	.

她紧抿的嘴唇和笑容中透出的悲伤让我感到惊讶。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['meɪkɪŋ] [lʌv] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [kwaɪt] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] , " [ʃiː; ʃi]

"	You	are	making	love	to	me	,	and	that	is	quite	as	it	should	be	,	"	she
"	你	是	制作	爱	到	我	,	和	那	是	相当	作为	它	应该	是	,	"	她

[sed] .

said	.
说	.

“你在和我做爱，这才是正确的做法，”她说。

" [bʌt; bət][ɑːn][ðə; ði][moʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] [ʌv; əv][ɔːl] [deɪz] [aɪ][hæv; həv][ðə; ði] [sædist] [θɔːts] ,

"	But	on	the	most	beautiful	of	all	days	I	have	the	saddest	thoughts	,
"	但	在	这	最多	美丽的	的	全部	天	我	有	这	最悲伤的	想法	,

“但在最美好的日子里，我却怀着最悲伤的思绪。”

[fɔːr; fər] [ðoʊ] [juː; jʊ] [læft] [æt; ət][ˌem 'iː] [wen] [aɪ] [tɔːkt] [ə'baʊt] [rɪ'streɪnt] , [aɪ][wʌz; wəz] ['riːəli]

for	though	you	laughed	at	me	when	I	talked	about	restraint	,	I	was	really
为了	尽管	你	笑了	在	我	什么时候	我	谈话	关于	克制	,	我	曾是	真的

['veri] ['sɪriəs] [ɪn'diːd] .

very	serious	indeed	.
非常	严肃的	的确	.

虽然你嘲笑我关于克制的言论，但我当时真的是非常认真的。

[aɪ] [noʊ] [ə; eɪ][lɑːt][ə'baʊt] [rɪ'streɪnt] , [maɪ] [dɪr] ,

I	know	a	lot	about	restraint	,	my	dear	,
我	知道	一个	很多	关于	克制	,	我的	亲爱的	,

亲爱的，我很了解克制。

[ænd; ənd] [haʊ] [ðə; ði] [læk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][kæn; kən] [meɪk] [laɪf] ['sʌd(ə)nli] ['veri] ['hɔːrəb(ə)l] . . . [fɔːr; fər][wʌns]

and	how	the	lack	of	it	can	make	life	suddenly	very	horrible	.	.	.	for	once
和	如何	这	缺少	的	它	能	制作	生活	突然	非常	可怕	.	.	.	为了	一次

[ə'pɑːn][ə; eɪ] [taɪm] [aɪ] [kɪld] [æn; ən][oʊld][mæn][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [ðə; ði][laɪn] [bɪ'twiːn] [maɪ]

upon	a	time	I	killed	an	old	man	because	I	didn't	know	the	line	between	my
之上	一个	时间	我	被杀	一个	老的	男人	因为	我	没有	知道	这	线	之间	我的

[dɪ'zaɪɜ-z] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ɪn'dʊrəns] .

desires	and	his	endurance	.
欲望	和	他的	耐力	.

以及缺乏这种能力会如何让生活突然变得非常糟糕……曾经有一次，我因为不知道自己的欲望和老人的忍耐力之间的界限而杀死了老人。

" [ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] [æt; ət][ˌem 'iː]['dʒentli] .

"	She	shook	her	head	at	me	gently	.
"	她	摇晃	她	头	在	我	轻轻地	.

她轻轻地对我摇了摇头。

" [noʊ] , [ðæt] [wəʊnt][duː] , [dɪkrən] .

"	No	,	that	won't	do	,	Dikran	.
"	不	,	那	惯于	做	,	迪克兰	.

“不，那样不行，迪克兰。”

[juː; jʊ][wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] ['prɪti] [ə'baʊt][maɪ] [gʊd] ['mænərz] ,

You	were	going	to	say	something	pretty	about	my	good	manners	,
你	是	去	到	说	某物	漂亮的	关于	我的	好的	礼仪	,

你本来想夸夸我举止得体，

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪz] [ɔːl] [soʊ] [mʌtʃ] [pleɪ] - ['æktɪŋ] , [ænd; ənd] , [bɪ'saɪdz] , [gʊd] ['mænərz] [ɑːr; ər] [maɪ] [treɪd]

but	that	is	all	so	much	play	-	acting	,	and	,	besides	,	good	manners	are	my	trade
但	那	是	全部	所以	很多	玩	-	表演	,	和	,	除了	,	好的	礼仪	是	我的	贸易

[ænd; ənd] [prə'feʃ(ə)n] , [ænd; ənd]

and	profession	,	and
和	职业	,	和

但这都不过是演戏而已，而且，举止得体是我的职业和职业，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	154	]
[	页	-	]

[第154页]

[wɪ'ðaʊt] [ðem; ðəm] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [lɔːŋ] [ə'goʊ] [hæv; həv] [bɪn] [daʊn] [ænd; ənd] ['ʌndər] ,

without	them	I	should	long	ago	have	been	down	and	under	,
没有	他们	我	应该	长的	前	有	到过	向下	和	在下面	,

如果没有他们，我早就一蹶不振了。

[æz; əz] [aɪ] [dɪ'zɜːrv] [tuː; tə] [biː; bi] [mʌtʃ] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['emə] ['hæmɪltən] ['evər] [dɪd] . . . .

as	I	deserve	to	be	much	more	than	Emma	Hamilton	ever	did	.	.	.	.
作为	我	应得	到	是	很多	更多的	比	艾玛	汉密尔顿	曾经	做过	.	.	.	.

因为我值得拥有比艾玛·汉密尔顿更多.....

[ðə; ði] ['trædʒədi] [ə'baʊt] ['piːp(ə)l] [laɪk] [ˌem 'iː] [ɪz] [ðæt] [wiː; wi] [step] ['ɪntuː] [laɪf] [æt; ət] [ðə; ði] [diːp] [end]

The	tragedy	about	people	like	me	is	that	we	step	into	life	at	the	deep	end
这	悲剧	关于	人们	喜欢	我	是	那	我们	步	进入	生活	在	这	深的	结尾

[ænd; ənd] [faɪnd] ['oʊnli] [ðə; ði] ['ʃæloʊ] ['piːp(ə)l] [ðer; ðər] ,

and	find	only	the	shallow	people	there	,
和	寻找	仅有的	这	浅的	人们	那里	,

像我这样的人的悲剧在于，我们贸然踏入人生的深渊，却发现那里只有肤浅的人。

[ænd; ənd] [wen] [wiː; wi] [miːt] [sʌm; səm] [wʌn] ['riːəli] [diːp] [ænd; ənd] ['veri] [sɪn'sɪr] , [laɪk] [ðæt] [oʊld] [mæn]

and	when	we	meet	some	one	really	deep	and	very	sincere	,	like	that	old	man
和	什么时候	我们	见面	一些	一	真的	深的	和	非常	真诚	,	喜欢	那	老的	男人

,

,

,

当我们遇到像那位老人一样，内心深邃、真诚的人时，

[wiː; wi] ['ræðər] [rɪ'zent] [ˌaɪ 'tiː] , [fɔːr; fər] [wiː; wi] [kɑːnt] [geɪdʒ] [hɪm; ɪm] [baɪ] [ðə; ði] ['stændərdz] [wiː; wi] [juːz]

we	rather	resent	it	,	for	we	can't	gauge	him	by	the	standards	we	use
我们	相当	怨恨	它	,	为了	我们	不能	测量	他	经过	这	标准	我们	使用

[fɔːr; fər] [iːtʃ] ['ʌðər] .

for	each	other	.
为了	每个	其他	.

我们对此感到不满，因为我们无法用我们彼此之间的标准来衡量他。

[men] [laɪk] [ðæt] [brɪŋ] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [rɪ'æləti] ['ɪntuː] [laɪf] ,

Men	like	that	bring	a	sudden	reality	into	life	,
男人	喜欢	那	带来	一个	突然	现实	进入	生活	,

像他这样的男人会给生活带来突如其来的现实感。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [rɪ'æləti] [ɪz] [ˌʌnək'septəbl] [ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] ['ʌgli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [fɔːrst] [ə'pɑːn] [wʌn] ,

but	the	reality	is	unacceptable	and	always	ugly	because	it	is	forced	upon	one	,
但	这	现实	是	不可接受	和	总是	丑陋的	因为	它	是	强制	之上	一	,

但现实令人无法接受，而且总是丑陋的，因为它是强加于人的。

[waɪl] [ðə; ðɪ]['oʊnli] [ri'ælitiz] [ðæt] [ɑːr; ər] ['bjuːtɪf(ə)l] [ɑːr; ər] [ðoʊz] [ðæt] [wɜːr; wər][bɔːrn][ɪn][jʊr; jər] [hɑːrt]
while **the** **only** **realities** **that** **are** **beautiful** **are** **those** **that** **were** **born** **in** **your** **heart**
尽管 这 仅有的 现实 那 是 美丽的 是 那些 那 是 出生 在 你的 心
[wen] [juː; jʊ][wɜːr; wər][bɔːrn] ;
when **you** **were** **born** **;**
什么时候 你 是 出生 ;

而真正美好的现实，只有那些在你出生时就诞生于你心中的现实；

[dʒʌst] [laɪk] [jʊr; jər] ['kʌntri] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [wɪtʃ] [juː; jʊ][hæv; həv] ['nevər] [siːn] [ænd; ənd] [meɪ] ['nevər] [siː]
just **like** **your** **country** **for** **you** **,** **which** **you** **have** **never** **seen** **and** **may** **never** **see**
只是 喜欢 你的 国家 为了 你 , 哪个 你 有 绝不 已见 和 可能 绝不 看
,
,
,

就像你的祖国对你来说一样，你从未见过，也可能永远不会见到。

[ænd; ənd] [jet] [hæz; həz] [bɪn] [jʊr; jər] [meɪn] [ri'æləti] [ɪn] [laɪf] [sɪns] [juː; jʊ][wɜːr; wər][bɔːrn] ;
and **yet** **has** **been** **your** **main** **reality** **in** **life** **since** **you** **were** **born** **;**
和 然而 有 到过 你的 主要的 现实 在 生活 自从 你 是 出生 ;

然而，自你出生以来，它一直是你生活中的主要现实；

[ə; eɪ] [ri'æləti] [æz; əz][sæd][ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [æz; əz][ðə; ðɪ] [æn'sestrəl] ['meməriz] [wɪtʃ] [mʌst; məst][lɜːrk]
a **reality** **as** **sad** **and** **beautiful** **as** **the** **ancestral** **memories** **which** **must** **lurk**
一个 现实 作为 伤心 和 美丽的 作为 这 祖先的 回忆 哪个 必须 潜伏
['sʌmwer] [ɪn][juː; jʊ] ,
somewhere **in** **you** **,**
某处 在 你 ,

那是一种既悲伤又美好的现实，就像潜藏在你内心深处的祖先记忆一样。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [kɑːnt] [ɪk'spres] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] [lɜːrnt] [jet] [haʊ] [tuː; tə][biː; bi]
but **which** **you** **can't** **express** **because** **you** **have** **not** **learnt** **yet** **how** **to** **be**
但 哪个 你 不能 表达 因为 你 有 不是 学会了 然而 如何 到 是
['riːəli] ['nætʃ(ə)rəl][wɪð; wɪθ] [jɔːr'self] .
really **natural** **with** **yourself** **.**
真的 自然的 和 你自己 .

但你无法表达这种感受，因为你还没有学会如何真正自然地对待自己。

[ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ][hæv; həv] [lɜːrnt] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] [lɜːrnt] [ðə; ðɪ] ['siːkrət] [ʌv; əv] [greɪt]
And **when** **you** **have** **learnt** **that** **you** **will** **have** **learnt** **the** **secret** **of** **great**
和 什么时候 你 有 学会了 那 你 将要 有 学会了 这 秘密 的 伟大的
['raɪtɪŋ] ,
writing **,**
写作 ,

当你学会了这一点，你就掌握了优秀写作的秘诀。

[fɔːr; fər]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][ɪz][ðə; ðɪ]['nætʃ(ə)rəl] [rɔː] [mə'tɪriəl] [wɪtʃ] ['evri] [mæn] [sɪ'kriːts] [wɪ'ðɪn]
for **literature** **is** **the** **natural** **raw** **material** **which** **every** **man** **secretes** **within**
为了 文学 是 这 自然的 生的 材料 哪个 每一个 男人 分泌物 之内
[hɪm'self] , [bʌt; bət]
himself **,** **but**
他自己 , 但

因为文学是每个人内心深处自然分泌的原材料，但是，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**pg** **155** **]**
[页 -]

[第155页]

['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [kæn; kən] [ɪk'spres] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ðɪ] [wɜːrld] .
only **a** **few** **can** **express** **it** **to** **the** **world** **.**
仅有的 一个 很少 能 表达 它 到 这 世界 .

只有少数人能将它表达给世人。

[bʌt; bət][aɪ] [meɪ] [biː; bi] [rɔːŋ] [əˈbaʊt] [ɔːl] [ðæt] ,
But I may be wrong about all that ,
但 我 可能 是 错误的 关于 全部 那 ,

但我可能在所有这些方面都错了。

[ænd; ənd] ['eniweɪ] [juː; jʊ][mʌst; məst] [noʊ] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [mɔːr] [əˈbaʊt] [greɪt] ['θɪŋkɪŋ] [ænd; ənd]
and anyway you must know a great deal more about great thinking and
和 反正 你 必须 知道 一个 伟大的 交易 更多的 关于 伟大的 思维 和
[greɪt] ['raɪtɪŋ] [ðæn; ðən][aɪ][duː] ,
great writing than I do ,
伟大的 写作 比 我 做 ,

而且，你肯定比我更了解伟大的思想和伟大的写作。

[fɔːr; fər][juː; jʊ][hæv; həv] [riːd] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn] [dʌl] [bʊks] [waɪl] [aɪ][hæv; həv]['oʊnli] [senst] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn][maɪ]
for you have read about it in dull books while I have only sensed it in my
为了 你 有 读 关于 它 在 乏味的 图书 尽管 我 有 仅有的 感觉到的 它 在 我的
['trɪviəl] [weɪ] . . . . "
trivial way . . . . "
琐碎的 方式 . . . . "

因为你是在枯燥乏味的书里读到的，而我只是以我微不足道的方式感受到了它……

" - , [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [hɪr] [əˈbaʊt] [jʊr; jər][oʊld][mæn] , " [aɪ] [sed] , " [huːm] [juː; jʊ] [seɪ]
" Shelmerdene , I want to hear about your old man , " I said , " whom you say
" - , 我 想 到 听到 关于 你的 老的 男人 , " 我 说 , " 谁 你 说
[juː; jʊ] [kɪld] .
you killed .
你 被杀 .

“谢尔默登，我想听听你父亲的事，”我说，“你说你杀了他。”

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪz]['oʊnli][jʊr; jər] [weɪ] [ʌv; əv] ['seɪɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ,
But that is only your way of saying that he was in love with you ,
但 那 是 仅有的 你的 方式 的 说 那 他 曾是 在 爱 和 你 ,

但这只是你委婉地表达他爱着你的意思而已。

[ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ][hɜːrt][hɪm; ɪm][soʊ] [mʌtʃ] [ðæt] [hiː; hi] [daɪd] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] . "
and that you hurt him so much that he died of it . "
和 那 你 伤害 他 所以 很多 那 他 死亡 的 它 . "

你伤他太深，以至于他因此而死。

" [ɑː] , [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] ['oʊnli] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [nɑːt][biː; bi][soʊ][sæd] [ðɪs] [ˌæftərˈnuːn] !
" Ah , if it had been only that I would not be so sad this afternoon !
" 啊 , 如果 它 有 到过 仅有的 那 我 会 不是 是 所以 伤心 这 下午 !

“唉，如果仅仅是这样就好了，我今天下午就不会这么难过了！”

[ɪn][fækt] , [aɪ] [wʊd] [nɑːt][biː; bi][sæd][æt; ət][ɔːl] , [fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz][oʊld][ænd; ənd][hæd; həd][tuː; tə]
In fact , I would not be sad at all , for he was old and had to
在 事实 , 我 会 不是 是 伤心 在 全部 , 为了 他 曾是 老的 和 有 到
[daɪ] ,
die ,
死 ,

事实上，我一点也不会难过，因为他年纪大了，终究会死。

[ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [əˈbaʊt] [lʌv] [ænd; ənd] ['biːɪŋ] [hɜːrt][ɪz] [fer] [ænd; ənd]['oʊpən] ['wɔːrfer] .
and all that about love and being hurt is fair and open warfare .
和 全部 那 关于 爱 和 存在 伤害 是 公平的 和 打开 战争 .

所有关于爱情和伤害的事情，都是一场公平而公开的战争。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [mʌtʃ] ['biːstli] [ðæn; ðən] [ðæt] , ['sʌmθɪŋ] ['ænɪm(ə)l][ɪn][ˌem ˈiː] ,
But it was something much beastlier than that , something animal in me ,
但 它 曾是 某物 很多 更凶猛 比 那 , 某物 动物 在 我 ,

但那远比那更可怕，那是我体内某种野兽般的东西。

[wɪtʃ] [wɪl] [meɪk] [ˌem 'iː] [əˈʃeɪmd] [wen'evər] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] [deɪ] [wen] [wiː; wi] [θriː] [geɪv]

which	will	make	me	ashamed	whenever	I	think	of	that	day	when	we	three	gave
哪个	将要	制作	我	羞愧	每当	我	思考	的	那	天	什么时候	我们	三	给予

['aʊər; ɑːr] ['hɔːrsɪz] [reɪn] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['bretən] [koʊst] ,

our	horses	rein	down	to	the	Breton	coast	,
我们的	马匹	缰绳	向下	到	这	布列塔尼	海岸	,

每当我想起那天我们三个骑马一路奔向布列塔尼海岸的情景，我都会感到羞愧。

[ænd; ənd][aɪ] [tɜːrnd] [ɑːn][ðə; ði][oʊld][mæn] ,

and	I	turned	on	the	old	man	,
和	我	转向	在	这	老的	男人	,

我转身面对那个老人，

[ə; eɪ] ['veri] ['spɪtfaɪər] [ʌv; əv][ə; eɪ][gɜːrl]['broʊkən] [luːs] [frʌm; frəm][ðə; ði] [rɪ'streɪnt] [ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ]

a	very	spitfire	of	a	girl	broken	loose	from	the	restraint	of	English
一个	非常	喷火式战斗机	的	一个	女孩	破碎的	松动的	从	这	克制	的	英语

[ˌdʒɛnɝ'eɪʃənz] ,

generations	,
几代人	,

一个性格非常泼辣的女孩，挣脱了英国几代人的束缚。

[fə'getiŋ] [fɔːr; fər][wʌn] [fɪrs] ['moʊmənt] [ðæt] [hɜːr; hər]['sæd(ə)l][wʌz; wəz][nɑːt] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

forgetting	for	one	fierce	moment	that	her	saddle	was	not	covered	with	the
遗忘	为了	一	凶猛的	片刻	那	她	鞍	曾是	不是	涵盖	和	这

['pɜːrp(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ]['roʊmən] [ɔː'gʌstə] ,

purple	of	a	Roman	Augusta	,
紫色的	的	一个	罗马	奥古斯塔	,

她竟一时忘记了自己的马鞍并非罗马奥古斯塔的紫色鞍辔。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['kudnt] [duː][æz; əz][ʃiː; ʃi]

and	that	she	couldn't	do	as	she
和	那	她	不能	做	作为	她

她不能像她那样做

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	156	]
[	页	-	]

[第156页]

[laɪkt] [ɪn][ə; eɪ] [wɜːrld] [ʌv; əv][oʊld] [men] . . . .

liked	in	a	world	of	old	men	.	.	.	.
喜欢	在	一个	世界	的	老的	男人	.	.	.	.

在一个老男人的世界里，他很受欢迎.....

[hæv; həv][juː; jʊ]['evər] [siːn] [ə; eɪ] ['kwɑːrəl] , [ə; eɪ]['riːəl] ['kwɑːrəl] , [dɪkrən] ?

Have	you	ever	seen	a	quarrel	,	a	real	quarrel	,	Dikran	?
有	你	曾经	已见	一个	争吵	,	一个	真实的	争吵	,	迪克兰	?

迪克兰，你见过真正的争吵吗?

[wen] [sʌm; səm][wʌn][ɪz][soʊ] ['bɪtərli] [ænd; ənd] [ɪn'tensli] ['æŋgri] [ðæt] [hiː; hi]['luːzɪz][ɔːl][hoʊld][ɑːn]

When	some	one	is	so	bitterly	and	intensely	angry	that	he	loses	all	hold	on
什么时候	一些	一	是	所以	苦涩地	和	强烈地	生气的	那	他	失败	全部	抓住	在

['evriθɪŋ] [bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['retʃɪd] [dɪ'zaɪər][tuː; tə][hɜːrt] ,

everything	but	his	wretched	desire	to	hurt	,
一切	但	他的	可怜	欲望	到	伤害	,

当一个人极度愤怒，以至于失去对一切的控制，只剩下伤害他人的邪恶欲望时，

[ænd; ənd] ['ʌn'ʧeinz] [ə; eɪ] [biːst] [wɪʧ] [ɪn][ə; eɪ] ['sekənd] [meɪm] [hɪm; ɪm][æz; əz] ['diːpli] [æz; əz][hɪz; ɪz]

and	unchains	a	beast	which	in	a	second	maims	him	as	deeply	as	his
和	解开锁链	一个	兽	哪个	在	一个	第二	致残	他	作为	深	作为	他的

['enəmi] — [noʊ] ,

enemy	—	no	,
敌人	—	不	,

他解开了一头野兽的锁链，这头野兽瞬间就把他折磨得像他的敌人一样严重——不，

[ˌaɪ 'tiː] [meɪm] [hɪm; ɪm] [mɔːr] .

it	maims	him	more	.
它	致残	他	更多的	.

这让他伤得更重。

" [ðə; ði][oʊld] ['frentʃmən] [wʌz; wəz][maɪ] ['gɑːrdiən] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,

"	The	old	Frenchman	was	my	guardian	,	"	she	said	,
"	这	老的	法国人	曾是	我的	监护人	,	"	她	说	,

“那位法国老先生是我的监护人，”她说。

" [ænd; ənd][ðə; ði][læst][ʌv; əv][ə; eɪ] [neɪm] [wɪtʃ] [juː; jʊ][kæn; kən][faɪnd] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪn] [kɔːrt]

"	and	the	last	of	a	name	which	you	can	find	here	and	there	in	Court
"	和	这	最后的	的	一个	姓名	哪个	你	能	寻找	这里	和	那里	在	法庭

['mɛmˌwɑːrz] ,

Memoirs	,
回忆录	,

“以及这个名字的最后一个部分，你可以在宫廷回忆录中偶尔找到它。”

[ɪn][ðə; ði] [θɪk] [ʌv; əv] [ðæt] ['raɪət][ʌv; əv] ['gæləntri] [ænd; ənd] [ɪn'triːg] [wɪtʃ] [pæst] [fɔːr; fər][laɪf][æt; ət]

in	the	thick	of	that	riot	of	gallantry	and	intrigue	which	passed	for	life	at
在	这	厚的	的	那	暴动	的	英勇	和	阴谋	哪个	通过了	为了	生活	在

[oʊld] [vɛə'sai] .

old	Versailles	.
老的	凡尔赛	.

在凡尔赛宫那场充斥着侠义和阴谋的喧嚣之中，人们把这当成了生活。

[bʌt; bət][ðə; ði][wɜːrld][hæz; həz] [groʊn] [aʊt][ʌv; əv] [ðæt] [ænd; ənd] [dʌz] [θɪŋz] [mʌtʃ] ['betər] [naʊ] ,

But	the	world	has	grown	out	of	that	and	does	things	much	better	now	,
但	这	世界	有	生长	出去	的	那	和	做	事物	很多	更好的	现在	,

但世界已经摆脱了那种状态，现在一切都做得更好了。

[fɔːr; fər] ['gæləntri] [hæz; həz] [bɪn] ['skætərd] [tuː; tə][ðə; ði] [fɔːr] ['waɪndz][ʌv; əv] [dɪ'mɑːkrəsi] [ænd; ənd][ɪz]

for	gallantry	has	been	scattered	to	the	four	winds	of	democracy	and	is
为了	英勇	有	到过	疏散	到	这	四	风	的	民主	和	是

[ðə; ði] - [pɑːrt][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði]['dʒɛntəlˌmənz, 'dʒɛnəlˌmənz] ,

the	navvy's	part	as	much	as	the	gentleman's	,
这	-	部分	作为	很多	作为	这	绅士的	,

因为英勇精神已散布到民主的四面八方，它既是普通劳动者的职责，也是绅士的职责。

[waɪl] [ɪn'triːg] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] [ðə; ði] [mə'nɑːpəli] [ʌv; əv][ðə; ði] [fjuː] ['dɑːrlɪŋ] [oʊld] [men] [huː] [liːd]

while	intrigue	has	become	the	monopoly	of	the	few	darling	old	men	who	lead
尽管	阴谋	有	变得	这	垄断	的	这	很少	亲爱的	老的	男人	WHO	带领

['gʌvərnmənts] ,

governments	,
政府	,

虽然阴谋诡计已经成为少数几个掌权老将的专属领域，

[mɔːr] [æz; əz][ə; eɪ] [wei] [ʌv; əv] [ə'mjuːzɪŋ] [ðer; ðər] ['dɔtɝz] [ðæn; ðən][fɔːr; fər] ['eni] ['speʃ(ə)l] ['pɜːrpəs]

more	as	a	way	of	amusing	their	daughters	than	for	any	special	purpose
更多的	作为	一个	方式	的	有趣	他们的	女儿们	比	为了	任何	特别的	目的

[ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] .

of	their	own	.
的	他们的	自己的	.

与其说是为了他们自己的特殊目的，不如说是为了逗女儿开心。

[bʌt; bət] [ɪf] [ðə; ði] [wɜːrld] [hæz; həz] [groʊn] [oʊld] [sɪns] [ðen] [soʊ] [hæd; həd] [maɪ] [oʊld] [mæn] ,

But	if	the	world	has	grown	old	since	then	so	had	my	old	man	,
但	如果	这	世界	有	生长	老的	自从	然后	所以	有	我的	老的	男人	,

但如果说世界自那时以来已经衰老，那么我的老爸也一样。

[fɔːr; fər] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [nʌn] [ʌv; əv] [jʊr; jər] ['rɪdʒɪd] - ['maɪndɪd] - ['ærɪˌstɑːs] [huːm] [juː; jʊ] [kæn; kən]

for	he	was	none	of	your	rigid	-	minded	cidevant	aristos	whom	you	can
为了	他	曾是	没有任何	的	你的	死板的	-	有思想	-	贵族	谁	你	能

[siː] ['eni] [deɪ] [æt; ət] [ðə; ði] [rɪts] ['kiːpɪŋ] [ʌp] [ə'pɪrənsəz] [ɑːn] [æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l]

see	any	day	at	the	Ritz	keeping	up	appearances	on	an	occasional
看	任何	天	在	这	丽兹酒店	保持	向上	外貌	在	一个	偶然

因为他并非你经常能在丽兹酒店看到的那种思想僵化的、装腔作势的贵族，偶尔也会出席一些活动。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	157	]
[	页	-	]

[第157页]

['kɑːkteɪl] [ænd; ənd] [ðə; ði] [juːz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hoʊ'tel] [noʊt] - ['peɪpər] ;

cocktail	and	the	use	of	the	hotel	note	-	paper	;
鸡尾酒	和	这	使用	的	这	酒店	笔记	-	纸	;

鸡尾酒和酒店便笺纸的使用；

[bʌt; bət] [ðə; ði] [er] [ʌv; əv] [ðə; ði] [grænd] ['sɪ'njɜːr] ['hædnt] ['weðərd] [proʊ'skrɪpʃn] [ænd; ənd] [ˌrɛvə'luːʃənz]

but	the	air	of	the	grand	seigneur	hadn't	weathered	proscriptions	and	revolutions
但	这	空气	的	这	盛大	领主	之前没有	风化的	禁令	和	革命

[fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] ,

for	nothing	,
为了	没有什么	,

但这位大领主的威严并非毫无缘由，他历经禁令与革命的洗礼才得以延续至今。

[ænd; ənd] [soʊ] [stɪl] [klʌŋ] ['ræðər] ['faɪnli] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [hɪm'self] ,

and	so	still	clung	rather	finely	to	him	in	spite	of	himself	,
和	所以	仍然	紧紧抓住	相当	精细地	到	他	在	尽管如此	的	他自己	,

所以，尽管他自己不情愿，她还是紧紧地依偎着他。

[ænd; ənd] [meɪd] [hɪm; ɪm] [siːm] [æz; əz] [oʊld] [ænd; ənd] ['feɪdɪd] [æz; əz] [hɪz; ɪz] ['ænsestərz] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] [ɪn]

and	made	him	seem	as	old	and	faded	as	his	ancestors	in	the	world	in
和	制成	他	似乎	作为	老的	和	褪色	作为	他的	祖先	在	这	世界	在

[wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] ,

which	he	had	to	live	,
哪个	他	有	到	居住	,

这使他看起来就像他所生活的这个世界里的祖先一样苍老憔悴。

[pʊr] [oʊld] [dɪr] !

poor	old	dear	!
贫穷的	老的	亲爱的	!

可怜的老太太！

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['kruːəl] [ʌv; əv] [ðæt] ['ʌðər] [naɪs] [oʊld] ['dʒent(ə)lmən] [ə'bʌv] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [pʊt] [hɪm; ɪm]

It	was	cruel	of	that	other	nice	old	gentleman	above	him	to	put	him
它	曾是	残忍的	的	那	其他	好的	老的	绅士	多于	他	到	放	他

[θruː] [ðə; ði] [ɔːr'diːl] ,

through	the	ordeal	,
通过	这	考验	,

那位在他上面和蔼可亲的老先生让他经历这样的折磨，真是太残忍了。

[fɔːr; fər][hiː; hi][dɪd][soʊ] ['bɪtərli] [ænd; ənd] ['dʒenjuɪnli] [rɪ'zent] [ə; eɪ][wɜːrld][ɪn] [wɪtʃ] ['ɑːnər] [wʌz; wəz]

for	he	did	so	bitterly	and	genuinely	resent	a	world	in	which	honour	was
为了	他	做过	所以	苦涩地	和	真的	怨恨	一个	世界	在	哪个	荣誉	曾是

['sekənd] [tuː; tə][moʊst] [θɪŋz] [ænd; ənd] [ə'bʌv] ['nʌθɪŋ] .

second	to	most	things	and	above	nothing	.
第二	到	最多	事物	和	多于	没有什么	.

因为他内心充满怨恨，真切地憎恨这个荣誉低于大多数事物、高于一切的世界。

[hiː; hi] ['kudnt] [fər'gɪv] , [juː; jʊ] [siː] .

He	couldn't	forgive	,	you	see	.
他	不能	原谅	,	你	看	.

你看，他无法原谅。

[hiː; hi] ['kudnt] [fər'gɪv] [hɪm'self] , [nɔːr] [fræns] , [nɔːr][gɑːd] , [bʌt; bət] [ɪ'speʃəli] [hiː; hi] ['kudnt] [fər'gɪv] [fræns] .

He	couldn't	forgive	himself	,	nor	France	,	nor	God	,	but	especially	he	couldn't	forgive	France	.
他	不能	原谅	他自己	,	也不	法国	,	也不	上帝	,	但	尤其	他	不能	原谅	法国	.

他无法原谅自己，也无法原谅法国，更无法原谅上帝，但他尤其无法原谅法国。

[sɪ'dæn] , [ˌrevə'luːʃ(ə)n] , [rɪ'pʌblɪk] — [ænd; ənd][noʊ] [t'juːrɪn] [ɔːr]['boʊnəˌpɑːrt][tuː; tə] [θræʃ] [ə; eɪ]['mɔːltkə] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [flæt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sɔːrd] ,

Sedan	,	revolution	,	republic	—	and	no	Turenne	or	Bonaparte	to	thrash	a	Moltke	with	the	flat	of	his	sword	,
轿车	,	革命	,	共和国	—	和	不	图雷纳	或者	波拿巴	到	鞭挞	一个	莫尔特克	和	这	平坦的	的	他的	剑	,

塞丹、革命、共和国——却没有蒂雷纳或波拿巴用剑身拍打毛奇，

[fɔːr; fər][hiː; hi] ['wɔznt] [wɜːrθ] [mɔːr] !

for	he	wasn't	worth	more	!
为了	他	不是	值得	更多的	!

因为他并不值更多钱！

[ænd; ənd][ɔːl][ə; eɪ] [fræns] [kʊd; kəd] ['mʌstər] [wɜːr; wər][ðə; ði] ['trɪŋkɪts] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['mɑːnd] [ænd; ənd] ['demɪmɑːnd] ,

And	all	a	France	could	muster	were	the	trinkets	of	her	monde	and	demimonde	,
和	全部	一个	法国	可以	鼓起	是	这	小饰品	的	她	世界	和	半上流社会	,

而法国所能聚集的，不过是她上流社会和半上流社会的一些小玩意儿罢了。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['θretnɪŋ] ['mɜːrmər] [ʌv; əv] - [rə'væntʃ] - [ænd; ənd] - [æl'sæs] - [lə'reɪn] - — [æz; əz] [ðoʊ] [θrets] [ænd; ənd] ['heɪtrɪd] [kʊd; kəd] [waɪp] [aʊt] [ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv] [ðæt] [deɪ] [ʌv; əv] [sə'rendər] [æt; ət] [sɪ'dæn] ,

and	a	threatening	murmur	of	'	revanche	'	and	'	Alsace	-	Lorraine	'	—	as	though	threats	and	hatred	could	wipe	out	the	memory	of	that	day	of	surrender	at	Sedan	,
和	一个	威胁	低语	的	-	复仇	-	和	-	阿尔萨斯	-	洛林	-	—	作为	尽管	威胁	和	仇恨	可以	擦拭	出去	这	记忆	的	那	天	的	投降	在	轿车	,

还有“复仇”和“阿尔萨斯-洛林”之类的威胁性低语——仿佛威胁和仇恨能够抹去色当投降那天的记忆。

[wen] [hiː; hi] [stʊd] [nɑːt][ten] [jaːdz] [ə'weɪ] [ə'mʌŋ] ['oʊnli] [tuː] [pə'laɪt] ['prʌʃən] [eɪdz] - [diː] - [kæmp] [waɪl] [nə'poʊliən] [pʊt][ðə; ði] [siːl]

when	he	stood	not	ten	yards	away	among	only	too	polite	Prussian	aides	-	de	-	camp	while	Napoleon	put	the	seal
什么时候	他	站立	不是	十	码	离开	之中	仅有的	也	有礼貌的	普鲁士	助手	-	德	-	营	尽管	拿破仑	放	这	海豹

当他站在不到十码远的地方，周围都是彬彬有礼的普鲁士副官时，拿破仑正在盖章。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 158]
[页 -]

[第158页]

[ɑːn][hɪz; ɪz][læst] [mis'teik] , [ænd; ənd] [saɪnd] [ə'weɪ] [æn; ən]['empaɪər] . . . .
on his last mistake , and signed away an empire . . . .
在 他的 最后的 错误 , 和 签名 离开 一个 帝国 . . . .

他犯下的最后一个错误，让他拱手让出了一个帝国.....

[ænd; ənd] [ə'laʊɪŋ] [fɔːr; fər][ɪgˌzædʒə'reɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [waɪt] - [hɑːt] [ɪk'saɪtmənt] [tuː; tə] [wɪtʃ] [foʊk]
And allowing for exaggeration , and the white - hot excitement to which folk
和 允许 为了 夸张 , 和 这 白色的 - 热的 激动 到 哪个 民间
[huː] [fʌs] [ə'baʊt] ['ɑːnər] ,
who fuss about honour ,
WHO 大惊小怪 关于 荣誉 ,

考虑到夸张的成分，以及那些对荣誉无比执着的人所表现出的狂热，

[ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , [ɑːr; ər]['laɪəb(ə)l] , [ðer; ðər] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [pɔɪnt] [ʌv; əv]
etc . , are liable , there may have been something in his point of
ETC . , 是 容易 , 那里 可能 有 到过 某物 在 他的 观点 的
[vjuː] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ,
view about it all ,
看法 关于 它 全部 ,

等等，他们可能负有责任，或许他对此有自己的看法。

[fɔːr; fər][aɪ][wʌns] [hɜːrd] [ə; eɪ][mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] ['letərz] [bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz] [neɪm] [seɪ] [ðæt] [wen]
for I once heard a man with a lot of letters behind his name say that when
为了 我 一次 听到 一个 男人 和 一个 很多 的 信件 在后面 他的 姓名 说 那 什么时候
[ə; eɪ] ['kʌntri] ['gɪvz] [ʌp][ə; eɪ] [lɪm] [ˌaɪ 'tiː]['ɔːlsoʊ] ['gɪvz] [ʌp] [ɪts]['bɑːdi] ;
a country gives up a limb it also gives up its body ;
一个 国家 给予 向上 一个 肢 它 还 给予 向上 它是 身体 ;

因为我曾听一位名字后面有很多头衔的人说过，当一个国家失去一个肢体时，它也失去了自己的身体；

[bʌt; bət][hiː; hi] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [rɔːŋ] , [fɔːr; fər]['æftər][ɔːl] [fræns] [ɪz] [stɪl] [fræns] !
but he may have been wrong , for after all France is still France !
但 他 可能 有 到过 错误的 , 为了 后 全部 法国 是 仍然 法国 !

但他可能错了，毕竟法国还是法国!

" [bʌt; bət][juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [ə'dɔrd] [maɪ][oʊld][mæn] , [dɪkrən] , [dʒʌst][æz; əz][aɪ][dɪd] .
" But you would have adored my old man , Dikran , just as I did .
" 但 你 会 有 受人喜爱 我的 老的 男人 , 迪克兰 , 只是 作为 我 做过 .

“但是，你一定会像我一样，非常喜爱我的父亲迪克兰。”

[hiː; hi] ['triːtɪd] [laɪf] , [ænd; ənd][men] , [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [wɪð; wɪθ][ɔːl] [ðæt] ['etɪkət] [wɪtʃ] [juː; jʊ][soʊ]
He treated life , and men , and women with all that etiquette which you so
他 治疗 生活 , 和 男人 , 和 女性 和 全部 那 礼仪 哪个 你 所以
[ədˈmaɪər] ,
admire ,
钦佩 ,

他对待生活、对待男人、对待女人都彬彬有礼，而这正是你所钦佩的。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['sɪmplɪ] ['brɪslɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['etɪkət] — [ə; eɪ] [diːl] [tuː] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][maɪ]
he was simply bristling with etiquette — a deal too much of it for my
他 曾是 简单地 竖起的 和 礼仪 — 一个 交易 也 很多 的 它 为了 我的
[teɪst] ,
taste ,
品尝 ,

他简直太讲究礼节了——对我来说有点过头了。

[fɔːr; fər][aɪ][wʌz; wəz]['oʊnli] [ˌsev(ə)n'tiːn] [ðen] [ænd; ənd] [laɪkt] [maɪ] ['friːdəm] [laɪk] ['eni] ['ʌðər] ['iŋ^ləndə(r)] . .

for	I	was	only	seventeen	then	and	liked	my	freedom	like	any	other	Englander	.	.
为了	我	曾是	仅有的	十七	然后	和	喜欢	我的	自由	喜欢	任何	其他	英格兰人	.	.

. .

: :

. .

因为那时我只有十七岁，和其他英国人一样，我热爱自由.....

[bʌt; bət][aɪm] ['faɪndɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [ðə; ði][mæn][hiː; hi][wʌz; wəz] , [maɪ] [dɪr] ,

But	I'm	finding	it	very	difficult	to	describe	the	man	he	was	,	my	dear	,
但	我是	寻找	它	非常	难的	到	描述	这	男人	他	曾是	,	我的	亲爱的	,

但我发现很难描述他生前是怎样一个人，亲爱的。

[fɔːr; fər][ɪn]['aʊər; ɑːr] ['slʌv(ə)nli] [sɔːrt][ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ] [wiːv] [gɑːt] [juːst] [tuː; tə] [dɪ'skraɪbɪŋ] [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][baɪ]

for	in	our	slovenly	sort	of	English	we've	got	used	to	describing	a	person	by
为了	在	我们的	邋遢的	种类	的	英语	我们已经	得到	用过的	到	描述	一个	人	经过

['seɪɪŋ] [hiː; hi][ɪz][laɪk] [ə'nʌðər] ['pɜːrs(ə)n] ,

saying	he	is	like	another	person	,
说	他	是	喜欢	其他	人	,

因为在我们这种不规范的英语中，我们已经习惯于用"像另一个人一样"来形容一个人。

[ænd; ənd][aɪ][kɑːnt][duː] [ðæt] [ɪn] [ðɪs] [keɪs] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [bi'lɔŋz] [æz; əz] [mʌtʃ] [tuː; tə][ə; eɪ][pæst]

and	I	can't	do	that	in	this	case	because	he	belongs	as	much	to	a	past
和	我	不能	做	那	在	这	案件	因为	他	属于	作为	很多	到	一个	过去的

[eɪdʒ][æz; əz] ['hænəbəl] ,

age	as	Hannibal	,
年龄	作为	汉尼拔	,

而我这次不能那样做，因为他和汉尼拔一样，都属于过去的时代。

[ænd; ənd][ðer; ðər] ['iznt] ['eni] [wʌn] [laɪk] [hɪm; ɪm] [naʊ] .

and	there	isn't	any	one	like	him	now	.
和	那里	不是	任何	一	喜欢	他	现在	.

现在再也找不到像他这样的人了。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə'laɪv][ðer; ðər][wɜːr; wər] ['veri] [fjuː] — [tuː] [ɔːr] [θriː] [oʊld]

And	even	when	he	was	alive	there	were	very	few	—	two	or	three	old
和	甚至	什么时候	他	曾是	活	那里	是	非常	很少	—	二	或者	三	老的

即使在他生前，也只有极少数人——两三个老人。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	159	]
[	页	-	]

[第159页]

[men] [æz; əz] [fɪrs] [ænd; ənd] [ʌn'jiːldɪŋ] [ænd; ənd] ['vaɪt(ə)l] [æz; əz] [hɪm'self] , [huː] [juːst] [tuː; tə] [kʌm]

men	as	fierce	and	unyielding	and	vital	as	himself	,	who	used	to	come
男人	作为	凶猛的	和	不屈	和	必不可少的	作为	他自己	,	WHO	用过的	到	来

[ænd; ənd][daɪn] ,

and	dine	,
和	用餐	,

那些和他一样凶猛、坚韧、充满活力的男人们，过去常常来这里吃饭。

[ænd; ənd] [seɪ] ['prɪti] [θɪŋz] [tuː; tə]['lɪt(ə)l][ˌem 'iː] [huː] [sæt][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] [wɪð; wɪθ]

and	say	pretty	things	to	little	me	who	sat	at	the	end	of	the	table	with
和	说	漂亮的	事物	到	小的	我	WHO	卫星	在	这	结尾	的	这	桌子	和

['veri] [lɑːrdʒ] [aɪz] [ænd; ənd][fæst] - ['biːtɪŋ] [hɑːrt] ,

very	large	eyes	and	fast	-	beating	heart	,
非常	大的	眼睛	和	快速地	-	殴打	心	,

然后对坐在桌子尽头、睁着大大的眼睛、心跳加速的我，说些好听的话。

['wʌndərɪŋ] [waɪ] [ðeɪ] [wə:nt, weənt][ɔ:l]['li:dɪŋ; 'ledɪŋ]['kæbɪnəts][ænd; ənd] ['skwɑ:ʃɪŋ] [ˌrɛvə'lu:ʃənz] ,

wondering	why	they	weren't	all	leading	Cabinets	and	squashing	revolutions	,
好奇	为什么	他们	不是	全部	领导	橱柜	和	压扁	革命	,

想知道为什么他们没有都成为内阁成员，镇压革命。

[fɔ:r; fər] [ðeɪ] [si:md] [tu:; tə] [noʊ] [ðə; ði] ['si:krɪts] [ʌv; əv] ['evri] ['si:krət][kə'bɑ:l][ænd; ənd] [ˌkæmə'rɪlə] [ɪn]

for	they	seemed	to	know	the	secrets	of	every	secret	cabal	and	camarilla	in
为了	他们	似乎	到	知道	这	秘密	的	每一个	秘密	阴谋	和	卡玛利拉	在

['jʊrəp] .

Europe	.
欧洲	.

因为他们似乎知道欧洲所有秘密集团和密谋组织的秘密。

" [jes] , [maɪ][oʊld] ['gɑ:rdiən] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['remnənt] [ʌv; əv][æn; ən]['empaɪər] — [bʌt; bət] [wʌt] [ə; eɪ]

"	Yes	,	my	old	guardian	was	a	remnant	of	an	empire	—	but	what	a
"	是的	,	我的	老的	监护人	曾是	一个	剩	的	一个	帝国	—	但	什么	一个

['remnənt] !

remnant	!
剩	!

“是的，我的老监护人是一个帝国的残余——但那又是一个多么了不起的残余啊！”

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [fɪrs] - ['lʊkɪŋ] ['lɪt(ə)l][mæn][hi:; hi][wʌz; wəz] , [wɪð; wɪθ] [peɪl] ,

Such	a	fierce	-	looking	little	man	he	was	,	with	pale	,
这样的	一个	凶猛的	-	寻找	小的	男人	他	曾是	,	和	苍白	,

他是个看起来很凶狠的小个子男人，脸色苍白。

[sti:l] - [blu:] [aɪz] [wɪtʃ] [pɪrst] ['ɪntu:][ju:; jʊ][frʌm; frəm] ['ʌndər] [ə; eɪ] ['presəpɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['fɔ:rhed] ,

steel	-	blue	eyes	which	pierced	into	you	from	under	a	precipice	of	a	forehead	,
钢	-	蓝色的	眼睛	哪个	穿孔	进入	你	从	在下面	一个	悬崖	的	一个	前额	,

那双湛蓝色的眼睛从高耸的额头下直勾勾地盯着你，

[ə; eɪ] ['brɪslɪŋ] ['sekənd] ['empaɪər]['mʌstæʃ; mə'stæʃ] ,

a	bristling	Second	Empire	moustache	,
一个	竖起的	第二	帝国	胡子	,

浓密的第二帝国时期风格的八字胡，

[ænd; ənd] [θɪn] ['blʌdləs] [lɪps] [wɪtʃ] ['pɑ:rtɪd] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði][moʊst] [ɪk'skwɪzɪt] [frentʃ] [aɪv] ['evər] [hɜ:rd] ;

and	thin	bloodless	lips	which	parted	before	the	most	exquisite	French	I've	ever	heard	;
和	薄的	无血	嘴唇	哪个	分手了	前	这	最多	精美的	法语	我已经	曾经	听到	;

还有那薄薄的、毫无血色的嘴唇，在我听过的最美妙的法语面前微微张开；

[aɪ][kæn; kən] ['skersli] [ber] [ˌaɪ 'ti:] [wen] [ju:; jʊ] [seɪ] [aɪ] [tɔ:k] [frentʃ] [dɪ'vaɪnli] ,

I	can	scarcely	bear	it	when	you	say	I	talk	French	divinely	,
我	能	几乎	熊	它	什么时候	你	说	我	讲话	法语	神圣地	,

你说我法语说得像天籁之音，我简直难以忍受。

[fɔ:r; fər][aɪ] [noʊ] [haʊ] ['pɪtɪf(ə)l] [maɪn] [ɪz] [kəm'perd] [tu:; tə][ðə; ði]['ri:əl] [θɪŋ] ,

for	I	know	how	pitiful	mine	is	compared	to	the	real	thing	,
为了	我	知道	如何	可怜	矿	是	比较的	到	这	真实的	事物	,

因为我知道我的跟真的比起来有多么可怜。

[æz; əz] [dʌn] [baɪ] [ðæt] [oʊld][mæn][ænd; ənd] ['serə] ['bɜ:nhɑ:rt] ,

as	done	by	that	old	man	and	Sarah	Bernhardt	,
作为	完毕	经过	那	老的	男人	和	莎拉	伯恩哈特	,

就像那位老人和莎拉·伯恩哈特所做的那样，

[fɔ:r; fər] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['veri] [oʊld] [frendz] [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [ju:st] ['ɔ:f(ə)n][tu:; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [lʌntʃ]

for	they	were	very	old	friends	and	she	used	often	to	come	and	lunch
为了	他们	是	非常	老的	朋友们	和	她	用过的	经常	到	来	和	午餐

[wɪð; wɪθ][ˌju: 'es] .

with	us	.
和	我们	.

因为她们是非常老的朋友，她以前经常来和我们一起吃午饭。

" [hiː; hi] [tɔːkt] [wel] , [tuː] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['betər] [fɔːr; fər] ['hævɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] ,

"	He	talked	well	,	too	,	and	all	the	better	for	having	something	to	say	,
"	他	谈话	出色地	,	也	,	和	全部	这	更好的	为了	拥有	某物	到	说	,

“他口才也很好，而且因为有话要说，所以讲得更好。”

[æz; əz] [wel] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [sɪns] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['evriθɪŋ] [ænd; ənd]

as	well	he	might	have	since	he	had	been	everything	and
作为	出色地	他	可能	有	自从	他	有	到过	一切	和

他或许也确实如此，因为他曾经拥有一切。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	160	]
[	页	-	]

[第160页]

[noʊn] ['evri] [wʌn] [wɜːrθ] ['noʊɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [taɪm] — ['ministəz] , [ænd; ənd]['reblz; rɪ'bel] , [ænd; ənd]

known	every	one	worth	knowing	of	his	time	—	ministers	,	and	rebels	,	and
已知	每一个	一	值得	会心	的	他的	时间	—	部长们	,	和	叛军	,	和

['ɑːrtɪsts] ,

artists	,
艺术家	,

他认识当时所有值得认识的人——牧师、叛乱分子和艺术家。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][best] - [noʊn] ['prɔstɪˌtuːts] [ʌv; əv][ðə; ði][deɪ] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] [dɪd] [ðoʊz] [θɪŋz]

and	all	the	best	-	known	prostitutes	of	the	day	;	but	they	did	those	things
和	全部	这	最好的	-	已知	妓女	的	这	天	;	但	他们	做过	那些	事物

['betər] [ðen] , [dɪkrən] .

better	then	,	Dikran	.
更好的	然后	,	迪克兰	.

还有当时所有最著名的妓女；但她们那时候做得更好，迪克兰。

[ɪn][fækt] ,

In	fact	,
在	事实	,

实际上，

[mɔːr] [æz; əz][æn; ən][ɪk'skjuːs][fɔːr; fər] ['getɪŋ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['pɑːrvənuː]['pærɪs][ðæn; ðən][frʌm; frəm]

more	as	an	excuse	for	getting	away	from	a	parvenu	Paris	than	from
更多的	作为	一个	原谅	为了	获得	离开	从	一个	暴发户	巴黎	比	从

['eni] ['bəʊnəˌpɑːtɪst] ['fiːlɪŋz] ,

any	Bonapartist	feelings	,
任何	波拿巴主义者	情怀	,

与其说是为了摆脱任何波拿巴主义情结，不如说是为了逃离暴发户巴黎。

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [æn; ən][ɔː'liənist; 'ɔːliənist] ,

for	he	was	always	an	Orleanist	,
为了	他	曾是	总是	一个	奥尔良主义者	,

因为他始终是奥尔良主义者。

[aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi][hæd; həd] [ˌreprɪ'zentɪd] ['luːɪs] [nə'poʊliən] [æt; ət] ['evri] ['sɪti] [wɪtʃ] [kʊd; kəd] [rʌn] [tuː; tə]

I	think	he	had	represented	Louis	Napoleon	at	every	city	which	could	run	to
我	思考	他	有	代表	路易斯	拿破仑	在	每一个	城市	哪个	可以	跑步	到

[æn; ən] ['embəsi] [frʌm; frəm] ['lʌndən] [tuː; tə]['piː'kin] ;

an	Embassy	from	London	to	Pekin	;
一个	大使馆	从	伦敦	到	北京	;

我认为他代表路易·拿破仑出使了从伦敦到北京沿途所有可能设立大使馆的城市；

[frʌm; frəm] [wer] [hiː; hi] [brɔːt] [bæk] [ðæt] ['aɪvəri]['buːdəˌbʊdə] [wɪtʃ] [ɪz][ɑːn][maɪ] ['raɪtɪŋ] - ['teɪbl] ,

from	where	he	brought	back	that	ivory	Buddha	which	is	on	my	writing	-	table	,
从	在哪里	他	带来	后退	那	象牙	佛	哪个	是	在	我的	写作	-	桌子	,

他就是从那里带回了那尊象牙佛像，现在它就放在我的书桌上。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [hæz; həz][æn; ən] [ɪn'skrɪpʃ(ə)n] [ɪn] ['eɪnʃənt] [ˌtʃaɪ'niːz] ['seɪɪŋ] [ðæt] ['evri] [mæn][ɪz][hɪz; ɪz]

and	which	has	an	inscription	in	ancient	Chinese	saying	that	every	man	is	his
和	哪个	有	一个	题词	在	古老的	中国人	说	那	每一个	男人	是	他的

[oʊn] [gɑːd] ,

own	god	,
自己的	上帝	,

上面刻有古代中文铭文，意思是每个人都是自己的神。

[bʌt; bət] [ðæt] ['buːdəˌbʊdə][ɪz] ['evri] ['mænz][gɑːd] ,

but	that	Buddha	is	every	man's	God	,
但	那	佛	是	每一个	男人的	上帝	,

但佛陀是每个人心中的神。

[wɪtʃ] [goʊz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [wei] [tuː; tə] [pruːv] [ðæt] [ðə; ði] ['wɪzdəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [iːst] ['wɔznt] [æz; əz] [waɪz]

which	goes	a	long	way	to	prove	that	the	wisdom	of	the	East	wasn't	as	wise
哪个	去	一个	长的	方式	到	证明	那	这	智慧	的	这	东方	不是	作为	明智的

[æz; əz][ɔːl] [ðæt] ,

as	all	that	,
作为	全部	那	,

这在很大程度上证明了东方智慧并非如人们所说的那样睿智。

['æftər][ɔːl] .

after	all	.
后	全部	.

毕竟。

" [bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər] ['getɪŋ] ['restləs] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['sʌd(ə)nli] .

"	But	you	are	getting	restless	,	"	she	said	suddenly	.
"	但	你	是	获得	不安	,	"	她	说	突然	.

“但是你开始坐立不安了，”她突然说道。

" [juː; jʊ] ['prɑːbəbli] [wɑːnt][tuː; tə]['oʊpən][ðə; ði] [tiː] - ['bæskɪt] [tuː; tə] [siː] [wɒts] [ˌɪn'saɪd] ,

"	You	probably	want	to	open	the	tea	-	basket	to	see	what's	inside	,
"	你	大概	想	到	打开	这	茶	-	篮子	到	看	是什么	里面	,

你可能想打开茶篮看看里面装的是什么，

[ɔːr] [juːv] [dʒʌst] [siːn] [ə; eɪ]['wɔːtər][ræt] — — "

or	you've	just	seen	a	water	rat	—	—	"
或者	你已经	只是	已见	一个	水	鼠	—	—	"

或者你刚才看到的是一只水鼠——”

" [noʊ] , [its] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] ['sʌt(ə)l] [ðæn; ðən] [ðæt] , - ,

"	No	,	it's	a	little	more	subtle	than	that	,	Shelmerdene	,
"	不	,	它是	一个	小的	更多的	微妙的	比	那	,	-	,

“不，事情比这更微妙一些，谢尔默登。”

[ɔːl'ðoʊ] [æz; əz][ə; eɪ][fækt][aɪ][duː] [siː] [ə; eɪ]['wɔːtər][ræt][nɑːt][ə; eɪ][jɑːrd][frʌm; frəm][juː; jʊ][ɑːn][ðə; ði][bæŋk]

although	as	a	fact	I	do	see	a	water	rat	not	a	yard	from	you	on	the	bank
虽然	作为	一个	事实	我	做	看	一个	水	鼠	不是	一个	院子	从	你	在	这	银行

. . . .

:	:	:	:

. . . .

虽然事实上我确实看到一只水鼠，就在离你不到一码远的河岸上……

[aɪ] ['mɪrli] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [noʊ] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] , [sɪns] [juː; jʊ][hæd; həd][ə; eɪ] ['pɜːrfɪktli] [gʊd]

I	merely	wanted	to	know	how	it	was	that	,	since	you	had	a	perfectly	good
我	仅仅	通缉	到	知道	如何	它	曾是	那	,	自从	你	有	一个	完美	好的

['fɑːðər]

father
父亲

我只是想知道，既然你有一个非常好的父亲，为什么会这样呢?

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[pg 161]
[页 -]

[第161页]

[əˈlaɪv] [ɪn] [ˈɪŋgləndˌ] , [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [əˈlaʊd] [tuː; tə] [goʊ] [ˈgædɪŋ] [əˈbaʊt] [ɪn] [fræns] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ]
alive in England , you were allowed to go gadding about in France with a
活 在 英格兰 , 你 是 允许 到 去 加丁 关于 在 法国 和 一个
[ˈgɑːrdiən] , [sɔɪ] - [ˈdɪsənt] — — "
guardian , soi - disant — — "
监护人 , 巷 - 迪桑特 — — "

如果你活着的时候在英国，你就可以跟着监护人去法国闲逛，真是个自以为是的人——”

" [wiː; wi] [wɪl] [ɪgˈnɔːr] [jʊr; jər] [sɔɪ] - [ˈdɪsənt] , [jʌŋ] [mæn] .
" We will ignore your soi - disant , young man .
" 我们 将要 忽略 你的 巷 - 迪桑特 , 年轻的 男人 .

“我们会无视你这个自以为是的年轻人。”

[bʌt; bət] [aɪl] [əˈlaʊ] [jʊr; jər] [ˌɪntəˈrʌpʃ(ə)n] , [fɔːr; fər] [ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [siːm] [ə; eɪ] [bɪt] [ˈkɑːmplɪkeɪtɪd] . . . .
But I'll allow your interruption , for it may seem a bit complicated . . . .
但 患病的 允许 你的 中断 , 为了 它 可能 似乎 一个 少量 复杂的 . . . .

但我允许你打断一下，因为这看起来可能有点复杂……

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [laɪk] [ðɪs] :
It was like this :
它 曾是 喜欢 这 :

事情是这样的：

[æz; əz] [ðə; ði] [ˈfɔːtʃənz] [ʌv; əv] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈfæməli] [hæd; həd] [rʌn] [ˈræðər] [tuː; tə] [siːd] [θruː] [ˌdʒɛnɝˈeɪʃənz]
as the fortunes of our family had run rather to seed through generations
作为 这 财富 的 我们的 家庭 有 跑步 相当 到 种子 通过 几代人
[ʌv; əv] [fæst] [ˈwɪmɪn] [ænd; ənd] [sloʊ] [ˈhɔːrsɪz] ,
of fast women and slow horses ,
的 快速地 女性 和 慢的 马匹 ,

由于我们家族的命运几代都因轻浮的女人和迟钝的马匹而走向衰落，

[maɪ] [ˈfɑːðər] [huː] [wʌz; wəz] [ˈʌtərli] [ə; eɪ] [pet] , [səˈkʌmd] [tuː; tə] [ˈpɑːlətɪks] [fɔːr; fər] [æn; ən] [ˈɑːnɪst] [ˈlɪvɪŋ]
my father who was utterly a pet , succumbed to politics for an honest living
我的 父亲 WHO 曾是 完全地 一个 宠物 , 屈服了 到 政治 为了 一个 诚实的 活的
, [ɔːr] ,
, or ,
, 或者 ,

我父亲原本是个十足的宠儿，为了谋生而投身政治，或者说，

[ɪf] [juː; jʊ] [pʊl] [ə; eɪ] [feɪs] [laɪk] [ðæt] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] , [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [dɪsˈɑːnɪst] [ˈlɪvɪŋ] .
if you pull a face like that about it , for a dishonest living .
如果 你 拉 一个 脸 喜欢 那 关于 它 , 为了 一个 不诚实 活的 .

如果你为了不诚实的生活方式而摆出那副表情。

[fɔːr; fər] [ʌp] [tuː; tə] [ðæt] [taɪm] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ˈhævɪŋ] [ɪgˈzæktli] [ðə; ði] [ˈfɪgjər] [fɔːr; fər] [ˌaɪ ˈtiː] ,
For up to that time , in spite of having exactly the figure for it ,
为了 向上 到 那 时间 , 在 尽管如此 的 拥有 确切地 这 数字 为了 它 ,

直到那时，尽管已经掌握了确切的数字，

[hiː; hi] [hæd; həd] [ˈɔːlweɪz] [rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs] [tuː; tə] [ˈentər] [ˈpɑːrləmənt] ,
he had always refused to enter Parliament ,
他 有 总是 拒绝 到 进入 议会 ,

他一直拒绝进入议会。

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [hɪz; ɪz] [aɪˈdiːə] [wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] [dʒʌst] [ə; eɪ] [klʌb] ,
because his idea was that the House was just a club ,
因为 他的 主意 曾是 那 这 房子 曾是 只是 一个 俱乐部 ,

因为他的想法是众议院只不过是一个俱乐部。

[ænd; ənd][wʌn] [ɔːl'redi] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][soʊ] ['meni] ['betər] [klʌbz] .

and	one	already	belonged	to	so	many	better	clubs	.
和	一	已经	属于	到	所以	许多	更好的	俱乐部	.

而且其中一人已经加入了许多其他更好的俱乐部。

[bʌt; bət][wʌns][ðer; ðər] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][stɑːp][hɪm; ɪm] ,

But	once	there	nothing	could	stop	him	,
但	一次	那里	没有什么	可以	停止	他	,

但一旦到了那里，就没有任何东西能阻止他了。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] ['entərd] [fɔːr; fər][ðə; ði]['kæbɪnət] [steɪks] [hiː; hi] ['sɪmplɪ] [rɔmpt] [hoʊm][wɪð; wɪθ]

and	when	he	entered	for	the	Cabinet	stakes	he	simply	romped	home	with
和	什么时候	他	进入	为了	这	内阁	赌注	他	简单地	嬉戏玩耍	家	和

[ə; eɪ][sɔːft][dʒɑːb][ænd; ənd][ə; eɪ][fæt] ['ɪnkʌm] . . . .

a	soft	job	and	a	fat	income	.	.	.
一个	柔软的	工作	和	一个	胖的	收入	.	.	.

当他竞选内阁成员时，他轻而易举地就获得了一份轻松的工作和丰厚的收入.....

[bʌt; bət][ɔːl] [ðæt] [ɪz] ['riːəli] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [pɔɪnt] ,

But	all	that	is	really	beside	the	point	,
但	全部	那	是	真的	旁	这	观点	,

但这一切都无关紧要。

[fɔːr; fər] [bɪ'twiːn] ['pɑːlətɪks][ænd; ənd] ['gɪnɪ] ['fɑːðər] [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] [slaɪt]

for	between	politics	and	guineas	father	and	I	had	had	a	slight
为了	之间	政治	和	几内亚	父亲	和	我	有	有	一个	轻微

[ˌdɪsə'griːmənt] [ə'baʊt][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [jʌŋ] [mæn] [huːm] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn'klaɪnd][tuː; tə] ['mæri] [ˌɔːf'hænd] ,

disagreement	about	a	certain	young	man	whom	I	was	inclined	to	marry	offhand	,
分歧	关于	一个	肯定	年轻的	男人	谁	我	曾是	倾斜	到	结婚	随意	,

在政治和金钱之间，我和父亲曾就一个我打算嫁的年轻人发生过一些小小的分歧。

['biːɪŋ] ['oʊnli] [ˌsɪks'tiːn] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ænd; ənd] ['laɪkɪŋ] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] — [ænd; ənd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

being	only	sixteen	,	you	know	,	and	liking	the	young	man	—	and	,	of	course	,
存在	仅有的	十六	,	你	知道	,	和	喜欢	这	年轻的	男人	—	和	,	的	课程	,

她当时只有十六岁，你知道，而且她喜欢那个年轻人——当然，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	162	]
[	页	-	]

[第162页]

[maɪ] ['fɑːðər] [dɪd][ðə; ði] [kə'rekt] [θɪŋ] , [æz; əz][hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [dɪd] ,

my	father	did	the	correct	thing	,	as	he	always	did	,
我的	父亲	做过	这	正确的	事物	,	作为	他	总是	做过	,

我父亲的做法是正确的，就像他一贯的做法一样。

[geɪv] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv][pɔːrt][ænd; ənd][toʊld][hɪm; ɪm][nɑːt][tuː; tə][biː; bi][æn; ən][æs] ,

gave	the	young	man	a	glass	of	port	and	told	him	not	to	be	an	ass	,
给予	这	年轻的	男人	一个	玻璃	的	港口	和	讲述	他	不是	到	是	一个	屁股	,

递给那个年轻人一杯波特酒，并告诉他别做傻事。

[ænd; ənd] [ʃɪpt] [ˌem 'iː][ɔːf][tuː; tə]['pærɪs][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['veri] [oʊld] [frend] .

and	shipped	me	off	to	Paris	to	his	very	old	friend	.
和	已发货	我	离开	到	巴黎	到	他的	非常	老的	朋友	.

他把我送到巴黎，交给了他的一位老朋友。

[juː; jʊ] [siː] , [hiː; hi] [nuː] [ə'baʊt] [ðæt] [oʊld]['mɑːrkwɪs] , [ænd; ənd] [haʊ] [aɪ'd][biː; bi] [kwaɪt] [seɪf] [ɪn][hɪz; ɪz]

You	see	,	he	knew	about	that	old	Marquis	,	and	how	I'd	be	quite	safe	in	his
你	看	,	他	知道	关于	那	老的	侯爵	,	和	如何	ID	是	相当	安全的	在	他的

[ker] ,

care	,
关心	,

你看，他认识那位老侯爵，也知道我放在他身边会很安全。

[fɔːr; fər] ['eni] [jʌŋ] [mæn] [huː] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː] [wʊd] [hæv; həv][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv]

for	any	young	man	who	as	much	as	looked	at	me	would	have	a	pair	of
为了	任何	年轻的	男人	WHO	作为	很多	作为	看起来	在	我	会	有	一个	一对	的

['gɪmlət] [aɪz] ['æskɪŋ] [hɪm; ɪm] [huː] [ðə; ði]['dev(ə)l][hiː; hi] [maɪt] [biː; bi][ænd; ənd] [waɪ] [hiː; hi] [tʃoʊz] [tuː; tə]

gimlet	eyes	asking	him	who	the	devil	he	might	be	and	why	he	chose	to
金利口酒	眼睛	问	他	WHO	这	魔鬼	他	可能	是	和	为什么	他	选择	到

['desɪkreɪt] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdiːz]['vɜːrdʒɪnl] ['bjuːti] [baɪ][hɪz; ɪz][soʊ] ['fætʃuəs] [geɪz] .

desecrate	a	young	lady's	virginal	beauty	by	his	so	fatuous	gaze	.
亵渎	一个	年轻的	女士的	处女	美丽	经过	他的	所以	昏庸	目光	.

任何一个年轻男子，只要看我一眼，我都会用锐利的目光质问他究竟是何许人也，为何要用他那愚蠢的眼神亵渎一位年轻女士的纯洁之美。

" [aɪv] [bɪn] ['seɪɪŋ] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv][naɪs] [θɪŋz] [ə'baʊt] [ðæt] [oʊld][mæn][tuː; tə][juː; jʊ] ,

"	I've	been	saying	a	lot	of	nice	things	about	that	old	man	to	you	,
"	我已经	到过	说	一个	很多	的	好的	事物	关于	那	老的	男人	到	你	,

“我跟你说了好多关于那位老人的话，

[bʌt; bət][aɪ] ['dɪdnt] [fiːl] [kwaɪt] [laɪk] [ðæt] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] .

but	I	didn't	feel	quite	like	that	about	him	at	the	time	.
但	我	没有	感觉	相当	喜欢	那	关于	他	在	这	时间	.

但当时我对他并没有那种感觉。

[aɪ] [laɪkt] [hɪm; ɪm] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn] ;

I	liked	him	,	of	course	,	because	he	was	a	man	;
我	喜欢	他	,	的	课程	,	因为	他	曾是	一个	男人	;

我当然喜欢他，因为他是个男人；

[bʌt; bət][ɔːl] [ðæt] [frentʃ] ['bɪznəs] [ə'baʊt][ðə; ði]['sæŋktəti][ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] ['meɪdz] ['ɪnəsns] [gɑːt]

but	all	that	French	business	about	the	sanctity	of	a	young	maid's	innocence	got
但	全部	那	法语	商业	关于	这	圣洁	的	一个	年轻的	女佣	无辜	得到

['bædli][ɑːn][maɪ] [nəːvs] ,

badly	on	my	nerves	,
糟糕	在	我的	神经	,

但是法国人那些关于年轻女仆纯洁无瑕的陈词滥调让我非常恼火。

[fɔːr; fər] ['ɪnəsns] [wʌz; wəz]['nevər][maɪ] [lɔːŋ] [suːt]['iːv(ə)n][frʌm; frəm] ['tʃaɪldhʊd] ,

for	innocence	was	never	my	long	suit	even	from	childhood	,
为了	无辜	曾是	绝不	我的	长的	套装	甚至	从	童年	,

从孩提时代起，天真无邪就不是我的强项。

['hævɪŋ] [ɪrz] [tuː; tə] [hɪr] [ænd; ənd] [aɪz] [tuː; tə] [siː] ;

having	ears	to	hear	and	eyes	to	see	;
拥有	耳朵	到	听到	和	眼睛	到	看	;

有耳能听，有眼能看；

[ænd; ənd][aɪ] [suːn] [bɪ'gæn][tuː; tə][get] ['veri] [bɔːrd] [wɪð; wɪθ][laɪf][æz; əz][maɪ][oʊld] ['frentʃmən] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] .

and	I	soon	began	to	get	very	bored	with	life	as	my	old	Frenchman	saw	it	.
和	我	很快	开始	到	得到	非常	无聊的	和	生活	作为	我的	老的	法国人	锯	它	.

很快，我就开始对我那位法国老先生眼中的生活感到非常厌倦。

[soʊ][ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [sər'praɪzɪŋ] [ðæt] [aɪ] [broʊk] [aʊt] [naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] [dʒʌst][tuː; tə] [ʃɑːk] [hɪm; ɪm] ,

So	it	wasn't	surprising	that	I	broke	out	now	and	again	just	to	shock	him	,
所以	它	不是	奇怪	那	我	打破	出去	现在	和	再次	只是	到	震惊	他	,

所以，我时不时地突然发飙，故意吓唬他，也就不足为奇了。

[hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ]['rɪdʒɪd] ,

he	was	so	rigid	,
他	曾是	所以	死板的	,

他非常固执，

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['sɑːri] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ['æftərwərdz] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][dʒʌst] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː]

but	I	was	always	sorry	for	it	afterwards	because	he	just	looked	at	me
但	我	曾是	总是	对不起	为了	它	然后	因为	他	只是	看起来	在	我

[ænd; ənd] [sed] [nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔːr][soʊ] ,

and	said	not	a	word	for	a	minute	or	so	,
和	说	不是	一个	单词	为了	一个	分钟	或者	所以	,

但事后我总是为此感到后悔，因为他只是看着我，一句话也没说，大概过了一分钟左右。

[ænd; ənd] [ðen] [went]

and	then	went
和	然后	去

然后就走了

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	163	]
[	页	-	]

[第163页]

[ɑːn] ['tɔːkɪŋ] [æz; əz] [ðoʊ] [aɪ]['hædnt][hɜːrt][hɪm; ɪm] — [bʌt; bət][aɪ][hæd; həd] , [dɪkrən] !

on	talking	as	though	I	hadn't	hurt	him	—	but	I	had	,	Dikran	!
在	说	作为	尽管	我	之前没有	伤害	他	—	但	我	有	,	迪克兰	!

说话的口气好像我没有伤害他——但我伤害了他，迪克兰！

[aɪ][hæd; həd][hɜːrt][hɪm; ɪm][soʊ] [mʌtʃ] [ðæt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [hiː; hi]['ɔːf(ə)n] ['kudnt]

I	had	hurt	him	so	much	that	for	the	rest	of	the	day	he	often	couldn't
我	有	伤害	他	所以	很多	那	为了	这	休息	的	这	天	他	经常	不能

[ber] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] . . . .

bear	to	see	me	.	.	.	.
熊	到	看	我	.	.	.	.

我伤他太深了，以至于当天剩下的时间里，他常常都不愿见到我.....

[bʌt; bət] [ðoʊ] [aɪ][wʌz; wəz] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][maɪ'self][fɔːr; fər] ['hɜːrtɪŋ] [hɪm; ɪm] , [aɪ] ['kudnt] [stɑːp] ;

But	though	I	was	ashamed	of	myself	for	hurting	him	,	I	couldn't	stop	;
但	尽管	我	曾是	羞愧	的	我	为了	受伤	他	,	我	不能	停止	;

虽然我为伤害他而感到羞愧，但我却无法停止；

[laɪf][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][wʌz; wəz] ['ɪntrəstɪŋ] [ɪ'nʌf] [ɪn][ə; eɪ] [wei] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [left] [aʊt]

life	with	him	was	interesting	enough	in	a	way	,	of	course	,	but	it	left	out
生活	和	他	曾是	有趣的	足够的	在	一个	方式	,	的	课程	,	但	它	左边	出去

[soʊ] [mʌtʃ] ,

so	much	,
所以	很多	,

当然，和他一起生活也挺有趣的，但同时也错过了很多东西。

[juː; jʊ] [siː] ; [ˌaɪ 'tiː] [ɪn'taɪərli] [left] [aʊt] [ðə; ði] [stuː'pendəs] [fækt] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][ə; eɪ] ['wʊmən] ,

you	see	;	it	entirely	left	out	the	stupendous	fact	that	I	was	almost	a	woman	,
你	看	;	它	完全	左边	出去	这	惊人的	事实	那	我	曾是	几乎	一个	女士	,

你看，它完全忽略了一个惊人的事实：我几乎是个女人。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri] ['femənɪn] [wʌn][æt; ət] [ðæt] ,

and	a	very	feminine	one	at	that	,
和	一个	非常	女性	一	在	那	,

而且还是很有女性气质的那种。

[huː] [laɪkt] [æn; ən] [ɑːd] [jʌŋ] [mæn] [ə'baʊt] [naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] [dʒʌst][tuː; tə] [pleɪ] [ə'baʊt] [wɪð; wɪθ] .

who	liked	an	odd	young	man	about	now	and	again	just	to	play	about	with	.
WHO	喜欢	一个	奇怪的	年轻的	男人	关于	现在	和	再次	只是	到	玩	关于	和	.

他偶尔会喜欢和古怪的年轻男子玩玩。

[bʌt; bət][aɪ] ['wɔznt] [ə'laʊd] ['eni] [jʌŋ] [men] ,

But	I	wasn't	allowed	any	young	men	,
但	我	不是	允许	任何	年轻的	男人	,

但我不被允许带任何年轻男子，

[ɪk'sept] [ə; eɪ] ['twenti] - [faɪv] - [jɪr] - [oʊld]['oʊvər] - ['mænɪkjʊrd] [vi'kt] [huː] [wʌz; wəz][soʊ] [ʌn'berəbli]

except	a	twenty	-	five	-	year	-	old	over	-	manicured	Vicomte	who	was	so	unbearably
除了	一个	二十	-	五	-	年	-	老的	超过	-	修剪	子爵	WHO	曾是	所以	难以忍受

['wɜːrldli] [ænd; ənd] ['juːsləs] [ðæt] [aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [hɪt] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] [hed] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['gɑːrdiːənz]

worldly	and	useless	that	I	wanted	to	hit	him	on	the	head	with	my	guardian's
世俗	和	无用	那	我	通缉	到	打	他	在	这	头	和	我的	监护人的

[sɔːrd] - [stɪk] ,

sword	-	stick	,
剑	-	戳	,

除了一个二十五岁、过度注重外表的子爵之外，其他人都令人难以忍受，他世故圆滑，毫无用处，我真想用我监护人的剑杖敲他的脑袋。

[wɪtʃ] [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] ['kærid] [ə'baʊt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [æz; əz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv]['ment(ə)l] ['sɑːləs] , [aɪ]

which	he	always	carried	about	with	him	,	as	a	sort	of	mental	solace	,	I
哪个	他	总是	携带	关于	和	他	,	作为	一个	种类	的	精神的	慰藉	,	我

[θɪŋk] .

think	.
思考	.

我认为，他总是随身带着它，作为一种精神慰藉。

[noʊ] , [ðer; ðər][wɜːnt, weənt] ['eni] [jʌŋ] [men] , [nɔːr] ['eni] ['restərənt] , [fɔːr; fər][ðə; ði][oʊld][mæn] ['sɪmpli]

No	,	there	weren't	any	young	men	,	nor	any	restaurants	,	for	the	old	man	simply
不	,	那里	不是	任何	年轻的	男人	,	也不	任何	餐厅	,	为了	这	老的	男人	简单地

[ɪg'nɔːrd] [ðem; ðəm] ;

ignored	them	;
忽略	他们	;

不，那里既没有年轻人，也没有餐馆，因为老人根本不理会它们；

[maɪ] [dɪr] ,

my	dear	,
我的	亲爱的	,

亲爱的，

[ðer; ðər] ['wɔznt] ['eniθɪŋ] [æt; ət][ɔːl][ɪn][maɪ] [jʌŋ] [laɪf] [ɪk'sept] [ə; eɪ] [fjuː] [oʊld][djuːks][ænd; ənd]

there	wasn't	anything	at	all	in	my	young	life	except	a	few	old	dukes	and
那里	不是	任何事物	在	全部	在	我的	年轻的	生活	除了	一个	很少	老的	公爵们	和

['daʊədʒər] ,

dowagers	,
老妇人	,

我年轻时的生活里除了几个老公爵和老太太之外，什么都没有。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ə'fɔːrsed] [jʌŋ] [viː'kt] , [huː] [hæd; həd] ['mænɪkjʊrd] [hɪm'self] [aʊt] [ʌv; əv] [ɪg'zɪstəns]

and	the	aforesaid	young	Vicomte	,	who	had	manicured	himself	out	of	existence
和	这	上述	年轻的	子爵	,	WHO	有	修剪	他自己	出去	的	存在

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [kən'sɪdərd] ['hɑːrmləs] .

and	was	considered	harmless	.
和	曾是	经过考虑的	无害	.

还有前面提到的那位年轻的子爵，他精心打扮，几乎无人问津，被认为无害。

[ænd; ənd][soʊ]['pærɪs][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ded] ['sɪti] [tuː; tə][ˌem 'iː] [huː] [lɪvd] [ɪn][ðə; ði] [hɑːrt]

And	so	Paris	was	a	dead	city	to	me	who	lived	in	the	heart
和	所以	巴黎	曾是	一个	死的	城市	到	我	WHO	居住地	在	这	心

所以，对于我这个生活在市中心的人来说，巴黎是一座死寂的城市。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	164	]
[	页	-	]

[ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] ,
of **it** **,**
的 它 ,

其中，

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ðɪ] [mɔːr] [ded] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ][ˈfeɪdɪd][oʊld][ˈpiːp(ə)l] [huː] [muːvd] [əˈbaʊt][ɪn][maɪ][laɪf] ,
and **all** **the** **more** **dead** **for** **the** **faded** **old** **people** **who** **moved** **about** **in** **my** **life** **,**
和 全部 这 更多的 死的 为了 这 褪色 老的 人们 WHO 已搬 关于 在 我的 生活 ,

而那些在我生活中来来往往、日渐衰老的老人，更让我觉得死气沉沉。

[ænd; ənd][traɪd][tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [maɪ] [hɑːrt] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈluːɪs] - [kwɪnz] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] [hʌŋ] [wɪð; wɪθ]
and **tried** **to** **change** **my** **heart** **into** **a** **Louis** **-** **Quinze** **drawing** **-** **room** **hung** **with**
和 尝试 到 改变 我的 心 进入 一个 路易斯 - 五味子 绘画 - 房间 悬挂 和
[dʒʌst] [ɪˈnʌf] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] [ˈmʌsti] [ˈtæpɪstriːz] [tuː; tə] [kiːp] [aʊt][ðə; ðɪ] [ˌbʊrˈʒwɑː] [ˈsʌnʃaɪn]
just **enough** **beautiful** **and** **musty** **tapestries** **to** **keep** **out** **the** **bourgeois** **sunshine**
只是 足够的 美丽的 和 发霉的 挂毯 到 保持 出去 这 资产阶级 阳光
[ænd; ənd] [ˈkerləsnəs] ,
and **carelessness** **,**
和 疏忽 ,

我试图将我的心变成路易十五风格的客厅，挂满足够多的精美而略带霉味的挂毯，以阻挡资产阶级的阳光和粗心大意。

[wɪtʃ] [aɪ][soʊ] [lɔŋd] [fɔːr; fər] .
which **I** **so** **longed** **for** **.**
哪个 我 所以 渴望 为了 .

那是我一直渴望的。

" [soʊ][aɪ][hæd; həd][tuː; tə][əˈmjuːz][maɪˈself] [ˈsʌmhaʊ] . . . .
" **So** **I** **had** **to** **amuse** **myself** **somehow** **.** **.** **.** **.**
" 所以 我 有 到 娱乐 我 不知何故 . . . .

所以我不得不找点乐子……

[aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][bæd] [jʌŋ] [ˈwʊmən] [ðen] , [æz; əz][aɪ][ˌeɪ ˈem][ə; eɪ][bæd] [ˈwʊmən] [naʊ] , [dɪkrən] ;
I **was** **a** **bad** **young** **woman** **then** **,** **as** **I** **am** **a** **bad** **woman** **now** **,** **Dikran** **;**
我 曾是 一个 坏的 年轻的 女士 然后 , 作为 我 是 一个 坏的 女士 现在 , 迪克兰 ;

迪克兰，我当时是个坏女人，现在也是个坏女人；

[fɔːr; fər] [aɪv] [ˈɔːlweɪz] [hæd; həd][ə; eɪ] [pərˈtɪkjələr] [sɔːrt][ʌv; əv][ˈvænəti] [wɪtʃ] ,
for **I've** **always** **had** **a** **particular** **sort** **of** **vanity** **which** **,**
为了 我已经 总是 有 一个 特别的 种类 的 虚荣 哪个 ,

因为我一直有一种特殊的虚荣心，

[ðoʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈdʌznt] [ʃoʊ] [ɑːn][ðə; ðɪ] [ˈsɜːrfɪs] [laɪk][moʊst] [ˈsɪli] [ˈwɪmənz] ,
though **it** **doesn't** **show** **on** **the** **surface** **like** **most** **silly** **women's** **,**
尽管 它 不 展示 在 这 表面 喜欢 最多 愚蠢的 女性的 ,

虽然不像大多数愚蠢的女人那样，表面上看不出来，

[ɪz] [diːp] [daʊn] [ɪn][ˌem ˈiː][ænd; ənd][hæz; həz] [ˈnevər] [left] [ˌem ˈiː] [əˈloʊn] ;
is **deep** **down** **in** **me** **and** **has** **never** **left** **me** **alone** **;**
是 深的 向下 在 我 和 有 绝不 左边 我 独自的 ;

它深深地扎根在我心中，从未离开过我；

[ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][ˈvænəti] [wɪtʃ] [meɪks] [ɪtˈself] [felt] [ɪn][ˌem ˈiː][ˈoʊnli][ɪn][ðə; ðɪ][ɔːf] - [ˈsiːznz] [wen] [noʊ]
a **sort** **of** **vanity** **which** **makes** **itself** **felt** **in** **me** **only** **in** **the** **off** **-** **seasons** **when** **no**
一个 种类 的 虚荣 哪个 制作 本身 毛毡 在 我 仅有的 在 这 离开 - 季节 什么时候 不
[wʌn] [ˈhæpənz] [tuː; tə][biː; bi][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː][ænd; ənd][aɪ][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][noʊ][wʌn] ,
one **happens** **to** **be** **in** **love** **with** **me** **and** **I** **in** **love** **with** **no** **one** **,**
一 发生 到 是 在 爱 和 我 和 我 在 爱 和 不 一 ,

只有在感情淡季，当没有人爱上我，我也没有爱上任何人的时候，我才会感受到一种虚荣心。

[ænd; ənd] [telz] [ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst][biː; bi] [dʌl] [ænd; ənd] [ˌʌnə'træktɪv] , ['ʌtərli] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt]

and	tells	me	that	I	must	be	dull	and	unattractive	,	utterly	insignificant
和	讲述	我	那	我	必须	是	乏味的	和	不吸引人	,	完全地	微不足道

[ænd; ənd][nɑːn] - [ɪg'zɪstənt] ;

and	non	-	existent	;
和	非	-	存在的	;

并告诉我，我一定很乏味、没有吸引力，完全微不足道，根本不存在；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['wiːknəs] [ɪn][ˌem 'iː] , [bʌt; bət] [mʌtʃ] [strɔːŋgər] [ðæn; ðən][aɪ][ˌeɪ 'em] , [fɔːr; fər] [aɪv] ['nevər]

it	is	a	weakness	in	me	,	but	much	stronger	than	I	am	,	for	I've	never
它	是	一个	弱点	在	我	,	但	很多	更强	比	我	是	,	为了	我已经	绝不

[rɪ'zɪstɪd, riː'zɪstəd, riː'zɪstɪd][ˌaɪ 'tiː] ,

resisted	it	,
抵抗	它	,

这是我的一个弱点，但它比我自身强大得多，因为我从未抵抗过它。

[bʌt; bət] [bɪn] ['oʊnli] [tuː] [glæd][tuː; tə] [fɔːl] [ɪn] [lʌv] [ə'gen] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] ;

but	been	only	too	glad	to	fall	in	love	again	as	soon	as	I	could	;
但	到过	仅有的	也	高兴的	到	落下	在	爱	再次	作为	很快	作为	我	可以	;

但我非常高兴能尽快再次坠入爱河；

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [waɪ] [aɪv] ['nevər] [meɪd] [ə; eɪ][stænd] [ə'genst] [maɪ] [ɪm'prɛʃənəblnəs] ,

and	that	is	why	I've	never	made	a	stand	against	my	impressionableness	,
和	那	是	为什么	我已经	绝不	制成	一个	站立	反对	我的	易受影响性	,

这就是为什么我从未抵制过自己易受影响的性格。

[waɪ] [aɪv] ['nevər] [rʌn] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ɔːr] [skɔtʃt] [ə; eɪ] [lʌv] - [ə'fer] [wɪtʃ] [aɪ] [nuː] ['wʊdnt] [læst]

why	I've	never	run	away	from	or	scotched	a	love	-	affair	which	I	knew	wouldn't	last
为什么	我已经	绝不	跑步	离开	从	或者	苏格兰威士忌	一个	爱	-	事务	哪个	我	知道	不会	最后的

[tuː] [wiːks] ,

two	weeks	,
二	周	,

为什么我从未逃避或结束一段我知道不会持续两周的恋情?

[haʊ'evər] [mʌtʃ]

however	much
然而	很多

然而

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	165	]
[	页	-	]

[第165页]

[aɪ] [lʌvd] [ðə; ðɪ] ['retʃɪd] [mæn][æt; ət][ðə; ðɪ] [taɪm] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] [mʌtʃ] [ðə; ðɪ][laɪn][ʌv; əv] [liːst]

I	loved	the	wretched	man	at	the	time	;	it	was	so	much	the	line	of	least
我	喜爱	这	可怜	男人	在	这	时间	;	它	曾是	所以	很多	这	线	的	至少

[rɪ'zɪstəns] ,

resistance	,
反抗	,

当时我爱上了这个可怜的男人；这完全是顺理成章的选择。

[ˌaɪ 'tiː] [draʊnd] [ðæt] [ɪn'fɜːrn(ə)l] ['wɪspər] [ɪn][ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ʌv; əv][noʊ] [ə'kaʊnt] [æt; ət][ɔːl][ɪn]

it	drowned	that	infernal	whisper	in	me	that	I	was	of	no	account	at	all	in
它	溺水	那	地狱	耳语	在	我	那	我	曾是	的	不	帐户	在	全部	在

[ðə; ðɪ][wɜːrld] .

the	world	.
这	世界	.

它淹没了我内心那个可怕的低语：我在这个世界上根本无关紧要。

[bʌt; bət][ðə; ði]['trædʒədi][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ænd; ənd][ɪz] , [maɪ] [dɪr] , [ðæt] [ɪn'dʌldʒəns] [meɪd] [ðə; ði]

But	the	tragedy	of	it	was	,	and	is	,	my	dear	,	that	indulgence	made	the
但	这	悲剧	的	它	曾是	,	和	是	,	我的	亲爱的	,	那	放纵	制成	这

['mɑːnstər] [groʊ] ;

monster	grow	;
怪物	生长	;

但悲剧在于，亲爱的，放纵使怪物越长越大；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [drʌg] ,

it	was	like	a	drug	,
它	曾是	喜欢	一个	药品	,

它就像毒品一样。

[fɔːr; fər][æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] [ɔːf] - ['siːz(ə)n] [keɪm] [ə'gen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æt; ət][ɪts][oʊld] [trɪks]

for	as	soon	as	the	off	-	season	came	again	it	was	at	its	old	tricks
为了	作为	很快	作为	这	离开	-	季节	来了	再次	它	曾是	在	它是	老的	技巧

[wɪð; wɪθ] [twaɪs] [ɪts][oʊld] ['vɪrələns] [ænd; ənd] ['mælɪs] ,

with	twice	its	old	virulence	and	malice	,
和	两次	它是	老的	毒力	和	恶意	,

休赛期一到，它就故伎重演，而且比以前更加凶狠恶毒。

[ænd; ənd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [aɪ] [geɪv] [weɪ] [ə'gen] .

and	,	of	course	,	I	gave	way	again	.
和	,	的	课程	,	我	给予	方式	再次	.

当然，我又一次让步了。

[ænd; ənd][soʊ][ɑːn] , [ænd; ənd][soʊ][ɑːn] — [dɪd][juː; jʊ] ['mɜːrmər] [daɪz] - , [dɪkrən] ?

And	so	on	,	and	so	on	—	did	you	murmur	dies	iræ	,	Dikran	?
和	所以	在	,	和	所以	在	—	做过	你	低语	死亡	-	,	迪克兰	?

如此等等——迪克兰，你低声念诵“dies iræ”了吗?

[wel] , [pər'hæps] , [bʌt; bət] [huː] [noʊz] ?

Well	,	perhaps	,	but	who	knows	?
出色地	,	也许	,	但	WHO	知道	?

或许吧，但谁知道呢?

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] [feɪt] [fɔːr; fər] ['evri] [wʌn][ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] ,

There's	a	Perfect	Fate	for	every	one	in	this	world	,
有	一个	完美的	命运	为了	每一个	一	在	这	世界	,

世上每个人都有属于自己的完美命运。

[ænd; ənd] [ɪf] ['eni] [wʌn] [dɪ'zɜːrvz] [tuː; tə][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] ,

and	if	any	one	deserves	to	find	it	,
和	如果	任何	一	值得	到	寻找	它	,

如果说谁配得上找到它，

[its] [maɪ'self] [huː] [hæz; həz] [feɪld] [tuː; tə][faɪnd][ˌaɪ 'tiː][soʊ]['ɔːf(ə)n] . . . .

it's	myself	who	has	failed	to	find	it	so	often	.	.	.	.
它是	我	WHO	有	失败的	到	寻找	它	所以	经常	.	.	.	.

是我自己经常找不到它.....

" [æt; ət] [ðæt] [taɪm] [ðæt] ['retʃɪd] ['vænəti][ʌv; əv] [maɪn] [wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] [feɪnt] ['wɪspər] , [bʌt; bət]

"	At	that	time	that	wretched	vanity	of	mine	was	only	a	faint	whisper	,	but
"	在	那	时间	那	可怜	虚荣	的	矿	曾是	仅有的	一个	头晕的	耳语	,	但

[ðer; ðər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ,

there	it	was	,
那里	它	曾是	,

“那时我那可怜的虚荣心还只是微弱的低语，但它确实存在。”

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi]['sætɪsfaɪd] , [ɔːr] [els] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [gʊd]

and	it	had	to	be	satisfied	,	or	else	I	should	have	become	a	good
和	它	有	到	是	使满意	,	或者	别的	我	应该	有	变得	一个	好的

['wʊmən] ,

woman	,
女士	,

我必须满足这种欲望，否则我就成了一个好女人。

[wɪtʃ] ['nevər] [dɪd] [ə'trækt] [ˌem 'iː] ['veri] [mʌtʃ] .

which	never	did	attract	me	very	much	.
哪个	绝不	做过	吸引	我	非常	很多	.

我从来没有对它产生过太大的兴趣。

[aɪ] ['sɪmpli] [hæd; həd][tuː; tə] [ə'mjuːz] [maɪ'self] ['sʌmhaʊ] — [ænd; ənd][soʊ][aɪ] [fɔːrmd] [lɑː] [grænd] [iː'deɪ]

I	simply	had	to	amuse	myself	somehow	—	and	so	I	formed	la	grande	idée
我	简单地	有	到	娱乐	我	不知何故	—	和	所以	我	形成	拉	格兰德	想法

[ʌv; əv][maɪ] [jʌŋ] [laɪf] ,

of	my	young	life	,
的	我的	年轻的	生活	,

我当时必须想办法自娱自乐——于是，我形成了我年轻生活中最伟大的想法。

[dʒʌst][æz; əz] [nə'poʊliən] [ˌaɪ'aɪ'aɪ][hæd; həd] [lɔːŋ] [ə'goʊ] [fɔːrmd] [hɪz; ɪz] ['iːkwəli] [grænd] [iː'deɪ] [ə'baʊt]

just	as	Napoleon	III	had	long	ago	formed	his	equally	grande	idée	about
只是	作为	拿破仑	三、	有	长的	前	形成	他的	同样地	格兰德	想法	关于

['meksɪkoʊ][ænd; ənd][ˌmæksə'mɪljən] ,

Mexico	and	Maximilian	,
墨西哥	和	马克西米利安	,

正如拿破仑三世很久以前就形成了他对墨西哥和马克西米利安的宏伟构想一样，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [dɪ'zæstrəs] [rɪ'zʌlts] .

and	with	the	same	disastrous	results	.
和	和	这	相同的	灾难性的	结果	.

结果同样是灾难性的。

[truː] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [jʌŋ] [mæn] [ə'baʊt] , [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn] , ['eniweɪ] ,

True	,	there	was	no	young	man	about	,	but	there	was	a	man	,	anyway	,
真的	,	那里	曾是	不	年轻的	男人	关于	,	但	那里	曾是	一个	男人	,	反正	,

没错，周围没有年轻男子，但还是有一个男人。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	166	]
[	页	-	]

[第166页]

[ænd; ənd][ə; eɪ]['mɑːrkwɪs][tuː; tə] [buːt] , ['iːv(ə)n] [ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][bɪt][oʊld][ænd; ənd]['rɪdʒɪd] .

and	a	Marquis	to	boot	,	even	though	he	was	a	bit	old	and	rigid	.
和	一个	侯爵	到	启动	,	甚至	尽管	他	曾是	一个	少量	老的	和	死板的	.

而且他还是个侯爵，尽管他年纪有点大，性格也比较固执。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪg'zæktli] [ðæt] [rɪ'dʒɪdəti][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wɪtʃ] [aɪ]['wɑːntɪd][tuː; tə] [siː] [ə'baʊt] ;

But	it	was	exactly	that	rigidity	of	his	which	I	wanted	to	see	about	;
但	它	曾是	确切地	那	刚性	的	他的	哪个	我	通缉	到	看	关于	;

但我恰恰想看看他这种固执己见会如何发展；

[aɪ]['wɑːntɪd][tuː; tə][faɪnd][aʊt] [θɪŋz] , [ænd; ənd][ɪn][maɪ][oʊn] [weɪ] , [dəunt][juː; jʊ] [siː] ?

I	wanted	to	find	out	things	,	and	in	my	own	way	,	don't	you	see	?
我	通缉	到	寻找	出去	事物	,	和	在	我的	自己的	方式	,	不	你	看	?

我想弄明白一些事情，而且是用我自己的方式，你明白吗?

[ænd; ənd][soʊ] , [dɪ'lɪbərətli] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] ['mælɪs] [ɪn][ˌem 'iː] ,

And	so	,	deliberately	and	with	all	the	malice	in	me	,
和	所以	,	故意地	和	和	全部	这	恶意	在	我	,

于是，我故意地，带着我内心所有的恶意，

[aɪ] [set] [aʊt] [tuː; tə] [səb'duː] [ðə; ði] [oʊld] [mæn] .

I	set	out	to	subdue	the	old	man	.
我	放	出去	到	征服	这	老的	男人	.

我决心制服那个老人。

[nɑːt] ['tʃaɪldɪʃli] [ænd; ənd] ['gʌʃ.ɪŋ.li] , [ɔːl'ðoʊ] [aɪ] [wʌz; wəz] [soʊ] [jʌŋ] ,

Not	childishly	and	gushingly	,	although	I	was	so	young	,
不是	幼稚地	和	滔滔不绝	,	虽然	我	曾是	所以	年轻的	,

虽然我当时年纪很小，但我的言语并不幼稚和热情洋溢。

[bʌt; bət] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [ðə; ði] [fɪ'nes] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪ'tɜːrn(ə)l] [geɪm] ,

but	with	all	the	finesse	of	the	eternal	game	,
但	和	全部	这	技巧	的	这	永恒	游戏	,

但凭借着这场永恒游戏的所有技巧，

[fɔːr; fər] ['klevər] ['wɪmɪn] [ɑːr; ər] [bɔːrn] [wɪð; wɪθ] [ruːʒ] [ɑːn] [ðer; ðər] [tʃiːks] .

for	clever	women	are	born	with	rouge	on	their	cheeks	.
为了	聪明的	女性	是	出生	和	胭脂	在	他们的	脸颊	.

聪明的女人天生就带着一丝胭脂。

" [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˌdɪsə'pɔɪntɪŋ] ['bɪznəs] ; [aɪ] ['dɪdnt] [siːm] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði]

"	But	it	was	a	disappointing	business	;	I	didn't	seem	to	make	the
"	但	它	曾是	一个	令人失望	商业	;	我	没有	似乎	到	制作	这

[ɪm'preʃ(ə)n] [aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [meɪk] ;

impression	I	wanted	to	make	;
印象	我	通缉	到	制作	;

“但这笔生意令人失望；我似乎没有给人留下我想要的印象；

[ɔːl] [maɪ] [fɪ'nes] [went] [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] , [ɪk'sept] [æz; əz] [saɪnz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ə'fekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [wɔːrd] .

all	my	finesse	went	for	nothing	,	except	as	signs	of	the	affection	of	a	ward	.
全部	我的	技巧	去	为了	没有什么	,	除了	作为	标志	的	这	感情	的	一个	病房	.

我的所有技巧都白费了，除了作为被监护人表达爱意之外，什么也没得到。

['ɑːbviəsli] , [aɪ] [θɔːt] ['hoʊpləsli] ,

Obviously	,	I	thought	hopelessly	,
明显地	,	我	想法	绝望地	,

显然，我当时绝望地想着。

[aɪ] [dəunt] [noʊ] [ɔːl] [ðer; ðər] [ɪz] [tuː; tə] [biː; bi] [noʊn] [ə'baʊt] [səb'djuːɪŋ] [oʊld] [frentʃ] ['mɑːkwɪsiz] ,

I	don't	know	all	there	is	to	be	known	about	subduing	old	French	marquises	,
我	不	知道	全部	那里	是	到	是	已知	关于	制服	老的	法语	侯爵夫人	,

我并不完全了解如何征服古老的法国侯爵们。

[ænd; ənd] [aɪ] [hæd; həd] ['ɔːlmoʊst] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [traɪ] [sʌm; səm] ['ʌðər] [ə'mjuːzmənt] [wen] [wʌn] [meɪ]

and	I	had	almost	decided	to	try	some	other	amusement	when	one	May
和	我	有	几乎	决定	到	尝试	一些	其他	娱乐	什么时候	一	可能

['mɔːrnɪŋ] ,

morning	,
早晨	,

我几乎已经决定尝试其他娱乐活动了，就在这时，五月的一个早晨，

[ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] ['æftər] [maɪ] ['fɑːðər] [hæd; həd] [daɪd] [ænd; ənd] [ə'pɔɪntɪd] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [maɪ] ['gɑːrdiən]

a	few	months	after	my	father	had	died	and	appointed	him	as	my	guardian
一个	很少	几个月	后	我的	父亲	有	死亡	和	任命	他	作为	我的	监护人

[ænd; ənd] [ɪg'zekjətər] ,

and	executor	,
和	遗嘱执行人	,

父亲去世几个月后，我指定他为我的监护人和遗嘱执行人。

[hiː; hi] [keɪm] ['ɪntuː] [maɪ] ['lɪt(ə)l] ['buːdwɑːr] , ['lʊkɪŋ] [mɔːr] [stɜːrn] [ænd; ənd] [ə'dɔːrəb(ə)l] [ðæn; ðən] ['evər] .

he	came	into	my	little	boudoir	,	looking	more	stern	and	adorable	than	ever	.
他	来了	进入	我的	小的	闺房	,	寻找	更多的	船尾	和	可爱的	比	曾经	.

他走进我的小闺房，看起来比以往任何时候都更加严肃可爱。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [keɪm] [ɪn][aɪ] [nuː] ['sʌmhaʊ] [ðæt] [bɪg] [θɪŋz] [wɜːr; wər] ['kʌmɪŋ] ['ɪntuː][maɪ]['lɪt(ə)l]

And	as	he	came	in	I	knew	somehow	that	big	things	were	coming	into	my	little
和	作为	他	来了	在	我	知道	不知何故	那	大的	事物	是	未来	进入	我的	小的

[laɪf] ;

life	;
生活	;

当他进来的时候，我隐约觉得我渺小的生活中即将发生一些大事；

[aɪ][dəunt] [noʊ] [haʊ] , [bʌt; bət][aɪ] [nuː] [ˌaɪ 'tiː]

I	don't	know	how	,	but	I	knew	it
我	不	知道	如何	,	但	我	知道	它

我不知道为什么，但我知道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	167	]
[	页	-	]

[第167页]

[æz; əz] ['ʃʊrli] [æz; əz][aɪ] [nuː] [ðæt] [fɔːr; fər][ɔːl][hɪz; ɪz][grænd] [er] [ʌv; əv] ['kɑːmnəs] [hiː; hi][wʌz; wəz][æz; əz]

as	surely	as	I	knew	that	for	all	his	grand	air	of	calmness	he	was	as
作为	一定	作为	我	知道	那	为了	全部	他的	盛大	空气	的	平静	他	曾是	作为

[ʃaɪ] [æz; əz] ['eni] ['skuːlbɔɪ] .

shy	as	any	schoolboy	.
害羞的	作为	任何	男生	.

我确信，尽管他外表沉稳冷静，但内心却像任何一个学生一样害羞。

" - [maɪ][tʃaɪld] , - [hiː; hi] [sed] ['veri] ['dʒentli] ,

"	'	My	child	,	'	he	said	very	gently	,
"	-	我的	孩子	,	-	他	说	非常	轻轻地	,

“‘我的孩子，’他轻声说道，

- [aɪ][ˌeɪ 'em] [in'truːdiŋ] [ɑːn][juː; jʊ]['oʊnli][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][juː; jʊ][ʌv; əv]

'	I	am	intruding	on	you	only	because	I	have	something	to	say	to	you	of
-	我	是	入侵	在	你	仅有的	因为	我	有	某物	到	说	到	你	的

[ðə; ði]['ʌtmoʊst] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [ænd; ənd] ['delɪkəsi] .

the	utmost	importance	and	delicacy	.
这	极致	重要性	和	美味	.

“我打扰您，是因为我有一件极其重要且敏感的事情要告诉您。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] [tuː] [oʊld][ænd; ənd] [tuː] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] [tuː; tə][duː] [θɪŋz] [baɪ] ['ɪmpʌls] ,

I	am	too	old	and	too	much	of	the	world	to	do	things	by	impulse	,
我	是	也	老的	和	也	很多	的	这	世界	到	做	事物	经过	冲动	,

我年纪大了，阅历也丰富了，做事不再凭一时冲动。

[ænd; ənd][soʊ] [ɪf] [aɪ] [siːm] [tuː; tə] [ə'fend] [ə'genst] [jʊr; jər] [ʌn'wɜːrldlinəs] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]

and	so	if	I	seem	to	offend	against	your	unworldliness	now	it	is	not	because
和	所以	如果	我	似乎	到	得罪	反对	你的	超凡脱俗	现在	它	是	不是	因为

[aɪ][hæv; həv][nɑːt] [θɔːt] ['veri] ['kerfəli] [ə'baʊt] [wʌt] [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə] [seɪ] . . . .

I	have	not	thought	very	carefully	about	what	I	am	going	to	say	.	.	.	.
我	有	不是	想法	非常	小心	关于	什么	我	是	去	到	说	.	.	.	.

所以，如果我接下来要说的话似乎冒犯了你这种不谙世事的人，那并非因为我没有仔细思考过……

[ænd; ənd][aɪ][beg][juː; jʊ][nɑːt][tuː; tə] [kaʊnt] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] ['eni] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən]

And	I	beg	you	not	to	count	it	as	any	more	than	the	suggestion
和	我	求	你	不是	到	数数	它	作为	任何	更多的	比	这	建议

[ʌv; əv][æn; ən][oʊld][mæn] [huː] [θɪŋks] ['oʊnli][ʌv; əv][jʊr; jər] [gʊd] ,

of	an	old	man	who	thinks	only	of	your	good	,
的	一个	老的	男人	WHO	思考	仅有的	的	你的	好的	,

我恳请您不要把它看作是一位老人的建议，他只是想着您好。

[ænd; ənd][tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [kwaɪt] ['fræŋkli] [æt; ət][ðə; ði] [end] [wʌt] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

and	to	tell	me	quite	frankly	at	the	end	what	you	think	of	it	.
和	到	告诉	我	相当	坦率地说	在	这	结尾	什么	你	思考	的	它	.

最后请你坦诚地告诉我你对它的看法。

" - [maɪ][oʊld] [frend] , [jʊr; jər] ['fɑːðər] , - [hiː; hi] [sed] ,

"	'	My	old	friend	,	your	father	,	'	he	said	,
"	-	我的	老的	朋友	,	你的	父亲	,	-	他	说	,

“‘我的老朋友，你的父亲，’他说，”

- ['ɑːnɝd] [ˌem 'iː][baɪ] ['pleɪsɪŋ] [juː; jʊ] [ɪn'taɪərli] [ɪn][maɪ] [tʃɑːrdʒ] [æz; əz] ['gɑːrdiən] [ænd; ənd][ɪg'zekjətər] ;

'	honoured	me	by	placing	you	entirely	in	my	charge	as	guardian	and	executor	;
-	荣幸	我	经过	放置	你	完全	在	我的	收费	作为	监护人	和	遗嘱执行人	;

“您将我全权委托给我，让我担任您的监护人和遗嘱执行人，这是我的荣幸；

[bʌt; bət][ɑːn] ['lʊkɪŋ] ['ɪntuː] ['mætərz] [aɪ][faɪnd] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [left] ['veri] ['lɪt(ə)l][fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə]

but	on	looking	into	matters	I	find	that	he	has	left	very	little	for	me	to
但	在	寻找	进入	事情	我	寻找	那	他	有	左边	非常	小的	为了	我	到

[duː][ɪn][ðə; ði] ['lætər] [kə'pæsəti] — ['veri] ['lɪt(ə)l] ,

do	in	the	latter	capacity	—	very	little	,
做	在	这	后者	容量	—	非常	小的	,

但仔细调查后我发现，他几乎没有给我留下任何后一种职责——几乎没有。

[ɪn][fækt] , [bɪ'saɪdz] [ðæt] [smɔːl] [ɪ'steɪt] [ɪn]['ʃrɑːpʃər; 'ʃrɑːpʃɪr] [wɪtʃ] [ɪz] [in'teild] [ɑːn][juː; jʊ][ænd; ənd][jʊr; jər]

in	fact	,	besides	that	small	estate	in	Shropshire	which	is	entailed	on	you	and	your
在	事实	,	除了	那	小的	财产	在	什罗普郡	哪个	是	包含	在	你	和	你的

['tʃɪldrən] ,

children	,
孩子们	,

事实上，除了你和你的子女继承的什罗普郡那小块地产之外，

[æz; əz][wɪð; wɪθ][ɔːl] [ɪts] [əˌsoʊsɪ'eɪʃnz] [ʌv; əv] [ðæt] ['bjuːtɪf(ə)l] [gɜːrl] — ['skersli] ['oʊldər][ðæn; ðən][juː; jʊ]

as	with	all	its	associations	of	that	beautiful	girl	—	scarcely	older	than	you
作为	和	全部	它是	协会	的	那	美丽的	女孩	—	几乎	老	比	你

[ɑːr; ər] [naʊ] ,

are	now	,
是	现在	,

就像它与那个美丽女孩的所有联系一样——她现在的年纪几乎和你一样大。

[jʊr; jər] ['mʌðər] — [jʊr; jər] ['fɑːðər] [kʊd; kəd][nɑːt]

your	mother	—	your	father	could	not
你的	母亲	—	你的	父亲	可以	不是

你的母亲——你的父亲不可能

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	168	]
[	页	-	]

[第168页]

[ber] [ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː]['evər] ['pæsɪŋ] [tuː; tə][st'reɪndʒəz] .

bear	the	thought	of	it	ever	passing	to	strangers	.
熊	这	想法	的	它	曾经	通过	到	陌生人	.

想想它可能会落入陌生人手中，就觉得难以接受。

[ænd; ənd][soʊ] , [maɪ] [tʃaɪld] , [wɪ'ðaʊt] ['eni] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ɑːn][maɪ] [frend] ,

And	so	,	my	child	,	without	any	reflection	on	my	friend	,
和	所以	,	我的	孩子	,	没有	任何	反射	在	我的	朋友	,

所以，我的孩子，这与我的朋友没有任何关系，

[wen] [juː; jʊ] [liːv] [maɪ] [ker] [juː; jʊ] ['entər] [ðə; ði] [wɜːrld] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [oʊld] [ɪ'nʌf] [neɪm] [tuː; tə]

when	you	leave	my	care	you	enter	the	world	with	an	old	enough	name	to
什么时候	你	离开	我的	关心	你	进入	这	世界	和	一个	老的	足够的	姓名	到

[ɪn'ʃʊr] [jʊr; jər] [pə'zɪʃ(ə)n] ,

ensure	your	position	,
确保	你的	位置	,

当你离开我的照顾时，你将带着一个足够古老的名字进入这个世界，以确保你的地位。

[bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['ɪnkʌm] [tuː; tə] [meɪn'teɪn] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [fər'gɪv] [ˌem 'iː] , [ə; eɪ]

but	without	the	income	to	maintain	it	,	and	,	if	you	will	forgive	me	,	a
但	没有	这	收入	到	维持	它	,	和	,	如果	你	将要	原谅	我	,	一个

[kwaɪt] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt] [dɑːt] ;

quite	insignificant	dot	;
相当	微不足道	点	;

但如果没有足够的收入来维持它，恕我直言，它只是一个微不足道的点；

[ðoʊ] [ɪn] [jʊr; jər] [keɪs] , [æz; əz] [ɪn] [jʊr; jər] ['bjuːtɪf(ə)l] ['mʌðɝz] , - [hiː; hi] ['ædɪd] , [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l]

though	in	your	case	,	as	in	your	beautiful	mother's	,	'	he	added	,	with	his	little
尽管	在	你的	案件	,	作为	在	你的	美丽的	母亲的	,	-	他	额外	,	和	他的	小的

['gælənt] [smaɪl] ,

gallant	smile	,
英勇	微笑	,

“不过，就你而言，就像你美丽的母亲一样，”他带着一丝英俊的微笑补充道。

[ðə; ði] [fɜːrst] [ænd; ənd] [læst] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , - [ə; eɪ] [dɑːt] [wʊd] [biː; bi] [ðə; ði] [rɪ'kwaɪərmənt] [ʌv; əv]

the	first	and	last	of	the	morning	,	'	a	dot	would	be	the	requirement	of
这	第一的	和	最后的	的	这	早晨	,	-	一个	点	会	是	这	要求	的

[ə; eɪ] [blaɪnd] [mæn] .

a	blind	man	.
一个	瞎的	男人	.

清晨的第一天和最后一天，“一个点就是盲人所需要的”。

" - [ɔːl] [ðɪs] ['priːæmb(ə)l] [mʌst; məst] [siːm] ['veri] ['eɪmləs] [ænd; ənd] ['taɪərsəm] [tuː; tə] [juː; jʊ] ,

"	'	All	this	preamble	must	seem	very	aimless	and	tiresome	to	you	,
"	-	全部	这	前言	必须	似乎	非常	漫无目的	和	令人厌烦	到	你	,

“所有这些开场白在你看来一定显得毫无意义且令人厌烦吧？”

[bʌt; bət] [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [pʊt] [ɔːl] [ðə; ði] [fækts] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] , [maɪ] [dɪr] ,

but	I	wish	to	put	all	the	facts	before	you	,	my	dear	,
但	我	希望	到	放	全部	这	事实	前	你	,	我的	亲爱的	,

但我希望把所有事实都告诉你，亲爱的。

[bɪ'fɔːr] ['æskɪŋ] [juː; jʊ] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [rɪˌspɑːnsə'bɪləti] , [æz; əz] [ɪn'diːd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ,

before	asking	you	to	take	the	responsibility	,	as	indeed	it	is	,
前	问	你	到	拿	这	责任	,	作为	的确	它	是	,

在要求你承担责任之前，正如它确实如此，

[ʌv; əv] ['weɪɪŋ] [ðə; ði] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] . . . .

of	weighing	the	suggestion	I	am	going	to	make	.	.	.	.
的	称重	这	建议	我	是	去	到	制作	.	.	.	.

权衡一下我即将提出的建议.....

[juː; jʊ] [mʌst; məst] [hæv; həv] [siːn] [ðæt] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [aʊt] [ʌv; əv] ['sɪmpəθi] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['mɑːdərn] [wɜːrld] [ʌv; əv]

You	must	have	seen	that	I	am	out	of	sympathy	with	this	modern	world	of
你	必须	有	已见	那	我	是	出去	的	同情	和	这	现代的	世界	的

[jɔːrz] ,

yours	,
你的	,

你应该已经看出来了，我对你们这个现代世界毫无认同感。

[ðæt] [aɪ] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə][sʌm; səm] ['ʌðər] ['pɪriəd] , ['betər] [ɔːr] [wɜːrs] , [wʌt] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] ['mætər] ?

that	I	belong	to	some	other	period	,	better	or	worse	,	what	does	it	matter	?
那	我	属于	到	一些	其他	时期	,	更好的	或者	更糟	,	什么	做	它	事情	?

我属于另一个时代，无论好坏，那又有什么关系呢?

[ænd; ənd] [ðɪs] [wɜːrld] , [maɪ] [tʃaɪld] ,

And	this	world	,	my	child	,
和	这	世界	,	我的	孩子	,

而这个世界，我的孩子，

[hæz; həz] ['lɪt(ə)l] [juːz] [fɔːr; fər] [ðoʊz] [hɑːrd] - ['hedɪd] ['pɝːsənz] [huː] ['kænɑːt] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði] [bent] [ʌv; əv]

has	little	use	for	those	hard	-	headed	persons	who	cannot	change	the	bent	of
有	小的	使用	为了	那些	难的	-	标题	人	WHO	不能	改变	这	弯曲	的

[ðer; ðər] [maɪndz] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [ɪts] ['pæsɪŋ] [wɪmz] ,

their	minds	according	to	its	passing	whims	,
他们的	思想	根据	到	它是	通过	心血来潮	,

它对那些固执己见、无法根据其一时兴起而改变想法的人几乎没有用处。

[ænd; ənd] [soʊ] [ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] ['lɪt(ə)l] [juːz] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] [huː] ['kænɑːt] [ænd; ənd] [wɪl] [nɑːt] [tʃeɪndʒ] . . . .

and	so	it	has	little	use	for	me	who	cannot	and	will	not	change	.	.	.
和	所以	它	有	小的	使用	为了	我	WHO	不能	和	将要	不是	改变	.	.	.

所以对于我这种既不能也不会改变的人来说，它没什么用处.....

[duː] [juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] ?

Do	you	understand	?
做	你	理解	?

你明白吗?

[aɪ] [miːn] [ðæt] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [æn; ən] [oʊld]

I	mean	that	I	am	an	old
我	意思是	那	我	是	一个	老的

我的意思是，我是一个老.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	169	]
[	页	-	]

[第169页]

[mæn] [huː] [ɪz] ['evri] [deɪ] ['luːzɪŋ] [tʌtʃ] [wɪð; wɪθ] [laɪf] , [ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [noʊ] [hɪr] , [kwaɪt] ['sɜːrt(ə)nli]

man	who	is	every	day	losing	touch	with	life	,	and	that	I	know	here	,	quite	certainly
男人	WHO	是	每一个	天	输	触碰	和	生活	,	和	那	我	知道	这里	,	相当	当然

,

,

,

一个每天都在与生活脱节的人，而我在这里非常肯定地认识他。

[ðæt] [aɪ] [hæv; həv] ['oʊnli] [ə; eɪ] ['veri] [fjuː] [mɔːr] ['jɪrz] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] .

that	I	have	only	a	very	few	more	years	to	live	.
那	我	有	仅有的	一个	非常	很少	更多的	年	到	居住	.

我知道自己只剩下短短几年的寿命了。

[duː] [nɑːt] [lʊk] [sæd] , [tʃaɪld] , - [hiː; hi] [sed] , ['ɔːlmoʊst] [ɪm'peɪʃntli] , - [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɑːt] [ðæt] [aɪ] [ˌeɪ 'em]

Do	not	look	sad	,	child	,	'	he	said	,	almost	impatiently	,	'	it	is	not	that	I	am
做	不是	看	伤心	,	孩子	,	-	他	说	,	几乎	不耐烦地	,	-	它	是	不是	那	我	是

[kəm'pleɪnɪŋ] ,

complaining	,
抱怨	,

“别难过，孩子，”他几乎不耐烦地说，“我不是在抱怨。”

[bʌt; bət] [ðæt] [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [maɪ] [θɔːts] . . . .

but	that	I	wish	you	to	understand	my	thoughts	.	.	.
但	那	我	希望	你	到	理解	我的	想法	.	.	.

但我希望你能理解我的想法.....

['ɪntuː][æn; ən][oʊld][laɪf][juː; jʊ][hæv; həv] [kʌm] [laɪk][ə; eɪ][reɪ][ʌv; əv] ['sʌnʃaɪn] [wɪtʃ] [ɪz]['iːv(ə)n][naʊ]

Into	an	old	life	you	have	come	like	a	ray	of	sunshine	which	is	even	now
进入	一个	老的	生活	你	有	来	喜欢	一个	射线	的	阳光	哪个	是	甚至	现在

['meɪkɪŋ] [laɪt] [ʌv; əv][jʊr; jər]['lɪt(ə)l] ['pʌz(ə)ld] [fraʊn] ;

making	light	of	your	little	puzzled	frown	;
制作	光	的	你的	小的	困惑	皱眉	;

你就像一缕阳光，照亮了我原本平静的生活，此刻，它甚至能驱散我脸上那略带困惑的愁容；

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [det] [ʌv; əv] ['grætɪtuːd] [tuː; tə] [peɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] , [maɪ][tʃaɪld] ,

and	I	have	a	debt	of	gratitude	to	pay	to	you	,	my	child	,
和	我	有	一个	债务	的	感激	到	支付	到	你	,	我的	孩子	,

我的孩子，我对你怀有深深的感激之情。

[wɪtʃ] [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [peɪ] [æt; ət][ðə; ði] [ɪk'spens] ['iːv(ə)n][ʌv; əv][jʊr; jər] [jʌŋ] [piːs] [ʌv; əv][maɪnd] [ðɪs]

which	I	wish	to	pay	at	the	expense	even	of	your	young	peace	of	mind	this
哪个	我	希望	到	支付	在	这	费用	甚至	的	你的	年轻的	和平	的	头脑	这

['mɔːrnɪŋ] .

morning	.
早晨	.

我甚至愿意牺牲你今早的宁静来支付这笔费用。

[ɔːl'ðoʊ] [ðɪs] [nuː] [wɜːrld][hæz; həz] [pæst] [aʊt][ʌv; əv][maɪ][græsp] ,

Although	this	new	world	has	passed	out	of	my	grasp	,
虽然	这	新的	世界	有	通过了	出去	的	我的	抓牢	,

虽然这个新世界已经从我手中溜走，

[ænd; ənd] [wɪl] [suːn] [pæs] [aʊt][ʌv; əv][maɪ] [ˌʌndər'stændɪŋ] ,

and	will	soon	pass	out	of	my	understanding	,
和	将要	很快	经过	出去	的	我的	理解	,

而且很快就会超出我的理解范围。

[aɪ] [noʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['prɑːpər] ['setɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ,

I	know	that	it	is	the	proper	setting	for	you	,
我	知道	那	它	是	这	恰当的	环境	为了	你	,

我知道这很适合你。

[ðə; ði]['oʊnli] ['sʌt(ə)l] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [θɪŋ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [faʊnd] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

the	only	subtle	and	beautiful	thing	that	I	have	found	in	it	,
这	仅有的	微妙的	和	美丽的	事物	那	我	有	成立	在	它	,

我从中发现的唯一微妙而美好的东西，

[ænd; ənd][maɪ] ['gretɪst] [wɪʃ] [ɪz][tuː; tə] [liːv] [juː; jʊ][ɪn][ə; eɪ][pə'zɪʃ(ə)n] ['wɜːrði] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['bjuːti]

and	my	greatest	wish	is	to	leave	you	in	a	position	worthy	of	your	beauty
和	我的	最	希望	是	到	离开	你	在	一个	位置	值得	的	你的	美丽

[ænd; ənd] [ɪn'telɪdʒəns] .

and	intelligence	.
和	智力	.

我最大的愿望是让你身居要职，配得上你的美貌和智慧。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd][fɔːr; fər][juː; jʊ] ,

It	is	not	that	I	am	afraid	for	you	,
它	是	不是	那	我	是	害怕的	为了	你	,

我并非为你感到害怕，

[fɔːr; fər][juː; jʊ][ɑːr; ər][noʊ] ['trɪviəl] [tʃɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ][gɜːrl] ,

for	you	are	no	trivial	chit	of	a	girl	,
为了	你	是	不	琐碎的	纸条	的	一个	女孩	,

因为你可不是什么无关紧要的小姑娘，

[bʌt; bət] ['mɪrli] [ðæt] [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [liːv] [juː; jʊ][bəuθ] ['hæpi] [ænd; ənd] [ˌɪndɪ'pendənt] . . . .

but	merely	that	I	wish	to	leave	you	both	happy	and	independent	.	.	.	.
但	仅仅	那	我	希望	到	离开	你	两个都	快乐的	和	独立的	.	.	.	.

我只希望你们俩都能幸福独立……

[ænd; ənd] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [aɪ][kæn; kən][duː] ['nʌθɪŋ] , ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] !

And	,	as	it	is	,	I	can	do	nothing	,	nothing	at	all	!
和	,	作为	它	是	,	我	能	做	没有什么	,	没有什么	在	全部	!

而现在，我却什么都做不了，真的什么都做不了！

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ] [fɪkst] [ruːl] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['fæməli] [ðæt] [wiː; wi] [meɪ] [nɑːt] [liːv]

For	it	has	been	a	fixed	rule	of	our	family	that	we	may	not	leave
为了	它	有	到过	一个	固定的	规则	的	我们的	家庭	那	我们	可能	不是	离开

['aʊər; ɑːr] ['fɔːrtʃən] [ænd; ənd] ['prɑːpərti] [tuː; tə] ['eni] [wʌn]

our	fortune	and	property	to	any	one
我们的	财富	和	财产	到	任何	一

因为我们家一直有一条不成文的规定，那就是我们不能把财产和财产留给任何人。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	170	]
[	页	-	]

[第170页]

[huː] [dʌz] [nɑːt] [ber] ['aʊər; ɑːr] [neɪm] , [ænd; ənd] [ðʌs] ,

who	does	not	bear	our	name	,	and	thus	,
WHO	做	不是	熊	我们的	姓名	,	和	因此	,

他不姓我们，因此，

[ðoʊ] [maɪ] ['nefjuː] [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][hæd; həd][noʊ] [ə'keɪʒn] [tuː; tə] [miːt] [fɔːr; fər][sʌm; səm]

though	my	nephew	and	I	have	had	no	occasion	to	meet	for	some
尽管	我的	侄子	和	我	有	有	不	场合	到	见面	为了	一些

[ˌfɪf'tiːn] ['jɪrz] ,

fifteen	years	,
十五	年	,

虽然我和侄子已经有大约十五年没有见面了，

[aɪ][mʌst; məst] [liːv] [hɪm; ɪm] [sʌtʃ] ['mʌni] [æz; əz][aɪ][hæv; həv][ænd; ənd][ɔːl] [ðɪs] [nɑːt] [ˌʌnə'priːʃieɪtɪd]

I	must	leave	him	such	money	as	I	have	and	all	this	not	unappreciated
我	必须	离开	他	这样的	钱	作为	我	有	和	全部	这	不是	未被赏识

['fɜːrnɪtʃər] . . . .

furniture	.	.	.	.
家具	.	.	.	.

我必须把我所有的钱和这些不值钱的家具都留给他.....

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [waɪ] , [maɪ] [tʃaɪld] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][maɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [liːv] [juː; jʊ][ɔːl][aɪ][hæv; həv] ,

And	that	is	why	,	my	child	,	because	of	my	wish	to	leave	you	all	I	have	,
和	那	是	为什么	,	我的	孩子	,	因为	的	我的	希望	到	离开	你	全部	我	有	,

正因如此，我的孩子，因为我希望把我的一切都留给你，

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [fɔːrst] [tuː; tə] [sə'dʒest] [ðə; ði]['oʊnli] [ɔːl'tɜːrnətɪv] ,

I	have	been	forced	to	suggest	the	only	alternative	,
我	有	到过	强制	到	建议	这	仅有的	选择	,

我不得不提出唯一的替代方案：

[fɔːr; fər][aɪ] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv]['iːv(ə)n] [kən'sɪdərd] [ˌaɪ 'tiː] ['ʌðərwaɪz] ,

for	I	would	not	have	even	considered	it	otherwise	,
为了	我	会	不是	有	甚至	经过考虑的	它	否则	,

否则我根本不会考虑这件事。

[ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [kən'sent] [tuː; tə] [ber] [maɪ] [neɪm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][fɔːr; fər][ðə; ði] [fjuː] ['jɪrz] [aɪ][hæv; həv]

that	you	should	consent	to	bear	my	name	with	me	for	the	few	years	I	have
那	你	应该	同意	到	熊	我的	姓名	和	我	为了	这	很少	年	我	有

[tuː; tə][lɪv; laɪv] ,

to	live	,
到	居住	,

你应该同意在我余生的几年里，与我同名。

[ænd; ənd] [ðen] , [æz; əz][ə; eɪ] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] ['wɪdoʊ] [ʌv; əv] [miːnz] ,

and	then	,	as	a	young	and	beautiful	widow	of	means	,
和	然后	,	作为	一个	年轻的	和	美丽的	寡妇	的	方法	,

然后，她变成了一位年轻貌美、家境殷实的寡妇。

[ænd; ənd] ['berɪŋ] [æn; ən][oʊld] [frentʃ] [neɪm] [wɪtʃ] [meɪ] [stɪl] [biː; bi] [wɜːrθ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n]

and	bearing	an	old	French	name	which	may	still	be	worth	a	little	consideration
和	轴承	一个	老的	法语	姓名	哪个	可能	仍然	是	值得	一个	小的	考虑

,

,

,

它带有一个古老的法语名称，或许仍然值得我们稍加考虑。

[juː; jʊ][kæn; kən] [teɪk] [jʊr; jər] [fɪt] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] [ɪn] [wɪtʃ] [juː; jʊ] , [ænd; ənd][nɑːt][aɪ] ,

you	can	take	your	fit	position	in	the	world	in	which	you	,	and	not	I	,
你	能	拿	你的	合身	位置	在	这	世界	在	哪个	你	,	和	不是	我	,

你可以在这个由你而非我主导的世界里找到适合自己的位置。

[wɜːr; wər][bɔːrn][tuː; tə][biː; bi] ['hæpi] . . . . -

were	born	to	be	happy	.	.	.	.	'
是	出生	到	是	快乐的	.	.	.	.	-

我们生来就应该快乐……

" [ðer; ðər][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [dɪkrən] , [ɔːr][æz; əz] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][aɪ][kæn; kən] [rɪ'membər] .

"	There	it	is	,	Dikran	,	or	as	much	of	it	as	I	can	remember	.
"	那里	它	是	,	迪克兰	,	或者	作为	很多	的	它	作为	我	能	记住	.

“迪克兰，这就是我所记得的，或者说，这就是我能记住的那些。”

[ænd; ənd][duː][juː; jʊ] [niːd] [ə; eɪ] ['setɪŋ] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ?

And	do	you	need	a	setting	for	it	?
和	做	你	需要	一个	环境	为了	它	?

需要为此进行设置吗?

[oʊ] , [jes] , [juː; jʊ][duː] , [fɔːr; fər][juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [lɔːst] .

Oh	,	yes	,	you	do	,	for	you	are	a	little	lost	.
哦	,	是的	,	你	做	,	为了	你	是	一个	小的	丢失的	.

哦，是的，你的确迷路了。

[ɪ'mædʒɪn] [ðen] , ['sɪtɪŋ] [baɪ][ə; eɪ] ['wɪndoʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [haʊs] [ɪn][ðə; ði] [ruː] ['koʊlbɝt] ,

Imagine	then	,	sitting	by	a	window	of	a	large	house	in	the	Rue	Colbert	,
想象	然后	,	坐着	经过	一个	窗户	的	一个	大的	房子	在	这	后悔	科尔伯特	,

想象一下，你坐在科尔伯特街一栋大房子的窗边，

[ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːrl][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bætərd] ['kɑːpi][ʌv; əv] ['mædəm] ['boʊvəri] ['skɪlfəli] ['hɪd(ə)n] [bɪ'saɪd]

a	young	girl	with	a	battered	copy	of	Madame	Bovary	skilfully	hidden	beside
一个	年轻的	女孩	和	一个	伤痕累累	复制	的	夫人	包法利	巧妙地	隐	旁

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

一个年轻女孩，身边巧妙地藏着一本破旧的《包法利夫人》。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɪ'rekt] [oʊld][mæn] , ['veri] [stɪf] [bʌt; bət][swɑ'njeɪ] ,

and	a	little	erect	old	man	,	very	stiff	but	soigné	,
和	一个	小的	直立	老的	男人	,	非常	僵硬的	但	柔顺	,

还有一位略显僵硬的老先生，虽然身体很僵硬，但举止优雅。

[ænd; ənd] ['kruːəli] [eɪdʒd][baɪ][ðə; ði] ['sʌnlaɪt] [wɪtʃ] [pɔːd] ['blesɪdli] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] ,

and	cruelly	aged	by	the	sunlight	which	poured	blessedly	into	the	room	,
和	残酷地	老年人	经过	这	阳光	哪个	倾倒	蒙福	进入	这	房间	,

阳光洒进房间，却也无情地加速了它的老化。

['stændɪŋ] [baɪ][ðə; ðɪ][ɑːrm][ʌv; əv][hɜːr; hər]
standing by the arm of her
常设 经过 这 手臂 的 她

站在她身边

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 171]
[页 -]

[第171页]

[tʃer] , ['æskɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə] ['mæri] [hɪm; ɪm] .
chair , asking her to marry him .
椅子 , 问 她 到 结婚 他 .

坐在椅子上，向她求婚。

[oʊ] !
Oh !
哦 !

哦!

[bʌt; bət][juː; jʊ][kɑːnt] [ɪ'mædʒɪn][ˌaɪ 'tiː] , [juː; jʊ] [wɪl] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][æz; əz] ['pliːdɪŋ] , [ænd; ənd][ʌv; əv]
but you can't imagine it , you will think of him as pleading , and of
但 你 不能 想象 它 , 你 将要 思考 的 他 作为 恳求 , 和 的
[ˌem 'iː][æz; əz] [sər'praɪzd] .
me as surprised .
我 作为 惊讶 .

但你无法想象，你会觉得他是在恳求，而我是在惊讶。

[hiː; hi] ['dɪdnt] [pliːd] , [hiː; hi] ['kudnt] [ænd; ənd][aɪ] , [maɪ] [dɪr] , [baɪ][ðə; ðɪ] [taɪm] [hiː; hi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt]
He didn't plead , he couldn't and I , my dear , by the time he had finished
他 没有 恳求 , 他 不能 和 我 , 我的 亲爱的 , 经过 这 时间 他 有 完成的
, ['wɔznt] [sər'praɪzd] . . . .
, wasn't surprised . . . .
, 不是 惊讶 . . . .

他没有求饶，也无法求饶，而我，亲爱的，在他讲完之后，也并不感到惊讶.....

[aɪ] [nuː] , [juː; jʊ] [siː] .
I knew , you see .
我 知道 , 你 看 .

我知道。

[waɪ] , [aɪ] [nuː] ['evriθɪŋ] !
Why , I knew everything !
为什么 , 我 知道 一切 !

我什么都知道!

['leksɪˌkɔnz][ænd; ənd] [hæd; həd] ['tɔpld] [ɔːf][ðer; ðər] ['dʌsti] [ʃelvz] ,
Lexicons and encyclopædias had toppled off their dusty shelves ,
词典 和 百科全书 有 倾覆 离开 他们的 尘土飞扬 货架 ,

词典和百科全书从布满灰尘的书架上滑落下来。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['sɪbɪlaɪn] [bʊks] [hæd; həd] [kʌm] ['rʌnɪŋ] [tuː; tə][maɪ] [fiːt] ,
and the Sibylline books had come running to my feet ,
和 这 西比林 图书 有 来 跑步 到 我的 脚 ,

西比尔预言书仿佛奔向了我的脚边，

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [hoʊl] [wɜːrld][hæd; həd] [kʌm] [trɔtɪŋ] [aʊt][wɪð; wɪθ][ɪts] ['wɪzdəm] ,
and the whole world had come trotting out with its wisdom ,
和 这 所有的 世界 有 来 小跑 出去 和 它是 智慧 ,

全世界都纷纷涌出来，争相发表自己的智慧。

['wɪzdəm] [æz; əz] [klɪr] [ænd; ənd][koʊld][æz; əz] ['eni] [dɑ:n] - [næn; nɑ:n] - - [ðæt] [jʊr; jər] [frend] [glu:m]

wisdom	as	clear	and	cold	as	any	Dân	-	nan	-	Rón	that	your	friend	Gloom
智慧	作为	清除	和	寒冷的	作为	任何	担	-	楠	-	-	那	你的	朋友	愁云

['evər] [pleɪd] [ɑ:n][hɪz; ɪz] - ,

ever	played	on	his	feadan	,
曾经	玩	在	他的	-	,

智慧如同你朋友 Gloom 用他的 feadan 演奏的任何一首 Dân-nan-Rón 一样清晰而冷峻，

[ænd; ənd][ɔ:l][ɪn][ðə; ði] [fju:] ['mɪnɪts] [ðæt] [æn; ən][oʊld][mæn][wʌz; wəz] ['spi:kɪŋ] [tu:; tə][ˌem 'i:] !

and	all	in	the	few	minutes	that	an	old	man	was	speaking	to	me	!
和	全部	在	这	很少	分钟	那	一个	老的	男人	曾是	请讲	到	我	!

这一切都发生在我跟一位老人说话的短短几分钟之内！

[ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ˌaɪ 'ti:] [ʃʊd; ʃəd] [ɔ:l][hæv; həv] ['hæpənd] ['dɪfrəntli] ;

Of	course	,	it	should	all	have	happened	differently	;
的	课程	,	它	应该	全部	有	发生	不同	;

当然，这一切本该以不同的方式发生；

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [dʒʌst][ə; eɪ] - ['trɪviəl] [tʃɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ][gɜ:rl] ,

I	should	have	been	just	a	'	trivial	chit	of	a	girl	,
我	应该	有	到过	只是	一个	-	琐碎的	纸条	的	一个	女孩	,

我本该只是个微不足道的小姑娘，

- [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [ək'septɪd] [ɔ:l][ðə; ði][oʊld] ['dɑ:rlɪŋ] [sed] , [ænd; ənd] [geɪpt] ,

'	and	then	I	would	have	accepted	all	the	old	darling	said	,	and	gaped	,
-	和	然后	我	会	有	公认	全部	这	老的	亲爱的	说	,	和	张开的	,

[ænd; ənd] [kraɪd] ,

and	cried	,
和	哭	,

然后我就会接受老情人所说的一切，目瞪口呆，哭泣不止。

[ænd; ənd] [sed] - [θæŋk] [ju:; jʊ] . -

and	said	'	thank	you	.	'
和	说	-	感谢	你	.	-

然后说了声“谢谢”。

[bʌt; bət][æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][aɪ][dɪd] [nʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] [θɪŋz] ; [aɪm][nɑ:t][kwaɪt] [ʃʊr] [wʌt] [aɪ][dɪd] ,

But	as	it	was	I	did	none	of	those	things	;	I'm	not	quite	sure	what	I	did	,
但	作为	它	曾是	我	做过	没有任何	的	那些	事物	;	我是	不是	相当	当然	什么	我	做过	,

但我实际上一件也没做；我也不太确定我做了什么。

[ən'les] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔ:l] . . . .

unless	it	was	nothing	at	all	.	.	.	.
除非	它	曾是	没有什么	在	全部	.	.	.	.

除非根本就什么都没有……

[ˌaɪ 'ti:][ɔ:l] [si:mz] ['ræðər] [mɪkst] [naʊ] ,

It	all	seems	rather	mixed	now	,
它	全部	似乎	相当	混合	现在	,

现在看来一切都相当复杂。

[bʌt; bət][ɑ:n] [ðæt] [meɪ] ['mɔ:rnɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][æz; əz] [klɪr] [æz; əz][ðə; ði] ['sʌnlaɪt] [ɪn][maɪ]['kru:əl] [jʌŋ]

but	on	that	May	morning	it	was	as	clear	as	the	sunlight	in	my	cruel	young
但	在	那	可能	早晨	它	曾是	作为	清除	作为	这	阳光	在	我的	残忍的	年轻的

[maɪnd] — [haʊ] [jʌŋ] [ænd; ənd] [haʊ] ['kru:əl] ,

mind	—	how	young	and	how	cruel	,
头脑	—	如何	年轻的	和	如何	残忍的	,

但在那五月的某个清晨，在我那残酷的年轻心灵中，一切都像阳光般清晰——多么年轻，多么残酷。

[dɪkrən] !

Dikran	!
迪克兰	!

迪克兰！

" [juː; jʊ] [siː] , [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] , [hiː; hi] ['oʊpənd] [aʊt] [ðə; ði]

"	You	see	,	as	he	spoke	,	he	opened	out	the
"	你	看	,	作为	他	辐	,	他	打开	出去	这

你看，他说话的时候，他敞开了心扉

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	172	]
[	页	-	]

[第172页]

[wɜːrld] [wɪtʃ] [hiː; hi][soʊ] [dɪ'spaɪzd] [tuː; tə][ˌem 'iː] ; [peɪdʒ][baɪ][peɪdʒ][hiː; hi] [ʃoʊd] [ˌem 'iː][laɪf] ,

world	which	he	so	despised	to	me	;	page	by	page	he	showed	me	life	,
世界	哪个	他	所以	被鄙视的	到	我	;	页	经过	页	他	显示	我	生活	,

他曾如此鄙夷这个世界；但他却一页一页地向我展示了人生。

[haʊ] ['biːstli] [ænd; ənd] [haʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] ; [hiː; hi] [ʃoʊd] [ˌem 'iː][bəuθ] [saɪdz] ,

how	beastly	and	how	beautiful	;	he	showed	me	both	sides	,
如何	兽	和	如何	美丽的	;	他	显示	我	两个都	侧面	,

他既野蛮又美丽；他让我看到了他的两面。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [hɪm'self] [wʌz; wəz][bəuθ] ['biːstli] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] . . . .

because	he	himself	was	both	beastly	and	beautiful	.	.	.	.
因为	他	他自己	曾是	两个都	兽	和	美丽的	.	.	.	.

因为他本人既丑陋又俊美.....

[ænd; ənd][aɪ] ['glɔːrid] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] !

And	I	gloried	in	it	all	!
和	我	光荣的	在	它	全部	!

我为此感到无比自豪!

[æt; ət][maɪ] ['nɑːlɪdʒ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['paʊər] [ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [ˌem 'iː]['oʊvər][laɪf] .

At	my	knowledge	and	the	power	it	gave	me	over	life	.
在	我的	知识	和	这	力量	它	给予	我	超过	生活	.

我所掌握的知识以及它赋予我的人生力量。

['æftər][ə; eɪ] [waɪl] [ðə; ði][oʊld][mæn] ['dɪdnt] [siːm] [tuː; tə] ['mætər] — [ðer; ðər][hiː; hi][wʌz; wəz] , ['tɔːkɪŋ] [ə'weɪ] !

After	a	while	the	old	man	didn't	seem	to	matter	—	there	he	was	,	talking	away	!
后	一个	尽管	这	老的	男人	没有	似乎	到	事情	—	那里	他	曾是	,	说	离开	!

过了一会儿，老人似乎变得无关紧要了——他就在那里滔滔不绝地讲着!

[aɪ] [nuː] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][dʒʌst] [haʊ] ['biːstli] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [hiː; hi][wʌz; wəz] .

I	knew	about	him	,	and	just	how	beastly	and	beautiful	he	was	.
我	知道	关于	他	,	和	只是	如何	兽	和	美丽的	他	曾是	.

我了解他，也知道他既凶残又英俊。

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz] ['bjuːtɪf(ə)l] [ɪn][hɪz; ɪz] [sɪn'serəti] ; [aɪ] [nuː] [ðæt] [hiː; hi] [wɪʃt] [fɔːr; fər][maɪ] [gʊd] ,

For	he	was	beautiful	in	his	sincerity	;	I	knew	that	he	wished	for	my	good	,
为了	他	曾是	美丽的	在	他的	诚意	;	我	知道	那	他	希望	为了	我的	好的	,

因为他真诚善良，我知道他真心希望我好。

[ðæt] [tuː; tə] [liːv] [ˌem 'iː] [wel] [prə'vaɪdɪd][wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli] [kən'dɪʃ(ə)n] [hiː; hi] [meɪd] [wɪð; wɪθ] [deθ] ;

that	to	leave	me	well	provided	was	the	only	condition	he	made	with	death	;
那	到	离开	我	出色地	假如	曾是	这	仅有的	状况	他	制成	和	死亡	;

他去世时唯一的条件就是让我生活富足;

[bʌt; bət][aɪ] [nuː] [tuː] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['biːstli] ['lɪt(ə)l] [ɪmp] ['sʌmwer] [ɪn][hɪm; ɪm] ,

but	I	knew	too	that	there	was	a	beastly	little	imp	somewhere	in	him	,
但	我	知道	也	那	那里	曾是	一个	兽	小的	重要	某处	在	他	,

但我知道，他内心深处还藏着一个邪恶的小恶魔。

[æz; əz][ɪn] ['ʌðər] [men] , [wɪtʃ] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz]['faɪnɪst] [θɔːts] ['ɪntuː][soʊ] [mʌtʃ] [blʌf] ,

as	in	other	men	,	which	turned	his	finest	thoughts	into	so	much	bluff	,
作为	在	其他	男人	,	哪个	转向	他的	最好的	想法	进入	所以	很多	虚张声势	,

就像其他男人一样，他最美好的想法最终都变成了虚张声势。

[wɪtʃ] [toʊld][hɪm; ɪm] [θruː] [ðə; ði] [lɔkt] [ænd; ənd]['boʊltɪd] [dɔːz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɑːnər] [ðæt] [hiː; hi]

which	told	him	through	the	locked	and	bolted	doors	of	his	honour	that	he
哪个	讲述	他	通过	这	已锁定	和	螺栓连接	门	的	他的	荣誉	那	他

['wɑːntɪd] [ˌem 'iː][fɔːr; fər][maɪ] [oʊn] [seɪk] ,

wanted	me	for	my	own	sake	,
通缉	我	为了	我的	自己的	清酒	,

这让他透过他那紧闭的荣誉之门明白，他想要我是为了我这个人。

[ænd; ənd][dʒʌst][fɔːr; fər] [ðæt] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][wʌz; wəz] [jʌŋ] [ænd; ənd][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [lʌvd] [ˌem 'iː] ,

and	just	for	that	,	because	I	was	young	and	because	he	loved	me	,
和	只是	为了	那	,	因为	我	曾是	年轻的	和	因为	他	喜爱	我	,

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

就因为如此，因为我当时年轻，也因为他爱我，

[strɪpt] [ʌv; əv][ɔːl][hɪz; ɪz] ['ɑːnər] [ænd; ənd] ['gɑːrdiənʃɪp] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [lʌvd] [ˌem 'iː][dʒʌst][æz; əz]

stripped	of	all	his	honour	and	guardianship	,	because	he	loved	me	just	as
脱衣舞	的	全部	他的	荣誉	和	监护	,	因为	他	喜爱	我	只是	作为

['sɑːləmən] [lʌvd] [hɪz; ɪz] [waɪvz] ,

Solomon	loved	his	wives	,
所罗门	喜爱	他的	妻子们	,

他被剥夺了所有的荣誉和监护权，因为他爱我，就像所罗门爱他的妻子们一样。

[ænd; ənd] ['luːsɪfər] [lʌvd] ['liliθ] , [ænd; ənd][æz; əz][juː; jʊ] [lʌv] [ˌem 'iː] [naʊ] . . . .

and	Lucifer	loved	Lilith	,	and	as	you	love	me	now	.	.	.
和	路西法	喜爱	莉莉丝	,	和	作为	你	爱	我	现在	.	.	.

路西法爱着莉莉丝，就像你现在爱我一样.....

" [ðer; ðər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ðen] , [ðə; ði] [hoʊl] ['dæmnəbl] [wɜːrld] , [ænd; ənd][aɪ] , ['oʊnli] [ˌeɪ'tiːn] , [ɪn]

"	There	it	was	,	then	,	the	whole	damnable	world	,	and	I	,	only	eighteen	,	in
"	那里	它	曾是	,	然后	,	这	所有的	该死的	世界	,	和	我	,	仅有的	十八	,	在

[ðə; ði] ['mɪd(ə)l]

the	middle
这	中间

“当时，整个该死的世界就在那里，而我，才十八岁，身处其中。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	173	]
[	页	-	]

[第173页]

[ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] !

of	it	!
的	它	!

没错!

[ænd; ənd][ðer; ðər][hiː; hi][wʌz; wəz] , [maɪ] [dɪr] [oʊld][mæn] , [mɔːr] ['rɪdʒɪd][ænd; ənd] [mɔːr] [ə'dɔːrəb(ə)l]

And	there	he	was	,	my	dear	old	man	,	more	rigid	and	more	adorable
和	那里	他	曾是	,	我的	亲爱的	老的	男人	,	更多的	死板的	和	更多的	可爱的

[ðæn; ðən]['evər] ;

than	ever	;
比	曾经	;

而他，我亲爱的老头，就那样站在那里，比以往任何时候都更加严肃，也更加可爱；

[fɔːr; fər] , ['kruːəl][æz; əz][aɪ][wʌz; wəz][ɪn] ['siːɪŋ] [θruː] [hɪm; ɪm] ,

for	,	cruel	as	I	was	in	seeing	through	him	,
为了	,	残忍的	作为	我	曾是	在	看到	通过	他	,

虽然我看穿了他，显得很残酷，

[aɪ] [lʌvd] [hɪm; ɪm][ɔːl][ðə; ði] [mɔːr] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [swiːt] [ˌnɑːˌiːv'teɪ][ænd; ənd][fɔːr; fər][hɪz; ɪz][oʊld] ,

I	loved	him	all	the	more	for	his	sweet	naïveté	and	for	his	old	,
我	喜爱	他	全部	这	更多的	为了	他的	甜的	天真	和	为了	他的	老的	,

我更加爱他，因为他天真烂漫，也因为他年老体衰。

[soʊ][oʊld] [ɪ'luːʒnz] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['məutivz] .

so	old	illusions	about	his	motives	.
所以	老的	幻觉	关于	他的	动机	.

对他动机的那些陈旧幻想。

[waɪl] [æz; əz][fɔːr; fər] ['biːɪŋ] [ʃɑːkt] [æt; ət][ðə; ði] [wei] [hiː; hi] [lʌvd] [ˌem 'iː] ,

While	as	for	being	shocked	at	the	way	he	loved	me	,
尽管	作为	为了	存在	震惊	在	这	方式	他	喜爱	我	,

至于我对他的爱感到震惊，

[aɪv] ['nevər] [bɪn] [ʃɑːkt] [baɪ] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] [vʌl'gærəti] [ænd; ənd][ðə; ði] [in'diːsnsiz] [ʌv; əv]

I've	never	been	shocked	by	anything	but	the	vulgarity	and	the	indecencies	of
我已经	绝不	到过	震惊	经过	任何事物	但	这	粗俗	和	这	不雅行为	的

[rɪ'spektəbl] ['piːp(ə)l] ,

respectable	people	,
可敬	人们	,

除了体面人士的粗俗和下流行为之外，我从未对任何事感到震惊。

[huː] [siːm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [seks][ɪz] ['pjʊrli] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['ɪndɔːr] [spɔːrt][tuː; tə][biː; bi] [in'dʌldʒd] [ɪn]

who	seem	to	think	that	sex	is	purely	a	sort	of	indoor	sport	to	be	indulged	in
WHO	似乎	到	思考	那	性别	是	纯粹	一个	种类	的	室内的	运动	到	是	沉溺其中	在

['dɑːrknəs] [ænd; ənd][bɪ'haɪnd] [ˌbærɪ'keɪd] [dɔːz] ,

darkness	and	behind	barricaded	doors	,
黑暗	和	在后面	路障	门	,

有些人似乎认为性纯粹是一种室内运动，应该在黑暗中，在紧闭的房门后进行。

[waɪl] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['riːəli] [ə; eɪ] ['setɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] ['bækənl] [ðæt] [wʌz; wəz] ['evər]

while	it	is	really	a	setting	for	the	most	beautiful	Bacchanal	that	was	ever
尽管	它	是	真的	一个	环境	为了	这	最多	美丽的	酒神节	那	曾是	曾经

[dɪ'vaɪzd] [baɪ][ðə; ði] ['fɛrɪst] [ænd; ənd] ['pjʊrɪst] [ʌv; əv]['gɑːdz] ['tʃɪldrən] .

devised	by	the	fairest	and	purest	of	God's	children	.
设计	经过	这	最公平	和	最纯净的	的	神的	孩子们	.

其实，这里是上帝最美丽、最纯洁的孩子所构思的最美丽的酒神节的举办地。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv]['baɪbəlz][ænd; ənd][ðə; ði] ['bɪʃəp] [ʌv; əv] ['lʌndən] , ['meri] [nuː] [wʌt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'baʊt]

In	spite	of	bibles	and	the	Bishop	of	London	,	Mary	knew	what	she	was	about
在	尽管如此	的	圣经	和	这	主教	的	伦敦	,	玛丽	知道	什么	她	曾是	关于

, [dɪkrən] .

,	Dikran	.
,	迪克兰	.

尽管有圣经和伦敦主教的阻挠，玛丽还是知道自己在做什么，迪克兰。

[lʌv] ['dʌznt] [groʊ] ['eniwer] , [tuː; tə][biː; bi] [pɪkt] [ʌp][baɪ][ðə; ði] ['weɪsaɪd] .

Love	doesn't	grow	anywhere	,	to	be	picked	up	by	the	wayside	.
爱	不	生长	任何地方	,	到	是	挑选	向上	经过	这	路边	.

爱情不会在任何地方生长，也不会被路边捡拾。

[pjʊr] ['bjuːti] [grəuz] ['oʊnli] [wer] ['bjuːti] [ɔːl'redi] [ɪz] . . . .

Pure	beauty	grows	only	where	beauty	already	is	.	.	.	.
纯的	美丽	生长	仅有的	在哪里	美丽	已经	是	.	.	.	.

纯粹的美只在美已存在的地方生长.....

" [bʌt; bət] , [waɪz] [æz; əz] [aɪ] [wʌz; wəz] , [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə] [seɪ] ; [wʌt] [kʊd; kəd] [aɪ] [seɪ] ?

"	But	,	wise	as	I	was	,	I	didn't	know	what	to	say	;	what	could	I	say	?
"	但	,	明智的	作为	我	曾是	,	我	没有	知道	什么	到	说	;	什么	可以	我	说	?

“但是，尽管我自以为聪明，却不知道该说什么；我能说什么呢？”

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] ; [aɪ] [hæd; həd] [tuː; tə] [seɪ] , [duː] ['sʌmθɪŋ] .

He	was	waiting	;	I	had	to	say	,	do	something	.
他	曾是	等待	;	我	有	到	说	,	做	某物	.

他一直在等着；我必须说，做点什么。

[aɪ] [dɪd] — [flʌŋ] [maɪ] [ɑːrmz] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] [ænd; ənd] [toʊld] [hɪm; ɪm] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [pet] [tuː; tə]

I	did	—	flung	my	arms	round	his	neck	and	told	him	he	was	a	pet	to
我	做过	—	扔	我的	武器	圆形的	他的	脖子	和	讲述	他	他	曾是	一个	宠物	到

[biː; bi] [soʊ] [naɪs] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ,

be	so	nice	to	me	,
是	所以	好的	到	我	,

我照做了——我搂住他的脖子，告诉他，他像宠物一样，应该感谢他对我这么好。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [mʌst; məst] [θɪŋk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

and	that	I	must	think	about	it	.
和	那	我	必须	思考	关于	它	.

我必须好好考虑一下。

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [fɜːrst] [taɪm] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] ['wɑːntɪd] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [bɪ'heɪv] [laɪk] [ə; eɪ] ['wʊmən]

For	the	first	time	that	he	had	wanted	me	to	behave	like	a	woman
为了	这	第一的	时间	那	他	有	通缉	我	到	表现	喜欢	一个	女士

这是他第一次希望我表现得像个女人。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	174	]
[	页	-	]

[第174页]

[aɪ] [bɪ'heɪvd] ['kɑːnʃəsli] [laɪk] [ə; eɪ] [tʃaɪld] — [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðə; ði] ['iːzɪɪst] [weɪ] [aʊt] .

I	behaved	consciously	like	a	child	—	it	seemed	the	easiest	way	out	.
我	表现	有意识地	喜欢	一个	孩子	—	它	似乎	这	最容易	方式	出去	.

我刻意表现得像个孩子——这似乎是最简单的解决办法。

[ænd; ənd] [aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [aɪ] [wʌz; wəz] ['æktɪŋ] ; [hiː; hi] [hæd; həd] [ɪk'spektɪd] ['sʌmθɪŋ] [els] ,

And	I	think	he	saw	that	I	was	acting	;	he	had	expected	something	else	,
和	我	思考	他	锯	那	我	曾是	表演	;	他	有	预期的	某物	别的	,

我想他看出我是在演戏；他原本期待的是别的。

[fɔːr; fər] [hiː; hi] [smaɪld] ['veri] ['sædli] [daʊn] [æt; ət] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] ['pætɪd] [maɪ] [her] ,

for	he	smiled	very	sadly	down	at	me	,	and	patted	my	hair	,
为了	他	微笑	非常	令人遗憾的是	向下	在	我	,	和	轻拍	我的	头发	,

因为他带着一丝悲伤的微笑俯视着我，轻轻拍了拍我的头发。

['seɪɪŋ] [aɪ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [swiːt] [tʃaɪld] [nɑːt] [tuː; tə] [biː; bi] ['æŋgri] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [fɔːr; fər] ['meɪkɪŋ] [laɪf] [soʊ]

saying	I	was	a	sweet	child	not	to	be	angry	with	him	for	making	life	so
说	我	曾是	一个	甜的	孩子	不是	到	是	生气的	和	他	为了	制作	生活	所以

['sʌd(ə)nli] ['sɪriəs] ,

suddenly	serious	,
突然	严肃的	,

他说我小时候很乖，不应该因为他让生活突然变得如此严肃而生他的气。

[ænd; ənd] [ðen] , ['veri] ['dʒentli] , [hiː; hi] [went] [ə'weɪ] , ['liːvɪŋ] [ˌem 'iː] [ɪn] [ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] , [ə; eɪ] ['pleɪmeɪt]

and	then	,	very	gently	,	he	went	away	,	leaving	me	in	the	sunshine	,	a	playmate
和	然后	,	非常	轻轻地	,	他	去	离开	,	离开	我	在	这	阳光	,	一个	玩伴

[ʌv; əv] [ðə; ði] [gɔdz] . . . .

of	the	gods	.	.	.	.
的	这	神	.	.	.	.

然后，他轻轻地离开了，留下我沐浴在阳光下，成为众神的玩伴.....

[ænd; ənd] [jet] [aɪ][wʌz; wəz][soʊ] ['sɑːri] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [ðæt] [aɪ]['ɔːlmoʊst][kraɪd] [wen] [aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv]

And	yet	I	was	so	sorry	for	him	that	I	almost	cried	when	I	thought	of
和	然而	我	曾是	所以	对不起	为了	他	那	我	几乎	哭	什么时候	我	想法	的

[hɪm; ɪm] ['sɪtɪŋ] [ə'loʊn][ænd; ənd] ['loʊnli] [ɪn][hɪz; ɪz]['laɪbreri] .

him	sitting	alone	and	lonely	in	his	library	.
他	坐着	独自的	和	孤独	在	他的	图书馆	.

然而，每当我想起他独自一人孤零零地坐在书房里，我就忍不住为他感到难过，几乎要哭出来。

" [wiː; wi] ['nevər] [spoʊk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] .

"	We	never	spoke	of	it	again	.
"	我们	绝不	辐	的	它	再次	.

我们之后再也没有提起过这件事。

[æt; ət][fɜːrst][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [seɪ] [jes] , [ɔːr][noʊ]

At	first	it	was	as	though	he	was	waiting	for	me	to	say	yes	,	or	no
在	第一的	它	曾是	作为	尽管	他	曾是	等待	为了	我	到	说	是的	,	或者	不

,

,

,

起初，他似乎在等我说“是”或“否”。

[ɔːr] ['sʌmθɪŋ] , [bʌt; bət][aɪ] ['dɪdnt] [seɪ] ['eniθɪŋ] , [ænd; ənd] , ['leɪtər] , [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [fər'get] .

or	something	,	but	I	didn't	say	anything	,	and	,	later	,	he	seemed	to	forget	.
或者	某物	,	但	我	没有	说	任何事物	,	和	,	之后	,	他	似乎	到	忘记	.

或者别的什么，但我什么也没说，后来他似乎也忘了。

[aɪ] ['dɪdnt] [duː][ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ʌv; əv] ['kruːəlti] , [maɪ] [dɪr] ; [aɪ] ['sɪmpli] ['kudnt] [seɪ] ['eniθɪŋ] , [ðæts] [ɔːl] .

I	didn't	do	it	out	of	cruelty	,	my	dear	;	I	simply	couldn't	say	anything	,	that's	all	.
我	没有	做	它	出去	的	残酷	,	我的	亲爱的	;	我	简单地	不能	说	任何事物	,	那就是	全部	.

亲爱的，我这么做并非出于残忍；我只是什么也说不出来，仅此而已。

['æftər] ['sʌnʃaɪn] , [reɪn] , [juː; jʊ] [noʊ] ; [aɪ][wʌz; wəz] ['dɪzməl] , ['fraɪt(ə)nd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

After	sunshine	,	rain	,	you	know	;	I	was	dismal	,	frightened	of	him	a	little	.
后	阳光	,	雨	,	你	知道	;	我	曾是	惨淡	,	害怕	的	他	一个	小的	.

阳光灿烂之后，又下起了雨，你知道的；我当时情绪低落，有点害怕他。

[ðə; ðiː]['roʊmæns][ʌv; əv] [ðæt] [meɪ] ['mɔːrnɪŋ] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn][maɪ] [ruːm]

The	romance	of	that	May	morning	when	he	had	come	to	me	in	my	room
这	浪漫	的	那	可能	早晨	什么时候	他	有	来	到	我	在	我的	房间

[hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [rɪ'dɪkjələs] ['fæntəsi] ,

had	become	a	ridiculous	fantasy	,
有	变得	一个	荒谬的	幻想	,

五月那个早晨，他来到我房间时的浪漫情景，如今已变成了一场荒诞的幻想。

[soʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] ['eni] ['refrəns] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['ræðər] ['tɑːrnɪʃ] [ðə; ðiː]

so	that	it	seemed	to	me	that	any	reference	to	it	would	rather	tarnish	the
所以	那	它	似乎	到	我	那	任何	参考	到	它	会	相当	玷污	这

['veri] ['splendɪd] ['dɪgnəti] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [kept] ,

very	splendid	dignity	which	he	had	kept	,
非常	灿烂	尊严	哪个	他	有	保留	,

所以我觉得，任何提及此事都会玷污他一直以来所保持的辉煌尊严。

[ænd; ənd][sɔːrt][ʌv; əv] [ɪn'kriːst] , [θruː] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] .

and	sort	of	increased	,	through	it	all	.
和	种类	的	增加	,	通过	它	全部	.

而且在这一切过程中，这种趋势似乎有所增强。

[bɪ'saɪdz] ,

Besides	,
除了	,

除了，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 175]
[页 -]

[第175页]

['eniweɪ] , [wʌt] [wʌz; wəz][ðer; ðər][tuː; tə] [seɪ] ?
anyway , what was there to say ?
反正 , 什么 曾是 那里 到 说 ?

总之，还能说什么呢?

[aɪ][hæd; həd] [meɪd] [ʌp] [maɪ][maɪnd][æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] ,
I had made up my mind as he spoke that morning ,
我 有 制成 向上 我的 头脑 作为 他 辐 那 早晨 ,

那天早上他说话的时候，我就已经下定决心了。

[θruː] [ɔːl][ðə; ði] ['klɪrnəs] [ʌv; əv][maɪ] [nuː] - [faʊnd] ['nɑːlɪdʒ] .
through all the clearness of my new - found knowledge .
通过 全部 这 清晰度 的 我的 新的 - 成立 知识 .

通过我新获得的知识，一切都变得清晰明了。

[aɪ][hæd; həd] ['nevər] [ə; eɪ] [daʊt] [æz; əz][tuː; tə] [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] [tuː; tə][duː] .
I had never a doubt as to what I was going to do .
我 有 绝不 一个 怀疑 作为 到 什么 我 曾是 去 到 做 .

我从未怀疑过自己要做什么。

[ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [ɪn][ˌem 'iː][tuː; tə][duː][æz; əz][hiː; hi] [æskt] , [ɔːr] ['ræðər] , [æz; əz][hiː; hi] [əd'vaɪzd] , [ðə; ði][oʊld]
It wasn't in me to do as he asked , or rather , as he advised , the old
它 不是 在 我 到 做 作为 他 问 , 或者 相当 , 作为 他 建议 , 这 老的
[dɪr] !
dear !
亲爱的 !

我实在无法按照他的要求去做，或者更确切地说，按照他的建议去做，老太太!

[aɪ] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ˌem 'iː] ,
I wish it had been in me ,
我 希望 它 有 到过 在 我 ,

我希望它曾属于我。

[fɔːr; fər][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [rɪtʃ] [frentʃ] [mɑːr'kiːz] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['mɑːrkwɪs][ɪz][noʊ][bæd] [feɪt] [fɔːr; fər] ['eni]
for to be a rich French marquise without a marquis is no bad fate for any
为了 到 是 一个 富有的 法语 侯爵夫人 没有 一个 侯爵 是 不 坏的 命运 为了 任何
[gɜːrl] ,
girl ,
女孩 ,

对于任何女孩来说，成为一位没有侯爵的富有的法国侯爵夫人并非坏事。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [helpt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [stɪr] [klɪr] [ʌv; əv] ['meni] [ˌkɔmpli'keiʃəns] .
and it might have helped me to steer clear of many complications .
和 它 可能 有 帮助 我 到 转向 清除 的 许多 并发症 .

这或许能帮助我避免很多麻烦。

[bʌt; bət][aɪ] ['kudnt] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ɔːl][maɪ][laɪf] , [dɪkrən] ,
But I couldn't , because all my life , Dikran ,
但 我 不能 , 因为 全部 我的 生活 , 迪克兰 ,

但我做不到，因为我的一生，迪克兰，

[aɪv] [bɪn] [kɜːrst; 'kɜːrsɪd][baɪ][æn; ən] ['ʌtər] [ˌɪnə'bɪləti][tuː; tə] [meɪk] ['eni] ['mʌni] [aʊt][ʌv; əv] [lʌv] .
I've been cursed by an utter inability to make any money out of love .
我已经 到过 被诅咒的 经过 一个 说出 无力 到 制作 任何 钱 出去 的 爱 .

我被诅咒了，我完全无法通过爱情赚到任何钱。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [waɪ] [aɪ] [wʊd] ['nevər] [biː; bi] [ə; eɪ] [sək'ses] [ɪn] [maɪ] ['mʌðɚz] ['kʌntri] [ʌv; əv] [ə'merɪkə]

And	that	is	why	I	would	never	be	a	success	in	my	mother's	country	of	America
和	那	是	为什么	我	会	绝不	是	一个	成功	在	我的	母亲的	国家	的	美国

,

,

,

这就是为什么我永远无法在我母亲的祖国美国获得成功的原因。

[wer] [men] [θroʊ] [pɜːrlz] [ænd; ənd] ['bjuːti] ['roʊziz] [ə'baʊt] [æz; əz] [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [kɔːrs] [ænd; ənd]

where	men	throw	pearls	and	beauty	roses	about	as	a	matter	of	course	and
在哪里	男人	扔	珍珠	和	美丽	玫瑰	关于	作为	一个	事情	的	课程	和

[ɑːr; ər] ['veri] [ə'fendɪd] [ɪf] [wʌn] [sə'dʒests; səg'dʒests] [æn; ən] [ˌiːkə'nɑːmɪk(ə)l] [flɜːr'teɪʃn] [ɑːn] [ə; eɪ] [groʊs] [ʌv; əv]

are	very	offended	if	one	suggests	an	economical	flirtation	on	a	gross	of
是	非常	被冒犯了	如果	一	建议	一个	经济	调情	在	一个	总的	的

['daiəmənds] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['hʌndrədweɪt] [ʌv; əv] ['rʌʃ(ə)n] ['seɪbəlz] . . . .

diamonds	and	a	hundredweight	of	Russian	sables	.	.	.	.
钻石	和	一个	百磅	的	俄语	貂	.	.	.	.

在那里，男人们随意抛掷珍珠和美丽的玫瑰，如果有人提议用一罗钻石和一百磅俄罗斯貂皮来表达经济上的调情，他们会非常生气.....

[ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [ðæt] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [miːn] - ['maɪndɪd] , [bʌt; bət] [aɪ] ['kænɑːt] [teɪk] ['prez(ə)nts] [frʌm; frəm] [men] [huː]

It	isn't	that	I	am	mean	-	minded	,	but	I	cannot	take	presents	from	men	who
它	不是	那	我	是	意思是	-	有思想	,	但	我	不能	拿	礼物	从	男人	WHO

[lʌv] [ˌem 'iː] ,

love	me	,
爱	我	,

并非我心胸狭隘，而是我无法接受爱我的男人送的礼物。

[fɔːr; fər] , ['æftər] [ɔːl] , [ðə; ði] [oʊld] ['mɑːrkwɪs] - ['ɔːfər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['prez(ə)nt] .

for	,	after	all	,	the	old	Marquis	'	offer	was	a	present	.
为了	,	后	全部	,	这	老的	侯爵	-	提供	曾是	一个	展示	.

毕竟，老侯爵的提议是一份礼物。

[wen] [aɪ] [siː] ['ʌðər] ['wɪmɪn] [wɪð; wɪθ] ['riːleiz] [ʌv; əv] [fɜːr] [koʊts] , [ænd; ənd] [pɜːrl] ['neklisiz] ,

When	I	see	other	women	with	relays	of	fur	coats	,	and	pearl	necklaces	,
什么时候	我	看	其他	女性	和	继电器	的	毛皮	外套	,	和	珍珠	项链	,

当我看到其他女人穿着层层叠叠的皮草大衣，戴着珍珠项链时，

[ænd; ənd] [noʊ] ['vɪzəb(ə)l] [miːnz] [ʌv; əv] [sə'pɔːrt] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['θɜːrəli] ['sɑːri] [fɔːr; fər] [maɪ'self] ,

and	no	visible	means	of	support	,	I	am	thoroughly	sorry	for	myself	,
和	不	可见的	方法	的	支持	,	我	是	彻底	对不起	为了	我	,

由于没有任何明显的经济来源，我对自己感到非常遗憾。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	176	]
[	页	-	]

[第176页]

[fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [θruː] ['eni] [ɪk'ses] [ʌv; əv] ['mɔrəlz] [ðæt] [aɪ] ['hævnt] [dʒʌst] [æz; əz] ['meni] [fəːz]

for	it	isn't	through	any	excess	of	morals	that	I	haven't	just	as	many	furs
为了	它	不是	通过	任何	过量的	的	德	那	我	还没有	只是	作为	许多	毛皮

[ænd; ənd] [pɜːrlz] ;

and	pearls	;
和	珍珠	;

因为我拥有的皮草和珍珠数量没有那么多，并不是因为我道德高尚；

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['sɪmpli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [aɪ] [dəunt] [siː] [laɪf] [ðæt] [wei] , [æz; əz] , [ten] ['jɪrz] [ə'goʊ] ,

it	is	simply	because	I	don't	see	life	that	way	,	as	,	ten	years	ago	,
它	是	简单地	因为	我	不	看	生活	那	方式	,	作为	,	十	年	前	,

原因很简单，因为我不再像十年前那样看待生活了。

[aɪ] ['dɪdnt] [siː] [laɪf] [æz; əz] [ðə; ði] [waɪf] [ʌv; əv] [æn; ən] [oʊld] [mæn] , [huːm] [aɪ] [ə'dɔrd] [bʌt; bət] ['dɪdnt] [lʌv] ,

I	didn't	see	life	as	the	wife	of	an	old	man	,	whom	I	adored	but	didn't	love	,
我	没有	看	生活	作为	这	妻子	的	一个	老的	男人	,	谁	我	受人喜爱	但	没有	爱	,

我没有把生活看作是嫁给一个我敬爱但不爱的老男人的妻子。

[ænd; ənd] ['kudnt] [hæv; həv] [θɔːt] [ʌv; əv] ['mæriŋ] [hɪm; ɪm] ['iːv(ə)n] [ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] ['prɑːmɪst]

and	couldn't	have	thought	of	marrying	him	even	if	he	had	promised
和	不能	有	想法	的	结婚	他	甚至	如果	他	有	承诺

[tuː; tə] [ə'reɪndʒ] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [deθ] [æn; ən] ['aʊər] ['æftər] [ðə; ði] ['wedɪŋ] . . . .

to	arrange	for	his	death	an	hour	after	the	wedding	.	.	.
到	安排	为了	他的	死亡	一个	小时	后	这	婚礼	.	.	.

即使他承诺在婚礼后一小时内安排人杀了她，她也根本不可能嫁给他.....

[duː] [juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] , [dɪkrən] ?

Do	you	understand	,	Dikran	?
做	你	理解	,	迪克兰	?

迪克兰，你明白吗?

[fɔːr; fər] [ɔːl] [ðɪs] [waɪl] [aɪv] [bɪn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [wət'evər] [els] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [nɑːt] ,

For	all	this	while	I've	been	trying	to	tell	you	that	whatever	else	I	am	not	,
为了	全部	这	尽管	我已经	到过	尝试	到	告诉	你	那	任何	别的	我	是	不是	,

一直以来，我都在试图告诉你，无论我不是什么，

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [æn; ən] ['ɑːnɪst] ['wʊmən] ; [ə; eɪ] ['veri] ['ʌpraɪt] ['dʒent(ə)lmən] [ɪn] [maɪ] [wei] ,

I	am	an	honest	woman	;	a	very	upright	gentleman	in	my	way	,
我	是	一个	诚实的	女士	;	一个	非常	直立	绅士	在	我的	方式	,

我是一个诚实的女人；就我而言，我是一个非常正直的绅士。

[wɪtʃ] [ɪz] [mɔːr] [ðæn; ðən] [juː; jʊ] [kæn; kən] [seɪ] [fɔːr; fər] [moʊst] ['riːəli] [naɪs] ['wɪmɪn] .

which	is	more	than	you	can	say	for	most	really	nice	women	.
哪个	是	更多的	比	你	能	说	为了	最多	真的	好的	女性	.

这可比大多数真正优秀的女性强多了。

" [ðə; ði] ['riːz(ə)n] [waɪ] [ˌriːə'lɪstɪk] ['trædʒədi] [ɑːr; ər] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] , [ɔːr] [æt; ət] [best] ['oʊnli] [ˌmelədrə'mætɪk] ,

"	The	reason	why	realistic	tragedies	are	impossible	,	or	at	best	only	melodramatic	,
"	这	原因	为什么	实际的	悲剧	是	不可能的	,	或者	在	最好的	仅有的	戏剧性的	,

“现实主义悲剧之所以不可能出现，或者充其量只能是情节剧式的，原因在于.....”

[ɑːn] [ðə; ði] [steɪdʒ] [ɪz] [ðæt] [ðə; ði] ['pɜːrs(ə)n] [huː] [ə'reindʒz] [laɪf] [hæz; həz] [noʊ] [sens] [ʌv; əv] ['drɑːmə] [æt; ət]

on	the	stage	is	that	the	Person	who	arranges	life	has	no	sense	of	drama	at
在	这	阶段	是	那	这	人	WHO	安排	生活	有	不	感觉	的	戏剧	在

[ɔːl] .

all	.
全部	.

舞台上呈现的是，安排人生的人完全没有戏剧感。

[ɪ'mædʒɪn] [haʊ] [sɑːr'duː] , [ðə; ði] ['retʃɪd] [mæn] [huː] [tɜːrnd] ['serə] ['bɜːnhɑːrt] ['ɪntuː] [æn; ən] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n]

Imagine	how	Sardou	,	the	wretched	man	who	turned	Sarah	Bernhardt	into	an	exhibition
想象	如何	萨尔杜	,	这	可怜	男人	WHO	转向	莎拉	伯恩哈特	进入	一个	展览

,

,

,

想象一下萨尔杜，那个把莎拉·伯恩哈特变成展览品的卑鄙男人，

[wʊd] [hæv; həv] [wɜːrkt] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] :

would	have	worked	it	out	:
会	有	工作	它	出去	:

本来可以解决的：

[ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːrl] [wʊd] [hæv; həv] [rʌn] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['lʌstfl] [oʊld] [mæn] [tuː; tə] [naɪs] ;

the	young	girl	would	have	run	away	from	the	lustful	old	man	to	Nice	;
这	年轻的	女孩	会	有	跑步	离开	从	这	好色的	老的	男人	到	好的	;

这位年轻女孩本想逃离那个好色的老头，前往尼斯；

[ðə; ði][oʊld][mæn] [wʊd] [hæv; həv] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər][tuː; tə][hɜːr; hər] ['bɔːrdɪŋ] - [haʊs] [ænd; ənd] [meɪd]

the	old	man	would	have	followed	her	to	her	boarding	-	house	and	made
这	老的	男人	会	有	随后	她	到	她	登机	-	房子	和	制成

['feɪsɪz][æt; ət][ðə; ði]['lænd,leɪ.diz] [fer] - ['herd] [sʌn] ,

faces	at	the	landlady's	fair	-	haired	son	,
面孔	在	这	房东太太的	公平的	-	头发	儿子	,

那个老人会跟着她到她住的旅馆，然后对着女房东的金发儿子做鬼脸。

[huː] [wʌz; wəz][ðə; ði]['gɝːlz] ['destəni] ; [ə; eɪ]['duːəl] , [terz] , [ə'nʌðər] ['duːəl] , [mɔːr] [terz] ,

who	was	the	girl's	destiny	;	a	duel	,	tears	,	another	duel	,	more	tears	,
WHO	曾是	这	女孩们	命运	;	一个	决斗	,	眼泪	,	其他	决斗	,	更多的	眼泪	,

女孩的命运是什么？一场决斗，泪水；另一场决斗，更多的泪水。

[ænd; ənd] ['serə] ['fɔːlɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði][steɪdʒ][ɪn] [ɪg'zɔːstɪd]

and	Sarah	falling	about	the	stage	in	exhausted
和	莎拉	坠落	关于	这	阶段	在	筋疲力尽的

莎拉筋疲力尽地在舞台上跌跌撞撞。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	177	]
[	页	-	]

[第177页]

['ætitjuːdz] , [æz; əz] [wel] [ʃiː; ʃi] [maɪt] . . . .

attitudes	,	as	well	she	might	.	.	.	.
态度	,	作为	出色地	她	可能	.	.	.	.

她的态度也确实如此.....

[ænd; ənd] [ðen] [ɪ'mædʒɪn] [haʊ] [laɪf] [wɜːrkt] [aʊt] [ðə; ði]['trædʒədi][ʌv; əv] [ðæt] [gɜːrl][ænd; ənd][oʊld][mæn] ;

And	then	imagine	how	life	worked	out	the	tragedy	of	that	girl	and	old	man	;
和	然后	想象	如何	生活	工作	出去	这	悲剧	的	那	女孩	和	老的	男人	;

然后想象一下，生活是如何解决那个女孩和老人的悲剧的；

[ˌaɪ 'tiː][let][ðem; ðəm][biː; bi] , [ɔːr][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][let][ðem; ðəm][biː; bi] !

it	let	them	be	,	or	it	seemed	to	let	them	be	!
它	让	他们	是	,	或者	它	似乎	到	让	他们	是	!

它放任他们不管，或者看起来是这样！

[noʊ] , [gɑːd][kæn; kən][hæv; həv][noʊ][drə'mætɪk] [sens] , [æz; əz][wiː; wi] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] ,

No	,	God	can	have	no	dramatic	sense	,	as	we	know	it	,
不	,	上帝	能	有	不	戏剧性	感觉	,	作为	我们	知道	它	,

不，上帝不可能有我们所知的那种戏剧性感受。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ɔːl][ðə; ði] ['trædʒədi] [hiː; hi] [ə'reɪndʒz] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es][ɑːr; ər] [sloʊ] - ['muːvɪŋ] ,

because	all	the	tragedies	He	arranges	for	us	are	slow	-	moving	,
因为	全部	这	悲剧	他	安排	为了	我们	是	慢的	-	移动	,

因为祂为我们安排的所有悲剧都是缓慢发生的，

[soʊ] [sloʊ] [ænd; ənd] ['muːvɪŋ] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['æktər] [noʊ] ['wɪðər] ;

so	slow	and	moving	none	of	the	actors	know	whither	;
所以	慢的	和	移动	没有任何	的	这	演员	知道	往哪里去	;

如此缓慢而又令人不安，以至于所有演员都不知道该往哪里去；

[pər'hæps] [ðɪs] ['trædʒədi][wiː; wi][ɑːr; ər] ['æktɪŋ] [wɪl] [feɪd] [ə'weɪ] , [ðeɪ] [seɪ] ['hoʊpfəli] [tuː; tə] [ðəm'selvz]

perhaps	this	tragedy	we	are	acting	will	fade	away	,	they	say	hopefully	to	themselves
也许	这	悲剧	我们	是	表演	将要	褪色	离开	,	他们	说	希望	到	他们自己

,

,

,

他们满怀希望地对自己说，或许我们正在经历的这场悲剧终将消逝。

[ænd; ənd] [liːv] [ˌjuː 'es] [ə'gen] ['hæpi] [ænd; ənd] ['kerləs] ;

and	leave	us	again	happy	and	careless	;
和	离开	我们	再次	快乐的	和	粗心	;

然后又让我们快乐无忧地离开；

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['leɪtər] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['hæpɪli] [ʃʊr] [ðæt] [ðer; ðər]['trædʒədi][ɪz] ['feɪdɪŋ] ,

a	little	later	they	are	happily	sure	that	their	tragedy	is	fading	,
一个	小的	之后	他们	是	快乐地	当然	那	他们的	悲剧	是	褪色	,

不久之后，他们欣喜地确信，他们的悲剧正在逐渐消退。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ]['pɑːsəb(ə)l]['klaɪmæks][ɪn] [saɪt] , [ænd; ənd] [ðen] ['sʌd(ə)nli] , [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɪnmoʊst]

there	is	no	possible	climax	in	sight	,	and	then	suddenly	,	out	of	the	inmost
那里	是	不	可能的	高潮	在	视线	,	和	然后	突然	,	出去	的	这	最

[ɜːrθ] ,

earth	,
地球	,

看不到任何高潮的迹象，然后突然间，从地底深处，

[frʌm; frəm][sʌm; səm] ['riːəli] [faʊl] [spɑːt][ʌv; əv][ðer; ðər]['ænɪm(ə)l] ['neɪtʃɝz] , [kʌm] [ðə; ði] ['sʌd(ə)n]

from	some	really	foul	spot	of	their	animal	natures	,	come	the	sudden
从	一些	真的	犯规	点	的	他们的	动物	自然	,	来	这	突然

[ɪn'griːdiənts] [fɔːr; fər][ðə; ði]['trædʒɪkl]['klaɪmæks] ;

ingredients	for	the	tragical	climax	;
原料	为了	这	悲剧	高潮	;

从他们动物本性中某些极其邪恶的角落里，突然涌现出导致悲剧高潮的种种因素；

[ðə; ði]['klaɪmæks] ['læsts] ['oʊnli][ə; eɪ] ['sekənd] , [bʌt; bət]['æftər][ˌaɪ 'tiː][noʊ]['blesɪd; blest]['kɜːrt(ə)n] [fɔːlz] ; [gɑːd]

the	climax	lasts	only	a	second	,	but	after	it	no	blessed	curtain	falls	;	God
这	高潮	持续时间	仅有的	一个	第二	,	但	后	它	不	蒙福	窗帘	瀑布	;	上帝

[hæz; həz] [ˌɪntə'fiəd] [ə'gen] ,

has	interfered	again	,
有	干扰	再次	,

高潮只持续了一秒钟，但之后并没有落下帷幕；上帝再次干预了。

[laɪf] [ɪz] [mɔːr] ['kruːəl][ðæn; ðən][ɑːrt] , [hiː; hi] [sez] , [soʊ] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [trɪks] ,

Life	is	more	cruel	than	Art	,	He	says	,	so	away	with	your	tricks	,
生活	是	更多的	残忍的	比	艺术	,	他	说道	,	所以	离开	和	你的	技巧	,

他说，生活比艺术更残酷，所以别再耍花招了。

[jʊr; jər] ['kɜːtənz] [ænd; ənd][jʊr; jər] [fɪ'nɑːliz] .

your	curtains	and	your	finales	.
你的	窗帘	和	你的	结局	.

你的帷幕和你的终曲。

[ænd; ənd][aɪ] [sə'poʊz] [hiː; hi][ɪz] [raɪt] , [juː; jʊ] [noʊ] ;

And	I	suppose	He	is	right	,	you	know	;
和	我	认为	他	是	正确的	,	你	知道	;

我想他是对的，你知道；

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [raɪt] [ðæt] ['ʃeɪmfl] ['memərɪz] [lɪv; laɪv] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [wʌnz] ,

it	must	be	right	that	shameful	memories	live	beside	the	beautiful	ones	,
它	必须	是	正确的	那	可耻	回忆	居住	旁	这	美丽的	一个	,

耻辱的记忆与美好的记忆并存，这或许是理所当然的。

[æz; əz] ['twenti] ['jɪrz] [frʌm; frəm] [naʊ] [ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv] [ðæt] [oʊld][mæn][ænd; ənd][maɪ'self] [wɪl]

as	twenty	years	from	now	the	memory	of	that	old	man	and	myself	will
作为	二十	年	从	现在	这	记忆	的	那	老的	男人	和	我	将要

[lɪv; laɪv] [bɪ'saɪd] [ðɪs] ['veri] ['moʊmənt][ʌv; əv][juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] ['ʌndər] [ðɪs] ['wɪloʊ] ;

live	beside	this	very	moment	of	you	and	I	under	this	willow	;
居住	旁	这	非常	片刻	的	你	和	我	在下面	这	柳	;

二十年后，我和那位老人的记忆将与此刻你我在这棵柳树下共处的记忆一样，永存。

[fɔːr; fər]
for
为了

为了

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[pg 178]
[页 -]

[第178页]

[maɪ] [əˈbʌndənt] [kənˈfeʃ(ə)n] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː][ɔːl] [siːmz] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ ˈtiː][æz; əz] [mʌtʃ] [jɔːrz] [æz; əz] [maɪn]
my abundant confession of it all seems to make it as much yours as mine
我的 丰富 忏悔 的 它 全部 似乎 到 制作 它 作为 很多 你的 作为 矿
, [dɪkrən] .
, Dikran .
, 迪克兰 .

迪克兰，我坦白一切，似乎让这一切也成了你的事，就像是我的事一样。

" [maɪ] ['gɑːrdiən] [ænd; ənd][aɪ] [lɪvd] [ɑːn] ['smuːðli] [ɪˈnʌf] , [ðen] ;
" My guardian and I lived on smoothly enough , then ;
" 我的 监护人 和 我 居住地 在 顺利 足够的 , 然后 ;

“那时，我和我的监护人过着相当平静的生活；

[æz; əz] [bɪˈfɔːr] [aɪ] [broʊk] [aʊt] [naʊ] [ænd; ənd] [əˈgen] [wen] [hiː; hi] [stept] [tuː] ['stɜːrnli] [bɪˈtwiːn] [maɪˈself]
as before I broke out now and again when he stepped too sternly between myself
作为 前 我 打破 出去 现在 和 再次 什么时候 他 步 也 严厉地 之间 我
[ænd; ənd][æn; ən] [əˈmjuːzɪŋ] [ˌɪndɪˈskreʃn] ,
and an amusing indiscretion ,
和 一个 有趣 轻率 ,

就像以前一样，每当他过于严厉地阻止我去做一些有趣的轻率之举时，我还是会忍不住发火。

[bʌt; bət] [riˈbeliənz] ['ɔːlweɪz] ['endɪd] [ɪn][maɪ] ['smaɪlɪŋ] [æt; ət][sʌm; səm] ['kʌtɪŋ] [rɪˈmɑːrk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ,
but rebellions always ended in my smiling at some cutting remark of his ,
但 叛乱 总是 结束 在 我的 微笑 在 一些 切割 评论 的 他的 ,

但每次反抗最终都会以我对着他那些尖刻的评论报以微笑而告终。

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] ['ɔːlweɪz] [swiːt] [dɪsˈmɪs(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði]['sʌbdʒekt] ;
and in his always sweet dismissal of the subject ;
和 在 他的 总是 甜的 解雇 的 这 主题 ;

他总是以温和的方式回避这个问题；

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['dɪfrənt] [wɪð; wɪθ] [iːtʃ] ['ʌðər] .
there was nothing to show that we were different with each other .
那里 曾是 没有什么 到 展示 那 我们 是 不同的 和 每个 其他 .

没有任何迹象表明我们彼此之间存在差异。

[bʌt; bət][wiː; wi][wɜːr; wər] , [ɪnˈdiːd] [wiː; wi][wɜːr; wər] .
But we were , indeed we were .
但 我们 是 , 的确 我们 是 .

但我们确实是。

[aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [ðen] , [bʌt; bət][aɪ] [nuː] [ˌaɪ ˈtiː] ['veri] ['klɪrli] ['leɪtər] ; [haʊ] [wiː; wi] [tuː] ['piːp(ə)l] ,
I did not know it then , but I knew it very clearly later ; how we two people ,
我 做过 不是 知道 它 然后 , 但 我 知道 它 非常 清楚地 之后 ; 如何 我们 二 人们 ,

当时我并不知道，但后来我非常清楚了；我们两个人，

['riːəli] ['lʌvɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðər] , [ðoʊ] [ɪn]['aʊər; ɑːr] ['dɪfrənt] [weɪz] , [hæd; həd] [faʊnd] [ə; eɪ] [diːp] ,
really loving each other , though in our different ways , had found a deep ,
真的 爱 每个 其他 , 尽管 在 我们的 不同的 方式 , 有 成立 一个 深的 ,

虽然我们彼此相爱的方式不同，但我们都找到了深厚的感情。

['sʌt(ə)l] [æn'tægənɪzəm][ɪn] [i:tʃ] ['ʌðər] , [ə; eɪ] ['veri] ['ri:əl][æn'tægənɪzəm] ,

subtle	**antagonism**	**in**	**each**	**other**	**,**	**a**	**very**	**real**	**antagonism**	**,**
微妙的	对抗	在	每个	其他	,	一个	非常	真实的	对抗	,

彼此之间存在着微妙的敌意，一种非常真实的敌意。

[wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv] [ʃeɪmd] [ˌju: 'es][tu:; tə] ['ri:əlaɪz] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] ,

which	**it**	**would**	**have**	**shamed**	**us**	**to**	**realise**	**at**	**the**	**time**	**,**
哪个	它	会	有	羞愧	我们	到	意识到	在	这	时间	,

如果当时我们意识到这一点，会感到羞愧。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['veri] ['ri:əl][ænd; ənd][ɪn'evɪtəb(ə)l]['klaɪmæks] ; [bʌt; bət] [laɪk] ['gɑ:dz] ['kri:tʃərz] ,

and	**with**	**a**	**very**	**real**	**and**	**inevitable**	**climax**	**;**	**but**	**like**	**God's**	**creatures**	**,**
和	和	一个	非常	真实的	和	不可避免的	高潮	;	但	喜欢	神的	生物	,

而且结局非常真实，也无可避免；但就像上帝的造物一样，

['mʌmərz] [ɪn] [jet] [ə'nʌðər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kru:əli] ['mɑ:nstrəs] [pleɪz] , [wi:; wi] [θɔ:t] [ðə; ði]['trædʒədi]

mummers	**in**	**yet**	**another**	**of**	**His**	**cruelly**	**monstrous**	**plays**	**,**	**we**	**thought**	**the**	**tragedy**
哑剧演员	在	然而	其他	的	他的	残酷地	滔天	演出	,	我们	想法	这	悲剧

[wʌz; wəz] ['feɪdɪŋ] ,

was	**fading**	**,**
曾是	褪色	,

当我们看到他另一部残酷怪诞的戏剧中充斥着哑剧演员时，我们以为悲剧正在消退。

[hæd; həd]['feɪdɪd] , [ænd; ənd][wɜ:r; wər] [fə'getiŋ] [ˌaɪ 'ti:] , [fɔ:r; fər] [wʌt] ['klaɪmæks][kʊd; kəd][ðer; ðər]

had	**faded**	**,**	**and**	**were**	**forgetting**	**it**	**,**	**for**	**what**	**climax**	**could**	**there**
有	褪色	,	和	是	遗忘	它	,	为了	什么	高潮	可以	那里

['pɑ:səbli] [bi:; bi] ?

possibly	**be**	**?**
可能	是	?

已经消逝，人们也渐渐遗忘了它，因为还能有什么高潮可言呢?

" [fɔ:r] [ɔ:r] [faɪv] [mʌnθs] ['æftər] [ðæt] [meɪ] ['mɔ:rnɪŋ] [hi:; hi] [tʊk] [ˌem 'i:][tu:; tə] [steɪ] [æt; ət][ə; eɪ] [ʃæ'toʊ]

"	**Four**	**or**	**five**	**months**	**after**	**that**	**May**	**morning**	**he**	**took**	**me**	**to**	**stay**	**at**	**a**	**château**
"	四	或者	五	几个月	后	那	可能	早晨	他	采取	我	到	停留	在	一个	城堡

[ɪn] ['brɪtəni] ;

in	**Brittany**	**;**
在	布列塔尼	;

“在五月的那个早晨之后的四五个月，他带我去布列塔尼的一座城堡住了一晚；

[ə; eɪ] ['veri] ['bju:tɪf(ə)l] , ['tʌmb(ə)l] - [daʊn] ,

a	**very**	**beautiful**	**,**	**tumble**	**-**	**down**	**,**
一个	非常	美丽的	,	翻滚	-	向下	,

一座非常美丽、摇摇欲坠的……

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	**pg**	**179**	**]**
[	页	-	]

[第179页]

['dræfti] [pleɪs] , [maɪ] [dɪr] ,

draughty	**place**	**,**	**my**	**dear**	**,**
通风的	地方	,	我的	亲爱的	,

亲爱的，这地方真通风。

['stændɪŋ] ['praʊdli] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['væli] [laɪk][ə; eɪ] ['dɪsɪpeɪtɪd] ['æktər] [hu:] [fi:lz] [ðæt]

standing	**proudly**	**at**	**the**	**head**	**of**	**a**	**valley**	**like**	**a**	**dissipated**	**actor**	**who**	**feels**	**that**
常设	自豪地	在	这	头	的	一个	谷	喜欢	一个	消散	演员	WHO	感觉	那

[hi:; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [dʌn] [greɪt] [θɪŋz] [ɪn][ðə; ði][pæst][tu:; tə][bi:; bi] [wʌt] [hi:; hi] [naʊ] [ɪz] ,

he	**must**	**have**	**done**	**great**	**things**	**in**	**the**	**past**	**to**	**be**	**what**	**he**	**now**	**is**	**,**
他	必须	有	完毕	伟大的	事物	在	这	过去的	到	是	什么	他	现在	是	,

他骄傲地站在山谷之巅，就像一个颓废的演员，觉得自己一定过去做过什么了不起的事，才有了今天的地位。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [ʃoʊ] [fɔːr; fər][ɪts] ['dræfti] ['ærəgəns] [bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] ['reɪkɪʃ]

and	with	nothing	to	show	for	its	draughty	arrogance	but	a	few	rakish
和	和	没有什么	到	展示	为了	它是	通风的	傲慢	但	一个	很少	浪荡子

[stoʊnz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər][wʌns][ðə; ði] [ɪm'bætlmənt] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['hjuːgənɑːt] ['sɪ'njɜːr] [ʌv; əv]

stones	which	were	once	the	embattlement	from	which	the	Huguenot	seigneur	of
石头	哪个	是	一次	这	城垛	从	哪个	这	胡格诺派	领主	的

[ðə; ði] [deɪ] [dɪ'faɪd] [ðə; ði][oʊld]['meditʃiː] ;

the	day	defied	the	old	Medici	;
这	天	违抗	这	老的	美第奇家族	;

而它那傲慢自大的外表下，除了几块歪斜的石头外，什么也没有留下。这些石头曾经是胡格诺派领主用来对抗旧美第奇家族的堡垒。

[ænd; ənd][ðə; ði][slɪm] , [waɪt] - ['herd] [oʊld] ['wʊmən] [huː] ['tʃɑːrmɪŋli] [met] [ˌem 'iː][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] ,

and	the	slim	,	white	-	haired	old	woman	who	charmingly	met	me	at	the	door	,
和	这	苗条的	,	白色的	-	头发	老的	女士	WHO	迷人地	遇见	我	在	这	门	,

还有那位身材苗条、头发花白的老妇人，她亲切地在门口迎接我。

[ðə; ði] [ʌv; əv]['oʊnli][wʌn]['kæs(ə)l] , [bʌt; bət]

the	châtelaine	of	only	one	castle	,	but
这	女管家	的	仅有的	一	城堡	,	但

她只拥有一座城堡，但是

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['dɪgnəti] [ʌv; əv][æn; ən]['empaɪər][ɪn][hɜːr; hər][kaɪnd] , [kɑːm] ['elɪgəns] .

with	the	dignity	of	an	empire	in	her	kind	,	calm	elegance	.
和	这	尊严	的	一个	帝国	在	她	种类	,	冷静的	优雅	.

她温柔、沉静、优雅，散发着帝国般的尊严。

[maɪ] ['hoʊstəs] [ænd; ənd][maɪ] ['gɑːrdiən] [wɜːr; wər][oʊld] , [oʊld] [frendz] , [ænd; ənd][tuː; tə] [wɑːtʃ] [ðem; ðəm]

My	hostess	and	my	guardian	were	old	,	old	friends	,	and	to	watch	them
我的	女主人	和	我的	监护人	是	老的	,	老的	朋友们	,	和	到	手表	他们

[ɪn][ðer; ðər]['dʒent(ə)l] ,

in	their	gentle	,
在	他们的	温和的	,

我的女主人和我的监护人是我的老朋友，看着她们温柔的举止，

['kɜːrtiəs] ['ɪntɪməsi] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['les(ə)n][ɑːn][ðə; ði] ['pɜːrfɪkt] ['mænɪdʒmənt] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [θɪŋz] .

courteous	intimacy	was	a	lesson	on	the	perfect	management	of	such	things	.
有礼貌	亲密关系	曾是	一个	课	在	这	完美的	管理	的	这样的	事物	.

彬彬有礼的亲密行为教会我们如何完美地处理这类事情。

[wen] [wiː; wi][ɑːr; ər][oʊld][ænd; ənd] [waɪt] - ['herd] , [wɪl] [juː; jʊ] [kʌm] [ænd; ənd] [steɪ] [æt; ət][maɪ] [pleɪs] ,

When	we	are	old	and	white	-	haired	,	will	you	come	and	stay	at	my	place	,
什么时候	我们	是	老的	和	白色的	-	头发	,	将要	你	来	和	停留	在	我的	地方	,

[dɪkrən] ,

Dikran	,
迪克兰	,

迪克兰，等我们老了，头发都白了，你会来我家住吗?

[ænd; ənd] [wɪl] [juː; jʊ] [prɪ'tend] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [fər'gɑːtn] [ðæt] [juː; jʊ]['evər] [laɪkt] [ˌem 'iː][fɔːr; fər]

and	will	you	pretend	that	you	have	forgotten	that	you	ever	liked	me	for
和	将要	你	假装	那	你	有	被遗忘的	那	你	曾经	喜欢	我	为了

['eniθɪŋ] [els] [ðæn; ðən][maɪ][maɪnd] ?

anything	else	than	my	mind	?
任何事物	别的	比	我的	头脑	?

你会假装忘记你曾经喜欢我除了我的才华之外的其他方面吗?

[dʒʌst] [laɪk] [ðoʊz] [tuː] [oʊld] ['piːp(ə)l] [ɪn][ðə; ði] ['bretən] [ʃæ'toʊ] ,

Just	like	those	two	old	people	in	the	Breton	château	,
只是	喜欢	那些	二	老的	人们	在	这	布列塔尼	城堡	,

就像布列塔尼城堡里的那两位老人一样，

[huː] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['jɪrz] [ə'goʊ] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] ['lʌvəz] [ɔːr] [meɪ] [hæv; həv]['oʊnli] [lʌvd] [wʌn]

who	a	thousand	years	ago	may	have	been	lovers	or	may	have	only	loved	one
WHO	一个	千	年	前	可能	有	到过	恋人	或者	可能	有	仅有的	喜爱	一

[ə'nʌðər] . . . .

another	.	.	.	.
其他	.	.	.	.

一千年前，他们或许是恋人，或许只是彼此相爱.....

[huː] [noʊz] ?

Who	knows	?
WHO	知道	?

谁知道呢?

[ænd; ənd] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] ['mætər] ?

and	does	it	matter	?
和	做	它	事情	?

这重要吗?

" [ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv] [ðɪs] ['vɪzɪt] , [ɑːn][maɪ] ['gɑːrdiːənz] [pɑːrt] , [tuː; tə][ðə; ði]['sɑːlәteri] [ʃæ'toʊ] [frʌm; frəm]

"	The	idea	of	this	visit	,	on	my	guardian's	part	,	to	the	solitary	château	from
"	这	主意	的	这	访问	,	在	我的	监护人的	部分	,	到	这	孤	城堡	从

[huːz] [haɪɪst; 'haɪəst]

whose	highest
谁	最高

“我的监护人提议这次参观，是为了前往那座与世隔绝的城堡，从那里可以俯瞰到最高处。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	180	]
[	页	-	]

[第180页]

['wɪndoʊz] [wʌn][kʊd; kəd][dʒʌst] [siː] [ðə; ði] [siː] ['kɜːrlɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði] ['bretən] [koʊst] , [wʌz; wəz][ʌv; əv]

windows	one	could	just	see	the	sea	curling	round	the	Breton	coast	,	was	of
视窗	一	可以	只是	看	这	海	冰壶	圆形的	这	布列塔尼	海岸	,	曾是	的

[kɔːrs] ['eksələnt] .

course	excellent	.
课程	出色的	.

透过窗户可以看到大海环绕着布列塔尼海岸，这当然非常棒。

[hiː; hi] ['wɑːntɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi] [aʊt] [ʌv; əv]['hɑːrmz] [wei] [ænd; ənd] [ɪn'taɪərli] [hɪz; ɪz] [oʊn] ,

He	wanted	me	to	be	out	of	harm's	way	and	entirely	his	own	,
他	通缉	我	到	是	出去	的	伤害	方式	和	完全	他的	自己的	,

他希望我远离危险，完全属于他。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ðer; ðər] ['eni] ['betər] [wei] [ʌv; əv] [ə'tʃiːvɪŋ] [ðæt] [ðæn; ðən][baɪ] ['pʊtɪŋ] [ˌem 'iː][ɪn][ə; eɪ]

and	was	there	any	better	way	of	achieving	that	than	by	putting	me	in	a
和	曾是	那里	任何	更好的	方式	的	实现	那	比	经过	推杆	我	在	一个

['loʊnli] [ʃæ'toʊ] [wɪð; wɪθ]['oʊnli][maɪ] ['hoʊstəs] [æz; əz][æn; ən] [ɔːl'tɜːrnətɪv] [tuː; tə] [hɪm'self] ?

lonely	château	with	only	my	hostess	as	an	alternative	to	himself	?
孤独	城堡	和	仅有的	我的	女主人	作为	一个	选择	到	他自己	?

难道还有比把我单独关在一座城堡里，只有女主人陪伴我，而不是他自己，更好的办法吗?

[bʌt; bət] , [pʊr] [oʊld] [dɪr] , [ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] [fɔːl] [aʊt] [laɪk] [ðæt] ;

But	,	poor	old	dear	,	it	didn't	fall	out	like	that	;
但	,	贫穷的	老的	亲爱的	,	它	没有	落下	出去	喜欢	那	;

但是，可怜的老太太，事情并没有那样发展；

[fɔːr; fər][wiː; wi][hæd; həd]['oʊnli] [bɪn] [ðer; ðər] [tuː] [deɪz] [wen] [ðə; ði] [ɔːl'tɜːrnətɪv] [prɪ'zentɪd] [hɪm'self] [ɪn]

for	we	had	only	been	there	two	days	when	the	alternative	presented	himself	in
为了	我们	有	仅有的	到过	那里	二	天	什么时候	这	选择	呈现	他自己	在

[ðə; ði]['pɜːrs(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,

the	person	of	the	young	man	of	the	house	,
这	人	的	这	年轻的	男人	的	这	房子	,

因为我们才在那里待了两天，另一个选择就出现了，那就是这家的年轻人。

[maɪ] ['hoʊstɪsɪz] [sʌn] , [ðə; ði] [jʌŋ] [lɔːrd][ʌv; əv] ['tʌmbldaʊn] ['kæs(ə)l] . . . .

my	hostess's	son	,	the	young	lord	of	Tumbledown	Castle	.	.	.	.
我的	女主人	儿子	,	这	年轻的	主	的	倾覆	城堡	.	.	.	.

我的女主人的儿子，也就是破败城堡的年轻领主.....

[hiː; hi] [went] [ænd; ənd] [spɔɪlt] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] , [gʊd] [ænd; ənd]['prɑːpər] , [dɪd] [ðæt] [jʌŋ] [mæn] .

He	went	and	spoilt	it	all	,	good	and	proper	,	did	that	young	man	.
他	去	和	被宠坏了	它	全部	,	好的	和	恰当的	,	做过	那	年轻的	男人	.

那个年轻人把一切都搞砸了，而且搞得一团糟。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

伦敦创业(The London Venture)
第6/6页

[hɪz; ɪz] ['mʌðər] ['hædnt] [ɪk'spektɪd] [hɪm; ɪm] , [maɪ] ['gɑːrdiən] ['dɪdnt] [wɑːnt][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][aɪ] ['dɪdnt]

His	mother	hadn't	expected	him	,	my	guardian	didn't	want	him	,	and	I	didn't
他的	母亲	之前没有	预期的	他	,	我的	监护人	没有	想	他	,	和	我	没有

[maɪnd][hɪm; ɪm] — [ðer; ðər][hiː; hi][wʌz; wəz] ,

mind	him	—	there	he	was	,
头脑	他	—	那里	他	曾是	,

他母亲没想到他会来，我的监护人也不想要他，我也不介意他——他就在那里。

[ɔːl][ðə; ði] [wei] [frʌm; frəm] ['ɪŋglənd] [ɑːn][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [dɪ'zaɪər][tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] ,

all	the	way	from	England	on	a	sudden	desire	to	see	his	mother	,
全部	这	方式	从	英格兰	在	一个	突然	欲望	到	看	他的	母亲	,

他突然很想见母亲，于是从英国一路赶来。

[ðə; ði]['oʊnli] ['wʊmən] [huːm] [rɑː'uːl][hæd; həd]['evər][ə; eɪ] ['diːsnt] [θɔːt] [ə'baʊt] , [aɪ] [sə'poʊz] .

the	only	woman	whom	Raoul	had	ever	a	decent	thought	about	,	I	suppose	.
这	仅有的	女士	谁	拉乌尔	有	曾经	一个	体面的	想法	关于	,	我	认为	.

我想，她大概是拉乌尔唯一认真考虑过的女人吧。

([hɪz; ɪz] [neɪm] ['wɔznt] ['riːəli] [rɑː'uːl] , [juː; jʊ] [noʊ] ,

(	His	name	wasn't	really	Raoul	,	you	know	,
(	他的	姓名	不是	真的	拉乌尔	,	你	知道	,

（你知道，他其实不叫拉乌尔。）

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [kən'venʃ(ə)n] [ðæt] [ɔːl] [jʌŋ] ['frentʃmən] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['taɪt(ə)l][ʌv; əv]

but	it	is	a	sort	of	convention	that	all	young	Frenchmen	with	the	title	of
但	它	是	一个	种类	的	习俗	那	全部	年轻的	法国人	和	这	标题	的

[viˈkt] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ]['læŋgwɪd] [aɪz] [ænd; ənd]['frædʒ(ə)l] ['neɪtʃɚz] [ɑːr; ər] [kɔːld] [rɑː'uːl] .)

Vicomte	and	with	languid	eyes	and	fragile	natures	are	called	Raoul	.	)
子爵	和	和	慵懒的	眼睛	和	脆弱的	自然	是	称为	拉乌尔	.	)

但有一种不成文的习俗，所有拥有子爵头衔、眼神慵懒、性格脆弱的年轻法国男子都被称为拉乌尔。）

[fɔːr; fər][hiː; hi] ['wɔznt] [baɪ]['eni] [miːnz] [ə; eɪ][naɪs] [jʌŋ] [mæn] , [ɪk'sept] ['feɪʃəli] ,

For	he	wasn't	by	any	means	a	nice	young	man	,	except	facially	,
为了	他	不是	经过	任何	方法	一个	好的	年轻的	男人	,	除了	面部	,

除了长相之外，他绝非一个讨人喜欢的年轻人。

[bʌt; bət] [haʊ] [wʌz; wəz][aɪ][tuː; tə] [noʊ] [ðæt] !

but	how	was	I	to	know	that	!
但	如何	曾是	我	到	知道	那	!

但我怎么会知道呢！

[ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] , [ðə; ði][mæn]

And	besides	,	the	man
和	除了	,	这	男人

而且，那个人

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	181	]
[	页	-	]

[第181页]

[kʊd; kəd][sɪt][ə; eɪ] [hɔːrs] [æz; əz] ['gæləntli] [æz; əz]['eni] [jʌŋ] [prɪns] [huː] ['evər] [went] [kruː'seɪdɪŋ] ,

could	sit	a	horse	as	gallantly	as	any	young	prince	who	ever	went	crusading	,
可以	坐	一个	马	作为	英勇地	作为	任何	年轻的	王子	WHO	曾经	去	十字军东征	,

他骑马的姿态英勇无畏，丝毫不逊色于任何一位曾参加十字军东征的年轻王子。

[ænd; ənd][aɪ] [streɪnd] [maɪ] [aɪz] [ɪn] [prə'lɔŋɪŋ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [θrɪl] [aɪ][hæd; həd] [wen] ,

and	I	strained	my	eyes	in	prolonging	the	little	thrill	I	had	when	,
和	我	紧张	我的	眼睛	在	延长	这	小的	刺激	我	有	什么时候	,

我眯起眼睛，努力延长那一点点兴奋感。

[ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ['æftər][hiː; hi] [keɪm] ,

the	morning	after	he	came	,
这	早晨	后	他	来了	,

他来的第二天早上，

[aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['wɪndoʊ] ['raɪdɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [geɪts] [ænd; ənd] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði]

I	saw	him	from	a	window	riding	out	of	the	gates	and	down	into	the
我	锯	他	从	一个	窗户	骑术	出去	的	这	大门	和	向下	进入	这

['væli] ,

valley	,
谷	,

我从窗户里看见他骑马出了城门，下到了山谷里。

['veri] [mʌtʃ] [ðə; ði] [jʌŋ] [lɔːrd][ʌv; əv][ðə; ði]['mænər] , [ɑːn][ðə; ði][hjuːdʒ] [waɪt] ['stæliən] [wɪtʃ] ,

very	much	the	young	lord	of	the	manor	,	on	the	huge	white	stallion	which	,
非常	很多	这	年轻的	主	的	这	庄园	,	在	这	巨大的	白色的	骟	哪个	,

这位年轻的庄园主骑着一匹高大的白色骏马，

[wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['mæstər] ,

with	such	a	master	,
和	这样的	一个	掌握	,

有这样一位大师，

[dɪ'faɪd] [ə; eɪ] [rɪ'pʌblɪk] [ænd; ənd] [stɪl] [prə'kleɪmd; proʊ'kleɪmd][hɪm; ɪm][æz; əz][ðə; ði] [sjəː] [diː'juː] [ʃæ'toʊ] -

defied	a	Republic	and	still	proclaimed	him	as	the	Sieur	du	Château	-
违抗	一个	共和国	和	仍然	宣布	他	作为	这	先生	杜	城堡	-

- [tuː; tə][ðə; ði]['daʊər][ænd; ənd][mə'roʊs] - ['maɪndɪd] ['pesnts] [ʌv; əv][ðə; ði]['bretən] ['vɪlɪdʒəz] . . . .

Mauvrai	to	the	dour	and	morose	-	minded	peasants	of	the	Breton	villages	.	.	.	.
-	到	这	阴沉	和	忧郁	-	有思想	农民	的	这	布列塔尼	村庄	.	.	.	.

他公然违抗共和国的命令，仍然在布列塔尼村庄里那些阴郁沉闷的农民面前，被尊称为“莫夫赖城堡的主人”.....

" [wen] [aɪ] [seɪ] [ðæt] [rɑː'uːl] [wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [naɪs] [jʌŋ] [mæn] ,

"	When	I	say	that	Raoul	was	not	a	nice	young	man	,
"	什么时候	我	说	那	拉乌尔	曾是	不是	一个	好的	年轻的	男人	,

“当我说拉乌尔不是一个讨人喜欢的年轻人时，

[aɪ] [miːn] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [ə'griːəb(ə)l] [kəm'pænjən] ; [bʌt; bət] , [laɪk] ['lɪt(ə)l] [bɪ'liː] , [ɪn] -

I	mean	that	he	was	a	very	agreeable	companion	;	but	,	like	little	Billee	,	in	'
我	意思是	那	他	曾是	一个	非常	同意	伴侣	;	但	,	喜欢	小的	比利	,	在	-

['trɪlbi] ,

Trilby	,
毡帽	,

我的意思是，他是个非常令人愉快的伙伴；但是，就像《特里尔比》里的小比利一样，

- [ænd; ənd] ['mɔːris] , [ðə; ði] [stoʊn] - ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv][maɪ] [driːmz] , [ðæt] [pʊr] [jʌŋ] [mæn] ['kudnt]

'	and	Maurice	,	the	stone	-	image	of	my	dreams	,	that	poor	young	man	couldn't
-	和	莫里斯	,	这	石头	-	图像	的	我的	梦境	,	那	贫穷的	年轻的	男人	不能

[lʌv] ,

love	,
爱	,

还有莫里斯，我梦中的石像，那个可怜的年轻人，他无法爱上我。

[ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [ɪn][hɪm; ɪm][tuː; tə] [lʌv] ; [bʌt; bət] [ˌʌn'laɪk] [ðə; ði] ['ʌðər] [tuː] ,

it	wasn't	in	him	to	love	;	but	unlike	the	other	two	,
它	不是	在	他	到	爱	;	但	与此不同	这	其他	二	,

他天生没有爱的能力；但与另外两人不同的是，

[huː] [wɜːr; wər] [swiːt] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː][ænd; ənd] [meɪd] [ʌp] [fɔːr; fər] [ˌaɪ ˈtiː][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [ðeɪ] [kʊd; kəd] ,

who	**were**	**sweet**	**about**	**it**	**and**	**made**	**up**	**for**	**it**	**as**	**much**	**as**	**they**	**could**	**,**
WHO	是	甜的	关于	它	和	制成	向上	为了	它	作为	很多	作为	他们	可以	,

他们态度很和善，并尽力弥补。

[rɑːˈuːl] [hæd; həd] [ˈteɪkən] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈɪntuː] [hɪz; ɪz] [hed] [ðæt] [lʌv] [wʌz; wəz] [ɔːl] [stʌf] [ænd; ənd] [ˈnɑːnsens] ,

Raoul	**had**	**taken**	**it**	**into**	**his**	**head**	**that**	**love**	**was**	**all**	**stuff**	**and**	**nonsense**	**,**
拉乌尔	有	已采取	它	进入	他的	头	那	爱	曾是	全部	东西	和	废话	,

[ˈeniweɪ] ,

anyway	**,**
反正	,

拉乌尔一直认为爱情都是些虚幻的东西，毫无意义。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [duː] [ə; eɪ] [diːl] [ˈbetər] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈveri] [ˈfriːkwənt] [ænd; ənd] [nɑːt] [ˈveri]

and	**that**	**he**	**could**	**do**	**a**	**deal**	**better**	**with**	**the**	**very**	**frequent**	**and**	**not**	**very**
和	那	他	可以	做	一个	交易	更好的	和	这	非常	频繁	和	不是	非常

[fəˈstɪdiəs] [ˈpriːˌtensiz] [ʌv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] ;

fastidious	**pretences**	**of**	**it**	**;**
挑剔	伪装	的	它	;

而且他可以通过频繁且不太严谨的伪装做得更好；

[ænd; ənd] , [əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ˈlɪt(ə)l] - [ˈmaɪndɪd] [laɪts] , [hiː; hi] [siːmz] [tuː; tə] [hæv; həv] [bɪn] [raɪt] ,

and	**,**	**according**	**to**	**his**	**little**	**-**	**minded**	**lights**	**,**	**he**	**seems**	**to**	**have**	**been**	**right**	**,**
和	,	根据	到	他的	小的	-	有思想	灯	,	他	似乎	到	有	到过	正确的	,

[fɔːr; fər] [hiː; hi] [hæd; həd] [ɔːlˈredi] [dʌn]

for	**he**	**had**	**already**	**done**
为了	他	有	已经	完毕

按照他那狭隘的眼光来看，他似乎是对的，因为他已经这么做了。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	**pg**	**182**	**]**
[	页	-	]

[第182页]

[ˈferli] [wel] [fɔːr; fər] [hɪmˈself] [ɪn] [ˈlʌndən] — [ðɪs] [aɪ] [faʊnd] [mʌtʃ] [ˈleɪtər] ,

fairly	**well**	**for**	**himself**	**in**	**London**	**—**	**this**	**I**	**found**	**much**	**later**	**,**
相当	出色地	为了	他自己	在	伦敦	—	这	我	成立	很多	之后	,

他在伦敦过得相当不错——这是我很久以后才知道的。

[ʌv; əv] [kɔːrs] — [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [flæt] [ɪn] [ˈmeɪfer] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] [mɔːr] [kənˈsɪstənt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði]

of	**course**	**—**	**with**	**a**	**flat**	**in**	**Mayfair**	**which**	**was**	**much**	**more**	**consistent**	**with**	**the**
的	课程	—	和	一个	平坦的	在	梅菲尔	哪个	曾是	很多	更多的	持续的	和	这

[ˈveriəs] [ˈmɪd(ə)l] - [eɪdʒd] [ˈleɪdiz] [huː] [keɪm] [tuː; tə] [tiː] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [ðæn; ðən] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ɪkˈstent]

various	**middle**	**-**	**aged**	**ladies**	**who**	**came**	**to**	**tea**	**with**	**him**	**than**	**with**	**the**	**extent**
各种各样的	中间	-	老年人	女士们	WHO	来了	到	茶	和	他	比	和	这	程度

[ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈɪnkʌm] .

of	**his**	**income**	**.**
的	他的	收入	.

当然——他在梅菲尔区拥有一套公寓，这与经常来和他喝茶的各色中年女士的生活方式，比与他的收入水平更加相符。

" [noʊ] [ˈriːz(ə)nəb(ə)l] [ˈpɜːrs(ə)n] [kʊd; kəd] [ɪkˈspekt] [ðæt] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [laɪk] [ðæt] [ænd; ənd] [aɪ] [kʊd; kəd]

"	**No**	**reasonable**	**person**	**could**	**expect**	**that**	**a**	**young**	**man**	**like**	**that**	**and**	**I**	**could**
"	不	合理的	人	可以	预计	那	一个	年轻的	男人	喜欢	那	和	我	可以

[steɪ] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] [haʊs] [ænd; ənd] [noʊ] [ˈtrʌb(ə)l] [kʌm] [ʌv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] .

stay	**in**	**the**	**same**	**house**	**and**	**no**	**trouble**	**come**	**of**	**it**	**.**
停留	在	这	相同的	房子	和	不	麻烦	来	的	它	.

“任何一个理智的人都不会认为像他那样的年轻人和我能够住在同一间房子里而不会产生任何麻烦。”

[bʌt; bət] [maɪ] [ˈgɑːrdiən] [ˈwɔznt] [ˈriːz(ə)nəb(ə)l] .

But	**my**	**guardian**	**wasn't**	**reasonable**	**.**
但	我的	监护人	不是	合理的	.

但我的监护人并不讲道理。

[hiː; hi] [siːmd] [stɪl] [tuː; tə] [ɪk'spekt] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [goʊ] ['raɪdɪŋ] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] ,

He	seemed	still	to	expect	me	to	go	riding	with	him	,
他	似乎	仍然	到	预计	我	到	去	骑术	和	他	,

他似乎仍然希望我跟他一起骑车。

[ænd; ənd] [let] [ə; eɪ] ['pɜːrfɪktli] [gʊd] [jʌŋ] [mæn] [rʌn] [tuː; tə] [weɪst] [fɔːr; fər] [wɑːnt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [kəm'pænjən]

and	let	a	perfectly	good	young	man	run	to	waste	for	want	of	a	companion
和	让	一个	完美	好的	年轻的	男人	跑步	到	浪费	为了	想	的	一个	伴侣

[tuː; tə] [seɪ] ['prɪti] [θɪŋz] [tuː; tə] .

to	say	pretty	things	to	.
到	说	漂亮的	事物	到	.

眼睁睁看着一个前途无量的年轻人因为缺少一个可以对他说甜言蜜语的伴侣而虚度光阴。

[rɑː'uːl] [ænd; ənd] [aɪ] , [ɪn] [ðæt] ['bjuːtɪf(ə)l] [spɑːt] , [wɜːr; wər] ['skersli] ['evər] [ə'laʊd] [tuː; tə] [biː; bi] [ə'loʊn] ,

Raoul	and	I	,	in	that	beautiful	spot	,	were	scarcely	ever	allowed	to	be	alone	,
拉乌尔	和	我	,	在	那	美丽的	点	,	是	几乎	曾经	允许	到	是	独自的	,

在那个美丽的地方，我和拉乌尔几乎没有独处的机会。

[ænd; ənd] ['oʊnli] [twaɪs] [dɪd] [wiː; wi] ['mænɪdʒ] [tuː; tə] [raɪd] [ə'weɪ] [tə'geðər] [tuː; tə] [ðə; ði] [siː] [fɔːr; fər] [ə; eɪ]

and	only	twice	did	we	manage	to	ride	away	together	to	the	sea	for	a
和	仅有的	两次	做过	我们	管理	到	骑	离开	一起	到	这	海	为了	一个

[dɪ'lɪʃəs] ,

delicious	,
可口的	,

我们只有两次有机会一起骑马去海边享用美味的午餐，

[ɪk'saɪtɪŋ] [fjuː] ['aʊərz] ; ['oʊnli] [twaɪs] , [aɪ] [sed] , [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['sekənd] [taɪm] [wʌz; wəz] ['veri] ['defɪnətli]

exciting	few	hours	;	only	twice	,	I	said	,	for	the	second	time	was	very	definitely
激动人心	很少	小时	;	仅有的	两次	,	我	说	,	为了	这	第二	时间	曾是	非常	确实

[ðə; ði] [læst] . . . .

the	last	.	.	.	.
这	最后的	.	.	.	.

令人兴奋的几个小时；只有两次，我说，因为第二次绝对是最后一次了.....

['sʌmhaʊ] [ðə; ði] ['mɑːrkwɪs] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ðer; ðər] .

Somehow	the	Marquis	was	always	there	.
不知何故	这	侯爵	曾是	总是	那里	.

不知为何，侯爵总是在那里。

[nɑːt] [ɪn] ['eni] [ʌn'plez(ə)nt] [wei] ,

Not	in	any	unpleasant	way	,
不是	在	任何	令人不快的	方式	,

并非以任何令人不快的方式，

[bʌt; bət] [hiː; hi] [wʊd] [dʒʌst] ['hæpən] [tuː; tə] [kʌm] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ruːm] [ɔːr] [ðə; ði] [pər'tɪkjələr] ['kɔːrnər] [ʌv; əv]

but	he	would	just	happen	to	come	into	the	room	or	the	particular	corner	of
但	他	会	只是	发生	到	来	进入	这	房间	或者	这	特别的	角落	的

[ðə; ði] [lɑːrdʒ] ['gɑːrdn] [wer] [wiː; wi] ['ɔːlsoʊ] ['hæpənd] [tuː; tə] [biː; bi] ;

the	large	garden	where	we	also	happened	to	be	;
这	大的	花园	在哪里	我们	还	发生	到	是	;

但他总是碰巧走进我们所在的房间，或者走进大花园的某个角落；

[hiː; hi] ['dɪdnt] [rɪ'bjuːk] [ɔːr] [lʊk] ['sʌlki] , [hiː; hi] [wʌz; wəz] [dʒʌst] [ðə; ði] [seɪm] , [ɪk'sept] , [pər'hæps] ,

he	didn't	rebuke	or	look	sulky	,	he	was	just	the	same	,	except	,	perhaps	,
他	没有	训斥	或者	看	闷闷不乐的	,	他	曾是	只是	这	相同的	,	除了	,	也许	,

他既没有责备也没有闷闷不乐，一切如常，只是或许有所不同。

[fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['aɪrəni] [tuː; tə] [rɑː'uːl] , [huːm]

for	a	little	irony	to	Raoul	,	whom
为了	一个	小的	讽刺	到	拉乌尔	,	谁

对拉乌尔来说，这多少有点讽刺意味，因为他

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 183]
[页 -]

[第183页]

[hiː; hi][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [teɪk] ['sɪriəsli] [æz; əz][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] .
he refused to take seriously as a young man of the world .
他 拒绝 到 拿 严重地 作为 一个 年轻的 男人 的 这 世界 .

他拒绝认真对待自己，不把自己当成一个见多识广的年轻人。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz] [wer] [ðə; ði][oʊld][mæn] [meɪd] [hɪz; ɪz] [mɪs'teɪk] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [fɔːr; fər][aɪ] , [tuː] ,
And there is where the old man made his mistake with me , for I , too ,
和 那里 是 在哪里 这 老的 男人 制成 他的 错误 和 我 , 为了 我 , 也 ,

而这正是老人对我犯错的地方，因为我也……

['dɪdnt] [teɪk] [rɑː'uːl] ['sɪriəsli] ; [aɪ] [tʊk] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][dʒʌst] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz] , [mɔːr] [neɪv]
didn't take Raoul seriously ; I took him for just what he was , more knave
没有 拿 拉乌尔 严重地 ; 我 采取 他 为了 只是 什么 他 曾是 , 更多的 恶棍
[ðæn; ðən] [fuːl] ,
than fool ,
比 傻子 ,

我没把拉乌尔当回事；我把他看作他本来的样子，与其说是傻瓜，不如说是骗子。

[ə; eɪ] ['tʃɑːrmɪŋ] [kəm'pænjən] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri] ['pɜːrsənəbl] [jʌŋ] [mæn] , [æz; əz][fɑːr][æz; əz] ['biːɪŋ]
a charming companion , and a very personable young man , as far as being
一个 迷人 伴侣 , 和 一个 非常 性格随和 年轻的 男人 , 作为 远的 作为 存在
[dʒʌst] - ['pɜːrsənəbl] - [kaʊnts] ,
just ' personable ' counts ,
只是 - 性格随和 - 计数 ,

他是一位迷人的伴侣，也是一位非常有魅力的年轻人——如果仅仅以“有魅力”来衡量的话。

[ænd; ənd]['oʊnli][soʊ][fɑːr] .
and only so far .
和 仅有的 所以 远的 .

仅此而已。

[ɪf] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ə'laʊd] [tuː; tə] [diːl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mætər] [ɪn][maɪ] [oʊn] [weɪ] ,
If I had been allowed to deal with the matter in my own way ,
如果 我 有 到过 允许 到 交易 和 这 事情 在 我的 自己的 方式 ,

如果允许我以自己的方式处理这件事，

[wɪ'ðaʊt] [let][ɔːr] ['hɪndrəns] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['oʊnli][hæv; həv] [bɪn] ['veri] ['plez(ə)nt] ['traɪflɪŋ] , [ænd; ənd]
without let or hindrance , it would only have been very pleasant trifling , and
没有 让 或者 障碍 , 它 会 仅有的 有 到过 非常 令人愉快的 琐事 , 和
['sɜːrt(ə)nli] [noʊ] [mɔːr] ;
certainly no more ;
当然 不 更多的 ;

如果没有阻碍或干扰，那只会是一件非常愉快的小事，仅此而已；

['iːv(ə)n][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ðə; ði] - [noʊ] [mɔːr] - [pɑːrt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [stɪl] [seɪf] [ɪn][maɪ] ['kiːpɪŋ]
even as it was , the ' no more ' part of it was still safe in my keeping
甚至 作为 它 曾是 , 这 - 不 更多的 - 部分 的 它 曾是 仍然 安全的 在 我的 保持
,
,
,

即便如此，“不再”这部分仍然安全地由我保留着。

[θæŋks] [ɪn'taɪərli] [tuː; tə][maɪ] ['hævɪŋ] [brɔːt] [maɪ'self] [ʌp] ['prɑːpərli] ;
thanks entirely to my having brought myself up properly ;
谢谢 完全 到 我的 拥有 带来 我 向上 适当地 ;

这完全要归功于我从小接受良好的教育；

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði][rest][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] [ə'mjuːzmənt] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ]['ræðər]['sɔːrdɪd]['trædʒədi] ,

but	for	the	rest	a	simple	amusement	became	a	rather	sordid	tragedy	,
但	为了	这	休息	一个	简单的	娱乐	成为	一个	相当	肮脏的	悲剧	,

但对其他人来说，一场简单的娱乐却变成了一场相当肮脏的悲剧。

[fɔːr; fər][gɑːd][ænd; ənd] ['gɑːrdiən] [hæd; həd] [kəm'baɪnd] [tuː; tə][juːz][ə; eɪ] ['kɑːmənpleɪs] [jʌŋ] [mæn]

for	God	and	guardian	had	combined	to	use	a	commonplace	young	man
为了	上帝	和	监护人	有	合并	到	使用	一个	平凡	年轻的	男人

[æz; əz][ðə; ði]['klaɪmæks][tuː; tə][ə; eɪ]['feɪdɪd][ænd; ənd] [fər'gɑːtn] ['lɪt(ə)l] ['fæntəsi] ,

as	the	climax	to	a	faded	and	forgotten	little	fantasy	,
作为	这	高潮	到	一个	褪色	和	被遗忘的	小的	幻想	,

因为上帝和守护者联手，让一个平凡的年轻人成为一段早已褪色、被人遗忘的小小幻想的高潮。

[wʌns] [sʌn] - [kɪst] [baɪ][ə; eɪ] [meɪ] ['mɔːrnɪŋ] , [naʊ] [tuː; tə][biː; bi] ['ʃivəd] [ænd; ənd] ['skætərd] [baɪ][ðə; ði]

once	sun	-	kissed	by	a	May	morning	,	now	to	be	shivered	and	scattered	by	the
一次	太阳	-	亲吻	经过	一个	可能	早晨	,	现在	到	是	瑟瑟发抖	和	疏散	经过	这

[ʃriːk] [siː] [wɪnd] ,

shrieking	sea	wind	,
尖叫	海	风	,

曾经沐浴在五月清晨的阳光下，如今却要被呼啸的海风吹得瑟瑟发抖，四散飘零。

[dɪs'kɔːrdənt] ['kɔːrəs] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌʌn'miŋ^ld] ['destiniz] [ʌv; əv] ['eni] ['tristən; -tæn][ænd; ənd]

discordant	chorus	enough	for	the	unmingled	destinies	of	any	Tristans	and
不和谐的	合唱	足够的	为了	这	未混合的	命运	的	任何	特里斯坦	和

-

Isoldas	,
-	,

不和谐的合唱足以诠释任何特里斯坦和伊索尔达各自独立的命运。

[wɪtʃ] [kept] ['fɔːrsɪŋ] ['aʊər; ɑːr]['hɔːrsɪz][ə'pɑːrt][ɑːn] [ðæt] [læst] ['mɔːrnɪŋ] [ʌv; əv][ɔːl] ,

which	kept	forcing	our	horses	apart	on	that	last	morning	of	all	,
哪个	保留	强制	我们的	马匹	除	在	那	最后的	早晨	的	全部	,

在那天早晨的最后一天，正是这种因素不断迫使我们的马匹分开。

[wen] [wiː; wi] [θriː] [roʊd][baɪ][ðə; ði] [siː] , [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ][wɜːrld][ʌv; əv]['æŋgər][fɔːr; fər] [ɑːr'selvz]

when	we	three	rode	by	the	sea	,	and	made	a	world	of	anger	for	ourselves
什么时候	我们	三	骑	经过	这	海	,	和	制成	一个	世界	的	愤怒	为了	我们自己

我们三人骑马沿海边而行，却为自己制造了一场愤怒的风暴。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	184	]
[	页	-	]

[第184页]

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][sʌm; səm][wʌn] , ['sʌmθɪŋ] ,

because	some	one	,	something	,
因为	一些	一	,	某物	,

因为某人、某事

[hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [pʊʃt] [ˌjuː 'es][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [wɜːrld] [wer] [wiː; wi][hæd; həd] [bɪn] [soʊ]

had	suddenly	pushed	us	out	of	the	other	world	where	we	had	been	so
有	突然	推动	我们	出去	的	这	其他	世界	在哪里	我们	有	到过	所以

['kerləs] [ænd; ənd] ['hæpi] . . . .

careless	and	happy	.	.	.	.
粗心	和	快乐的	.	.	.	.

突然间，我们被推离了那个我们曾经无忧无虑、无比快乐的另一个世界……

" [wʌns] [θɪŋz] ['hæpənd] , [ðeɪ] ['hæpənd] ['kwɪkli] .

"	Once	things	happened	,	they	happened	quickly	.
"	一次	事物	发生	,	他们	发生	迅速地	.

“事情一旦发生，就发生得很快。”

[fɔːr; fər][ɔːl][maɪ][nɑːt] ['teɪkɪŋ] [hɪm; ɪm][æt; ət][ɔːl] ['sɪriəsli] , [aɪ] [sə'poʊz] [aɪ] [laɪkt] [hɪm; ɪm] [kwaɪt] [ə; eɪ][lɑːt]

For	all	my	not	taking	him	at	all	seriously	,	I	suppose	I	liked	him	quite	a	lot
为了	全部	我的	不是	采取	他	在	全部	严重地	,	我	认为	我	喜欢	他	相当	一个	很多

,

,

,

尽管我一直没把他当回事，但我猜我其实挺喜欢他的。

['riːəli] — [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [dʌn] , [els] [aɪ] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fuːl] .

really	—	I	must	have	done	,	else	I	would	not	have	been	such	a	fool	.
真的	—	我	必须	有	完毕	,	别的	我	会	不是	有	到过	这样的	一个	傻子	.

真的——我肯定做了，否则我不会这么愚蠢。

[hiː; hi][wʌz; wəz][maɪ][fɜːrst] [ɪk'spɪriəns] [ʌv; əv] [dɪs'ɑːnɪsti] [ɪn][mæn] ,

He	was	my	first	experience	of	dishonesty	in	man	,
他	曾是	我的	第一的	经验	的	不诚实	在	男人	,

他是我遇到的第一个不诚实的人。

[ænd; ənd][aɪ] [sə'poʊz] [aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [plʌm] [ðɪs] [dɪs'ɑːnɪsti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][tuː; tə][ðə; ði] [depθs] ,

and	I	suppose	I	wanted	to	plumb	this	dishonesty	of	his	to	the	depths	,
和	我	认为	我	通缉	到	垂直	这	不诚实	的	他的	到	这	深度	,

我想，我当时是想彻底揭开他这种不诚实行为的真相。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['veri] ['stuːpɪd][ʌv; əv][ˌem 'iː][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [mɔːr] ['laɪkli] [tuː; tə][faɪnd]

which	was	very	stupid	of	me	because	he	was	much	more	likely	to	find
哪个	曾是	非常	愚蠢的	的	我	因为	他	曾是	很多	更多的	可能	到	寻找

[aʊt] [ə'baʊt] [ˌem 'iː][ðæn; ðən][aɪ] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] . . . .

out	about	me	than	I	about	him	.	.	.	.
出去	关于	我	比	我	关于	他	.	.	.	.

我当时真是太蠢了，因为他发现我的可能性远比我发现他的可能性大得多.....

[rɑː'uːl] [hæd; həd] [bɪn] [æt; ət][ðə; ði] [ʃæ'toʊ] [tuː] [wiːks] ,

Raoul	had	been	at	the	château	two	weeks	,
拉乌尔	有	到过	在	这	城堡	二	周	,

拉乌尔已经在城堡里待了两周了。

[ænd; ənd]['aʊər; ɑːr]['lɪt(ə)l] [ə'fer] [hæd; həd]['teɪkən][ðə; ði][ɪm'pɔːrt(ə)nt][ænd; ənd] [ʌn'plez(ə)nt] [er] [ʌv; əv][ə; eɪ]

and	our	little	affair	had	taken	the	important	and	unpleasant	air	of	a
和	我们的	小的	事务	有	已采取	这	重要的	和	令人不快的	空气	的	一个

[kən'spɪrəsi] .

conspiracy	.
阴谋	.

我们的小插曲竟然演变成了一场重要而令人不快的阴谋。

['aʊər; ɑːr] [oʊn] [steɪ] [wʌz; wəz][tuː; tə] [læst] [ə'nʌðər] [mʌnθ] ,

Our	own	stay	was	to	last	another	month	,
我们的	自己的	停留	曾是	到	最后的	其他	月	,

我们原本计划再待一个月。

[ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː]['hædnt] [bɪn] [ðæt] [maɪ] ['gɑːrdiən] [wʊd] [nɑːt][fɔːr; fər][ðə; ði][wɜːrld][hæv; həv]

and	if	it	hadn't	been	that	my	guardian	would	not	for	the	world	have
和	如果	它	之前没有	到过	那	我的	监护人	会	不是	为了	这	世界	有

[ə'fendɪd] [hɪz; ɪz][oʊld] [frend] [baɪ] ['kʌtɪŋ] [ʃɔːrt] [ðɪs] [lɔːŋ] - [lʊkt] - [fɔːr; fər]['vɪzɪt] ,

offended	his	old	friend	by	cutting	short	this	long	-	looked	-	for	visit	,
被冒犯了	他的	老的	朋友	经过	切割	短的	这	长的	-	看起来	-	为了	访问	,

如果不是因为这个原因，我的监护人绝不会为了结束这次期待已久的探访而冒犯他的老朋友。

[hiː; hi] [wʊd] ['veri] [suːn] [hæv; həv]['teɪkən][ˌem 'iː] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði][soʊ] ['desɪˌkreɪtɪŋ] [geɪz] [ʌv; əv]

he	would	very	soon	have	taken	me	away	from	the	so	desecrating	gaze	of
他	会	非常	很快	有	已采取	我	离开	从	这	所以	亵渎	目光	的

[jʌŋ] [rɑːˈuːl] .

young	Raoul	.
年轻的	拉乌尔	.

他很快就会带我离开年轻的拉乌尔那令人作呕的目光。

" [ɑːn] [ðæt] [deɪ] , [tɔːrdz] ['iːvnɪŋ] , [hiː; hi][ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [stiːl] [aʊt] ['wɔːkɪŋ]

"	On	that	day	,	towards	evening	,	he	and	I	had	managed	to	steal	out	walking
"	在	那	天	,	向	晚上	,	他	和	我	有	管理	到	偷	出去	步行

[fɔːr; fər][æn; ən]['aʊər] .

for	an	hour	.
为了	一个	小时	.

“那天傍晚，我和他设法偷偷溜出去散步了一个小时。

[əˈgriːəb(ə)l] [ɪˈnʌf] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] , [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bɔːrd] [ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ][hæd; həd][let]

Agreeable	enough	as	he	was	,	he	would	have	bored	me	if	I	had	let
同意	足够的	作为	他	曾是	,	他	会	有	无聊的	我	如果	我	有	让

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

他虽然性格随和，但如果我任由他，他肯定会让我觉得无聊。

[bʌt; bət][aɪ]

But	I
但	我

但我

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	185	]
[	页	-	]

[第185页]

['wɑːntɪd][hɪm; ɪm] , [aɪ] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [kiːp] [hɪm; ɪm][ɪn][maɪ][maɪnd] ;

wanted	him	,	I	intended	to	keep	him	in	my	mind	;
通缉	他	,	我	故意的	到	保持	他	在	我的	头脑	;

我想要他，我打算把他记在心里；

[aɪ] ['wɑːntɪd] [hɪm; ɪm][æz; əz][æn; ən] [ə'sɜːrʃ(ə)n] [ʌv; əv][maɪ] [ˌɪndɪ'pendəns] [frʌm; frəm][ðə; ði][oʊld][mæn] .

I	wanted	him	as	an	assertion	of	my	independence	from	the	old	man	.
我	通缉	他	作为	一个	断言	的	我的	独立	从	这	老的	男人	.

我想要他，是为了表明我摆脱了老父亲的控制，获得独立。

[æz; əz][wiː; wi] [went] [bæk] [ʌp] [ðə; ði] [draɪv] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃæ'toʊ] [aɪ] ['kerfəli] [bɪ'keɪm] [æz; əz]['ænɪmeɪtɪd]

As	we	went	back	up	the	drive	to	the	château	I	carefully	became	as	animated
作为	我们	去	后退	向上	这	驾驶	到	这	城堡	我	小心	成为	作为	动画

[ænd; ənd] ['smaɪlɪŋ] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] ,

and	smiling	as	I	could	,
和	微笑	作为	我	可以	,

当我们沿着车道返回城堡时，我努力让自己看起来尽可能地神采奕奕、笑容满面。

[fɔːr; fər][aɪ] [nuː] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] ['wɑtʃɪŋ] [ˌjuː 'es][frʌm; frəm][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ['wɪndoʊz]

for	I	knew	that	he	would	be	watching	us	from	the	drawing	-	room	windows
为了	我	知道	那	他	会	是	观看	我们	从	这	绘画	-	房间	视窗

,

,

,

因为我知道他会从客厅的窗户里看着我们。

[ænd; ənd][aɪ]['wɑːntɪd][tuː; tə] ['ɪrɪteɪt] [hɪm; ɪm][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][hɪz; ɪz][ɪn'ses(ə)nt] [ker] [wʌz; wəz]

and	I	wanted	to	irritate	him	as	much	as	his	incessant	care	was
和	我	通缉	到	刺激	他	作为	很多	作为	他的	不停歇	关心	曾是

['ɪrɪteɪtɪŋ] [ˌem 'iː] ,

irritating	me	,
令人恼火的	我	,

我想让他感到恼火，就像他没完没了的关心让我感到恼火一样。

[ðoʊ] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] , [fɔːr; fər] [ðæt] ['iːvnɪŋ] [aɪ][wʌz; wəz] [əb'sɜːrdli] ,

though	that	would	have	been	impossible	,	for	that	evening	I	was	absurdly	,
尽管	那	会	有	到过	不可能的	,	为了	那	晚上	我	曾是	荒谬地	,

['fɪrsli] ['æŋgri][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

fiercely	angry	with	him	.
激烈地	生气的	和	他	.

虽然那是不可能的，因为那天晚上我莫名其妙地、极其生气地生他的气。

[laɪf] [siːmd] [meɪd] [ʌp][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪntə'fɪərənsɪz] [ʌv; əv][oʊld][men] .

Life	seemed	made	up	of	the	interferences	of	old	men	.
生活	似乎	制成	向上	的	这	干扰	的	老的	男人	.

生活似乎总是被老年人的干涉所困扰。

[aɪ] ['dɪdnt] [wɑːnt][oʊld][men][ɪn][maɪ][laɪf] .

I	didn't	want	old	men	in	my	life	.
我	没有	想	老的	男人	在	我的	生活	.

我不想生活中出现老男人。

[aɪ] ['wɑːntɪd] [jʌŋ] [men] , [ænd; ənd] ['sʌnʃaɪn] , [ænd; ənd] [fʌn] .

I	wanted	young	men	,	and	sunshine	,	and	fun	.
我	通缉	年轻的	男人	,	和	阳光	,	和	乐趣	.

我想要年轻的男人、阳光和快乐。

[ænd; ənd][soʊ] , [æz; əz] [rɑː'uːl] [ænd; ənd][aɪ] [went] [ʌp] [ðə; ði] [steps] [tuː; tə][ðə; ði] ['mæsɪv] [dɔːr] ,

And	so	,	as	Raoul	and	I	went	up	the	steps	to	the	massive	door	,
和	所以	,	作为	拉乌尔	和	我	去	向上	这	步骤	到	这	大量的	门	,

于是，我和拉乌尔走上台阶，来到那扇巨大的门前。

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][dʒʌst] [bɪ'loʊ] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] [geɪv]

and	as	I	turned	to	him	just	below	the	drawing	-	room	window	and	gave
和	作为	我	转向	到	他	只是	以下	这	绘画	-	房间	窗户	和	给予

[hɪm; ɪm][maɪ][moʊst] ['trʌstfl] [smaɪl] ,

him	my	most	trustful	smile	,
他	我的	最多	值得信赖的	微笑	,

当我转身看向客厅窗户下的他，并向他露出最信任的微笑时，

[aɪ][wʌz; wəz] ['fiːlɪŋ] ['rekləs] , [ˌʌnrɪ'streɪnd] , ['fɪrsli] [ˌɪndɪ'pendənt] . . . .

I	was	feeling	reckless	,	unrestrained	,	fiercely	independent	.	.	.	.
我	曾是	感觉	鲁莽	,	不受约束的	,	激烈地	独立的	.	.	.	.

我当时感觉自己鲁莽、无拘无束、极其独立……

[oʊ] , [dɪkrən] !

Oh	,	Dikran	!
哦	,	迪克兰	!

哦，迪克兰！

[wʌt] ['ɪdiːəsiːz] [wiː; wi][duː][fɔːr; fər][ðə; ði] ['fænsɪd] [seɪk] [ʌv; əv] [ˌɪndɪ'pendəns] !

what	idiocies	we	do	for	the	fancied	sake	of	independence	!
什么	愚蠢	我们	做	为了	这	幻想	清酒	的	独立	!

我们为了那虚幻的独立而做出多么愚蠢的事情啊！

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][taɪm][tuː; tə] [dres] [fɔːr; fər] ['dɪnər] , [soʊ][aɪ][left] [rɑː'uːl][ænd; ənd][went] [streɪt] [tuː; tə]

"	It	was	time	to	dress	for	dinner	,	so	I	left	Raoul	and	went	straight	to
"	它	曾是	时间	到	裙子	为了	晚餐	,	所以	我	左边	拉乌尔	和	去	直的	到

[maɪ] [ruːm] .

my	room	.
我的	房间	.

“到了该换衣服吃晚饭的时候，我离开了拉乌尔，直接回了自己的房间。”

[ə; eɪ] ['mɪnɪt] ['leɪtər] [keɪm] [ə; eɪ] [nɑːk] [ɑːn][ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [tɜːrnd] ['ʃɑːrpli] [frʌm; frəm]

A	minute	later	came	a	knock	on	the	door	,	and	as	I	turned	sharply	from
一个	分钟	之后	来了	一个	敲	在	这	门	,	和	作为	我	转向	尖锐地	从

[ðə; ði] ['mɪrər] ,

the	mirror	,
这	镜子	,

一分钟后，有人敲门，我猛地转过身，离开镜子，

[ˌaɪ 'tiː]

it
它

它

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	186	]
[	页	-	]

[第186页]

['oʊpənd] [ænd; ənd] [rɑː'uːl] [stʊd] [ðer; ðər] , ['ræðər] [ʃaɪ] , ['smaɪlɪŋ] .

opened	and	Raoul	stood	there	,	rather	shy	,	smiling	.
打开	和	拉乌尔	站立	那里	,	相当	害羞的	,	微笑	.

门开了，拉乌尔站在那里，有些腼腆，面带微笑。

[aɪ] ['wɔznt] [oʊld] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [noʊ] [ðə; ði]['prɑːpər] [weɪ] [ʌv; əv] ['diːlɪŋ] [wɪð; wɪθ] [jʌŋ] [men] [ɪn] [wʌnz]

I	wasn't	old	enough	to	know	the	proper	way	of	dealing	with	young	men	in	one's
我	不是	老的	足够的	到	知道	这	恰当的	方式	的	处理	和	年轻的	男人	在	一个人的

['bedruːm; 'bedrʊm] ,

bedroom	,
卧室	,

我当时年纪太小，不懂如何在卧室里正确对待年轻男子。

['iːv(ə)n] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [ˌoʊ.və'paʊ.ə.ɪŋ.li] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] .

even	if	I	had	overpoweringly	wanted	to	.
甚至	如果	我	有	压倒性的	通缉	到	.

即使我内心非常渴望这样做。

" - [aɪ][hæd; həd][æn; ən] ['ɪmpʌls] , - [hiː; hi] [sed] , [bʌt; bət][hiː; hi] [stɪl] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] ,

"	'	I	had	an	impulse	,	'	he	said	,	but	he	still	stood	in	the	doorway	,
"	-	我	有	一个	冲动	,	-	他	说	,	但	他	仍然	站立	在	这	门口	,

“我当时一时冲动，”他说，但他仍然站在门口。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['kwestʃən] ['sʌmwer] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .

a	little	question	somewhere	about	him	.
一个	小的	问题	某处	关于	他	.

关于他的一个小问题。

[aɪ] ['dɪdnt] ['ænsər] [ˌaɪ 'tiː] ; [dʒʌst] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm] , ['ræðər] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['meθədz] .

I	didn't	answer	it	;	just	watched	him	,	rather	interested	in	his	methods	.
我	没有	回答	它	;	只是	观看	他	,	相当	感兴趣的	在	他的	方法	.

我没有回答，只是看着他，对他的方法很感兴趣。

" - [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , - [hiː; hi] [went] [ɑːn] , - [aɪ] [juːst] [tuː; tə] [sliːp] [ɪn] [ðɪs] [ruːm] [wʌns] ,

"	'	Because	,	'	he	went	on	,	'	I	used	to	sleep	in	this	room	once	,
"	-	因为	,	-	他	去	在	,	-	我	用过的	到	睡觉	在	这	房间	一次	,

“因为，”他继续说道，“我以前曾在这个房间里睡过觉。”

[ænd; ənd] [rɪ'membər] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ] ['drɪri] ['lɪt(ə)l] [pleɪs] ,

and	remember	it	as	a	dreary	little	place	,
和	记住	它	作为	一个	凄凉	小的	地方	,

并记住它是一个阴沉沉的小地方。

[ænd; ənd][aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [siː] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [laɪk] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ɪn][ˌaɪ 'tiː] . -

and	I	wanted	to	see	what	it	looked	like	with	you	in	it	.	'
和	我	通缉	到	看	什么	它	看起来	喜欢	和	你	在	它	.	-

我想看看你穿上它是什么样子。

[pʊr] ['sɪli] [fuːl] , [aɪ] [θɔːt] , [bʌt; bət] ['ræðər] [lʌvd] [hɪm; ɪm] .

Poor	silly	fool	,	I	thought	,	but	rather	loved	him	.
贫穷的	愚蠢的	傻子	,	我	想法	,	但	相当	喜爱	他	.

我心想，真是个可怜的傻瓜，但我却很喜欢他。

[aɪ][hæv; həv] [faʊnd] [sɪns] [ðen] , [ðoʊ] , [ðæt] [hɪz; ɪz] ['fætʃuəs] [spiːtʃ] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [ðə; ði]['prɑːpər]

I	have	found	since	then	,	though	,	that	his	fatuous	speech	was	quite	the	proper
我	有	成立	自从	然后	,	尽管	,	那	他的	昏庸	演讲	曾是	相当	这	恰当的

[wʌn][tuː; tə] [meɪk] ,

one	to	make	,
一	到	制作	,

不过，我后来发现，他那番愚蠢的演讲其实非常恰当。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃt] [wei] [ʌv; əv] ['entərɪŋ] [ə; eɪ] ['wʊmənz] [ruːm] [ɪz][baɪ] [ɪk'spresɪŋ] [æn; ən]

for	the	established	way	of	entering	a	woman's	room	is	by	expressing	an
为了	这	已确立的	方式	的	进入	一个	女性的	房间	是	经过	表达	一个

['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] ['fɜːrnɪtʃər] ,

interest	in	the	furniture	,
兴趣	在	这	家具	,

进入女性房间的惯常方式是通过对家具表示兴趣。

[ðʌs] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði]['leɪdi] [self] - ['kɑːnʃəs] [ænd; ənd][nɑːt][soʊ] [ʃʊr] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ['dɪgnəti] ;

thus	making	the	lady	self	-	conscious	and	not	so	sure	about	her	dignity	;
因此	制作	这	女士	自己	-	有意识的	和	不是	所以	当然	关于	她	尊严	;

这使得这位女士感到不自在，对自己的尊严也失去了信心；

[sɪ'dʌkʃ(ə)n] [ɑːr; ər] [sək'sesf(ə)l] [θruː] ['wɪmɪn] [fiərɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] [fuːlz] [ɪf] [ðeɪ] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə]

seductions	are	successful	through	women	fearing	to	look	fools	if	they	refuse	to
诱惑	是	成功的	通过	女性	害怕	到	看	傻瓜	如果	他们	拒绝	到

[biː; bi] [si'djuːst] .

be	seduced	.
是	被诱惑	.

诱惑之所以能成功，是因为女性害怕如果拒绝诱惑会显得愚蠢。

" [bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm] , [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] ,

"	But	this	time	,	as	he	spoke	,
"	但	这	时间	,	作为	他	辐	,

但这一次，当他说话时，

[hiː; hi] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔːr] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [tɔːrdz]

he	closed	the	door	behind	him	and	came	into	the	room	towards
他	关闭	这	门	在后面	他	和	来了	进入	这	房间	向

他关上身后的门，走进房间。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	187	]
[	页	-	]

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

我。

- [ðɪs] ['iznt] ['pleɪɪŋ] [fer] , [rɑː'uːl] , - [aɪ]['oʊnli] [sed] ; - [juː; jʊ] [wɪl] [get] [ˌem 'iː]['ɪntuː][ə; eɪ] [roʊ] . -

' This isn't playing fair , Raoul , ' I only said ; ' you will get me into a row . '

- 这 不是 玩耍 公平的 , 拉乌尔 , - 我 仅有的 说 ; - 你 将要 得到 我 进入 一个 排 . -

“拉乌尔，你这样做不公平，”我只是说，“你会让我惹上麻烦的。”

" - [fer] ! -

" ' Fair ! '

" - 公平的 ! -

“'公平的！ '

[hiː; hi] [sed] , ['lɪftɪŋ] [hɪz; ɪz] ['aɪˌbraʊz] , [ðə; ði] ['gælənt] [æs] . -

he said , lifting his eyebrows , the gallant ass . '

他 说 , 举重 他的 眉毛 , 这 英勇 屁股 . -

他扬起眉毛说道：“真是个胆大的蠢驴。”

[maɪ] [swiːt] , [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] ['eniθɪŋ] ['riːəl][ɪz] [fer] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] ?

My sweet , do you think anything real is fair in this world ?

我的 甜的 , 做 你 思考 任何事物 真实的 是 公平的 在 这 世界 ?

亲爱的，你觉得这世上真的有公平可言吗?

[ænd; ənd][dəunt][juː; jʊ] [trʌst] [ˌem 'iː] ?

And don't you trust me ?

和 不 你 相信 我 ?

你不信任我吗?

[ðæt] ['iznt] [fer] [ʌv; əv][juː; jʊ] , [juː; jʊ] [noʊ] — ['hævnt] [aɪ] [meɪd] [lʌv] [tuː; tə][juː; jʊ][fɔːr; fər] [tuː] [wiːks]

That isn't fair of you , you know — haven't I made love to you for two weeks

那 不是 公平的 的 你 , 你 知道 — 还没有 我 制成 爱 到 你 为了 二 周

,

,

,

你这样对你不公平，你知道吗——我不是已经和你做了两个星期的爱了吗?

['hævnt] [aɪ] [lʌvd] [juː; jʊ][fɔːr; fər] [tuː] [wiːks] , ['hævnt] [aɪ] [lʌvd] [juː; jʊ][ɔːl][maɪ][laɪf] — [ænd; ənd] [naʊ] ?

haven't I loved you for two weeks , haven't I loved you all my life — and now ?

还没有 我 喜爱 你 为了 二 周 , 还没有 我 喜爱 你 全部 我的 生活 — 和 现在 ?

-

'

-

我不是已经爱你两周了吗？我不是已经爱你一辈子了吗？——而现在呢?

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ˌem 'iː][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] , [nɑːt][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] , [maɪnd]

And with that he had me in his arms , not for the first time , mind

和 和 那 他 有 我 在 他的 武器 , 不是 为了 这 第一的 时间 , 头脑

[juː; jʊ] ,

you ,

你 ,

就这样，他把我抱在了怀里，而且这并非第一次。

[bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm] ['veri] ['dɪfrəntli] ; [ænd; ənd] , ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] , [æz; əz][hiː; hi] [held] [ˌem 'iː] ,

but this time very differently ; and , over his shoulder , as he held me ,

但 这 时间 非常 不同 ; 和 , 超过 他的 肩膀 , 作为 他 握住 我 ,

但这一次却截然不同；他抱着我，越过他的肩膀，

[aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpən] , [ænd; ənd][ðə; ði]['mɑːrkwɪs] [stʊd] [ðer; ðər] , ['aʊtreɪdʒd] .

I saw the door open , and the Marquis stood there , outraged .

我 锯 这 门 打开 , 和 这 侯爵 站立 那里 , 义愤填膺 .

我看到门开了，侯爵站在那里，怒不可遏。

[rɑːˈuːl] [ˈdɪdnt] [siːm] [tuː; tə] [noʊ] , [stɪl] [held] [ˌem ˈiː] , [ænd; ənd] [aɪ] , [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [ˈpærəlaɪzd] [ˈmoʊmənt] ,

Raoul	didn't	seem	to	know	,	still	held	me	,	and	I	,	for	a	paralysed	moment	,
拉乌尔	没有	似乎	到	知道	,	仍然	握住	我	,	和	我	,	为了	一个	瘫痪	片刻	,

[ˈkudnt] [muːv] ,

couldn't	move	,
不能	移动	,

拉乌尔似乎并不知道，仍然抱着我，我一时之间动弹不得。

[dʒʌst][stɛərd][æt; ət][ðə; ði][oʊld][mæn] [ˈstændɪŋ] [ˈveri] [ˈstɪfli] [ɪn][ðə; ði] [ˈdɔːrweɪ] ,

just	stared	at	the	old	man	standing	very	stiffly	in	the	doorway	,
只是	凝视	在	这	老的	男人	常设	非常	僵硬地	在	这	门口	,

我只是盯着站在门口僵硬站着的老人看。

[ə; eɪ][hænd] [ˌaʊtˈstretʃt] [ɑːn][ðə; ði] [dɔːr] - [nɑːb] — [hel] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [ˈoʊpənd] [fɔːr; fər]

a	hand	outstretched	on	the	door	-	knob	—	hell	seemed	to	have	opened	for
一个	手	伸展	在	这	门	-	旋钮	—	地狱	似乎	到	有	打开	为了

[hɪm; ɪm] [θruː] [ðæt] [dɔːr] ,

him	through	that	door	,
他	通过	那	门	,

一只手伸到门把手上——地狱似乎从那扇门向他敞开了大门。

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd] [muːv] [æz; əz][ˈlɪt(ə)l][æz; əz][aɪ] . [æt; ət][læst][aɪ] [dʒʌmpt] [əˈweɪ] [frʌm; frəm] [rɑːˈuːl]

and	he	could	move	as	little	as	I	.	At	last	I	jumped	away	from	Raoul
和	他	可以	移动	作为	小的	作为	我	.	在	最后的	我	跳了起来	离开	从	拉乌尔

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][kraɪ] ,

with	a	sort	of	cry	,
和	一个	种类	的	哭	,

他和我一样动弹不得。最后，我几乎是喊了一声，从拉乌尔身边跳开了。

[ænd; ənd][hiː; hi] [tɜːrnd] [ˈkwɪkli] [raʊnd] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] .

and	he	turned	quickly	round	to	the	door	.
和	他	转向	迅速地	圆形的	到	这	门	.

他迅速转身走向门口。

[hiː; hi] [ˈdɪdnt] [goʊ] [peɪl] , [ɔːr] [lʊk] [ə; eɪ] [fuːl] ; [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] [ˈstʌdi] [ʌv; əv] [sʌtʃ]

He	didn't	go	pale	,	or	look	a	fool	;	he	must	have	made	a	study	of	such
他	没有	去	苍白	,	或者	看	一个	傻子	;	他	必须	有	制成	一个	学习	的	这样的

[ˈkɑːntrətɑːn:; ˈkɑːntrətɑːn] ;

contretemps	;
冲突	;

他脸色没有变白，也没有出丑；他一定对这种窘境做过一番研究；

[ˈnʌθɪŋ] [wʌz; wəz] [sed] ,

nothing	was	said	,
没有什么	曾是	说	,

两人什么也没说。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	pg	188	]
[	页	-	]

[第188页]

[ðə; ði][oʊld][mæn] [ˈweɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈdɔːrweɪ] , [wɪð; wɪθ][wɜːrdz] [ˈterəbli] [ˈsmʌðəd] ;

the	old	man	waiting	in	the	doorway	,	with	words	terribly	smothered	;
这	老的	男人	等待	在	这	门口	,	和	字	可怕	窒息	;

老人站在门口，哽咽着说不出话来；

[hiː; hi] [muːvd] [əˈsaɪd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][frʌm; frəm][ðə; ði] [dɔːr] [æz; əz] [ðoʊ] [tuː; tə][let][ə; eɪ][dɔːg][slɪŋk]

he	moved	aside	a	little	from	the	door	as	though	to	let	a	dog	slink
他	已搬	旁边	一个	小的	从	这	门	作为	尽管	到	让	一个	狗	潜行

[θruː] .

through	.
通过	.

他稍微侧身让开，仿佛要让一只狗溜进去。

[bʌt; bət] [rɑːˈuːl] ['wɔznt] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [slɪŋk] ; [hiː; hi][wʌz; wəz] ['ræðər] [pɪŋk] , ['neglɪdʒənt] , [rɪ'zaɪnd] ;

But	Raoul	wasn't	going	to	slink	;	he	was	rather	pink	,	negligent	,	resigned	;
但	拉乌尔	不是	去	到	潜行	;	他	曾是	相当	粉色的	,	疏忽	,	辞职	;

[ænd; ənd][æz; əz] ,

and	as	,
和	作为	,

但拉乌尔并不打算偷偷溜走；他面色红润，漫不经心，一副听天由命的样子；而且，

[wɪˈðaʊt] [ðə; ði] [liːst] ['hɜːri] , [hiː; hi] [bent] ['oʊvər][maɪ] ['fɪŋgərz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [smaɪld] ['dʒentli]

without	the	least	hurry	,	he	bent	over	my	fingers	and	his	eyes	smiled	gently
没有	这	至少	匆忙	,	他	弯曲	超过	我的	手指	和	他的	眼睛	微笑	轻轻地

[æt; ət][ˌem 'iː] ,

at	me	,
在	我	,

他不慌不忙地俯身靠近我的手指，眼神温柔地看着我，带着一丝微笑。

[aɪ] [faʊnd] [maɪ'self][əd'maɪərɪŋ][hɪm; ɪm] , ['riːəli] ['lʌvɪŋ] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] .

I	found	myself	admiring	him	,	really	loving	him	for	the	first	time	.
我	成立	我	钦佩	他	,	真的	爱	他	为了	这	第一的	时间	.

我发现自己开始欣赏他，第一次真正地爱上了他。

['wɪmɪn] [ɑːr; ər] [laɪk] [ðæt] . . . .

Women	are	like	that	.	.	.	.
女性	是	喜欢	那	.	.	.	.

女人就是这样.....

[ɔːl] [ðɪs] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [hæd; həd] ['hæpənd] [ɪn] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['mɪnɪt] ;

All	this	,	of	course	,	had	happened	in	less	than	a	minute	;
全部	这	,	的	课程	,	有	发生	在	较少的	比	一个	分钟	;

当然，这一切发生在不到一分钟的时间内；

[frʌm; frəm] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [taɪm] [maɪ] ['gɑːrdiən] [keɪm] ['ɪntuː][maɪ] [ruːm] [ænd; ənd] [rɑːˈuːl] [left] [ˌaɪ 'tiː] —

from	point	of	time	my	guardian	came	into	my	room	and	Raoul	left	it	—
从	观点	的	时间	我的	监护人	来了	进入	我的	房间	和	拉乌尔	左边	它	—

[bʌt; bət][ɪn] [pɔɪnt] [ʌv; əv][fækt][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] ['hæpənd] .

but	in	point	of	fact	a	great	deal	happened	.
但	在	观点	的	事实	一个	伟大的	交易	发生	.

从我的监护人走进我的房间，拉乌尔离开的那一刻起——但实际上发生了很多事情。

[fɔːr; fər] , [æz; əz] [rɑːˈuːl] [left] [ˌem 'iː][ænd; ənd] [wɔːkt] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ruːm] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] ,

For	,	as	Raoul	left	me	and	walked	across	the	room	to	the	door	,
为了	,	作为	拉乌尔	左边	我	和	步行	穿过	这	房间	到	这	门	,

因为，当拉乌尔离开我，穿过房间走向门口时，

[ænd; ənd] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] [wɪˈðaʊt] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [liːst] ['noʊtɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][mæn] ,

and	through	it	without	taking	the	least	notice	of	the	old	man	,
和	通过	它	没有	采取	这	至少	注意	的	这	老的	男人	,

他径直穿过那里，丝毫没有注意到那个老人。

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [hɜːrd] [hɪz; ɪz]['iːv(ə)n] [steps] [riˈsiːdɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [pɑːrˈkeɪ] ['kɔːrɪdɔːr] ,

and	as	I	heard	his	even	steps	receding	down	the	parquet	corridor	,
和	作为	我	听到	他的	甚至	步骤	消退	向下	这	镶木地板	走廊	,

我听见他均匀的脚步声沿着镶木地板的走廊渐渐远去。

[maɪ][fɜːrst] ['pærəlaɪzd] [fɪr] ['sɪmərd] [ɪn][ˌem 'iː][ænd; ənd] [bɔɪld] [ʌp]['ɪntuː][ə; eɪ] [fɪrs] , ['vɪksn]['æŋgər] .

my	first	paralysed	fear	simmered	in	me	and	boiled	up	into	a	fierce	,	vixen	anger	.
我的	第一的	瘫痪	害怕	小火慢炖	在	我	和	煮沸	向上	进入	一个	凶猛的	,	泼妇	愤怒	.

我最初的恐惧像一团火焰般在我心中翻腾，最终爆发成一股凶猛的、像狐狸精一样的愤怒。

[aɪ] ['sɪmpli] ['trembld] [naʊ] [wɪð; wɪθ]['æŋgər][æt; ət][ðə; ði][oʊld][mæn][æz; əz][aɪ][hæd; həd][fɜːrst] ['trembld]

I	simply	trembled	now	with	anger	at	the	old	man	as	I	had	first	trembled
我	简单地	颤抖	现在	和	愤怒	在	这	老的	男人	作为	我	有	第一的	颤抖

[wɪð; wɪθ] [fɪr] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

with	fear	of	him	.
和	害怕	的	他	.

现在，我既愤怒又害怕这个老人，就像当初害怕他时那样，浑身颤抖。

[wʌt] [raɪt] [hæd; həd][hiː; hi][tuː; tə][biː; bi] ['stændɪŋ] [ðer; ðər] , ['ɔːrdərɪŋ] [ə'baʊt][maɪ][laɪf][ænd; ənd][maɪ]

What	right	had	he	to	be	standing	there	,	ordering	about	my	life	and	my
什么	正确的	有	他	到	是	常设	那里	,	订购	关于	我的	生活	和	我的

[jʌŋ] [men] ?

young	men	?
年轻的	男人	?

他有什么权利站在那里，对我的生活和我的年轻手下指手画脚?

[wʌt] [raɪt] [hæd; həd][hiː; hi][tuː; tə][biː; bi] ['kloʊzɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] , [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ['duːɪŋ] [naʊ] ?

What	right	had	he	to	be	closing	the	door	,	as	he	was	doing	now	?
什么	正确的	有	他	到	是	结束	这	门	,	作为	他	曾是	正在做	现在	?

他有什么权利像现在这样关上门?

[wʌt] [raɪt] , [wʌt] [raɪt] ?

What	right	,	what	right	?
什么	正确的	,	什么	正确的	?

什么权利? 什么权利?

[ðə; ði]

The
这

这

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	189	]
[	页	-	]

[第189页]

[wɜːrdz][wɜːr; wər] [θrɑːbɪŋ] [ˌɪn'saɪd][ˌem 'iː] , [dʒʌst] [ðoʊz] [wɜːrdz] , [fɪkst] [ʌnrɪst'reɪnədlɪ] [ɑːn][ðə; ði][oʊld]

words	were	throbbing	inside	me	,	just	those	words	,	fixed	unrestrainedly	on	the	old
字	是	悸动	里面	我	,	只是	那些	字	,	固定的	不受约束地	在	这	老的

[mæn] ,

man	,
男人	,

那些话语在我心中翻腾，就那些话语，毫无节制地锁定在老人身上。

[huː] [hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ][step] [tɔːrdz] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [stɑːpt] [ə'gen] . . . .

who	had	made	a	step	towards	me	,	and	stopped	again	.	.	.	.
WHO	有	制成	一个	步	向	我	,	和	停止	再次	.	.	.	.

他朝我走了一步，然后又停了下来.....

" - [tʃaɪld] ! -

"	'	Child	!	'
"	-	孩子	!	-

"'孩子! '

[ðə; ði][peɪn][ɪn] [ðæt] [wʌn][wɜːrd] , [ðə; ði] [læk] [ʌv; əv]['æŋgər][ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [æn; ən] ['ʌtər] ,

the	pain	in	that	one	word	,	the	lack	of	anger	in	it	,	an	utter	,
这	疼痛	在	那	一	单词	,	这	缺少	的	愤怒	在	它	,	一个	说出	,

那一个字里蕴含的痛苦，那字里行间缺乏的愤怒，一种彻底的.....

['æbsəluːt] [peɪn] [ə'kjuːzɪŋ] [ˌem 'iː] , [dɪd][nɑːt] [suːð] .

absolute	**pain**	**accusing**	**me**	**,**	**did**	**not**	**soothe**	**.**
绝对	疼痛	指控	我	,	做过	不是	舒缓	.

深深的痛苦指责着我，但这并没有缓解我的痛苦。

[ə'kjuːz] [ˌem 'iː] ?

Accuse	**me**	**?**
控	我	?

指控我?

[baɪ] [wʌt] [raɪt] ?

By	**what**	**right**	**?**
经过	什么	正确的	?

凭什么权利?

" [ðə; ði] [siːn] [wʌz; wəz] ['dredf(ə)l] , [dɪkrən] .

"	**The**	**scene**	**was**	**dreadful**	**,**	**Dikran**	**.**
"	这	场景	曾是	可怕	,	迪克兰	.

“迪克兰，那场面太可怕了。”

[aɪ] [kɑːnt] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [wiː; wi] [sed] , [wʌt] [aɪ] [sed] , [fɔːr; fər][aɪ][dɪd][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [siːn] -

I	**can't**	**tell**	**you**	**what**	**we**	**said**	**,**	**what**	**I**	**said**	**,**	**for**	**I**	**did**	**most**	**of**	**the**	**scene**	**-**
我	不能	告诉	你	什么	我们	说	,	什么	我	说	,	为了	我	做过	最多	的	这	场景	-

['meɪkɪŋ] .

making	**.**
制作	.

我无法告诉你我们说了什么，我说了什么，因为大部分的挑起事端都是我做的。

[hiː; hi][dʒʌst][fər'bæd,fər'beɪd][ˌem 'iː][tuː; tə] [tɔːk] [ə'gen] [ə'loʊn] [wɪð; wɪθ] [rɑː'uːl] [ɔːr][tuː; tə][goʊ] [aʊt] [wɪð; wɪθ]

He	**just**	**forbade**	**me**	**to**	**talk**	**again**	**alone**	**with**	**Raoul**	**or**	**to**	**go**	**out**	**with**
他	只是	禁止	我	到	讲话	再次	独自的	和	拉乌尔	或者	到	去	出去	和

[hɪm; ɪm] ;

him	**;**
他	;

他禁止我再单独和拉乌尔说话，也禁止我和他一起出去；

[sed] [hiː; hi] [wʊd] [teɪk] [ˌem 'iː] [ə'weɪ] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wəːnt, weənt] [ðæt] [ˌeksplə'neɪʃənz] [wʊd]

said	**he**	**would**	**take**	**me**	**away**	**to**	**-**	**morrow**	**if**	**it**	**weren't**	**that**	**explanations**	**would**
说	他	会	拿	我	离开	到	-	明天	如果	它	不是	那	解释	会

[ðen] [biː; bi] ['nesəseri] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['hoʊstəs] ,

then	**be**	**necessary**	**to**	**our**	**hostess**	**,**
然后	是	必要的	到	我们的	女主人	,

他说，如果不是因为需要向女主人解释，他明天就会带我走。

[huː] [wʌz; wəz][ɪn] ['fiːb(ə)l] [helθ] [ænd; ənd] [maɪt] [biː; bi] [kɪld] [baɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪs'greɪs] [æz; əz] [ðɪs] [ɪn]

who	**was**	**in**	**feeble**	**health**	**and**	**might**	**be**	**killed**	**by**	**such**	**a**	**disgrace**	**as**	**this**	**in**
WHO	曾是	在	微弱	健康	和	可能	是	被杀	经过	这样的	一个	耻辱	作为	这	在

[hɜːr; hər] [oʊn] [haʊs] .

her	**own**	**house**	**.**
她	自己的	房子	.

她身体虚弱，在家中遭受这样的羞辱可能会危及生命。

[æz; əz][fɔːr; fər] [mə'sjɜːr] [lə] [vi'kt] ,

As	**for**	**Monsieur**	**le**	**Vicomte**	**,**
作为	为了	先生	勒	子爵	,

至于子爵先生，

[hiː; hi] [hɪm'self] [wʊd] [ə'reɪndʒ] [ðæt] [aɪ][dɪd][nɑːt] [siː] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər] [lɔːŋgər] [taɪm] [ðæn; ðən][kʊd; kəd]

he	himself	would	arrange	that	I	did	not	see	him	for	longer	time	than	could
他	他自己	会	安排	那	我	做过	不是	看	他	为了	更长	时间	比	可以

[biː; bi] [helpt] .

be	helped	.
是	帮助	.

他会亲自安排，尽量减少我与他见面的时间。

[ðæts] [ɔːl][hiː; hi] [sed] , [bʌt; bət][maɪ] [waɪt] [hiːt] [tʊk] ['lɪt(ə)l] ['noʊtɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kə'mændz] .

That's	all	he	said	,	but	my	white	heat	took	little	notice	of	his	commands	.
那就是	全部	他	说	,	但	我的	白色的	热	采取	小的	注意	的	他的	命令	.

他只说了这些，但我炽热的欲望丝毫没有理会他的命令。

[aɪ] [sed] [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] — [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][ɔːl][hæv; həv] [bɪn] ['terəb(ə)l] ,

I	said	I	don't	know	what	—	it	must	all	have	been	terrible	,
我	说	我	不	知道	什么	—	它	必须	全部	有	到过	糟糕的	,

我说我不知道发生了什么——那一定糟透了。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ['endɪd] [ɑːn][ə; eɪ]['terəb(ə)l] [noʊt] .

for	it	ended	on	a	terrible	note	.
为了	它	结束	在	一个	糟糕的	笔记	.

因为结局很糟糕。

[dɪkrən] , [haʊ] [kʊd; kəd][aɪ][hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] ?

Dikran	,	how	could	I	have	done	it	?
迪克兰	,	如何	可以	我	有	完毕	它	?

迪克兰，我怎么可能做到呢?

[aɪ] ['pɔɪntɪd] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [æskt] [hɪm; ɪm] [haʊ] [hiː; hi][kʊd; kəd] [θɪŋk] [hiː; hi][hæd; həd] [mɔːr]

I	pointed	at	the	door	and	asked	him	how	he	could	think	he	had	more
我	尖	在	这	门	和	问	他	如何	他	可以	思考	他	有	更多的

我指着门问他，他怎么会认为自己还有更多呢?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	190	]
[	页	-	]

[第190页]

[raɪt] [ɪn][maɪ] [ruːm] [ðæn; ðən] [rɑː'uːl] ,

right	in	my	room	than	Raoul	,
正确的	在	我的	房间	比	拉乌尔	,

就在我房间里，比拉乌尔还早。

[fɔːr; fər] [ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz][maɪ] ['gɑːrdiən] ['aʊər; ɑːr] [rɪ'leɪʃnz] [hæd; həd] [bɪn] [tʃeɪndʒd] [baɪ][ə; eɪ]

for	though	he	was	my	guardian	our	relations	had	been	changed	by	a
为了	尽管	他	曾是	我的	监护人	我们的	关系	有	到过	已更改	经过	一个

['sɜːrt(ə)n][prə'poʊz(ə)l] ,

certain	proposal	,
肯定	提议	,

虽然他是我的监护人，但一项提议改变了我们的关系。

[wɪtʃ] [pər'hæps][hiː; hi] [rɪ'membər] . . . .

which	perhaps	he	remembered	.	.	.	.
哪个	也许	他	记得	.	.	.	.

或许他还记得.....

[ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət][ˌem 'iː] , [ɪn] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][ænd; ənd][læst] [kən'tempt] [ðæts] ['evər] [bɪn]

A	look	at	me	,	in	which	was	the	first	and	last	contempt	that's	ever	been
一个	看	在	我	,	在	哪个	曾是	这	第一的	和	最后的	鄙视	那就是	曾经	到过

['gɪv(ə)n][ˌem 'iː] ,

given	me	,
给定	我	,

他看了我一眼，那是我此生第一次也是最后一次感受到别人的轻蔑。

[ænd; ənd][ðə; ði] [dɔːr] [kloʊzd] [ɑːn][ðə; ði] ['wʌndərf(ə)l] [oʊld][mæn] .

and	the	door	closed	on	the	wonderful	old	man	.
和	这	门	关闭	在	这	精彩的	老的	男人	.

于是，门在这位慈祥的老人身后关上了。

" ['dɪnər] [ðæt] [naɪt] [pæst] [ɔːf] [kwaɪt] [wel] [kən'sɪdərɪŋ] [ðə; ði] [ʌn'setld] [klaɪ'mætɪk] [kən'dɪʃ(ə)nz]

"	Dinner	that	night	passed	off	quite	well	considering	the	unsettled	climatic	conditions
"	晚餐	那	夜晚	通过了	离开	相当	出色地	考虑	这	不安的	气候	状况

[ə'fɔːrsed] .

aforesaid	.
上述	.

“考虑到上述不稳定的气候条件，当晚的晚餐进行得相当顺利。”

[maɪ'self] ['dɪdnt] [kən'trɪbjuːt] [mʌtʃ] , [bʌt; bət][maɪ] ['gɑːrdiən] [ænd; ənd] [rɑː'uːl] [tɔːkt] ['smuːðli] [ə'weɪ]

Myself	didn't	contribute	much	,	but	my	guardian	and	Raoul	talked	smoothly	away
我	没有	贡献	很多	,	但	我的	监护人	和	拉乌尔	谈话	顺利	离开

[ə'baʊt] ['eniθɪŋ] [ðæt] [keɪm] ,

about	anything	that	came	,
关于	任何事物	那	来了	,

我本人没怎么参与讨论，但我的监护人和拉乌尔却能把所有事情都圆滑地应付过去。

[waɪl] ['mædəm] , ['aʊər; ɑːr] ['hoʊstəs] , [smaɪld] ['swiːtli] [æt; ət][ˌjuː 'es][ɔːl] , [ɑːn] ['bruːdɪŋ] [ˌem 'iː][ɪn]

while	Madame	,	our	hostess	,	smiled	sweetly	at	us	all	,	on	brooding	me	in
尽管	夫人	,	我们的	女主人	,	微笑	甜蜜地	在	我们	全部	,	在	沉思	我	在

[pər'tɪkjələr] . . . .

particular	.	.	.	.
特别的	.	.	.	.

而我们的女主人，那位夫人，则对我们所有人报以甜美的微笑，尤其对我这个心事重重的人微笑……

[kwaɪt] ['ɜːrli] [aɪ] [meɪd] [fɔːr; fər] [bed] ; [ðə; ði][oʊld][mæn][ænd; ənd][aɪ] ['hædnt] [iks'tʃeindʒd] [ə; eɪ][wɜːrd][ɔːl]

Quite	early	I	made	for	bed	;	the	old	man	and	I	hadn't	exchanged	a	word	all
相当	早期的	我	制成	为了	床	;	这	老的	男人	和	我	之前没有	交换	一个	单词	全部

['iːvnɪŋ] ,

evening	,
晚上	,

我早早就上床睡觉了；我和老人整个晚上一句话也没说。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] - [gʊd] [naɪt] - [wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][baʊ; boʊ] , [ænd; ənd] [maɪn] [koʊld] .

and	his	'	good	night	'	was	a	little	bow	,	and	mine	cold	.
和	他的	-	好的	夜晚	-	曾是	一个	小的	弓	,	和	矿	寒冷的	.

他的“晚安”只是微微鞠躬，而我的“晚安”却是冰冷的。

[æz; əz][aɪ] [pæst] [rɑː'uːl] [hiː; hi] ['klevərli] [pʊt] [ə; eɪ] [smɔːl] [piːs] [ʌv; əv]['peɪpər]['ɪntuː][maɪ][hænd] .

As	I	passed	Raoul	he	cleverly	put	a	small	piece	of	paper	into	my	hand	.
作为	我	通过了	拉乌尔	他	巧妙地	放	一个	小的	片	的	纸	进入	我的	手	.

当我经过拉乌尔身边时，他巧妙地把一张小纸条塞进了我的手里。

[ˌʌp'sterz] [ɪn][maɪ] [ruːm] ,

Upstairs	in	my	room	,
楼上	在	我的	房间	,

楼上我的房间里，

[ðæt] [piːs] [ʌv; əv]['peɪpər] [sed] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi]['goʊɪŋ] [ə'weɪ] [ɪn][ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] ,

that	piece	of	paper	said	that	he	would	be	going	away	in	a	day	or	two	,
那	片	的	纸	说	那	他	会	是	去	离开	在	一个	天	或者	二	,

那张纸条上说他一两天后就要离开。

[ænd; ənd] [wʊd] [aɪ] [raɪd] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ['mɔːrnɪŋ] [bɪ'fɔːr] ['brekfəst] , [æt; ət] ['sev(ə)n]

and	would	I	ride	with	him	to	-	morrow	morning	before	breakfast	,	at	seven
和	会	我	骑	和	他	到	-	明天	早晨	前	早餐	,	在	七

[ə'klɔk, əu-] .

o'clock	.
点钟	.

我能否明天早上七点，早餐前，和他一起骑马?

[ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] [wʊd] .

Of	course	I	would	.
的	课程	我	会	.

当然会。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɔːl] [ə; eɪ] ['sɪli] ['bɪznəs] , [dɪkrən] .

"	It	was	all	a	silly	business	,	Dikran	.
"	它	曾是	全部	一个	愚蠢的	商业	,	迪克兰	.

“这一切都是件愚蠢的事，迪克兰。”

[ɪf] [aɪ] [hæd; həd] ['evər] [bɪn] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] [rɑː'uːl] , [aɪ] ['sɜːrt(ə)nli]

If	I	had	ever	been	in	love	with	Raoul	,	I	certainly
如果	我	有	曾经	到过	在	爱	和	拉乌尔	,	我	当然

如果我曾经爱过拉乌尔，我当然

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	191	]
[	页	-	]

[第191页]

['wɔznt] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] [wen] [wiː; wi] [roʊd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['gluːmi] , ['saɪlənt] [ʃæ'toʊ] ,

wasn't	that	morning	when	we	rode	away	from	the	gloomy	,	silent	château	,
不是	那	早晨	什么时候	我们	骑	离开	从	这	阴沉	,	沉默的	城堡	,

那天早晨，我们骑马离开那座阴森寂静的城堡时，并非如此。

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['fraɪt(ə)nd] [baɪ] ['aʊər; ɑːr] [oʊn] [brə'vɑːdoʊ] ; [fɔːr; fər] [ðæt] [ɪz] [ɔːl] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] .

a	little	frightened	by	our	own	bravado	;	for	that	is	all	it	was	.
一个	小的	害怕	经过	我们的	自己的	虚张声势	;	为了	那	是	全部	它	曾是	.

我们被自己的虚张声势吓了一跳；因为那不过是虚张声势而已。

[bʌt; bət] ['leɪtər] , [æz; əz] [wiː; wi] [riːtʃt] [ðə; ði] [sændz] , [aɪ] [fər'gɑːt] [ðæt] , [aɪ] [fər'gɑːt] [rɑː'uːl] ,

But	later	,	as	we	reached	the	sands	,	I	forgot	that	,	I	forgot	Raoul	,
但	之后	,	作为	我们	达到	这	沙子	,	我	忘了	那	,	我	忘了	拉乌尔	,

但后来，当我们到达沙滩时，我忘记了这一切，我忘记了拉乌尔。

[ðoʊ] [ʌv; əv] [kɔːrs] [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [tɔːkt] ; [aɪ] [wʌz; wəz] [end'ʒɔɪɪŋ] [ðə; ði] [hɔːrs] ['ʌndər] [ˌem 'iː] , [ðə; ði]

though	of	course	he	always	talked	;	I	was	enjoying	the	horse	under	me	,	the
尽管	的	课程	他	总是	谈话	;	我	曾是	享受	这	马	在下面	我	,	这

['sʌmər] ['mɔːrnɪŋ] ,

summer	morning	,
夏天	早晨	,

当然，他总是喋喋不休；我则享受着身下的马儿和夏日的清晨。

[ðə; ði] [haɪ] [siː] [wɪnd] ['dæʃɪŋ] [ɪts] [sɔːlt] [er] [ə'genst] [maɪ] [tʃiːks] ;

the	high	sea	wind	dashing	its	salt	air	against	my	cheeks	;
这	高的	海	风	帅气	它是	盐	空气	反对	我的	脸颊	;

海风裹挟着咸涩的空气拍打在我的脸颊上；

[aɪ] [wʌz; wəz] [end'ʒɔɪɪŋ] ['evri] [wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] [θɪŋz] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['kʌmpəni] [ʌv; əv] [ðə; ði]

I	was	enjoying	every	one	of	those	things	more	than	the	company	of	the
我	曾是	享受	每一个	一	的	那些	事物	更多的	比	这	公司	的	这

[jʌŋ] [mæn] ,

young	man	,
年轻的	男人	,

比起和那个年轻人在一起，我更喜欢那些事情本身。

[bʌt; bət] , ['trædʒɪkli] , [maɪ] ['gɑːrdiən] [kʊd; kəd][nɑːt] [noʊ] [ðæt] .

but	,	tragically	,	my	guardian	could	not	know	that	.
但	,	悲剧的是	,	我的	监护人	可以	不是	知道	那	.

但令人悲痛的是，我的监护人不可能知道这一点。

" [wiː; wi][hæd; həd] [bɪn] [aʊt] [ə'baʊt] [hæf][æn; ən]['aʊər] [wen] [rɑː'uːl] , ['lʊkɪŋ] [bæk] ['oʊvər][hɪz; ɪz]

"	We	had	been	out	about	half	an	hour	when	Raoul	,	looking	back	over	his
"	我们	有	到过	出去	关于	一半	一个	小时	什么时候	拉乌尔	,	寻找	后退	超过	他的

['ʃoʊldər] ,

shoulder	,
肩膀	,

“我们出去大约半小时后，拉乌尔回头看了看，

['mɝːmɝd] , - [ɑː] ! -

murmured	,	'	Ah	!	'
低声说道	,	-	啊	!	-

他低声说道：“啊！”

- [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? -

'	What	is	it	?	'
-	什么	是	它	?	-

“那是什么？”

[aɪ] [æskt] .

I	asked	.
我	问	.

我问了。

[aɪ][kʊd; kəd] ['berli] [fɔːrs] [maɪ]['lɪt(ə)l] [vɔɪs] [θruː] [ðə; ði] [wɪnd] .

I	could	barely	force	my	little	voice	through	the	wind	.
我	可以	仅仅	力量	我的	小的	嗓音	通过	这	风	.

我的声音微弱得几乎无法穿透风。

- [ðæt] [oʊld][mæn] , - [rɑː'uːl] [sed] [ɪn'dɪfrəntli] .

'	That	old	man	,	'	Raoul	said	indifferently	.
-	那	老的	男人	,	-	拉乌尔	说	漠不关心	.

“那个老头，”拉乌尔冷漠地说。

- [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ðæt] [hiː; hi] [tuː] [ɪz] [aʊt] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [sɔːlt] [er] . -

'	It	seems	that	he	too	is	out	to	take	the	salt	air	.	'
-	它	似乎	那	他	也	是	出去	到	拿	这	盐	空气	.	-

“看来他也想出去呼吸一下海风。”

[jes] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['fɪgjər] [ɑːn] ['hɔːrsbæk] ,

Yes	,	there	was	a	figure	on	horseback	,
是的	,	那里	曾是	一个	数字	在	马背	,

是的，那里有一个骑马的人影。

[pər'hæps] [hæf] [ə; eɪ] [maɪl] [bɪ'haɪnd] [ˌjuː 'es] [bʌt] [bət] ['ræpɪdli] ['geɪnɪŋ] [ɑːn]['aʊər; ɑːr] [sloʊ] ['kæntər] .

perhaps	half	a	mile	behind	us	but	rapidly	gaining	on	our	slow	canter	.
也许	一半	一个	英里	在后面	我们	但	快速	获得	在	我们的	慢的	慢跑	.

或许落后我们半英里，但正在迅速追赶我们缓慢的慢跑。

[aɪ][hæd; həd] [fər'gɑːtn] [maɪ]['æŋgər] , [bʌt; bət] [naʊ] [ə'gen] [ˌaɪ 'tiː] [θrʌst] [ɪt'self] ['vɪʃəsli] [ɑːn][ˌem 'iː] .

I	had	forgotten	my	anger	,	but	now	again	it	thrust	itself	viciously	on	me	.
我	有	被遗忘的	我的	愤怒	,	但	现在	再次	它	推力	本身	恶毒地	在	我	.

我本已忘记了愤怒，但现在它又猛烈地袭来，让我痛苦不堪。

" - [kʌm] [ɑːn] , [lets] [gɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [rʌn] , - [aɪ] [sed] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɪk'saɪtɪdli] .

"	'	Come	on	,	let's	give	him	a	run	,	'	I	said	,	a	little	excitedly	.
"	-	来	在	, 我们来吧		给	他	一个	跑步	,	-	我	说	,	一个	小的	兴奋地	.

“来吧，我们让他跑一跑，”我有些兴奋地说。

" - [oʊ] , [noʊ] !
" ' Oh , no !
" - 哦 , 不 !

“哦，不！”

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ə; eɪ]['beɪbi][tuː; tə][biː; bi] [tʃeɪst]
I am not a baby to be chased
我 是 不是 一个 婴儿 到 是 追逐

我不是任人追赶的小孩。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 192]
[页 -]

[第192页]

[ə'baʊt] [baɪ][maɪ] [oʊn] [gests] [ɔːr] ['ʌðər] ['piːpəlz] ['grændˌfɑːðəz] ! -
about by my own guests or other people's grandfathers ! '
关于 经过 我的 自己的 客人 或者 其他 人们的 祖父们 ! -

都是我自己的客人或者其他人的爷爷说的！

" [ə'fektɪd] ['ɪdiət] , [aɪ] [θɔːt] , [ænd; ənd][wiː; wi][roʊd][ɑːn][ɪn]['saɪləns] .
" Affected idiot , I thought , and we rode on in silence .
" 做作的 笨蛋 , 我 想法 , 和 我们 骑 在 在 沉默 .

“真是个装腔作势的傻瓜，”我心想，然后我们默默地继续前行。

[soʊ] ['riːəli] ['sɪli] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][wʌz; wəz] , [maɪ] [dɪr] ; [fɔːr; fər] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː]['hædnt] [bɪn] [fɔːr; fər][maɪ]['æŋgər] ,
So really silly it all was , my dear ; for if it hadn't been for my anger ,
所以 真的 愚蠢的 它 全部 曾是 , 我的 亲爱的 ; 为了 如果 它 之前没有 到过 为了 我的 愤怒 ,

这一切真是太荒唐了，亲爱的；如果不是因为我生气，

[ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] [riˈækʃ(ə)n] , [ɪn][ə; eɪ] [wei] , [ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌfld] [laɪf][aɪ][hæd; həd][led][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,
the natural reaction , in a way , of the muffled life I had led with him ,
这 自然的 反应 , 在 一个 方式 , 的 这 闷音 生活 我 有 引领 和 他 ,

从某种意义上说，这是我与他一起过着压抑生活的自然反应。

[aɪ][hæd; həd] [mʌtʃ] ['suːnər] [bɪn] ['raɪdɪŋ][wɪð; wɪθ][ðə; ði][oʊld][mæn][ðæn; ðən][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [jʌŋ] [wʌn] .
I had much sooner been riding with the old man than with the young one .
我 有 很多 很快 到过 骑术 和 这 老的 男人 比 和 这 年轻的 一 .

我宁愿和老人一起骑车，也不愿和年轻人一起骑车。

[bʌt; bət] [ðæt] ['fiːlɪŋ] ['dɪdnt] [læst] [lɔːŋ] — [noʊ][wʌn] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə][læst] .
But that feeling didn't last long — no one gave it a chance to last .
但 那 感觉 没有 最后的 长的 — 不 一 给予 它 一个 机会 到 最后的 .

但这种感觉并没有持续多久——没有人给它留下长久的机会。

[fɔːr; fər][æt; ət][læst] , ['æftər] [wʌt] [siːmd] [æn; ən][eɪdʒ] , [hɪz; ɪz] [hɔːrs] [druː] [bɪ'saɪd] [maɪn] ,
For at last , after what seemed an age , his horse drew beside mine ,
为了 在 最后的 , 后 什么 似乎 一个 年龄 , 他的 马 画 旁 矿 ,

终于，仿佛过了很久很久，他的马走到了我的马旁边。

[ænd; ənd][aɪ] [hɜːrd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['dɪstəntli] [θruː] [ðə; ði][wɪnd] , ['seɪɪŋ] , - ['sændrə] !
and I heard his voice distantly through the wind , saying , ' Sandra !
和 我 听到 他的 嗓音 遥远地 通过 这 风 , 说 , - 桑德拉 !

我透过风隐约听到他的声音，说：“桑德拉！”

[juː; jʊ][mʌst; məst] [kʌm] [bæk] . -
You must come back . '
你 必须 来 后退 . -

你必须回来。

[aɪ] ['dɪdnt] ['ænsər] , [bʌt; bət] [wɜːrs] , [aɪ] [lʊkt] ['saɪdweɪz] [æt; ət][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [læft] .
I didn't answer , but worse , I looked sideways at him and laughed .
我 没有 回答 , 但 更糟 , 我 看起来 侧身 在 他 和 笑了 .

我没有回答，更糟糕的是，我侧过头看着他，笑了。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] [ðæt][aɪ][hæd; həd]['evər] [siːn] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [liːst] [bɪt] [rɪ'dɪkjələs] ,

It	was	the	first	time	that	I	had	ever	seen	him	in	the	least	bit	ridiculous	,
它	曾是	这	第一的	时间	那	我	有	曾经	已见	他	在	这	至少	少量	荒谬的	,

这是我第一次看到他有丝毫荒唐可笑的一面。

[ænd; ənd][maɪ] [læf] [tʊk] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .

and	my	laugh	took	advantage	of	it	.
和	我的	笑	采取	优势	的	它	.

我的笑声也因此而大笑起来。

[rɑːˈuːl] [wʌz; wəz][ə; eɪ][jɑːrd][ɔːr][soʊ] [ə'hed] [ʌv; əv][ˌjuː 'es][ænd; ənd][wʌz; wəz] ['gɪvɪŋ] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] [reɪn] ,

Raoul	was	a	yard	or	so	ahead	of	us	and	was	giving	his	horse	rein	,
拉乌尔	曾是	一个	院子	或者	所以	前方	的	我们	和	曾是	给予	他的	马	缰绳	,

拉乌尔领先我们大约一码，正在牵着他的马。

[ænd; ənd][soʊ][aɪ][pʊt] [maɪn] [tuː; tə][ðə; ði]['gæləp] — [ænd; ənd][haɪ; heɪ] - [hoʊ] !

and	so	I	put	mine	to	the	gallop	—	and	heigh	-	ho	!
和	所以	我	放	矿	到	这	驰骋	—	和	身高	-	何	!

于是我策马疾驰——嘿哟!

[ðer; ðər][wɜːr; wər][ðə; ði] [θriː] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] ['reɪsɪŋ] [ə'weɪ] [ɑːn][ðə; ði] ['bretən] [sændz] — [ʌn'tɪl] , [wɪð; wɪθ]

there	were	the	three	of	us	racing	away	on	the	Breton	sands	—	until	,	with
那里	是	这	三	的	我们	赛车	离开	在	这	布列塔尼	沙子	—	直到	,	和

['wʌndərf(ə)l] [ænd; ənd] ['deɪndʒərəs] ['hɔːrsmənʃɪp] ,

wonderful	and	dangerous	horsemanship	,
精彩的	和	危险的	马术	,

我们三人驰骋在布列塔尼的沙滩上——直到，凭借着精湛而危险的骑术，

[maɪ] ['gɑːrdiːənz] [hɔːrs] [lept] [ə; eɪ][jɑːrd][ɔːr][soʊ] [ə'hed] [ænd; ənd] [swʌŋ] ['brɔːdsaɪd] [raʊnd] [ɪn] [frʌnt]

my	guardian's	horse	leapt	a	yard	or	so	ahead	and	swung	broadside	round	in	front
我的	监护人的	马	跳跃	一个	院子	或者	所以	前方	和	摇摆	舷侧	圆形的	在	正面

[ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['stɑːrtld] ['hɔːrsɪz] .

of	our	startled	horses	.
的	我们的	惊慌	马匹	.

我的监护人的马向前跃出一码左右，然后猛地转向我们受惊的马匹。

[nɪr] [æz; əz] ['eniθɪŋ] [ðer; ðər][wɜːr; wər]

Near	as	anything	there	were
靠近	作为	任何事物	那里	是

几乎和所有东西一样

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	193	]
[	页	-	]

[第193页]

['broʊkən]['kɑːlər] - [boʊnz] .

broken	collar	-	bones	.
破碎的	衣领	-	骨头	.

锁骨骨折。

['aʊər; ɑːr]['hɔːrsɪz] [riəd] [haɪ] [ʌp] , ['ɔːlmoʊst] [fel] ['bækwərdz] , ['nɪrli] ['breɪnɪŋ] [ðə; ði][oʊld][mæn]

Our	horses	reared	high	up	,	almost	fell	backwards	,	nearly	braining	the	old	man
我们的	马匹	饲养	高的	向上	,	几乎	跌倒	向后	,	几乎	脑力	这	老的	男人

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər]['fræntɪk] [huːf] ,

with	their	frantic	hoofs	,
和	他们的	疯狂的	蹄子	,

我们的马匹高高扬起前蹄，几乎向后摔倒，狂乱的蹄子差点踢到老人的脑袋。

[ænd; ənd] [ðen] [æt; ət][læst] [tʊk] [ðə; ði] [graʊnd] , ['stɑːrtld] [ænd; ənd] ['pæntɪŋ] .

and	then	at	last	took	the	ground	,	startled	and	panting	.
和	然后	在	最后的	采取	这	地面	,	惊慌	和	喘息	.

最后他惊恐地倒在地上，气喘吁吁。

[maɪ] ['gɑːrdiən] ['dɪdnt] [weɪt] .
My guardian didn't wait .
我的 监护人 没有 等待 .

我的监护人没等我。

[hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [hɪz; ɪz] [wɪp] [æt; ət] [rɑː'uːl] [ænd; ənd] [sed] ['stɜːrnli] ,
He pointed his whip at Raoul and said sternly ,
他 尖 他的 鞭 在 拉乌尔 和 说 严厉地 ,

他用鞭子指着拉乌尔，严厉地说：

- [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][nɑːt][ə; eɪ] [gest] [æt; ət][jʊr; jər] ['mʌðɝz] [haʊs] [aɪ] [wʊd] [θræʃ] [juː; jʊ] ,
' If I were not a guest at your mother's house I would thrash you ,
- 如果 我 是 不是 一个 客人 在 你的 母亲的 房子 我 会 鞭挞 你 ,

“如果我不是在你母亲家做客，我一定会揍你一顿。”

[fɔːr; fər] [ðæt] [ɪz] [wʌt] [juː; jʊ] [niːd] - ; [ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə][ˌem 'iː] , ['hɑːrʃli] , - [kʌm] , ['sændrə] .
for that is what you need ' ; and then to me , harshly , ' Come , Sandra .
为了 那 是 什么 你 需要 - ; 和 然后 到 我 , 严厉地 , - 来 , 桑德拉 .

因为那是你需要的”；然后他严厉地对我说：“来吧，桑德拉。

[ɪ'nʌf] [ʌv; əv] [ðɪs] ['nɑːnsens] .
Enough of this nonsense .
足够的 的 这 废话 .

够了，别再胡闹了。

[hoʊm] . -
Home . '
家 . -

家。'

" - [nɑːt][aɪ] , - [aɪ][kraɪd] [ə'genst] [ðə; ði][wɪnd] .
" ' Not I , ' I cried against the wind .
" - 不是 我 , - 我 哭 反对 这 风 .

“‘不是我！’我对着风喊道。”

- [aɪm] [end'ʒɔɪɪŋ] [maɪ][raɪd] . -
' I'm enjoying my ride . '
- 我是 享受 我的 骑 . -

“我很享受这次旅程。”

[ænd; ənd] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] [aɪ] [went] , [tɔːrdz] [ðə; ði] [siː] , ['liːvɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðer; ðər]
And round his horse I went , towards the sea , leaving them to their
和 圆形的 他的 马 我 去 , 向 这 海 , 离开 他们 到 他们的
['ɑːrgjumənt] .
argument .
争论 .

我绕着他的马，朝大海走去，留下他们继续争论。

[aɪ]['ɔːlmoʊst] ['wɑːntɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ˌem 'iː] , [aɪ][wʌz; wəz][soʊ] ['bɪtərli] ['æŋgri] .
I almost wanted him to follow me , I was so bitterly angry .
我 几乎 通缉 他 到 跟随 我 , 我 曾是 所以 苦涩地 生气的 .

我当时气得几乎想让他跟着我。

[aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [θɔːt] [aɪ] [wʊd] [duː] — [bʌt; bət][aɪ] [sə'poʊz] [aɪ] ['dɪdnt] [θɪŋk] .
I don't know what I thought I would do — but I suppose I didn't think .
我 不 知道 什么 我 想法 我 会 做 — 但 我 认为 我 没有 思考 .

我不知道我当时想做什么——但我猜我根本没想。

" [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] ['gæləpt] [tuː] ['hʌndrəd] [jaːdz][ɔːr][soʊ] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː]
" I must have galloped two hundred yards or so when he was beside me
" 我 必须 有 疾驰 二 百 码 或者 所以 什么时候 他 曾是 旁 我
[ə'gen] .
again .
再次 .

“我大概跑了两百码左右，他就再次出现在我身边了。”

[aɪ] [tʊk] [noʊ]['noʊtɪs] ; [wiː; wi][roʊd][ɑːn] , ['ɔːlmoʊst] [niː] [tuː; tə] [niː] .
I took no notice ; we rode on , almost knee to knee .
我 采取 不 注意 ; 我们 骑 在 , 几乎 膝盖 到 膝盖 .

我没在意；我们继续骑行，几乎膝盖碰膝盖。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [sɔː] [hɪz; ɪz][hænd] [stretʃ] [aʊt] , [klʌtʃ] [maɪ][reɪn] , [ænd; ənd] [pʊl] ; [aɪ] [sɔː] [red] ,
And then I saw his hand stretch out , clutch my rein , and pull ; I saw red ,
和 然后 我 锯 他的 手 拉紧 出去 , 离合器 我的 缰绳 , 和 拉 ; 我 锯 红色的 ,

然后我看到他的手伸出来，抓住我的缰绳，用力一拉；我顿时怒火中烧。

[aɪ] [sɔː] ['nʌθɪŋ] , [ɔːr][dʒʌst][hɪz; ɪz][oʊld] , [laɪnd] [feɪs] ['bendɪŋ] ['oʊvər] . . . [ænd; ənd] , [maɪ] [dɪr] ,
I saw nothing , or just his old , lined face bending over . . . and , my dear ,
我 锯 没有什么 , 或者 只是 他的 老的 , 衬里 脸 弯曲 超过 . . . 和 , 我的 亲爱的 ,

我什么也没看见，或者只看见他那张布满皱纹的苍老脸弯着腰……还有，亲爱的，

[aɪ] [swʌŋ] [maɪ]['raɪdɪŋ] - [wɪp] [æz; əz][hɑːrd][æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] [ə'krɔːs] [ˌaɪ 'tiː] .
I swung my riding - whip as hard as I could across it .
我 摇摆 我的 骑术 - 鞭 作为 难的 作为 我 可以 穿过 它 .

我使出浑身力气挥动马鞭抽打它。

[ðə; ði][hænd][left][maɪ][reɪn] , [bʌt; bət][maɪ] [hɔːrs] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [bɪn] [pʊld]
The hand left my rein , but my horse had already been pulled
这 手 左边 我的 缰绳 , 但 我的 马 有 已经 到过 拉

我的手离开了缰绳，但我的马已经被拉走了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 194]
[页 -]

[第194页]

[ʌp] .
up .
向上 .

向上。

[aɪ][dəunt] [rɪ'membər] [wʌt] ['hæpənd] .
I don't remember what happened .
我 不 记住 什么 发生 .

我不记得发生了什么事。

[aɪ][stɛərd][æt; ət][hɪm; ɪm][æz; əz] [ˌʌnbɪ'liːvɪŋli] [æz; əz][hiː; hi][stɛərd][æt; ət][ˌem 'iː] .
I stared at him as unbelievingly as he stared at me .
我 凝视 在 他 作为 难以置信 作为 他 凝视 在 我 .

我难以置信地盯着他，他也同样难以置信地盯着我。

[aɪ] [siːmd] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] [wiːl] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz] [feɪs] ,
I seemed to see a weal across his face ,
我 似乎 到 看 一个 福利 穿过 他的 脸 ,

我好像看到他脸上有一道伤痕，

[wer] [maɪ] [wɪp] [hæd; həd] [strʌk] [hɪm; ɪm] — [hæd; həd][aɪ] [dʌn] [ðæt] ?
where my whip had struck him — had I done that ?
在哪里 我的 鞭 有 击 他 — 有 我 完毕 那 ?

我的鞭子抽到他的地方——是我干的吗?

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [smaɪld] .

And	then	he	smiled	.
和	然后	他	微笑	.

然后他笑了。

[dɪkrən] , [ðæt] [dɪr] [oʊld][mæn] [smaɪld] ['æftər] [ðæt] ['hɔːrəb(ə)l][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] , [soʊ] ['swiːtli] [ænd; ənd]

Dikran	,	that	dear	old	man	smiled	after	that	horrible	insult	,	so	sweetly	and
迪克兰	,	那	亲爱的	老的	男人	微笑	后	那	可怕	侮辱	,	所以	甜蜜地	和

['sædli] .

sadly	.
令人遗憾的是	.

迪克兰，这位可怜的老人，在遭受如此可怕的侮辱之后，露出了微笑，那笑容既温柔又悲伤。

" - [ðæt] [ðen] [ɪz][ðə; ði][end] , [maɪ][tʃaɪld] , - [hiː; hi] [sed] ['veri] ['dʒentli] ; [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [left] [ˌem 'iː]

"	-	That	then	is	the	end	,	my	child	,	-	he	said	very	gently	;	and	then	he	left	me
"	-	那	然后	是	这	结尾	,	我的	孩子	,	-	他	说	非常	轻轻地	;	和	然后	他	左边	我

,

,

,

“‘孩子，一切都结束了，’他轻声说道；然后他就离开了。”

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [aɪ] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi] [roʊd] ['sloʊli] [ə'weɪ] .

and	for	a	long	time	I	watched	him	as	he	rode	slowly	away	.
和	为了	一个	长的	时间	我	观看	他	作为	他	骑	缓慢地	离开	.

我凝视着他缓缓骑马离去，过了好一会儿才回过神来。

['fraɪtfəli] [ə'ʃeɪmd] .

Frightfully	ashamed	.
可怕地	羞愧	.

羞愧难当。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dʌn] , [ˌɪrɪ'triːvəbli] ; [sʌtʃ] [θɪŋz] [kɑːnt] [biː; bi] [fə'givn] , [ɪk'sept] [ɪn] [wɜːrdz] ;

"	It	was	done	,	irretrievably	;	such	things	can't	be	forgiven	,	except	in	words	;
"	它	曾是	完毕	,	不可挽回地	;	这样的	事物	不能	是	已原谅	,	除了	在	字	;

“事情已经发生了，无法挽回；这种事除了言语上的原谅之外，是无法原谅的；

[ænd; ənd][æz; əz][fɑːr][æz; əz][wɜːrdz] [went] [hiː; hi] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [fər'geɪv] [ˌem 'iː] .

and	as	far	as	words	went	he	,	of	course	,	forgave	me	.
和	作为	远的	作为	字	去	他	,	的	课程	,	原谅了	我	.

至于言语方面，他当然原谅了我。

[ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz] ['leɪtər] [aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði][hɔːl] ; [hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [pæs] [ˌem 'iː] ,

A	few	hours	later	I	saw	him	in	the	hall	;	he	was	going	to	pass	me	,
一个	很少	小时	之后	我	锯	他	在	这	大厅	;	他	曾是	去	到	经过	我	,

几个小时后，我在走廊里看到了他；他正要从我身边经过。

[bʌt; bət] ['sʌd(ə)nli] [aɪ] [flʌŋ] [maɪ][ɑːrmz] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] , ['bɛgɪŋ] [hɪm; ɪm] . . . ['veri] ['pɪtɪf(ə)l] , ['dredf(ə)l]

but	suddenly	I	flung	my	arms	about	him	,	begging	him	.	.	.	very	pitiful	,	dreadful
但	突然	我	扔	我的	武器	关于	他	,	乞讨	他	.	.	.	非常	可怜	,	可怕

[θɪŋ] [aɪ][wʌz; wəz] .

thing	I	was	.
事物	我	曾是	.

但我突然扑向他，哀求他……我当时真是个可怜又可怕的人。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['splendɪd] .

He	was	splendid	.
他	曾是	灿烂	.

他太棒了。

[hiː; hi] [sed] ['veri] ['sɔːftli] ['ɪntuː][maɪ] [ɪr] [ðæt] [ʌv; əv] [kɔːrs] [hiː; hi] [fər'geɪv] [ˌem 'iː] ,

He	said	very	softly	into	my	ear	that	of	course	he	forgave	me	,
他	说	非常	轻轻	进入	我的	耳朵	那	的	课程	他	原谅了	我	,

他轻声在我耳边说，他当然原谅我了。

[bʌt; bət] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] [oʊld][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ]['prɑːpər][kən'troʊl]['oʊvər][hɪz; ɪz] ['meməri] ,

but	that	he	was	too	old	to	have	a	proper	control	over	his	memory	,
但	那	他	曾是	也	老的	到	有	一个	恰当的	控制	超过	他的	记忆	,

但他年纪太大，无法很好地控制自己的记忆。

[ænd; ənd][soʊ] ['kudnt] [fər'get] , [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] [oʊld][tuː; tə][biː; bi][hɜːrt] ['eni] [mɔːr] ,

and	so	couldn't	forget	,	and	that	he	was	too	old	to	be	hurt	any	more	,
和	所以	不能	忘记	,	和	那	他	曾是	也	老的	到	是	伤害	任何	更多的	,

所以他无法忘记，而且他年纪大了，不应该再受到伤害了。

[ænd; ənd][soʊ] [ðɪs] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] ['veri] [læst] [taɪm] ,

and	so	this	would	be	the	very	last	time	,
和	所以	这	会	是	这	非常	最后的	时间	,

所以这将是最后一次了。

[fɔːr; fər][hiː; hi] ['dɪdnt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [waɪz] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ]

for	he	didn't	think	it	would	be	wise	for	me	to	live	with
为了	他	没有	思考	它	会	是	明智的	为了	我	到	居住	和

因为他认为我跟他住在一起并不明智。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	195	]
[	页	-	]

[第195页]

[hɪm; ɪm] ['eni] [mɔːr] .

him	any	more	.
他	任何	更多的	.

再也不见他了。

- ['sændrə] , [maɪ] [tʃaɪld] , [juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt] [θɪŋk] [ˌem 'iː] [tuː] [ˌʌn'kaɪnd][fɔːr; fər] ['sendɪŋ] [juː; jʊ] [ə'weɪ] ,

'	Sandra	,	my	child	,	you	must	not	think	me	too	unkind	for	sending	you	away	,
-	桑德拉	,	我的	孩子	,	你	必须	不是	思考	我	也	不友善	为了	发送	你	离开	,

“桑德拉，我的孩子，你千万不要觉得我把你送走太残忍。”

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][best] [plæn] .

but	I	think	it	is	the	best	plan	.
但	我	思考	它	是	这	最好的	计划	.

但我认为这是最好的方案。

[juː; jʊ][hæv; həv] [lɪvd] [wɪð; wɪθ][æn; ən][oʊld][mæn] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [mis'teik] .

You	have	lived	with	an	old	man	long	enough	—	it	was	a	mistake	.
你	有	居住地	和	一个	老的	男人	长的	足够的	—	它	曾是	一个	错误	.

你和老人一起生活的时间够长了——这是个错误。

[aɪ] [siː] [naʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [mis'teik] .

I	see	now	that	it	was	a	mistake	.
我	看	现在	那	它	曾是	一个	错误	.

我现在明白那是个错误。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [fər'gɪv] [ˌem 'iː] , [tʃaɪld] .

You	must	forgive	me	,	child	.
你	必须	原谅	我	,	孩子	.

孩子，请原谅我。

[aɪ][wʌz; wəz] [rɔːŋ] [tuː; tə] [kiːp] [juː; jʊ][soʊ] [lɔːŋ] .

I	was	wrong	to	keep	you	so	long	.
我	曾是	错误的	到	保持	你	所以	长的	.

我不该让你耽搁那么久。

[aɪ] [θɔːt] , [pər'hæps] , [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['dɪfrənt] . . . . -

I	thought	,	perhaps	,	it	might	have	been	different	.	.	.	.	'
我	想法	,	也许	,	它	可能	有	到过	不同的	.	.	.	.	-

我当时想，或许情况会有所不同.....

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn'eksərəb(ə)l] [ə'baʊt] [ðæt] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [maɪ] [pleɪs] [tuː; tə] , [aɪ] ['kudnt] ,

He	**was**	**inexorable**	**about**	**that**	**,**	**and**	**it**	**wasn't**	**my**	**place**	**to**	**,**	**I**	**couldn't**	**,**
他	曾是	无情的	关于	那	,	和	它	不是	我的	地方	到	,	我	不能	,

他对此毫不妥协，我没有资格，也不能，

[beg][hɪm; ɪm][tuː; tə] [kiːp] [ˌem 'iː] .

beg	**him**	**to**	**keep**	**me**	**.**
求	他	到	保持	我	.

求他留下我。

[aɪ] , [huː] [hæd; həd][hɜːrt][hɪm; ɪm][soʊ] [mʌtʃ] !

I	**,**	**who**	**had**	**hurt**	**him**	**so**	**much**	**!**
我	,	WHO	有	伤害	他	所以	很多	!

我，那个曾深深伤害过他的人!

" [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [meɪd] [sʌm; səm][ɪk'skjuːs][tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['hoʊstəs] , [fɔːr; fər][ðə; ði][nekst] [deɪ]

"	**He**	**must**	**have**	**made**	**some**	**excuse**	**to**	**our**	**hostess**	**,**	**for**	**the**	**next**	**day**
"	他	必须	有	制成	一些	原谅	到	我们的	女主人	,	为了	这	下一个	天

[sɔː] [ˌjuː 'es][ɪn]['pærɪs] .

saw	**us**	**in**	**Paris**	**.**
锯	我们	在	巴黎	.

“他一定向我们的女主人找了个借口，因为第二天我们就到了巴黎。”

[rɑːˈuːl] ?

Raoul	**?**
拉乌尔	?

拉乌尔?

[oʊ] , [aɪ] ['nevər] ['noʊtɪst] [hɪm; ɪm] ['eni] [mɔːr] .

Oh	**,**	**I**	**never**	**noticed**	**him**	**any**	**more**	**.**
哦	,	我	绝不	注意到	他	任何	更多的	.

哦，我都没再注意到他了。

[ænd; ənd] [tuː] [deɪz] ['leɪtər][aɪ][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['stɑːdʒi] ['ʌŋk(ə)l][ɪn] ['pɔrtmən] [skwer] ,

And	**two**	**days**	**later**	**I**	**was**	**with**	**a**	**stodgy**	**uncle**	**in**	**Portman**	**Square**	**,**
和	二	天	之后	我	曾是	和	一个	古板	叔叔	在	波特曼	正方形	,

两天后，我和一个古板的叔叔在波特曼广场。

['heɪtɪŋ] ['lʌndən] [bʌt; bət] ['heɪtɪŋ] [maɪ'self] [mɔːr] .

hating	**London**	**but**	**hating**	**myself**	**more**	**.**
憎恨	伦敦	但	憎恨	我	更多的	.

讨厌伦敦，但我更讨厌自己。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['mɪzrəb(ə)l] ['meni] [taɪmz] , [bʌt; bət] ['nevər] [soʊ][ʃeɪm'feɪstli; ʃeɪm'feɪsɪdli][æz; əz] [ðen] ,

I	**have**	**been**	**miserable**	**many**	**times**	**,**	**but**	**never**	**so**	**shamefacedly**	**as**	**then**	**,**
我	有	到过	悲惨的	许多	时代	,	但	绝不	所以	羞愧地	作为	然后	,

我曾多次感到痛苦，但从未像那时那样羞愧难当。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [tuː] [wiːks] [wɪtʃ] [pæst] [bɪ'twiːn] [maɪ][ə'raɪv(ə)l][ɪn] ['lʌndən] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌmɪŋ]

during	**the**	**two**	**weeks**	**which**	**passed**	**between**	**my**	**arrival**	**in**	**London**	**and**	**the**	**coming**
期间	这	二	周	哪个	通过了	之间	我的	到达	在	伦敦	和	这	未来

[ʌv; əv] [ðæt] [noʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði][oʊld]['mænz]['vælɪt; 'væleɪ; væ'leɪ] ,

of	**that**	**note**	**from**	**the**	**old**	**man's**	**valet**	**,**
的	那	笔记	从	这	老的	男人的	代客泊车	,

从我抵达伦敦到收到老人的贴身男仆寄来的那张纸条，这中间过了两周。

['seɪɪŋ] [ðæt] [mə'sjɜːr] [lə]['mɑːrkwɪs][wʌz; wəz] ['veri] [ɪl] , [ænd; ənd][ðə; ði]['dɑːktər] [sed] [hiː; hi] [wʊd] [daɪ]

saying	**that**	**Monsieur**	**le**	**Marquis**	**was**	**very**	**ill**	**,**	**and**	**the**	**doctor**	**said**	**he**	**would**	**die**
说	那	先生	勒	侯爵	曾是	非常	患病的	,	和	这	医生	说	他	会	死

;

;
;

他说侯爵先生病得很重，医生说他活不了多久了；

[ænd; ənd][soʊ][hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][ðə; ðɪ] ['lɪbərti] [ʌv; əv] ['raɪtɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [wɪ'ðaʊt] [pər'mɪʃ(ə)n] ,

and	so	he	had	taken	the	liberty	of	writing	to	me	,	without	permission	,
和	所以	他	有	已采取	这	自由	的	写作	到	我	,	没有	允许	,

于是，他未经允许就擅自给我写信了。

[ɪn] [keɪs] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə][goʊ][ænd; ənd]

in	case	I	should	like	to	go	and
在	案件	我	应该	喜欢	到	去	和

万一我想去……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	196	]
[	页	-	]

[第196页]

[siː] [hɪm; ɪm] ;

see	him	;
看	他	;

去见他；

[wʊd] [aɪ][biː; bi][soʊ][kaɪnd][æz; əz][nɑːt][tuː; tə] [tel] [mə'sjɜːr] [lə]['mɑːrkwɪs] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['rɪt(ə)n]

would	I	be	so	kind	as	not	to	tell	Monsieur	le	Marquis	that	he	had	written
会	我	是	所以	种类	作为	不是	到	告诉	先生	勒	侯爵	那	他	有	书面

[tuː; tə][ˌem 'iː] ?

to	me	?
到	我	?

我能不能好心不要告诉侯爵先生他给我写过信?

" [laɪk] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['wʊmən] [tuː; tə][ə; eɪ] ['daɪɪŋ] ['lʌvər] , [aɪ] [went] [tuː; tə]['pærɪs] ,

"	Like	a	young	woman	to	a	dying	lover	,	I	went	to	Paris	,
"	喜欢	一个	年轻的	女士	到	一个	垂死	情人	,	我	去	到	巴黎	,

“就像年轻女子追随垂死的爱人一样，我去了巴黎。”

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['terəb(ə)l] ['flʌtər] [ɪn][maɪ] [hɑːrt] [stʊd] [ɑːn][ðə; ðɪ] ['dɔːrstep] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][stɜːrn] -

and	with	a	terrible	flutter	in	my	heart	stood	on	the	doorstep	of	the	stern	-
和	和	一个	糟糕的	扑	在	我的	心	站立	在	这	家门口	的	这	船尾	-

['lʊkɪŋ] [haʊs] [ɪn][ðə; ðɪ] [ruː] ['koʊlbɝt] . . . .

looking	house	in	the	Rue	Colbert	.	.	.	.
寻找	房子	在	这	后悔	科尔伯特	.	.	.	.

我心头一阵悸动，站在科尔伯特街那栋看起来很严肃的房子门口……

[ðeɪ] ['hædnt][toʊld][hɪm; ɪm][aɪ][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] , [bʌt; bət][hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [ɪk'spektɪd] [ˌem 'iː] ,

They	hadn't	told	him	I	was	coming	,	but	he	must	have	expected	me	,
他们	之前没有	讲述	他	我	曾是	未来	,	但	他	必须	有	预期的	我	,

他们没告诉他我会来，但他肯定料到了。

[fɔːr; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [sər'praɪz] [ɪn][ðə; ðɪ] [smaɪl] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [met] [ðə; ðɪ] ['tɪmɪd] ['lɪt(ə)l]

for	there	was	no	surprise	in	the	smile	with	which	he	met	the	timid	little
为了	那里	曾是	不	惊喜	在	这	微笑	和	哪个	他	遇见	这	胆小	小的

['fɪgjər] [wɪtʃ] [keɪm] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [ruːm] .

figure	which	came	into	his	room	.
数字	哪个	来了	进入	他的	房间	.

因为他脸上带着微笑，迎接走进他房间的那个胆怯的小身影，脸上并没有丝毫惊讶。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː][nɑːt] [ɪl] , [bʌt; bət][dʒʌst] ['daɪɪŋ] ; [hiː; hi] [lʊkt] [ðə; ðɪ] [seɪm] , ['oʊnli] ['veri]

He	seemed	to	me	not	ill	,	but	just	dying	;	he	looked	the	same	,	only	very
他	似乎	到	我	不是	患病的	,	但	只是	垂死	;	他	看起来	这	相同的	,	仅有的	非常

['taɪərd] .

tired	.
疲劳的	.

我觉得他不是生病了，而是快要死了；他看起来和以前一样，只是非常疲惫。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] ['riəlaizd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['daɪɪŋ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][daɪ] .

And	then	I	realised	that	he	was	dying	because	he	wanted	to	die	.
和	然后	我	意识到	那	他	曾是	垂死	因为	他	通缉	到	死	.

然后我意识到，他之所以会死，是因为他想死。

[æn; ən] ['æŋgri] [gɜːrl] [hæd; həd] [ʃoʊn] [hɪm; ɪm] [ðæt] [laɪf] [wʌz; wəz] [ɪn'diːd] [nɑːt] [wɜːrθ] ['lɪvɪŋ] ,

An	angry	girl	had	shown	him	that	life	was	indeed	not	worth	living	,
一个	生气的	女孩	有	所示	他	那	生活	曾是	的确	不是	值得	活的	,

一个愤怒的女孩让他明白，生命确实没有意义。

[ænd; ənd] [soʊ] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['stɑːpɪŋ] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [hænd] . . . .

and	so	he	was	stopping	his	heart	with	his	own	hand	.	.	.	.
和	所以	他	曾是	停止	他的	心	和	他的	自己的	手	.	.	.	.

于是，他用自己的手停止了心脏跳动……

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['terəb(ə)l] [tuː; tə] ['riːəlaɪz] [ðæt] [æz; əz] [aɪ] [stʊd] [baɪ] [hɪz; ɪz] [bed] [ænd; ənd] [hiː; hi] [smaɪld]

It	was	terrible	to	realise	that	as	I	stood	by	his	bed	and	he	smiled
它	曾是	糟糕的	到	意识到	那	作为	我	站立	经过	他的	床	和	他	微笑

[kwaɪt] ['geɪli] [ʌp] [æt; ət] [ˌem 'iː] .

quite	gaily	up	at	me	.
相当	兴高采烈地	向上	在	我	.

意识到这一点真是太可怕了，当时我站在他的床边，他正兴高采烈地朝我微笑。

[ðə; ði] ['wiːknəs] [wʌz; wəz] [tuː] [strɔːŋ] [ˌɪn'saɪd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [hiː; hi] ['kudnt] [spiːk] ,

The	weakness	was	too	strong	inside	him	,	and	he	couldn't	speak	,
这	弱点	曾是	也	强的	里面	他	,	和	他	不能	说话	,

他内心的虚弱感太过强烈，以至于他无法说话。

[dʒʌst] ['pætɪd] [maɪ] [hænd] [ænd; ənd] [held] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] ['taɪtli] . . . .

just	patted	my	hand	and	held	it	very	tightly	.	.	.	.
只是	轻拍	我的	手	和	握住	它	非常	紧紧	.	.	.	.

他只是轻轻拍了拍我的手，然后紧紧地握住了……

[aɪ] [wʌz; wəz] ['veri] [glæd] [wen] [aɪ] [wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv] [ðæt] [ruːm] ,

I	was	very	glad	when	I	was	out	of	that	room	,
我	曾是	非常	高兴的	什么时候	我	曾是	出去	的	那	房间	,

我离开那个房间时非常高兴。

[ænd; ənd] [aɪ] [dɪd] [nɑːt] [siː] [hɪm; ɪm] [ə'gen] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [daɪd] ['ɜːrli] [ðə; ði] [nekst] ['mɔːrnɪŋ] .

and	I	did	not	see	him	again	before	he	died	early	the	next	morning	.
和	我	做过	不是	看	他	再次	前	他	死亡	早期的	这	下一个	早晨	.

第二天清晨，他去世了，我再也没见过他。

" [ænd; ənd] [soʊ] [juː; jʊ] [siː] , [dɪkrən] , [fɔːr; fər] [ɔːl] [jʊr; jər] [tɔːk]

"	And	so	you	see	,	Dikran	,	for	all	your	talk
"	和	所以	你	看	,	迪克兰	,	为了	全部	你的	讲话

所以你看，迪克兰，你光说不练。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	197	]
[	页	-	]

[第197页]

[ʌv; əv] [daɪz] - [ɪn] [ðə; ði] ['fjuːtʃər] , [aɪv] [ɔːl'redi] [hæd; həd] [maɪ] [daɪz] - , [ænd; ənd] ['veri] ['sædli] ,

of	dies	iræ	in	the	future	,	I've	already	had	my	dies	iræ	,	and	very	sadly	,
的	死亡	-	在	这	未来	,	我已经	已经	有	我的	死亡	-	,	和	非常	令人遗憾的是	,

至于未来的“dies iræ”，我已经经历过我的“dies iræ”了，非常遗憾的是，

[tuː] — [ænd; ənd] [bɪn] [ðə; ði] ['waɪzər] [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [rɪ'streɪnt] .

too	—	and	been	the	wiser	for	it	in	restraint	.
也	—	和	到过	这	更明智	为了	它	在	克制	.

也因此变得更加明智，懂得克制。

" [ðen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [aɪ] ['riəlaizd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][stɑːrt] [ðæt] [maɪ] ['haʊsmeɪd] [wʌz; wəz] ['sterɪŋ]

"	Then	it	was	that	I	realised	with	a	start	that	my	housemaid	was	staring
"	然后	它	曾是	那	我	意识到	和	一个	开始	那	我的	保姆	曾是	凝视

[æt; ət][ˌem 'iː][frʌm; frəm][ðə; ði] [dɔːr] [ɪn][ðə; ði] [greɪ] [mɑːrtʃ] ['mɔːrnɪŋ] ,

at	me	from	the	door	in	the	grey	March	morning	,
在	我	从	这	门	在	这	灰色的	行进	早晨	,

“就在这时，我猛然意识到，在三月灰蒙蒙的早晨，我的女佣正从门口盯着我看。”

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə] - [ɪn][ə; eɪ] ['bækwɔːtər] [ʌv; əv][ðə; ði] [temz]

and	that	I	was	not	listening	to	Shelmerdene	in	a	backwater	of	the	Thames
和	那	我	曾是	不是	聆听	到	-	在	一个	回水区	的	这	泰晤士河

,

,

,

我当时并没有在泰晤士河的某个偏僻小溪里听谢尔默登的歌。

[bʌt; bət][wʌz; wəz][ɪn] ['lʌndən] ,

but	was	in	London	,
但	曾是	在	伦敦	,

但当时他在伦敦。

[wer] [ðer; ðər][ɪz] [les] [taɪm] [fɔːr; fər] ['tʃeriʃɪŋ] [wʌnz] [aɪ'diːlz] [ðæn; ðən][fɔːr; fər] [ɪn'kwaɪərɪŋ] ['ɪntuː] ['ʌðər]

where	there	is	less	time	for	cherishing	one's	ideals	than	for	enquiring	into	other
在哪里	那里	是	较少的	时间	为了	珍惜	一个人的	理想	比	为了	查询	进入	其他

['piːpəlz] . . . .

people's	.	.	.	.
人们的	.	.	.	.

在这样一个地方，人们花在探究他人理想的时间比珍视自己理想的时间还要少.....

[ðə; ði] [end]

THE	END
这	结尾

剧终

[træn'skraɪbər] [noʊts] :

Transcriber	Notes	:
转录员	笔记	:

转录员注释：

[θruː'aʊt] [ðə; ði] ['daɪəlɔːgz] , [ðer; ðər][wɜːr; wər] [wɜːrdz] [juːst] [tuː; tə] ['mɪmɪk] ['æksənts] [ʌv; əv][ðə; ði]

Throughout	the	dialogues	,	there	were	words	used	to	mimic	accents	of	the
自始至终	这	对话	,	那里	是	字	用过的	到	模仿	口音	的	这

['spiːkɝz] .

speakers	.
演讲者	.

在对话中，经常会使用一些词语来模仿说话者的口音。

[ðoʊz] [wɜːrdz] [wɜːr; wər] [riˈteind] [æz; əz] - [ɪz] .

Those	words	were	retained	as	-	is	.
那些	字	是	保留	作为	-	是	.

这些文字被原封不动地保留了下来。

['erərz] [ɪn] [ˌpʌŋktʃu'eɪʃənz] [ænd; ənd] [ˌɪnkən'sɪstənt] [ˌhaɪfə'neɪʃn] [wɜːr; wər][nɑːt] [kə'rektɪd] [ən'les]

Errors	in	punctuations	and	inconsistent	hyphenation	were	not	corrected	unless
错误	在	标点符号	和	不一致	连字符	是	不是	已更正	除非

['ʌðərwaɪz] ['noʊtɪd] .

otherwise	noted	.
否则	著名的	.

除非另有说明，否则标点符号错误和不一致的连字符使用均未进行更正。

[ɑːn][peɪdʒ] - , " [dɪsteɪt] " [wʌz; wəz] [rɪˈpleɪst] [wɪð; wɪθ] " [dɪsˈteɪst] " .

On	**page**	**19**	**,**	**"**	**distate**	**"**	**was**	**replaced**	**with**	**"**	**distaste**	**"**	**.**
在	页	-	,	"	迪斯特	"	曾是	替换	和	"	厌恶	"	.

第 19 页，“disate”被替换为“distake”。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神